CHARD WAGNER

PARSIFAL

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
31761 04166 9813

Presented to the Library of

The Toronto

Conservatory of Music

From
By
The Library of

The late Norman Wilks, M.C.,
Hon. R.C.M.

Date June 1945.

Zu deinem vierundreißigsten

Geburtstage hoffe ich mit diesen

„Wunder-Partituren" eine Freude zu

bereiten dein sich bewundernder

Schwager

Trier, 30/7.03

Franz

784.
W.134p.

PARSIFAL

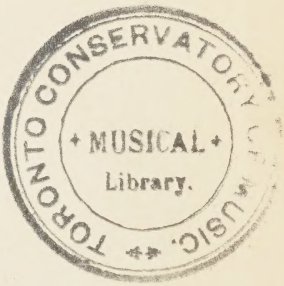
EIN BÜHNENWEIHFESTSPIEL

VON

RICHARD WAGNER

ENGLISH TRANSLATION BY MARGARET H. GLYN
VERSION FRANÇAISE PAR ALFRED ERNST

ORCHESTER-PARTITUR



EIGENTHUM DER VERLEGER

MAINZ: B. SCHOTT'S SÖHNE,
LONDON: SCHOTT & Co., BRÜSSEL: SCHOTT FRÈRES,
PARIS: EDITIONS SCHOTT.

DIESE PARTITUR DARF NICHT ZU AUFFÜHRUNGEN
BENUTZT WERDEN.

1023
10.12.45

M
1500
W13P321
v.1

PARSIFAL.

PERSONEN
der Handlung in 3 Aufzügen.

AMFORTAS . . . . . Baryton.
TITUREL . . . . . Bass.
GURNEMANZ . . . . . Bass.
PARSIFAL. . . . . Tenor.
KLINGSOR. . . . . Bass.
KUNDRY . . . . . Sopran.
ERSTER und ZWEITER GRALSRITTER . Tenor und Bass.
VIER KNAPPEN . . . . . Sopran und Tenor.
KLINGSOR'S ZAUBERMÄDCHEN:
Sechs Einzel-Sängerinnen: . . . . . Sopran.
und Sopran und Alt in zwei Chören.
DIE BRÜDERSCHAFT DER GRALSRITTER. Tenor und Bass.
JÜNGLINGE UND KNABEN. . . . . Tenor, Alt u. Sopran.

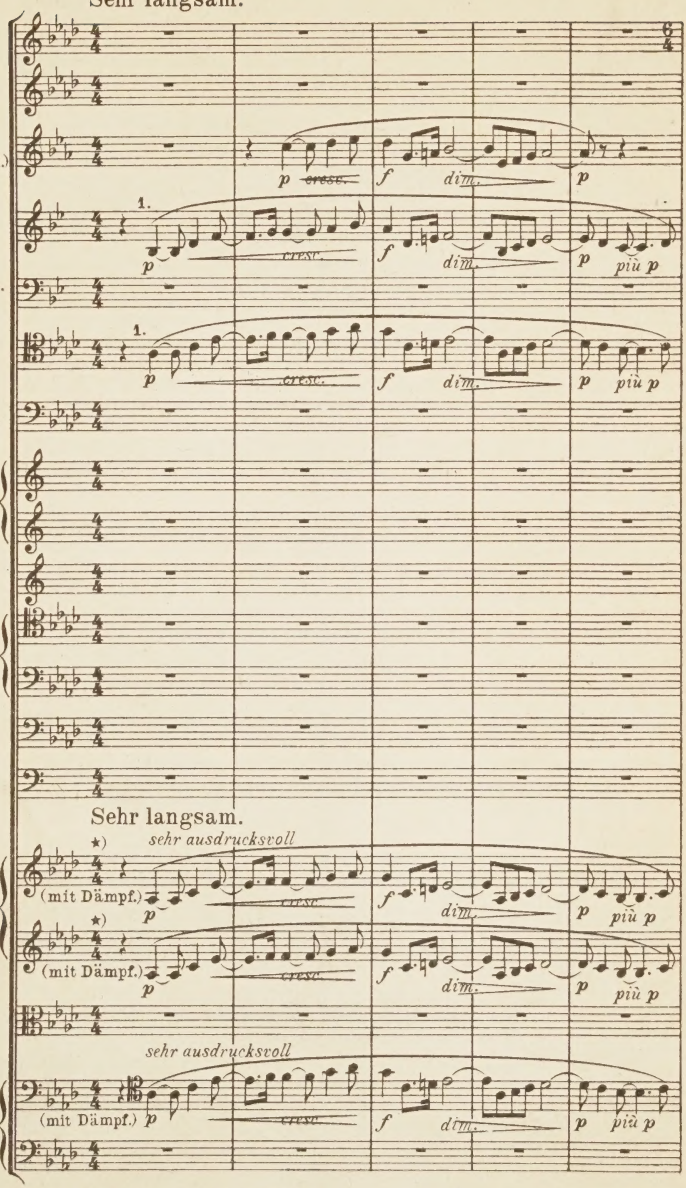
ORT DER HANDLUNG:

Auf dem Gebiete und in der Burg der Gralshüter „*Monsalvat*“: Gegend im Character der nördlichen Gebirge des gothischen Spaniens. — Sodann: *Klingsor's* Zauberschloss, am Südabhange derselben Gebirge, dem arabischen Spanien zugewandt, anzunehmen.

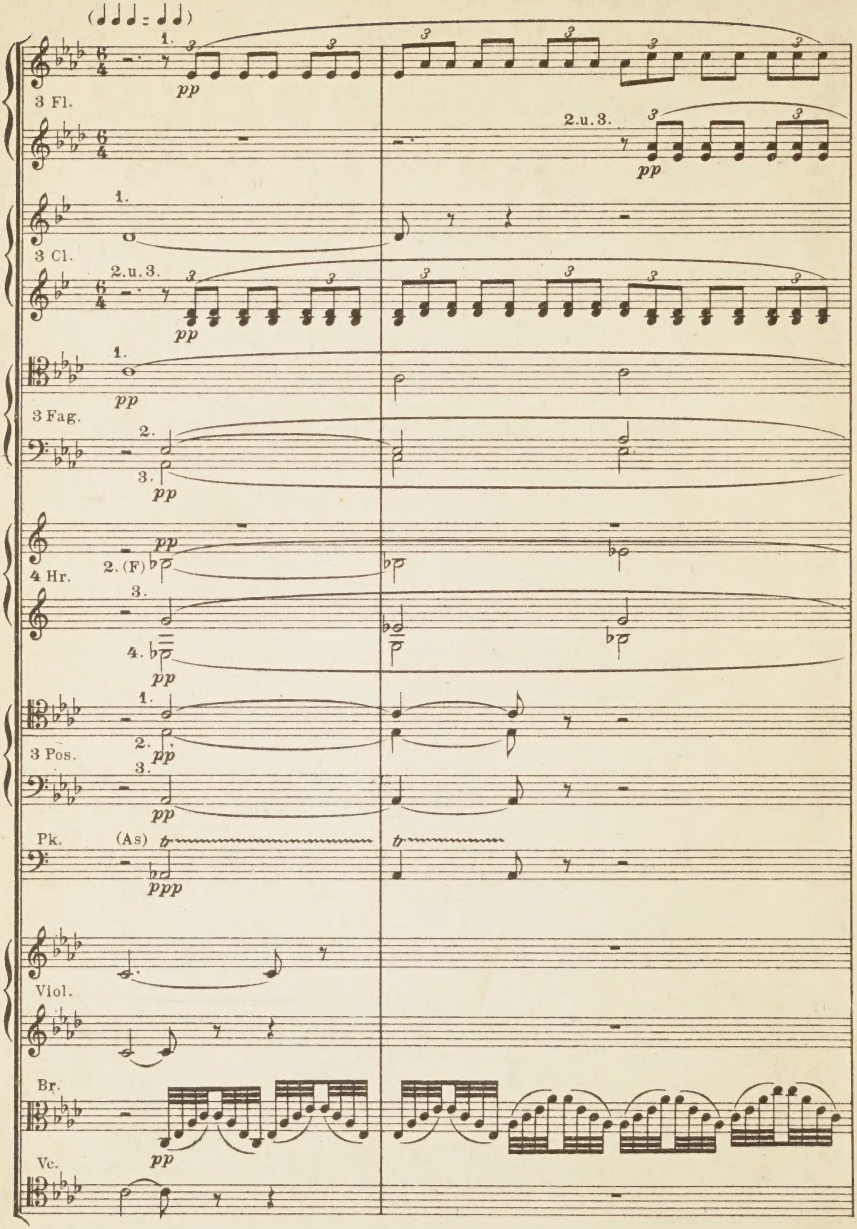
Digitized by the Internet Archive
in 2021 with funding from
University of Toronto

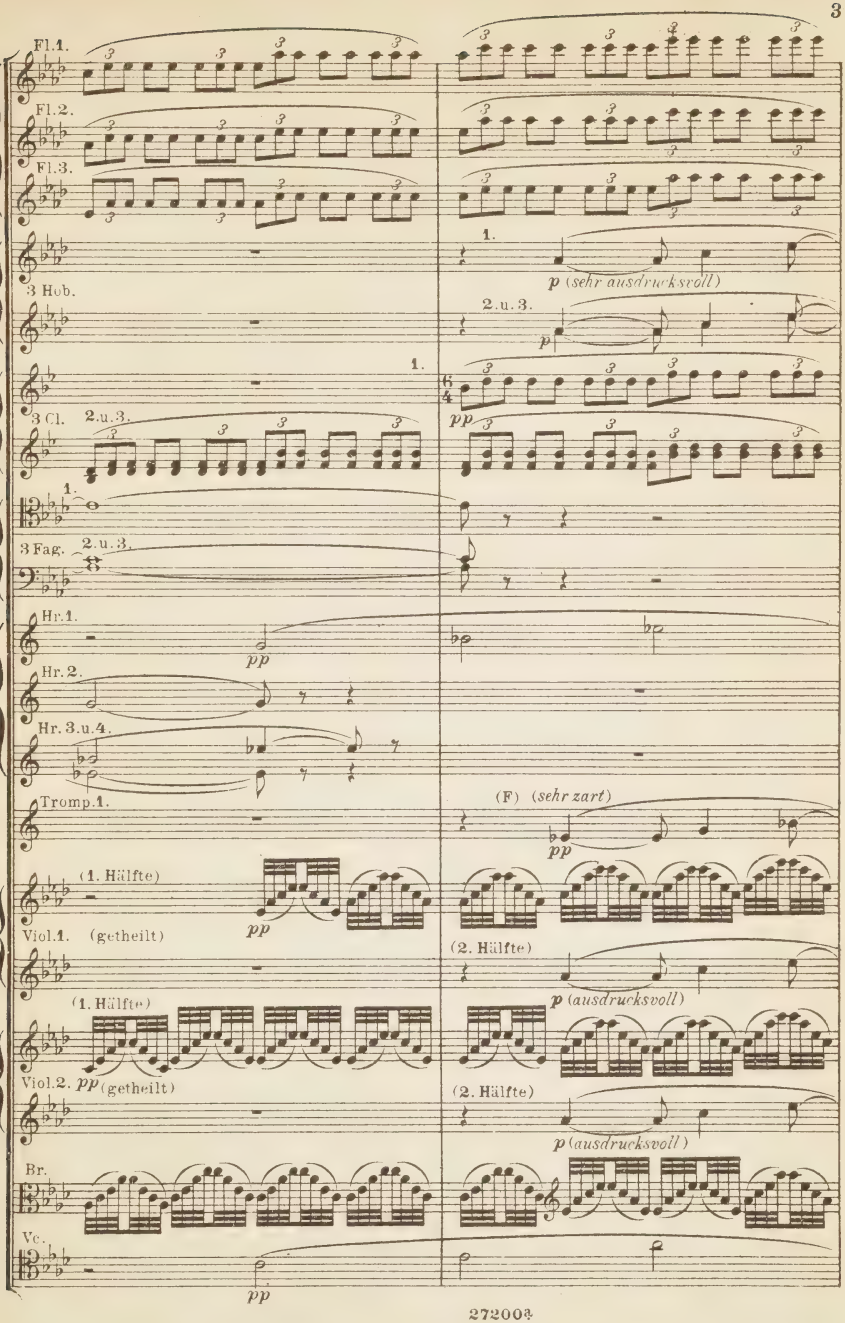
https://archive.org/details/parsifaleinbhnen01wagn

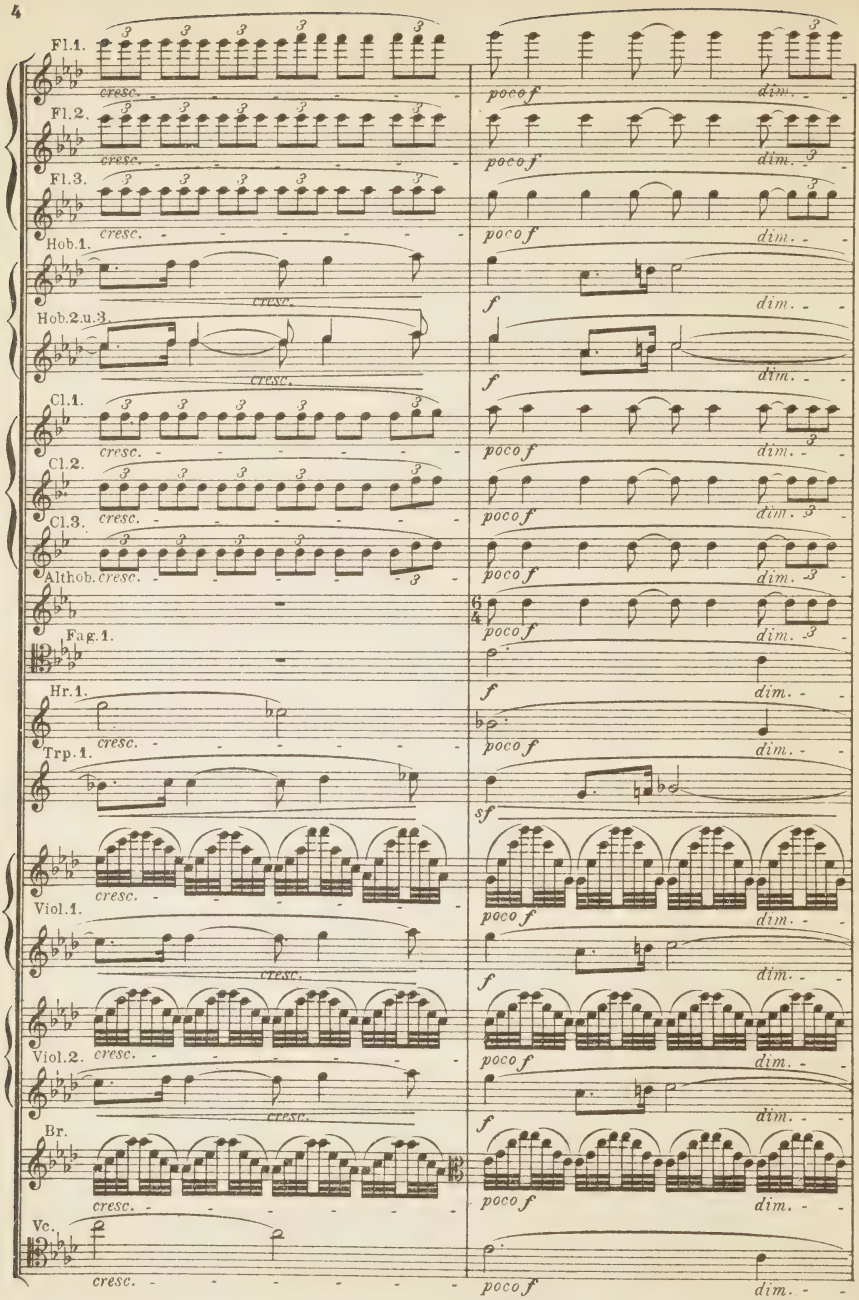
Vorspiel.

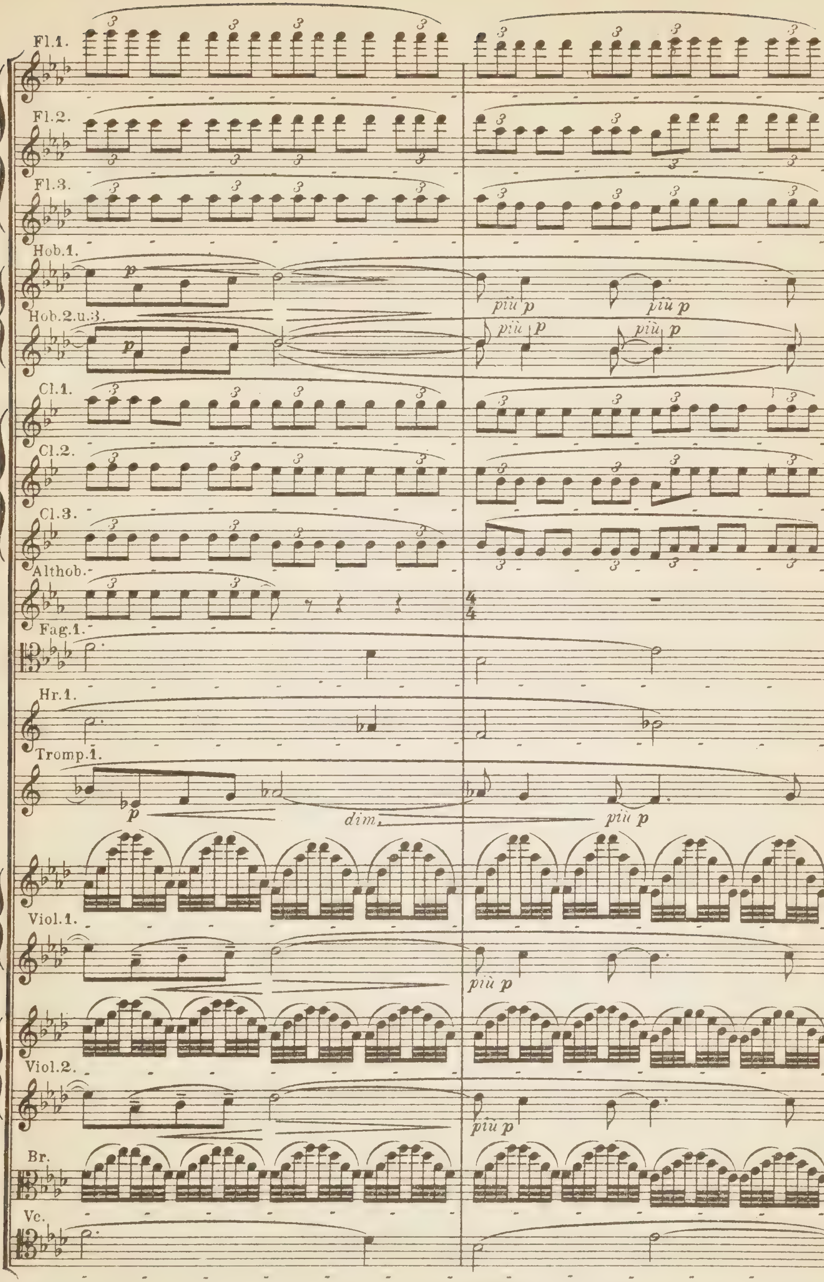


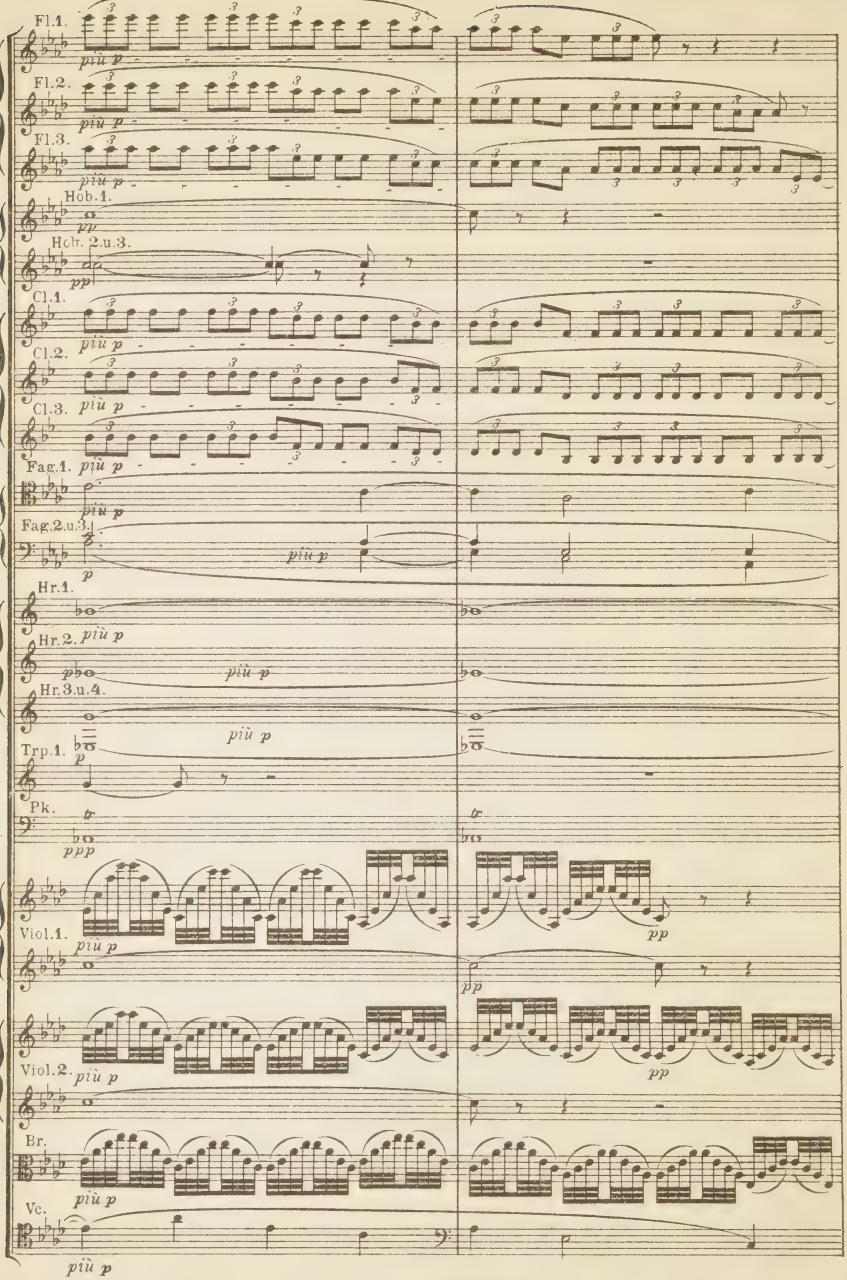
*) An jedem Pulte nur der erste Spieler.

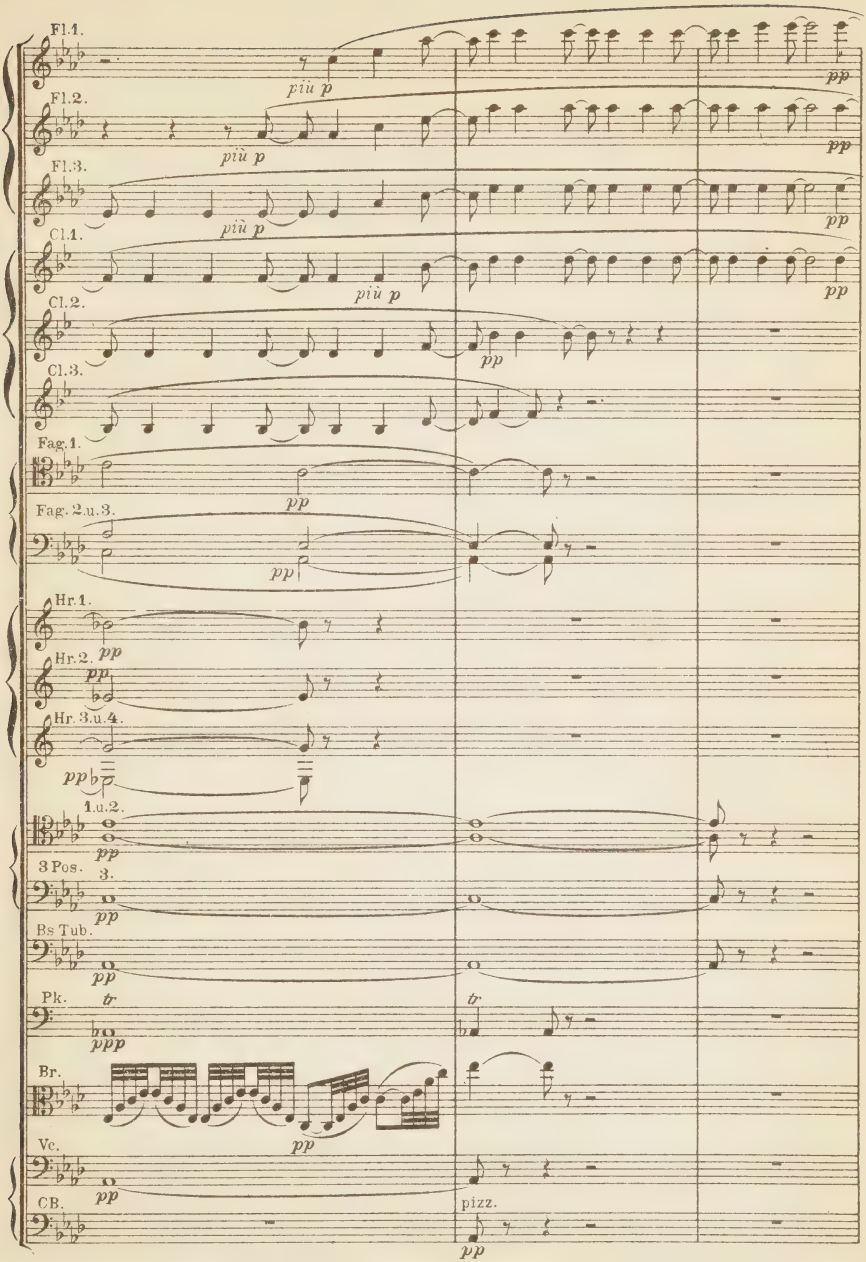

(♩♩♩ = ♩♩)
3 Fl.
2.u.3.
3 Cl.
2.u.3.
3 Fag.
4 Hr.
3 Pos.
Pk.
Viol.
Br.
Vc.
pp
ppp

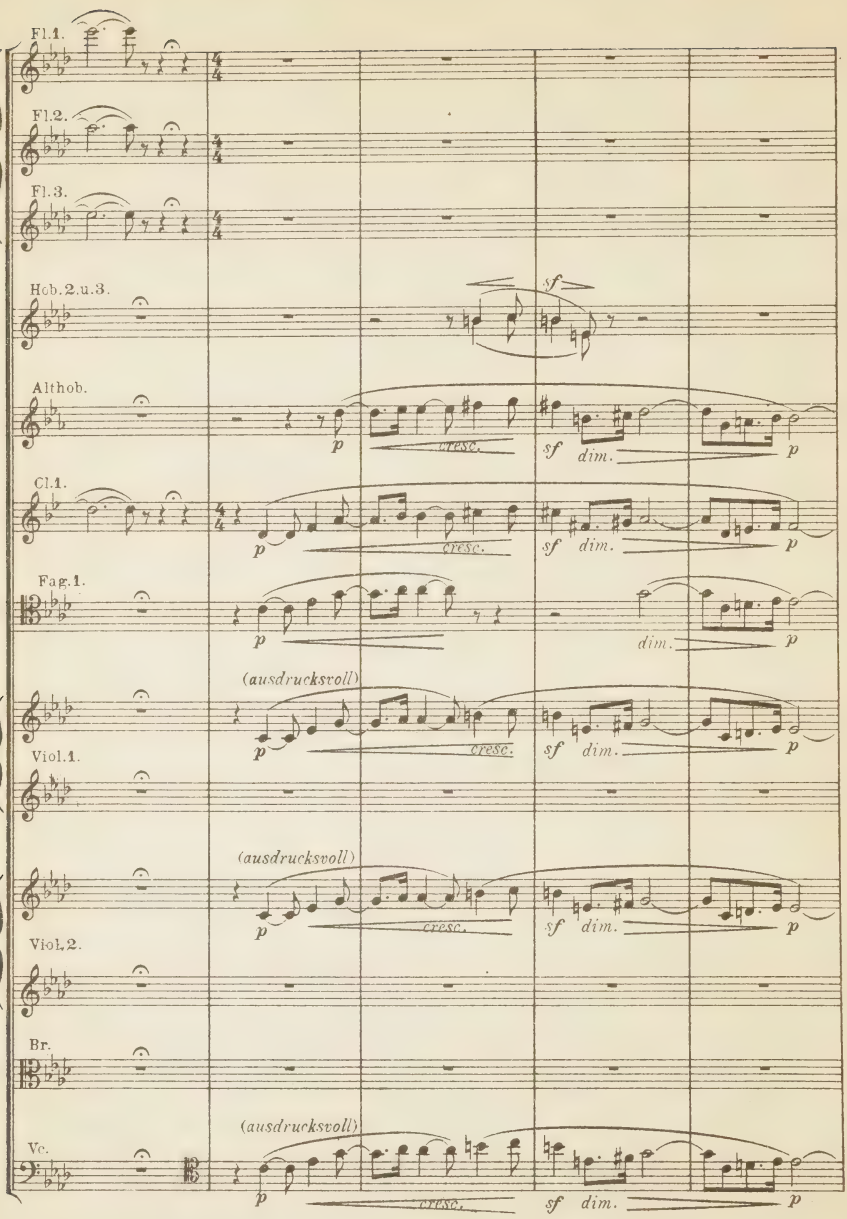

Fl.1.
Fl.2.
Fl.3.
3 Hob.
3 Cl.
2.u.3.
3 Fag.
2.u.3.
Hr.1.
Hr.2.
Hr.3.u.4.
Tromp.1.
(1. Hälfte)
Viol.1. (getheilt)
(1. Hälfte)
Viol.2. (getheilt)
Br.
Vc.
1.
p (sehr ausdrucksvoll)
2.u.3.
p
pp
pp
(F) (sehr zart)
pp
(2. Hälfte)
p (ausdrucksvoll)
(2. Hälfte)
p (ausdrucksvoll)

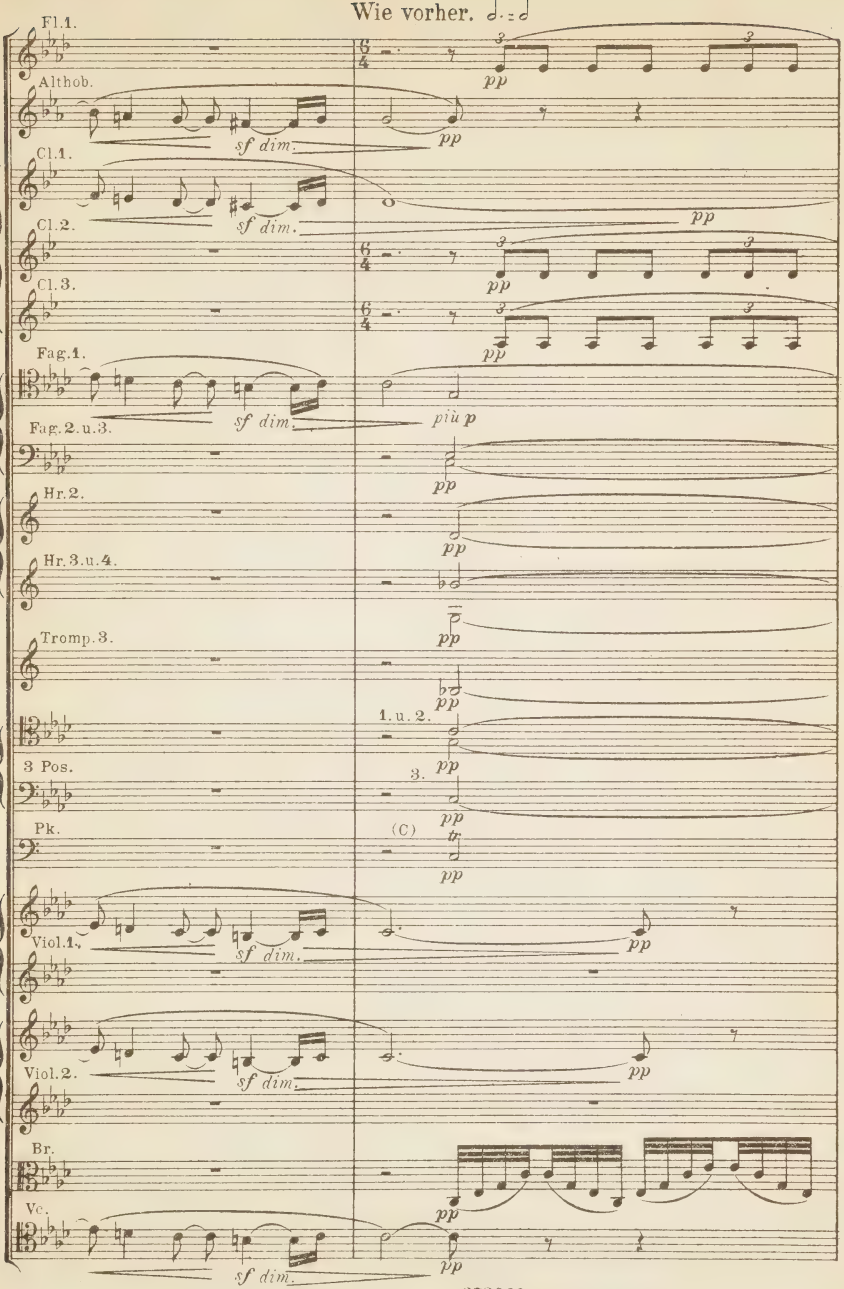

Fl.1.
Fl.2.
Fl.3.
Hob.1.
Hob.2.u.3.
Cl.1.
Cl.2.
Cl.3.
Althob.
Fag.1.
Hr.1.
Trp.1.
Viol.1.
Viol.2.
Br.
Vc.
cresc.
poco f
dim.
f
sf

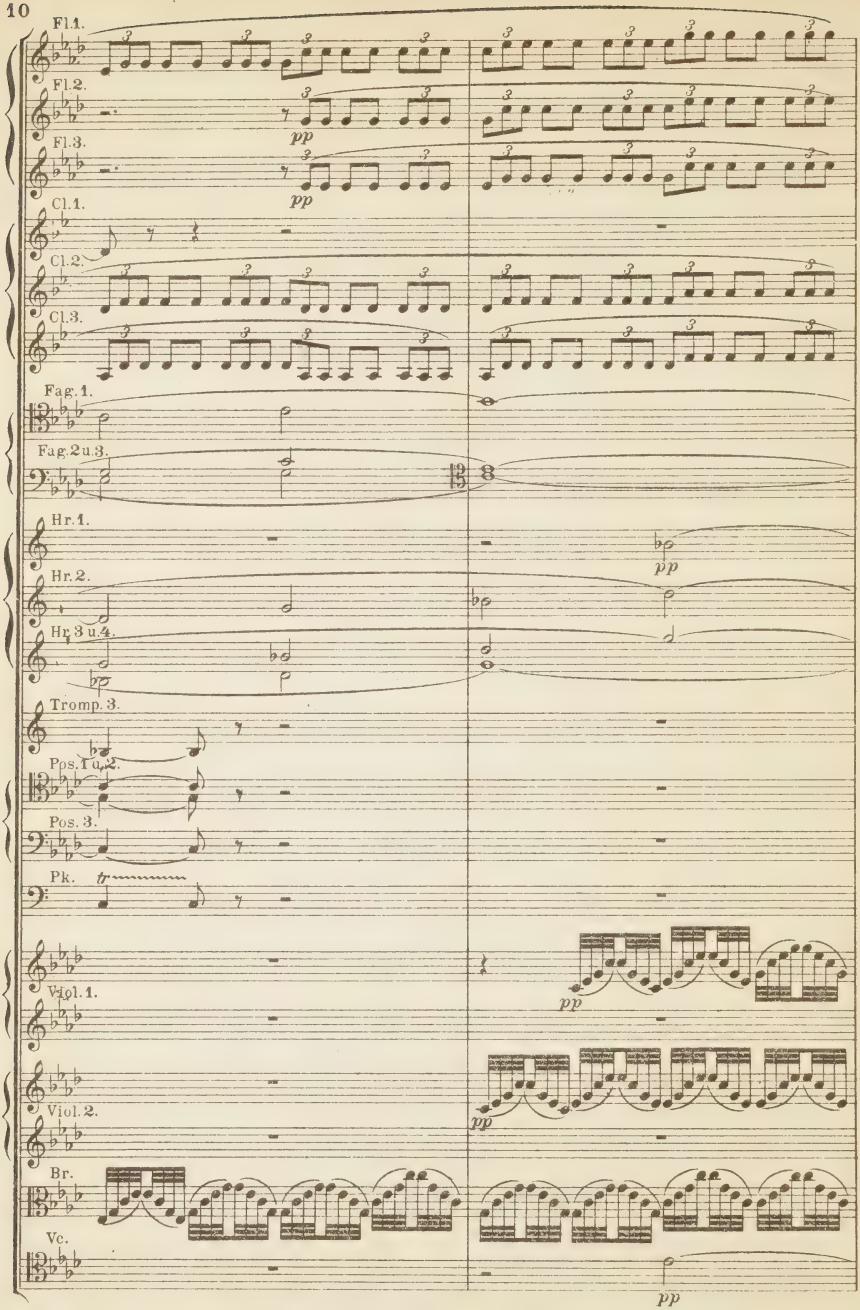

Fl.1.
Fl.2.
Fl.3.
Hob.1.
p
più p
più p
Hob.2.u.3.
p
più p
più p
Cl.1.
Cl.2.
Cl.3.
Althob.
Fag.1.
Hr.1.
Tromp.1.
p
dim.
più p
Viol.1.
più p
Viol.2.
più p
Br.
Vc.

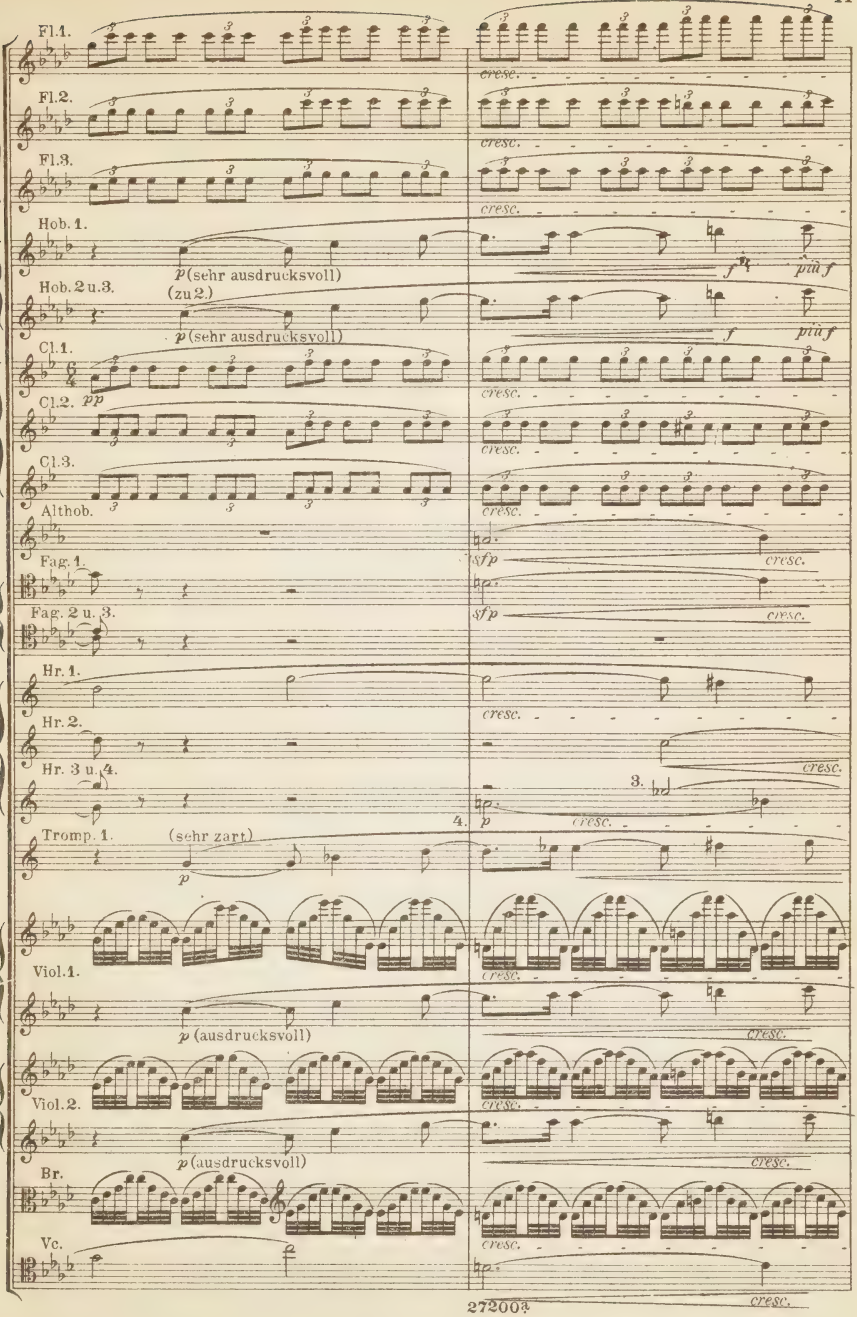

Fl.1.
più p
Fl.2.
più p
Fl.3.
più p
Hob.1.
pp
Hclr.2.u.3.
pp
Cl.1.
più p
Cl.2.
più p
Cl.3.
più p
Fag.1.
più p
Fag.2.u.3.
più p
più p
Hr.1.
Hr.2.
più p
più p
Hr.3.u.4.
più p
Trp.1.
p
Pk.
ppp
Viol.1.
più p
pp
pp
Viol.2.
più p
pp
Br.
più p
Vc.
più p

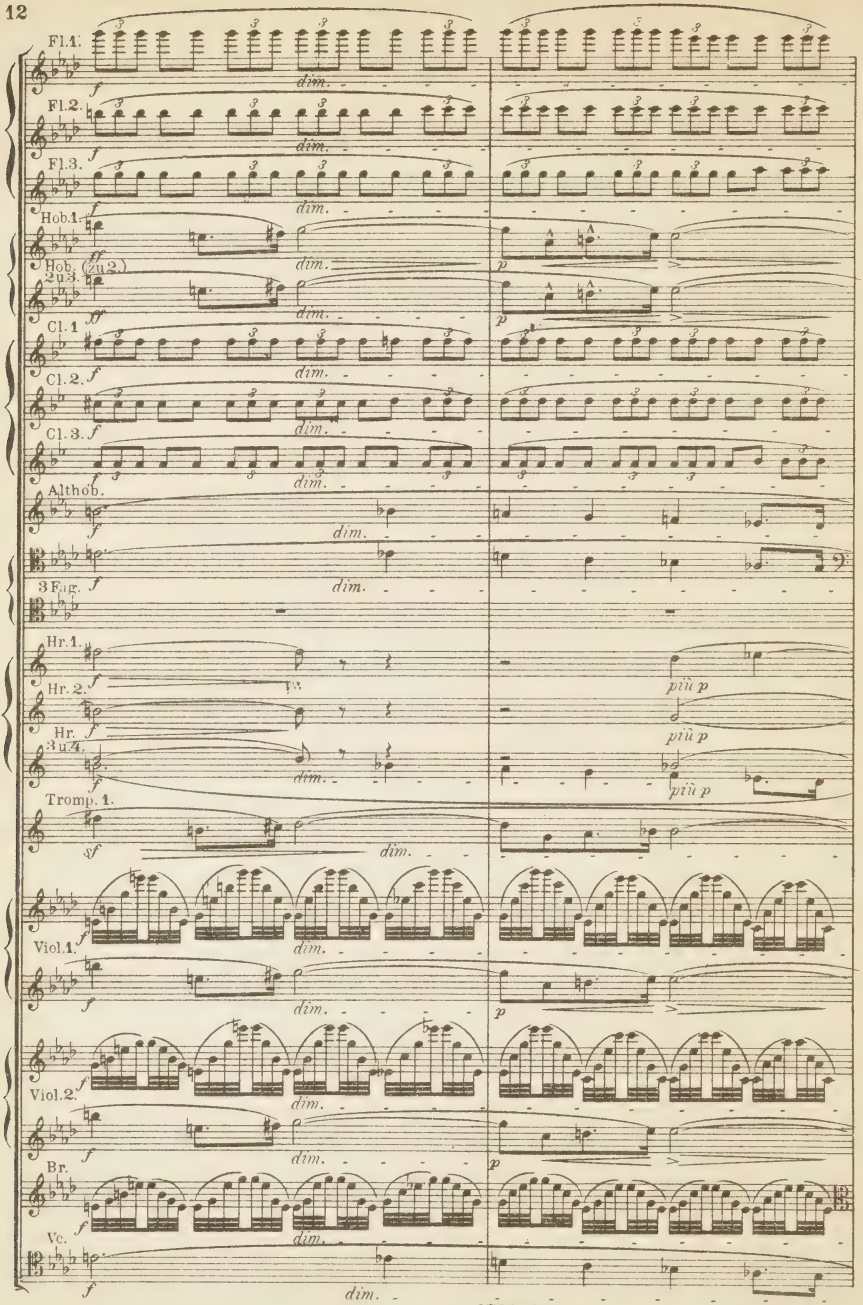

Fl.1.
più p
pp
Fl.2.
più p
pp
Fl.3.
più p
pp
Cl.1.
più p
pp
Cl.2.
pp
Cl.3.
Fag.1.
pp
Fag.2.u.3.
pp
Hr.1.
Hr.2.
pp
Hr.3.u.4.
pp
1.u.2.
pp
3 Pos.
3.
pp
Bs Tub.
pp
Pk.
tr
ppp
tr
Br.
pp
Vc.
pp
CB.
pp
pizz.
pp

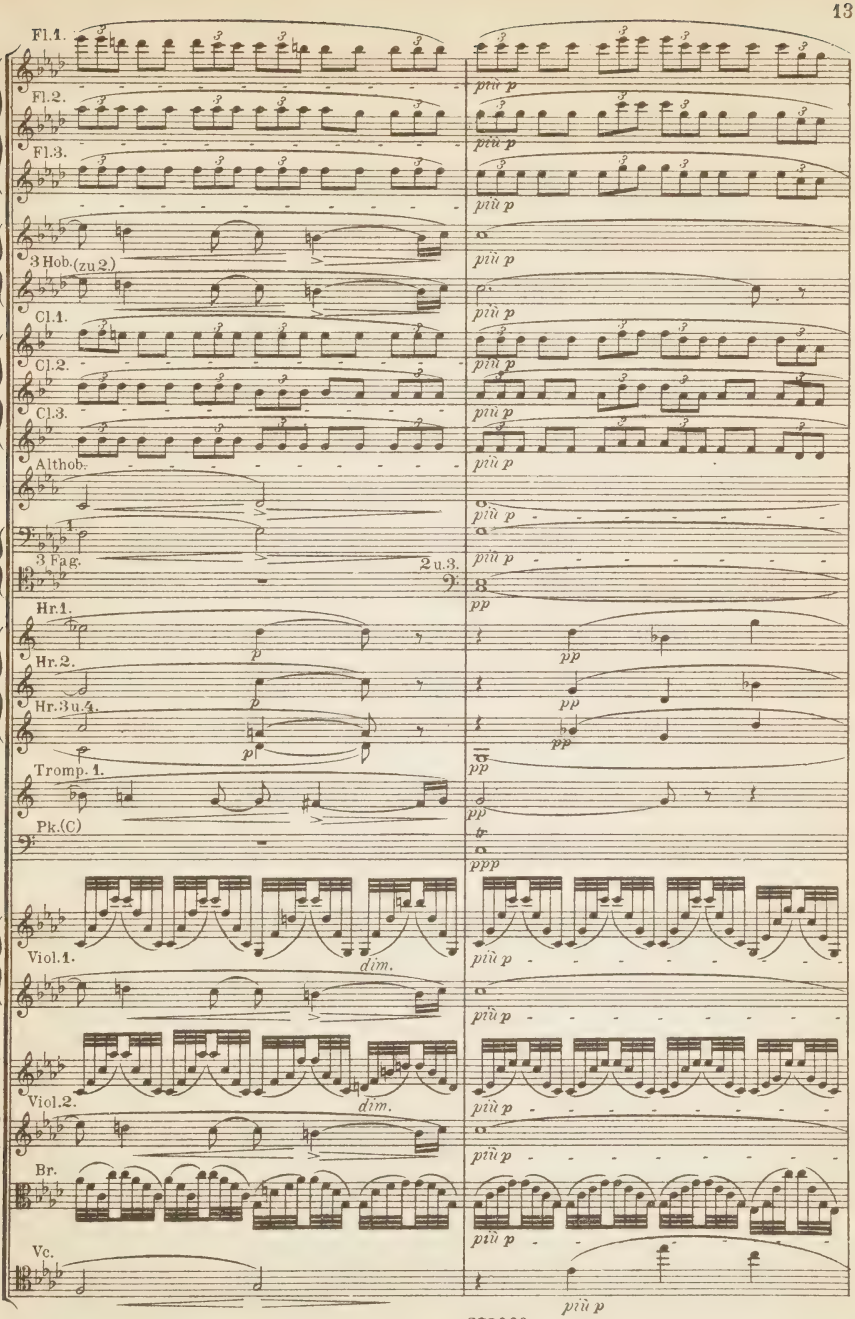

Fl.1.
Fl.2.
Fl.3.
Hob.2.u.3.
sf
Althob.
p
cresc.
sf
dim.
p
Cl.1.
p
cresc.
sf
dim.
p
Fag.1.
p
dim.
p
(ausdrucksvoll)
Viol.1.
p
cresc.
sf
dim.
p
(ausdrucksvoll)
Viol.2.
p
cresc.
sf
dim.
p
Br.
(ausdrucksvoll)
Vc.
p
cresc.
sf
dim.
p

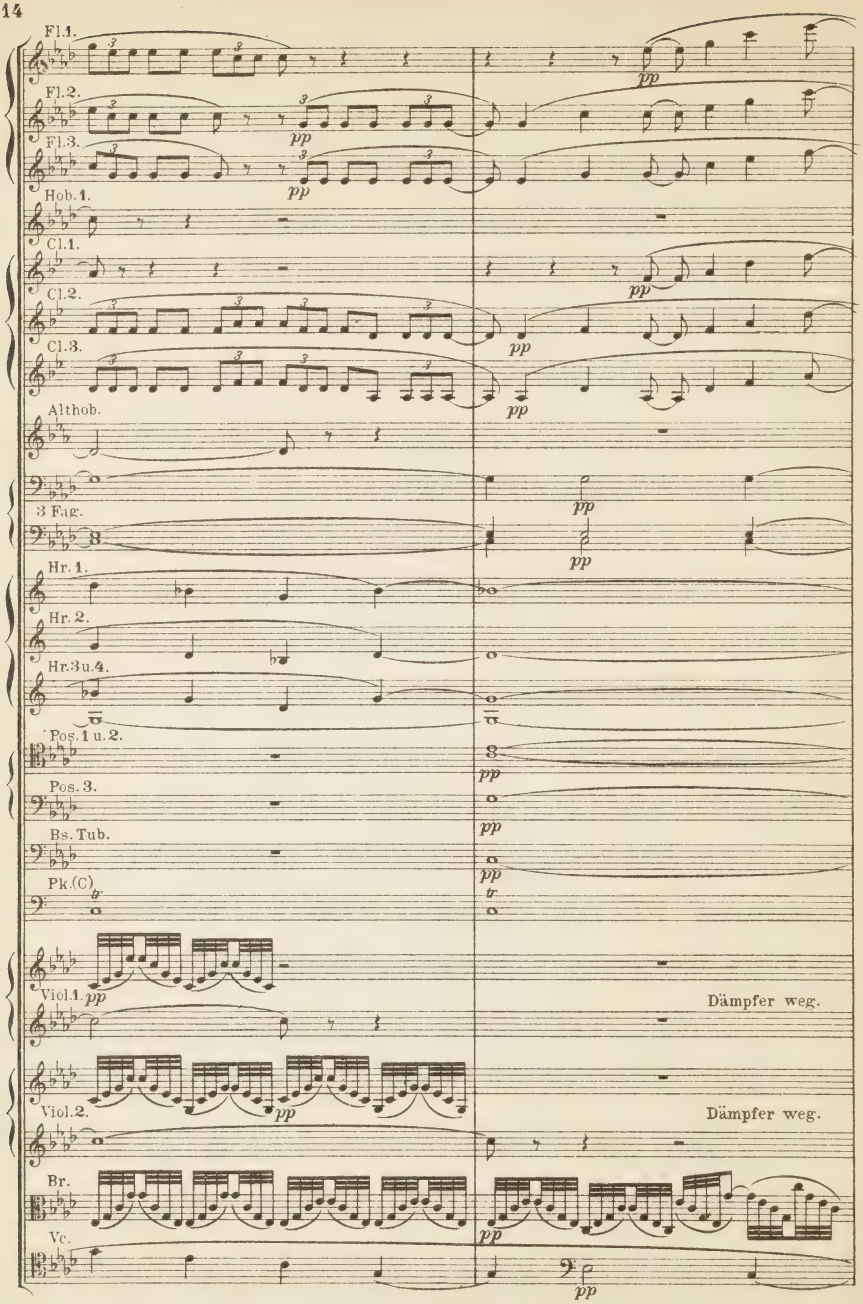

Wie vorher.
Fl.1.
Althob.
Cl.1.
Cl.2.
Cl.3.
Fag.1.
Fag.2.u.3.
Hr.2.
Hr.3.u.4.
Tromp.3.
1.u.2.
3 Pos.
3.
Pk.
(C)
Viol.1.
Viol.2.
Br.
Vc.
sf dim.
pp
più p

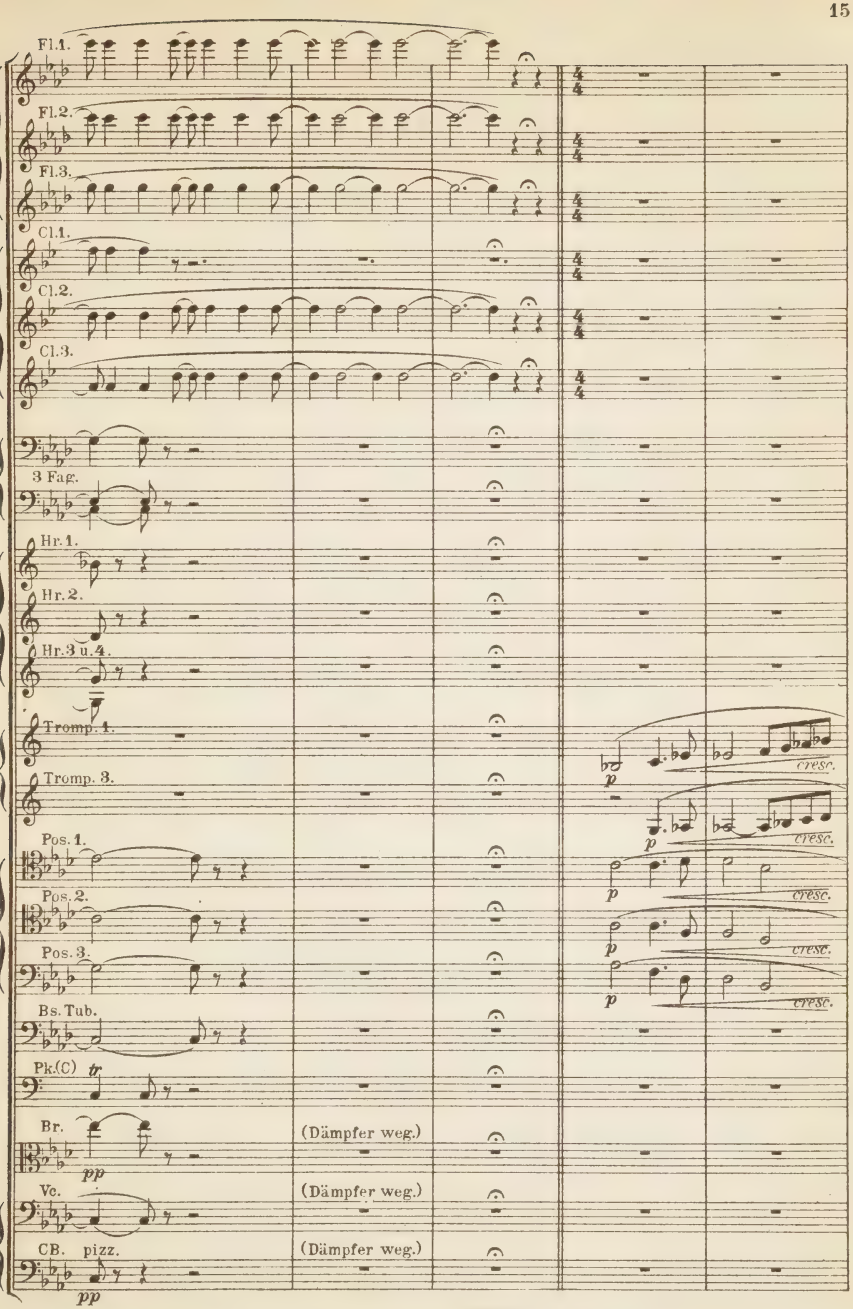

Fl.1.
Fl.2.
pp
Fl.3.
pp
Cl.1.
Cl.2.
Cl.3.
Fag.1.
Fag.2 u.3.
Hr.1.
pp
Hr.2.
Hr.3 u.4.
Tromp.3.
Pos.1 u.2.
Pos.3.
Pk.
Viol.1.
pp
Viol.2.
pp
Br.
Vc.
pp

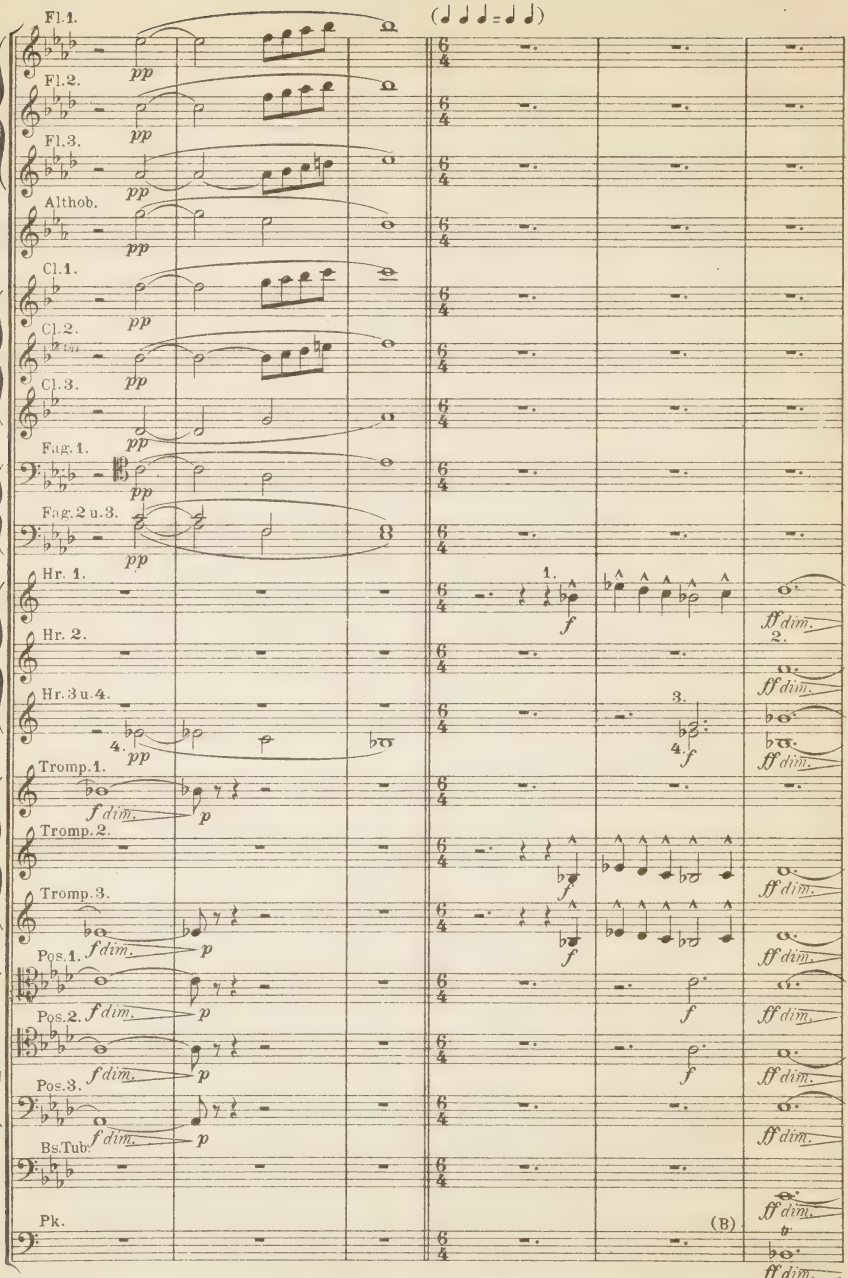

Fl. 1.
Fl. 2.
Fl. 3.
Hob. 1.
p (sehr ausdrucksvoll)
Hob. 2 u. 3.
(zu 2.)
p (sehr ausdrucksvoll)
Cl. 1.
pp
Cl. 2.
Cl. 3.
Althob.
Fag. 1.
Fag. 2 u. 3.
Hr. 1.
Hr. 2.
Hr. 3 u. 4.
Tromp. 1.
(sehr zart)
p
Viol. 1.
p (ausdrucksvoll)
Viol. 2.
p (ausdrucksvoll)
Br.
Vc.
cresc.
sfp
f
più f
3.
4.

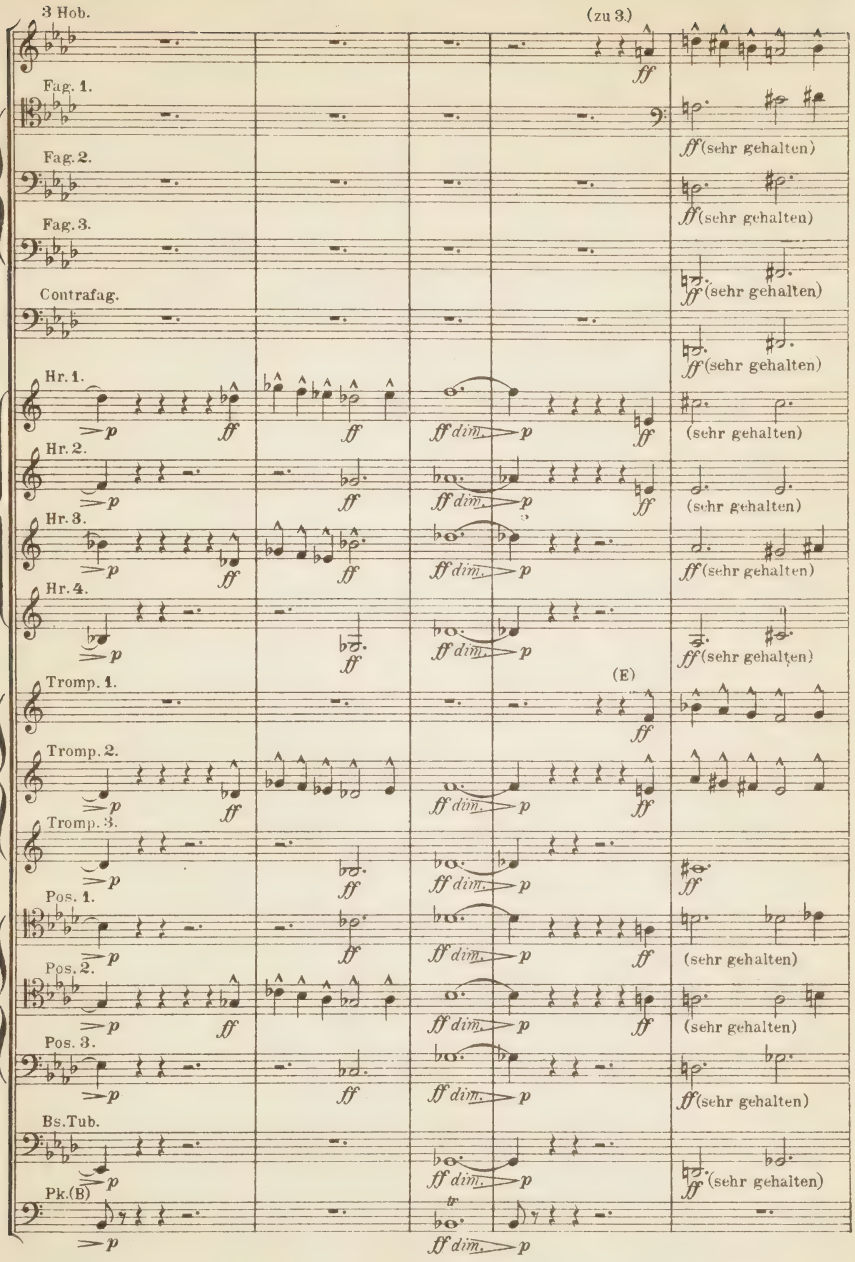

Fl.1.
Fl.2.
Fl.3.
Hob.1.
Hob. (zu 2.) 2 u. 3.
Cl.1.
Cl.2.
Cl.3.
Althob.
3 Fag.
Hr.1.
Hr.2.
Hr. 3 u. 4.
Tromp. 1.
Viol.1.
Viol.2.
Br.
Vc.
dim.
più p

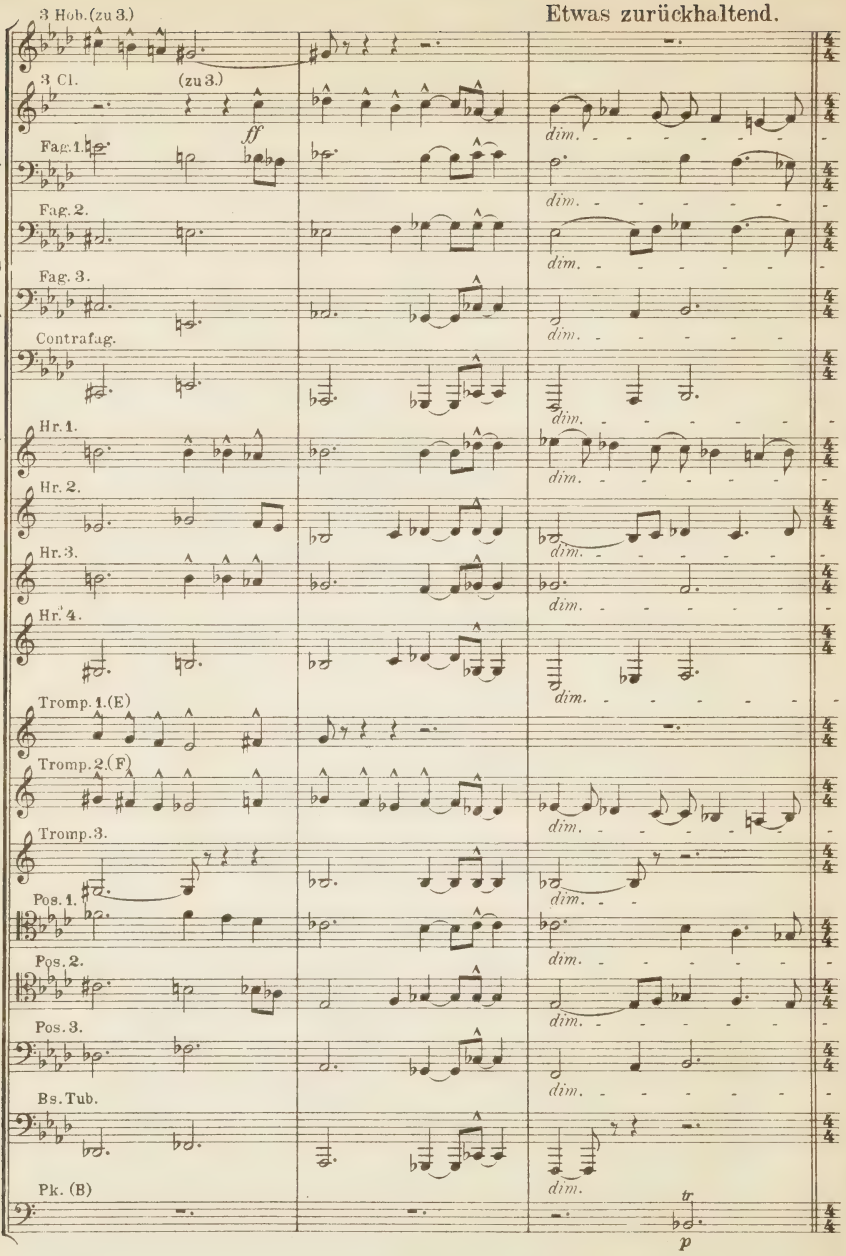

Fl.1.
Fl.2.
Fl.3.
3 Hob.(zu 2.)
Cl.1.
Cl.2.
Cl.3.
Althob.
3 Fag.
2 u. 3.
Hr.1.
Hr.2.
Hr.3 u. 4.
Tromp. 1.
Pk.(C)
Viol.1.
Viol.2.
Br.
Vc.
più p
pp
ppp
dim.

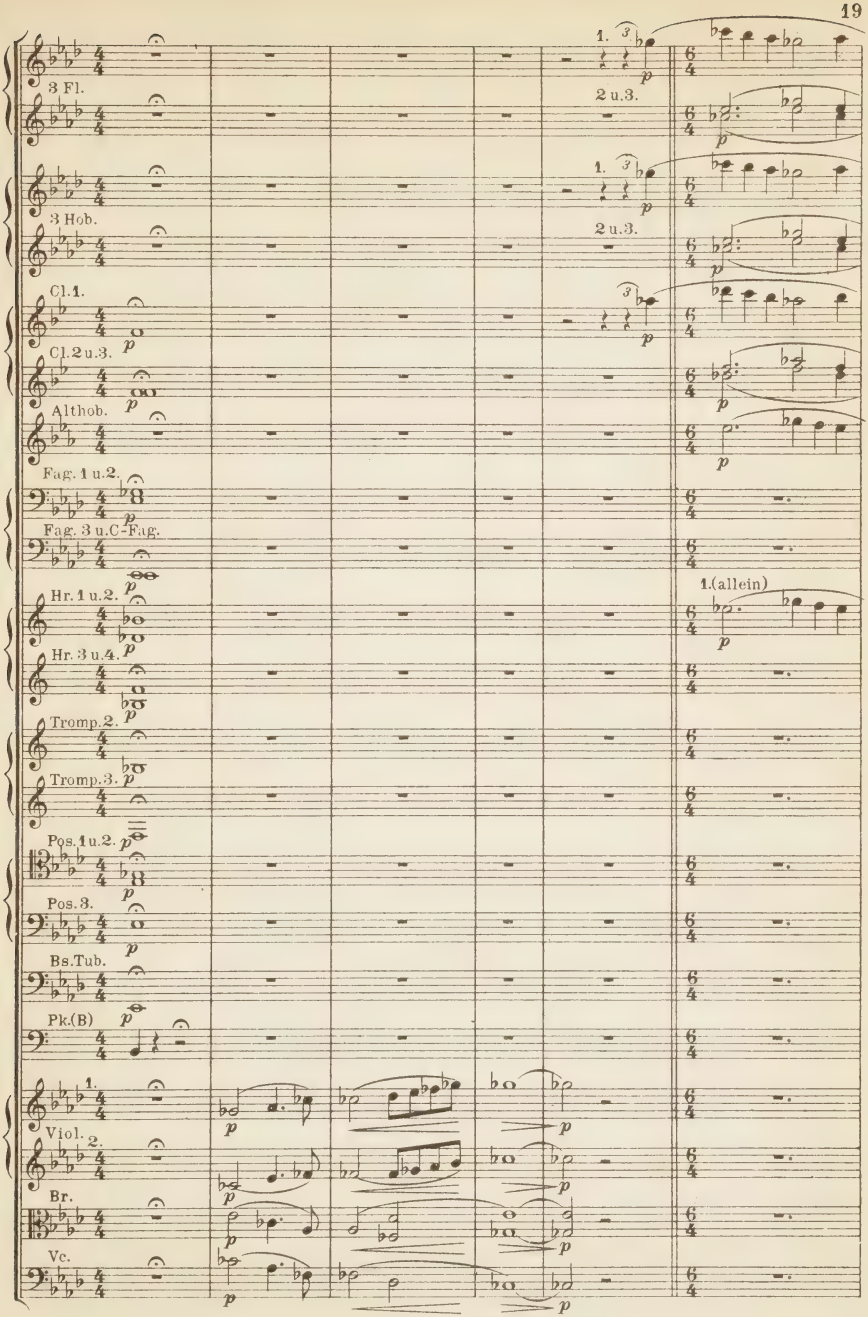

Fl.1.
Fl.2.
Fl.3.
Hob.1.
Cl.1.
Cl.2.
Cl.3.
Althob.
3 Fag.
Hr.1.
Hr.2.
Hr.3u.4.
Pos.1 u.2.
Pos.3.
Bs.Tub.
Pk.(C)
Viol.1.
Viol.2.
Br.
Vc.
pp
tr.
Dämpfer weg.
Dämpfer weg.

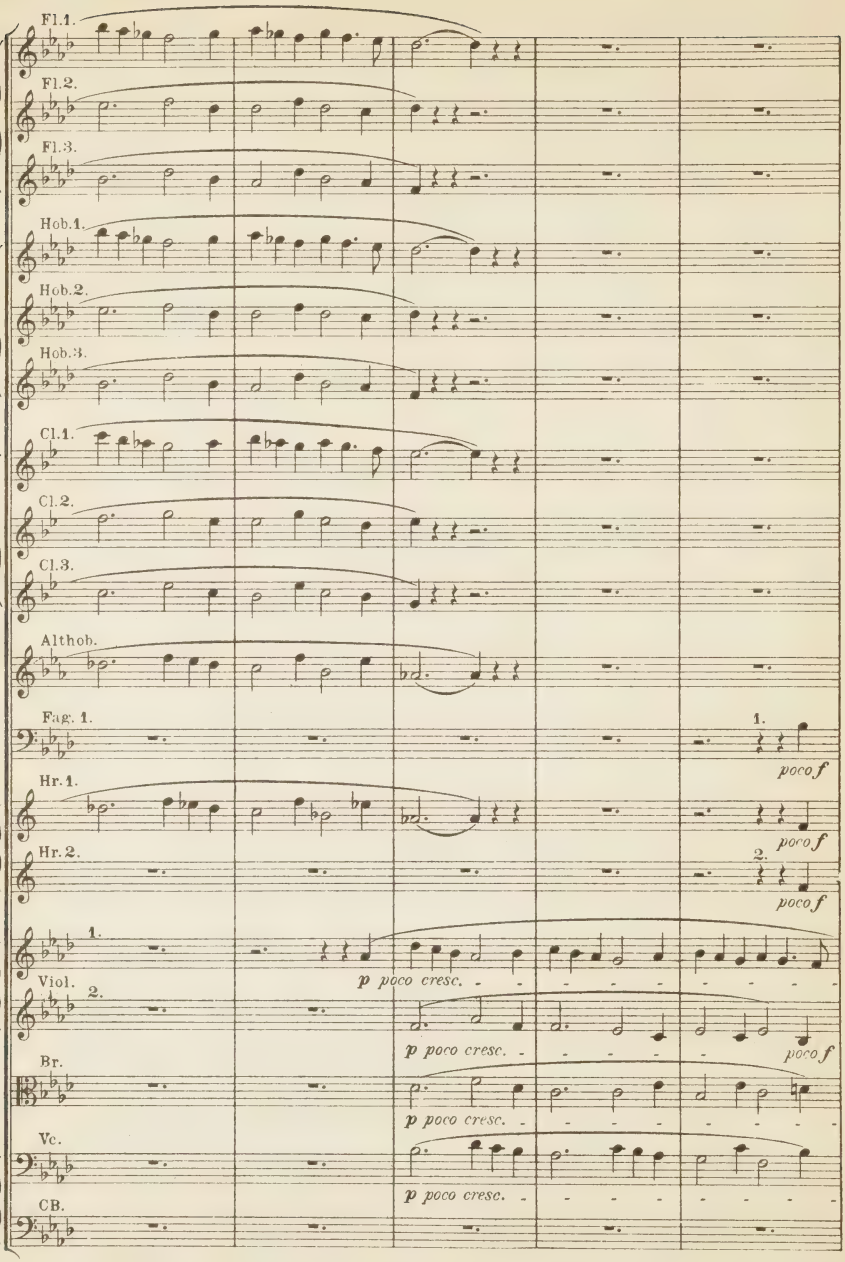

Fl.1.
Fl.2.
Fl.3.
Cl.1.
Cl.2.
Cl.3.
3 Fag.
Hr.1.
Hr.2.
Hr.3 u.4.
Tromp.1.
Tromp.3.
Pos.1.
Pos.2.
Pos.3.
Bs.Tub.
Pk.(C)
Br.
Vc.
CB.
pizz.
(Dämpfer weg.)
(Dämpfer weg.)
(Dämpfer weg.)
pp
pp
p
cresc.

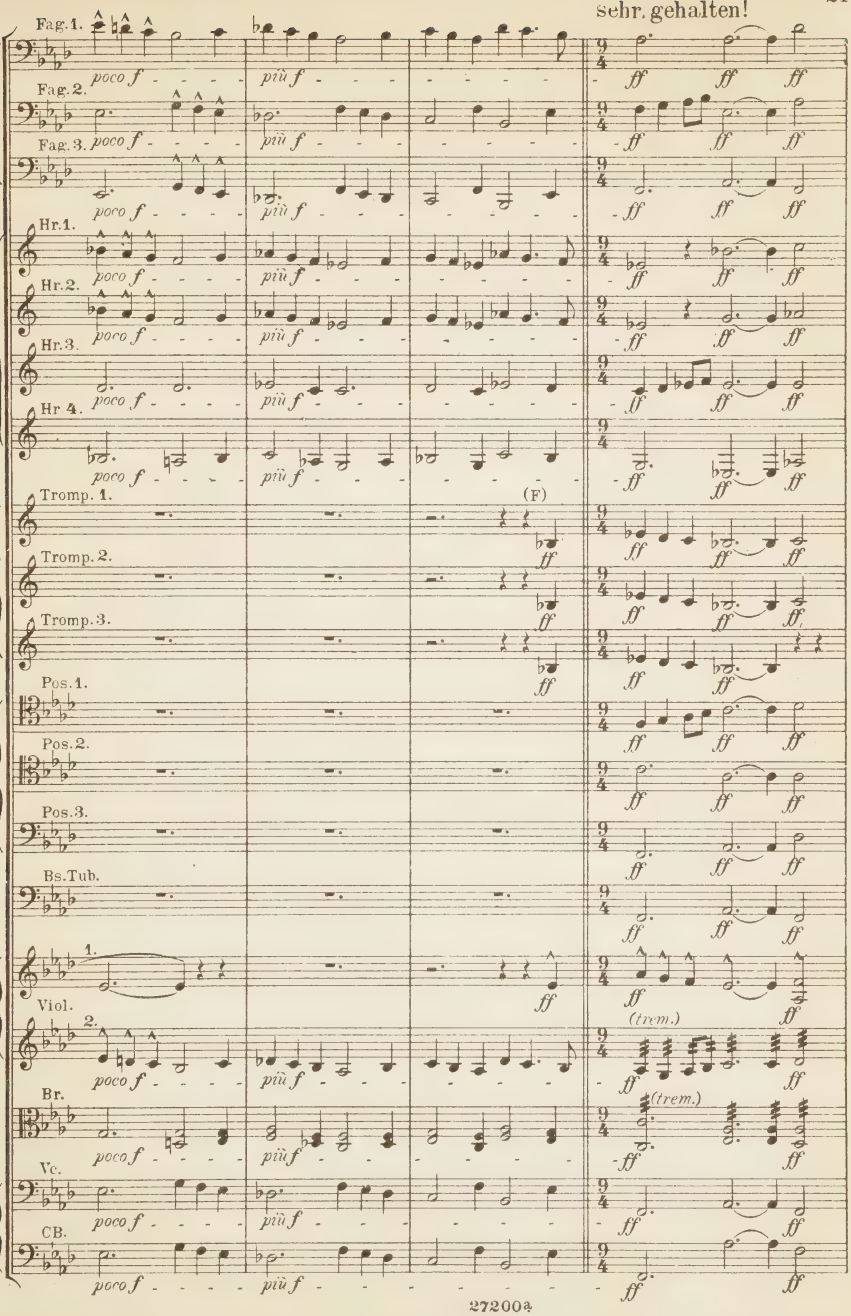

(♩ ♩ ♩ = ♩ ♩)
Fl. 1.
Fl. 2.
Fl. 3.
Althob.
Cl. 1.
Cl. 2.
Cl. 3.
Fag. 1.
Fag. 2 u. 3.
Hr. 1.
Hr. 2.
Hr. 3 u. 4.
Tromp. 1.
Tromp. 2.
Tromp. 3.
Pos. 1.
Pos. 2.
Pos. 3.
Bs. Tub.
Pk.
pp
f dim.
p
f
ff dim.
(B)

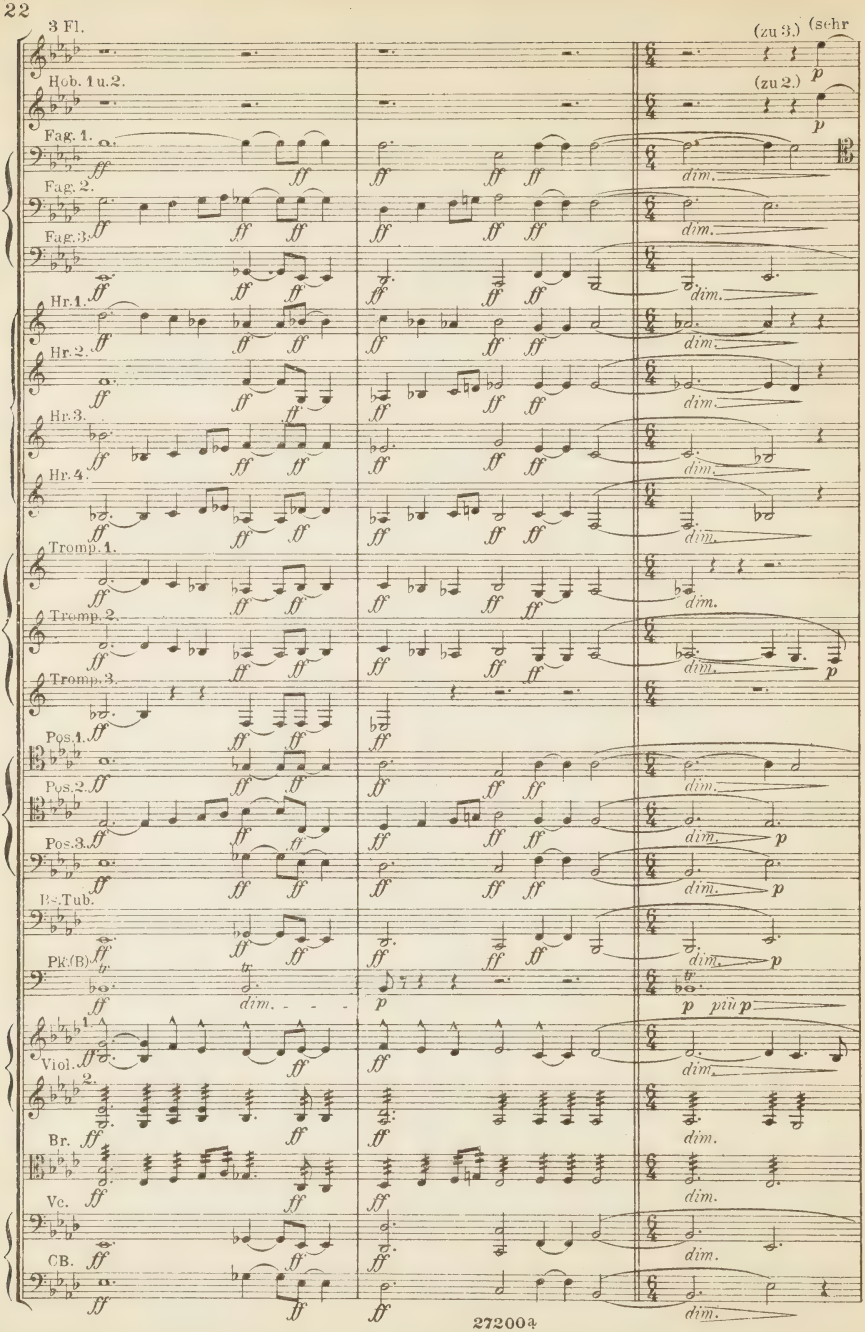

3 Hob.
(zu 3.)
Fag. 1.
Fag. 2.
Fag. 3.
Contrafag.
Hr. 1.
Hr. 2.
Hr. 3.
Hr. 4.
Tromp. 1.
Tromp. 2.
Tromp. 3.
Pos. 1.
Pos. 2.
Pos. 3.
Bs. Tub.
Pk. (B)
(E)
p
ff
ff dim.
(sehr gehalten)

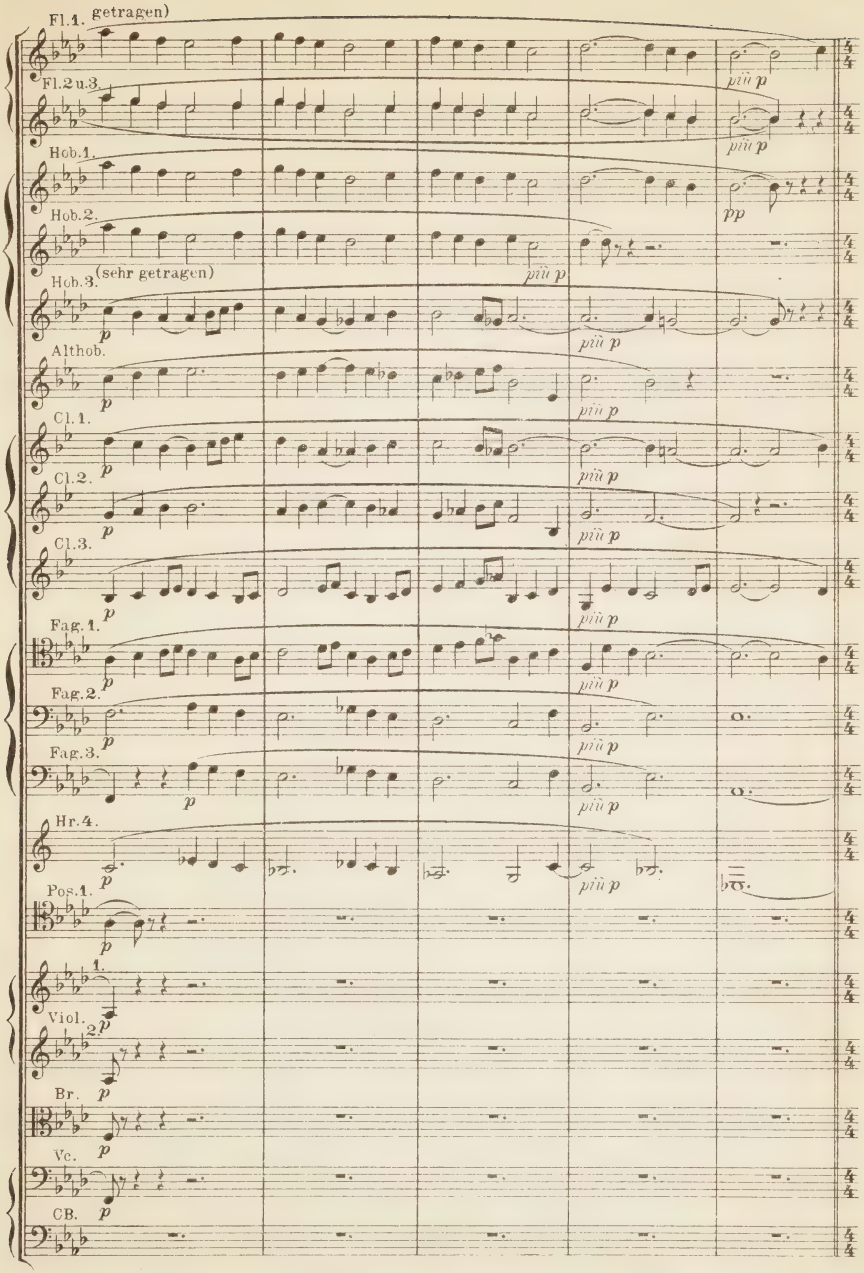

3 Hob. (zu 3.)
Etwas zurückhaltend.
3 Cl.
(zu 3.)
ff
dim.
Fag. 1.
Fag. 2.
Fag. 3.
Contrafag.
Hr. 1.
Hr. 2.
Hr. 3.
Hr. 4.
Tromp. 1. (E)
Tromp. 2. (F)
Tromp. 3.
Pos. 1.
Pos. 2.
Pos. 3.
Bs. Tub.
Pk. (B)
tr
p

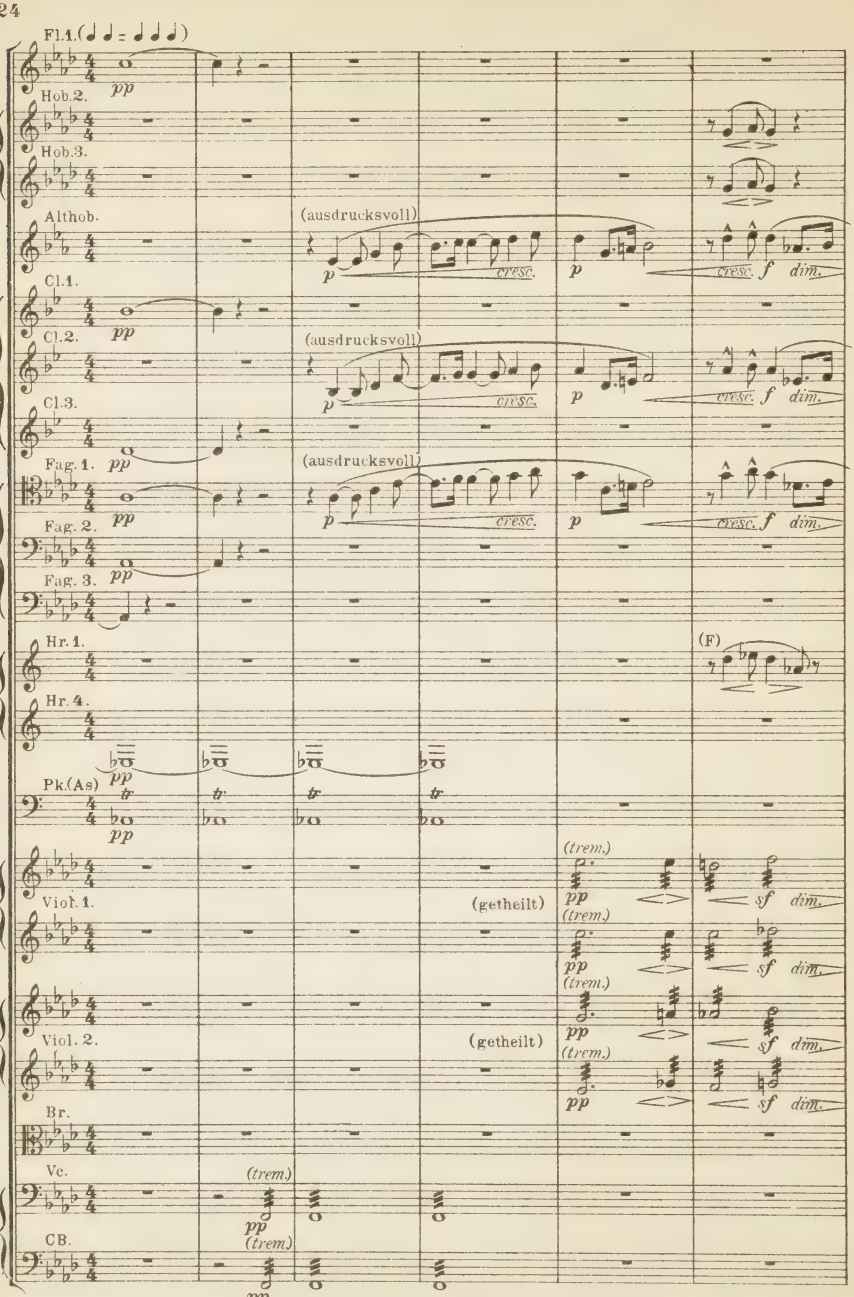

1.
2 u. 3.
3 Fl.
1.
2 u. 3.
3 Hob.
Cl. 1.
Cl. 2 u. 3.
Althob.
Fag. 1 u. 2.
Fag. 3 u. C-Fag.
1. (allein)
Hr. 1 u. 2.
Hr. 3 u. 4.
Tromp. 2.
Tromp. 3.
Pos. 1 u. 2.
Pos. 3.
Bs. Tub.
Pk. (B)
1.
Viol.
2.
Br.
Vc.

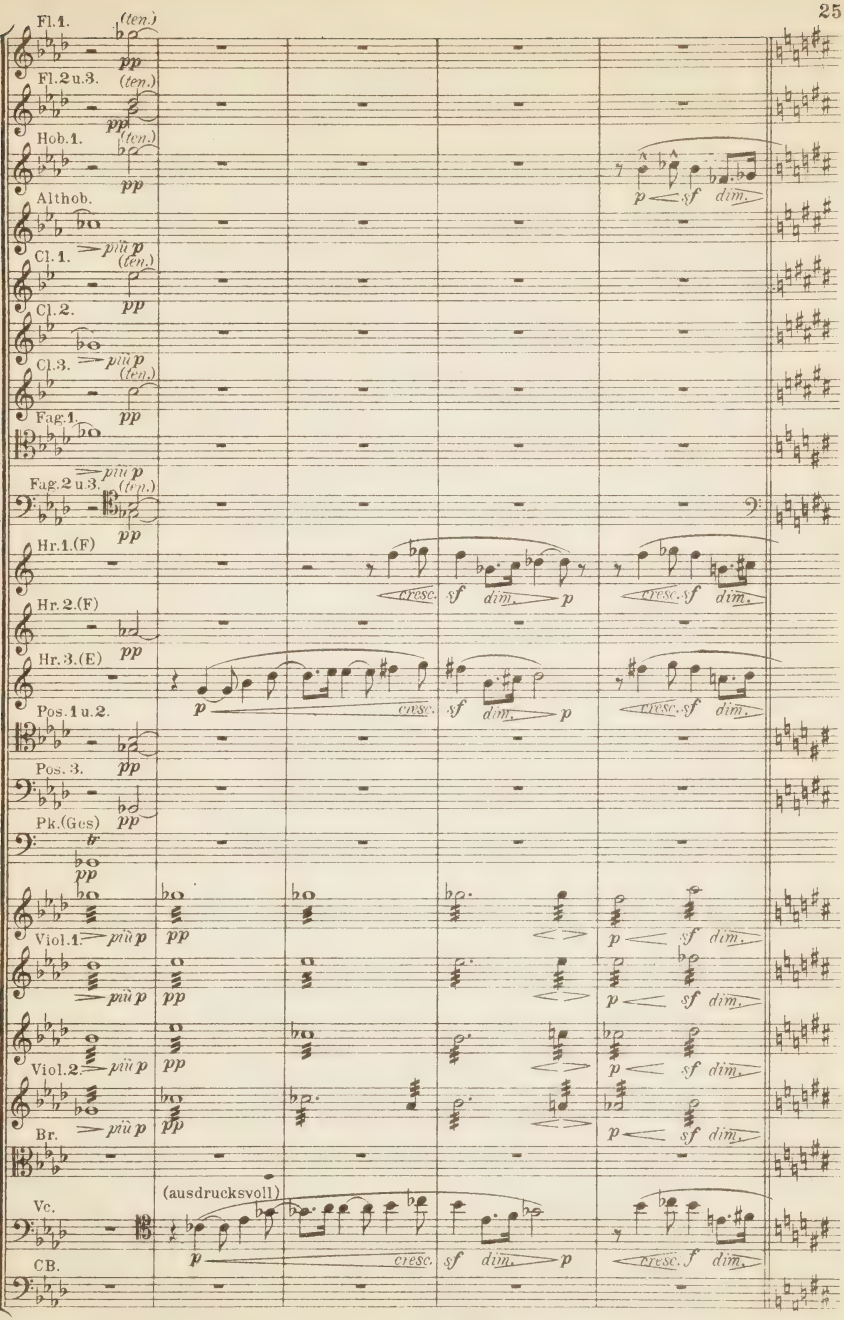

Fl.1.
Fl.2.
Fl.3.
Hob.1.
Hob.2.
Hob.3.
Cl.1.
Cl.2.
Cl.3.
Althob.
Fag. 1.
1.
poco f
Hr.1.
poco f
Hr.2.
2.
poco f
1.
Viol.
2.
p poco cresc.
p poco cresc.
poco f
Br.
p poco cresc.
Vc.
p poco cresc.
CB.

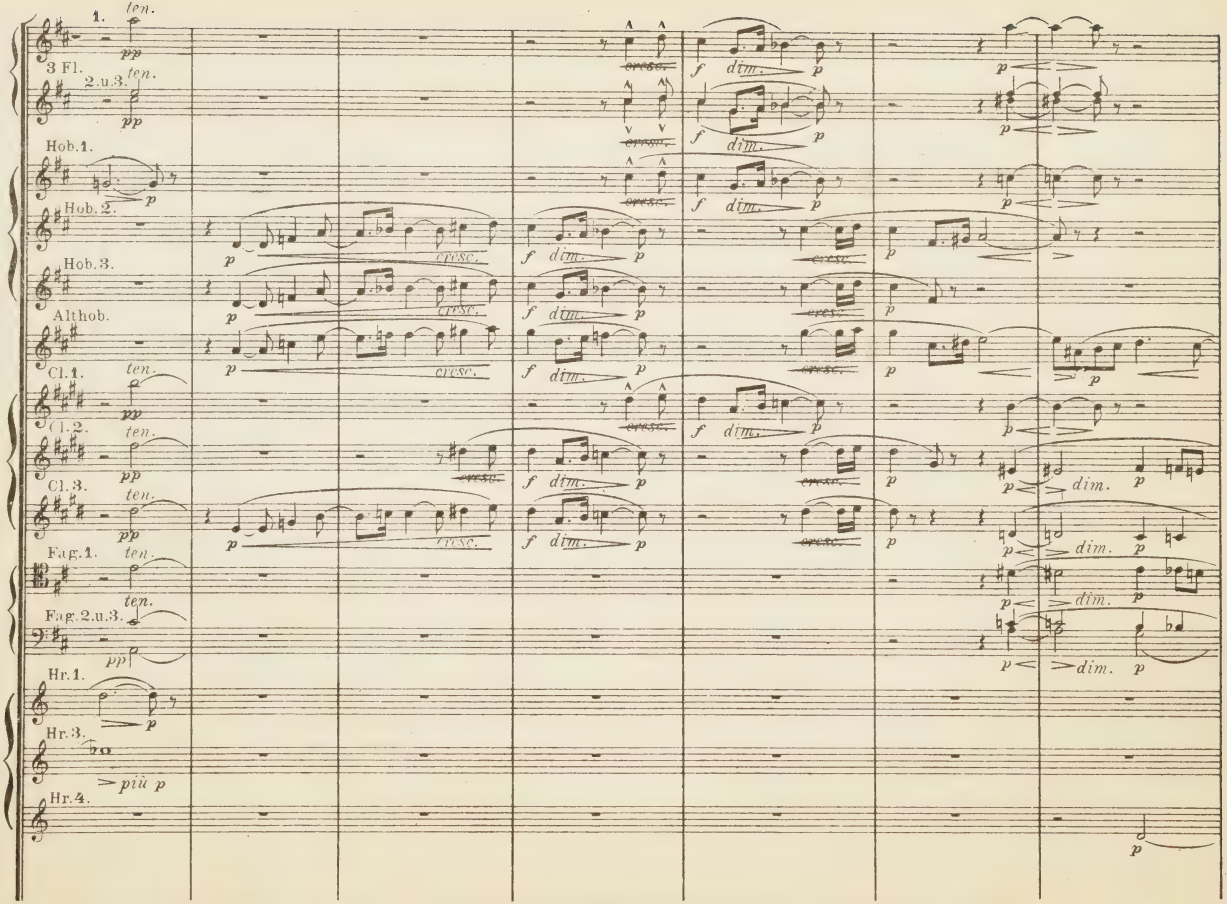

sehr gehalten!
Fag. 1.
Fag. 2.
Fag. 3.
Hr. 1.
Hr. 2.
Hr. 3.
Hr 4.
Tromp. 1.
Tromp. 2.
Tromp. 3.
Pos. 1.
Pos. 2.
Pos. 3.
Bs. Tub.
Viol.
Br.
Vc.
CB.
poco f
più f
ff
(F)
(trem.)

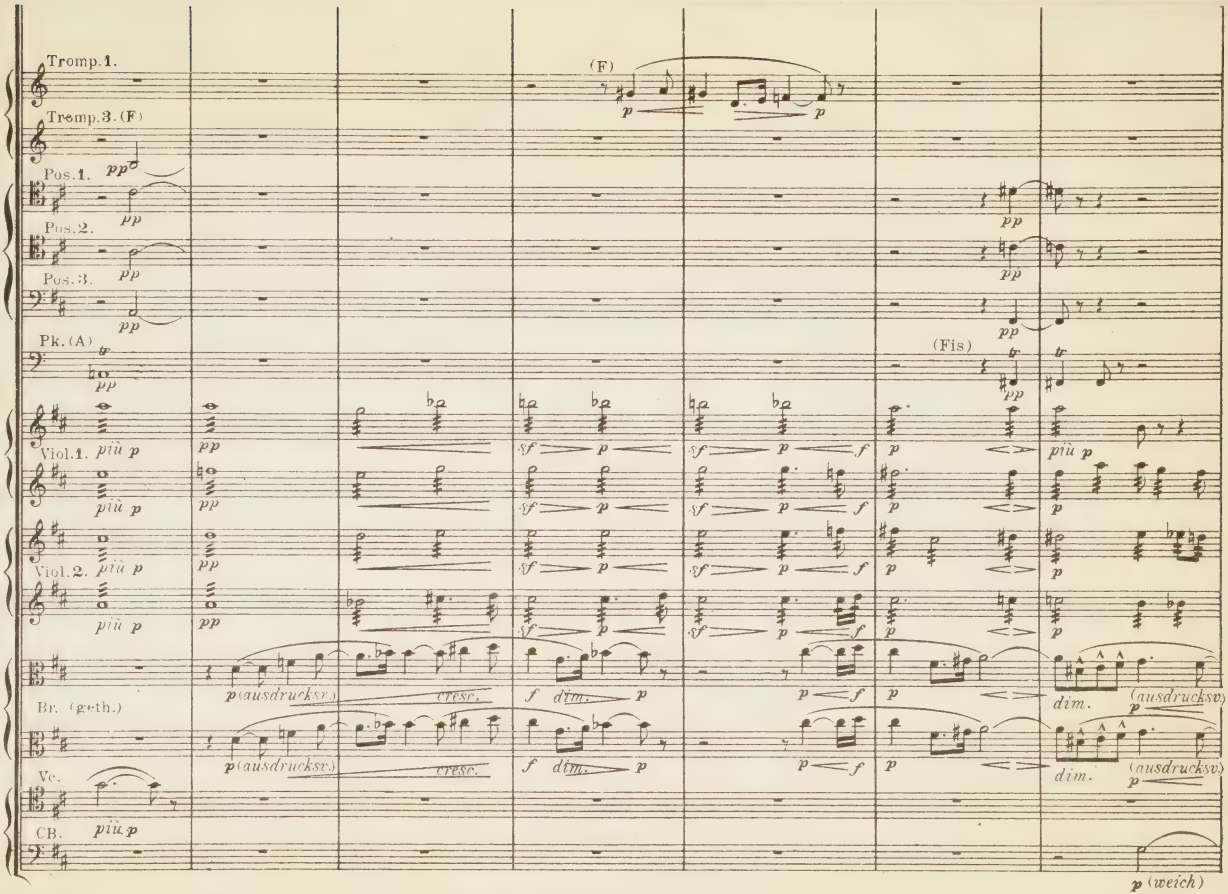

3 Fl.
(zu 3.)
(sehr
Hob. 1 u. 2.
(zu 2.)
Fag. 1.
Fag. 2.
Fag. 3.
Hr. 1.
Hr. 2.
Hr. 3.
Hr. 4.
Tromp. 1.
Tromp. 2.
Tromp. 3.
Pos. 1.
Pos. 2.
Pos. 3.
B.-Tub.
Pk. (B).
1.
Viol.
2.
Br.
Vc.
CB.
dim.
più p


Fl.1. getragen)
Fl.2 u.3.
Hob.1.
Hob.2.
Hob.3. (sehr getragen)
Althob.
Cl.1.
Cl.2.
Cl.3.
Fag.1.
Fag.2.
Fag.3.
Hr.4.
Pos.1.
Viol. 1.
Viol. 2.
Br.
Vc.
CB.
p
più p
pp


Fl.1.(♩ ♩ = ♩ ♩ ♩)
pp
Hob.2.
Hob.3.
Althob.
(ausdrucksvoll)
p
cresc.
p
cresc. f dim.
Cl.1.
pp
Cl.2.
(ausdrucksvoll)
p
cresc.
p
cresc. f dim.
Cl.3.
Fag.1.
pp
(ausdrucksvoll)
p
cresc.
p
cresc. f dim.
Fag.2.
Fag.3.
pp
Hr.1.
(F)
Hr.4.
Pk.(As)
pp
tr
pp
Viol.1.
(trem.)
pp
(getheilt)
(trem.)
sf dim.
Viol.2.
(getheilt)
Br.
Vc.
(trem.)
pp
CB.
(trem.)
pp


Fl.1.
(ten.)
pp
Fl.2 u.3.
(ten.)
pp
Hob.1.
(ten.)
pp
p sf dim.
Althob.
più p
Cl.1.
(ten.)
pp
Cl.2.
pp
Cl.3.
più p
(ten.)
Fag.1.
pp
più p
Fag.2 u.3.
(ten.)
pp
Hr.1.(F)
cresc. sf dim. p
cresc. sf dim.
Hr.2.(F)
pp
Hr.3.(E)
p cresc. sf dim. p
cresc. sf dim.
Pos.1 u.2.
pp
Pos.3.
pp
Pk.(Ges)
pp
tr
pp
Viol.1.
più p
pp
più p
pp
p sf dim.
p sf dim.
Viol.2.
più p
pp
p sf dim.
Br.
più p
pp
p sf dim.
Vc.
(ausdrucksvoll)
p cresc. sf dim. p
cresc. f dim.
CB.


1.
ten.
3 Fl.
2.u.3.
Hob.1.
Hob.2.
Hob.3.
Althob.
Cl.1.
Cl.2.
Cl.3.
Fag.1.
Fag.2.u.3.
Hr.1.
Hr.3.
Hr.4.
pp
p
cresc.
f
dim.
più p


Tromp.1.
Tromp.3.(F)
Pos.1.
Pos.2.
Pos.3.
Pk.(A)
Viol.1.
Viol.2.
Br. (geth.)
Vc.
CB.
(F)
(Fis)
più p
(ausdrucksv.)
cresc.
dim.
(weich)

Etwas gedehnt.

3 Fl.

Hob. 1.

Hob. 2.

Hob. 3.

Althob.

Cl. 1.

Cl. 2.

Cl. 3.

Fag. 1.

Fag. 2. u. 3.

Hr. 1. u. 2.

Hr. 3.

Hr. 4.

1.

2. u. 3.

1.

2.

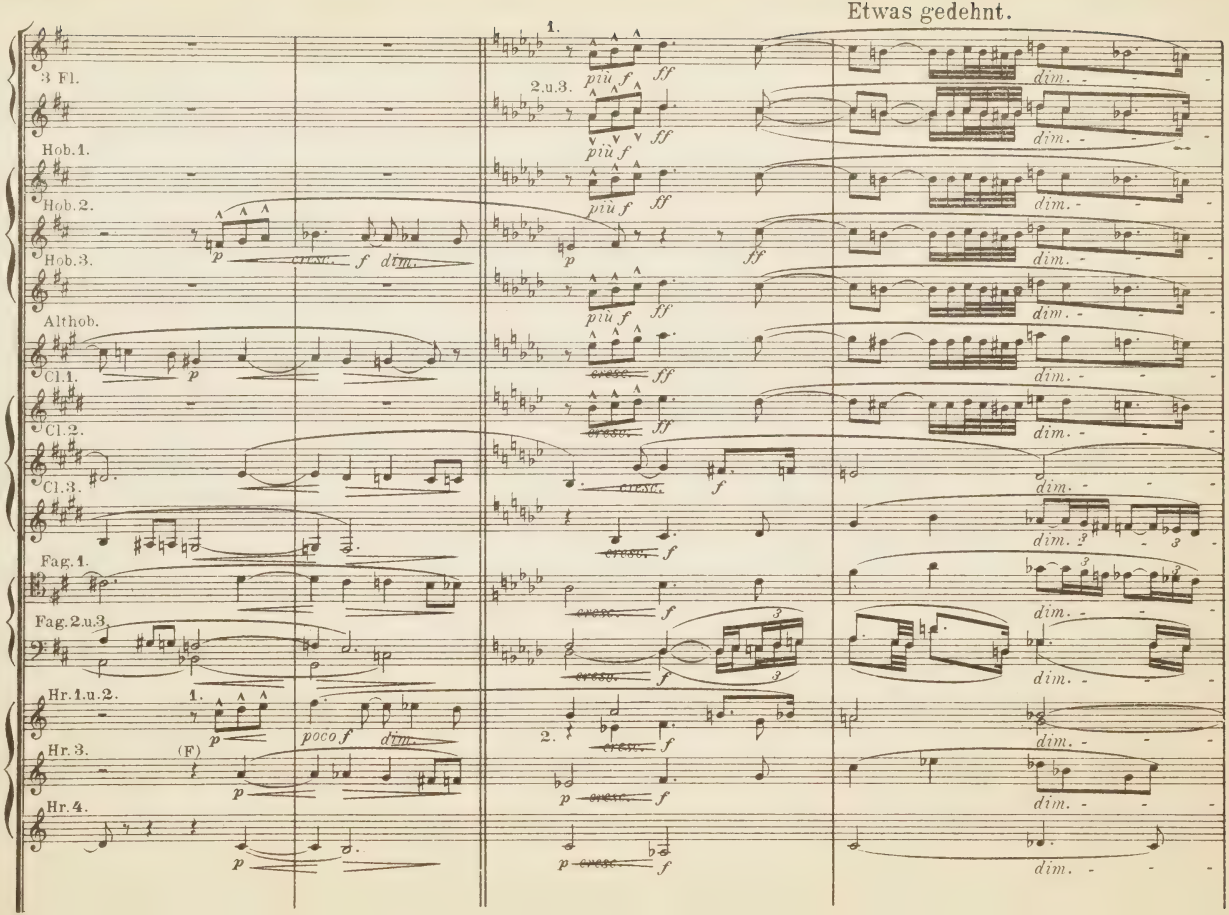
(F)

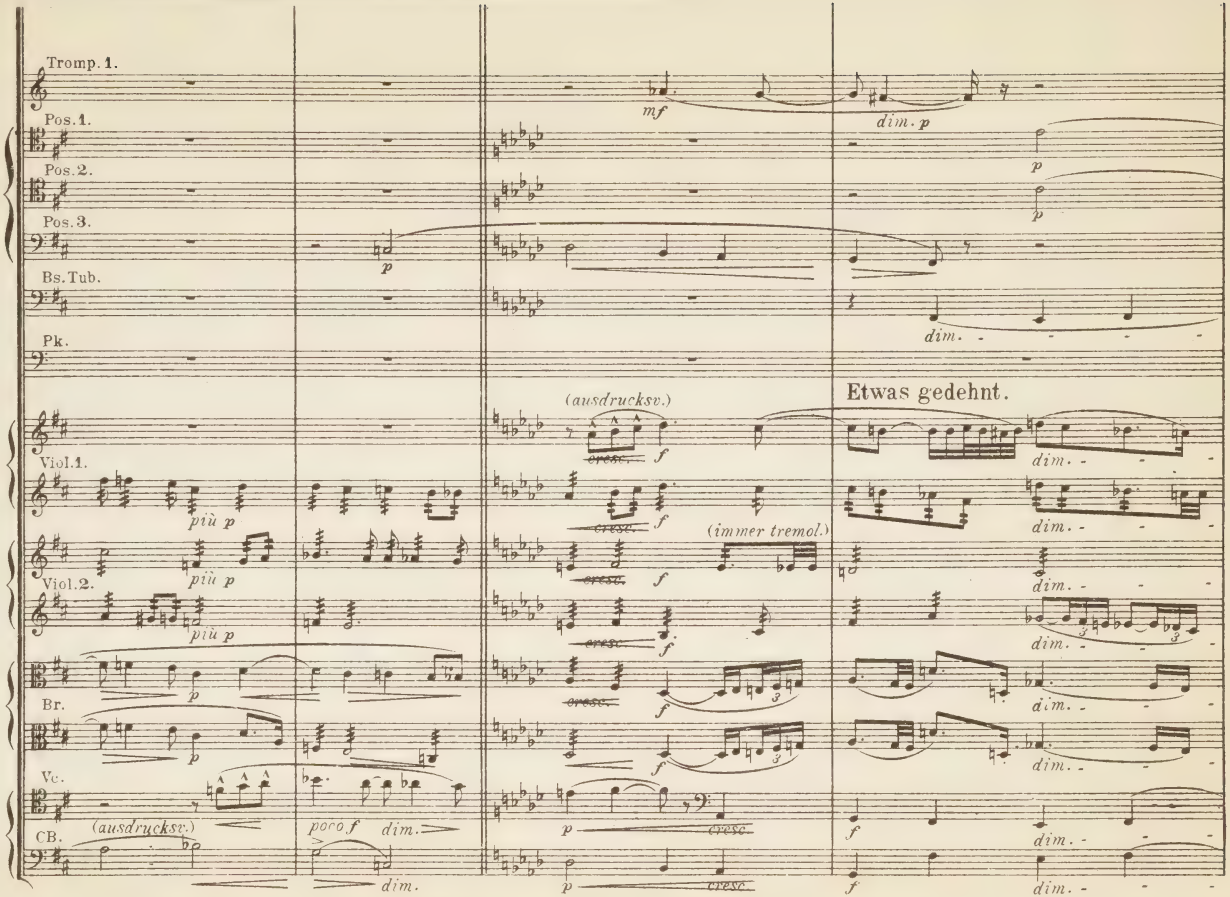
p cresc. f dim.

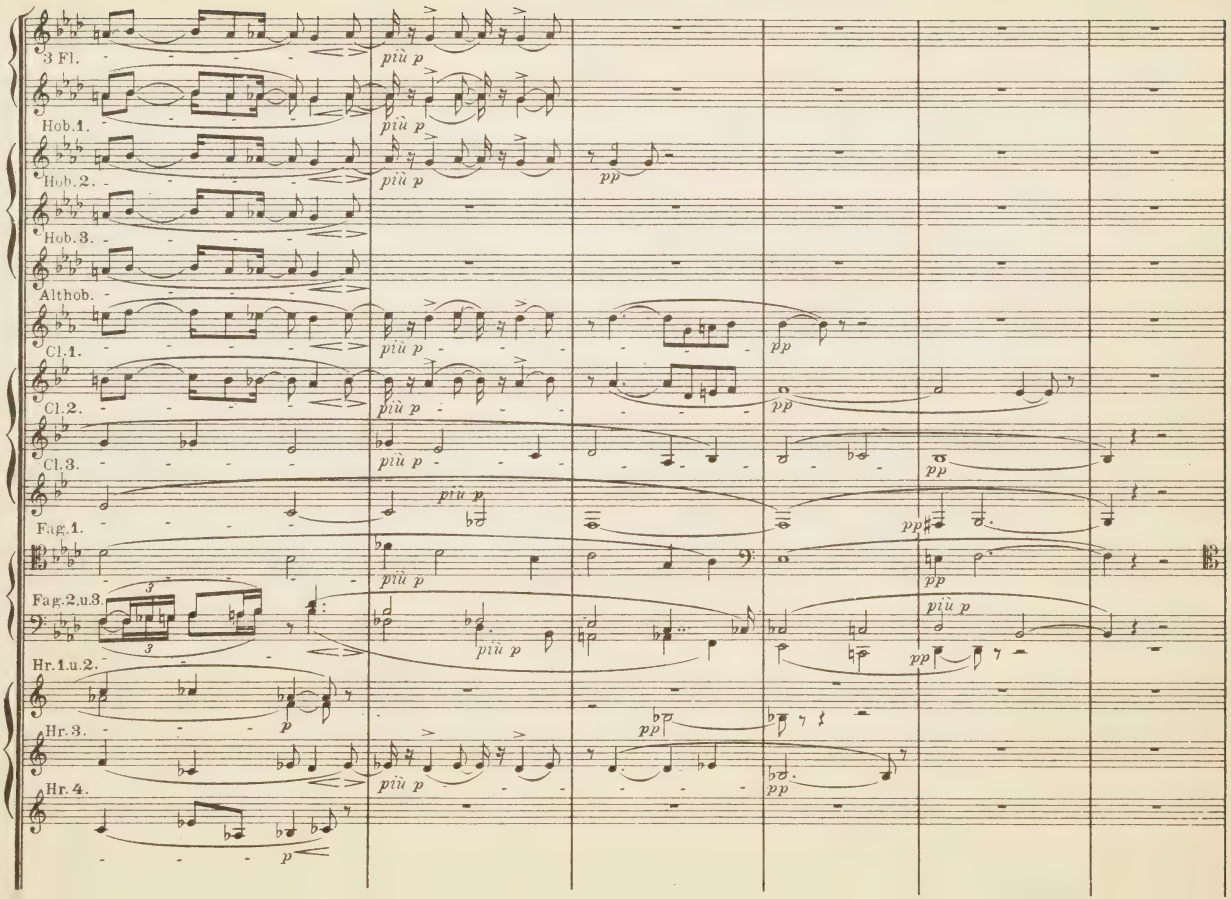
più f ff

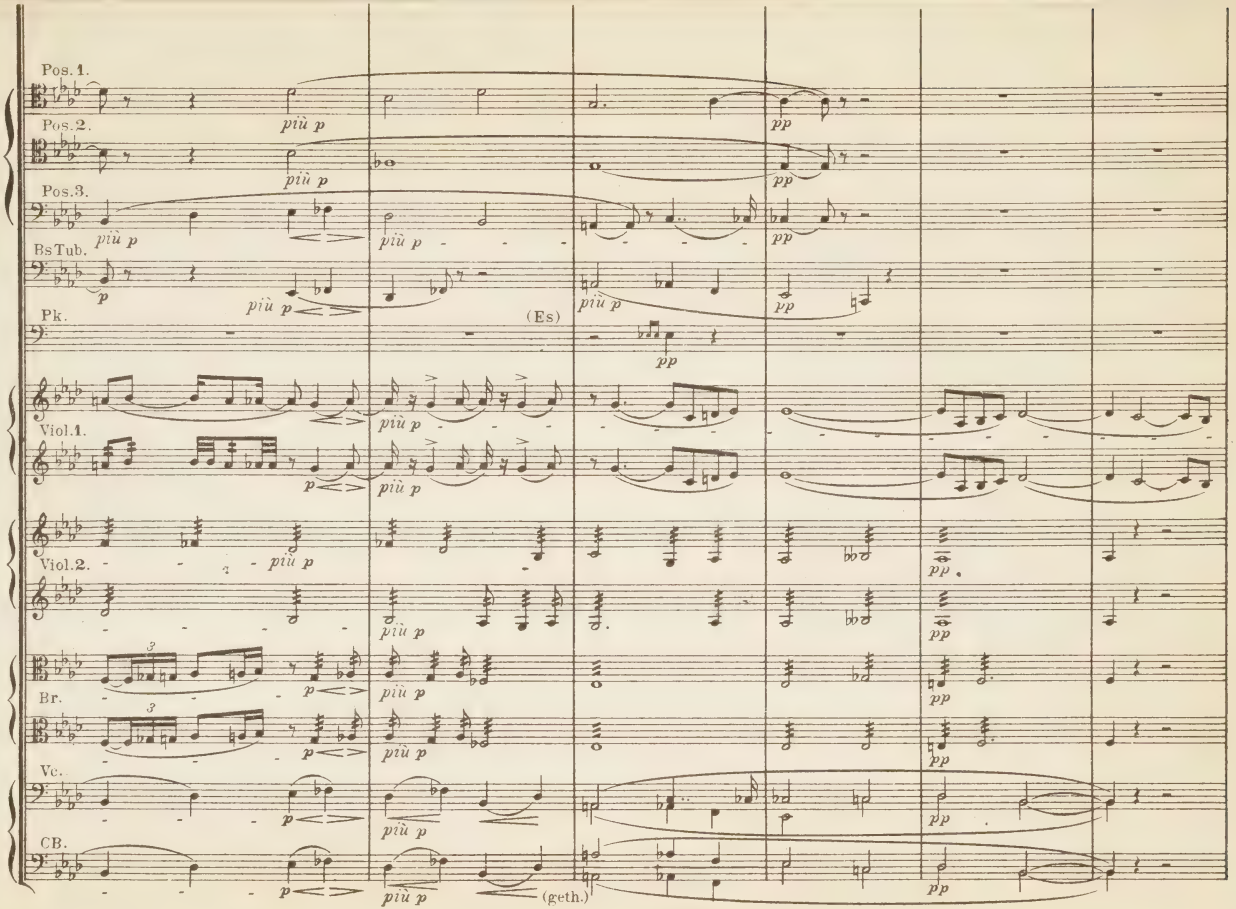
poco f dim.

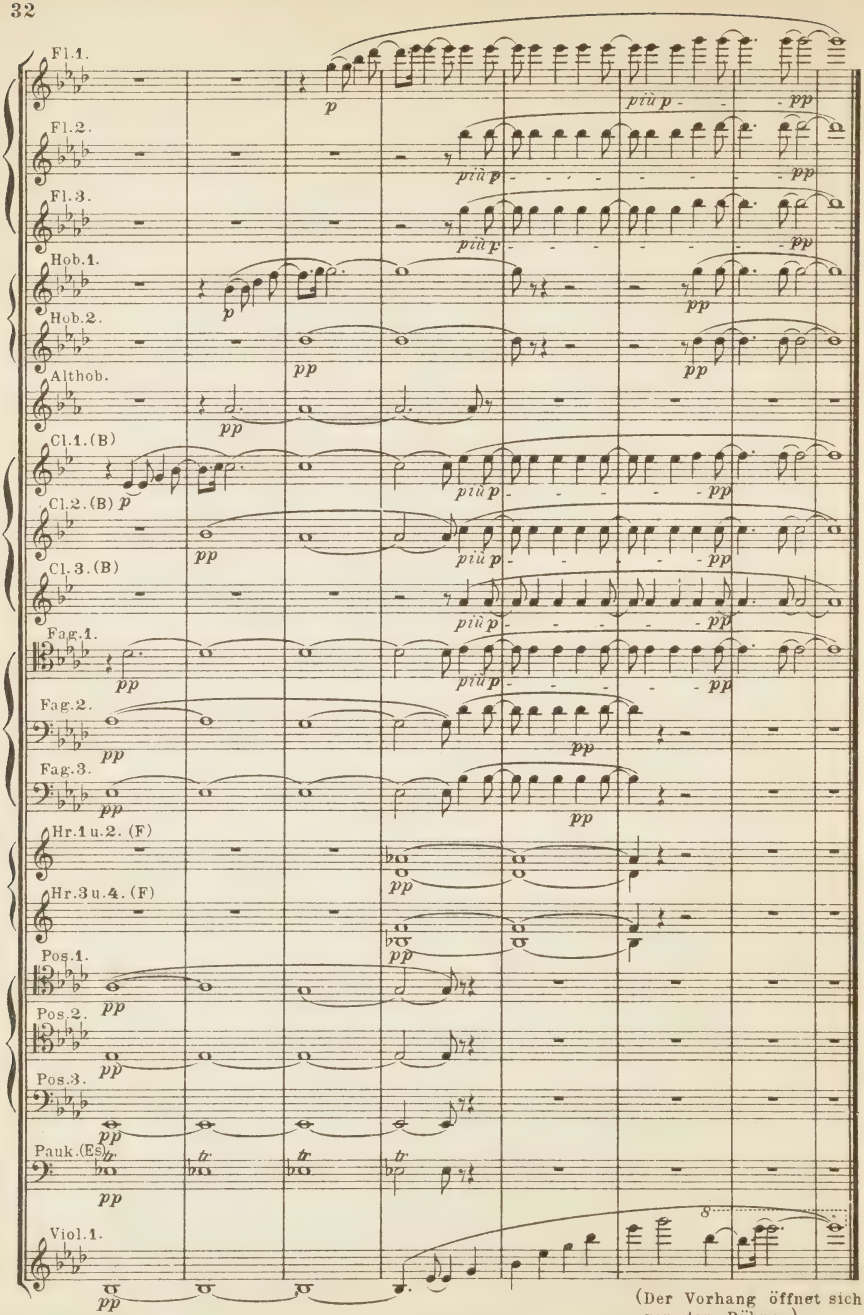
dim.




Tromp. 1.
Pos. 1.
Pos. 2.
Pos. 3.
Bs. Tub.
Pk.
Viol. 1.
Viol. 2.
Br.
Vc.
CB.
mf
dim. p
p
dim.
(ausdrucksv.)
cresc.
f
più p
(immer tremol.)
poco f
Etwas gedehnt.


3 Fl.
Hob.1.
Hob.2.
Hob.3.
Althob.
Cl.1.
Cl.2.
Cl.3.
Fag.1.
Fag.2.u.3.
Hr.1.u.2.
Hr.3.
Hr.4.
più p
pp
ppp
3


Pos.1.
Pos.2.
Pos.3.
BsTub.
Pk.
Viol.1.
Viol.2.
Br.
Vc.
CB.
più p
p
pp
(Es)
(geth.)



(Der Vorhang öffnet sich vor der Bühne.)

Erster Aufzug.

SCENE. Im Gebiet des Grales. — Wald, schattig und ernst, doch nicht düster. Eine Lichtung in der Mitte. Links aufsteigend wird der Weg zur Gralsburg angenommen. Der Mitte des Hintergrundes zu senkt sich der Boden zu einem tiefer gelegenen Waldsee hinab. — Tagesanbruch.

Das vorige Zeitmass: Langsam.

AUF DER BÜHNE.

2 Trompeten in F.

4 Posaunen.

Gurnemanz (rüstig greisenhaft) und zwei Knappen (von zartem Jünglingsalter) sind schlafend unter einem Baume gelagert. —
(Von der linken Seite, wie von der Gralsburg her, ertönt der feierliche Morgenweckruf der Posaunen.)

(Erwachend und die Knaben rüttelnd.)

Gurnemanz.

He! Ho! Wald-hüter ihr, Schlafhü-ter mit-
Ha! Ho! Ward of the woods! Dreamwarders, I
Hé! Ho! Gardes du bois, Gardes du bon

Violoncelle.

Contrabässe.

AUF DER BÜHNE.

Tromp. 1. (F)

Tromp. 2. (F)

Pos. 1.

Pos. 2.

Pos. 3.

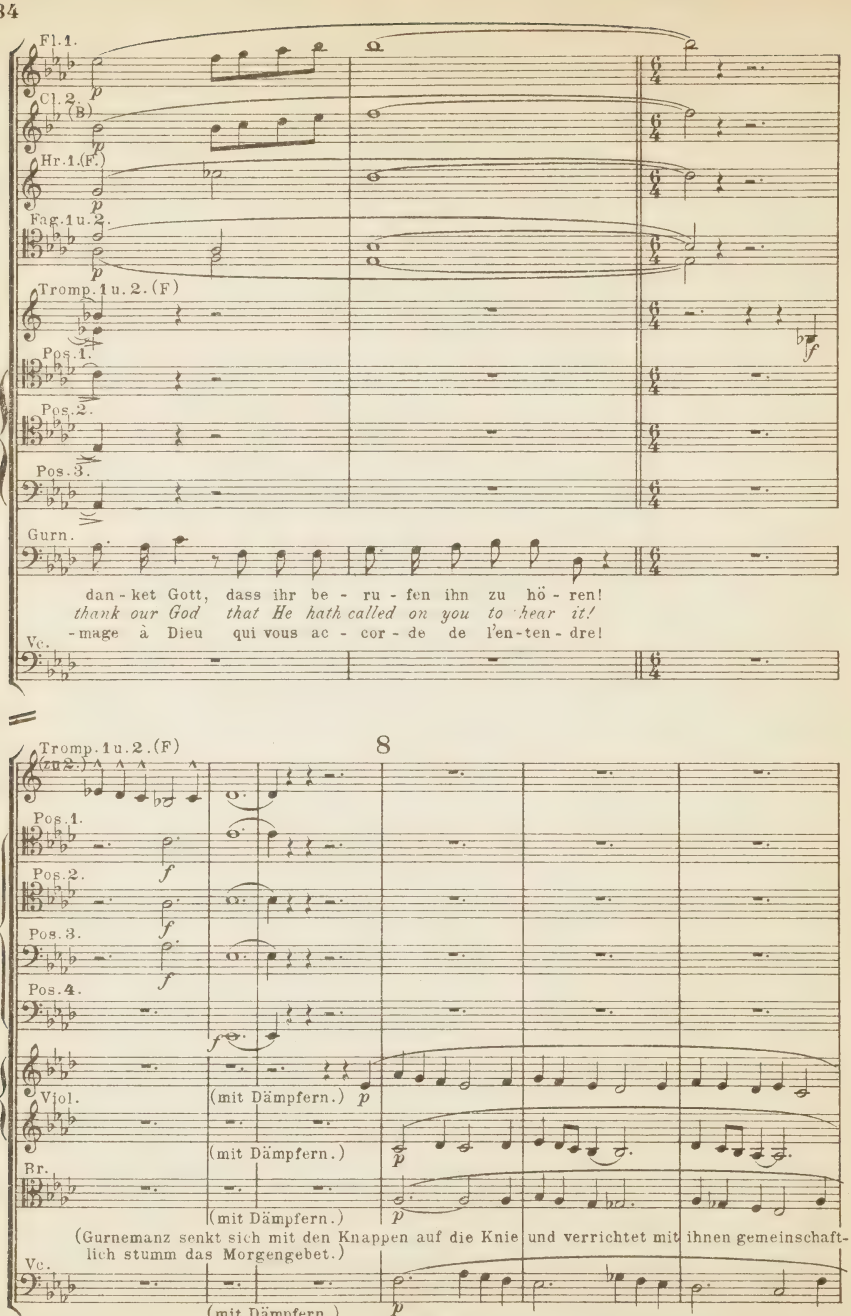
(Die beiden Knappen springen auf.)

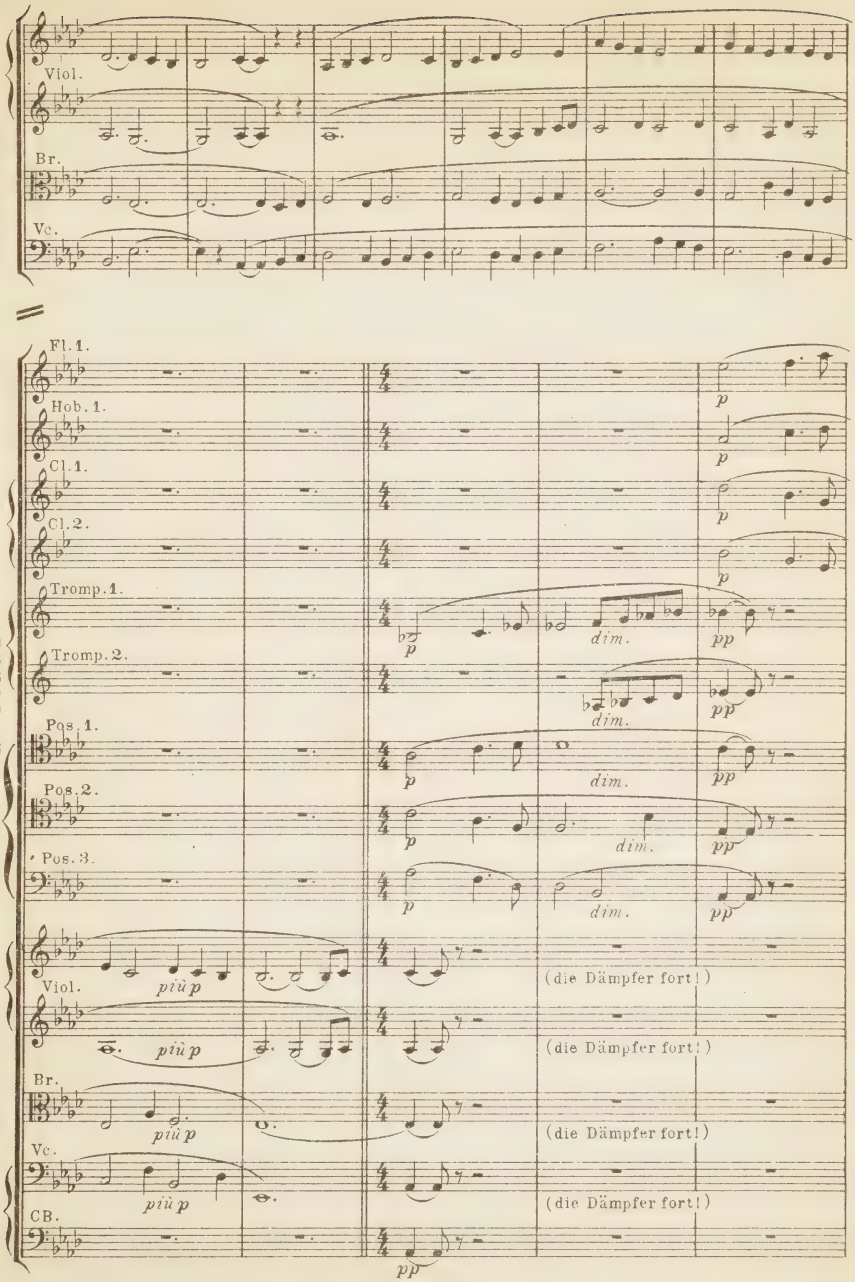
Gurn.

sammen, so wacht doch mindest am Morgen!
warrant! Come wake at least with the morning!
Hört ihr den Ruf? Nun
Hear ye the call? Now

Vc.

somme, de-bout au moins à l'au - ro-re!
L'ap-pel résonne. Hom-


AUF DER BÜHNE.
Fl. 1.
Cl. 2. (B)
Hr. 1. (F)
Fag. 1 u. 2.
Tromp. 1 u. 2. (F)
Pos. 1.
Pos. 2.
Pos. 3.
Gurn.
dan - ket Gott, dass ihr be - ru - fen ihn zu hö - ren!
thank our God that He hath called on you to hear it!
-mage à Dieu qui vous ac - cor - de de l'en - ten - dre!
Vc.
AUF DER BÜHNE.
Tromp. 1 u. 2. (F)
(zu 2.)
Pos. 1.
Pos. 2.
Pos. 3.
Pos. 4.
Vjol.
(mit Dämpfern.)
Br.
(mit Dämpfern.)
(mit Dämpfern.)
(Gurnemanz senkt sich mit den Knappen auf die Knie und verrichtet mit ihnen gemeinschaftlich stumm das Morgengebet.)
Vc.
(mit Dämpfern.)


Viol.
Br.
Vc.
Fl. 1.
Hob. 1.
Cl. 1.
Cl. 2.
Tromp. 1.
Tromp. 2.
Pos. 1.
Pos. 2.
Pos. 3.
AUF DER BÜHNE.
Viol.
più p
più p
Br.
più p
Vc.
più p
CB.
p
dim.
pp
(die Dämpfer fort!)

9

Fl.1.
Hob.1.
Cl.1.(B)
Cl.2.(B)
Hr.1.(F)
Hr.2.(F)
Fag.1.
Fag.2.
Viol.
Vc.

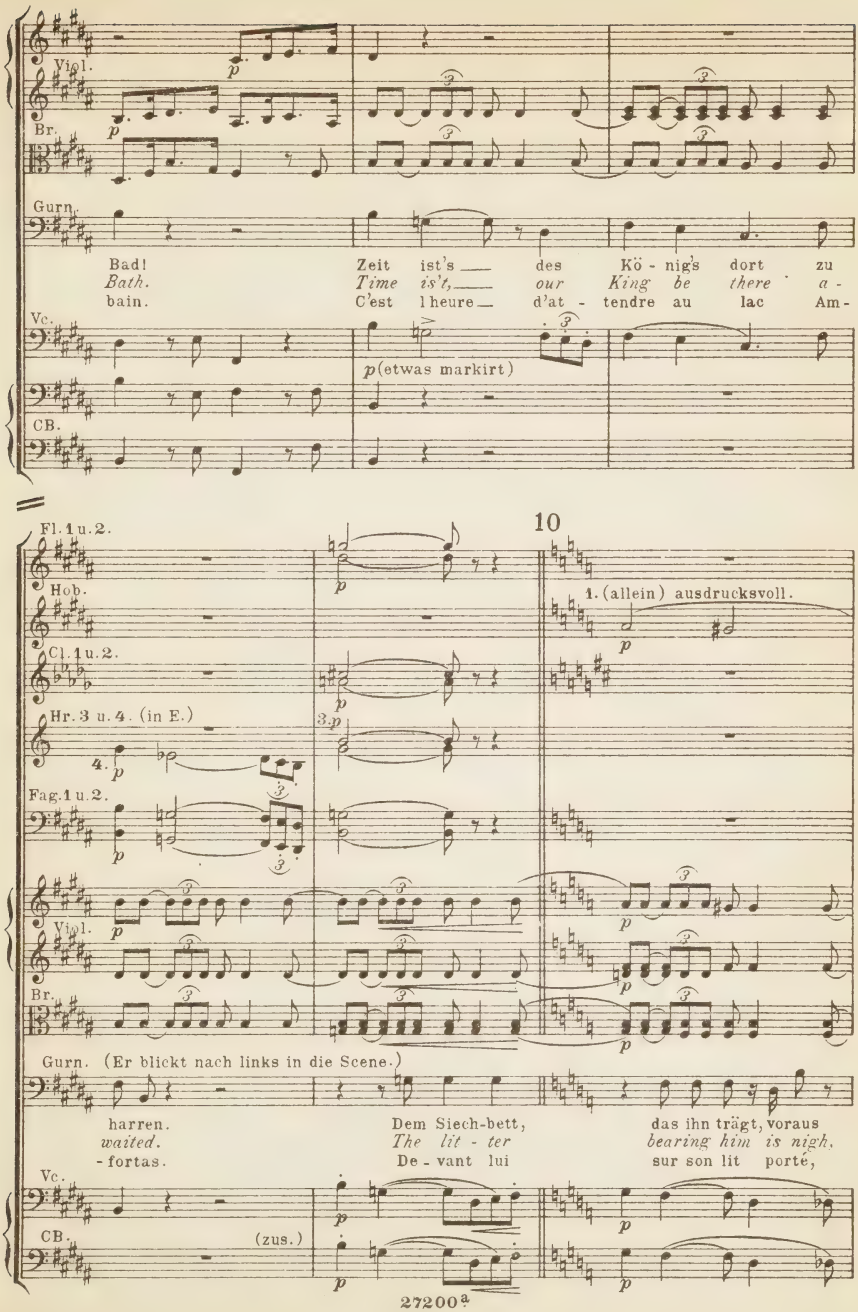
più p
p
(o. D.)
(Sie erheben sich langsam.)

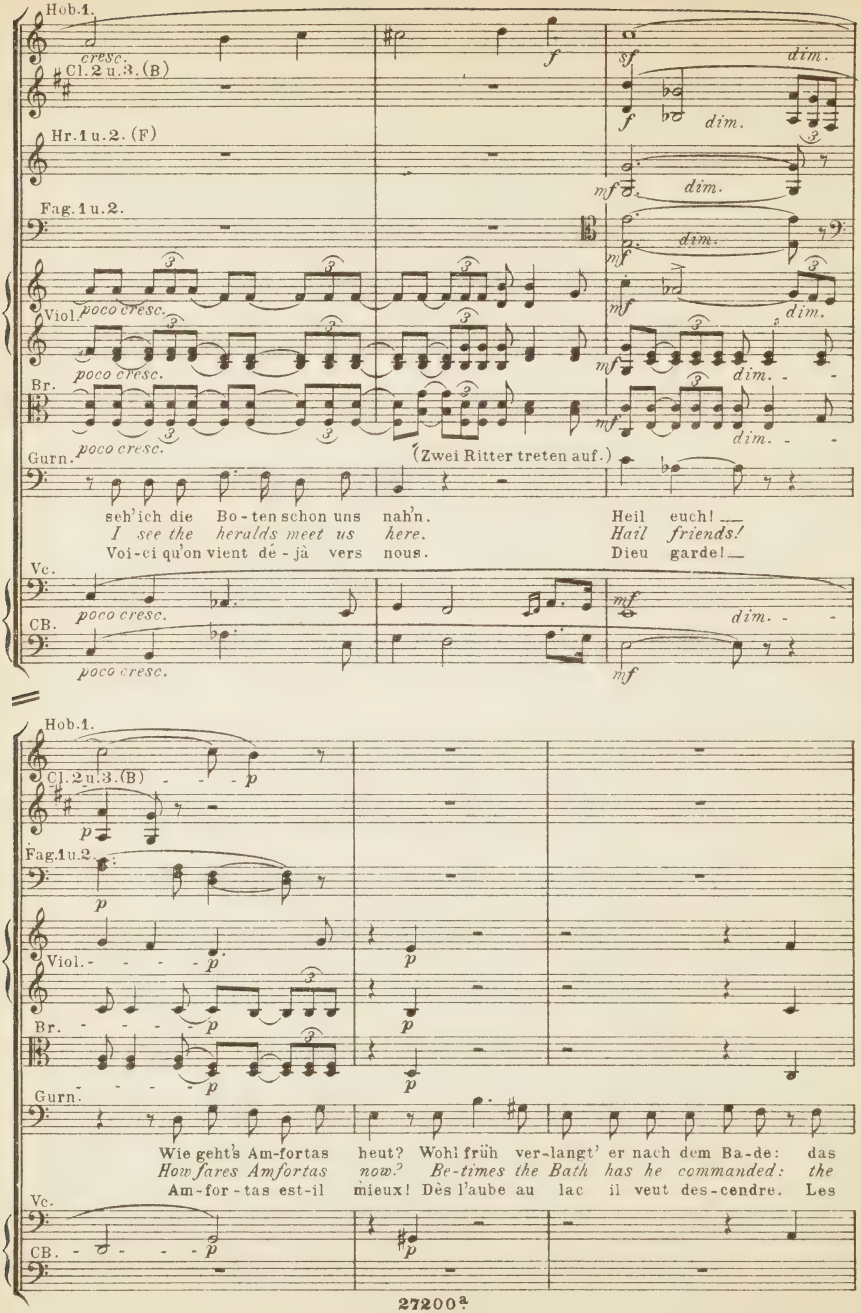
Mässig bewegt.

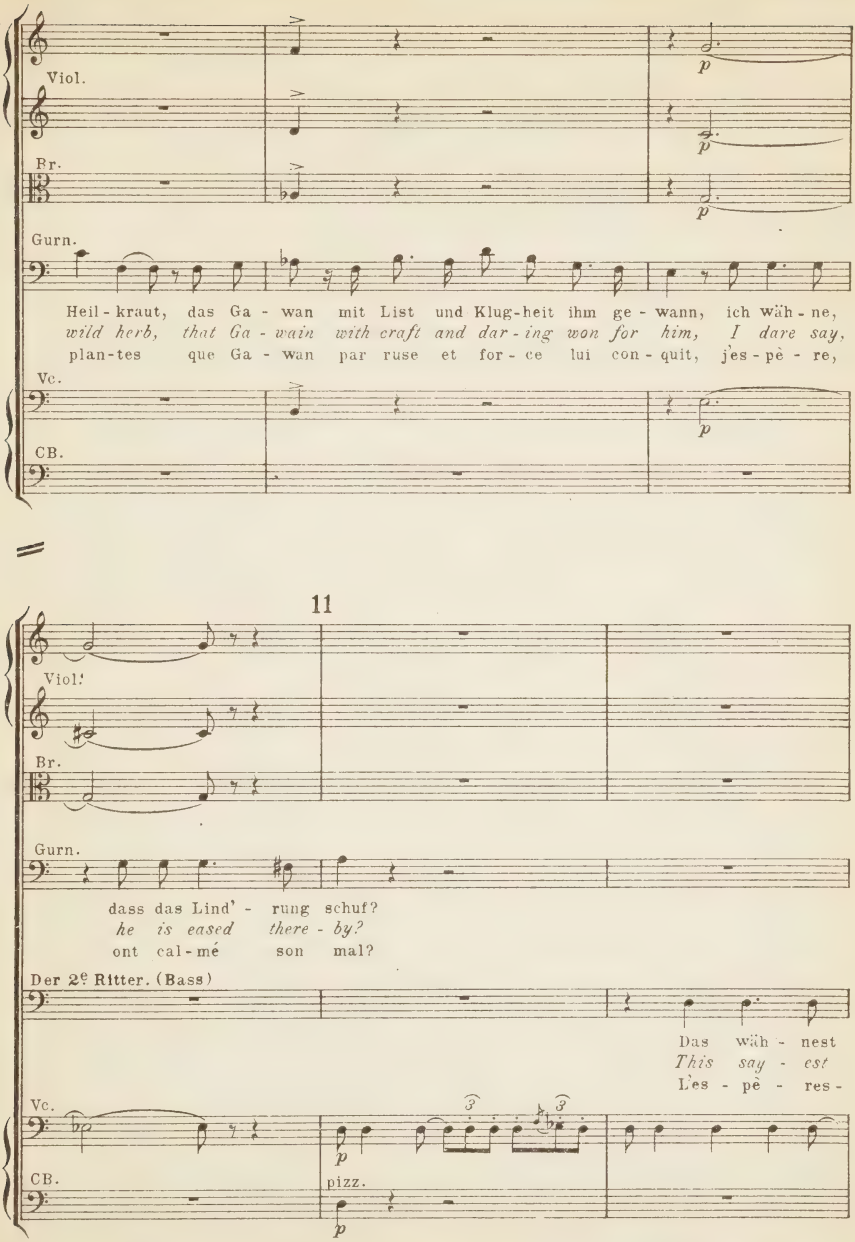
Viol. (gestossen)
Br.
Gurn.
Vc.
CB.(geth.)

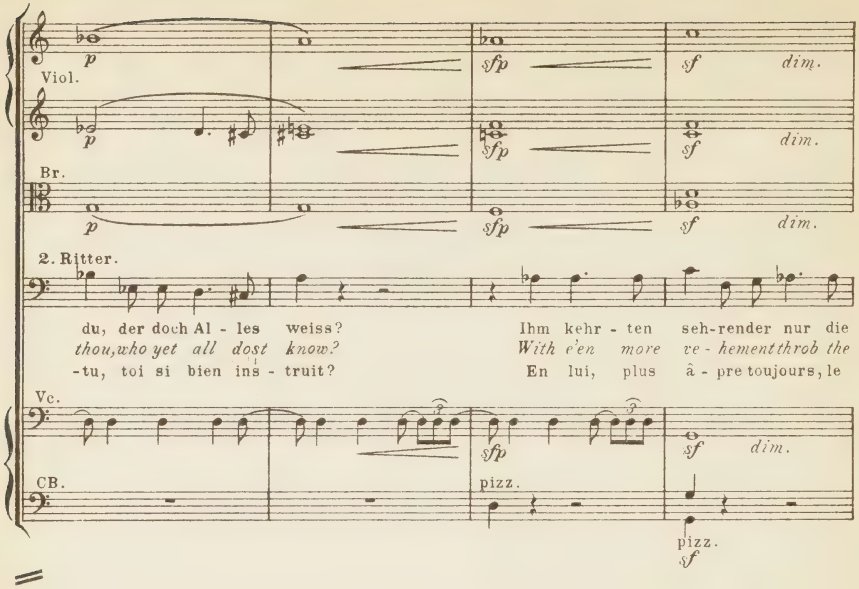
p (stacc.)

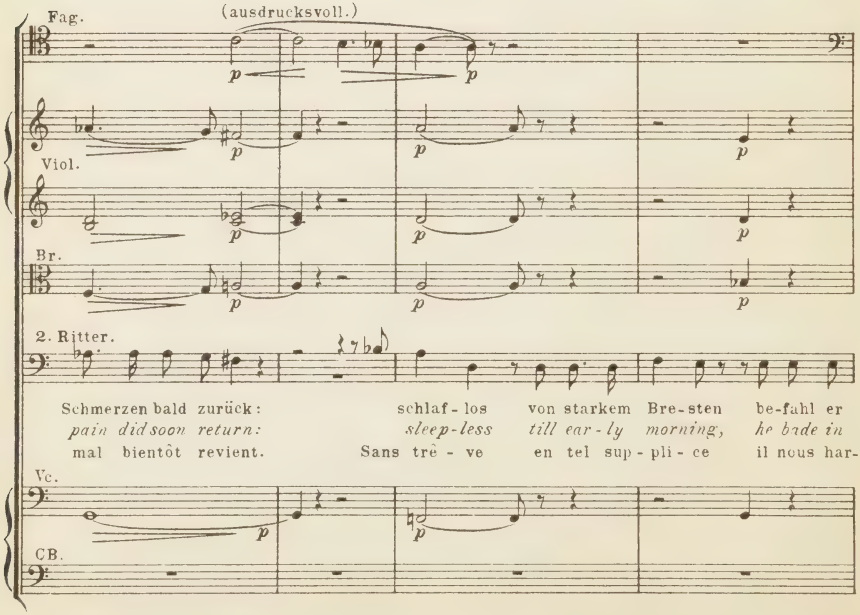
Jetzt auf, ihr Kna-ben! seht nach dem
Now up, my children! Look to the
Or sus, les pa-ges! Tous vers le

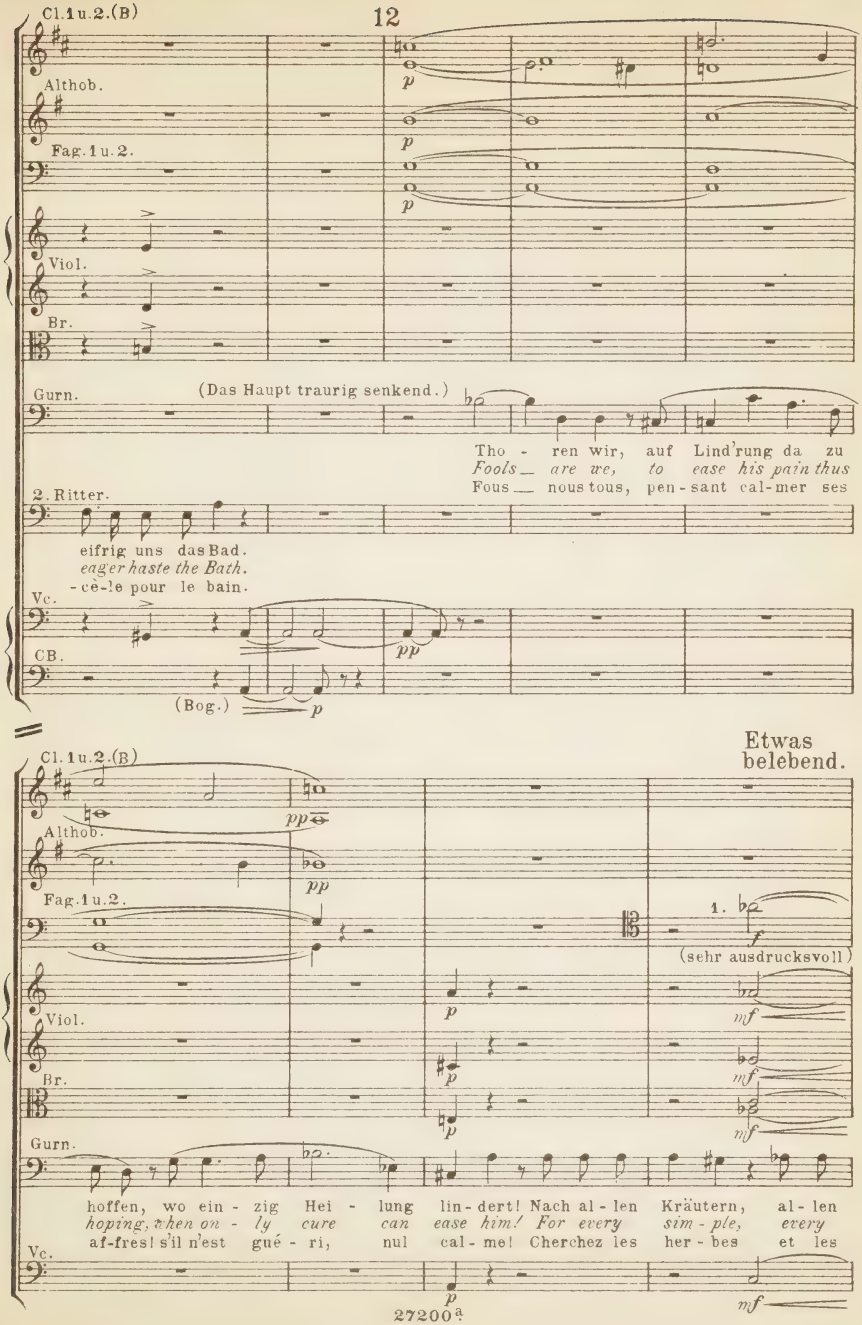

Viol.
Br.
Gurn.
Bad! Zeit ist's — des Kö - nig's dort zu
Bath. Time is't, — our King be there a -
bain. C'est l heure — d'at - tendre au lac Am -
Vc.
p (etwas markirt)
CB.
10
Fl. 1 u. 2.
Hob.
1. (allein) ausdrucksvoll.
Cl. 1 u. 2.
Hr. 3 u. 4. (in E.)
4.
3.p
Fag. 1 u. 2.
Viol.
Br.
Gurn. (Er blickt nach links in die Scene.)
harren. Dem Siech-bett, das ihn trägt, voraus
waited. The lit - ter bearing him is nigh,
- fortas. De - vant lui sur son lit porté,
Vc.
CB. (zus.)

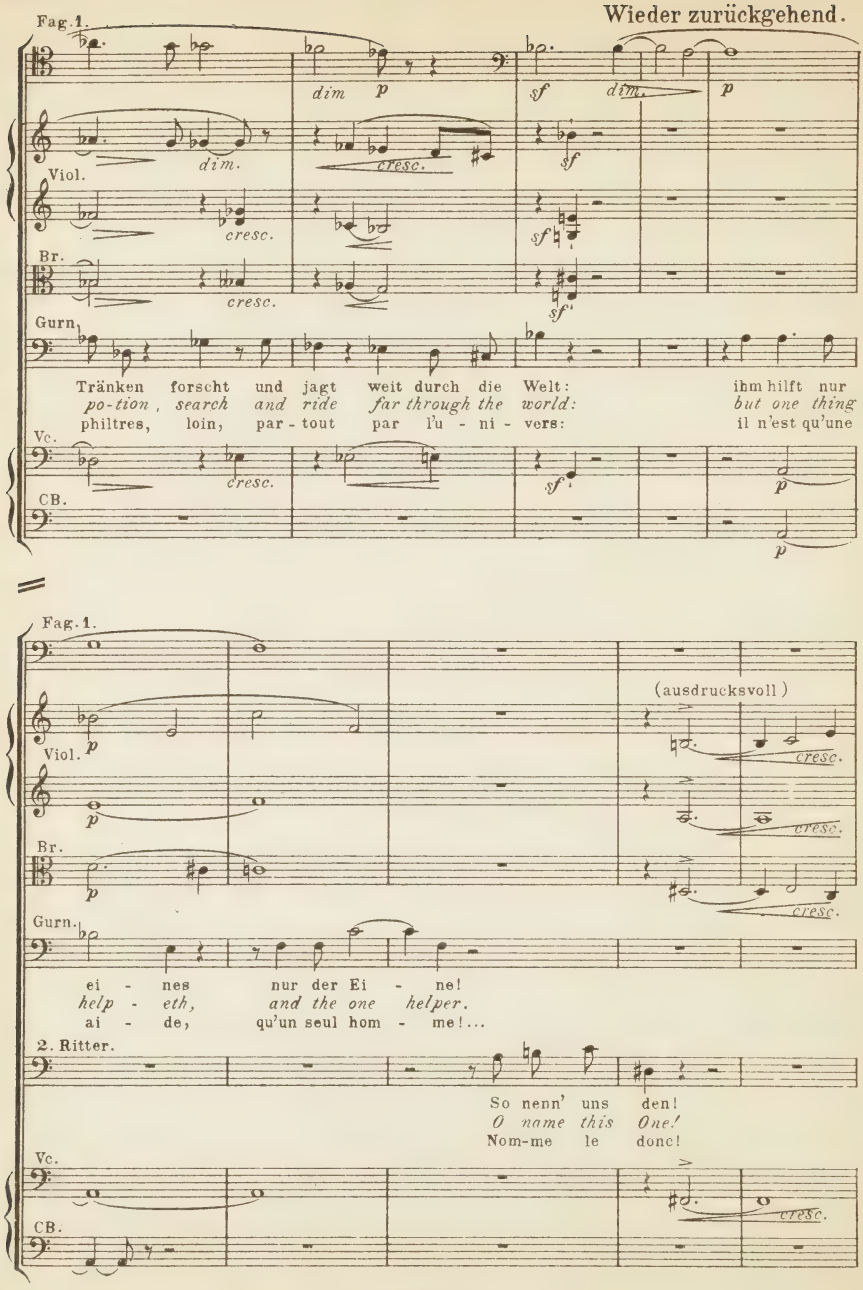

Hob.1.
cresc.
Cl.2 u.3.(B)
Hr.1 u.2.(F)
Fag.1 u.2.
Viol.
poco cresc.
Br.
Gurn.
(Zwei Ritter treten auf.)
seh'ich die Bo-ten schon uns nah'n. Heil euch!
I see the heralds meet us here. Hail friends!
Voi-ci qu'on vient dé-jà vers nous. Dieu garde!
Vc.
CB.
Wie geht's Am-fortas heut? Wohl früh ver-langt' er nach dem Ba-de: das
How fares Amfortas now? Be-times the Bath has he commanded: the
Am-for-tas est-il mieux! Dès l'aube au lac il veut des-cendre. Les


Viol.
Br.
Gurn.
Heil-kraut, das Ga-wan mit List und Klug-heit ihm ge-wann, ich wäh-ne,
wild herb, that Ga-wain with craft and dar-ing won for him, I dare say,
plan-tes que Ga-wan par ruse et for-ce lui con-quit, j'es-pè-re,
Vc.
CB.
11
Viol.
Br.
Gurn.
dass das Lind'-rung schuf?
he is eased there-by?
ont cal-mé son mal?
Der 2e Ritter. (Bass)
Das wäh-nest
This say-est
L'es-pè-res-
Vc.
CB.
pizz.

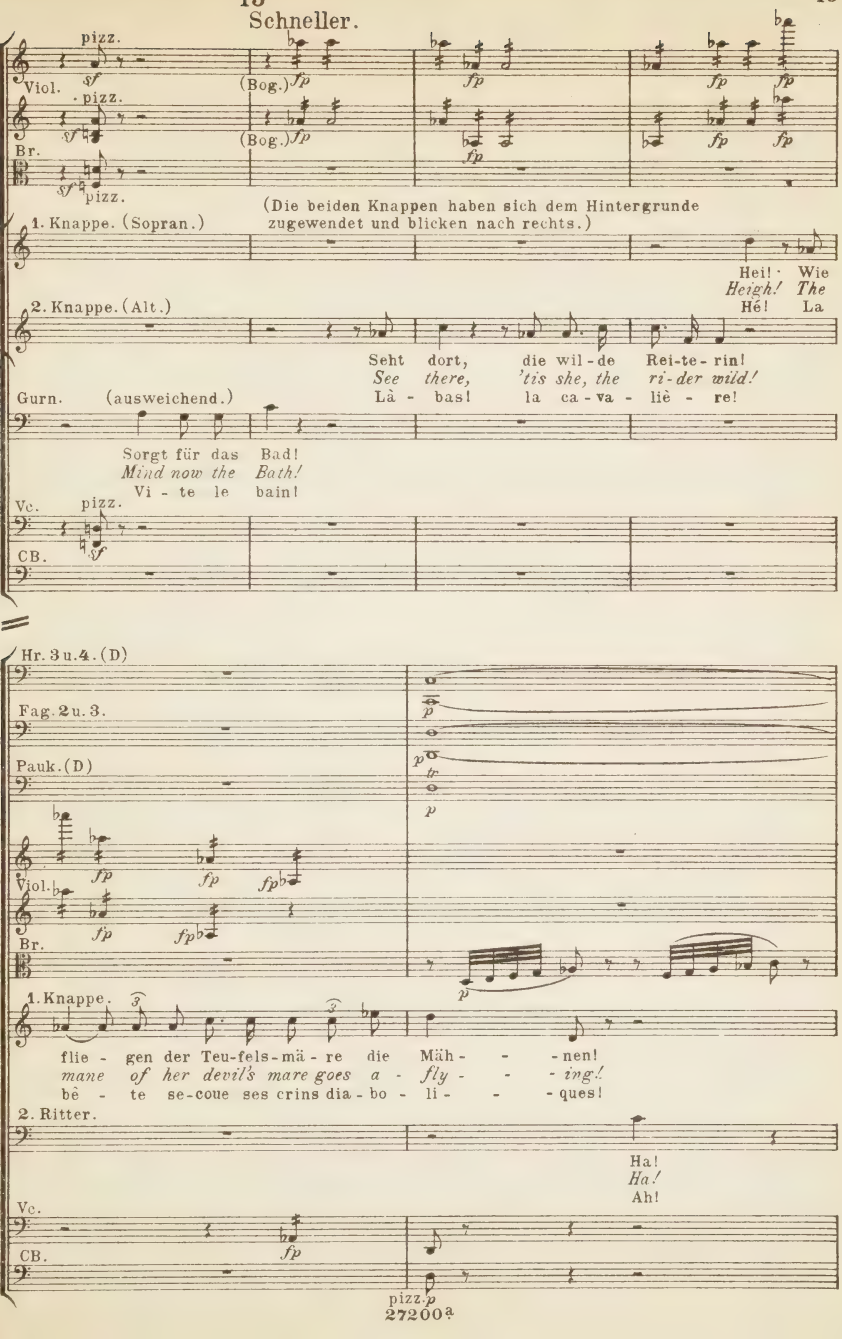

Viol.
Br.
2. Ritter.
du, der doch Al - les weiss?
thou, who yet all dost know?
-tu, toi si bien ins - truit?
Ihm kehr - ten seh-render nur die
With e'en more ve - hement throb the
En lui, plus â - pre toujours, le
Vc.
CB.
pizz.
pizz.
dim.

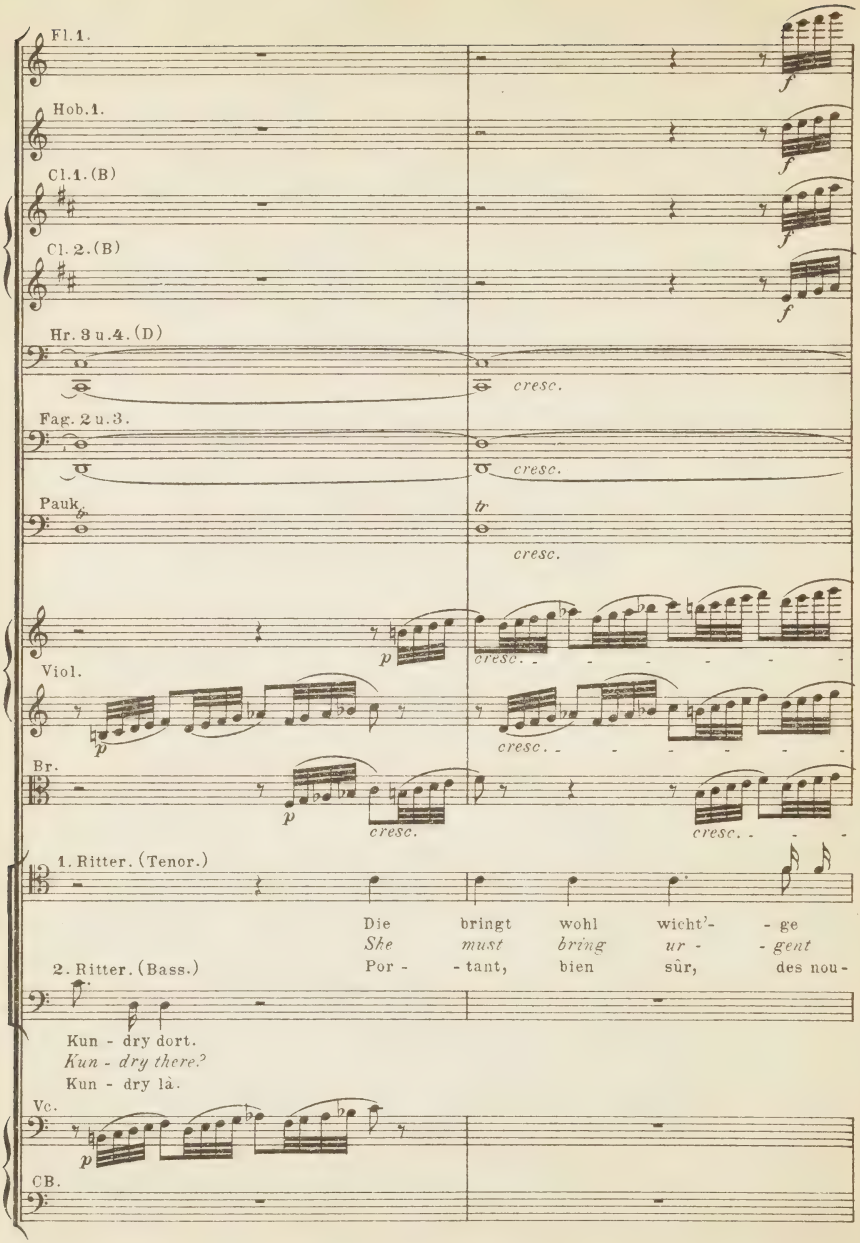

Fag.
(ausdrucksvoll.)
Viol.
Br.
2. Ritter.
Schmerzen bald zurück:
pain did soon return:
mal bientôt revient.
schlaf - los
sleep - less
Sans trê - ve
von starkem Bre-sten be-fahl er
till ear - ly morning, he bade in
en tel sup - pli - ce il nous har-
Vc.
CB.

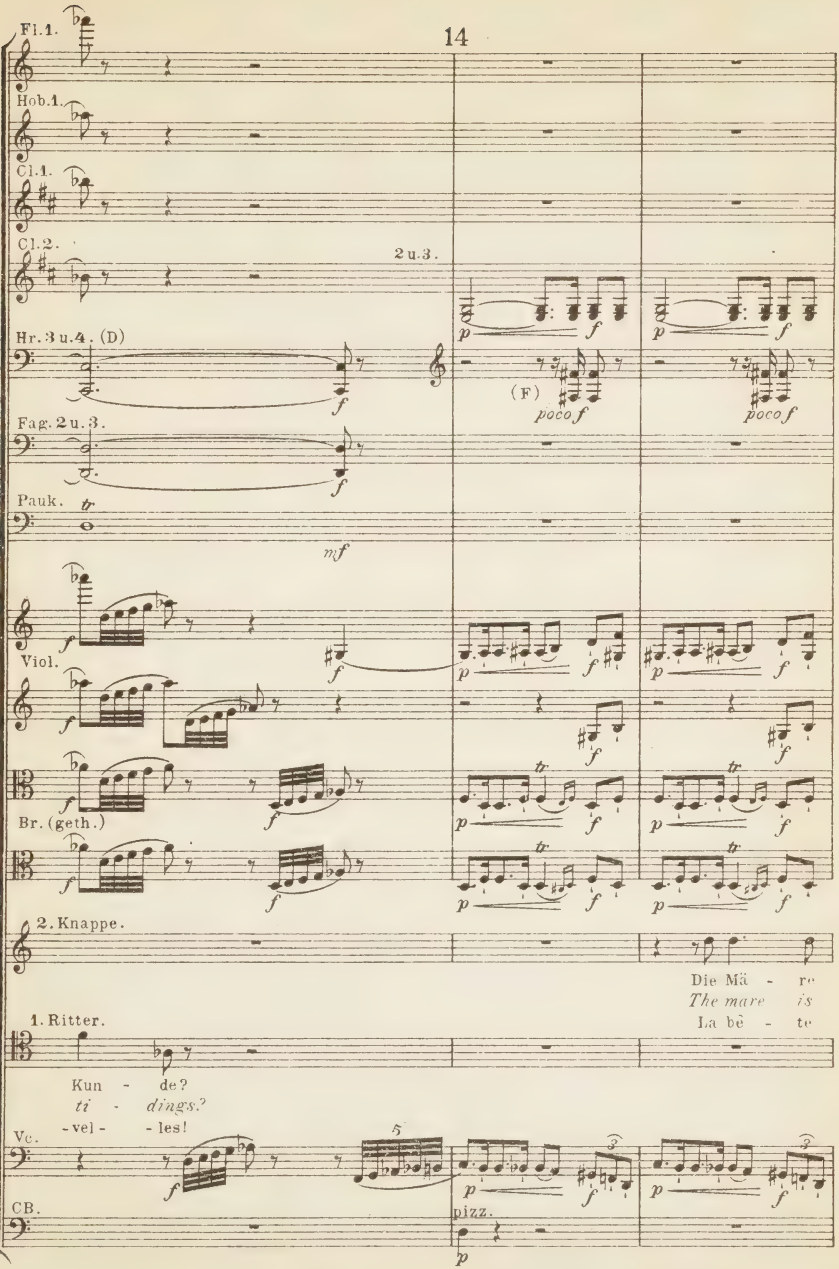

12
Cl. 1 u. 2. (B)
Althob.
Fag. 1 u. 2.
Viol.
Br.
Gurn.
(Das Haupt traurig senkend.)
Tho - ren wir, auf Lind'rung da zu
Fools are we, to ease his pain thus
Fous nous tous, pen - sant cal-mer ses
2. Ritter.
eifrig uns das Bad.
eager haste the Bath.
-cè-le pour le bain.
Vc.
CB.
(Bog.)
Etwas belebend.
(sehr ausdrucksvoll)
hoffen, wo ein - zig Hei - lung lin-dert! Nach al-len Kräutern, al-len
hoping, when on - ly cure can ease him! For every sim - ple, every
af-fres! s'il n'est gué - ri, nul cal-me! Cherchez les her-bes et les

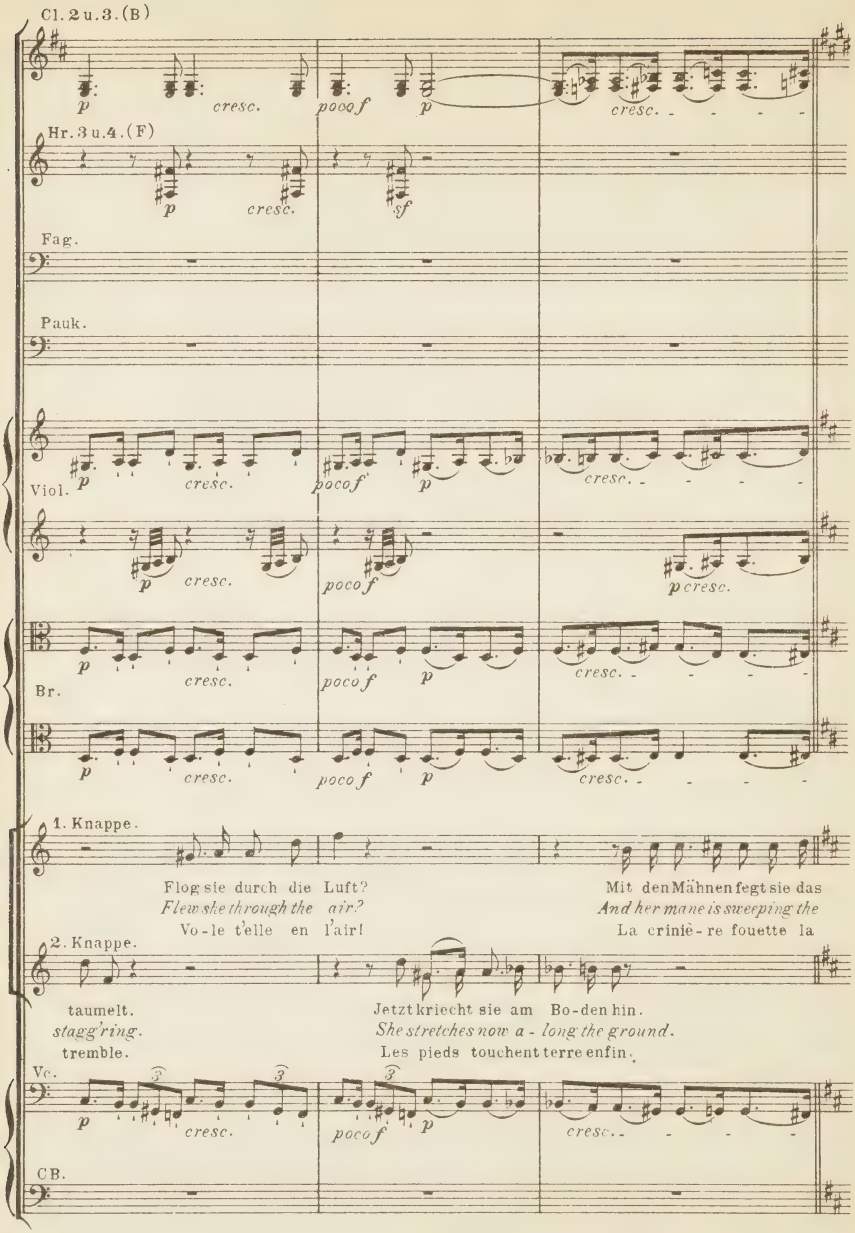

Wieder zurückgehend.
Fag. 1.
dim
p
sf
dim.
p
Viol.
dim.
cresc.
sf
cresc.
sf
Br.
cresc.
sf
Gurn.
Tränken forscht und jagt weit durch die Welt: ihm hilft nur
po-tion, search and ride far through the world: but one thing
philtres, loin, par-tout par l'u-ni-vers: il n'est qu'une
Vc.
cresc.
sf
p
CB.
p
Fag. 1.
(ausdrucksvoll)
Viol.
p
cresc.
p
cresc.
Br.
p
cresc.
Gurn.
ei-nes nur der Ei-ne!
help-eth, and the one helper.
ai-de, qu'un seul hom-me!...
2. Ritter.
So nenn' uns den!
O name this One!
Nom-me le donc!
Vc.
cresc.
CB.

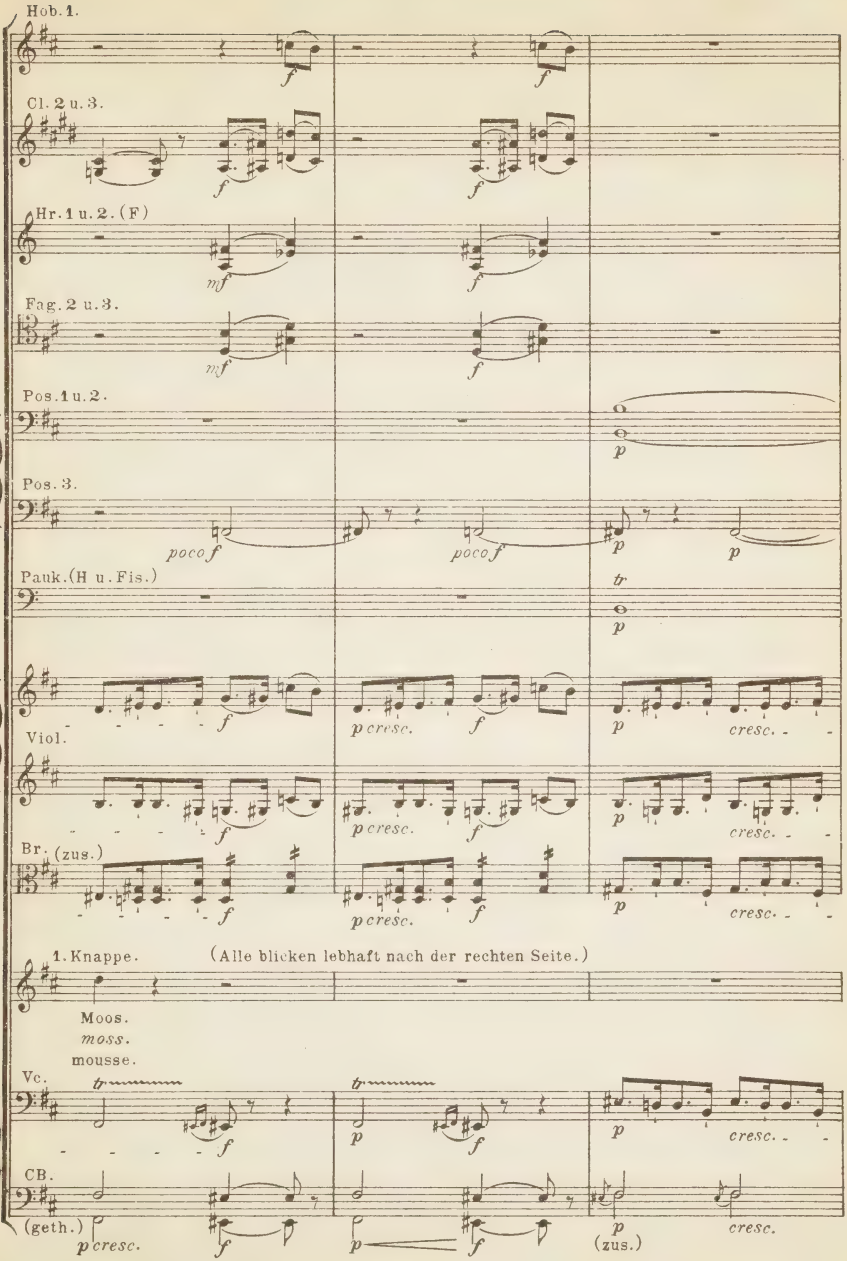
Schneller.

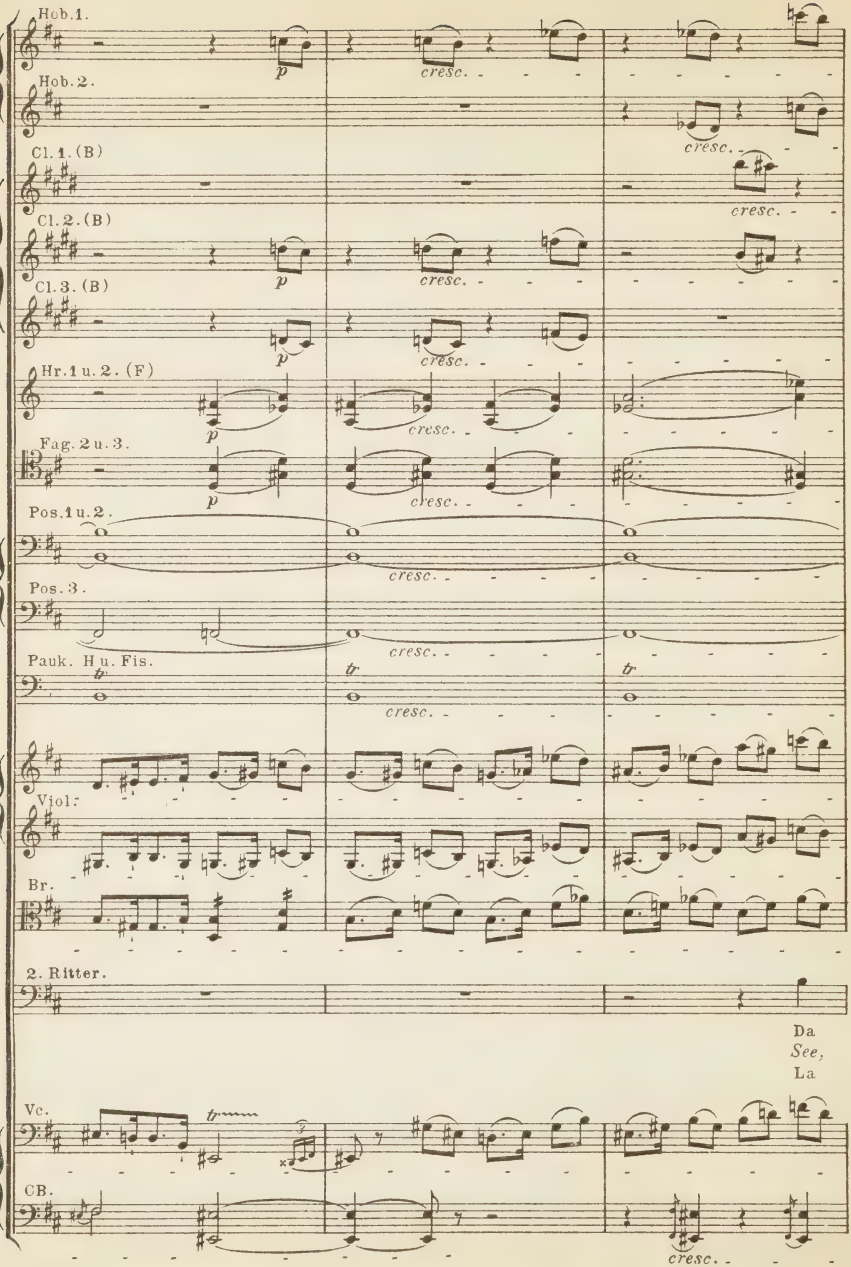

pizz.
Viol.
(Bog.)
pizz.
Br.
(Bog.)
pizz.
(Die beiden Knappen haben sich dem Hintergrunde zugewendet und blicken nach rechts.)
1. Knappe. (Sopran.)
Hei! · Wie
Heigh! The
Hé! La
2. Knappe. (Alt.)
Seht dort, die wil-de Rei-te-rin!
See there, 'tis she, the ri-der wild!
Gurn. (ausweichend.)
Là - bas! la ca-va - liè - re!
Sorgt für das Bad!
Mind now the Bath!
Vi - te le bain!
Vc.
pizz.
CB.
Hr. 3 u. 4. (D)
Fag. 2 u. 3.
Pauk. (D)
Viol.
Br.
1. Knappe.
flie - gen der Teu-fels-mä - re die Mäh - - - nen!
mane of her devil's mare goes a - fly - - - ing!
bê - te se-coue ses crins dia-bo - li - - - ques!
2. Ritter.
Ha!
Ha!
Ah!
Vc.
CB.
pizz.

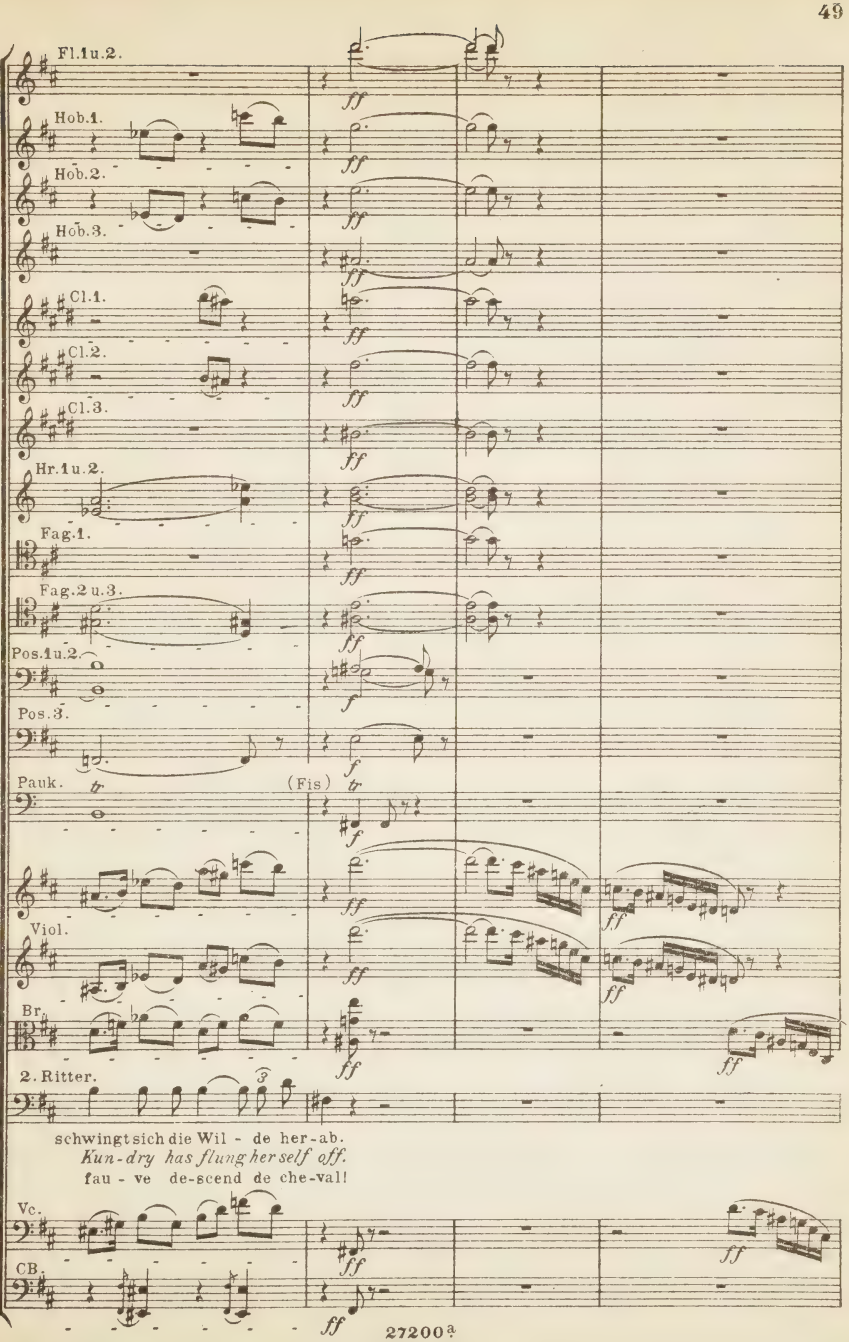

Fl. 1.
Hob. 1.
Cl. 1. (B)
Cl. 2. (B)
Hr. 3 u. 4. (D)
cresc.
Fag. 2 u. 3.
cresc.
Pauk.
tr
cresc.
Viol.
cresc.
Br.
cresc.
cresc.
1. Ritter. (Tenor.)
Die bringt wohl wicht'- - ge
She must bring ur - - gent
2. Ritter. (Bass.)
Por - - tant, bien sûr, des nou -
Kun - dry dort.
Kun - dry there.
Kun - dry là.
Vc.
CB.

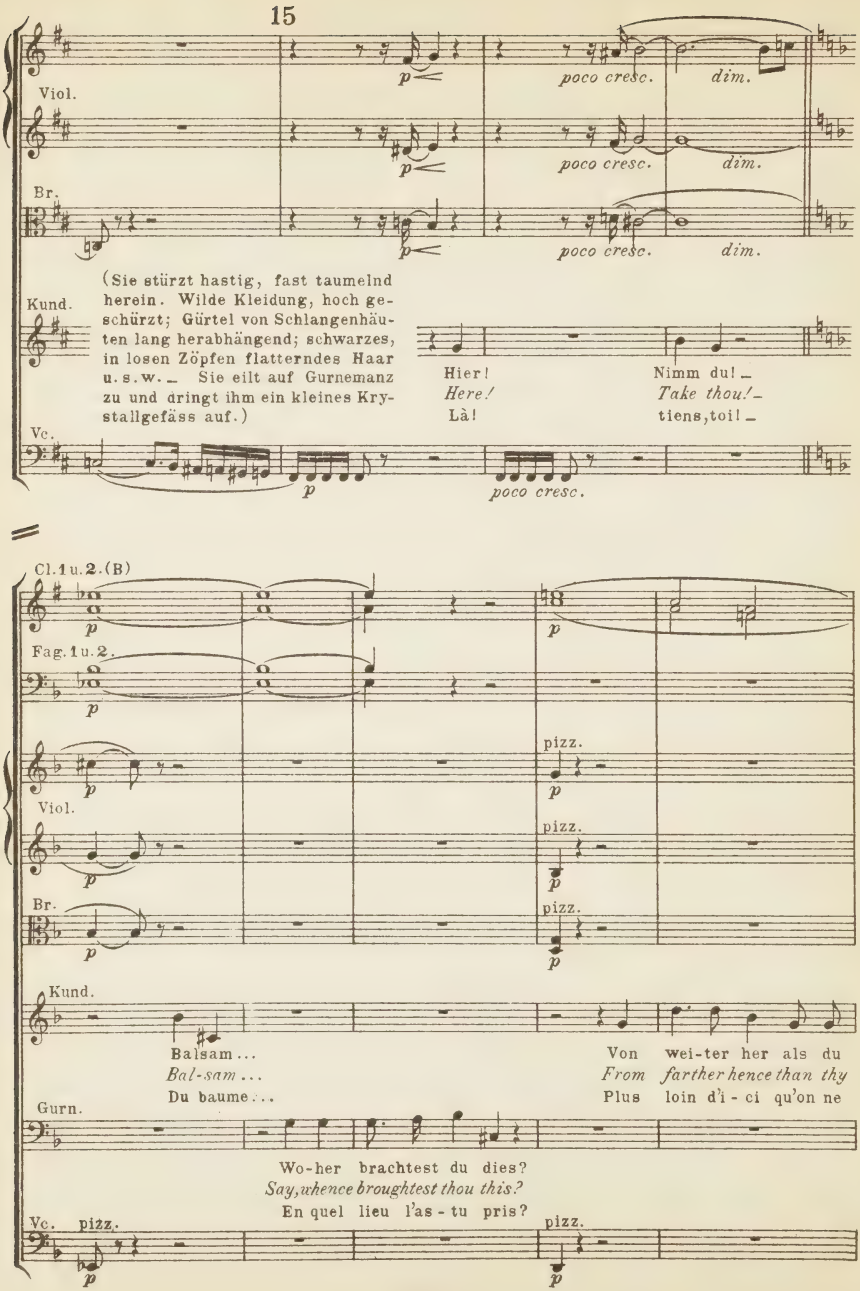

14
Fl.1.
Hob.1.
Cl.1.
Cl.2.
2 u. 3.
Hr. 3 u. 4. (D)
(F)
poco f
Fag. 2 u. 3.
Pauk.
mf
Viol.
Br. (geth.)
2. Knappe.
Die Mä - re
The mare is
La bê - te
1. Ritter.
Kun - de?
ti - dings?
- vel - - les!
Vc.
CB.
pizz.

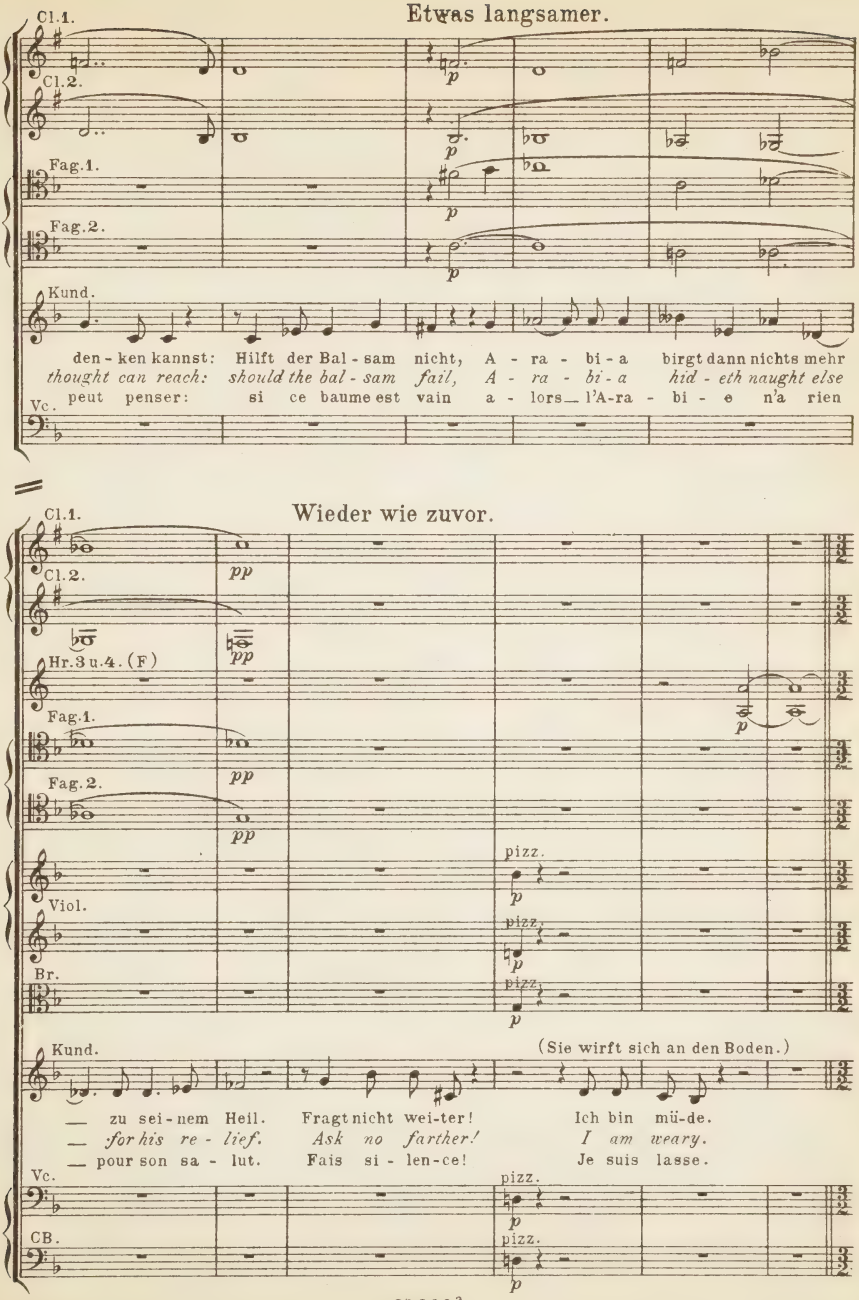

Cl. 2 u. 3. (B)
Hr. 3 u. 4. (F)
Fag.
Pauk.
Viol.
Br.
1. Knappe.
Flog sie durch die Luft?
Flew she through the air?
Vo-le t'elle en l'air!
Mit den Mähnen fegt sie das
And her mane is sweeping the
La crinière fouette la
2. Knappe.
taumelt.
stagg'ring.
tremble.
Jetzt kriecht sie am Bo-den hin.
She stretches now a-long the ground.
Les pieds touchent terre enfin.
Vc.
CB.


Hob. 1.
Cl. 2 u. 3.
Hr. 1 u. 2. (F)
Fag. 2 u. 3.
Pos. 1 u. 2.
Pos. 3.
Pauk. (H u. Fis.)
Viol.
Br. (zus.)
1. Knappe.
(Alle blicken lebhaft nach der rechten Seite.)
Moos.
moss.
mousse.
Vc.
CB.
(geth.)
(zus.)
poco f
cresc.


Hob. 1.
Hob. 2.
Cl. 1. (B)
Cl. 2. (B)
Cl. 3. (B)
Hr. 1 u. 2. (F)
Fag. 2 u. 3.
Pos. 1 u. 2.
Pos. 3.
Pauk. H u. Fis.
Viol.
Br.
2. Ritter.
Da
See,
La
Vc.
CB.
p
cresc.
tr

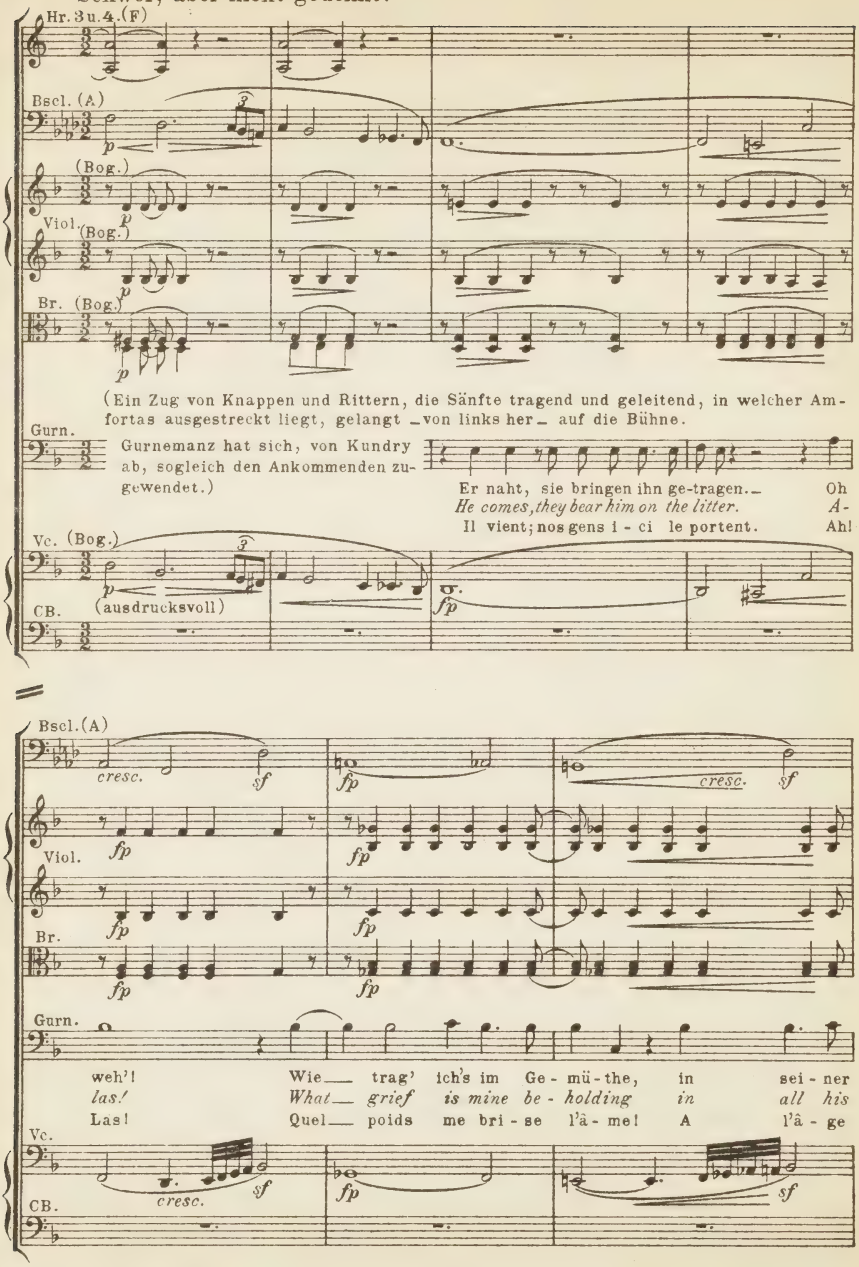

Fl.1u.2.
Hob.1.
Hob.2.
Hob.3.
Cl.1.
Cl.2.
Cl.3.
Hr.1u.2.
Fag.1.
Fag.2u.3.
Pos.1u.2.
Pos.3.
Pauk.
(Fis)
Viol.
Br.
2. Ritter.
schwingt sich die Wil - de her-ab.
Kun-dry has flung her self off.
fau - ve de-scend de che-val!
Vc.
CB.
ff
27200a

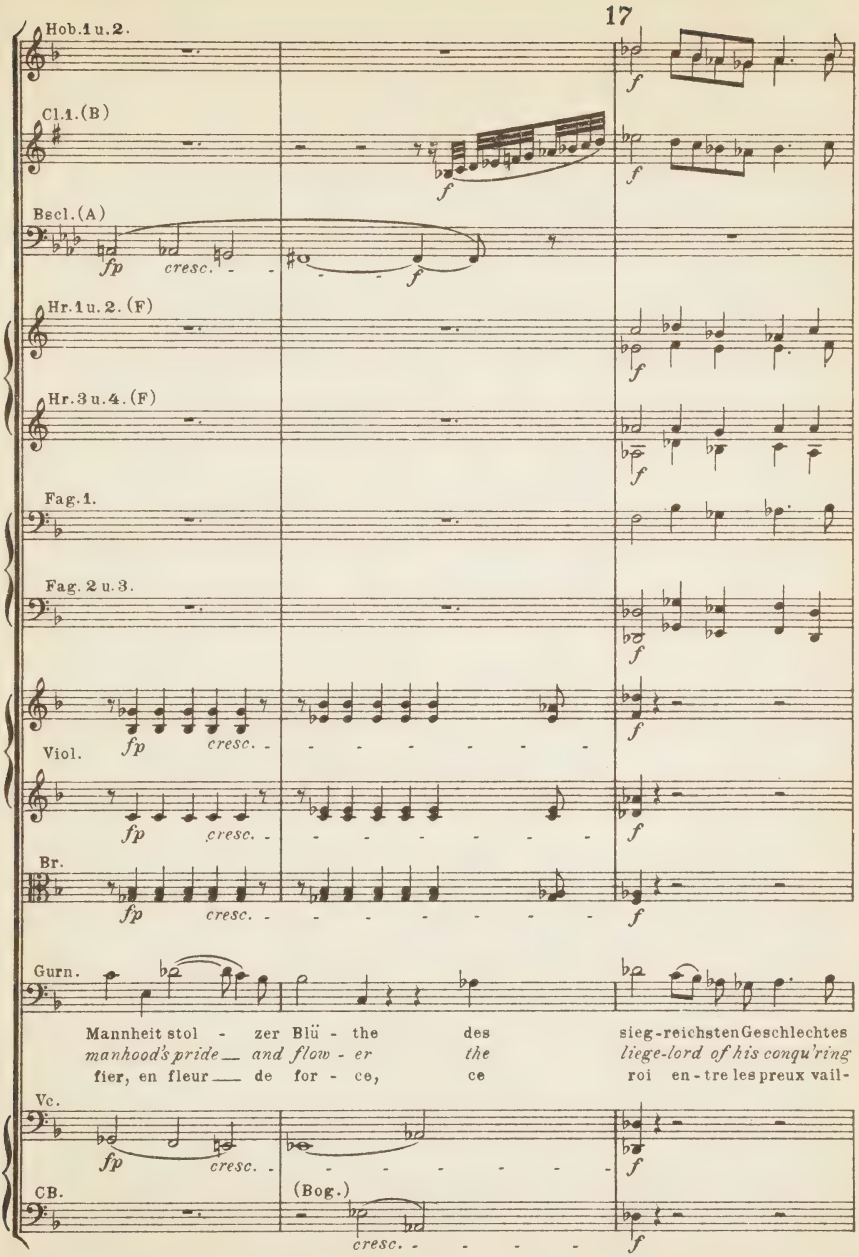

15
Viol.
Br.
Kund.
Vc.
p
poco cresc.
dim.
(Sie stürzt hastig, fast taumelnd herein. Wilde Kleidung, hoch geschürzt; Gürtel von Schlangenhäuten lang herabhängend; schwarzes, in losen Zöpfen flatterndes Haar u. s. w. — Sie eilt auf Gurnemanz zu und dringt ihm ein kleines Krystallgefäss auf.)
Hier! Nimm du! —
Here! Take thou! —
Là! tiens, toi! —
Cl. 1 u. 2. (B)
Fag. 1 u. 2.
pizz.
Balsam ...
Bal-sam ...
Du baume ...
Von wei-ter her als du
From farther hence than thy
Plus loin d'i-ci qu'on ne
Gurn.
Wo-her brachtest du dies?
Say, whence broughtest thou this?
En quel lieu l'as-tu pris?

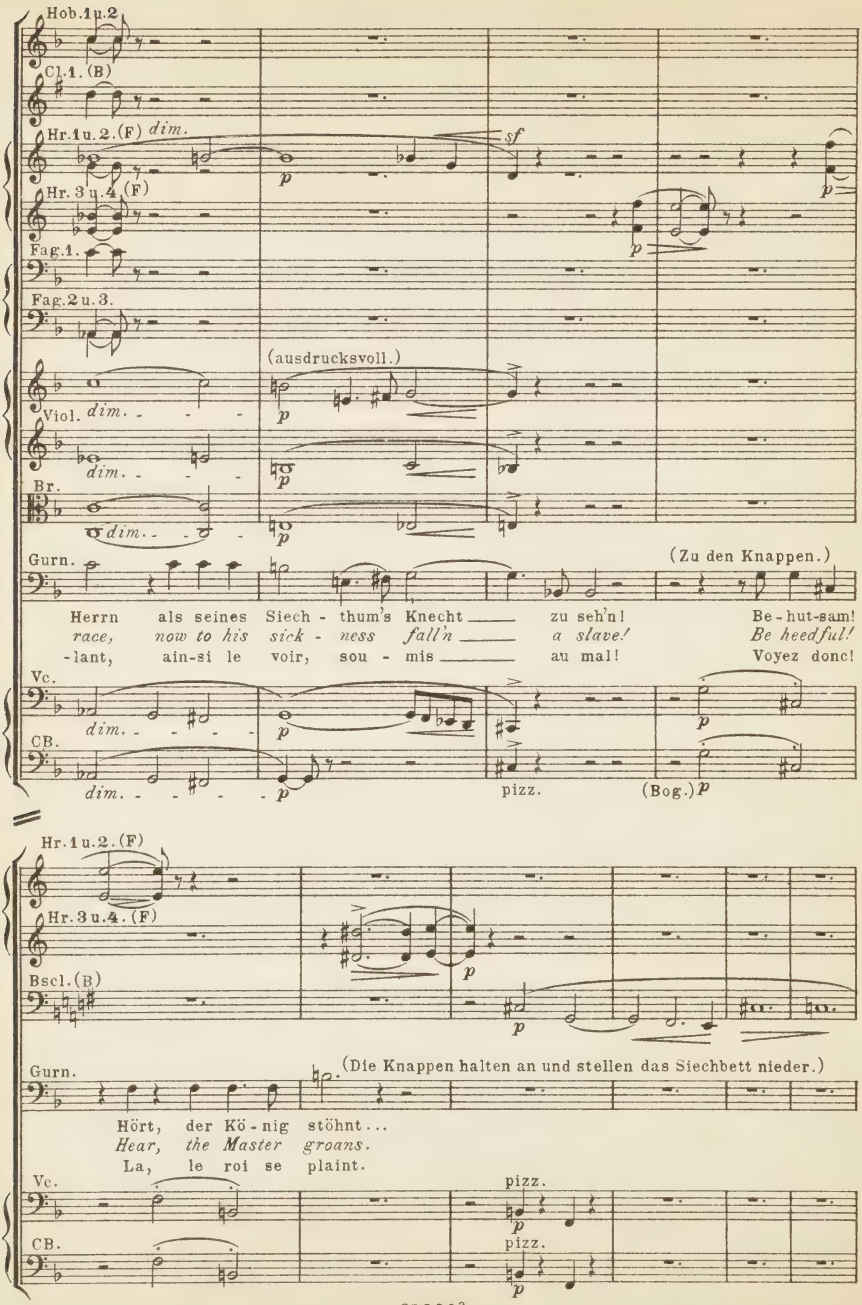

Etwas langsamer.
Cl.1.
Cl.2.
Fag.1.
Fag.2.
Kund.
den - ken kannst: Hilft der Bal - sam nicht, A - ra - bi - a birgt dann nichts mehr
thought can reach: should the bal - sam fail, A - ra - bi - a hid - eth naught else
Vc. peut penser: si ce baume est vain a - lors_ l'A-ra - bi - e n'a rien
Wieder wie zuvor.
Cl.1.
Cl.2.
Hr.3 u.4. (F)
Fag.1.
Fag.2.
Viol.
Br.
pizz.
Kund.
(Sie wirft sich an den Boden.)
— zu sei - nem Heil. Fragt nicht wei - ter! Ich bin mü - de.
— for his re - lief. Ask no farther! I am weary.
— pour son sa - lut. Fais si - len - ce! Je suis lasse.
Vc.
CB.

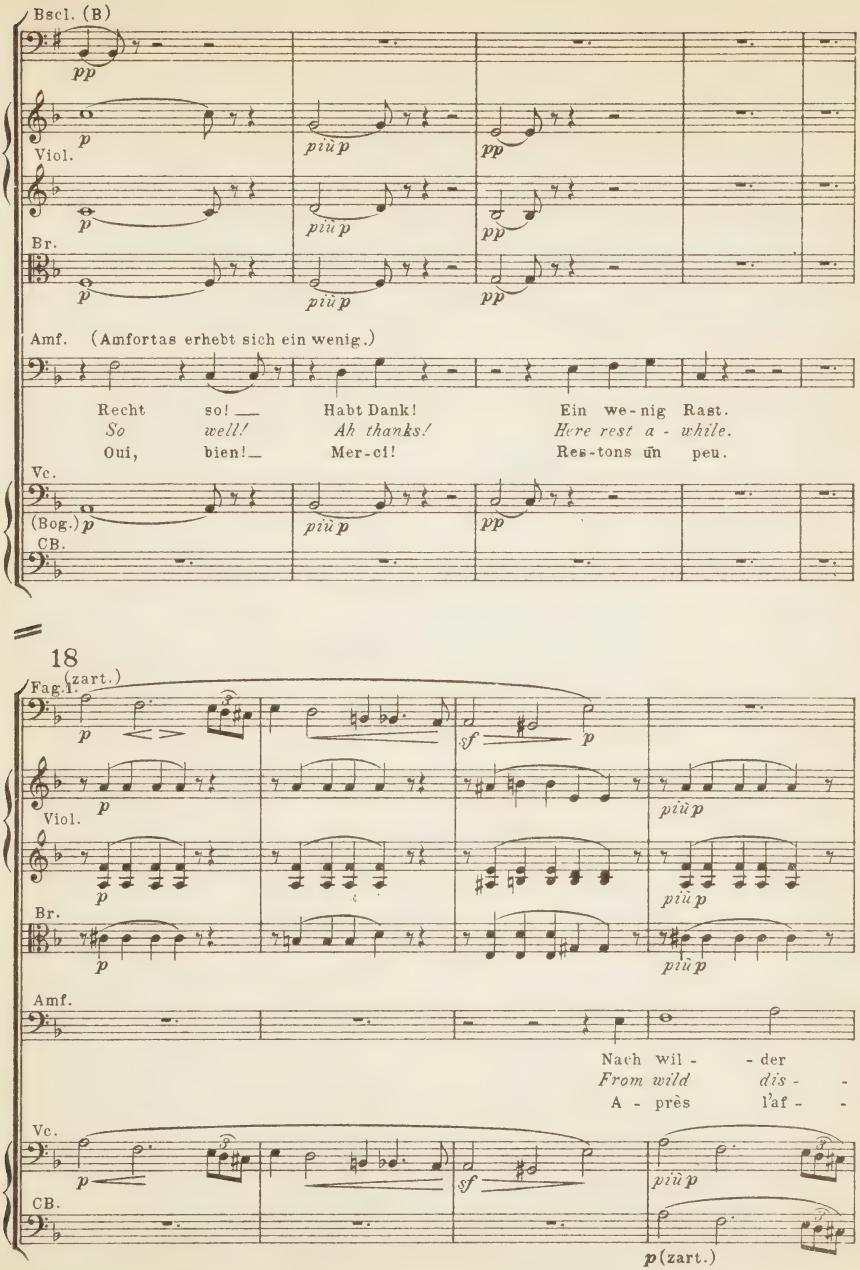
16

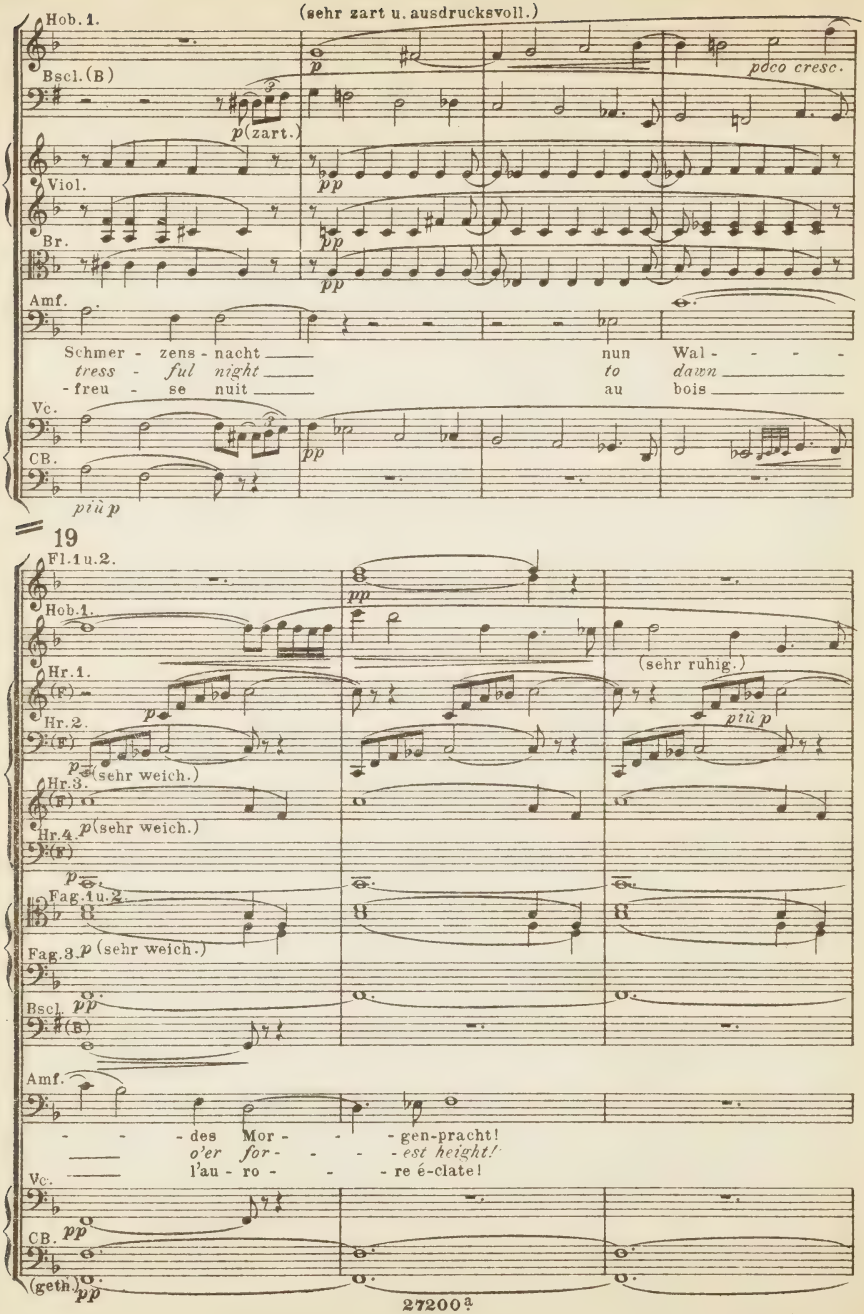
Schwer, aber nicht gedehnt.

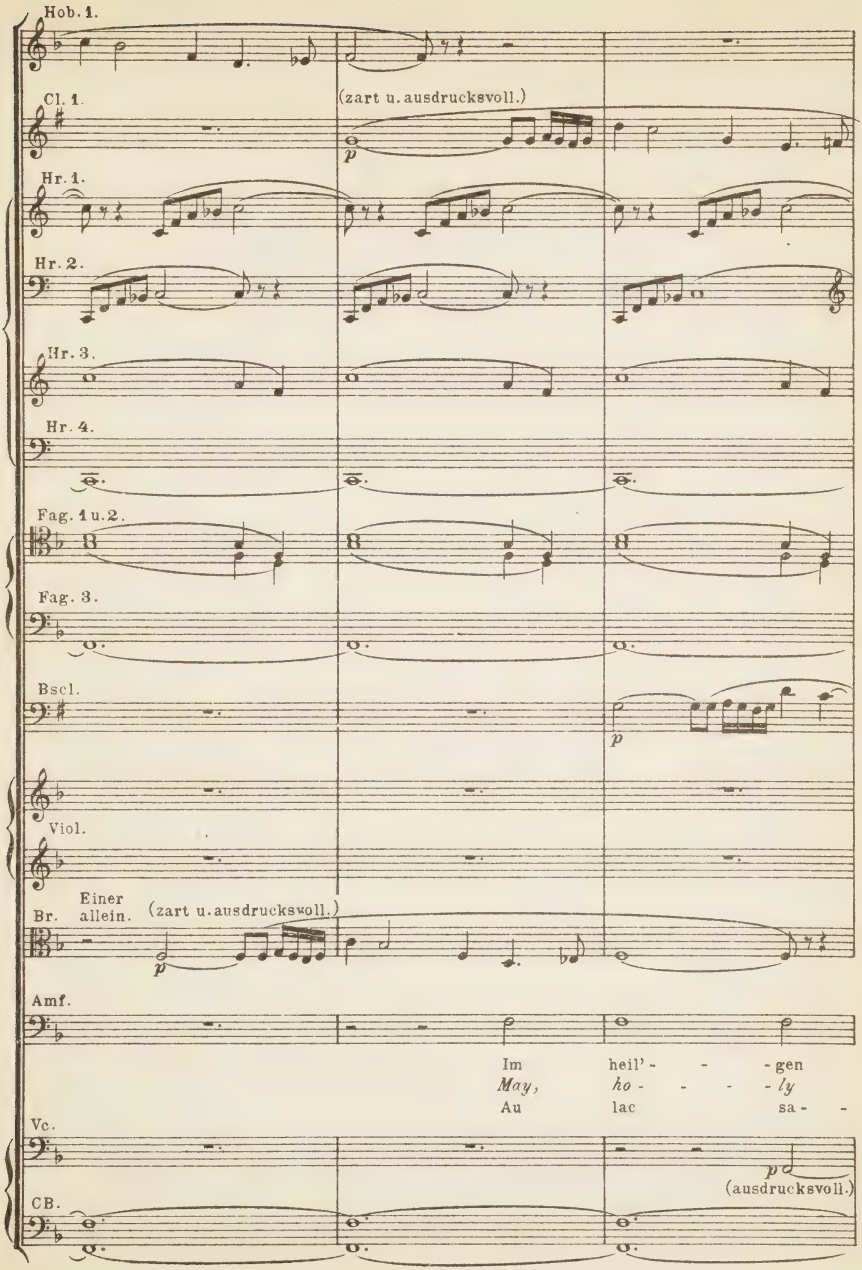


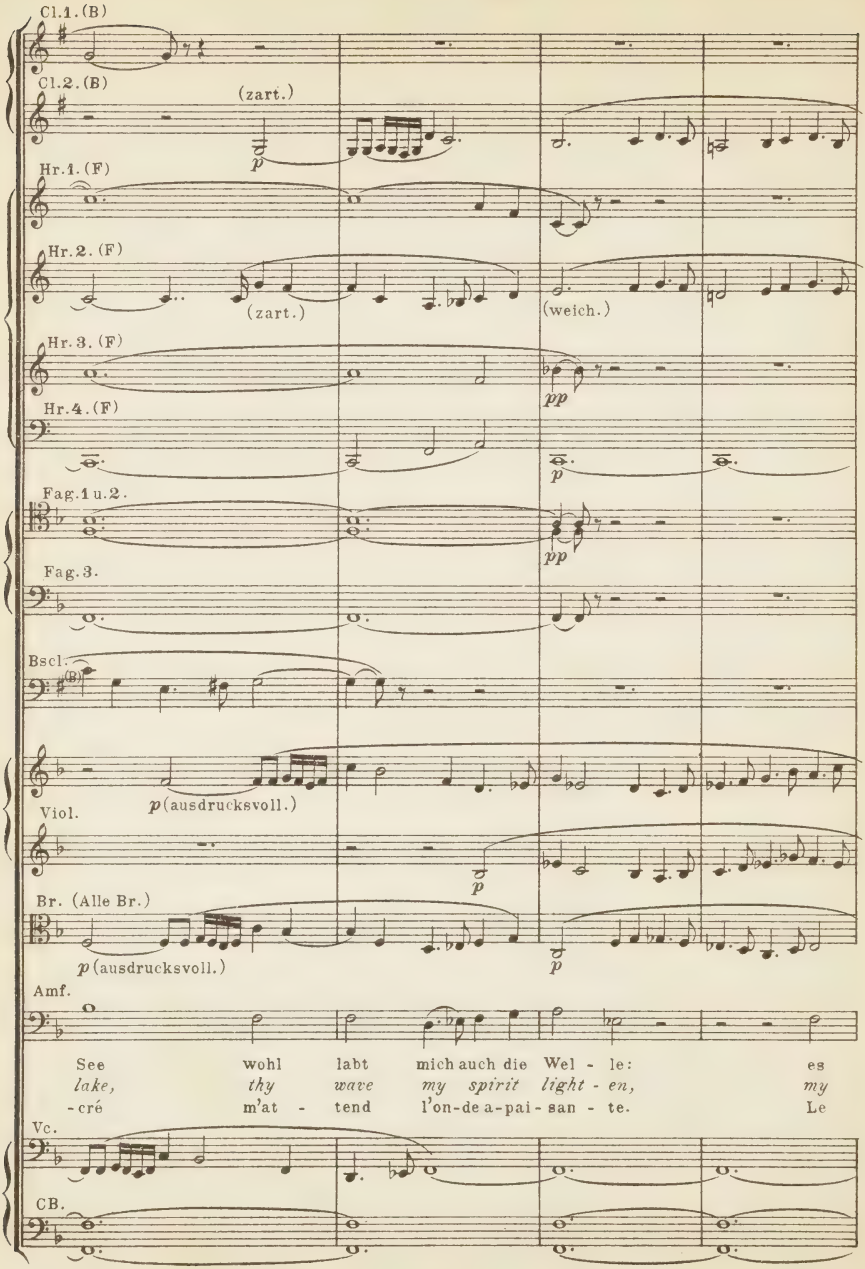

17
Hob.1u.2.
Cl.1.(B)
Becl.(A)
Hr.1u.2.(F)
Hr.3u.4.(F)
Fag.1.
Fag.2u.3.
Viol.
Br.
Gurn.
Vc.
CB.
(Bog.)
fp
cresc.
f
Mannheit stol - zer Blü - the des sieg-reichsten Geschlechtes
manhood's pride and flow - er the liege-lord of his conqu'ring
fier, en fleur de for - ce, ce roi en - tre les preux vail-

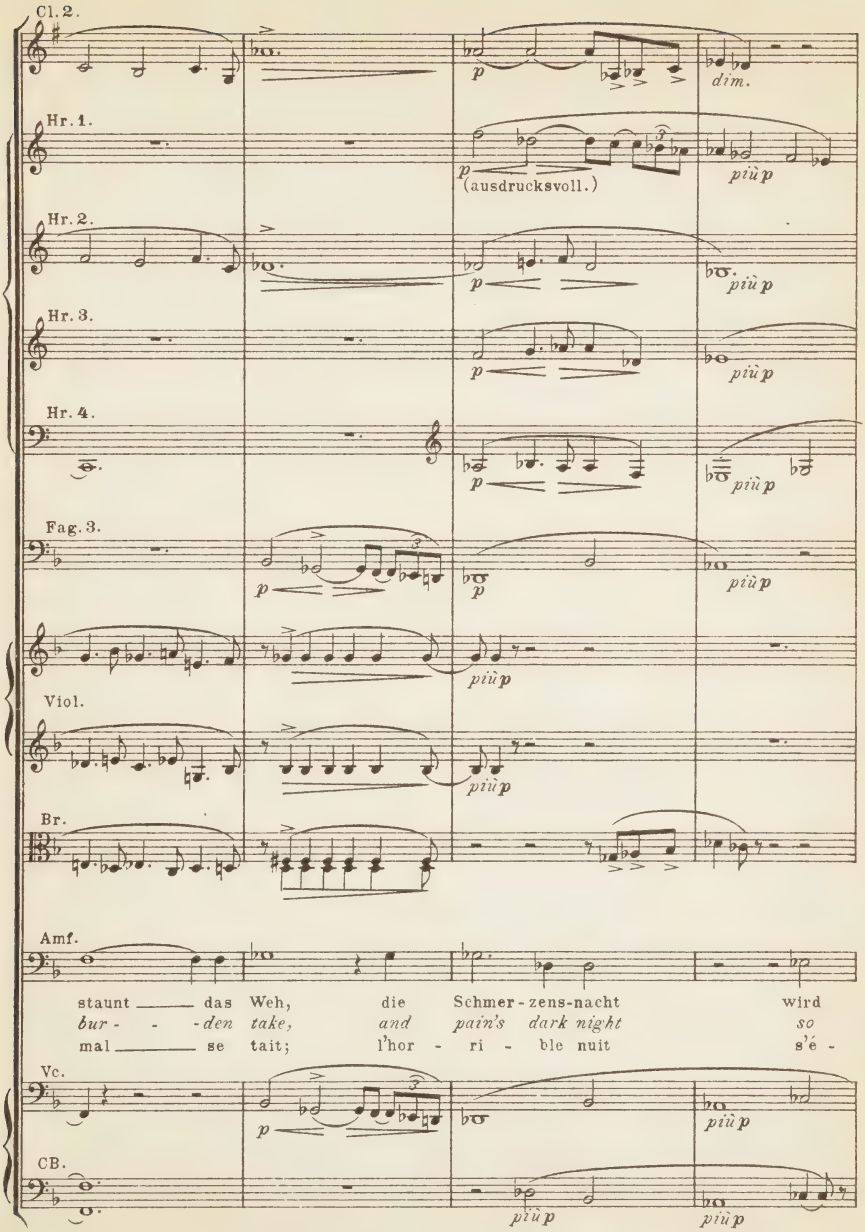

Hob.1u.2
Cl.1.(B)
Hr.1u.2.(F) dim.
Hr.3u.4.(F)
Fag.1.
Fag.2u.3.
(ausdrucksvoll.)
Viol. dim.
Br. dim.
Gurn.
(Zu den Knappen.)
Herrn als seines Siech - thum's Knecht zu seh'n! Be - hut-sam!
race, now to his sick - ness fall'n a slave! Be heedful!
-lant, ain-si le voir, sou - mis au mal! Voyez donc!
Vc. dim.
CB. dim.
pizz.
(Bog.)
Hr.1u.2.(F)
Hr.3u.4.(F)
Bscl.(B)
Gurn.
(Die Knappen halten an und stellen das Siechbett nieder.)
Hört, der Kö - nig stöhnt...
Hear, the Master groans.
La, le roi se plaint.
Vc.
pizz.
CB.
pizz.


Bscl. (B)
pp
Viol.
p
più p
pp
Br.
Amf.
(Amfortas erhebt sich ein wenig.)
Recht so! — Habt Dank! Ein we-nig Rast.
So well! Ah thanks! Here rest a - while.
Oui, bien! — Mer-ci! Res-tons ūn peu.
Vc.
(Bog.)
CB.
18
Fag. I.
(zart.)
sf
Nach wil - - der
From wild dis - -
A - près l'af - -
p (zart.)


(sehr zart u. ausdrucksvoll.)
Hob. 1.
Bscl. (B)
p (zart.)
poco cresc.
Viol.
Br.
Amf.
Schmer - zens - nacht
tress - ful night
- freu - se nuit
nun Wal - - - -
to dawn
au bois
Vc.
CB.
più p
19
Fl. 1 u. 2.
Hob. 1.
Hr. 1. (F)
Hr. 2. (F)
(sehr weich.)
Hr. 3. (F)
Hr. 4. (F)
p (sehr weich.)
Fag. 1 u. 2.
Fag. 3.
(sehr weich.)
Bscl. (B)
(sehr ruhig.)
più p
Amf.
- - - des Mor - - - gen-pracht!
o'er for - - - est height!
l'au - ro - - - re é-clate!
Vc.
CB.
(geth.)

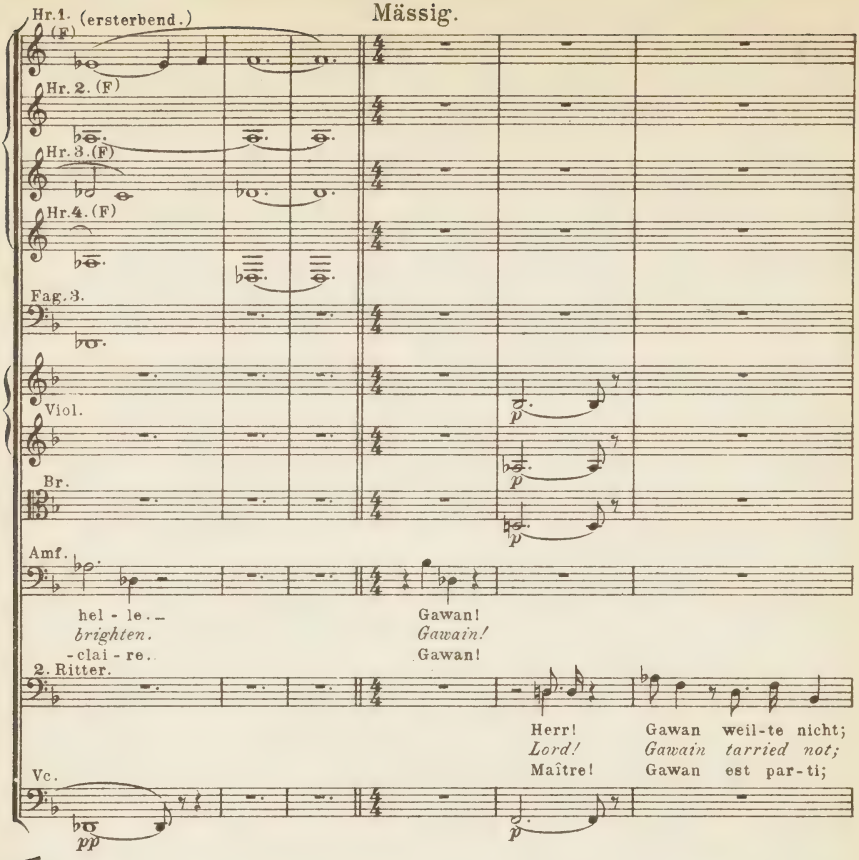

Hob. 1.
Cl. 1.
(zart u. ausdrucksvoll.)
p
Hr. 1.
Hr. 2.
Hr. 3.
Hr. 4.
Fag. 1 u. 2.
Fag. 3.
Bscl.
p
Viol.
Br.
Einer allein.
(zart u. ausdrucksvoll.)
p
Amf.
Im heil' - - - gen
May, ho - - - - ly
Au lac sa - -
Vc.
p
(ausdrucksvoll.)
CB.

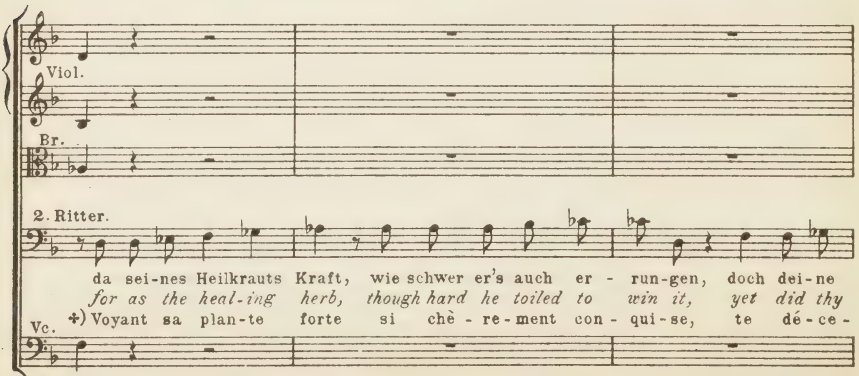

Cl.1.(B)
Cl.2.(B)
(zart.)
p
Hr.1.(F)
Hr.2.(F)
(zart.)
(weich.)
Hr.3.(F)
pp
Hr.4.(F)
p
Fag.1 u.2.
pp
Fag.3.
Bscl.
(B)
p (ausdrucksvoll.)
Viol.
p
Br. (Alle Br.)
p (ausdrucksvoll.)
p
Amf.
See wohl labt mich auch die Wel - le: es
lake, thy wave my spirit light - en, my
-cré m'at - tend l'on-de a-pai - san - te. Le
Vc.
CB.


Cl. 2.
Hr. 1.
Hr. 2.
Hr. 3.
Hr. 4.
Fag. 3.
Viol.
Br.
Amf.
Vc.
CB.
dim.
più p
(ausdrucksvoll.)
staunt das Weh, die Schmer-zens-nacht wird
bur- -den take, and pain's dark night so
mal se tait; l'hor- ri- ble nuit s'é-

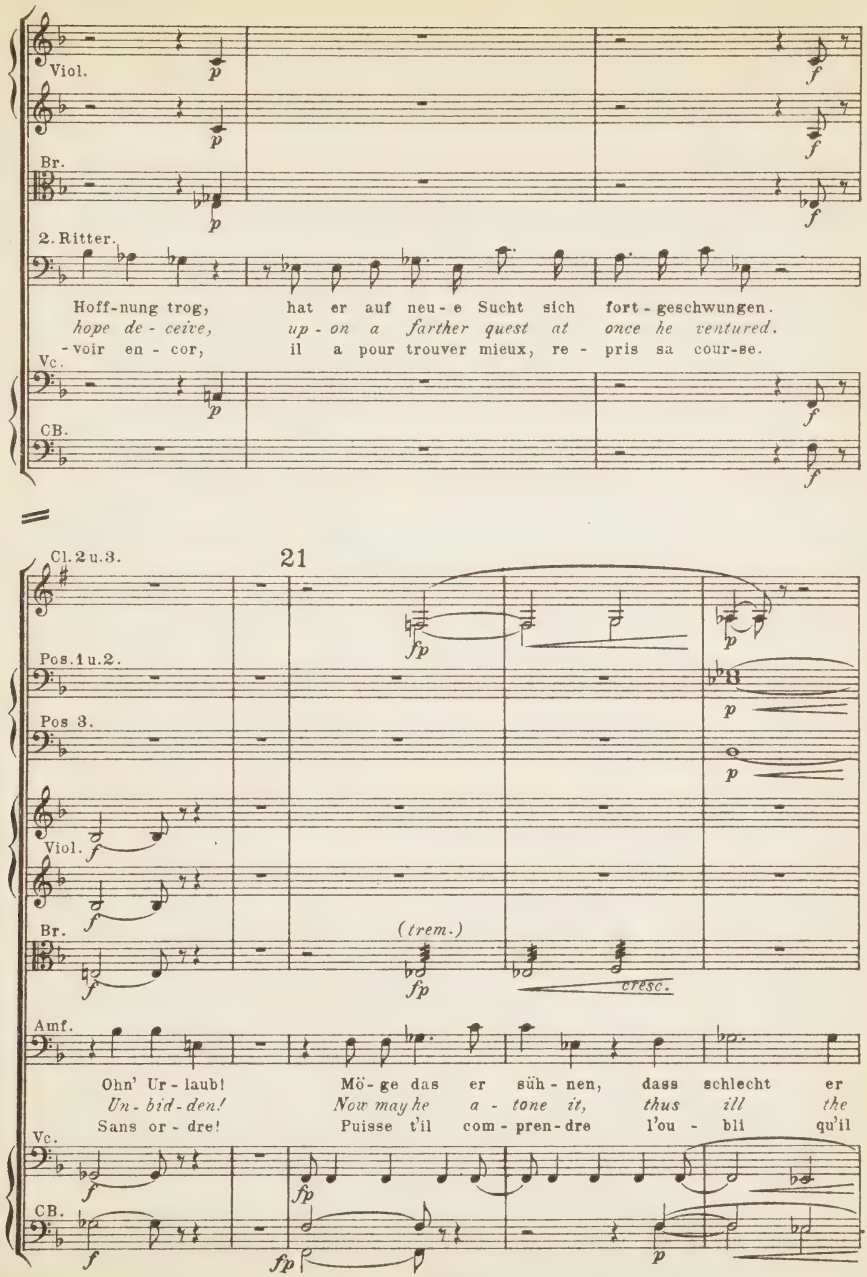
20

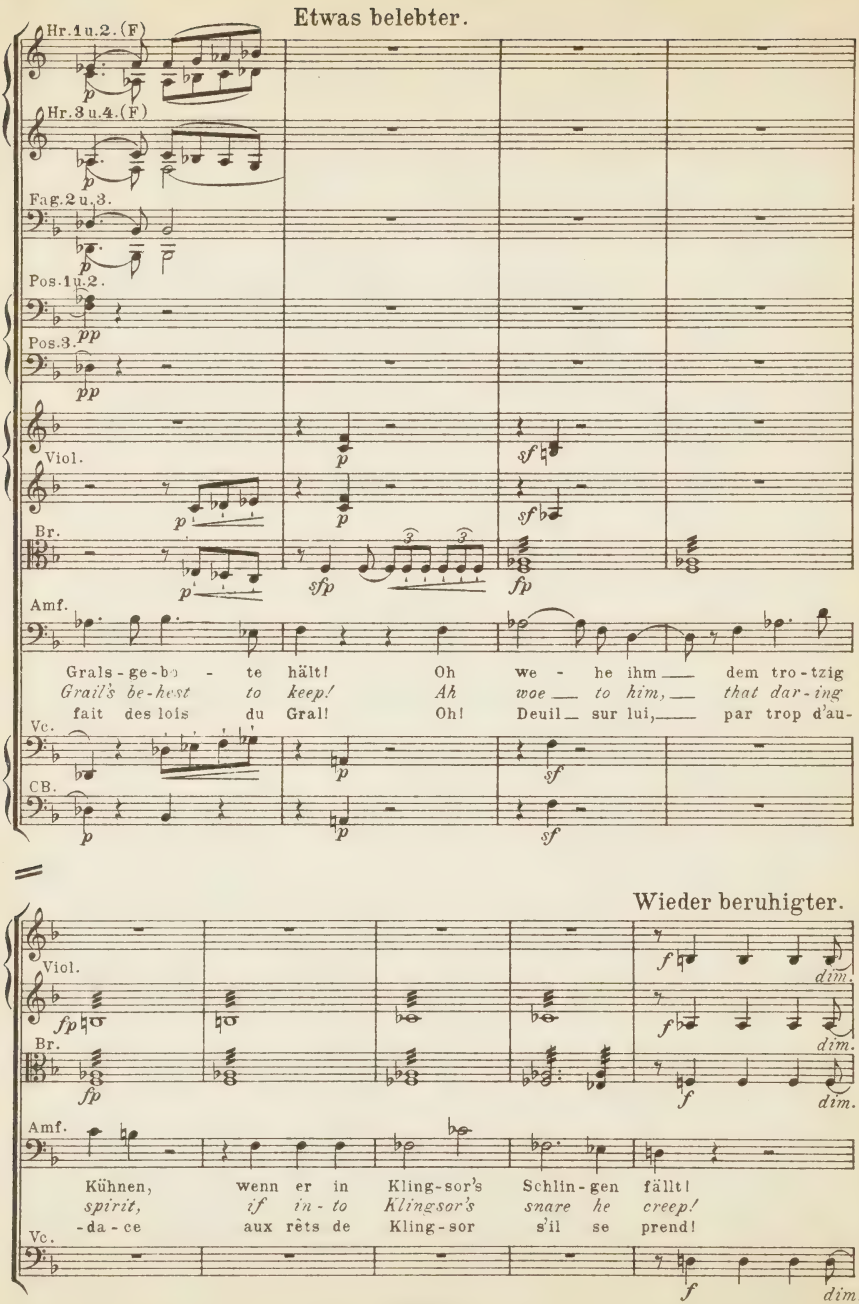
Mässig.

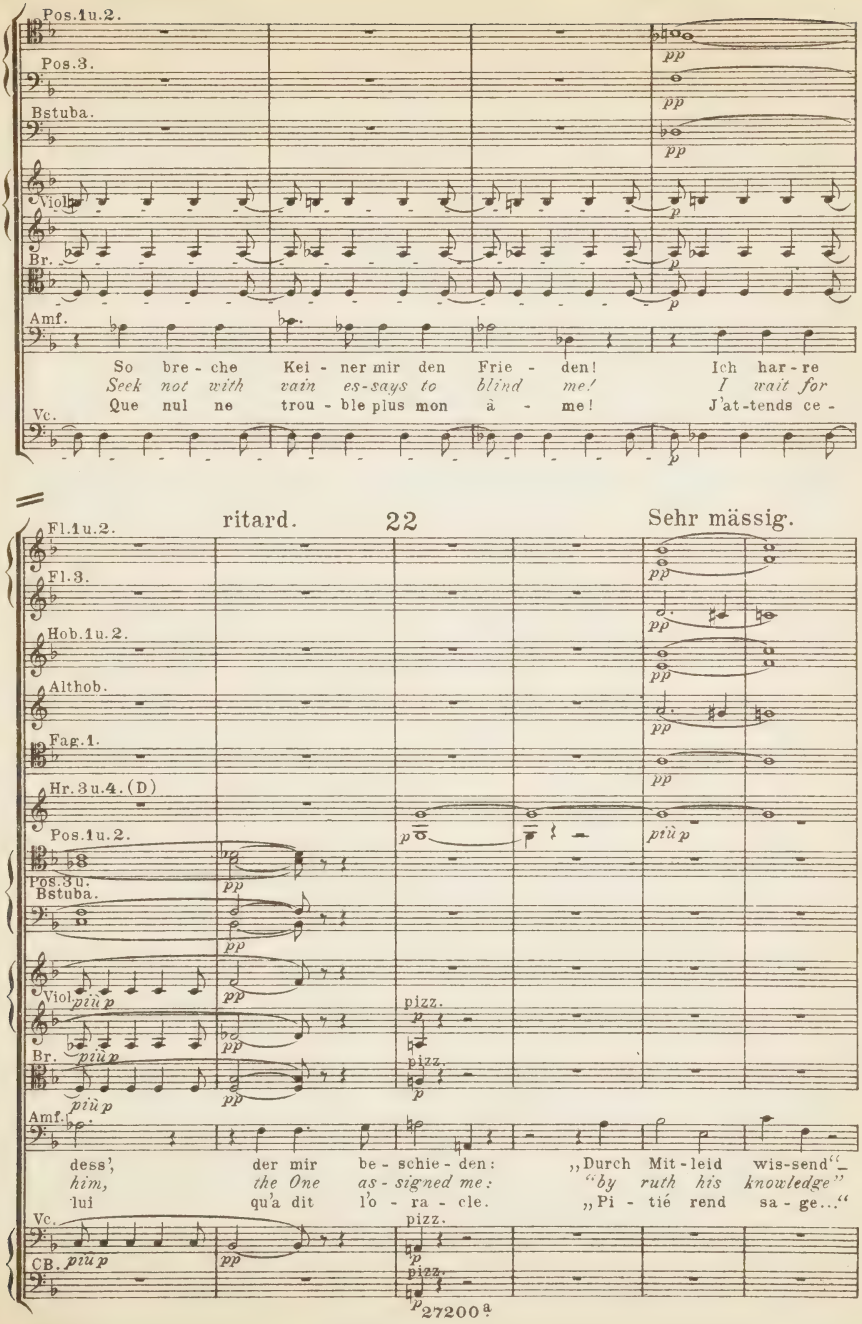


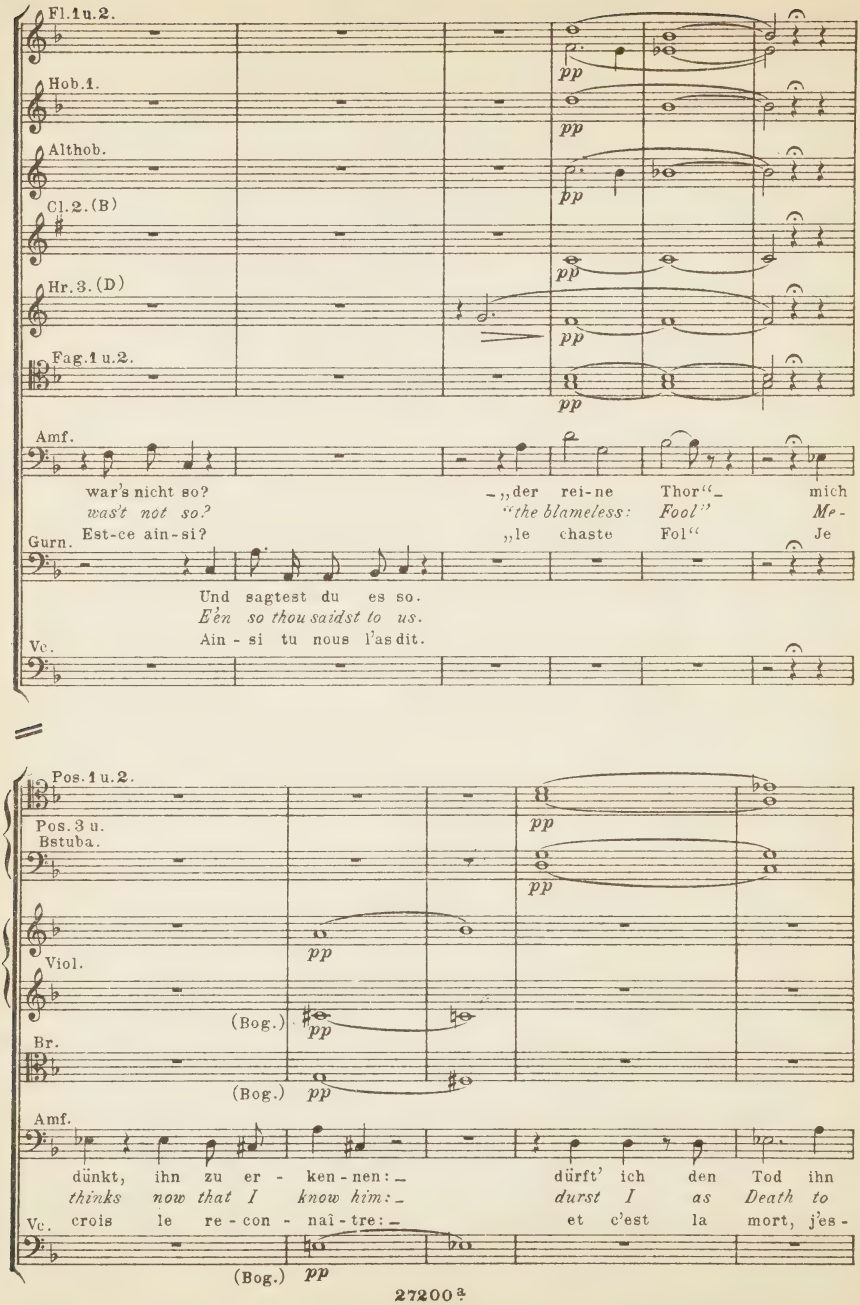


+) Var: Voyant les sucs puissants conquis à si grand' peine.


Viol.
Br.
2. Ritter.
Hoff-nung trog, hat er auf neu-e Sucht sich fort-geschwungen.
hope de-ceive, up-on a farther quest at once he ventured.
-voir en-cor, il a pour trouver mieux, re-pris sa cour-se.
Vc.
CB.
21
Cl. 2 u. 3.
Pos. 1 u. 2.
Pos. 3.
Viol.
Br.
(trem.)
cresc.
Amf.
Ohn' Ur-laub! Mö-ge das er süh-nen, dass schlecht er
Un-bid-den! Now may he a-tone it, thus ill the
Sans or-dre! Puisse t'il com-pren-dre l'ou-bli qu'il
Vc.
CB.


Etwas belebter.
Hr. 1 u. 2. (F)
Hr. 3 u. 4. (F)
Fag. 2 u. 3.
Pos. 1 u. 2.
Pos. 3.
Viol.
Br.
Amf.
Grals-ge-bo - te hält! Oh we - he ihm dem tro-tzig
Grail's be-hest to keep! Ah woe to him, that dar-ing
fait des lois du Gral! Oh! Deuil sur lui, par trop d'au-
Vc.
CB.
Wieder beruhigter.
Viol.
Br.
Amf.
Kühnen, wenn er in Kling-sor's Schlin-gen fällt!
spirit, if in-to Klingsor's snare he creep!
-da-ce aux rêts de Kling-sor s'il se prend!
Vc.


Pos.1u.2.
Pos.3.
Bstuba.
Viol.
Br.
Amf.
So bre - che Kei - ner mir den Frie - den! Ich har - re
Seek not with vain es-says to blind me! I wait for
Que nul ne trou - ble plus mon à - me! J'at-tends ce -
Vc.
ritard.
22
Sehr mässig.
Fl.1u.2.
Fl.3.
Hob.1u.2.
Althob.
Fag.1.
Hr.3u.4.(D)
Pos.1u.2.
Pos.3u.
Bstuba.
Viol.
Br.
Amf.
pizz.
dess', der mir be - schie - den: „Durch Mit - leid wis-send“
him, the One as - signed me: “by ruth his knowledge”
lui qu'a dit l'o - ra - cle. „Pi - tié rend sa - ge...“
Vc.
CB.


Fl.1u.2.
Hob.1.
Althob.
Cl.2.(B)
Hr.3.(D)
Fag.1u.2.
pp
Amf.
war's nicht so?
was't not so?
Est-ce ain-si?
„der rei-ne Thor"– mich
"the blameless: Fool" Me-
„le chaste Fol" Je
Gurn.
Und sagtest du es so.
E'en so thou saidst to us.
Ain-si tu nous l'as dit.
Vc.
Pos.1u.2.
Pos.3u.
Bstuba.
Viol.
(Bog.)
Br.
Amf.
dünkt, ihn zu er-ken-nen:–
thinks now that I know him:–
crois le re-con-nai-tre:–
dürft' ich den Tod ihn
durst I as Death to
et c'est la mort, j'es-
Vc.
(Bog.) pp

23 Etwas belebter.

Viol.

Br.

Amf.

nen-nen!
name him!
-pè-re!

(indem er Amfortas das Fläschchen Kundry's überreicht.)

Gurn.

Doch zu-vor_ ver-such' es noch mit
Nay but erst as-say yet once a
Mais, d'abord, es-saie en-cor ce

Vc.

CB. pizz. pizz.

Mässig.

Hob. 1.

Althob.

Cl. 1 u. 2.

Viol.

Br.

Amf.

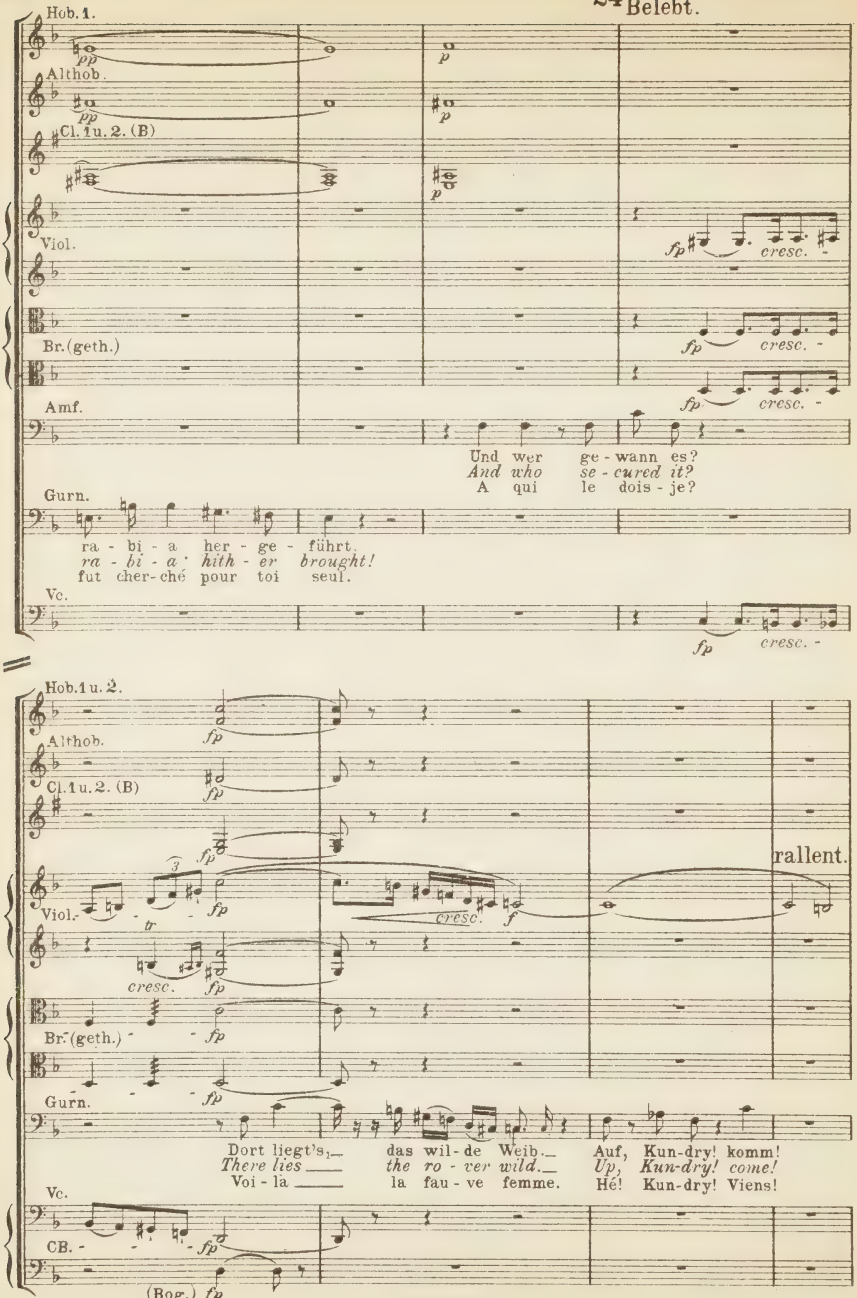
Wo-her dies heim-li-che Ge-fäss?
Whence came this vi-al strangely formed?
D'où vient ce suc mys-té-ri-eux?

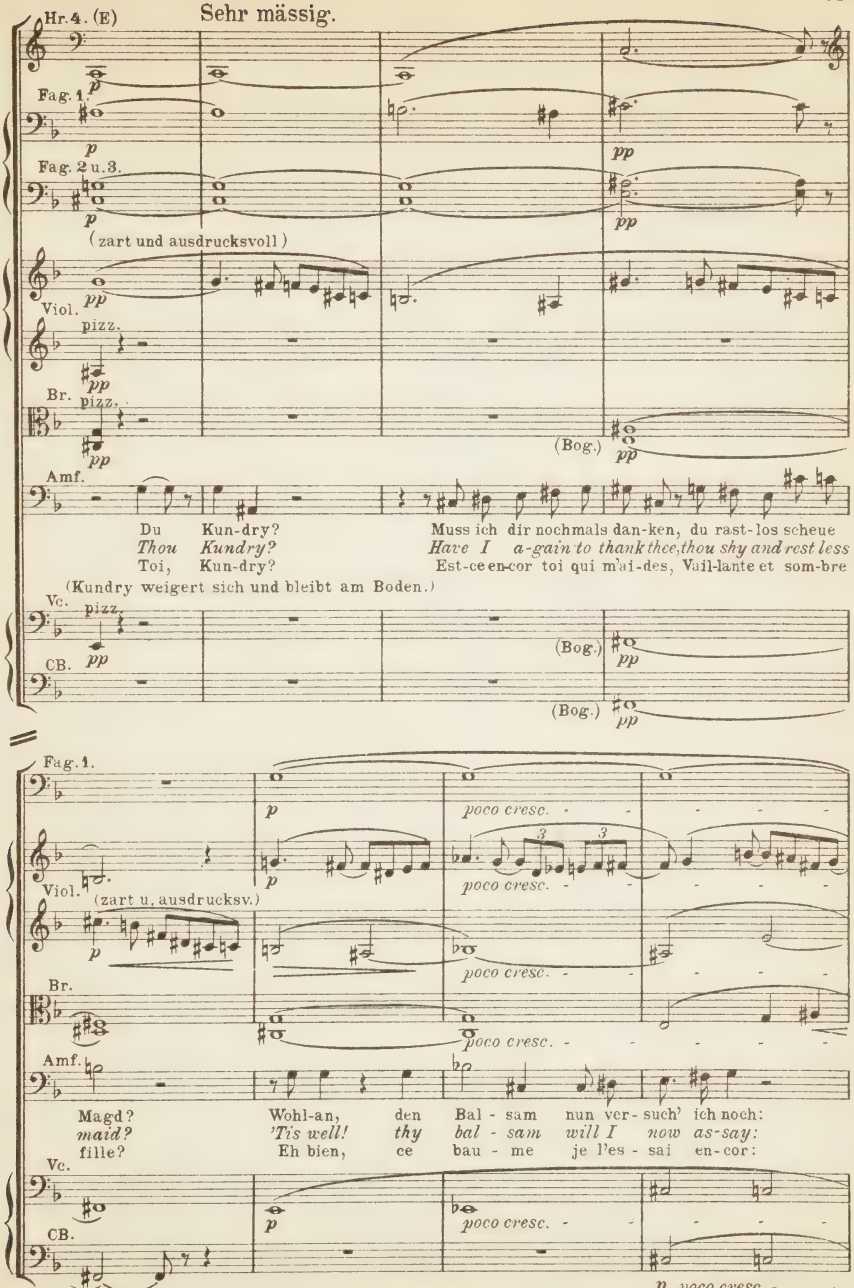
Gurn.

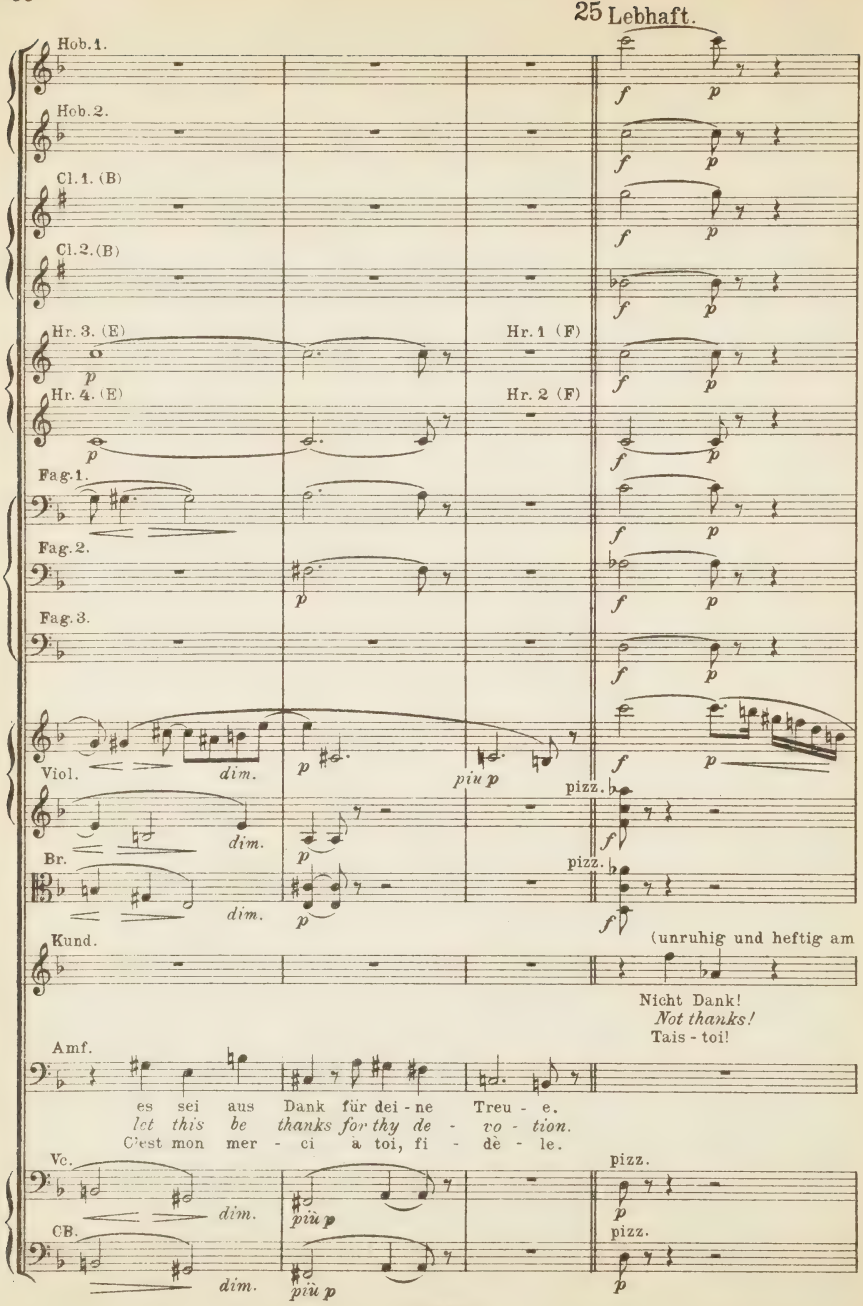
die-sem!
bal-sam!
bau-me!

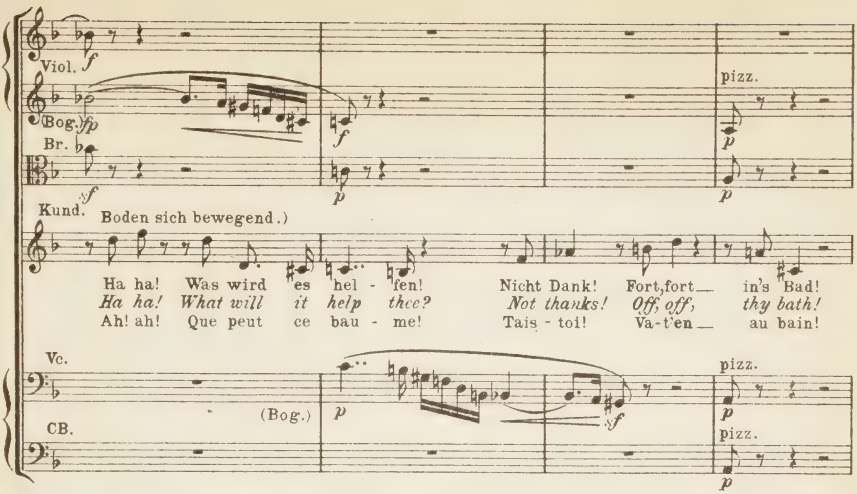
Dir ward es aus A-
For thee 'twas from A-
En A-ra-bie il

Vc.

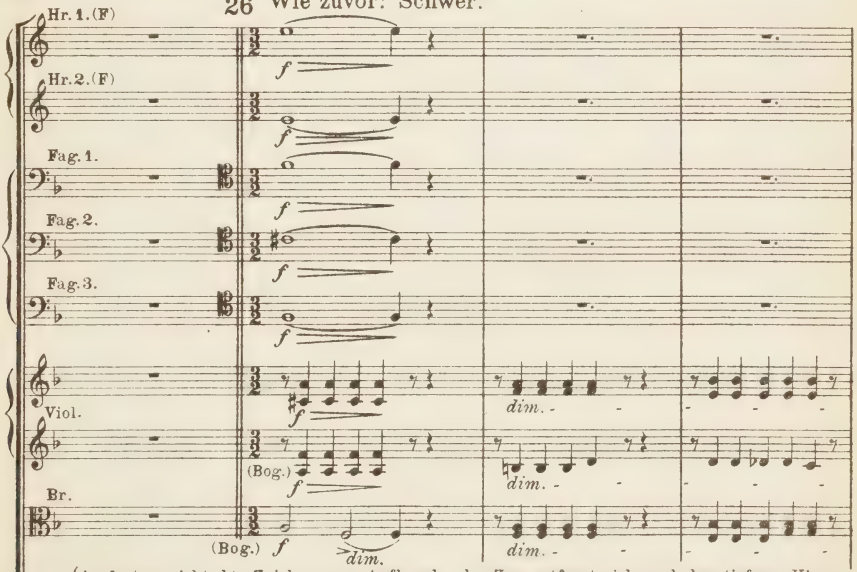

Hob. 1.
Althob.
Cl. 1 u. 2. (B)
Viol.
Br. (geth.)
Amf.
Und wer ge - wann es?
And who se - cured it?
A qui le dois - je?
Gurn.
ra - bi - a her - ge - führt.
ra - bi - a' hith - er brought!
fut cher - ché pour toi seul.
Vc.
cresc.
Hob. 1 u. 2.
Cl. 1 u. 2. (B)
rallent.
Dort liegt's, — das wil - de Weib. — Auf, Kun-dry! komm!
There lies — the ro - ver wild. — Up, Kun-dry! come!
Voi - la — la fau - ve femme. Hé! Kun-dry! Viens!
CB.
(Bog.)


Hr. 4. (E)
Sehr mässig.
Fag. 1.
Fag. 2 u. 3.
(zart und ausdrucksvoll)
Viol.
pizz.
Br.
pizz.
(Bog.)
Amf.
Du Kun-dry?
Thou Kundry?
Toi, Kun-dry?
Muss ich dir nochmals dan-ken, du rast-los scheue
Have I a-gain to thank thee, thou shy and rest less
Est-ce en-cor toi qui m'ai-des, Vail-lante et som-bre
(Kundry weigert sich und bleibt am Boden.)
Vc.
pizz.
CB.
(Bog.)
(Bog.)
Fag. 1.
poco cresc.
Viol.
(zart u. ausdrucksv.)
Br.
Amf.
Magd?
maid?
fille?
Wohl-an, den Bal - sam nun ver - such' ich noch:
'Tis well! thy bal - sam will I now as-say:
Eh bien, ce bau - me je l'es - sai en-cor:
Vc.
CB.
p poco cresc.

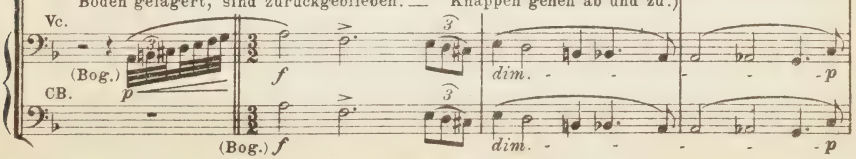

25 Lebhaft.
Hob. 1.
Hob. 2.
Cl. 1. (B)
Cl. 2. (B)
Hr. 3. (E)
Hr. 4. (E)
Hr. 1 (F)
Hr. 2 (F)
Fag. 1.
Fag. 2.
Fag. 3.
Viol.
Br.
Kund.
Amf.
Vc.
CB.
dim.
più p
pizz.
(unruhig und heftig am
Nicht Dank!
Not thanks!
Tais - toi!
es sei aus Dank für dei - ne Treu - e.
let this be thanks for thy de - vo - tion.
C'est mon mer - ci à toi, fi - dè - le.

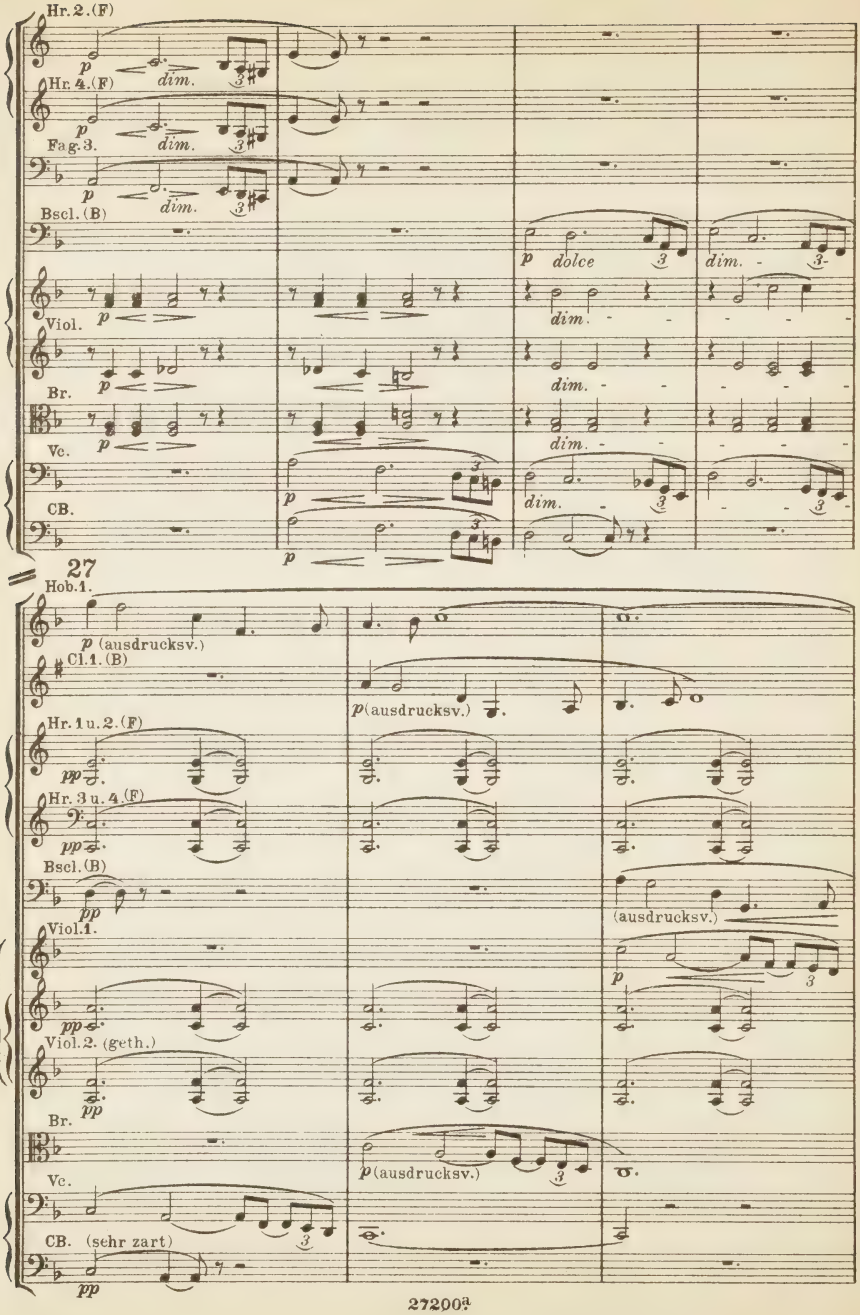


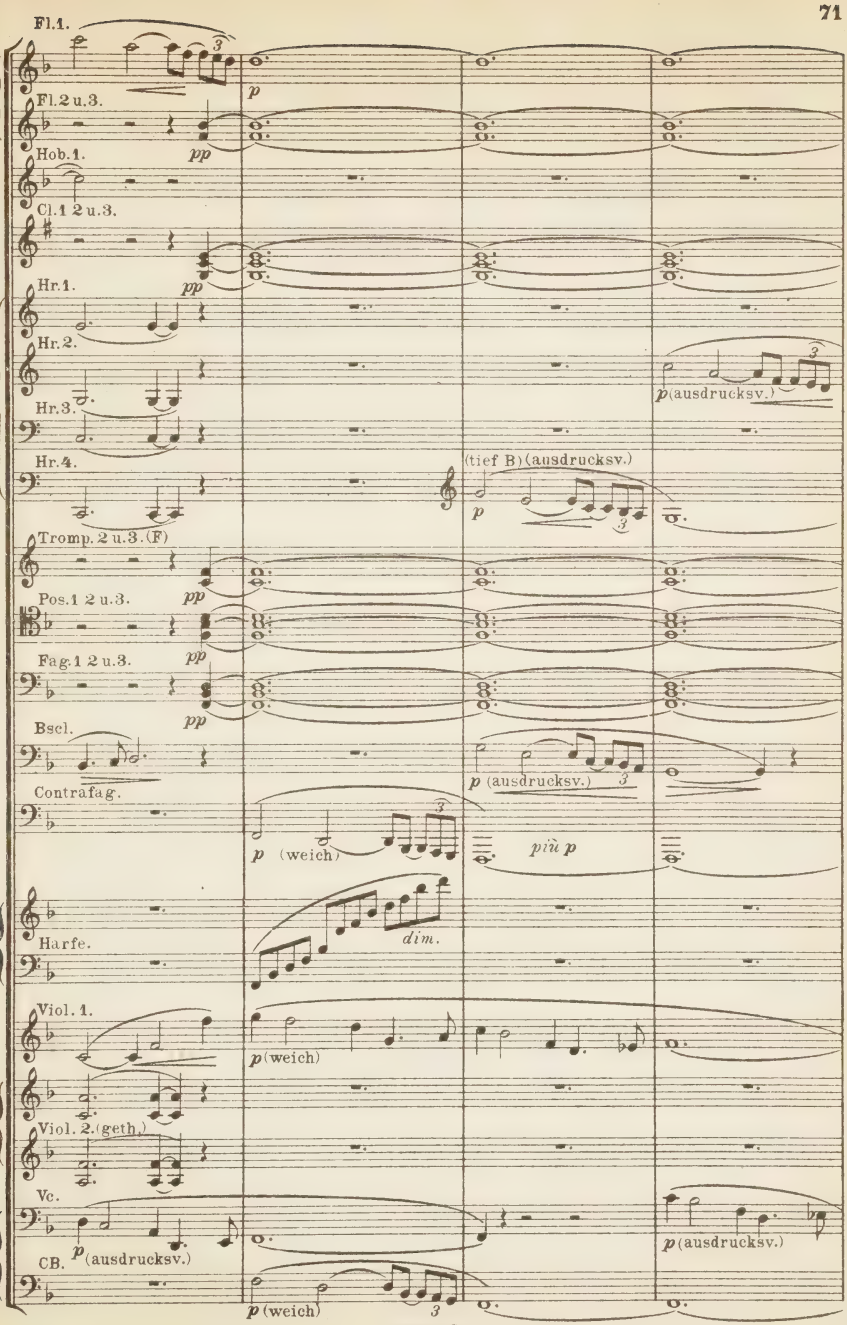
26 Wie zuvor: Schwer.

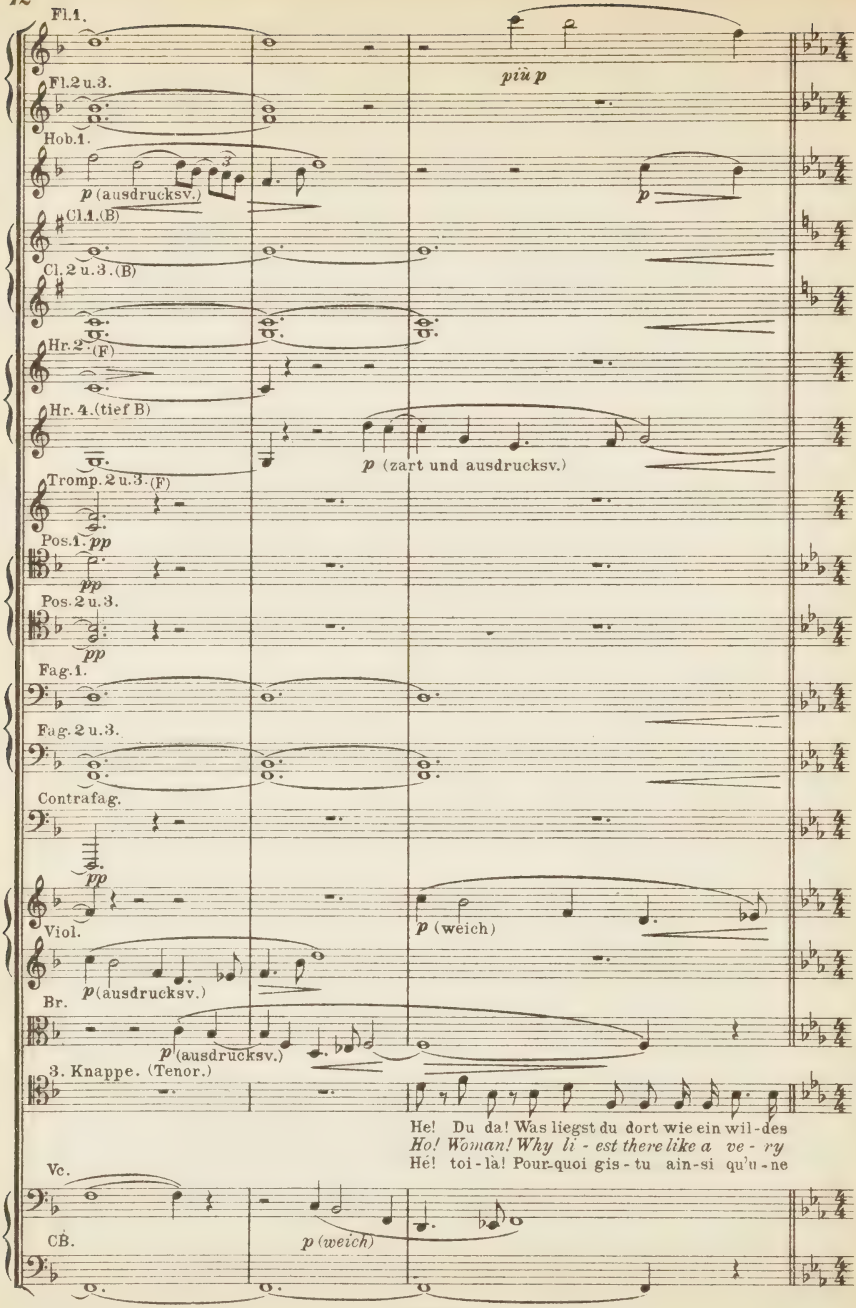


(Amfortas giebt das Zeichen zum Aufbruch; der Zug entfernt sich nach dem tieferen Hintergrunde zu. — Gurnemanz, schwermüthig nachblickend, und Kundry, fortwährend auf dem Boden gelagert, sind zurückgeblieben. — Knappen gehen ab und zu.)

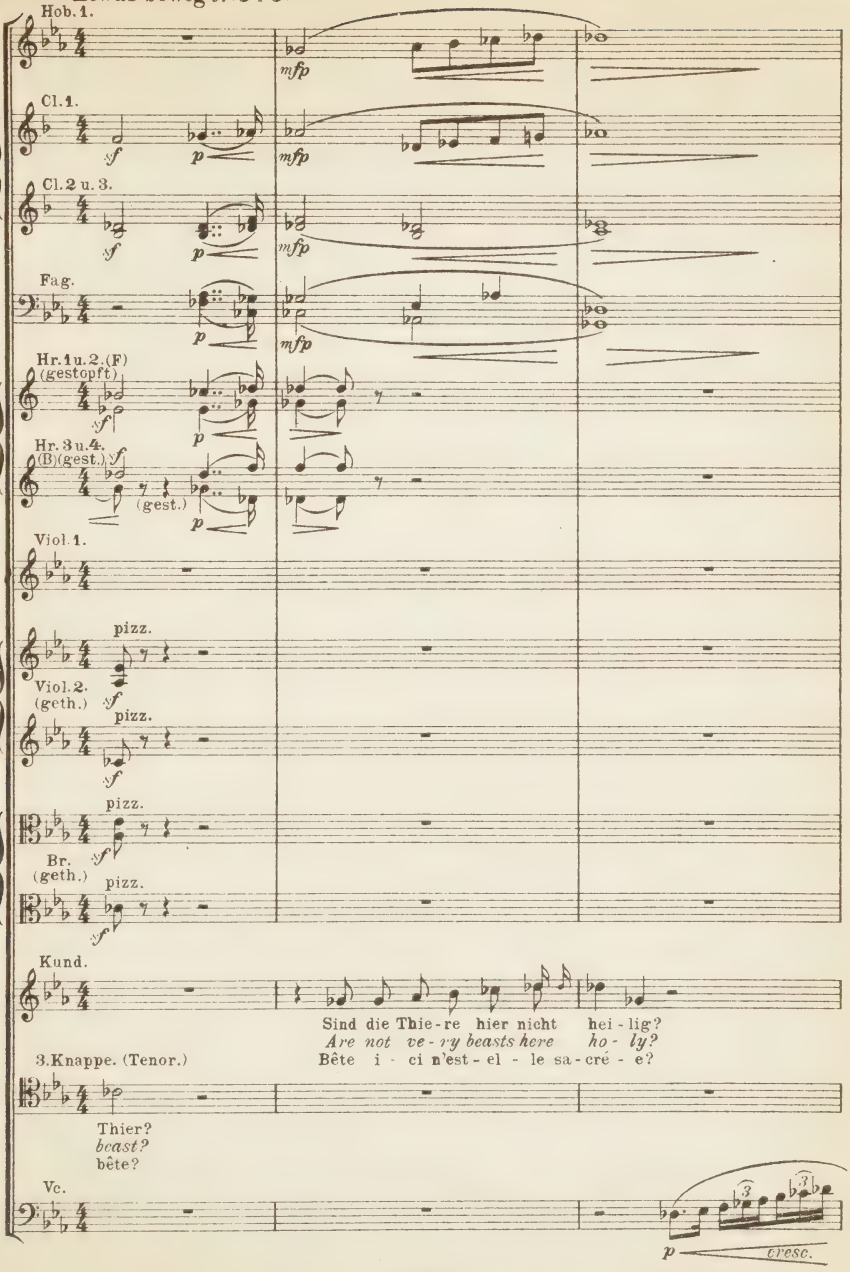


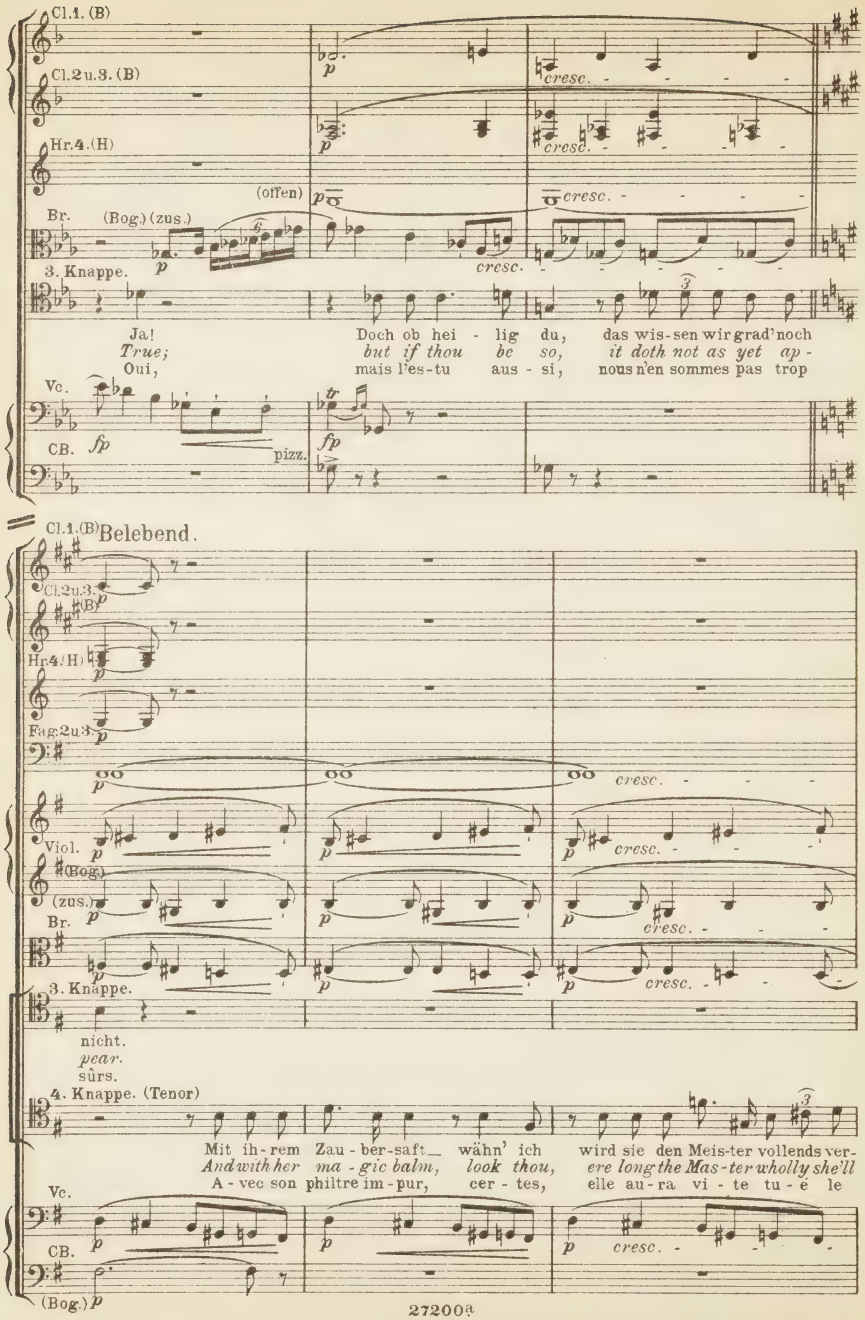

Hr. 2. (F)
Hr. 4. (F)
Fag. 3.
Bscl. (B)
Viol.
Br.
Vc.
CB.
dolce
dim.
27
Hob. 1.
(ausdrucksv.)
Cl. 1. (B)
Hr. 1 u. 2. (F)
Hr. 3 u. 4. (F)
Viol. 1.
Viol. 2. (geth.)
(sehr zart)

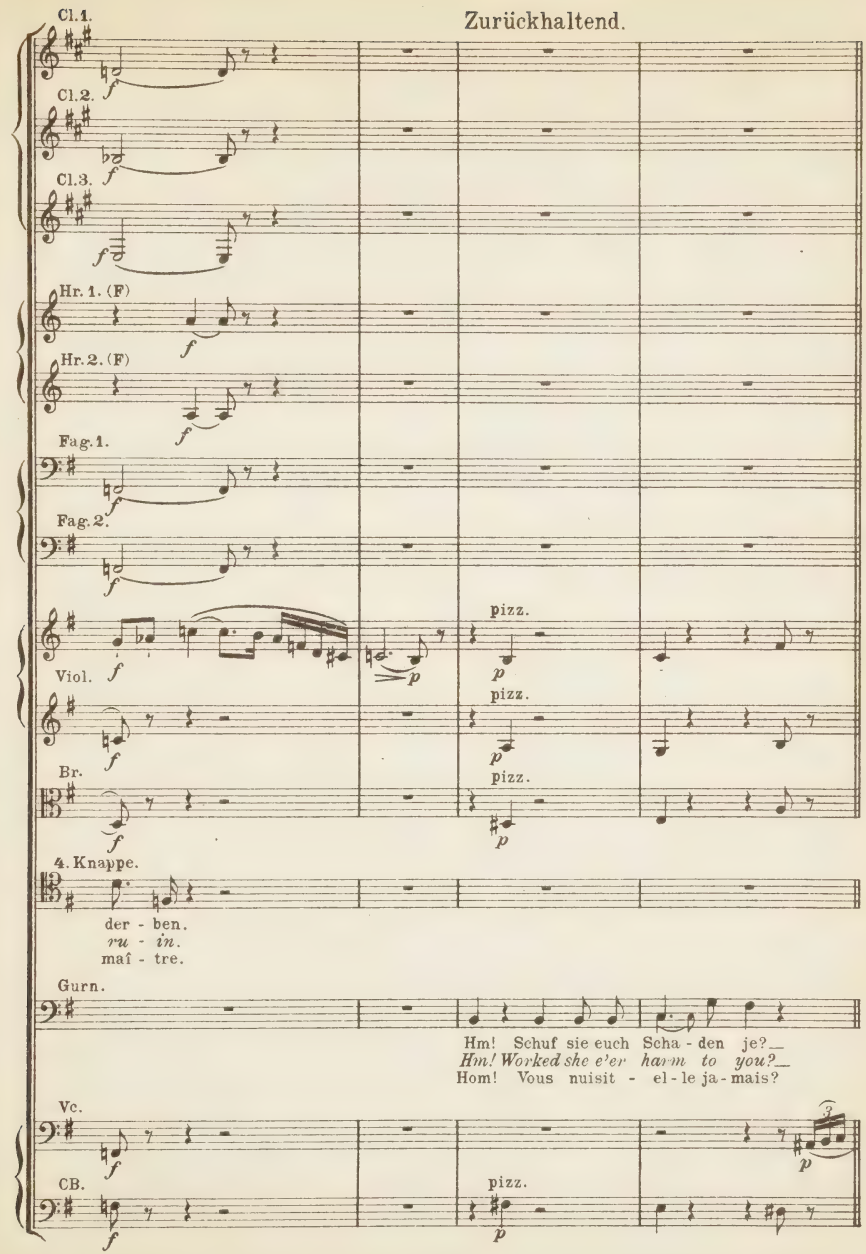

Fl.1.
Fl.2 u.3.
Hob.1.
Cl.1 2 u.3.
Hr.1.
Hr.2.
Hr.3.
Hr.4.
Tromp.2 u.3.(F)
Pos.1 2 u.3.
Fag.1 2 u.3.
Bscl.
Contrafag.
Harfe.
Viol.1.
Viol.2.(geth.)
Vc.
CB.
p
pp
p (ausdrucksv.)
(tief B)(ausdrucksv.)
p (weich)
più p
dim.
p (weich)
p (ausdrucksv.)
p (weich)


Fl.1.
più p
Fl.2 u.3.
Hob.1.
p (ausdrucksv.)
p
Cl.1.(B)
Cl.2 u.3.(B)
Hr.2.(F)
Hr.4.(tief B)
p (zart und ausdrucksv.)
Tromp.2 u.3.(F)
Pos.1.
pp
Pos.2 u.3.
Fag.1.
Fag.2 u.3.
Contrafag.
Viol.
p (weich)
Br.
p (ausdrucksv.)
p (ausdrucksv.)
3. Knappe. (Tenor.)
He! Du da! Was liegst du dort wie ein wil-des
Ho! Woman! Why li - est there like a ve - ry
Hé! toi-là! Pour-quoi gis-tu ain-si qu'u-ne
Vc.
CB.
p (weich)

28 Etwas bewegt. (♩ : ♩)

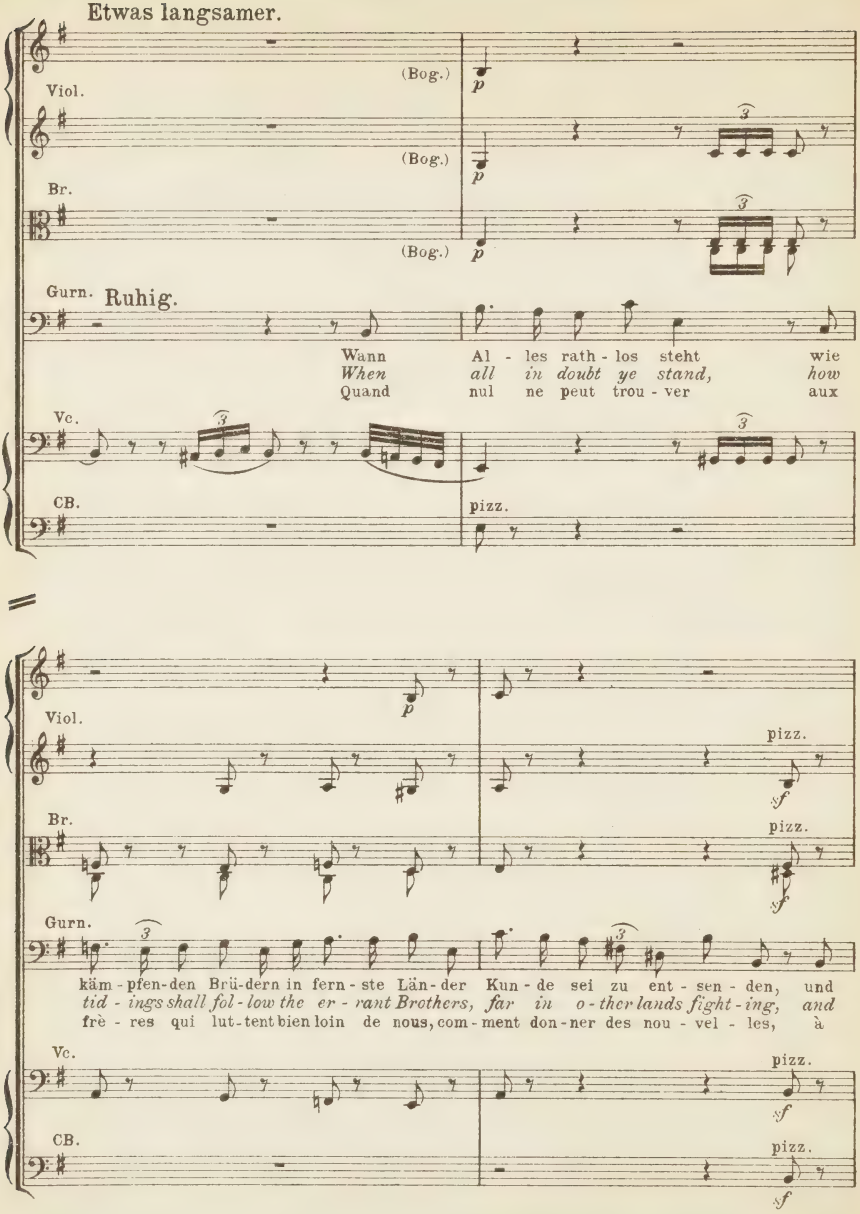


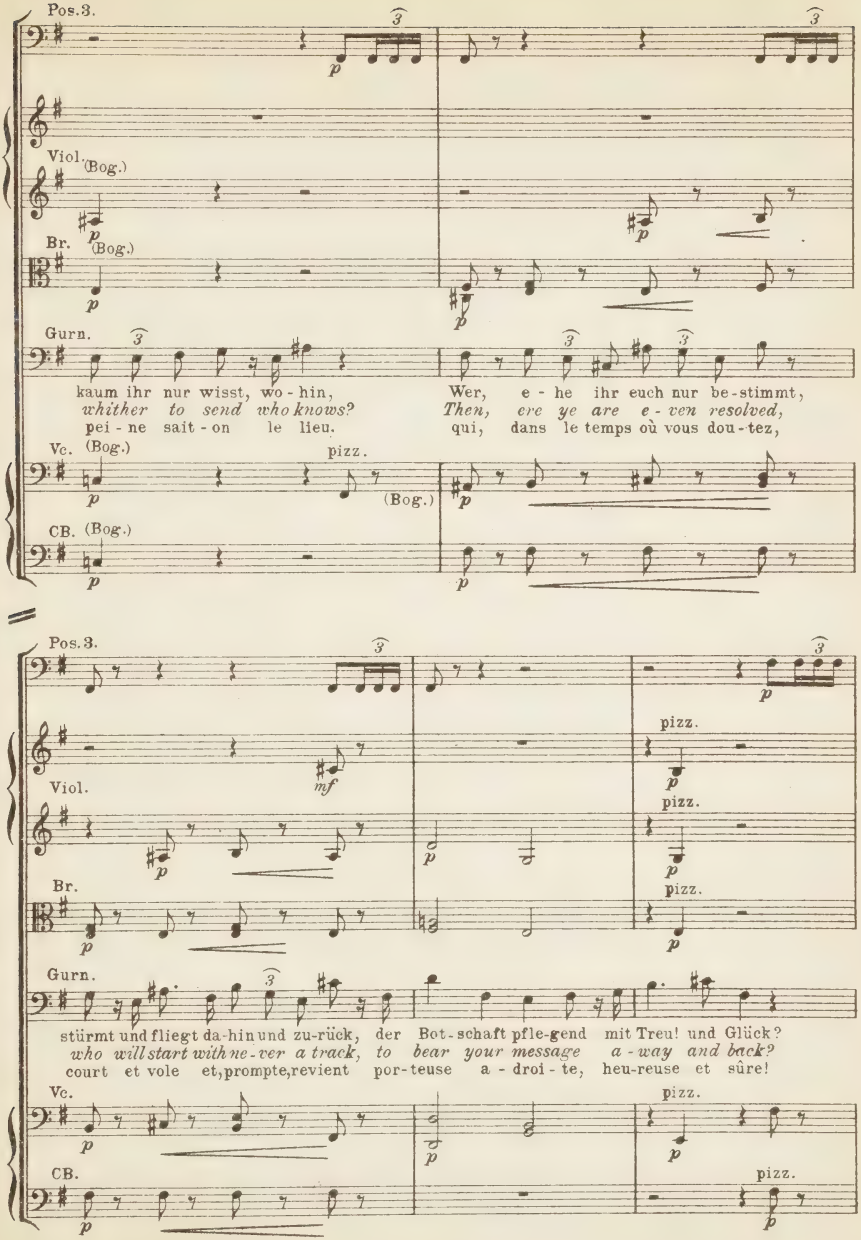

Cl.1. (B)
Cl.2 u.3. (B)
Hr.4. (H)
(offen)
Br.
(Bog.) (zus.)
3. Knappe.
Ja!
True;
Oui,
Doch ob hei - lig du,
but if thou be so,
mais l'es-tu aus - si,
das wis-sen wir grad' noch
it doth not as yet ap -
nous n'en sommes pas trop
Vc.
CB.
pizz.
Cl.1. (B) Belebend.
Cl.2u.3. (B)
Hr.4. (H)
Fag.2u.3.
Viol.
(Bog.)
(zus.)
Br.
3. Knappe.
nicht.
pear.
sûrs.
4. Knappe. (Tenor)
Mit ih-rem Zau-ber-saft_ wähn' ich
And with her ma - gic balm, look thou,
A - vec son philtre im - pur, cer - tes,
wird sie den Meis-ter vollends ver-
ere long the Mas-ter wholly she'll
elle au-ra vi - te tu - é le
Vc.
CB.
(Bog.)

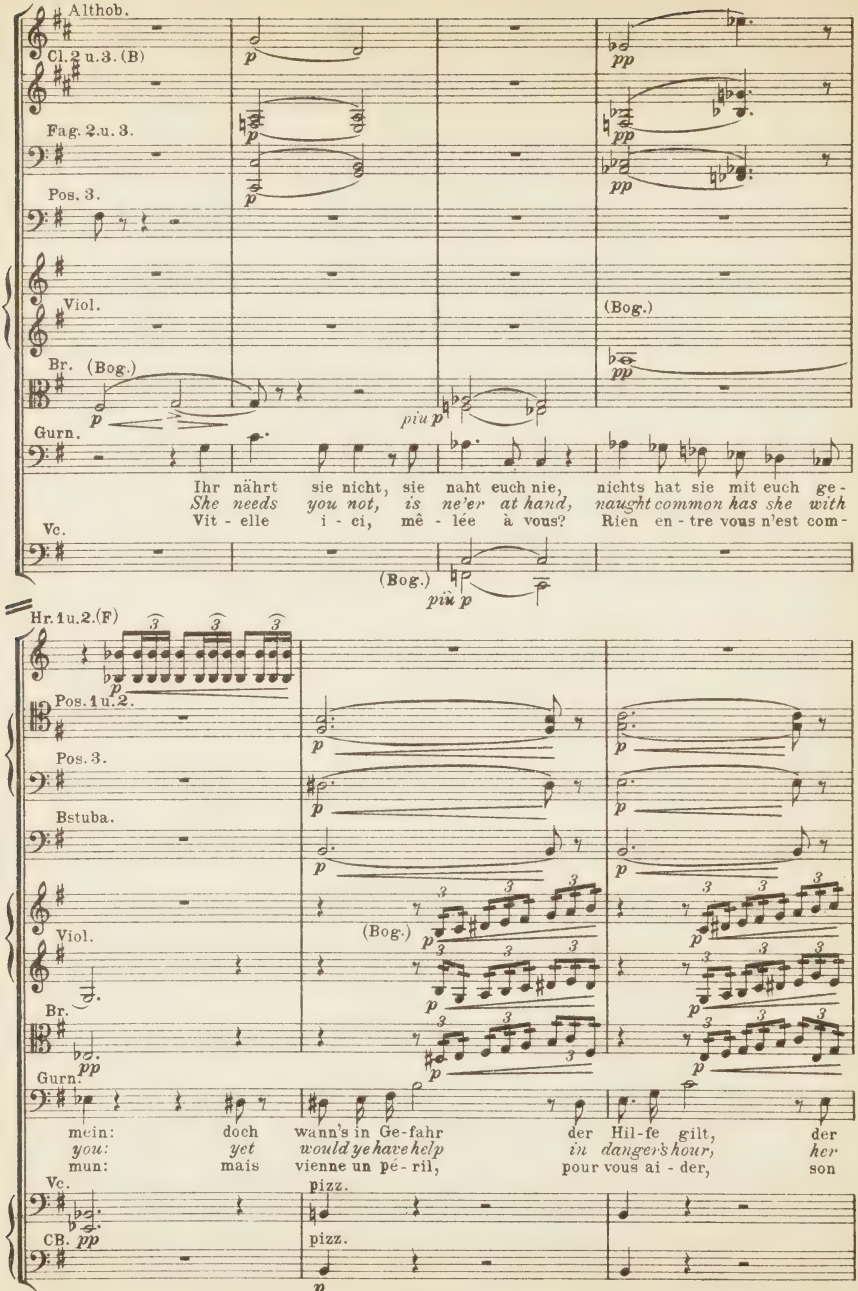

Zurückhaltend.
Cl. 1.
Cl. 2.
Cl. 3.
Hr. 1. (F)
Hr. 2. (F)
Fag. 1.
Fag. 2.
Viol.
Br.
pizz.
4. Knappe.
der - ben.
ru - in.
maî - tre.
Gurn.
Hm! Schuf sie euch Scha - den je?
Hm! Worked she e'er harm to you?
Hom! Vous nuisit - el - le ja - mais?
Vc.
CB.

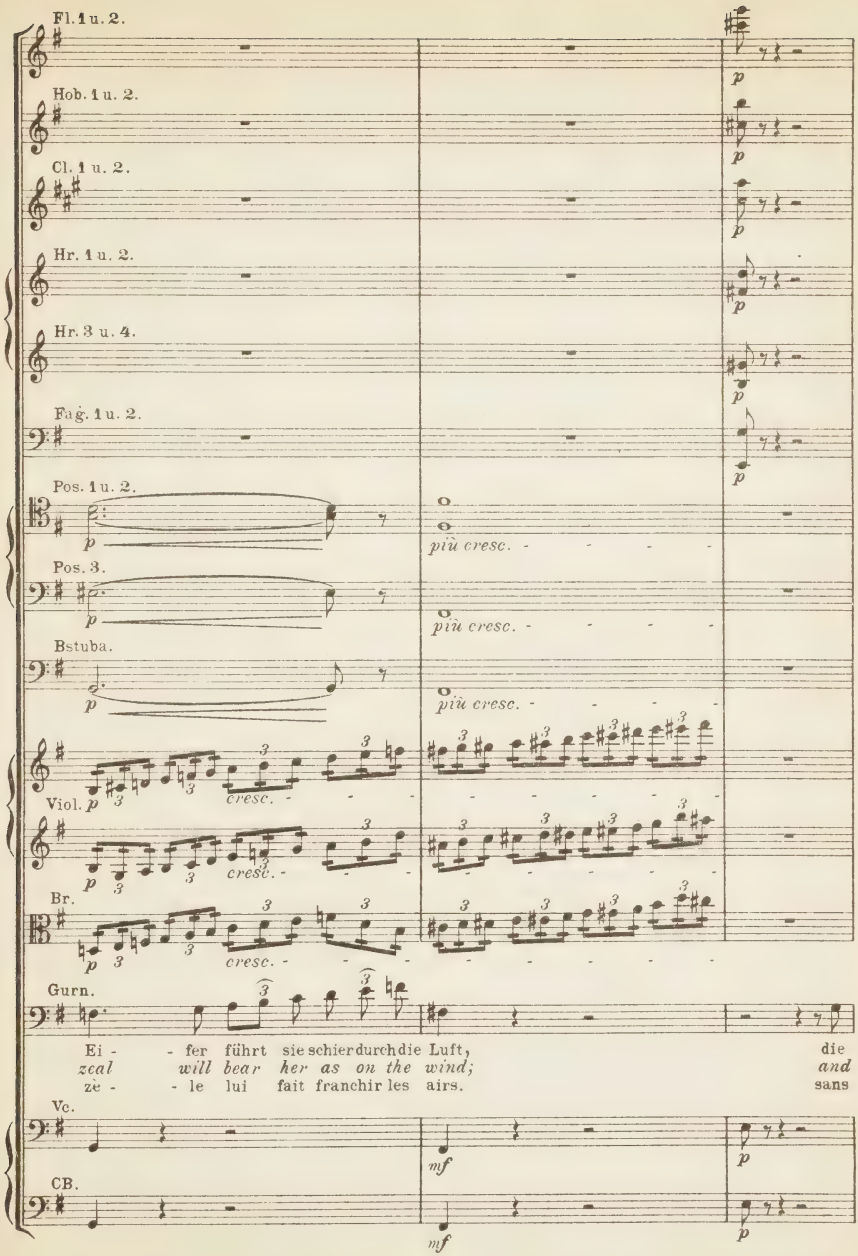
29

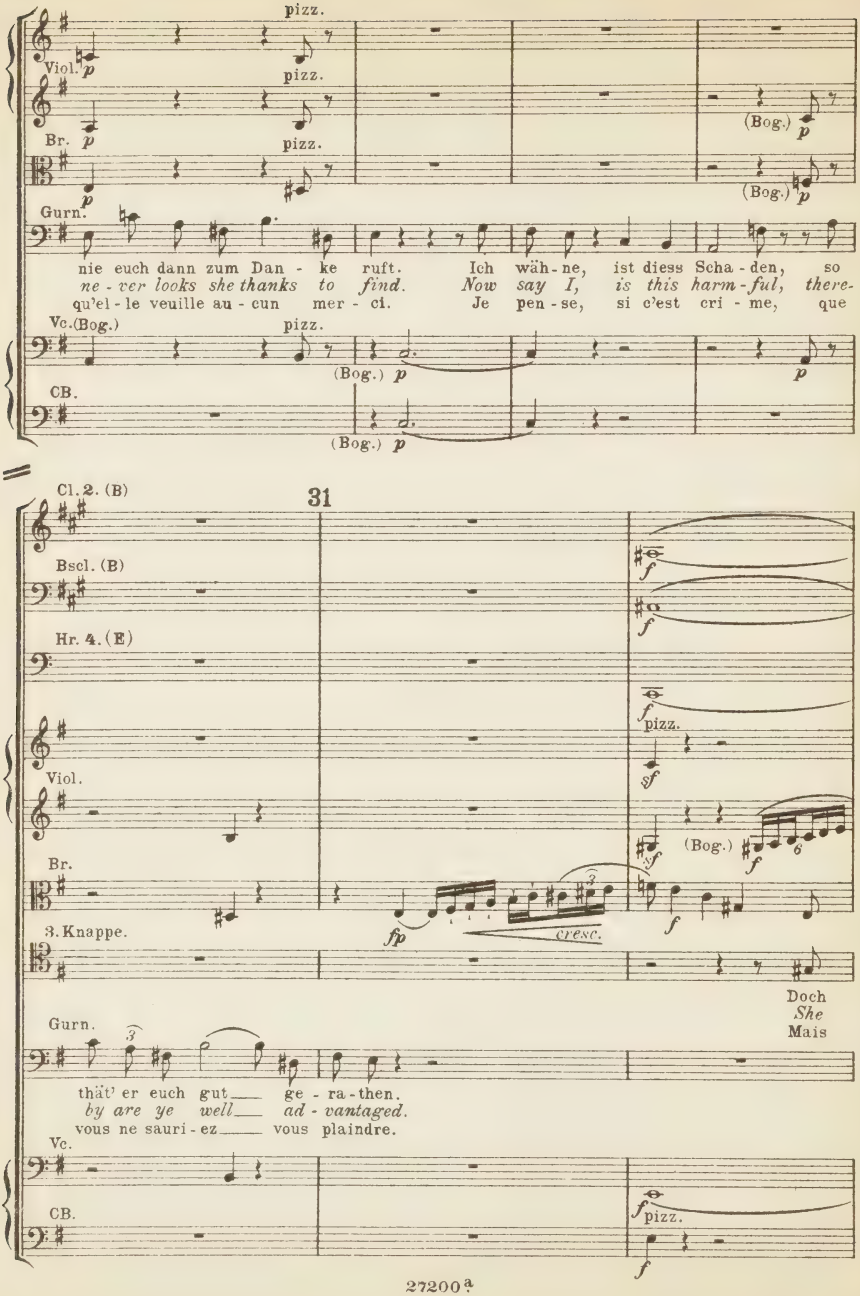
Etwas langsamer.

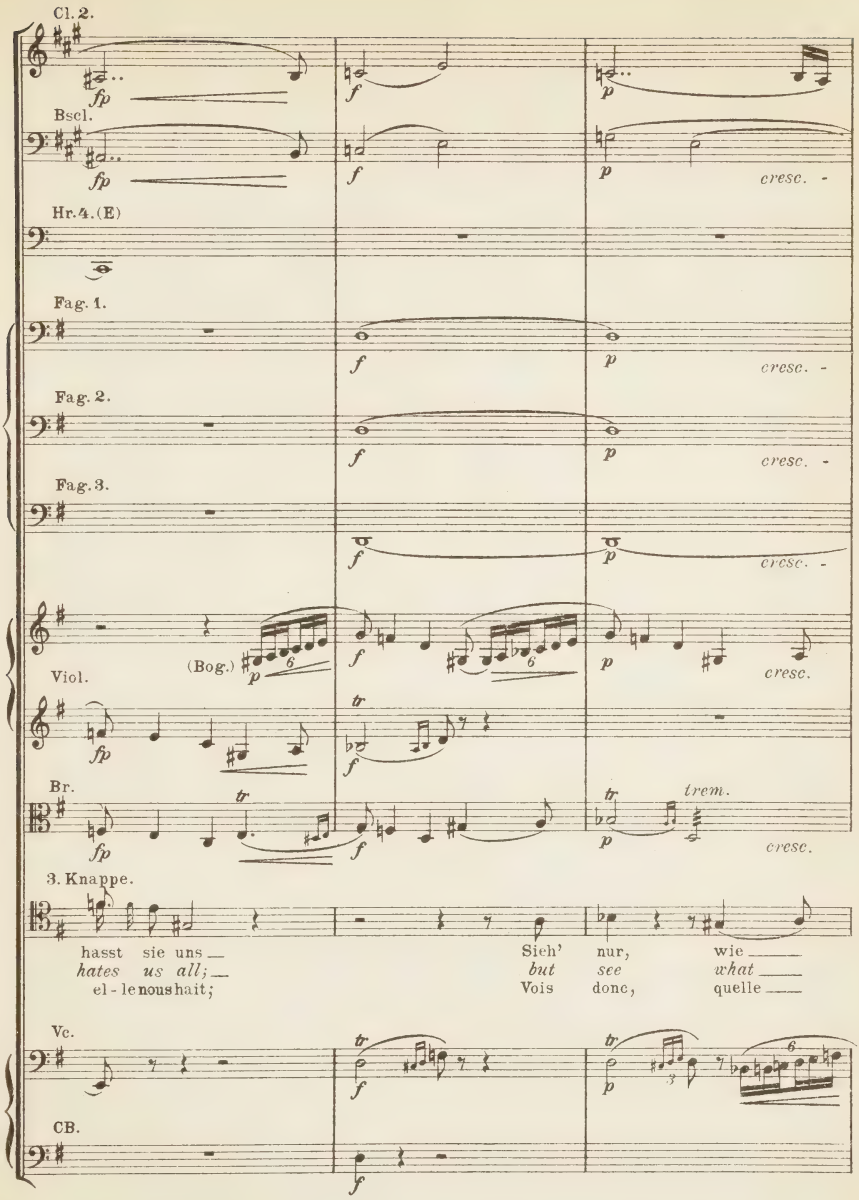


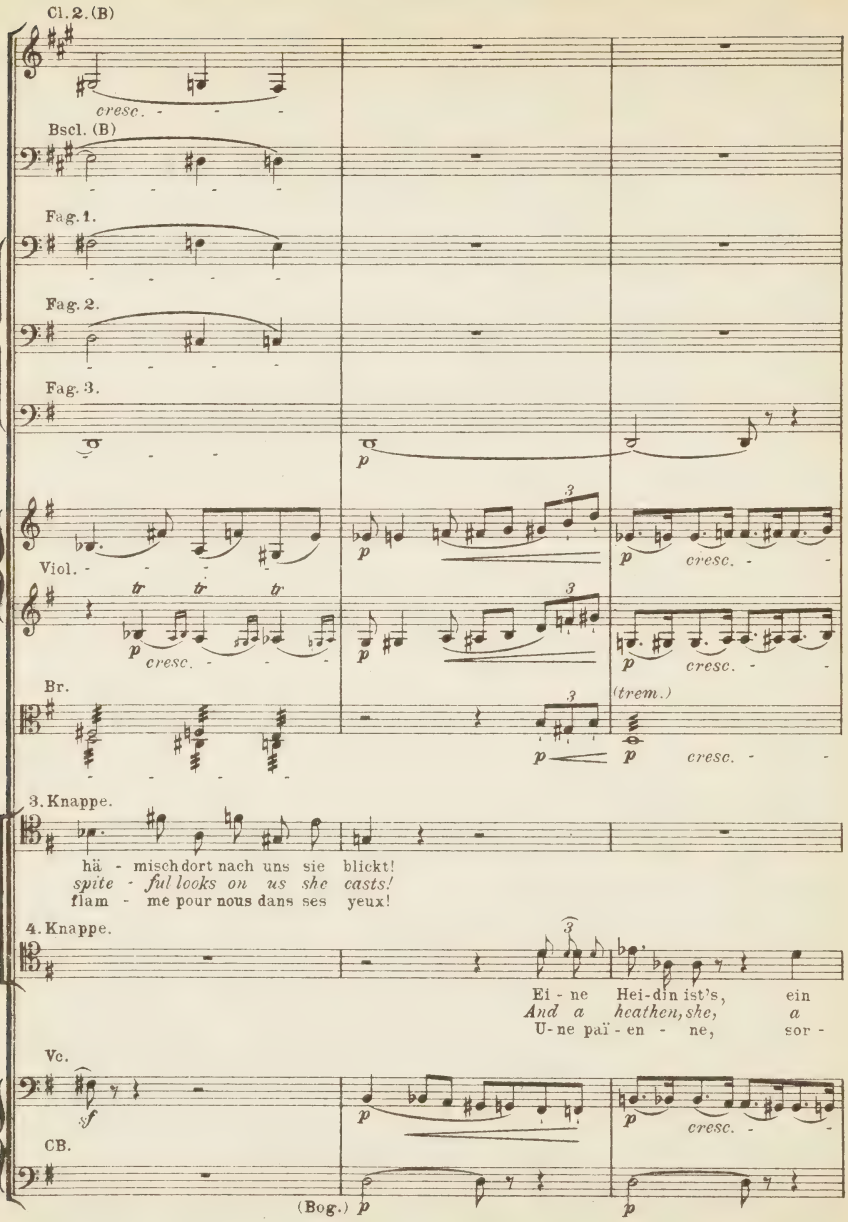

Pos.3.
Viol.
(Bog.)
Br.
(Bog.)
Gurn.
kaum ihr nur wisst, wo - hin,
whither to send who knows?
pei - ne sait - on le lieu.
Wer, e - he ihr euch nur be-stimmt,
Then, ere ye are e - ven resolved,
qui, dans le temps où vous dou-tez,
Vc.
(Bog.)
pizz.
(Bog.)
CB.
(Bog.)
Pos.3.
Viol.
Br.
pizz.
pizz.
pizz.
Gurn.
stürmt und fliegt da-hin und zu-rück, der Bot-schaft pfle-gend mit Treu! und Glück?
who will start with ne-ver a track, to bear your message a-way and back?
court et vole et, prompte, revient por-teuse a - droi - te, heu-reuse et sûre!
Vc.
pizz.
CB.
pizz.

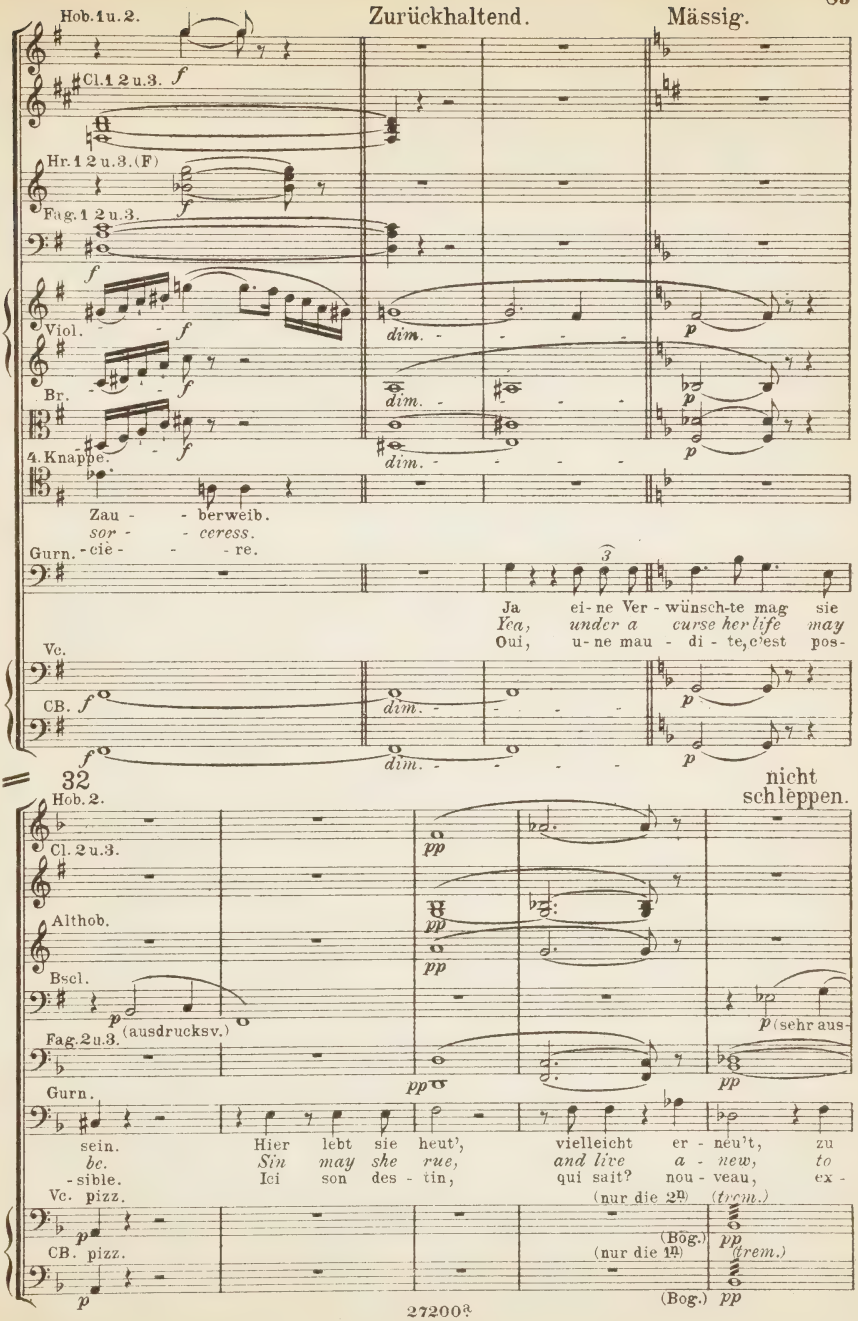

Althob.
Cl. 2 u. 3. (B)
Fag. 2. u. 3.
Pos. 3.
Viol.
(Bog.)
Br. (Bog.)
piu p
Gurn.
Ihr nährt sie nicht, sie naht euch nie, nichts hat sie mit euch ge-
She needs you not, is ne'er at hand, naught common has she with
Vit - elle i - ci, mê - lée à vous? Rien en - tre vous n'est com-
Vc.
(Bog.)
piu p
Hr. 1 u. 2. (F)
Pos. 1 u. 2.
Pos. 3.
Bstuba.
Viol.
(Bog.)
Br.
Gurn.
mein: doch wann's in Ge-fahr der Hil-fe gilt, der
you: yet would ye have help in danger's hour, her
mun: mais vienne un pé - ril, pour vous ai - der, son
Vc.
pizz.
CB.
pizz.

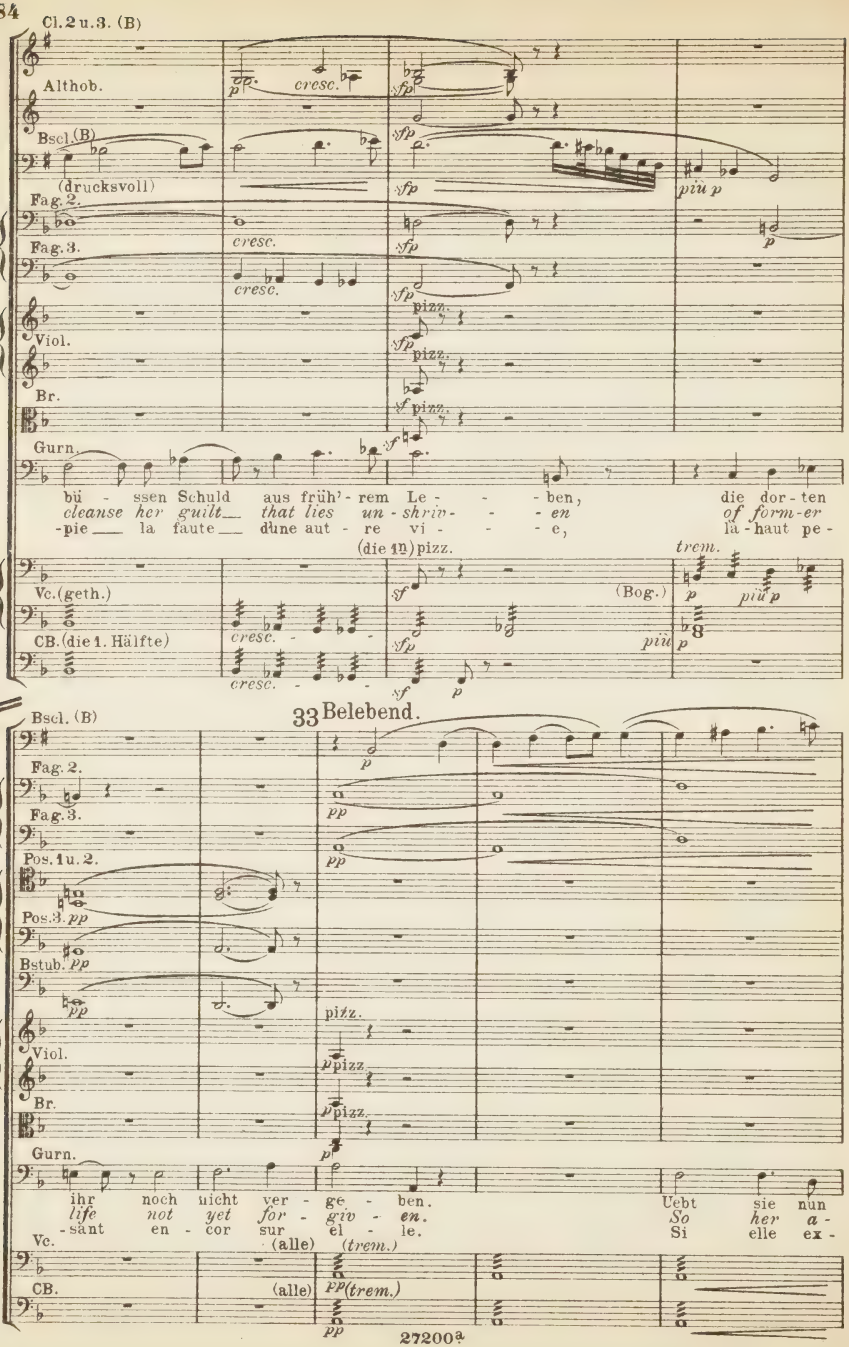

Fl. 1 u. 2.
Hob. 1 u. 2.
Cl. 1 u. 2.
Hr. 1 u. 2.
Hr. 3 u. 4.
Fag. 1 u. 2.
Pos. 1 u. 2.
più cresc.
Pos. 3.
più cresc.
Bstuba.
più cresc.
Viol.
cresc.
Br.
cresc.
Gurn.
Ei - - fer führt sie schier durch die Luft, die
zeal will bear her as on the wind; and
zè - - le lui fait franchir les airs. sans
Vc.
CB.

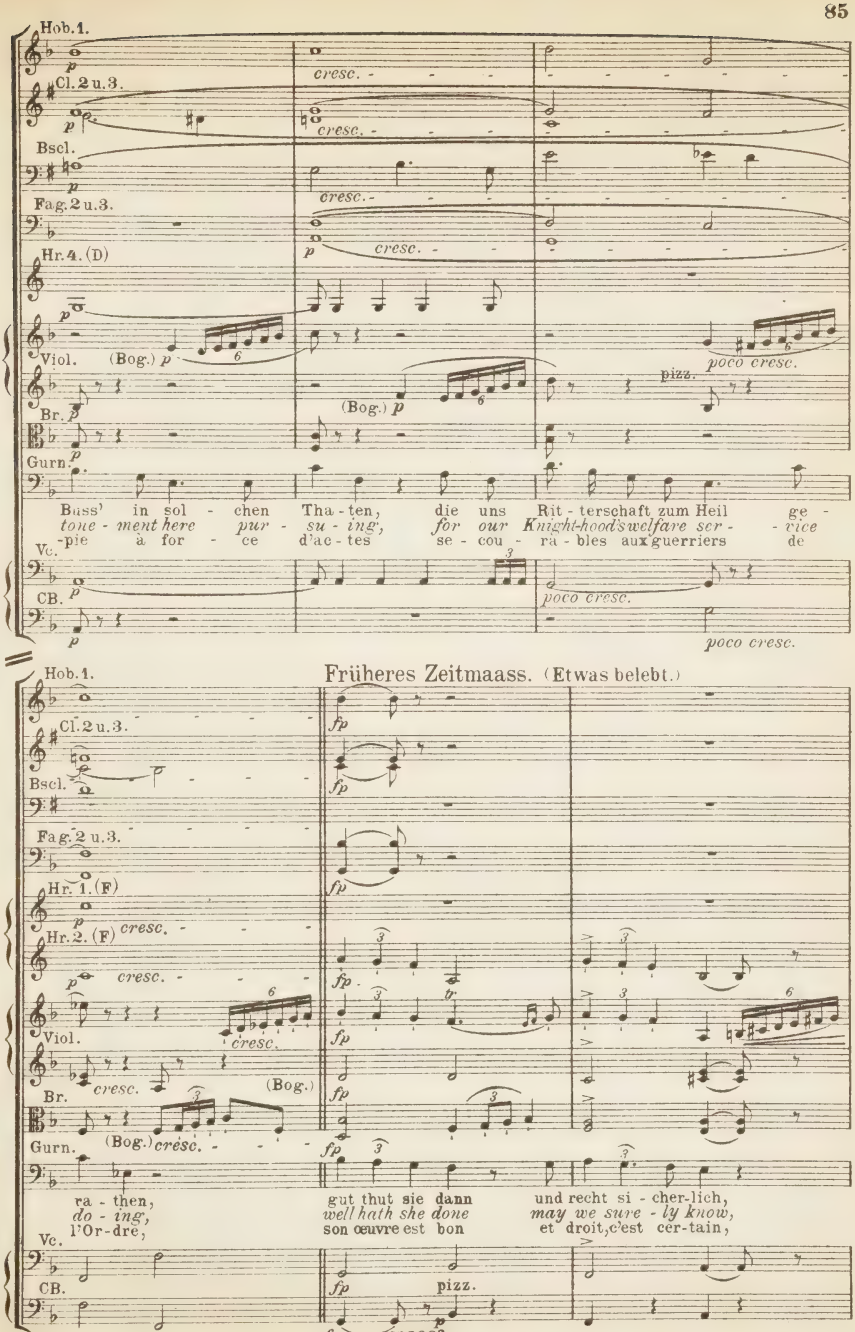

pizz.
Viol.
p
pizz.
Br.
p
pizz.
p
(Bog.)
p
(Bog.)
p
Gurn.
nie euch dann zum Dan - ke ruft. Ich wäh - ne, ist diess Scha - den, so
ne - ver looks she thanks to find. Now say I, is this harm - ful, there-
qu'el - le veuille au - cun mer - ci. Je pen - se, si c'est cri - me, que
Vc.
(Bog.)
pizz.
(Bog.) p
p
CB.
(Bog.) p
31
Cl. 2. (B)
Bscl. (B)
Hr. 4. (E)
f
f
f
pizz.
sf
Viol.
Br.
sf
(Bog.)
f
6
fp
cresc.
f
3. Knappe.
Doch
She
Mais
Gurn.
thät' er euch gut ge - ra - then.
by are ye well ad - vantaged.
vous ne sauri - ez vous plaindre.
Vc.
CB.
f
pizz.
f

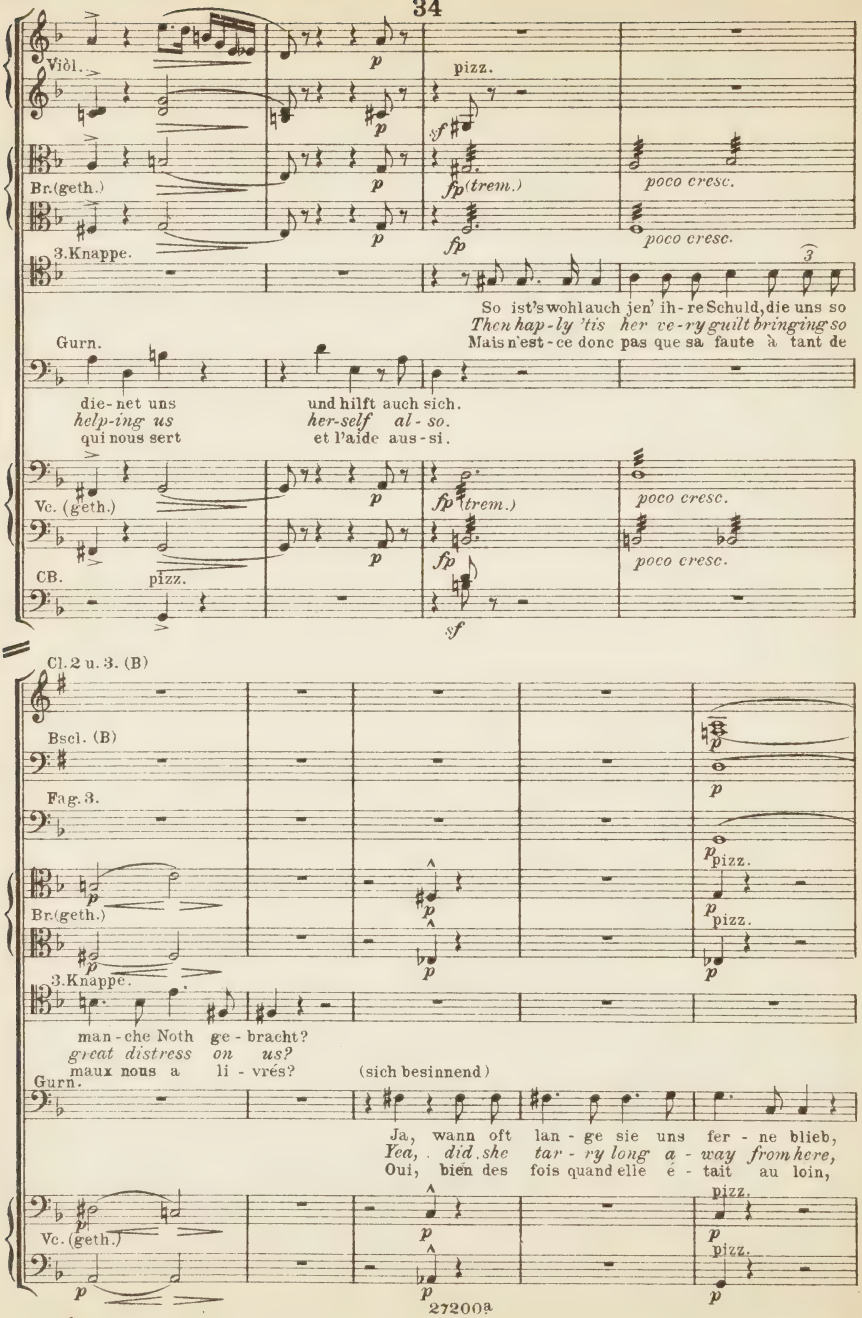

Cl. 2.
Bscl.
Hr. 4. (E)
Fag. 1.
Fag. 2.
Fag. 3.
Viol.
(Bog.)
Br.
3. Knappe.
Vc.
CB.
cresc.
trem.
hasst sie uns _
hates us all; _
el - le nous hait;
Sieh' nur, wie _
but see what _
Vois donc, quelle _

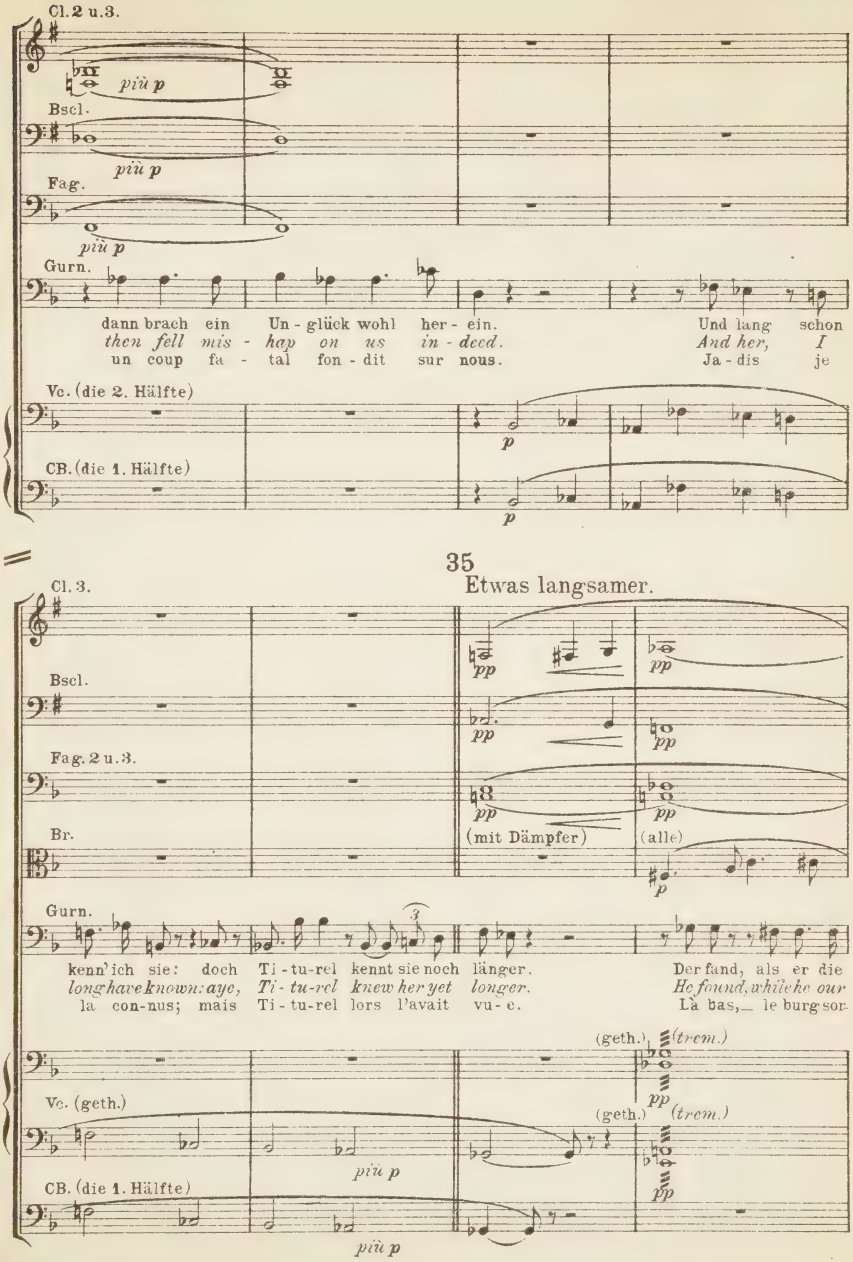

Cl. 2. (B)
cresc.
Bscl. (B)
Fag. 1.
Fag. 2.
Fag. 3.
p
Viol.
p
cresc.
Br.
(trem.)
3. Knappe.
hä - misch dort nach uns sie blickt!
spite - ful looks on us she casts!
flam - me pour nous dans ses yeux!
4. Knappe.
Ei - ne Hei-din ist's, ein
And a heathen, she, a
U-ne païen - ne, sor -
Vc.
sf
CB.
(Bog.)

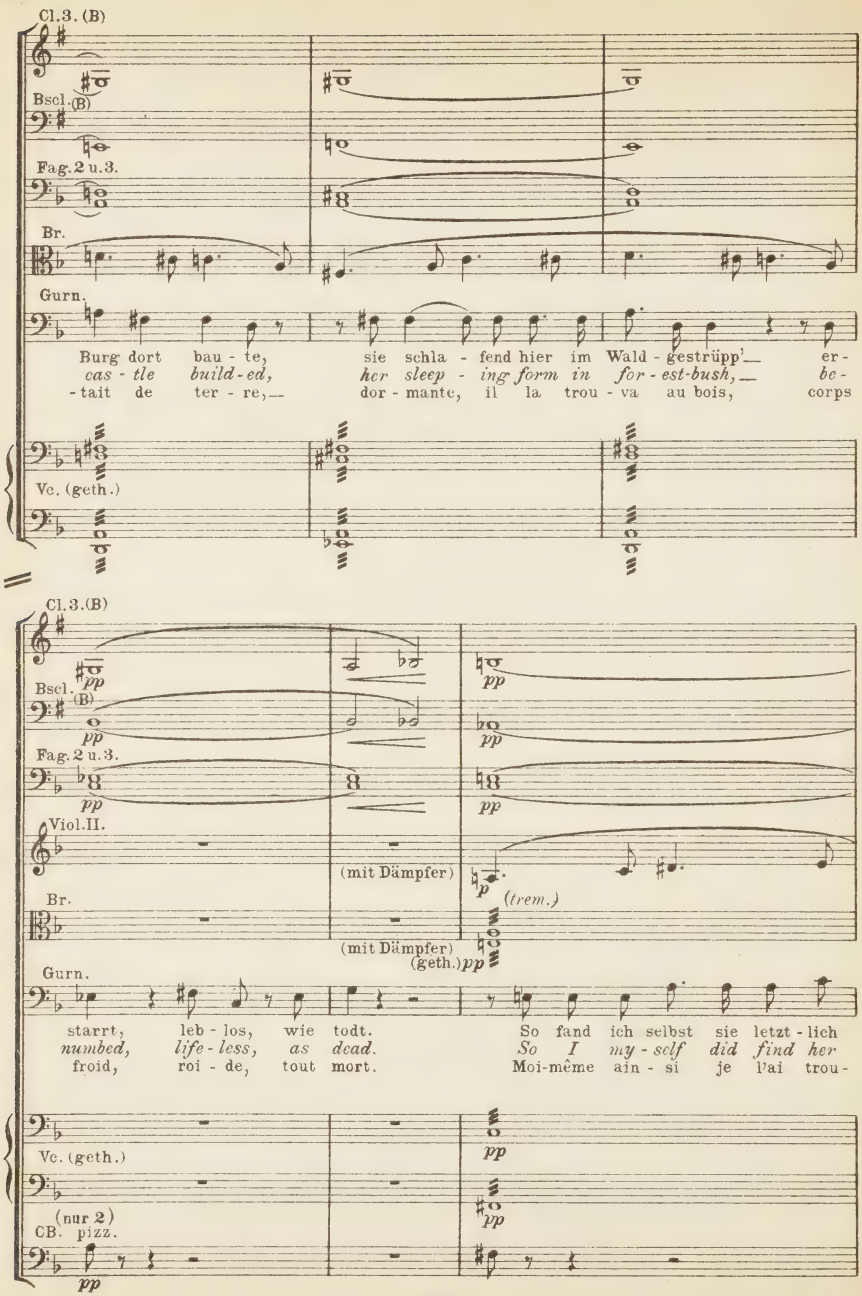

Hob. 1 u. 2.
Zurückhaltend.
Mässig.
Cl. 1 2 u. 3.
Hr. 1 2 u. 3. (F)
Fag. 1 2 u. 3.
Viol.
Br.
4. Knappe.
Zau - - berweib.
sor - - ceress.
Gurn. - cie - - - re.
Ja ei - ne Ver - wünsch-te mag sie
Yea, under a curse her life may
Oui, u - ne mau - di - te, c'est pos -
Vc.
CB.
dim.
32
nicht schleppen.
Hob. 2.
Cl. 2 u. 3.
Althob.
Bscl.
(ausdrucksv.)
Fag. 2 u. 3.
(sehr aus -
Gurn.
sein. Hier lebt sie heut', vielleicht er - neu't, zu
be. Sin may she rue, and live a - new, to
- sible. Ici son des - tin, qui sait? nou - veau, ex -
Vc. pizz.
(nur die 2n)
(trem.)
(Bog.)
CB. pizz.
(nur die 1n)
(trem.)
(Bog.)

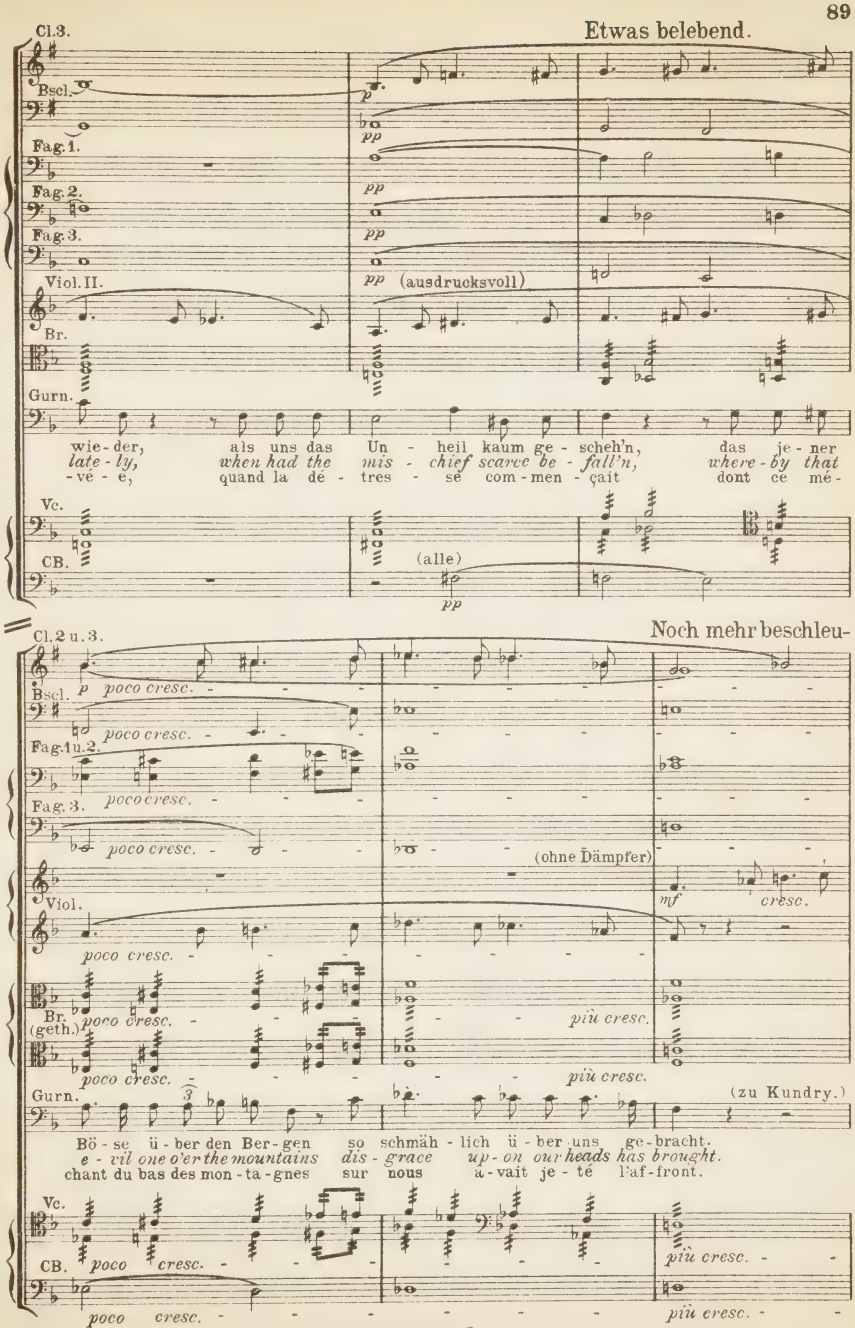

Cl. 2 u. 3. (B)
Althob.
cresc.
Bscl. (B)
(drucksvoll)
Fag. 2.
Fag. 3.
Viol.
Br.
Gurn.
bü - ssen Schuld aus früh'- rem Le - - - ben,
cleanse her guilt that lies un - shriv - - - en
-pie la faute dune aut - re vi - - - e,
die dor - ten
of form-er
là - haut pe -
(die 1n) pizz.
Vc. (geth.)
CB. (die 1. Hälfte)
(Bog.)
trem.
33 Belebend.
Bscl. (B)
Fag. 2.
Fag. 3.
Pos. 1 u. 2.
Pos. 3.
Bstub.
Viol.
Br.
Gurn.
ihr noch nicht ver - ge - ben.
life not yet for - giv - en.
-sant en - cor sur él - le.
Uebt sie nun
So her a -
Si elle ex -
Vc.
(alle)
(trem.)
CB.
(alle)
pp (trem.)


Hob.1.
Cl.2 u.3.
Bscl.
Fag.2 u.3.
Hr.4.(D)
Viol.
Br.
Gurn.
Vc.
CB.
cresc.
(Bog.)
pizz.
poco cresc.
Buss' in sol - chen Tha - ten, die uns Rit - terschaft zum Heil ge -
tone - ment here pur - su - ing, for our Knight-hood's welfare ser - vice
-pie à for - ce d'ac - tes se - cou - rà - bles aux guerriers de
Früheres Zeitmaass. (Etwas belebt.)
Hr.1.(F)
Hr.2.(F)
fp
ra - then, gut thut sie dann und recht si - cher-lich,
do - ing, well hath she done may we sure - ly know,
l'Or - dre, son œuvre est bon et droit, c'est cer-tain,
27200a

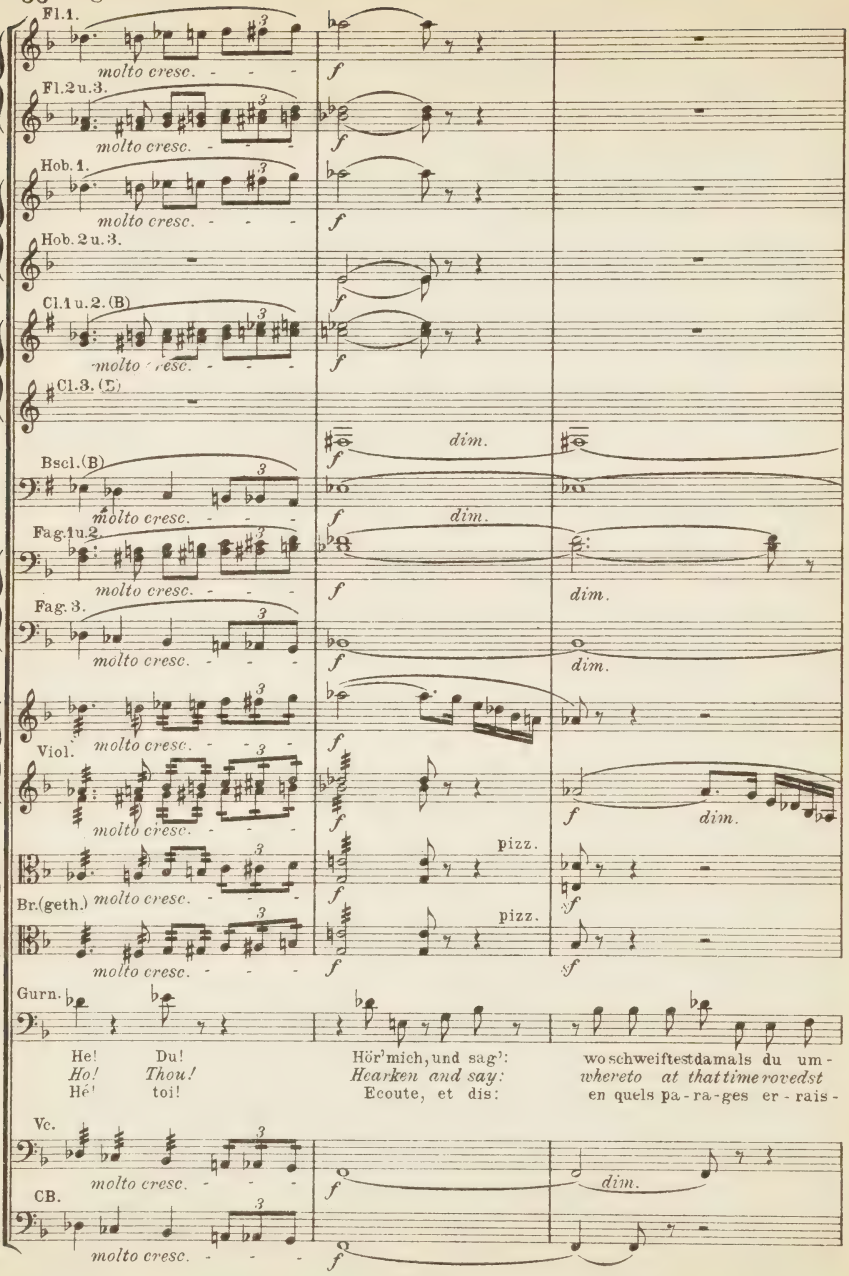

Viòl.
Br.(geth.)
3.Knappe.
pizz.
poco cresc.
poco cresc.
So ist's wohl auch jen' ih - re Schuld, die uns so
Then hap - ly 'tis her ve - ry guilt bringing so
Mais n'est - ce donc pas que sa faute à tant de
Gurn.
die - net uns
help - ing us
qui nous sert
und hilft auch sich.
her - self al - so.
et l'aide aus - si.
Vc. (geth.)
CB.
pizz.
poco cresc.
poco cresc.
Cl. 2 u. 3. (B)
Bscl. (B)
Fag. 3.
Br.(geth.)
3.Knappe.
pizz.
pizz.
man - che Noth ge - bracht?
great distress on us?
maux nous a li - vrés?
(sich besinnend)
Gurn.
Ja, wann oft lan - ge sie uns fer - ne blieb,
Yea, did she tar - ry long a - way from here,
Oui, bien des fois quand elle é - tait au loin,
Vc. (geth.)
pizz.
pizz.

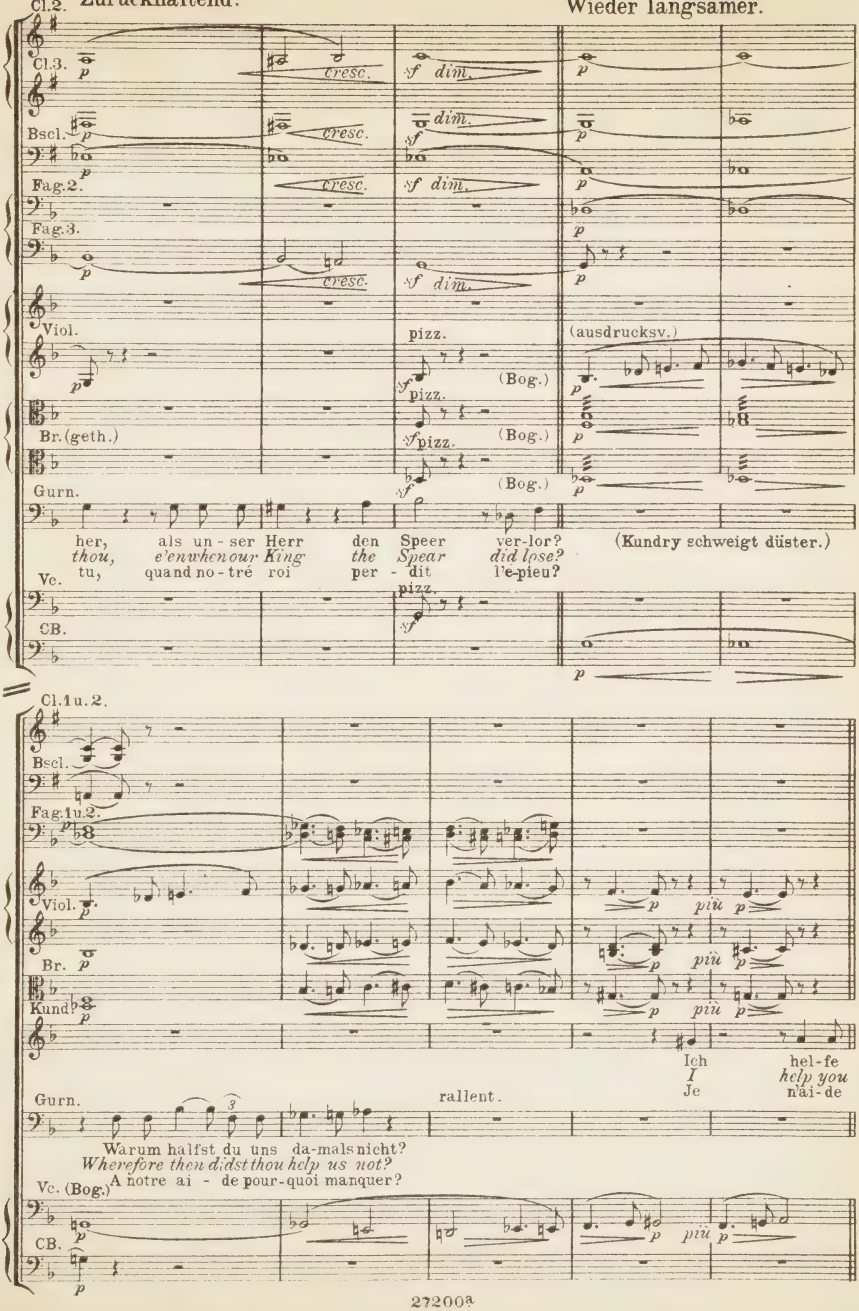

Cl. 2 u. 3.
più p
Bscl.
più p
Fag.
più p
Gurn.
dann brach ein Un - glück wohl her - ein. Und lang schon
then fell mis - hap on us in - deed. And her, I
un coup fa - tal fon - dit sur nous. Ja - dis je
Vc. (die 2. Hälfte)
p
CB. (die 1. Hälfte)
p
35
Etwas langsamer.
Cl. 3.
pp
Bscl.
pp
pp
Fag. 2 u. 3.
pp
pp
Br.
(mit Dämpfer)
(alle)
p
Gurn.
kenn'ich sie: doch Ti - tu-rel kennt sie noch länger. Der fand, als er die
long have known: aye, Ti - tu-rel knew her yet longer. He found, while he our
la con-nus; mais Ti - tu-rel lors l'avait vu - e. Là bas,_ le burg-son
(geth.)
(trem.)
Vc. (geth.)
pp
(geth.)
(trem.)
pp
CB. (die 1. Hälfte)
più p
più p

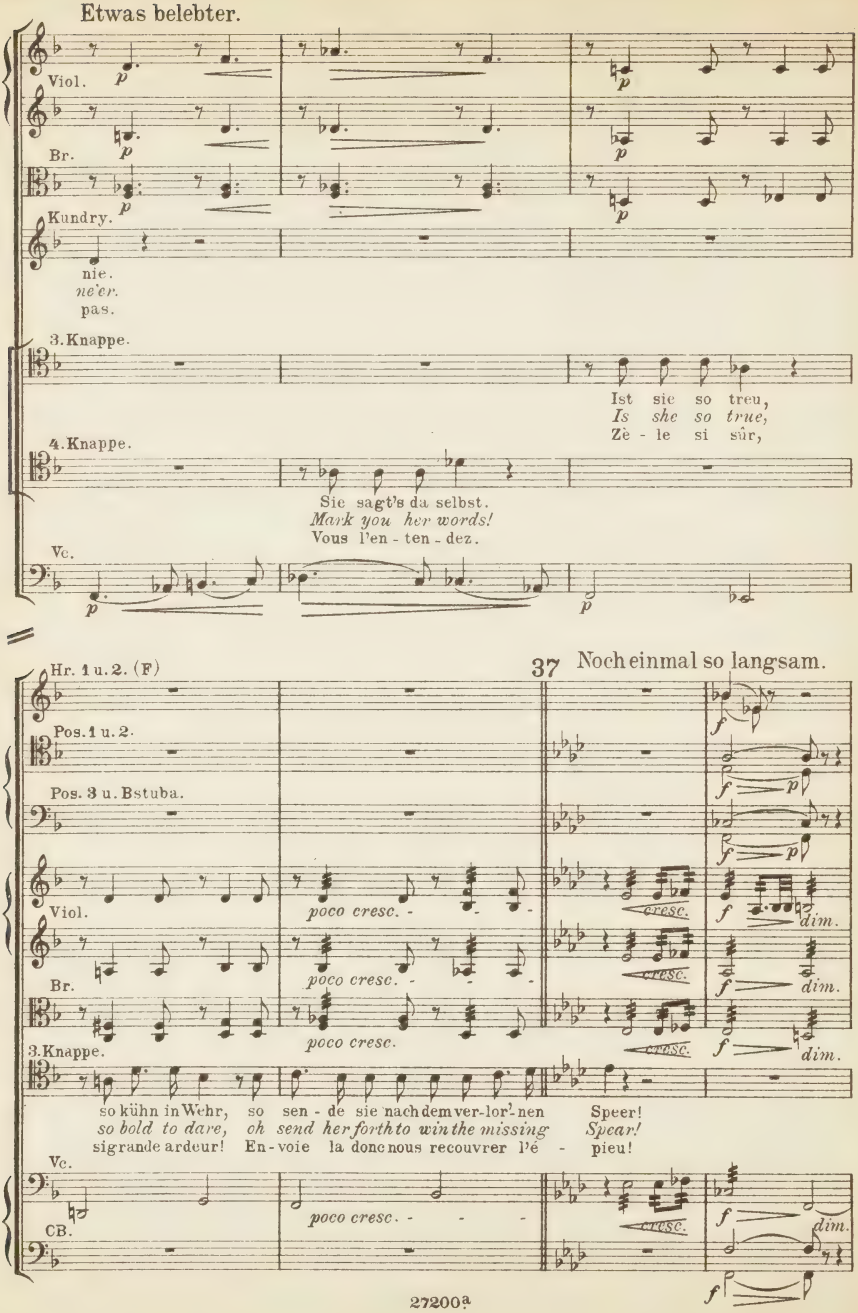

Cl. 3. (B)
Bscl. (B)
Fag. 2 u. 3.
Br.
Gurn.
Burg dort bau - te,
cas - tle build - ed,
-tait de ter - re,—
sie schla - fend hier im Wald - gestrüpp'— er -
her sleep - ing form in for - est-bush,— be -
dor - mante, il la trou - va au bois, corps
Vc. (geth.)
Cl. 3. (B)
Bscl. (B)
Fag. 2 u. 3.
Viol. II.
(mit Dämpfer)
Br.
(trem.)
(mit Dämpfer)
(geth.)
Gurn.
starrt, leb - los, wie todt.
numbed, life - less, as dead.
froid, roi - de, tout mort.
So fand ich selbst sie letzt - lich
So I my - self did find her
Moi-même ain - si je l'ai trou -
Vc. (geth.)
(nur 2)
CB. pizz.

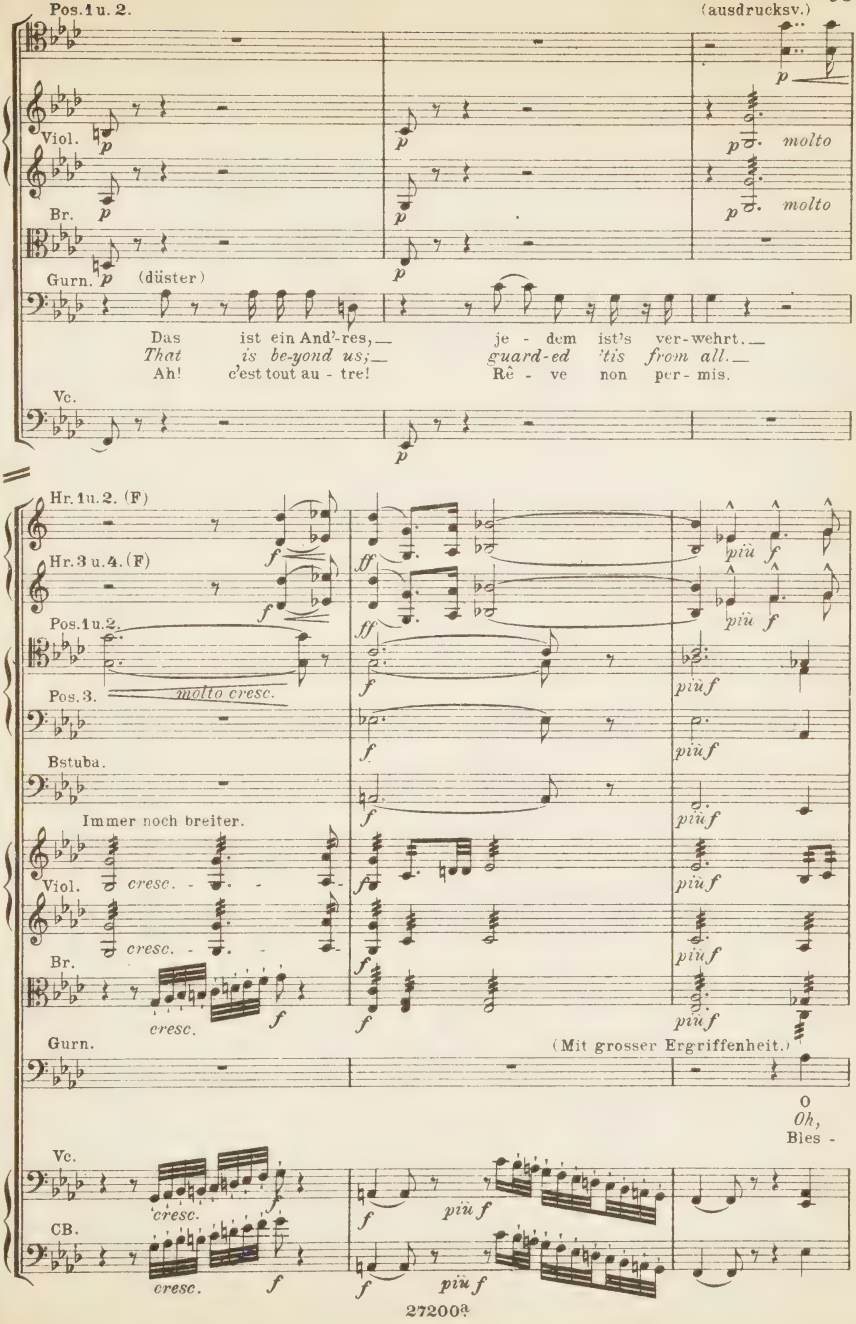

Cl.3.
Etwas belebend.
Bscl.
Fag.1.
Fag.2.
Fag.3.
Viol.II.
Br.
Gurn.
Vc.
CB.
pp
(ausdrucksvoll)
(alle)
wie-der, als uns das Un-heil kaum ge-scheh'n, das je-ner
late-ly, when had the mis-chief scarce be-fall'n, where-by that
-vé-e, quand la dé-tres-se com-men-çait dont ce mé-
Cl.2 u.3.
Noch mehr beschleu-
p poco cresc.
Fag.1u.2.
Fag.3.
Viol.
(ohne Dämpfer)
mf cresc.
Br. (geth.)
più cresc.
Gurn.
(zu Kundry.)
Bö-se ü-ber den Ber-gen so schmäh-lich ü-ber uns ge-bracht.
e-vil one o'er the mountains dis-grace up-on our heads has brought.
chant du bas des mon-ta-gnes sur nous a-vait je-té l'af-front.

36 -nigen.

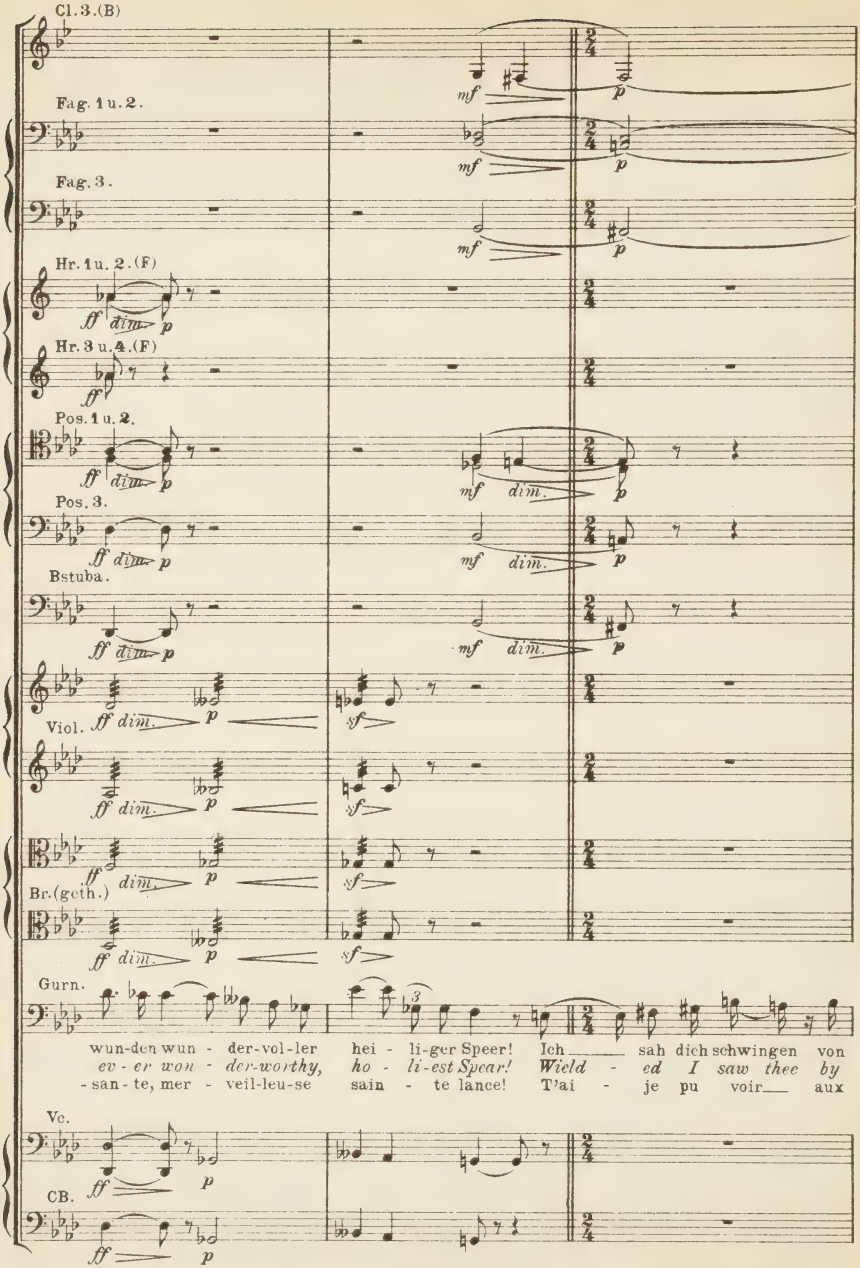

Fl.1.
molto cresc.
f
Fl.2 u.3.
molto cresc.
f
Hob.1.
molto cresc.
f
Hob.2 u.3.
f
Cl.1 u.2.(B)
molto cresc.
f
Cl.3.(E)
dim.
Bscl.(B)
molto cresc.
f
dim.
Fag.1 u.2.
molto cresc.
f
dim.
Fag.3.
molto cresc.
f
dim.
Viol.
molto cresc.
f
molto cresc.
f
dim.
pizz.
Br.(geth.)
molto cresc.
f
pizz.
molto cresc.
f
Gurn.
He! Du!
Ho! Thou!
Hé! toi!
Hör'mich, und sag':
Hearken and say:
Ecoute, et dis:
wo schweiftest damals du um-
whereto at that time rovedst
en quels pa-ra-ges er-rais-
Vc.
molto cresc.
f
dim.
CB.
molto cresc.
f

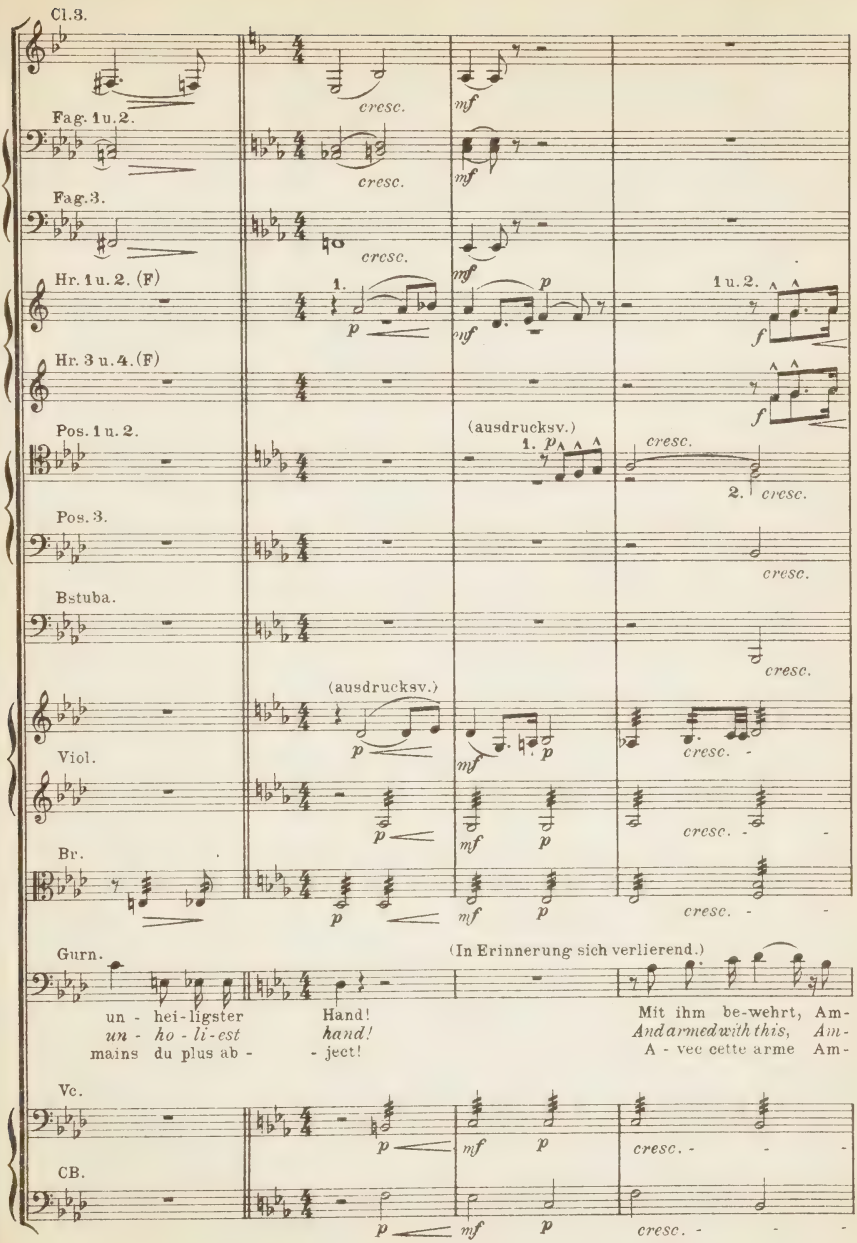

Cl.2.
Zurückhaltend.
Wieder langsamer.
Cl.3.
Bscl.
Fag.2.
Fag.3.
Viol.
Br.(geth.)
Gurn.
Vc.
CB.
cresc.
sf dim.
pizz.
(Bog.)
(ausdrucksv.)
her, als un-ser Herr den Speer ver-lor?
thou, e'enwhenour King the Spear did lose?
tu, quand no-tré roi per-dit l'e-pieu?
(Kundry schweigt düster.)
Cl.1u.2.
Fag.1u.2.
Viol.
Br.
Kund?
più
Ich hel-fe
I help you
Je n'ai-de
rallent.
Warum halfst du uns da-mals nicht?
Wherefore then didst thou help us not?
A notre ai-de pour-quoi manquer?

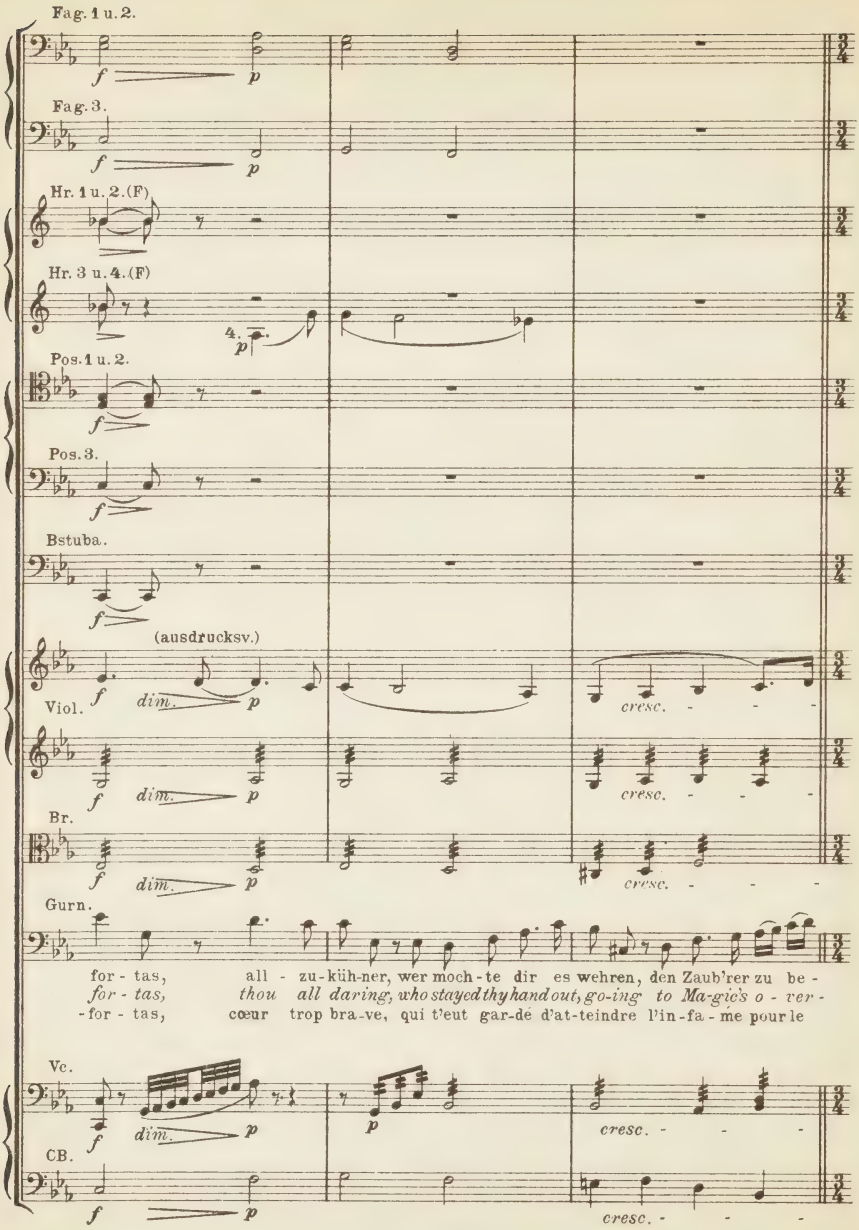

Etwas belebter.
Viol.
Br.
Kundry.
nie.
ne'er.
pas.
3. Knappe.
Ist sie so treu,
Is she so true,
Zè - le si sûr,
4. Knappe.
Sie sagt's da selbst.
Mark you her words!
Vous l'en - ten - dez.
Vc.
37 Noch einmal so langsam.
Hr. 1 u. 2. (F)
Pos. 1 u. 2.
Pos. 3 u. Bstuba.
Viol.
Br.
poco cresc.
cresc.
dim.
3. Knappe.
so kühn in Wehr, so sen - de sie nach dem ver-lor'-nen Speer!
so bold to dare, oh send her forth to win the missing Spear!
si grande ardeur! En - voie la donc nous recouvrer l'é - pieu!
Vc.
CB.

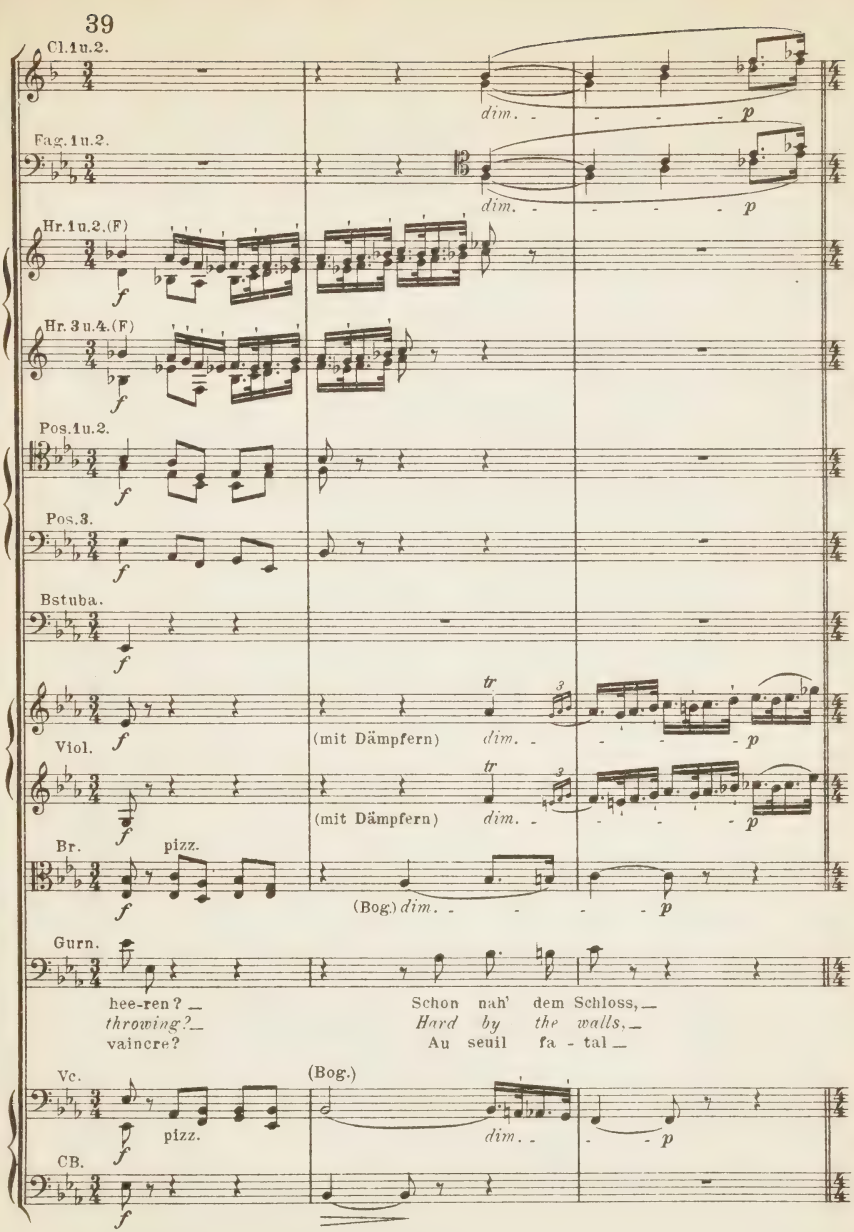

Pos. 1 u. 2.
(ausdrucksv.)
Viol.
molto
Br.
molto
Gurn.
(düster)
Das ist ein And'-res,— je - dem ist's ver-wehrt.—
That is be-yond us;— guard-ed 'tis from all.—
Ah! c'est tout au - tre! Rê - ve non per - mis.
Vc.
Hr. 1 u. 2. (F)
Hr. 3 u. 4. (F)
Pos. 1 u. 2.
Pos. 3.
molto cresc.
Bstuba.
Immer noch breiter.
Viol.
cresc.
Br.
cresc.
Gurn.
(Mit grosser Ergriffenheit.)
O
Oh,
Bles -
Vc.
CB.
cresc.
più f

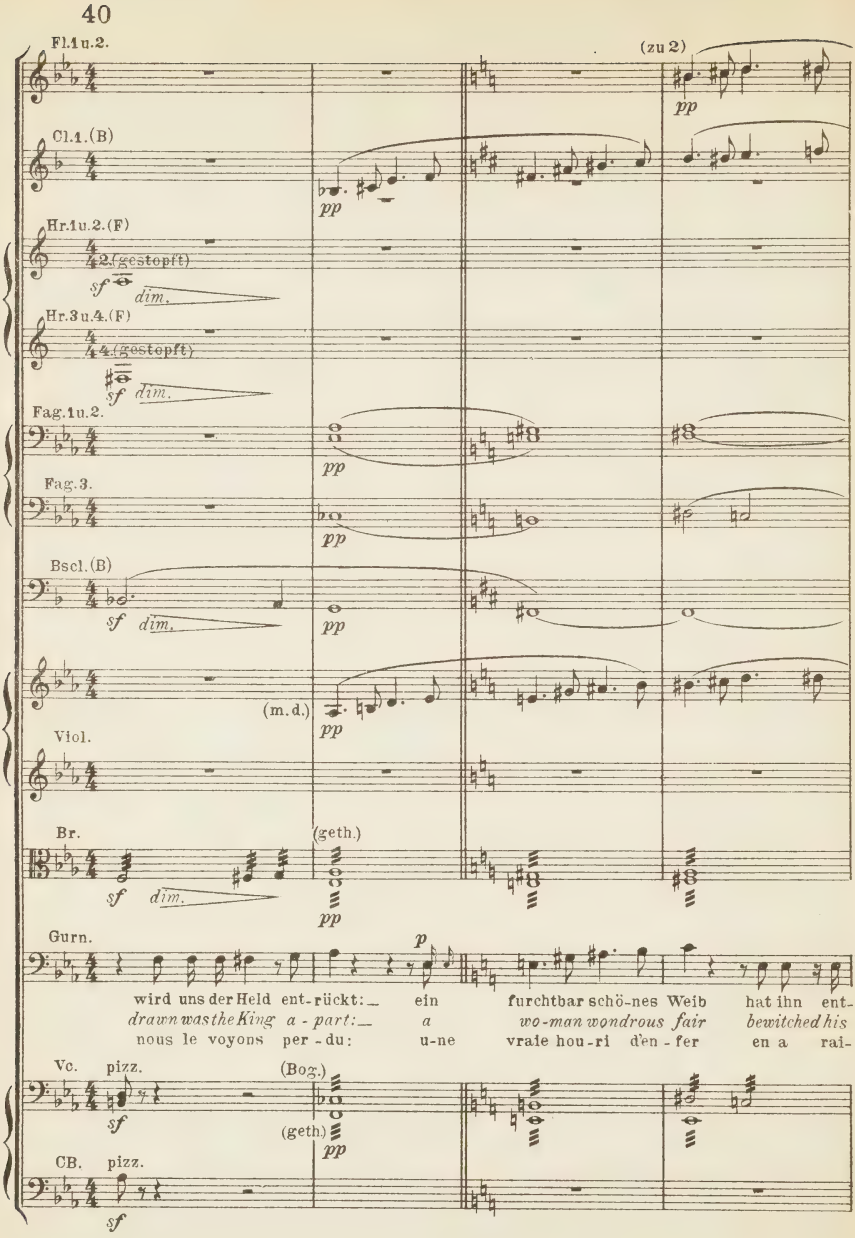
38

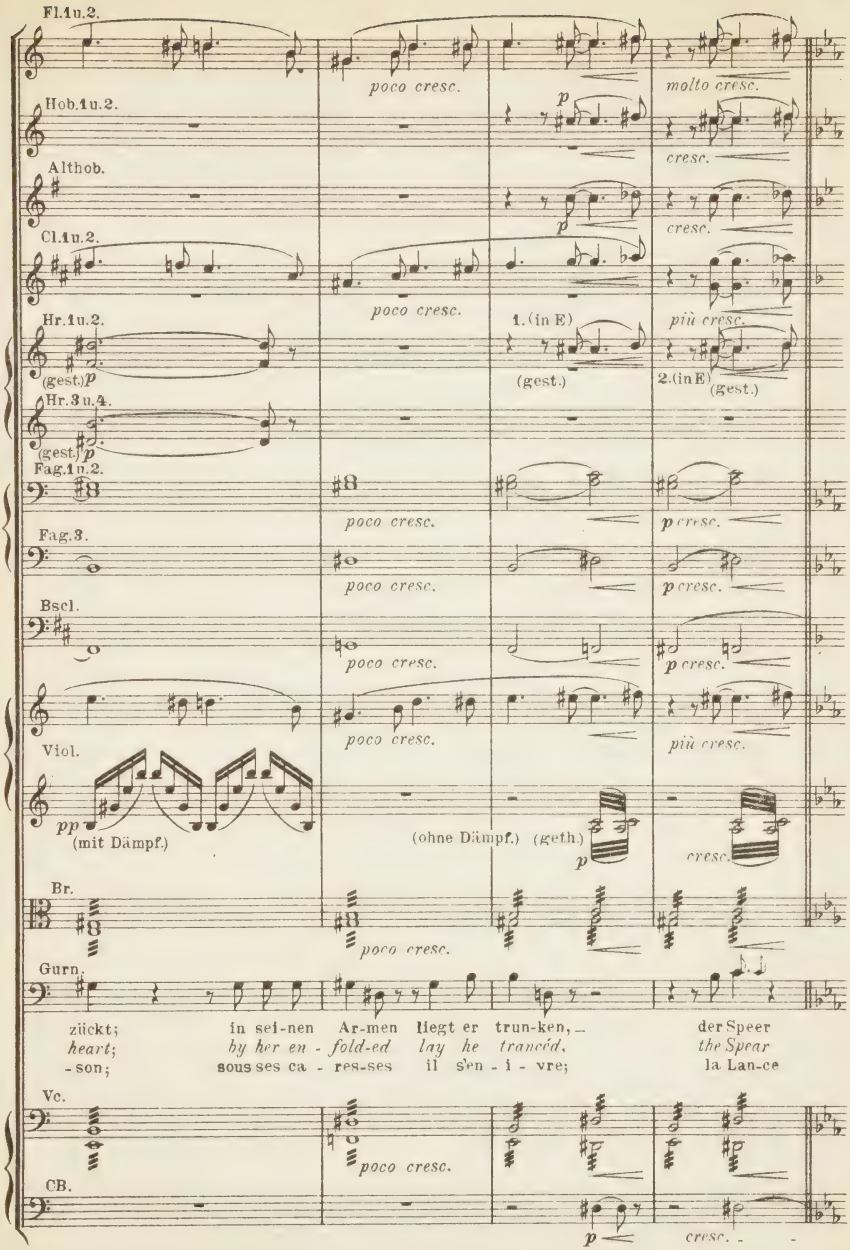

Cl. 3. (B)
Fag. 1 u. 2.
Fag. 3.
Hr. 1 u. 2. (F)
Hr. 3 u. 4. (F)
Pos. 1 u. 2.
Pos. 3.
Bstuba.
Viol.
Br. (geth.)
Gurn.
wun-den wun - der-vol-ler hei - li-ger Speer! Ich sah dich schwingen von
ev - er won - der-worthy, ho - li-est Spear! Wield - ed I saw thee by
-san - te, mer - veil-leu-se sain - te lance! T'ai - je pu voir aux
Vc.
CB.

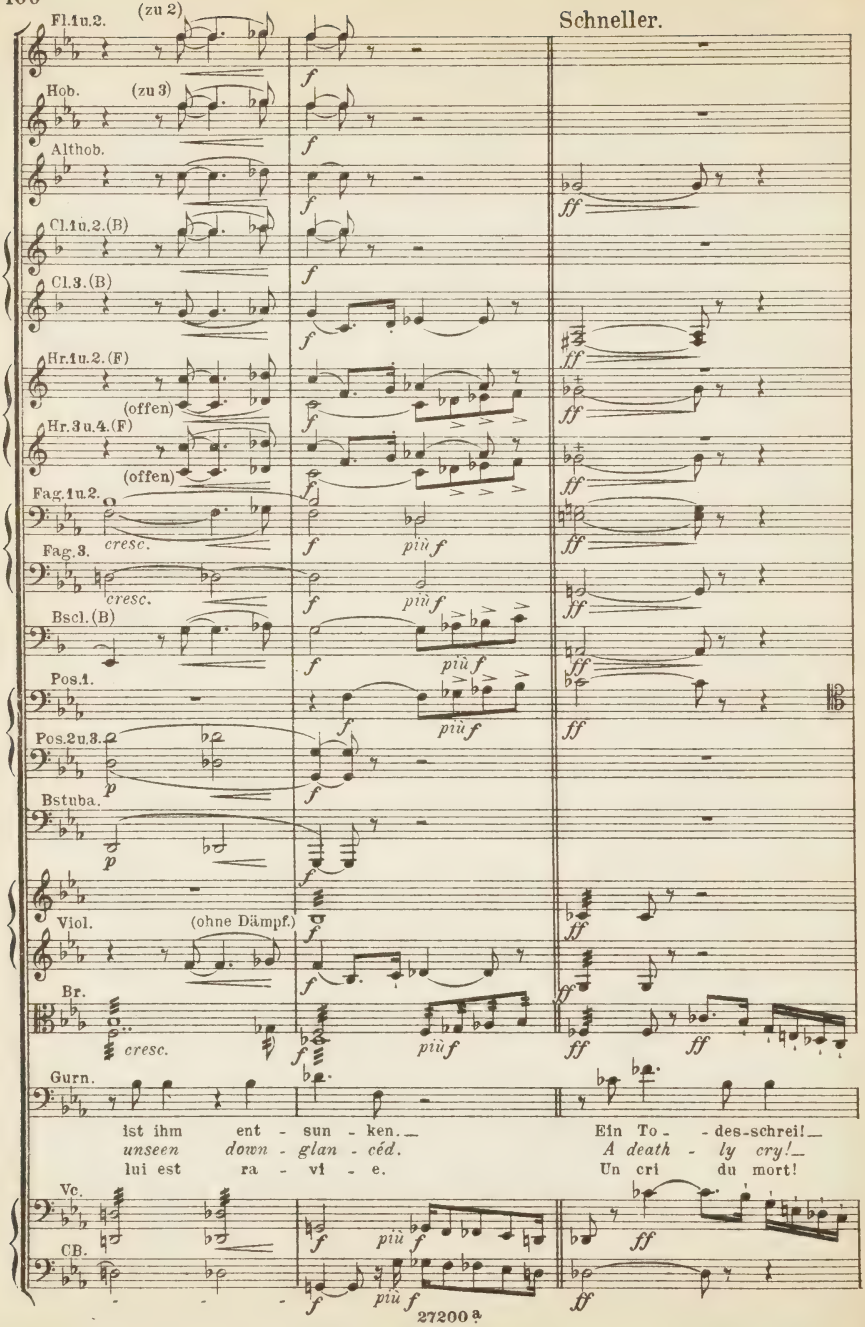

Cl.3.
cresc.
mf
Fag. 1 u. 2.
cresc.
mf
Fag. 3.
cresc.
Hr. 1 u. 2. (F)
1.
p
mf
p
mf
1 u. 2.
f
Hr. 3 u. 4. (F)
f
Pos. 1 u. 2.
(ausdrucksv.)
1. p
cresc.
2.
cresc.
Pos. 3.
cresc.
Bstuba.
cresc.
(ausdrucksv.)
p
mf
p
Viol.
cresc.
p
mf
p
cresc.
Br.
p
mf
p
cresc.
Gurn.
(In Erinnerung sich verlierend.)
un - hei-ligster Hand!
un - ho - li-est hand!
mains du plus ab - - ject!
Mit ihm be-wehrt, Am-
And armed with this, Am-
A - vec cette arme Am-
Vc.
p
mf
p
cresc.
CB.
p
mf
p
cresc.

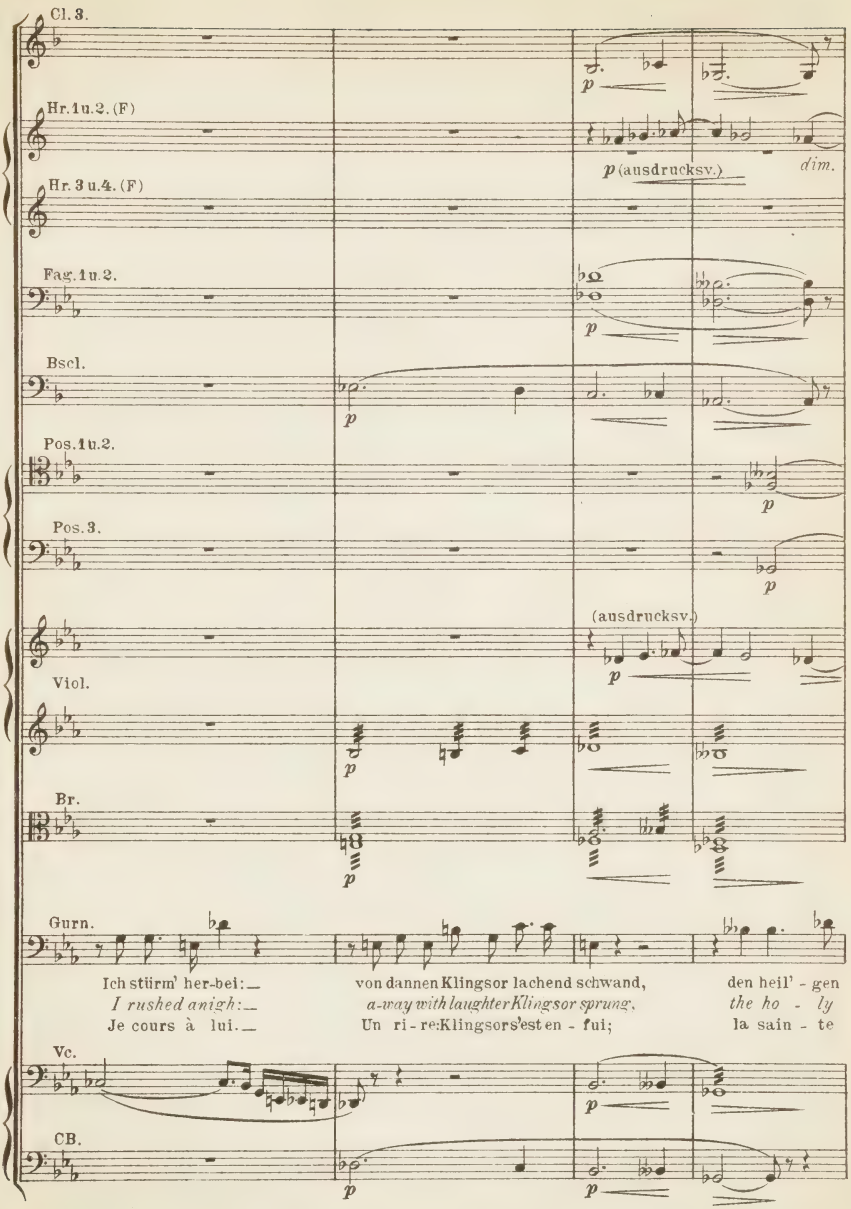

Fag. 1 u. 2.
Fag. 3.
Hr. 1 u. 2. (F)
Hr. 3 u. 4. (F)
Pos. 1 u. 2.
Pos. 3.
Bstuba.
(ausdrucksv.)
Viol.
Br.
Gurn.
Vc.
CB.
dim.
cresc.
for - tas, all - zu-küh-ner, wer moch-te dir es wehren, den Zaub'rer zu be -
for - tas, thou all daring, who stayed thy hand out, go-ing to Ma-gic's o - ver -
- for - tas, cœur trop bra-ve, qui t'eut gar-dé d'at-teindre l'in-fa-me pour le

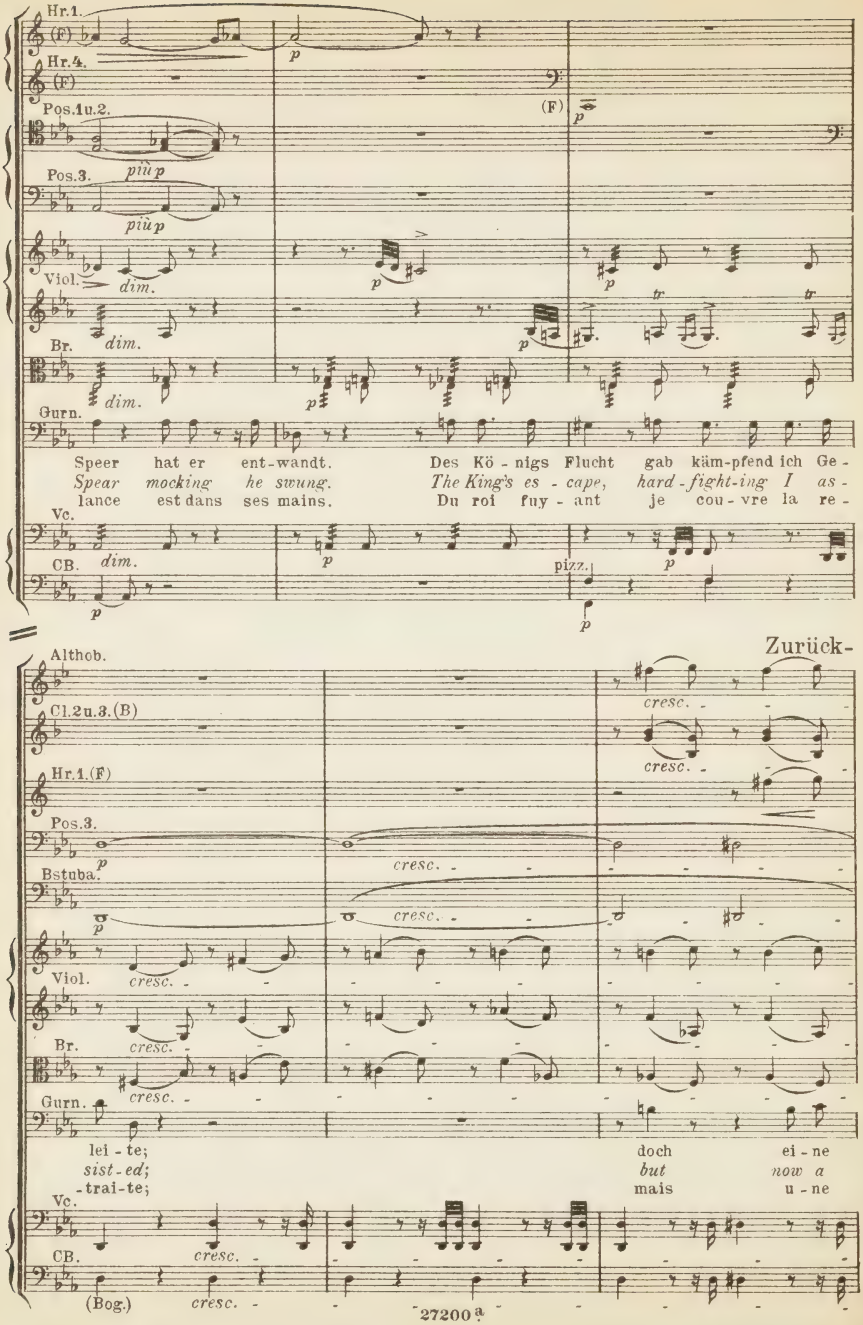

39
Cl.1u.2.
dim.
p
Fag.1u.2.
dim.
p
Hr.1u.2.(F)
f
Hr.3u.4.(F)
f
Pos.1u.2.
f
Pos.3.
f
Bstuba.
f
Viol.
f
tr
(mit Dämpfern)
dim.
p
tr
(mit Dämpfern)
dim.
p
Br.
pizz.
f
(Bog.) dim.
p
Gurn.
hee-ren? —
throwing?—
vaincre?
Schon nah' dem Schloss, —
Hard by the walls, —
Au seuil fa - tal —
Vc.
pizz.
f
(Bog.)
dim.
p
CB.
f

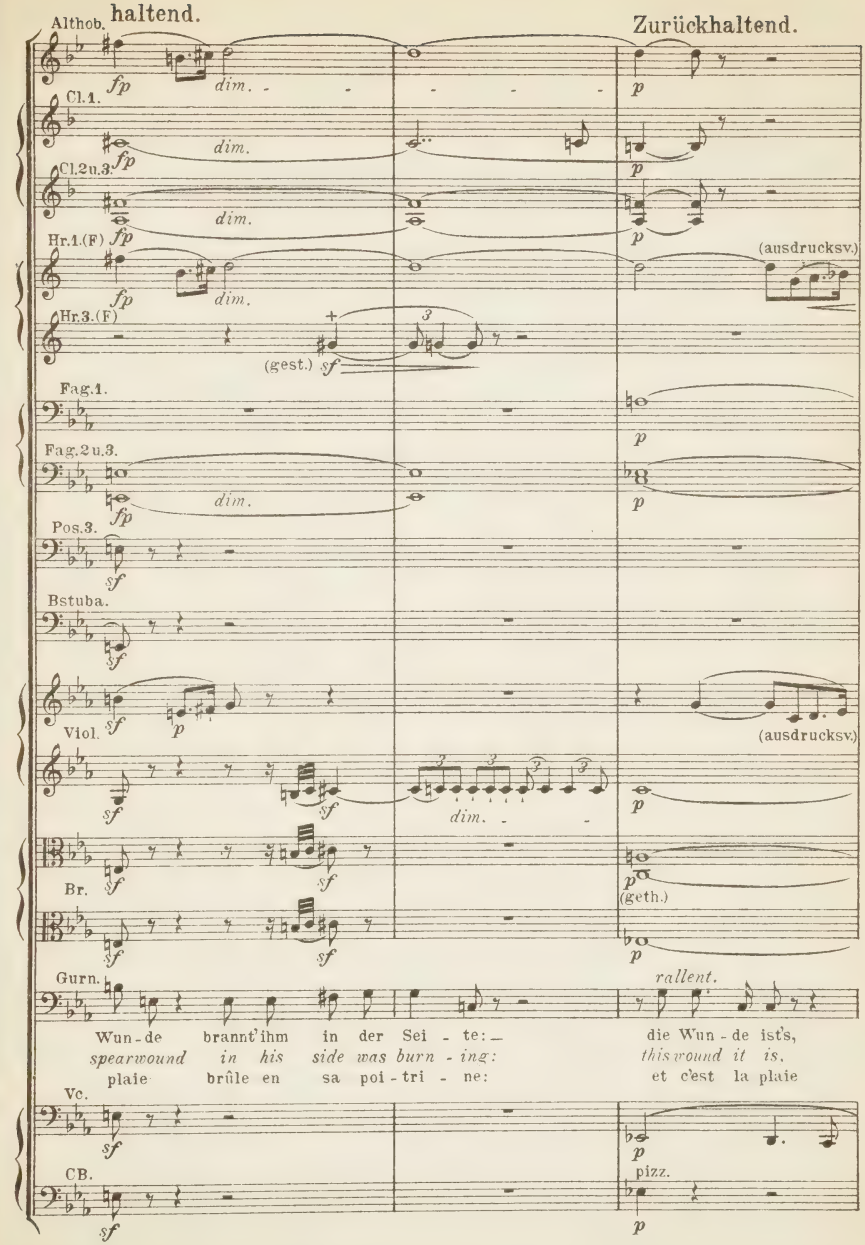

40
Fl.1u.2.
(zu 2)
pp
Cl.1.(B)
pp
Hr.1u.2.(F)
2.(gestopft)
sf dim.
Hr.3u.4.(F)
4.(gestopft)
sf dim.
Fag.1u.2.
pp
Fag.3.
pp
Bscl.(B)
sf dim.
pp
(m.d.)
pp
Viol.
Br.
(geth.)
sf dim.
pp
Gurn.
p
wird uns der Held ent-rückt: ein furchtbar schö-nes Weib hat ihn ent-
drawn was the King a-part: a wo-man wondrous fair bewitched his
nous le voyons per-du: u-ne vraie hou-ri d'en-fer en a rai-
Vc. pizz.
(Bog.)
sf
(geth.)
pp
CB. pizz.
sf


Fl.1u.2.
poco cresc.
molto cresc.
Hob.1u.2.
p
cresc.
Althob.
p
cresc.
Cl.1u.2.
poco cresc.
più cresc.
Hr.1u.2.
1.(in E)
(gest.)p
(gest.)
2.(in E)
(gest.)
Hr.3u.4.
(gest.)p
Fag.1u.2.
poco cresc.
p cresc.
Fag.3.
poco cresc.
p cresc.
Bscl.
poco cresc.
p cresc.
Viol.
poco cresc.
più cresc.
pp
(mit Dämpf.)
(ohne Dämpf.)
(geth.)
p
cresc.
Br.
poco cresc.
Gurn.
zückt; in sei-nen Ar-men liegt er trun-ken, – der Speer
heart; by her en - fold-ed lay he tranced, the Spear
-son; sous ses ca - res-ses il s'en - i - vre; la Lan-ce
Vc.
poco cresc.
CB.
p
cresc.


Schneller.
Fl.1u.2.
(zu 2)
Hob.
(zu 3)
Althob.
Cl.1u.2.(B)
Cl.3.(B)
Hr.1u.2.(F)
(offen)
Hr.3u.4.(F)
(offen)
Fag.1u.2.
cresc.
Fag.3.
cresc.
Bscl.(B)
Pos.1.
Pos.2u.3.
Bstuba.
Viol.
(ohne Dämpf.)
Br.
cresc.
Gurn.
ist ihm ent - sun - ken.
unseen down - glan - céd.
lui est ra - vi - e.
Ein To - - des-schrei!
A death - ly cry!
Un cri du mort!
Vc.
CB.
27200a


Cl. 3.
Hr. 1 u. 2. (F)
Hr. 3 u. 4. (F)
Fag. 1 u. 2.
Bscl.
Pos. 1 u. 2.
Pos. 3.
Viol.
Br.
Gurn.
Vc.
CB.
p (ausdrucksv.)
dim.
(ausdrucksv.)
Ich stürm' her-bei:— von dannen Klingsor lachend schwand, den heil' - gen
I rushed anigh:— a-way with laughter Klingsor sprung, the ho - ly
Je cours à lui.— Un ri - re: Klingsors'est en - fui; la sain - te


Hr.1.
(F)
p
Hr.4.
(F)
(F)
p
Pos.1u.2.
più p
Pos.3.
più p
Viol.
dim.
p
p
tr
tr
Br.
dim.
p
dim.
p
Gurn.
Speer hat er ent-wandt. Des Kö-nigs Flucht gab käm-pfend ich Ge-
Spear mocking he swung. The King's es-cape, hard-fight-ing I as-
lance est dans ses mains. Du roi fuy-ant je cou-vre la re-
Vc.
CB.
dim.
p
pizz.
p
p
Zurück-
Althob.
Cl.2u.3.(B)
cresc.
cresc.
Hr.1.(F)
Pos.3.
p
cresc.
Bstuba.
p
cresc.
Viol.
cresc.
Br.
cresc.
Gurn.
cresc.
lei-te; doch ei-ne
sist-ed; but now a
-trai-te; mais u-ne
Vc.
CB.
cresc.
(Bog.)
cresc.


Althob.
haltend.
Zurückhaltend.
Cl.1.
Cl.2u.3.
Hr.1.(F)
Hr.3.(F)
(gest.)
(ausdrucksv.)
Fag.1.
Fag.2u.3.
Pos.3.
Bstuba.
Viol.
(ausdrucksv.)
Br.
(geth.)
Gurn.
rallent.
Wun-de brannt'ihm in der Sei - te:—
spearwound in his side was burn - ing:
plaie brûle en sa poi - tri - ne:
die Wun - de ist's,
this wound it is,
et c'est la plaie
Vc.
CB.
pizz.

42 Mässig.

Hr.1.(F)
Fag.1.
Fag.2 u.3.
Contrafag.
Pos.1.
Pos.2 u.3.
Viol.
Br.
Gurn.
Vc.
CB.

die nie sich schlie-ssen will.
that ne'er will close a-gain.
que rien ne peut fer-mer.

(Der erste und zweite Knappe kommen_ vom See her_zurück.)

Contrafag.
Viol.
Br.
3. Knappe (zu Gurnemanz.)

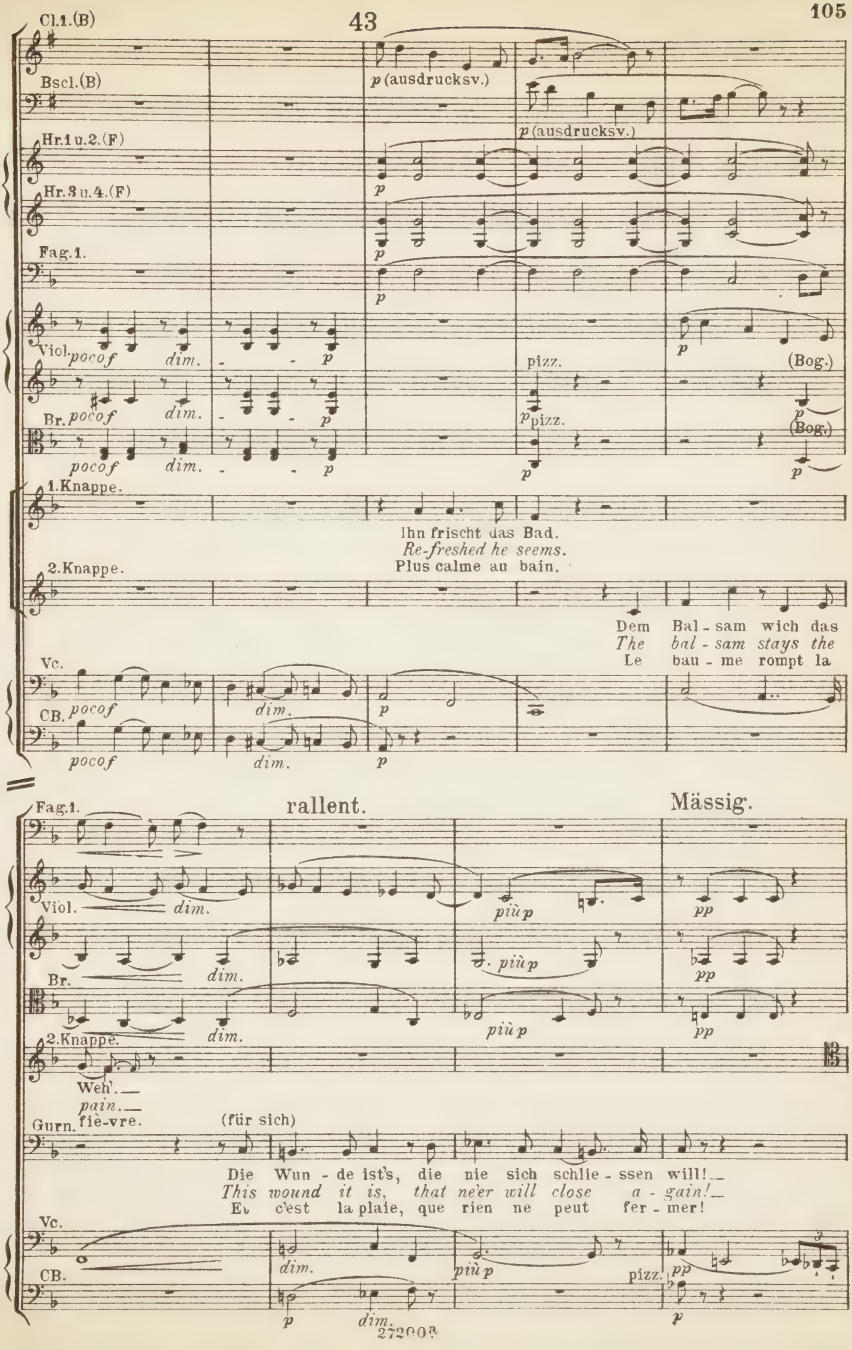
So kann-test du Kling-sor?
Thou knewest then Kling-sor?
Tu vis a-lors Kling-sor?

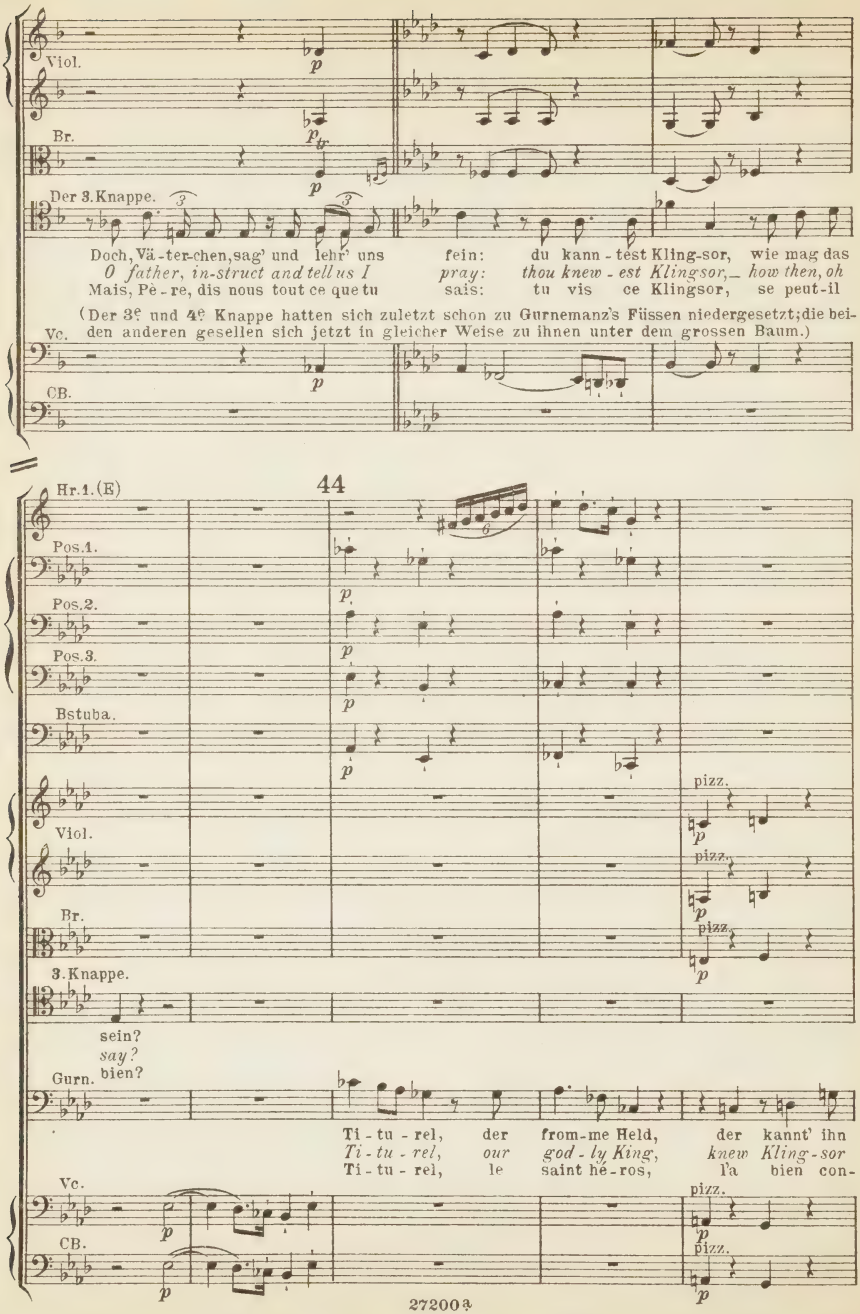
(zu den zurückkommenden beiden Knappen.)

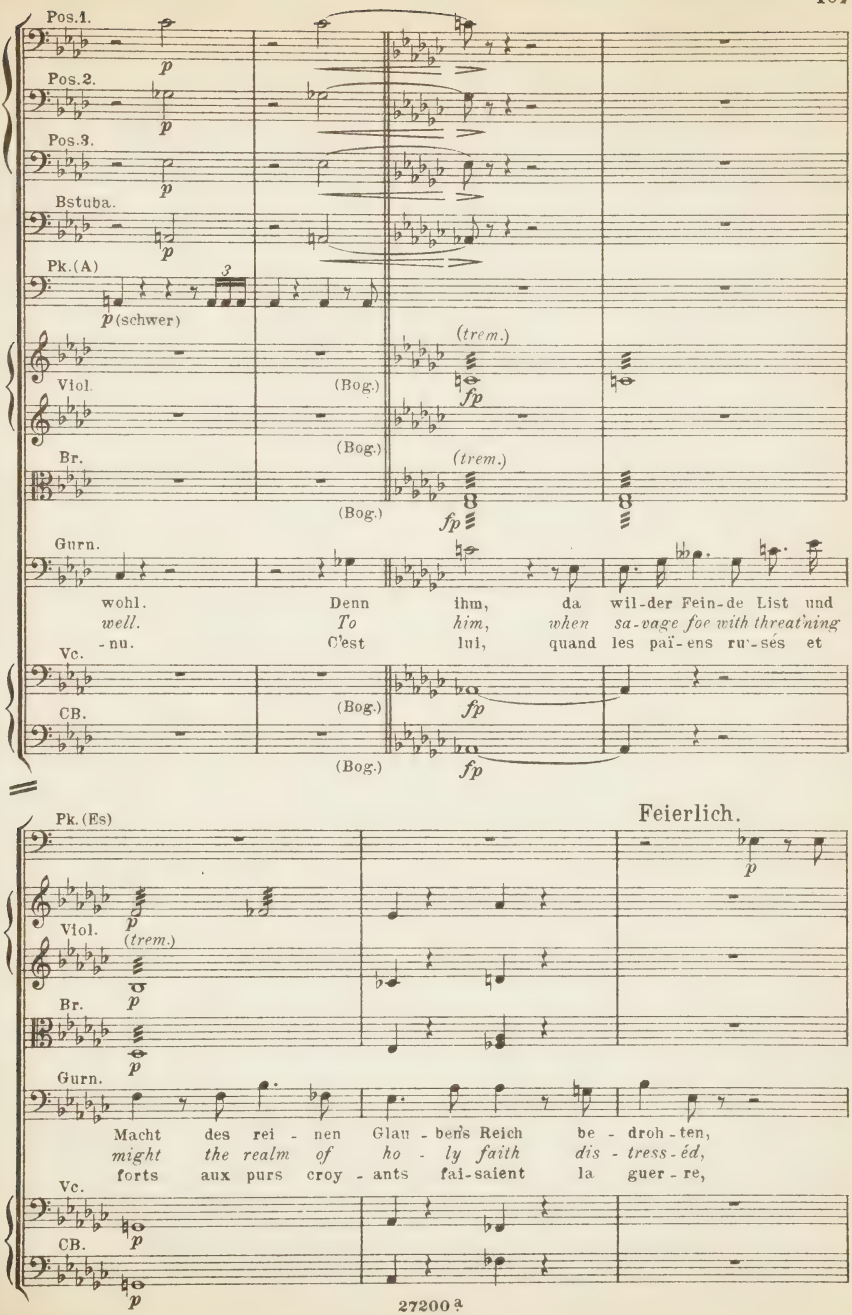
Gurn.

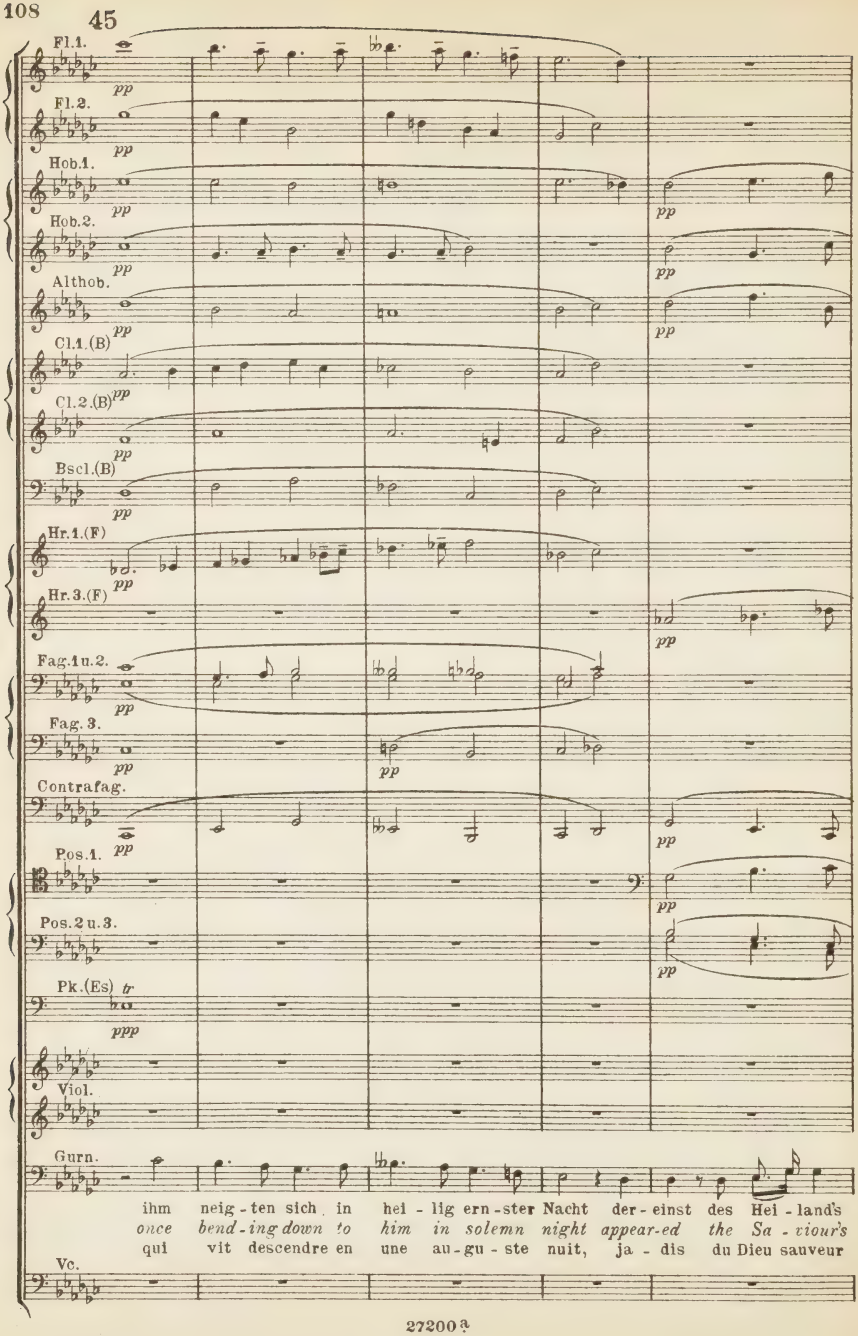
Wie geht's dem Kö-nig?
How fares the Master?
Le roi va-t'il mieux?

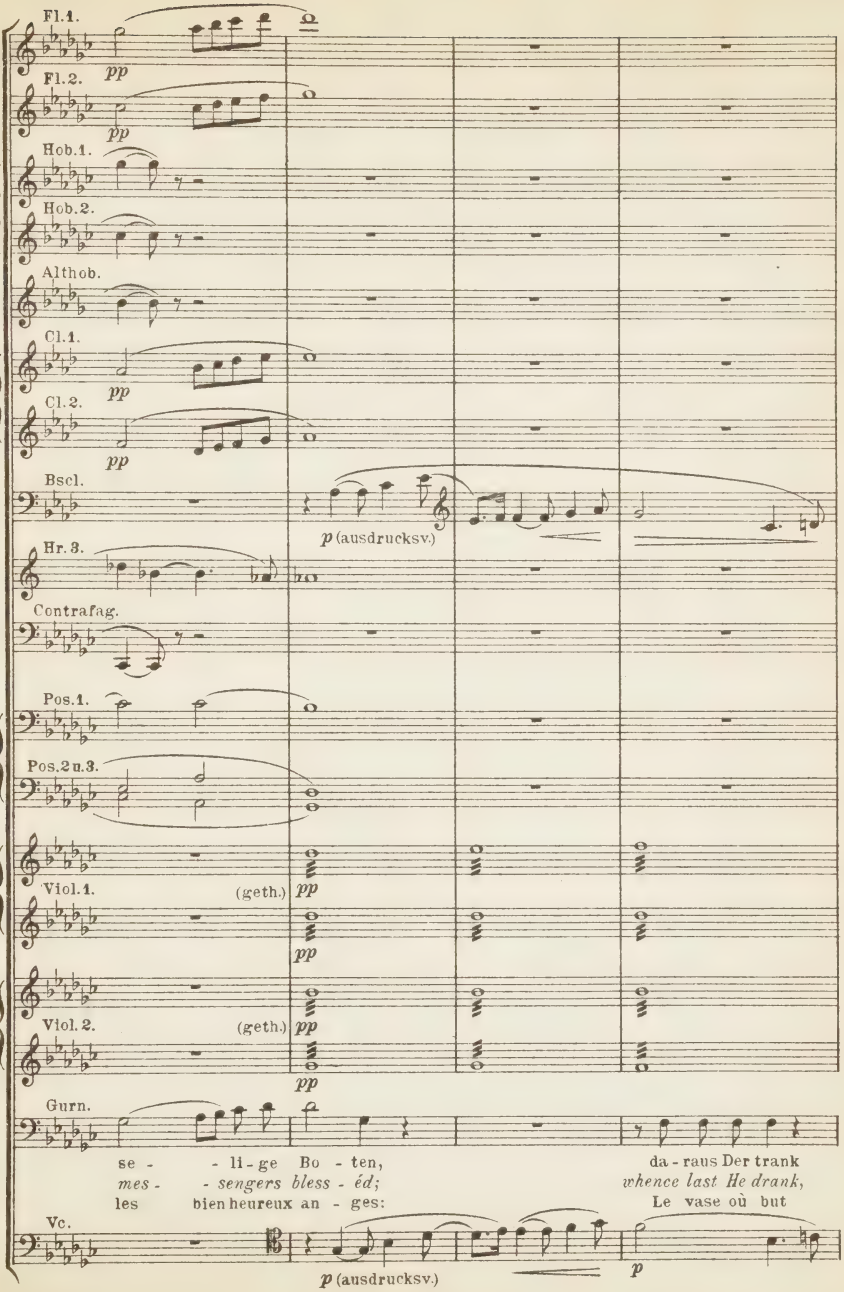
Vc.
CB.

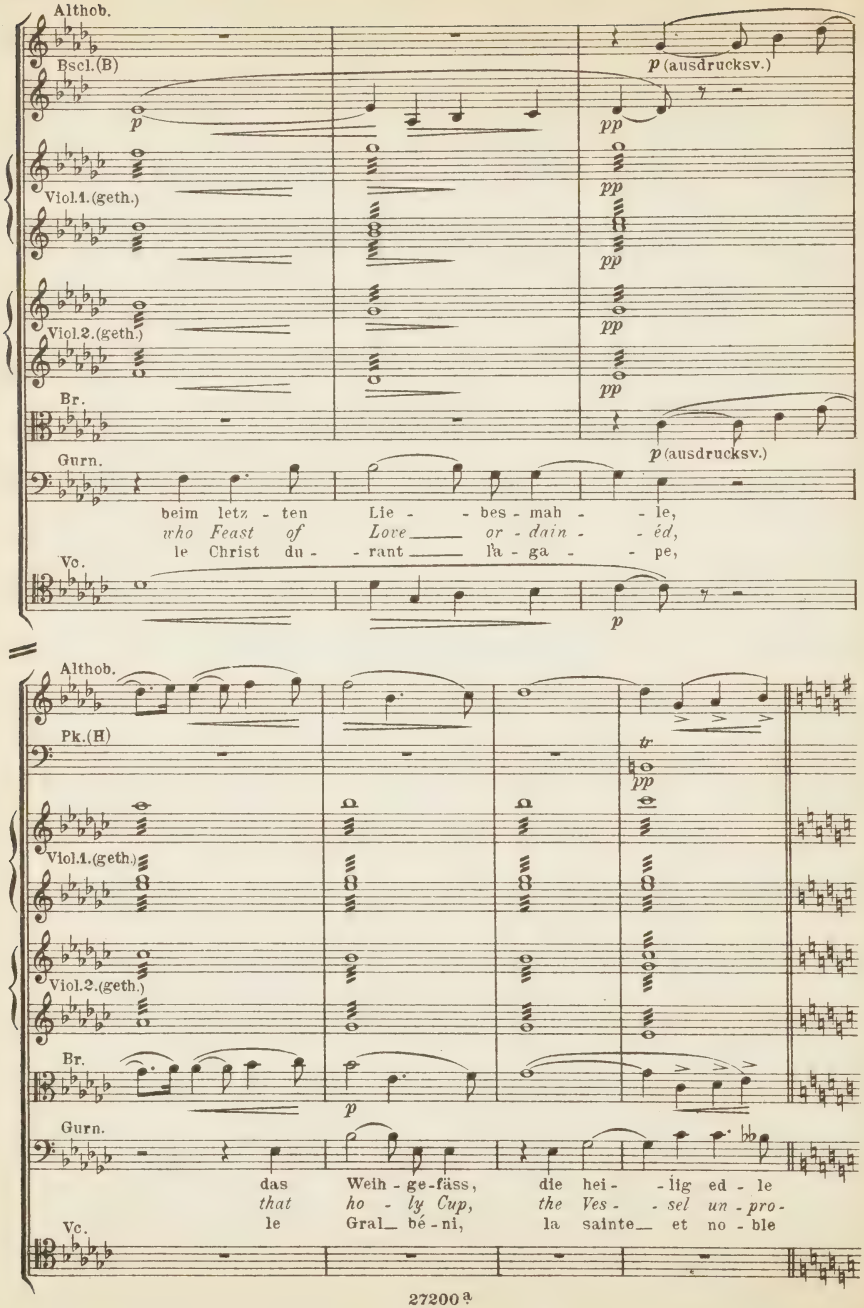

Cl.1.(B)
Bscl.(B)
p (ausdrucksv.)
p (ausdrucksv.)
Hr.1 u.2.(F)
Hr.3 u.4.(F)
Fag.1.
Viol.
pocof
dim.
pizz.
(Bog.)
Br.
Vc.
CB.
1.Knappe.
Ihn frischt das Bad.
Re-freshed he seems.
Plus calme au bain.
2.Knappe.
Dem Bal - sam wich das
The bal - sam stays the
Le bau - me rompt la
rallent.
Mässig.
più p
pp
Weh'.—
pain.—
Gurn. fle-vre.
(für sich)
Die Wun - de ist's, die nie sich schlie - ssen will!—
This wound it is, that ne'er will close a - gain!—
Et c'est la plaie, que rien ne peut fer - mer!


Viol.
Br.
Der 3. Knappe.
Doch, Vä-ter-chen, sag' und lehr' uns fein: du kann-test Kling-sor, wie mag das
O father, in-struct and tell us I pray: thou knew-est Klingsor, how then, oh
Mais, Pè-re, dis nous tout ce que tu sais: tu vis ce Klingsor, se peut-il
(Der 3e und 4e Knappe hatten sich zuletzt schon zu Gurnemanz's Füssen niedergesetzt; die beiden anderen gesellen sich jetzt in gleicher Weise zu ihnen unter dem grossen Baum.)
Vc.
CB.
44
Hr.1.(E)
Pos.1.
Pos.2.
Pos.3.
Bstuba.
Viol.
pizz.
Br.
3. Knappe.
sein?
say?
Gurn. bien?
Ti-tu-rel, der from-me Held, der kannt' ihn
Ti-tu-rel, our god-ly King, knew Kling-sor
Ti-tu-rel, le saint hé-ros, l'a bien con-
Vc.
CB.

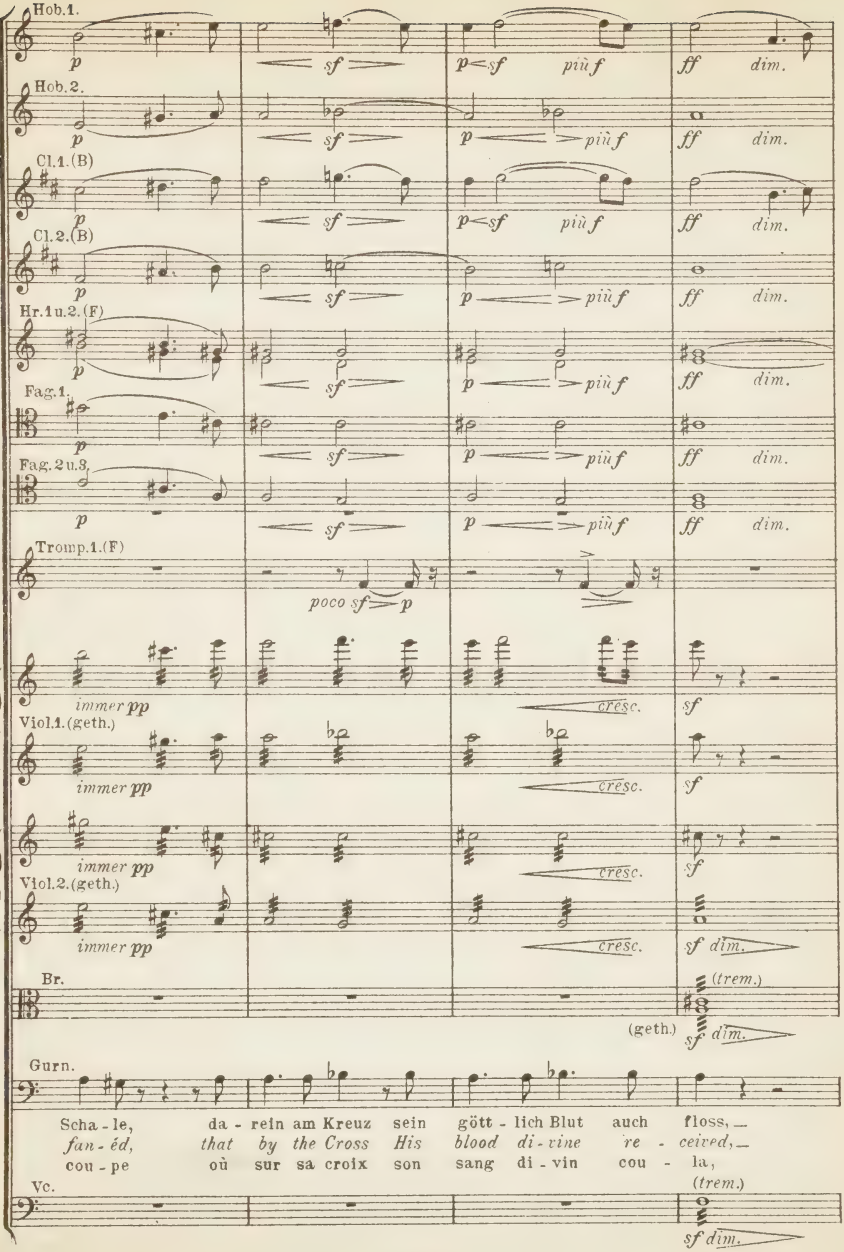

Pos.1.
Pos.2.
Pos.3.
Bstuba.
Pk.(A)
p (schwer)
Viol.
Br.
Gurn.
Vc.
CB.
(trem.)
(Bog.)
fp
wohl. Denn ihm, da wil-der Fein-de List und
well. To him, when sa-vage foe with threat'ning
-nu. C'est lui, quand les païens ru-sés et
Feierlich.
Pk.(Es)
Macht des rei - nen Glau - bens Reich be - droh - ten,
might the realm of ho - ly faith dis - tress-éd,
forts aux purs croy - ants faisaient la guer - re,

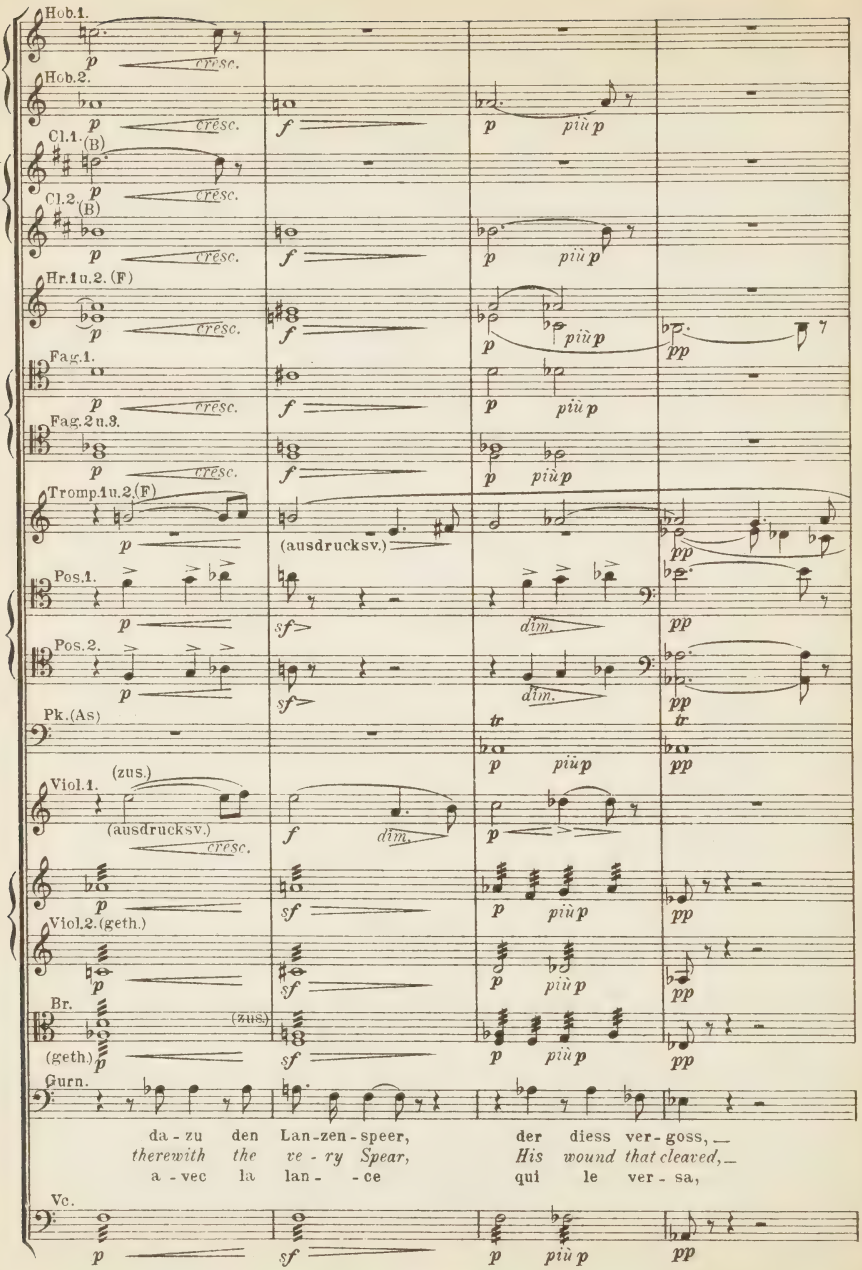

45
Fl.1.
pp
Fl.2.
pp
Hob.1.
pp
Hob.2.
pp
Althob.
pp
Cl.1.(B)
pp
Cl.2.(B)
pp
Bscl.(B)
pp
Hr.1.(F)
pp
Hr.3.(F)
pp
Fag.1u.2.
pp
Fag.3.
pp
Contrafag.
pp
Pos.1.
pp
Pos.2u.3.
pp
Pk.(Es) tr
ppp
Viol.
Gurn.
Vc.
ihm neig - ten sich in hei - lig ern - ster Nacht der - einst des Hei - land's
once bend - ing down to him in solemn night appear - ed the Sa - viour's
qui vit descendre en une au - gu - ste nuit, ja - dis du Dieu sauveur

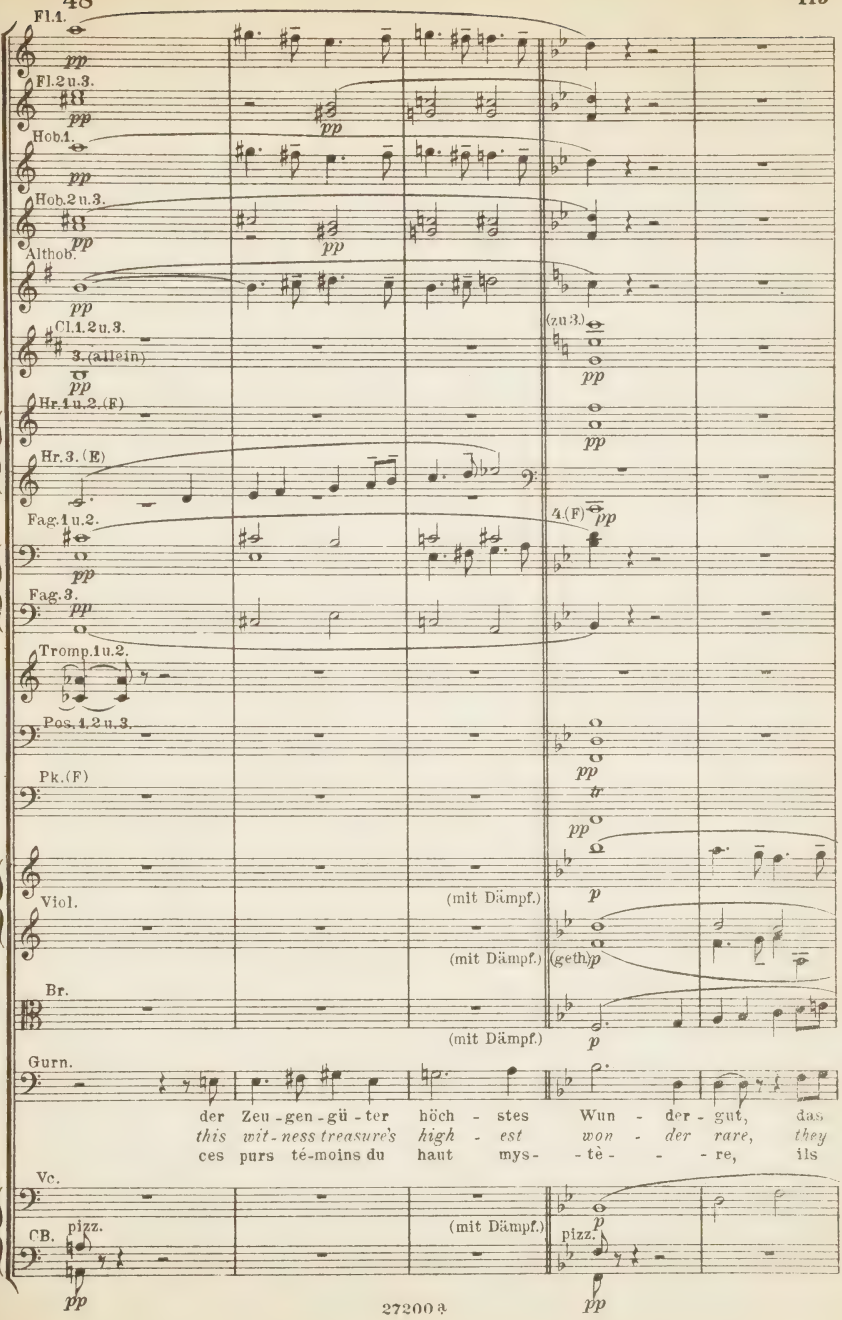

Fl.1.
pp
Fl.2.
pp
Hob.1.
Hob.2.
Althob.
Cl.1.
pp
Cl.2.
pp
Bscl.
p (ausdrucksv.)
Hr.3.
Contrafag.
Pos.1.
Pos.2 u.3.
Viol.1.
(geth.) pp
pp
Viol.2.
(geth.) pp
pp
Gurn.
se - - li - ge Bo - ten,
mes - - sengers bless - éd;
les bien heureux an - ges:
da - raus Der trank
whence last He drank,
Le vase où but
Vc.
p (ausdrucksv.)
p

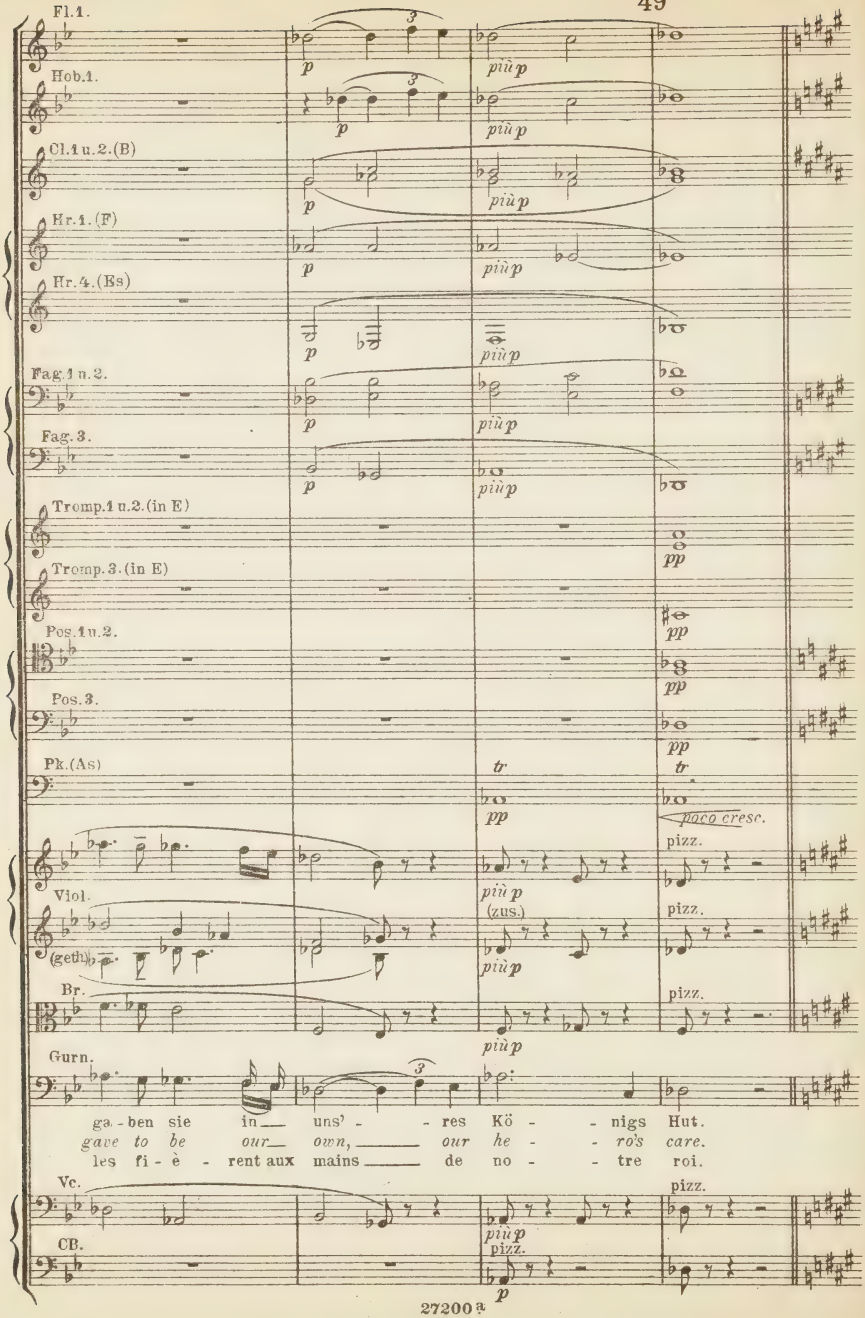

Althob.
Bscl.(B)
p
p (ausdrucksv.)
pp
Viol.1.(geth.)
Viol.2.(geth.)
Br.
Gurn.
beim letz - ten Lie - - bes - mah - - le,
who Feast of Love or - dain - - éd,
le Christ du - - rant la - ga - - pe,
Vc.
Pk.(H)
tr
Viol.1.(geth.)
Viol.2.(geth.)
Br.
Gurn.
das Weih - ge-fäss, die hei - - lig ed - le
that ho - ly Cup, the Ves - - sel un - pro-
le Gral bé - ni, la sainte et no - ble
Vc.

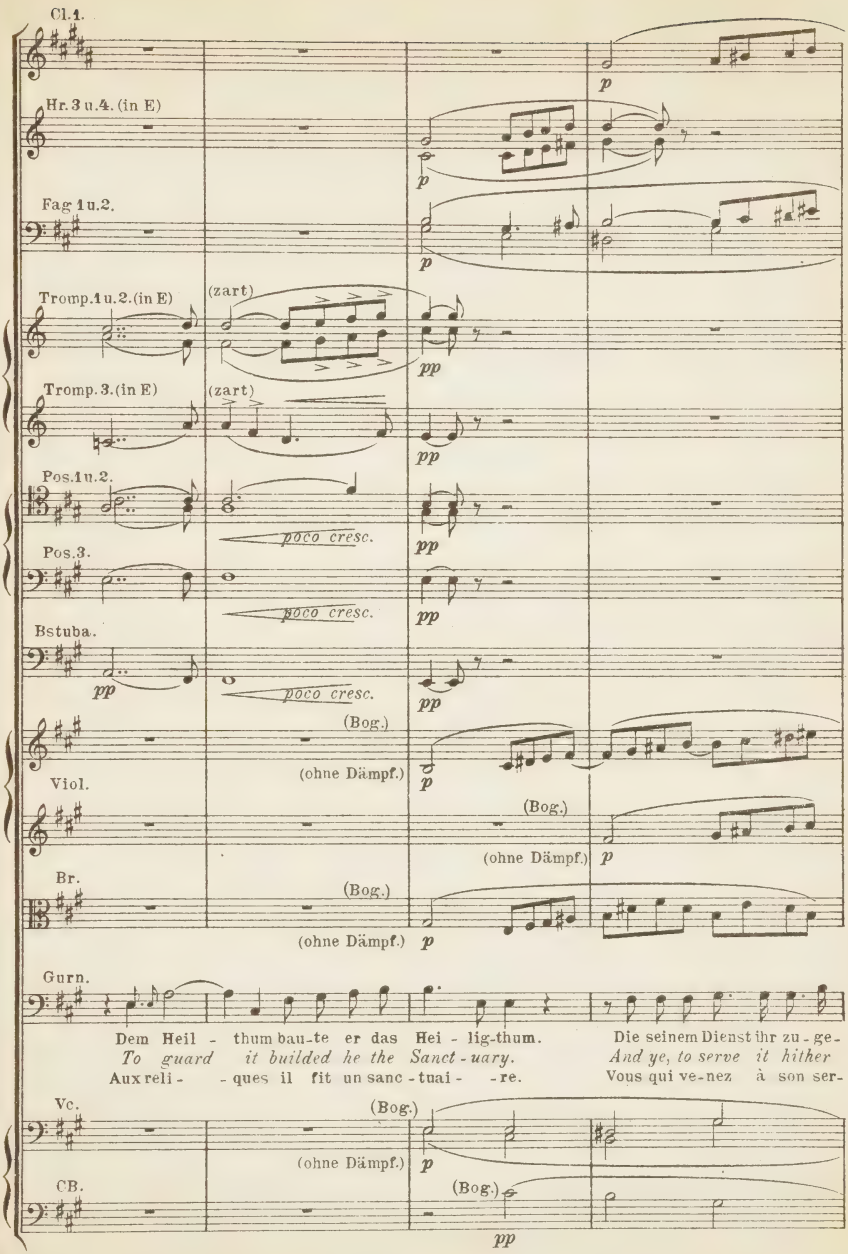
47

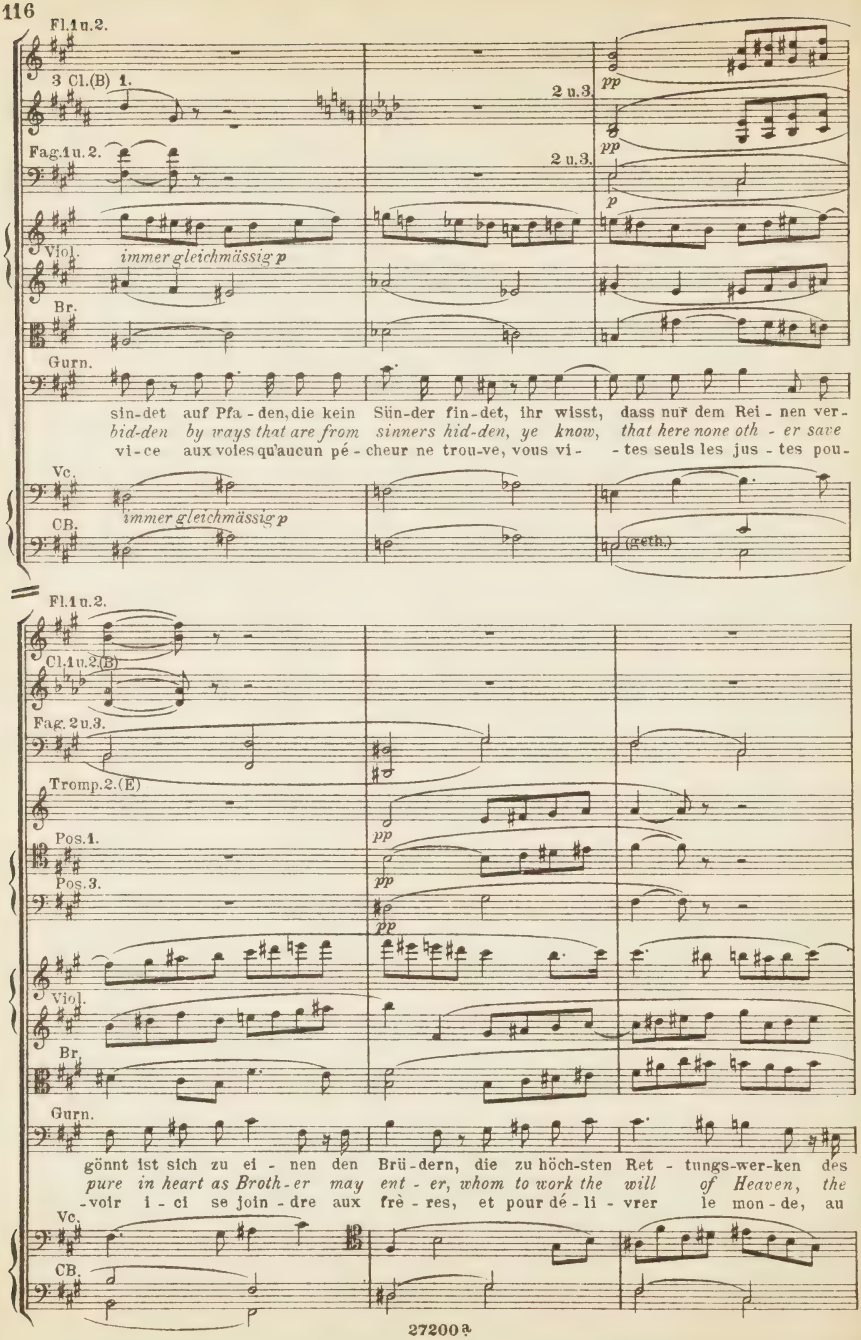

Hob.1.
p
sf
p sf più f
ff dim.
Hob.2.
p
sf
p più f
ff dim.
Cl.1.(B)
p
sf
p sf più f
ff dim.
Cl.2.(B)
p
sf
p più f
ff dim.
Hr.1u.2.(F)
p
sf
p più f
ff dim.
Fag.1.
p
sf
p più f
ff dim.
Fag.2u.3.
p
sf
p più f
ff dim.
Tromp.1.(F)
poco sf p
immer pp
cresc.
sf
Viol.1.(geth.)
immer pp
cresc.
sf
immer pp
cresc.
sf
Viol.2.(geth.)
immer pp
cresc.
sf dim.
Br.
(trem.)
(geth.)
sf dim.
Gurn.
Scha - le, da - rein am Kreuz sein gött - lich Blut auch floss, —
fan - éd, that by the Cross His blood di - vine re - ceived, —
cou - pe où sur sa croix son sang di - vin cou - la,
Vc.
(trem.)
sf dim.

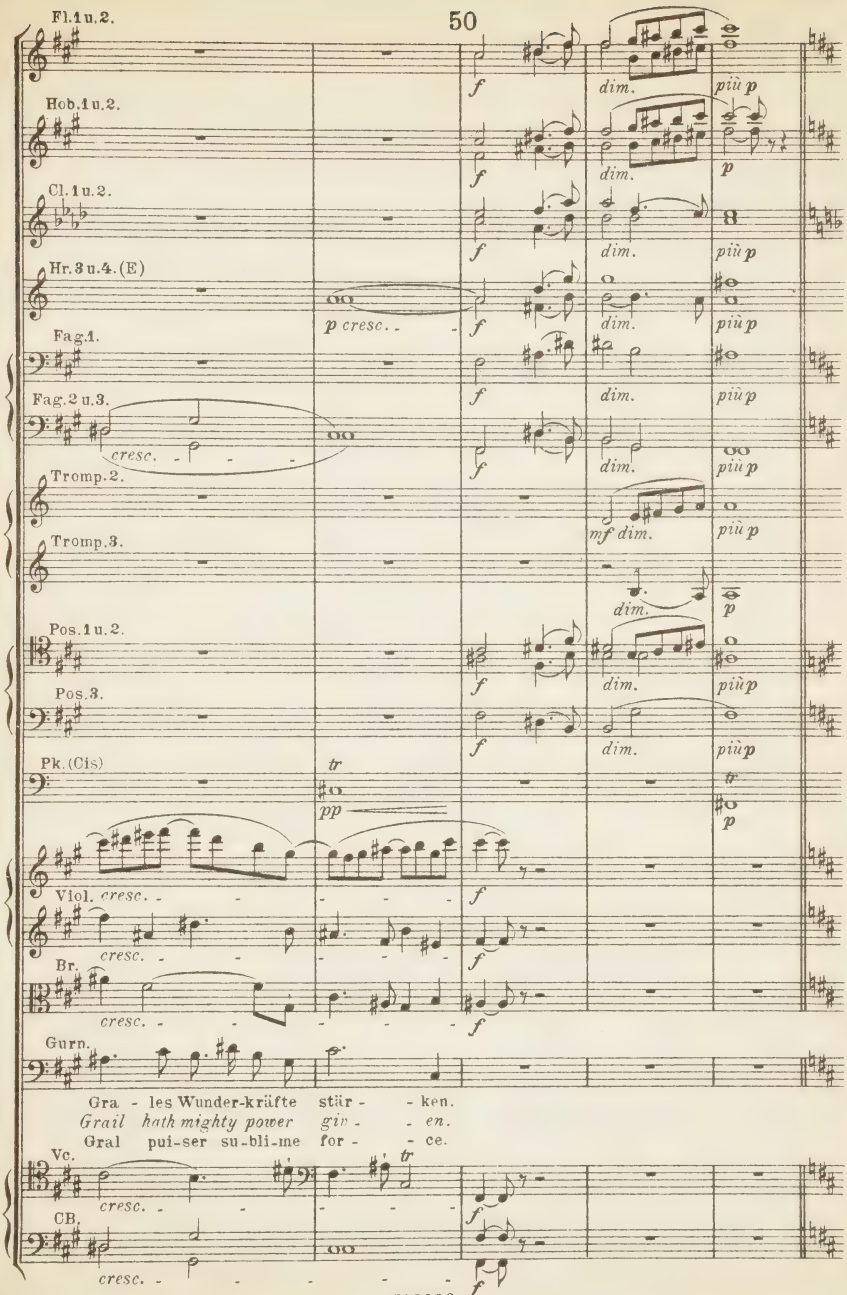

Hob.1.
Hob.2.
Cl.1.(B)
Cl.2.(B)
Hr.1u.2.(F)
Fag.1.
Fag.2u.3.
Tromp.1u.2.(F)
(ausdrucksv.)
Pos.1.
Pos.2.
Pk.(As)
Viol.1.
(zus.)
(ausdrucksv.)
Viol.2.(geth.)
Br.
(zus.)
(geth.)
Gurn.
Vc.
cresc.
dim.
più p
da - zu den Lan-zen-speer, der diess ver-goss, —
therewith the ve - ry Spear, His wound that cleaved, —
a - vec la lan - - ce qui le ver - sa,

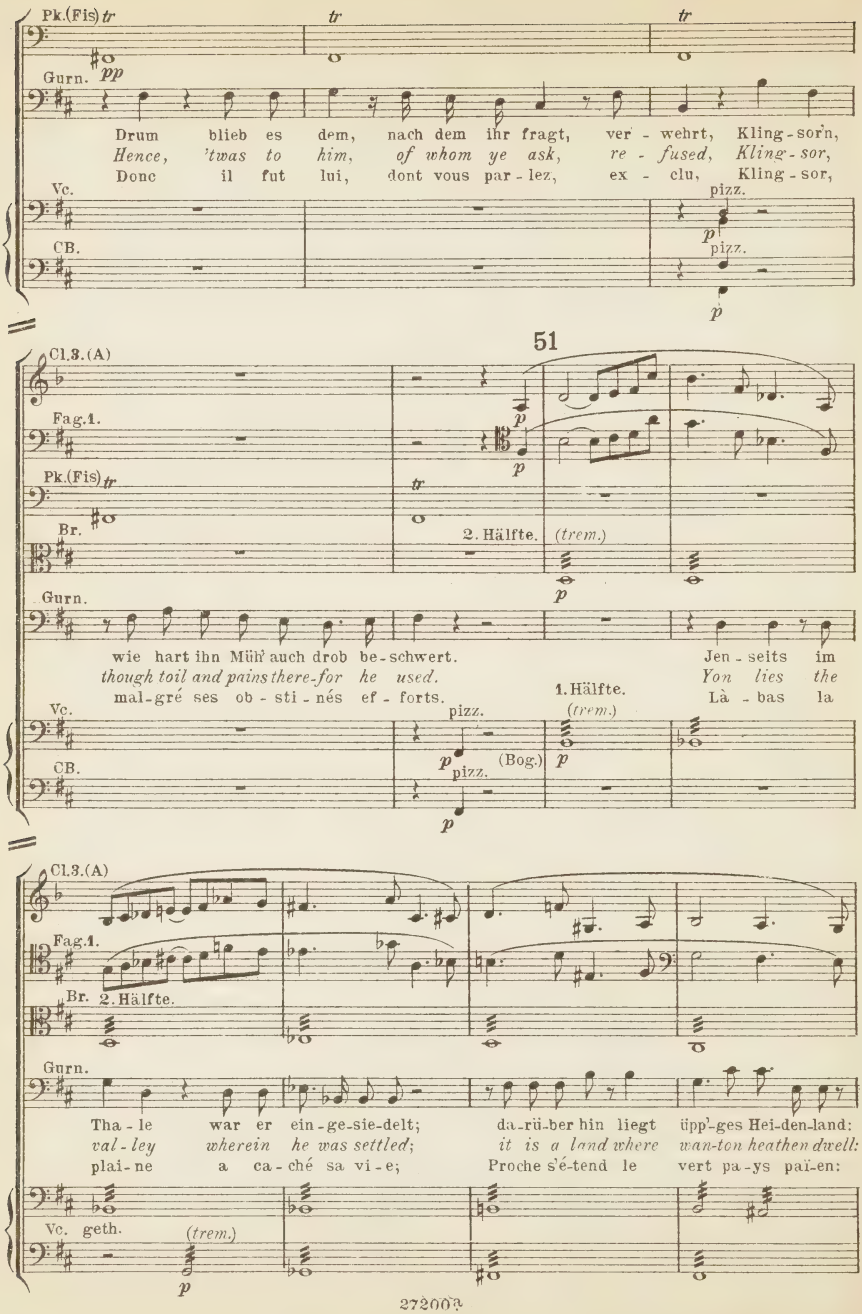

Fl.1.
pp
Fl.2 u.3.
pp
Hob.1.
pp
Hob.2 u.3.
pp
Althob.
pp
Cl.1.2 u.3.
3.(allein)
pp
(zu 3.)
pp
Hr.1 u.2.(F)
pp
Hr.3.(E)
4.(F)
pp
Fag.1 u.2.
pp
Fag.3.
pp
Tromp.1 u.2.
Pos.1.2 u.3.
Pk.(F)
pp
tr
pp
Viol.
(mit Dämpf.)
p
(mit Dämpf.)
(geth)p
Br.
(mit Dämpf.)
p
Gurn.
der Zeu-gen-gü-ter höch-stes Wun-der-gut, das
this wit-ness treasure's high-est won-der rare, they
ces purs té-moins du haut mys- -tè- - -re, ils
Vc.
CB.
pizz.
(mit Dämpf.)
pizz.
p
pp
pp

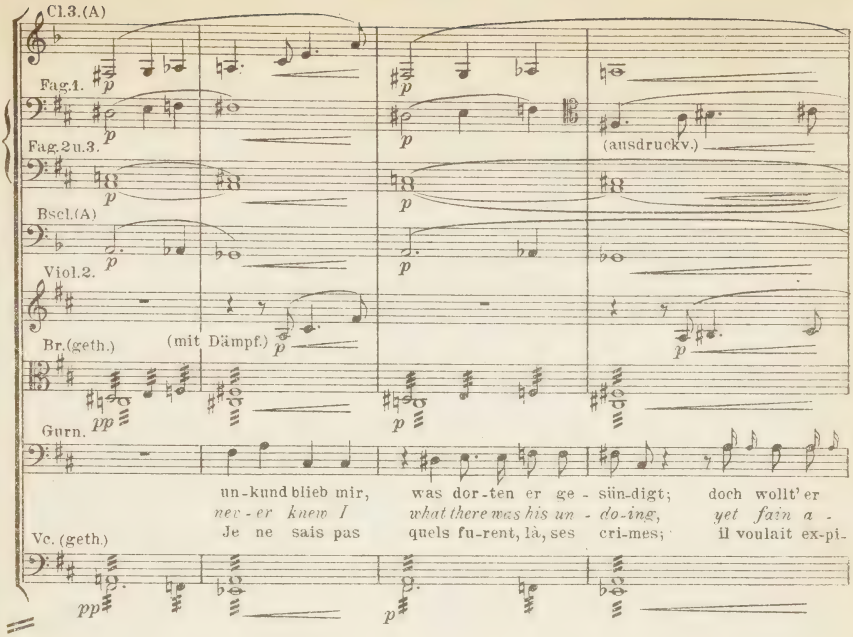

Fl.1.
Hob.1.
Cl.1 u.2.(B)
Hr.1.(F)
Hr.4.(Es)
Fag.1 u.2.
Fag.3.
Tromp.1 u.2.(in E)
Tromp.3.(in E)
Pos.1 u.2.
Pos.3.
Pk.(As)
Viol.
(geth)
Br.
Gurn.
Vc.
CB.
p
più p
pp
tr
poco cresc.
pizz.
(zus.)
ga - ben sie in uns' - - res Kö - - nigs Hut.
gave to be our own, our he - - ro's care.
les fi - è - rent aux mains de no - - tre roi.

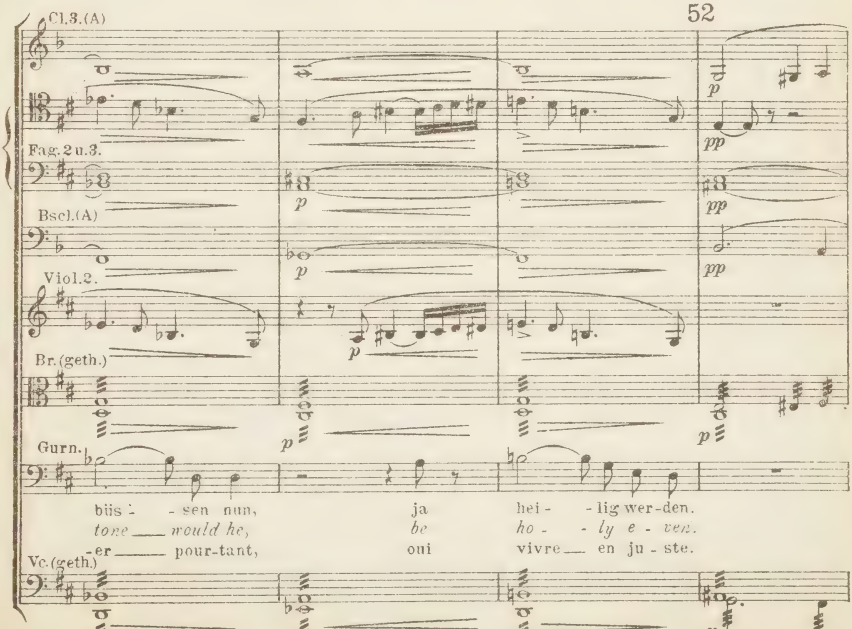

Cl.1.
Hr.3 u.4.(in E)
Fag.1u.2.
Tromp.1u.2.(in E)
(zart)
Tromp.3.(in E)
(zart)
Pos.1u.2.
poco cresc.
Pos.3.
poco cresc.
Bstuba.
poco cresc.
(Bog.)
(ohne Dämpf.)
Viol.
(Bog.)
(ohne Dämpf.)
Br.
(Bog.)
(ohne Dämpf.)
Gurn.
Dem Heil - thum bau-te er das Hei - lig-thum.
To guard it builded he the Sanct - uary.
Aux reli- - ques il fit un sanc - tuai - - re.
Die seinem Dienst ihr zu - ge-
And ye, to serve it hither
Vous qui ve-nez à son ser-
Vc.
(Bog.)
(ohne Dämpf.)
CB.
(Bog.)

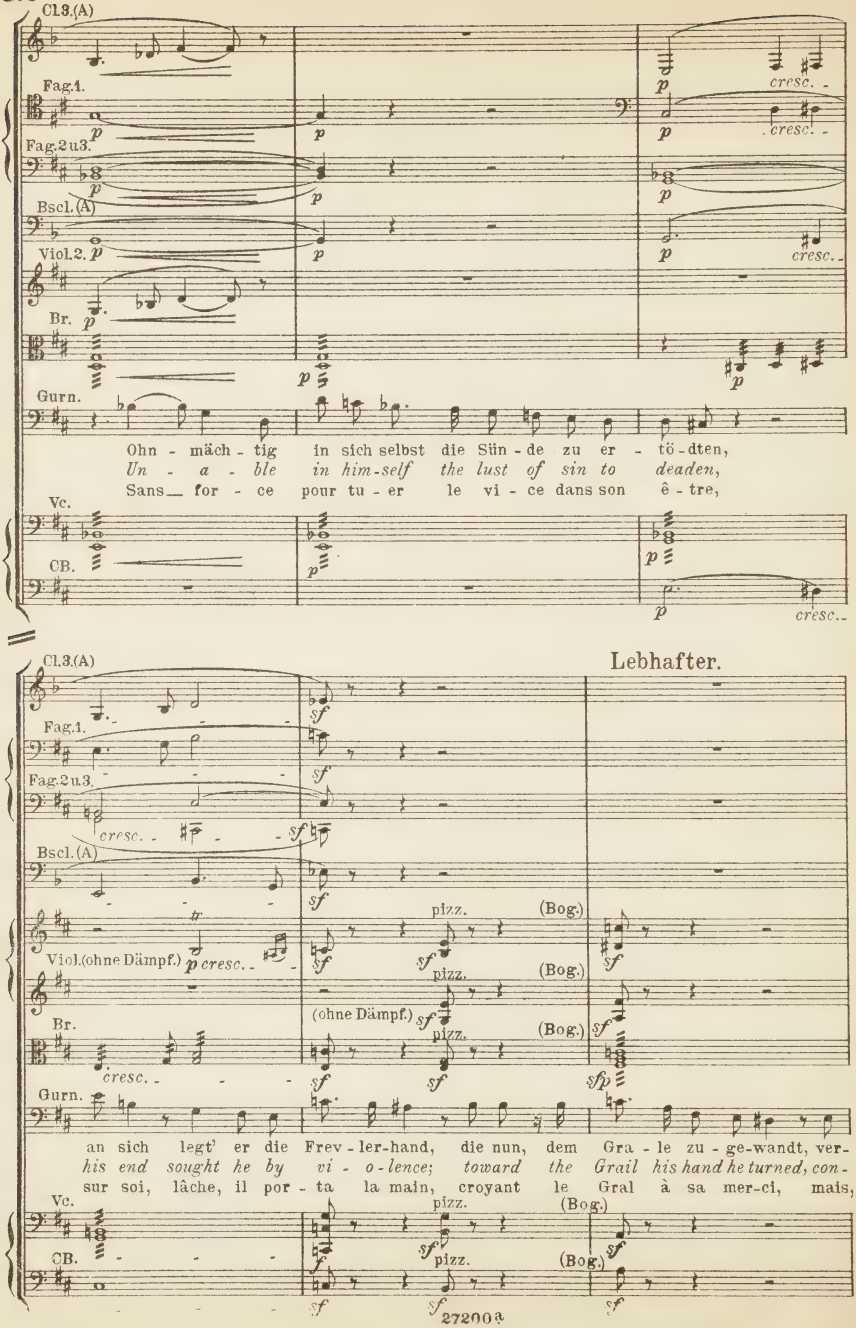

Fl.1 u.2.
3 Cl.(B) 1.
2 u.3.
pp
Fag.1 u.2.
2 u.3.
pp
p
Viol.
immer gleichmässig p
Br.
Gurn.
sin-det auf Pfa-den, die kein Sün-der fin-det, ihr wisst, dass nur dem Rei-nen ver-
bid-den by ways that are from sinners hid-den, ye know, that here none oth-er save
vi-ce aux voies qu'aucun pé-cheur ne trou-ve, vous vi- -tes seuls les jus-tes pou-
Vc.
immer gleichmässig p
CB.
(geth.)
Fl.1 u.2.
Cl.1 u.2.(B)
Fag. 2 u.3.
Tromp.2.(E)
Pos.1.
pp
Pos.3.
pp
pp
Viol.
Br.
Gurn.
gönnt ist sich zu ei-nen den Brü-dern, die zu höch-sten Ret-tungs-wer-ken des
pure in heart as Broth-er may ent-er, whom to work the will of Heaven, the
-voir i-ci se join-dre aux frè-res, et pour dé-li-vrer le mon-de, au
Vc.
CB.

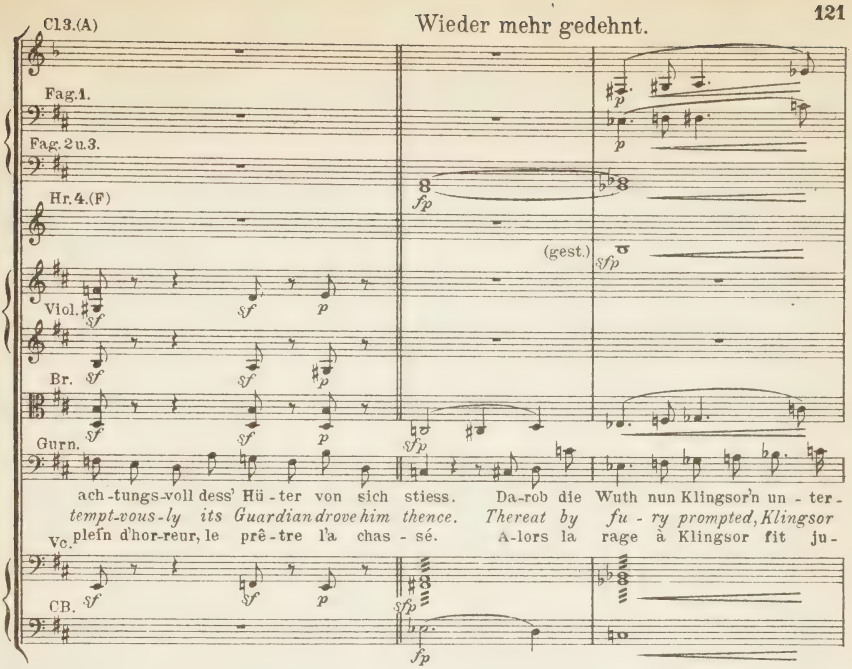

50
Fl.1 u.2.
Hob.1 u.2.
Cl.1 u.2.
Hr.3 u.4.(E)
Fag.1.
Fag.2 u.3.
Tromp.2.
Tromp.3.
Pos.1 u.2.
Pos.3.
Pk.(Cis)
Viol.
Br.
Gurn.
Vc.
CB.
f
dim.
più p
p cresc.
cresc.
mf dim.
tr
pp
Gra - les Wunder-kräfte stär - - ken.
Grail hath mighty power giv - - en.
Gral pui-ser su-bli-me for - - ce.

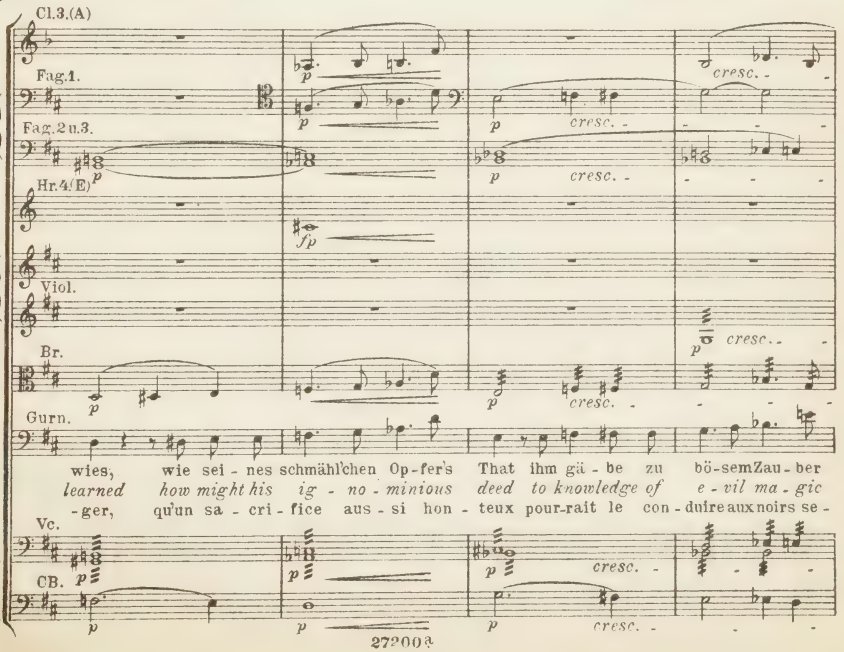

Pk.(Fis) tr
Gurn. pp
Drum blieb es dem, nach dem ihr fragt, ver - wehrt, Kling - sorn,
Hence, 'twas to him, of whom ye ask, re - fused, Kling - sor,
Donc il fut lui, dont vous par - lez, ex - clu, Kling - sor,
Vc.
CB.
pizz.
51
Cl.3.(A)
Fag.1.
Br.
2. Hälfte.
(trem.)
wie hart ihn Müh' auch drob be - schwert.
though toil and pains there-for he used.
mal-gré ses ob - sti - nés ef - forts.
Jen - seits im
Yon lies the
Là - bas la
1. Hälfte.
(Bog.)
Tha - le war er ein - ge - sie - delt;
val - ley wherein he was settled;
plai - ne a ca - ché sa vi - e;
da - rü - ber hin liegt üpp'-ges Hei-den-land:
it is a land where wan-ton heathen dwell:
Proche s'é-tend le vert pa-ys pai-en:
Vc. geth.

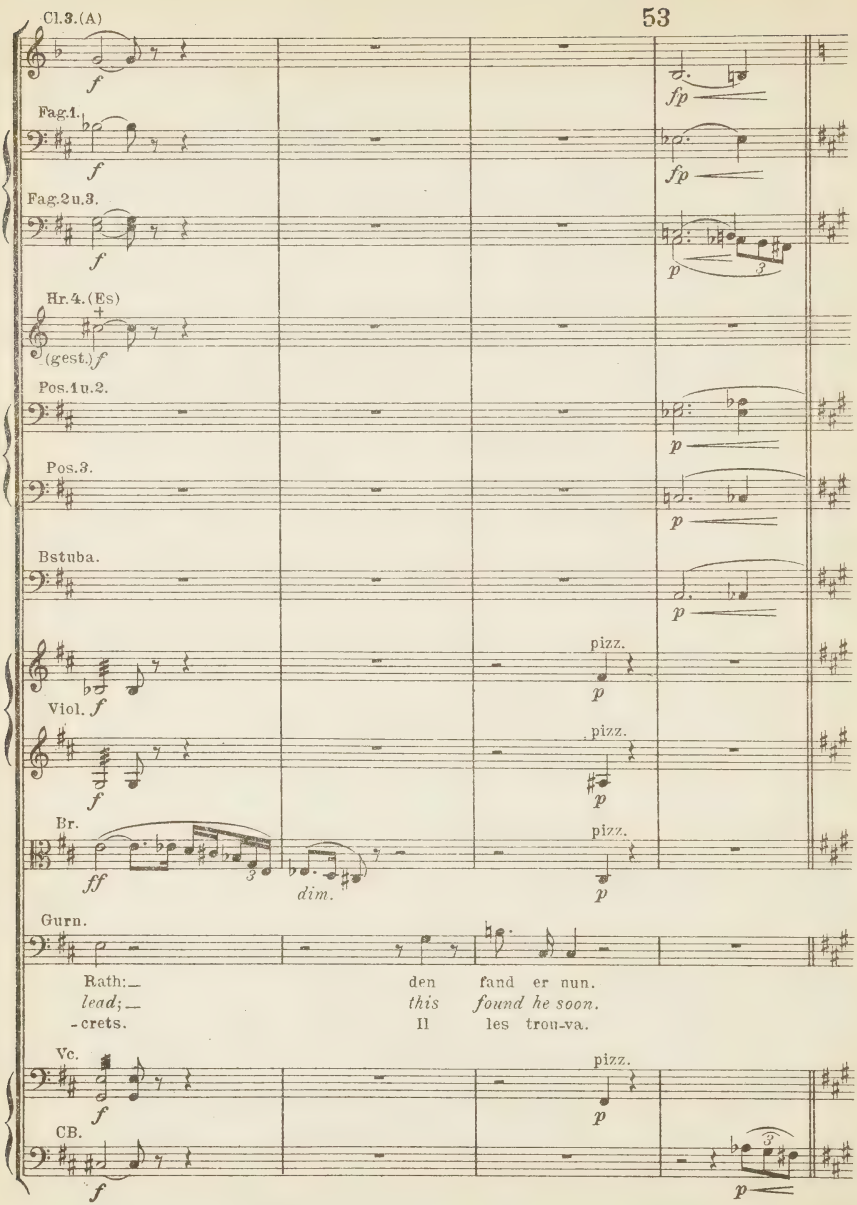

Cl.3.(A)
Fag.1.
Fag.2 u.3.
(ausdruckv.)
Bscl.(A)
Viol.2.
Br.(geth.)
(mit Dämpf.)
Gurn.
un-kund blieb mir, was dor-ten er ge-sün-digt; doch wollt' er
never knew I what there was his un-do-ing, yet fain a-
Je ne sais pas quels fu-rent, là, ses cri-mes; il voulait ex-pi-
Vc. (geth.)

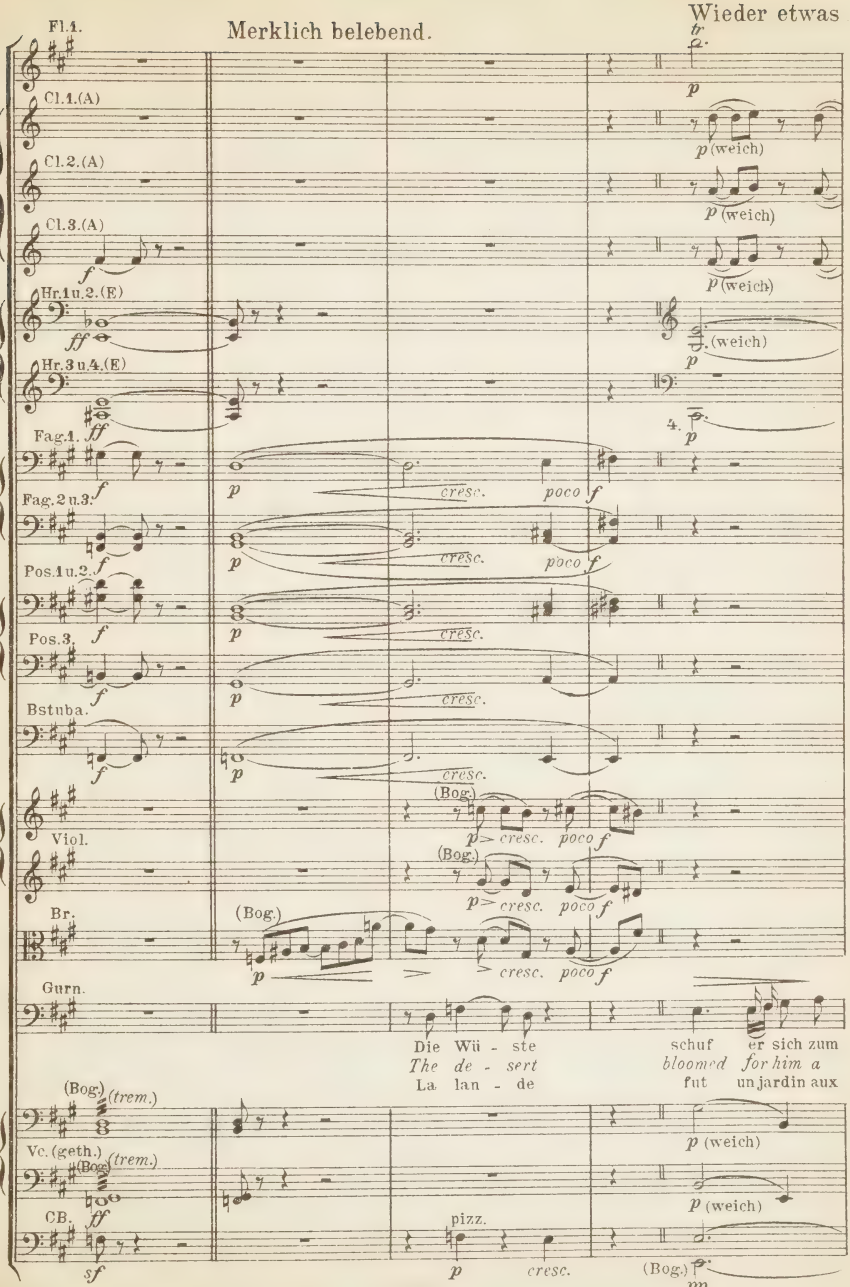

52
Cl.3.(A)
Fag.2 u.3.
Bscl.(A)
Viol.2.
Br.(geth.)
Gurn.
büs-sen nun, ja hei-lig wer-den.
tone would he, be ho-ly e-ven.
-er pour-tant, oui vivre en ju-ste.
Vc.(geth.)

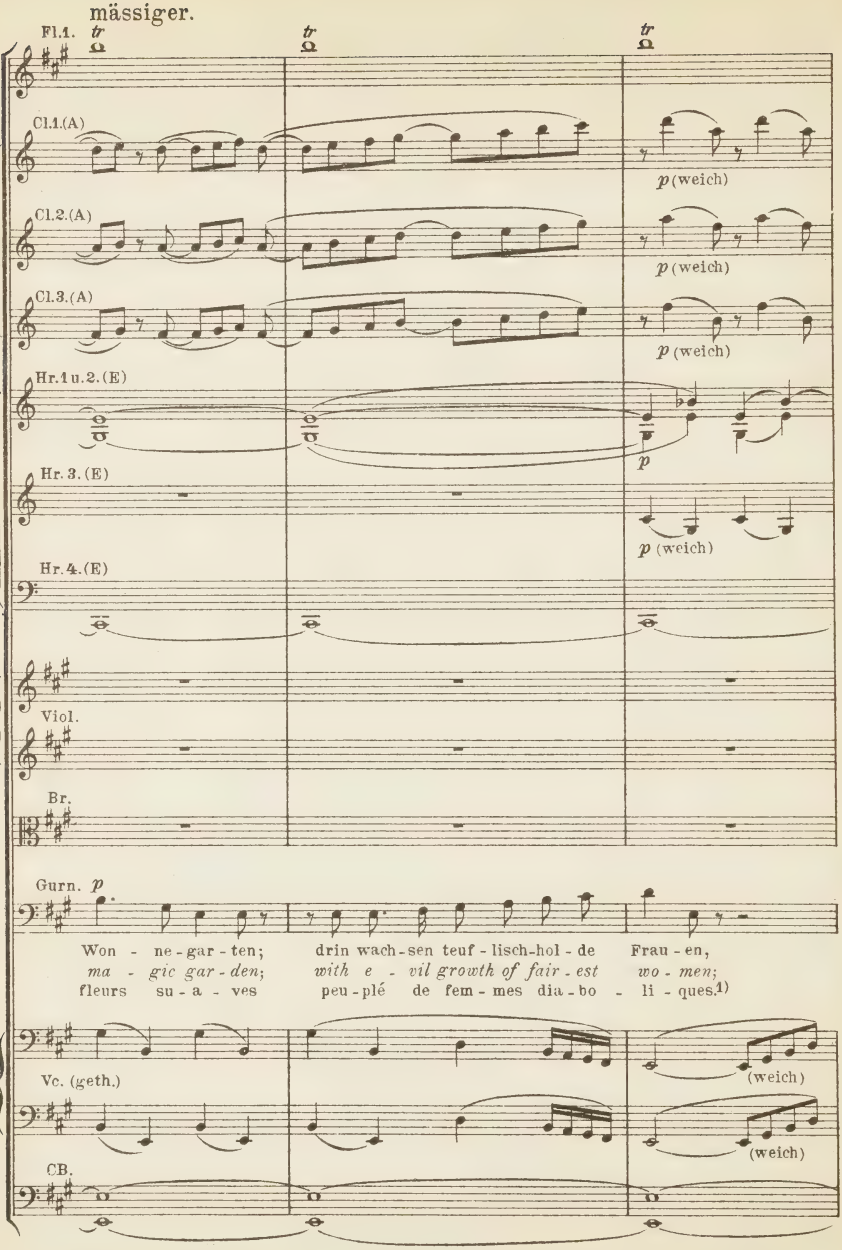

Cl.3.(A)
Fag.1.
Fag.2 u.3.
Bscl.(A)
Viol.2.
Br.
Gurn.
Vc.
CB.
cresc.
Ohn - mäch - tig in sich selbst die Sün - de zu er - tö - dten,
Un - a - ble in him-self the lust of sin to deaden,
Sans_ for - ce pour tu - er le vi - ce dans son ê - tre,
Lebhafter.
(ohne Dämpf.)
pizz.
(Bog.)
an sich legt' er die Frev - ler-hand, die nun, dem Gra - le zu - ge-wandt, ver-
his end sought he by vi - o-lence; toward the Grail his hand he turned, con-
sur soi, lâche, il por - ta la main, croyant le Gral à sa mer-ci, mais,


Cl3.(A)
Fag.1.
Fag.2u.3.
Hr.4.(F)
(gest.)
Viol.
Br.
Gurn.
ach-tungs-voll dess' Hü-ter von sich stiess. Da-rob die Wuth nun Klingsor'n un-ter-
tempt-vous-ly its Guardian drove him thence. Thereat by fu-ry prompted, Klingsor
Vc. plein d'hor-reur, le prê-tre l'a chas-sé. A-lors la rage à Klingsor fit ju-
CB.

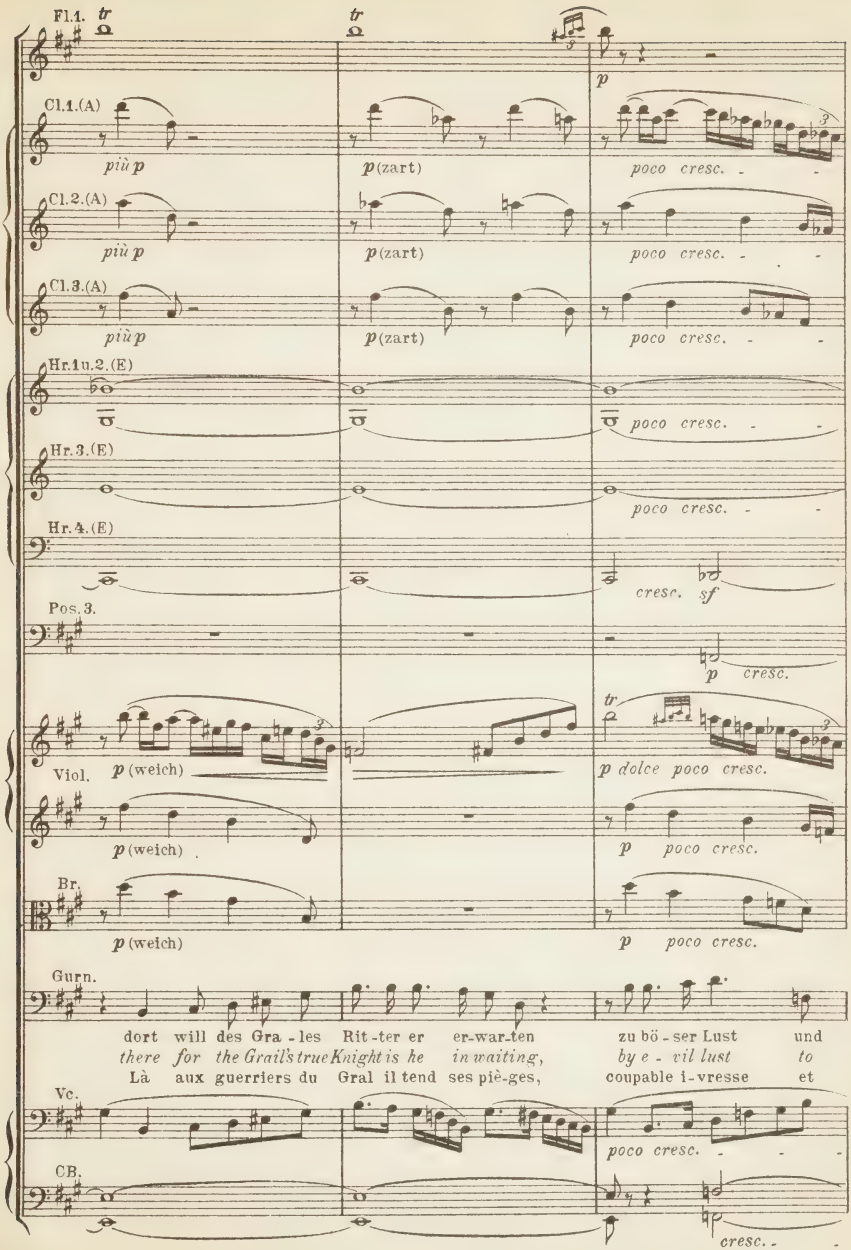

Cl.3.(A)
Fag.1.
Fag.2u.3.
Hr.4(E)
Viol.
Br.
Gurn.
wies, wie sei-nes schmähl'chen Op-fer's That ihm gä-be zu bö-semZau-ber
learned how might his ig-no-minious deed to knowledge of e-vil ma-gic
-ger, qu'un sa-cri-fice aus-si hon-teux pour-rait le con-duire aux noirs se-
Vc.
CB.
cresc.

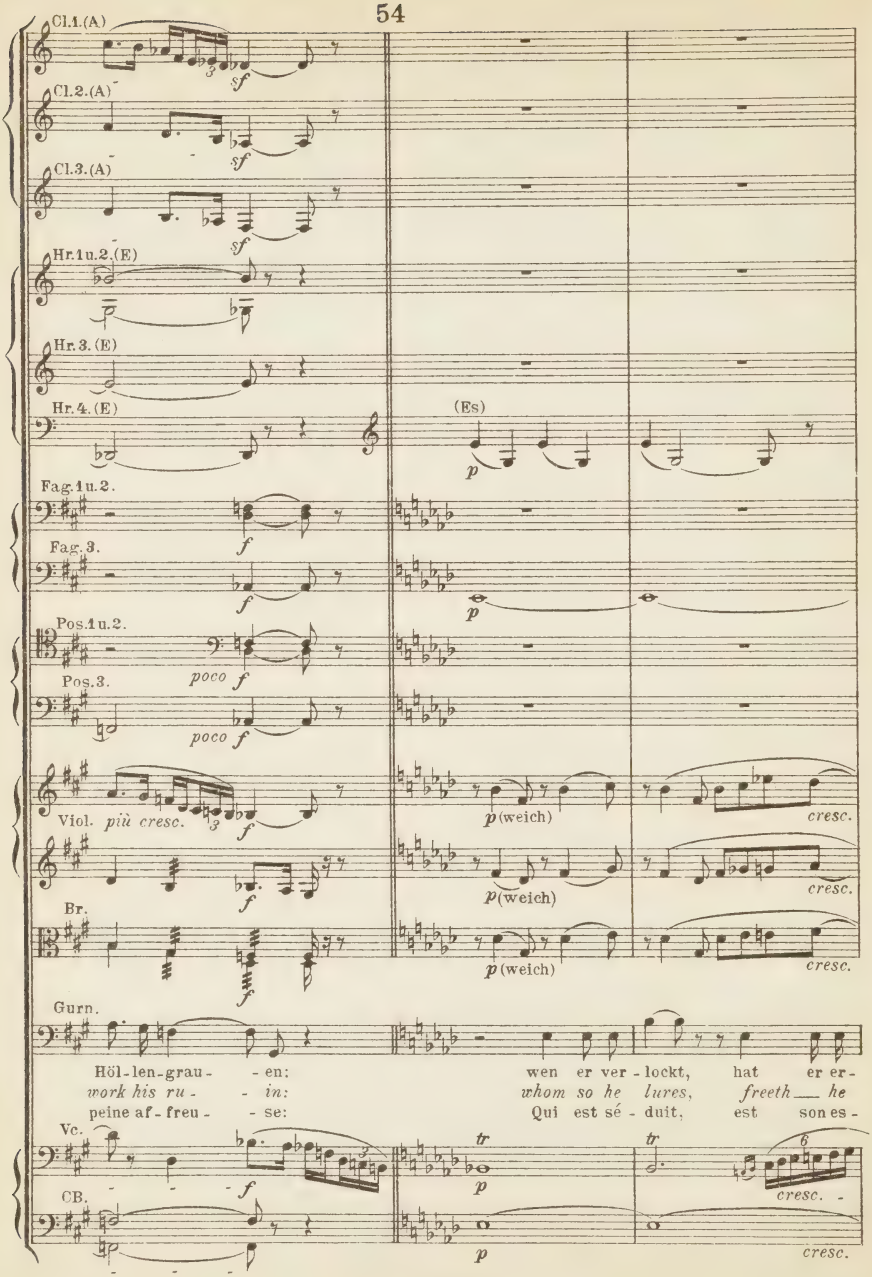

53
Cl.3.(A)
Fag.1.
Fag.2u.3.
Hr.4.(Es)
(gest.)
Pos.1u.2.
Pos.3.
Bstuba.
Viol.
Br.
Gurn.
Vc.
CB.
pizz.
dim.
Rath:_ den fand er nun.
lead;_ this found he soon.
-crets. Il les trou-va.

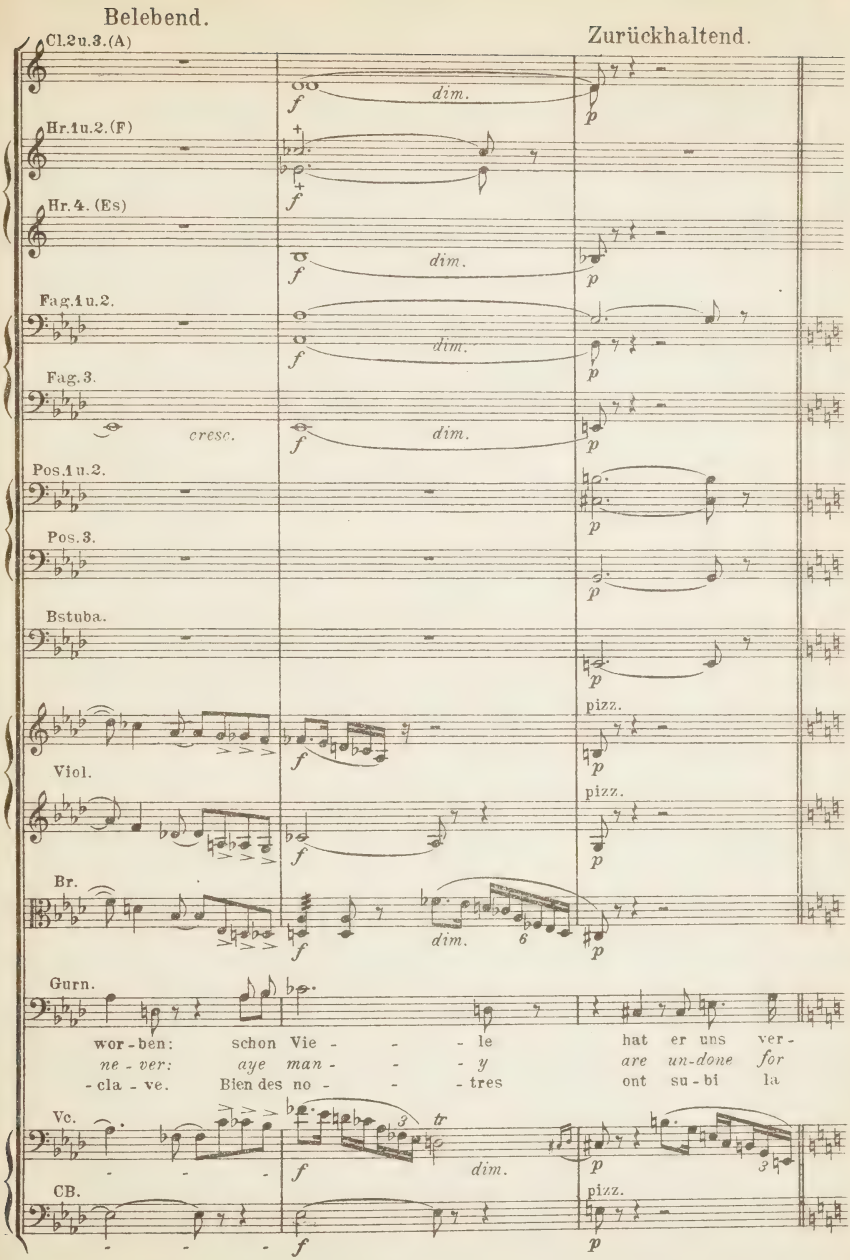

Merklich belebend.
Wieder etwas
Fl.1.
Cl.1.(A)
Cl.2.(A)
Cl.3.(A)
Hr.1 u.2.(E)
Hr.3 u.4.(E)
Fag.1.
Fag.2 u.3.
Pos.1 u.2.
Pos.3.
Bstuba.
Viol.
Br.
Gurn.
Vc.(geth.)
CB.
(weich)
cresc.
poco f
(Bog.)
(trem.)
pizz.
Die Wü - ste
The de - sert
La lan - de
schuf er sich zum
bloomed for him a
fut un jardin aux



1) Var: d'infâmes charmeresses.

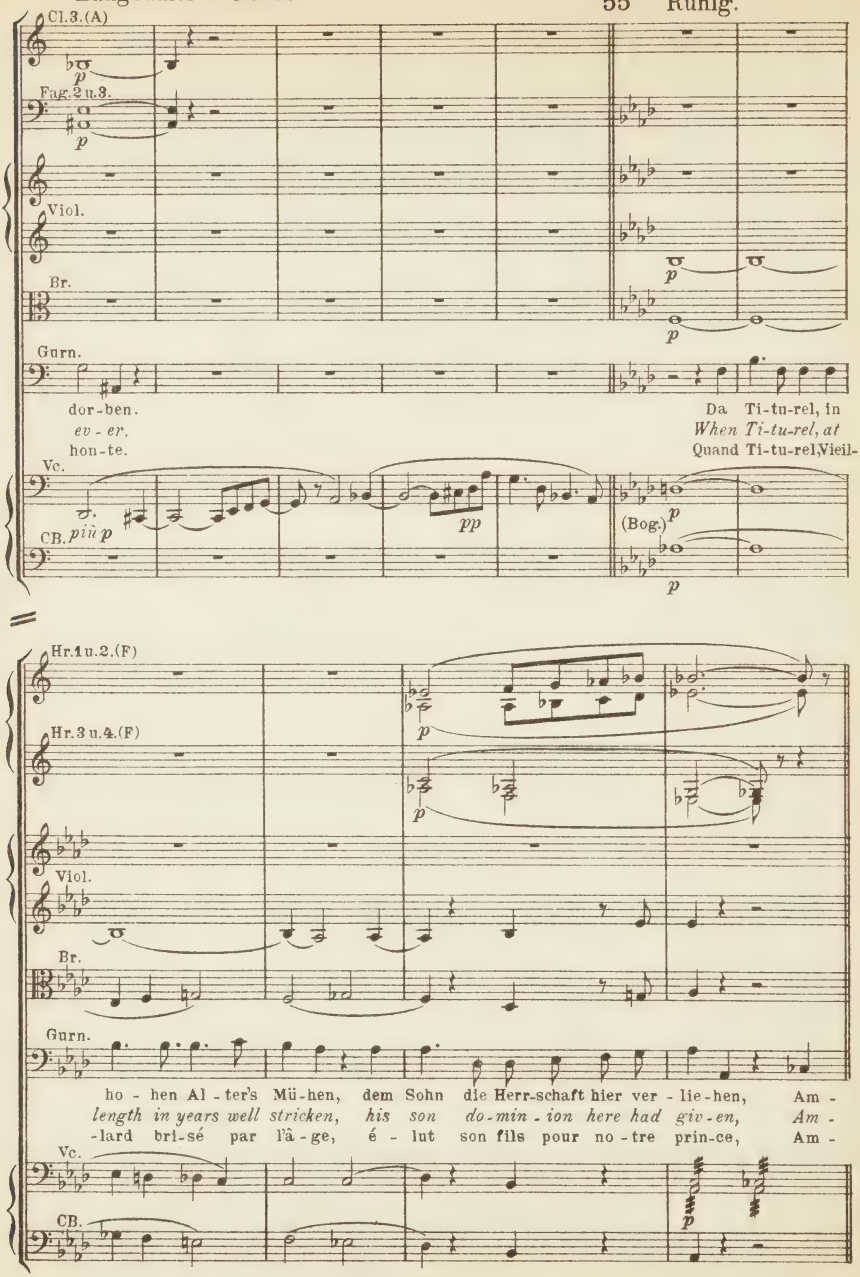

Fl.1.
Cl.1.(A)
più p
p (zart)
poco cresc.
Cl.2.(A)
più p
p (zart)
poco cresc.
Cl.3.(A)
più p
p (zart)
poco cresc.
Hr.1u.2.(E)
poco cresc.
Hr.3.(E)
poco cresc.
Hr.4.(E)
cresc. sf
Pos.3.
p cresc.
Viol.
p (weich)
p dolce poco cresc.
p (weich)
p poco cresc.
Br.
p (weich)
p poco cresc.
Gurn.
dort will des Gra - les Rit - ter er er-war-ten zu bö - ser Lust und
there for the Grail's true Knight is he in waiting, by e - vil lust to
Là aux guerriers du Gral il tend ses piè-ges, coupable i - vresse et
Vc.
poco cresc.
CB.
cresc.

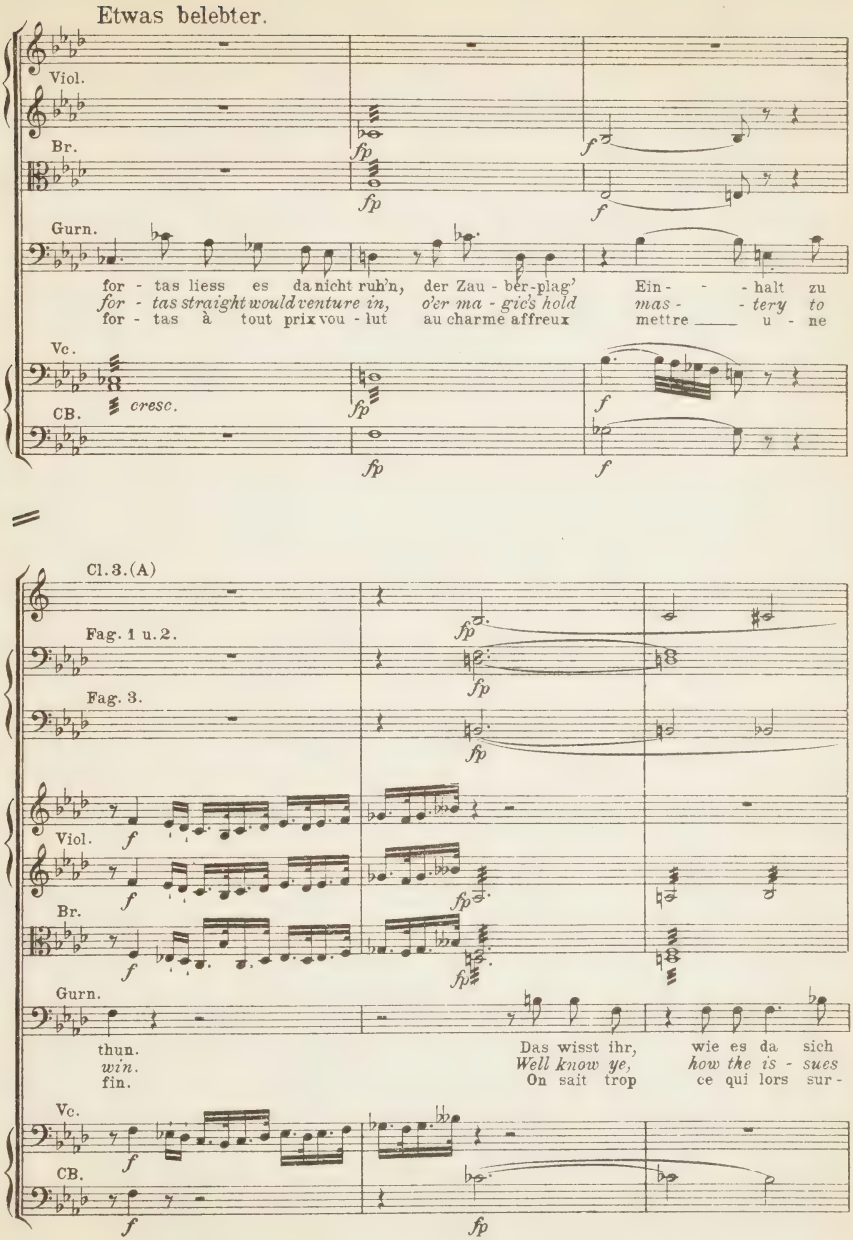

54
Cl.1.(A)
Cl.2.(A)
Cl.3.(A)
Hr.1u.2.(E)
Hr.3.(E)
Hr.4.(E)
(Es)
Fag.1u.2.
Fag.3.
Pos.1u.2.
Pos.3.
poco f
poco f
Viol. più cresc.
p (weich)
cresc.
p (weich)
cresc.
Br.
p (weich)
cresc.
Gurn.
Höl-len-grau- - en:
wen er ver - lockt, hat er er-
work his ru- - in:
whom so he lures, freeth he
peine af- freu- - se:
Qui est sé - duit, est son es-
Vc.
tr
tr
cresc.
CB.
p
cresc.

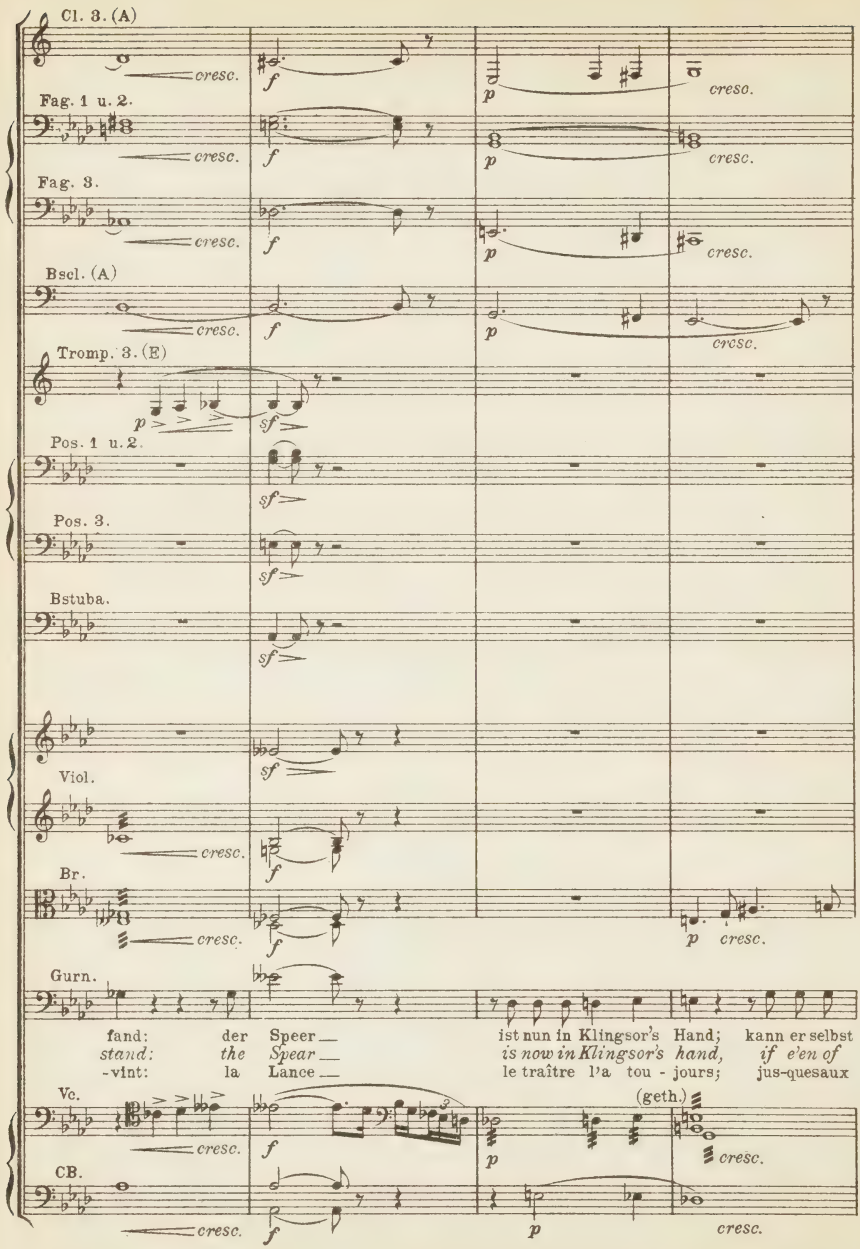

Belebend.
Zurückhaltend.
Cl.2u.3.(A)
Hr.1u.2.(F)
Hr.4. (Es)
Fag.1u.2.
Fag.3.
Pos.1u.2.
Pos.3.
Bstuba.
Viol.
Br.
Gurn.
Vc.
CB.
cresc.
dim.
pizz.
wor-ben: schon Vie - - - le hat er uns ver-
ne-ver: aye man - - - y are un-done for
-cla-ve. Bien des no - - - tres ont su-bi la

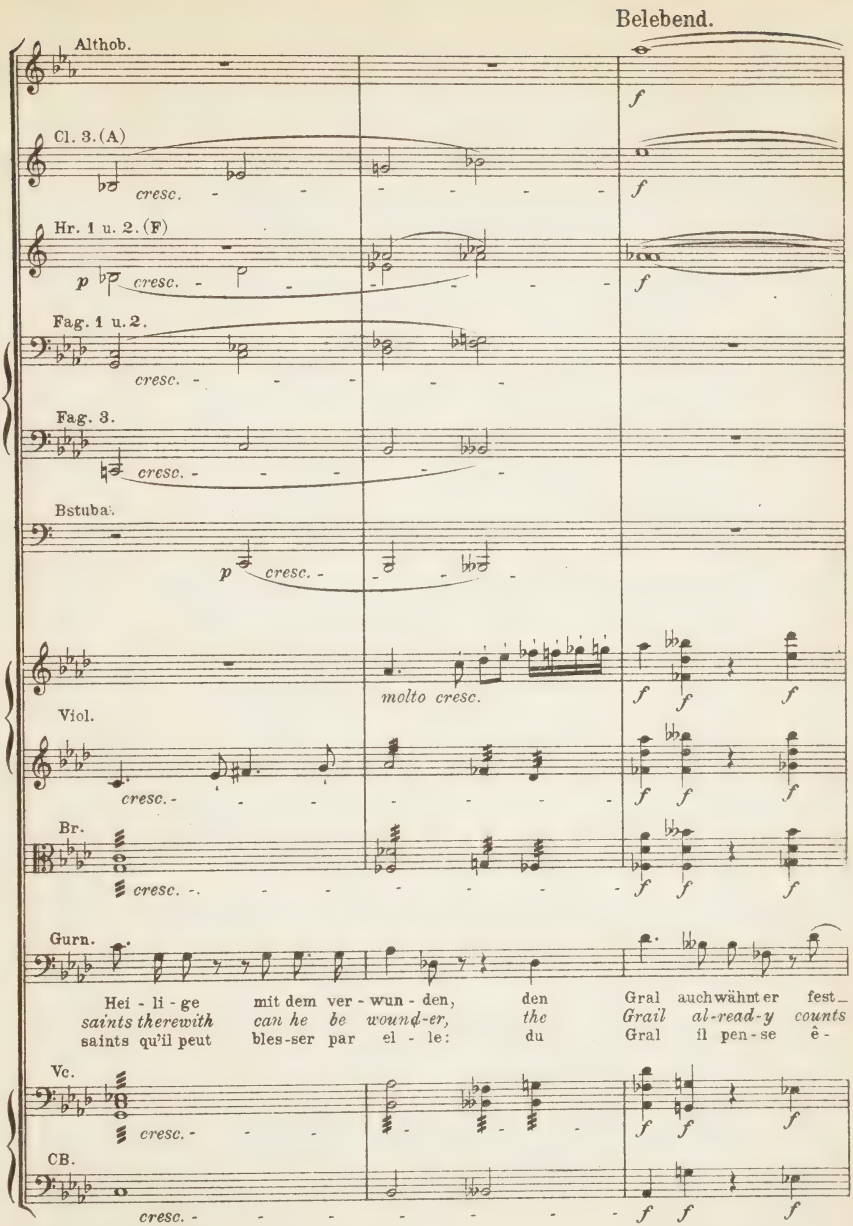
Lang·samer werdend.

55 Ruhig.



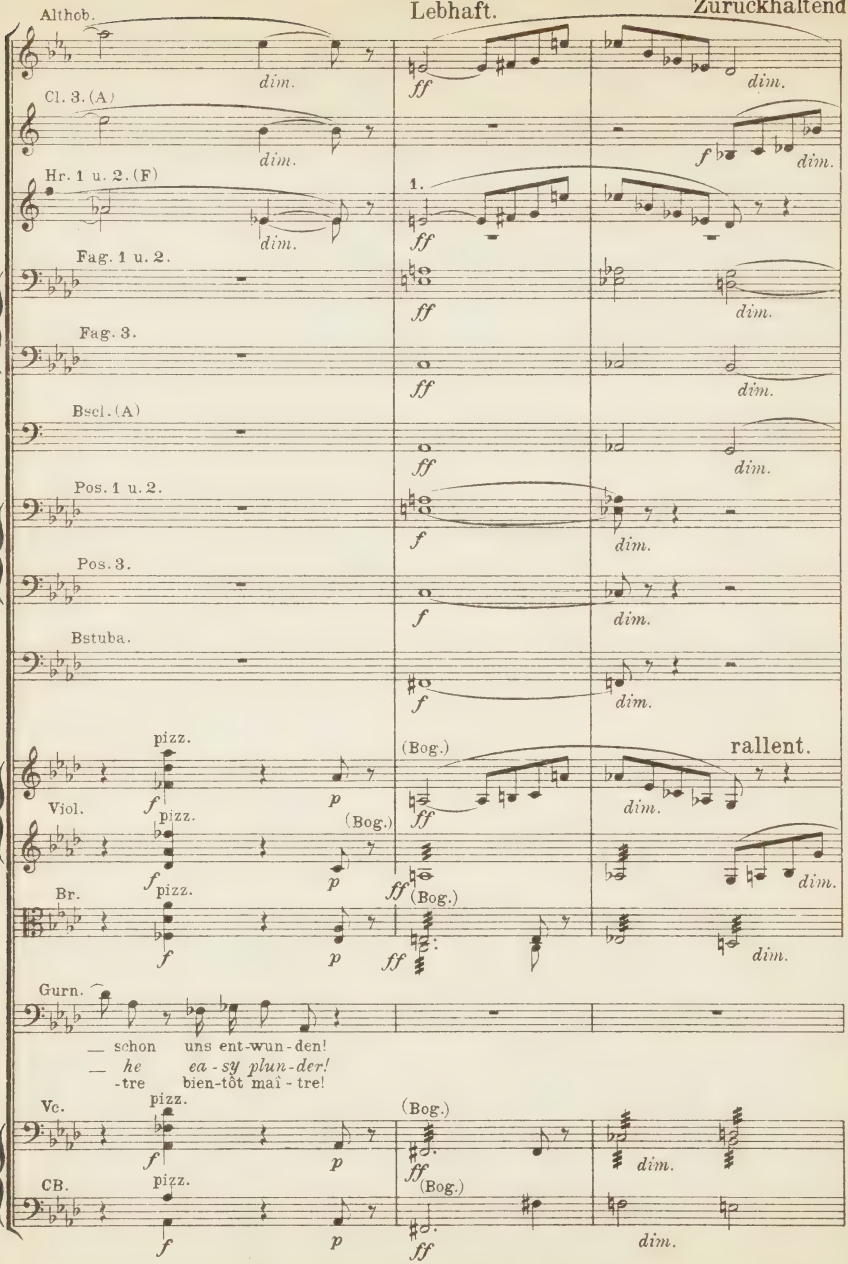

Etwas belebter.
Viol.
Br.
Gurn.
for - tas liess es da nicht ruh'n, der Zau - ber-plag' Ein - - - halt zu
for - tas straight would venture in, o'er ma - gic's hold mas - - tery to
for - tas à tout prix vou - lut au charme affreux mettre ___ u - ne
Vc.
CB.
cresc.
Cl. 3. (A)
Fag. 1 u. 2.
Fag. 3.
Viol.
Br.
Gurn.
thun.
win.
fin.
Das wisst ihr, wie es da sich
Well know ye, how the is - sues
On sait trop ce qui lors sur -
Vc.
CB.

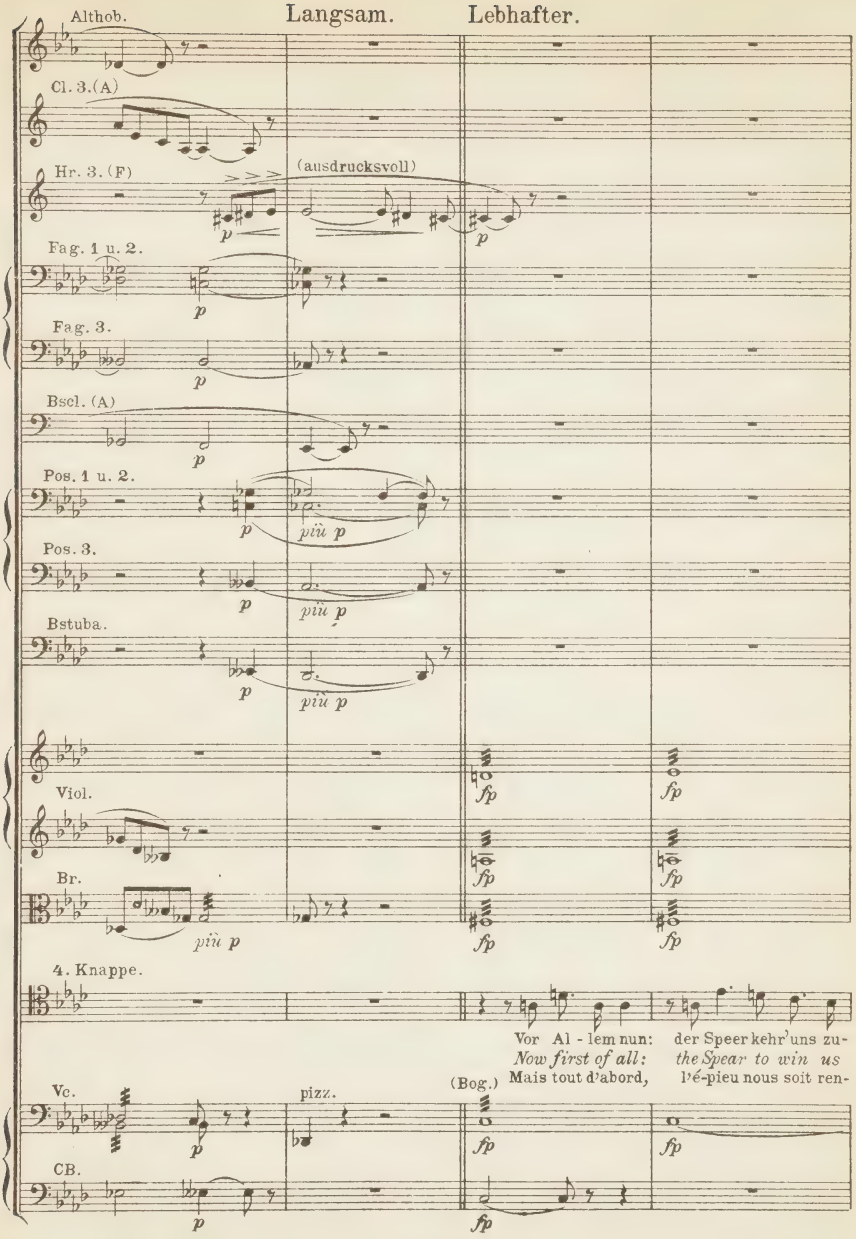

Cl. 3. (A)
Fag. 1 u. 2.
Fag. 3.
Bscl. (A)
Tromp. 3. (E)
Pos. 1 u. 2.
Pos. 3.
Bstuba.
Viol.
Br.
Gurn.
Vc.
CB.
cresc.
fand: der Speer
stand: the Spear
-vint: la Lance
ist nun in Klingsor's Hand; kann er selbst
is now in Klingsor's hand, if e'en of
le traître l'a tou - jours; jus-quesaux
(geth.)

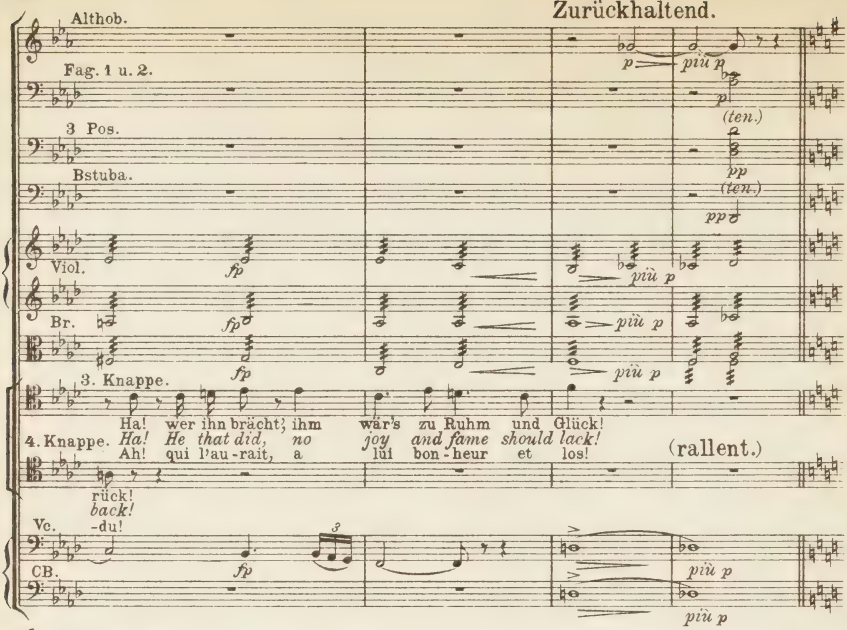

Belebend.
Althob.
Cl. 3.(A)
Hr. 1 u. 2.(F)
Fag. 1 u. 2.
Fag. 3.
Bstuba.
Viol.
Br.
Gurn.
Vc.
CB.
cresc.
molto cresc.
Hei - li - ge mit dem ver - wun - den, den Gral auch wähnt er fest_
saints therewith can he be wound-er, the Grail al-read-y counts
saints qu'il peut bles-ser par el - le: du Gral il pen-se ê-

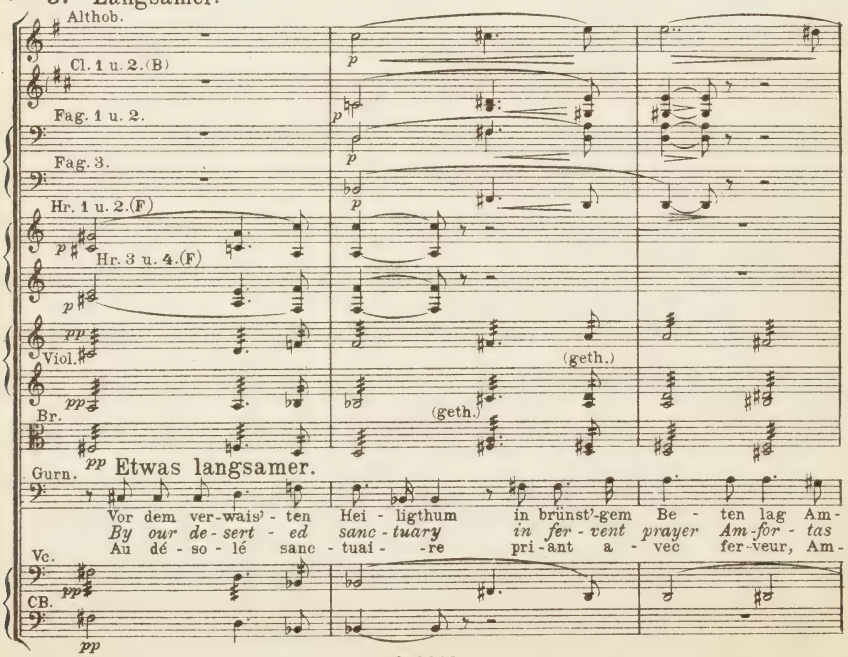
56

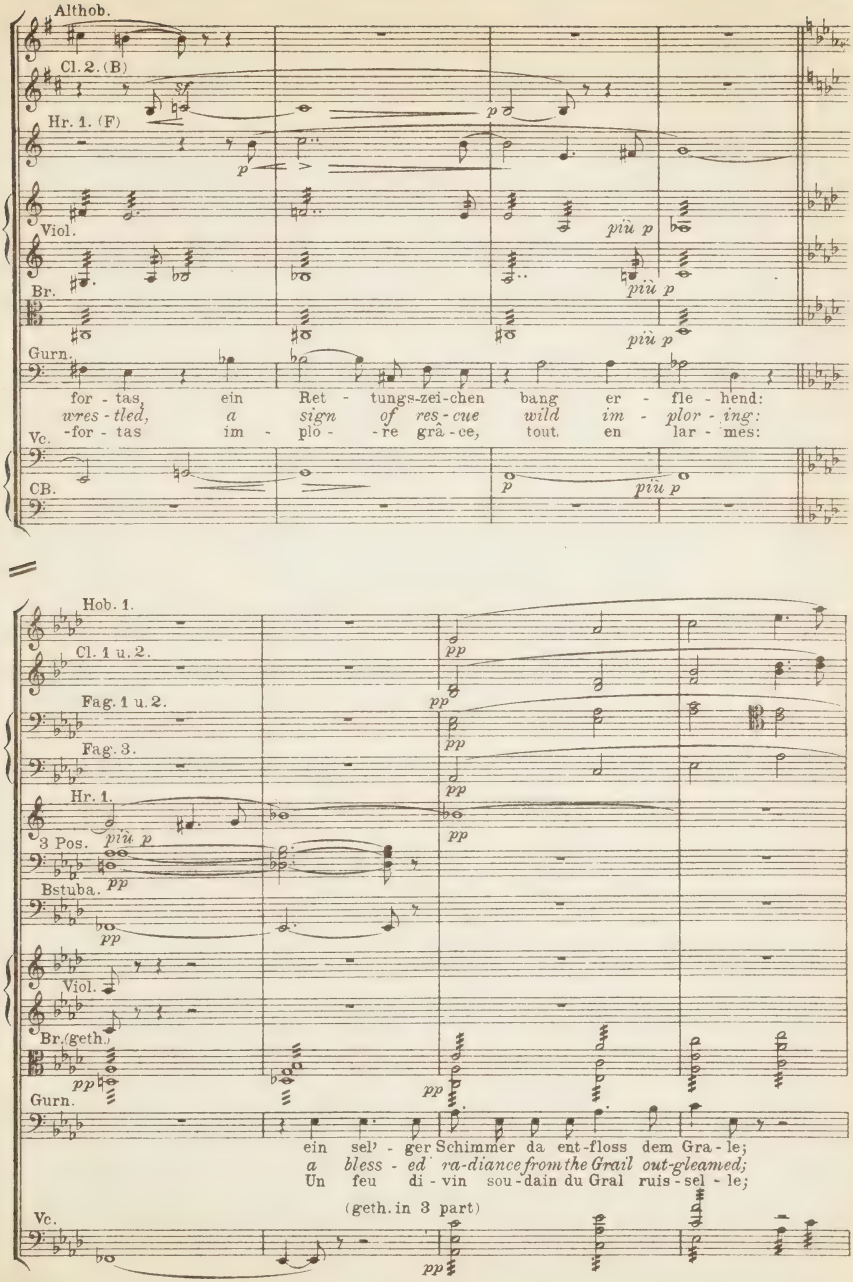
Lebhaft. Zurückhaltend

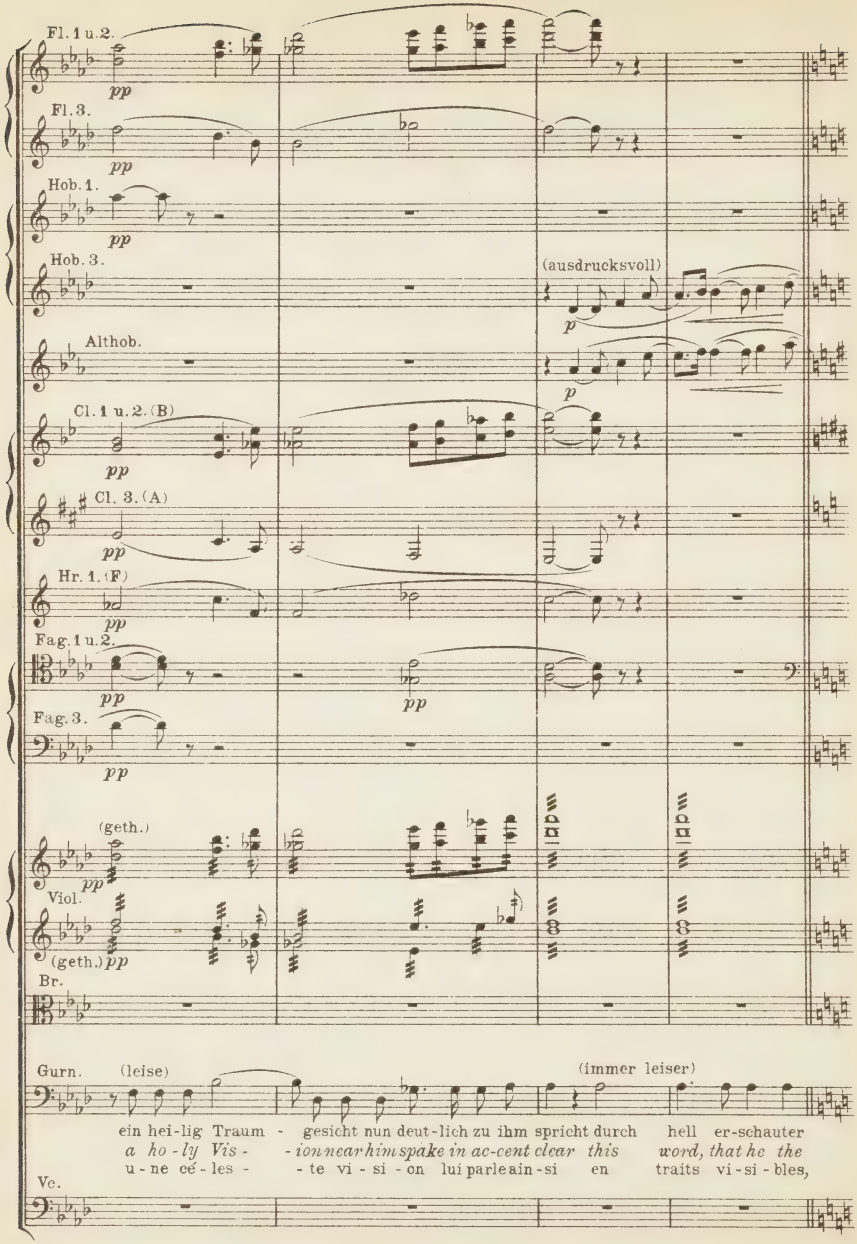


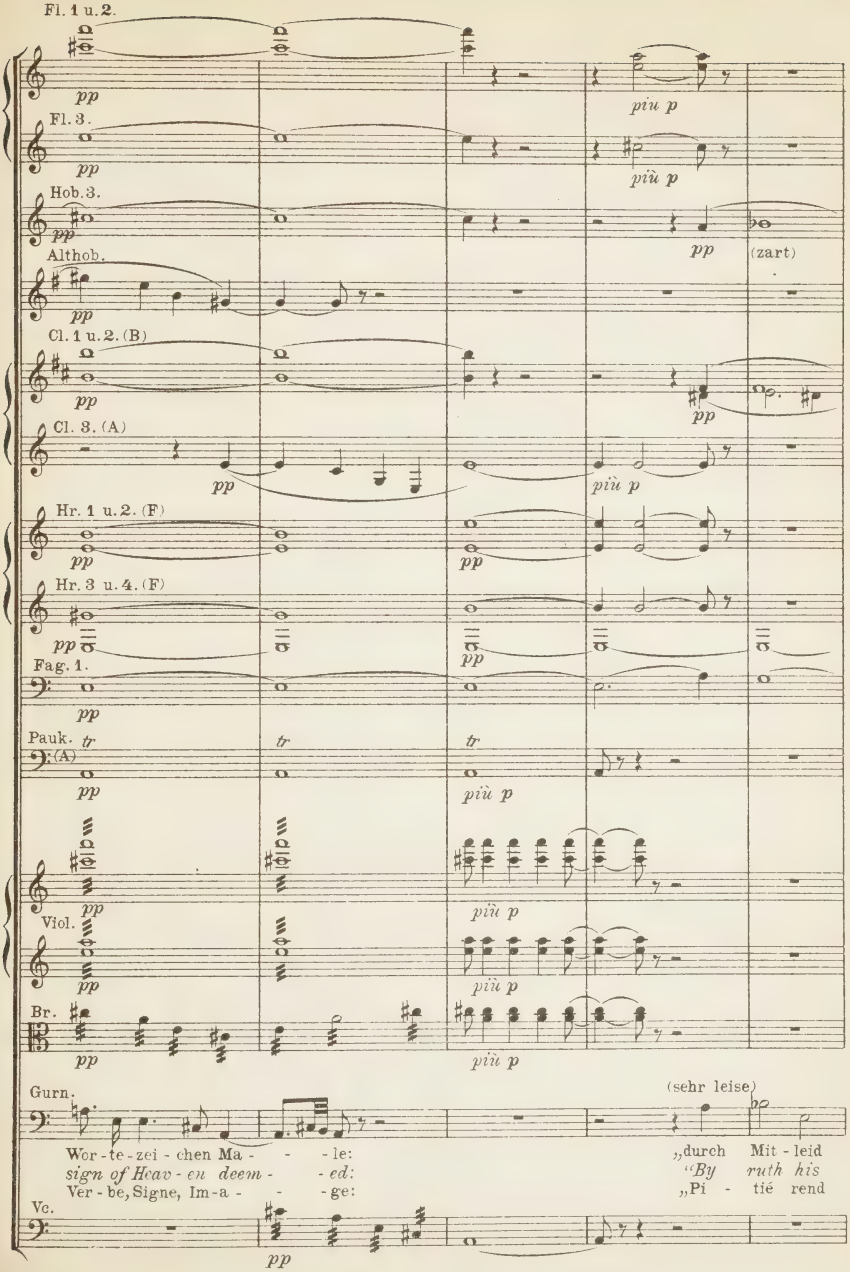

Langsam.
Lebhafter.
Althob.
Cl. 3.(A)
Hr. 3. (F)
(ausdrucksvoll)
Fag. 1 u. 2.
Fag. 3.
Bscl. (A)
Pos. 1 u. 2.
Pos. 3.
Bstuba.
Viol.
Br.
4. Knappe.
Vc.
CB.
pizz.
(Bog.)
p
più p
fp
Vor Al - lem nun: der Speer kehr'uns zu-
Now first of all: the Spear to win us
Mais tout d'abord, l'é-pieu nous soit ren-

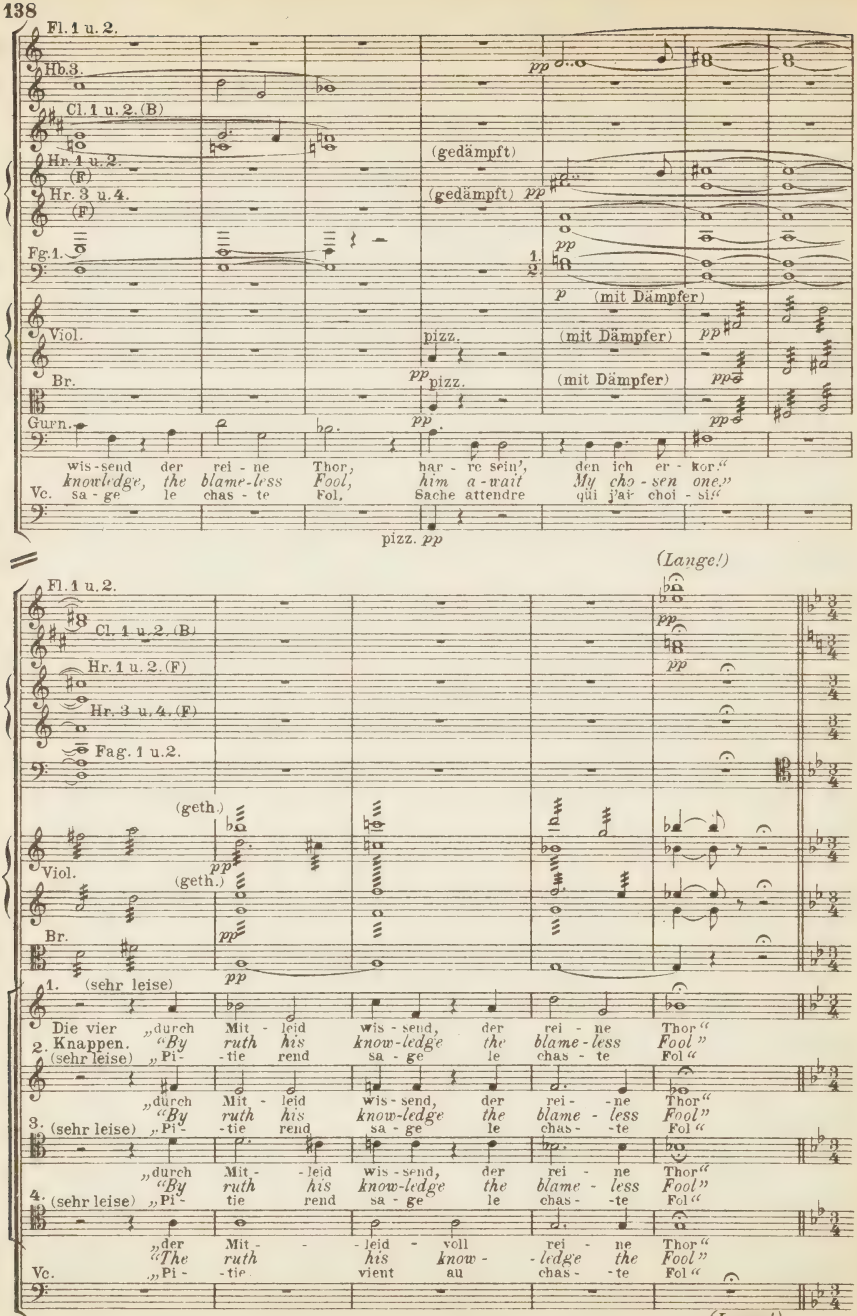

Zurückhaltend.
Althob.
Fag. 1 u. 2.
3 Pos.
Bstuba.
Viol.
Br.
3. Knappe.
Ha! wer ihn brächt', ihm wär's zu Ruhm und Glück!
4. Knappe. Ha! He that did, no joy and fame should lack!
Ah! qui l'au-rait, a lui bon-heur et los!
(rallent.)
rück!
back!
-du!
Vc.
CB.
più p
(ten.)
pp
fp


57 Langsamer.
Althob.
Cl. 1 u. 2. (B)
Fag. 1 u. 2.
Fag. 3.
Hr. 1 u. 2. (F)
Hr. 3 u. 4. (F)
Viol.
Br.
(geth.)
Gurn.
Etwas langsamer.
Vor dem ver-wais'-ten Hei-ligthum in brünst'-gem Be-ten lag Am-
By our de-sert-ed sanc-tuary in fer-vent prayer Am-for-tas
Au dé-so-lé sanc-tuai-re pri-ant a-vec fer-veur, Am-
Vc.
CB.

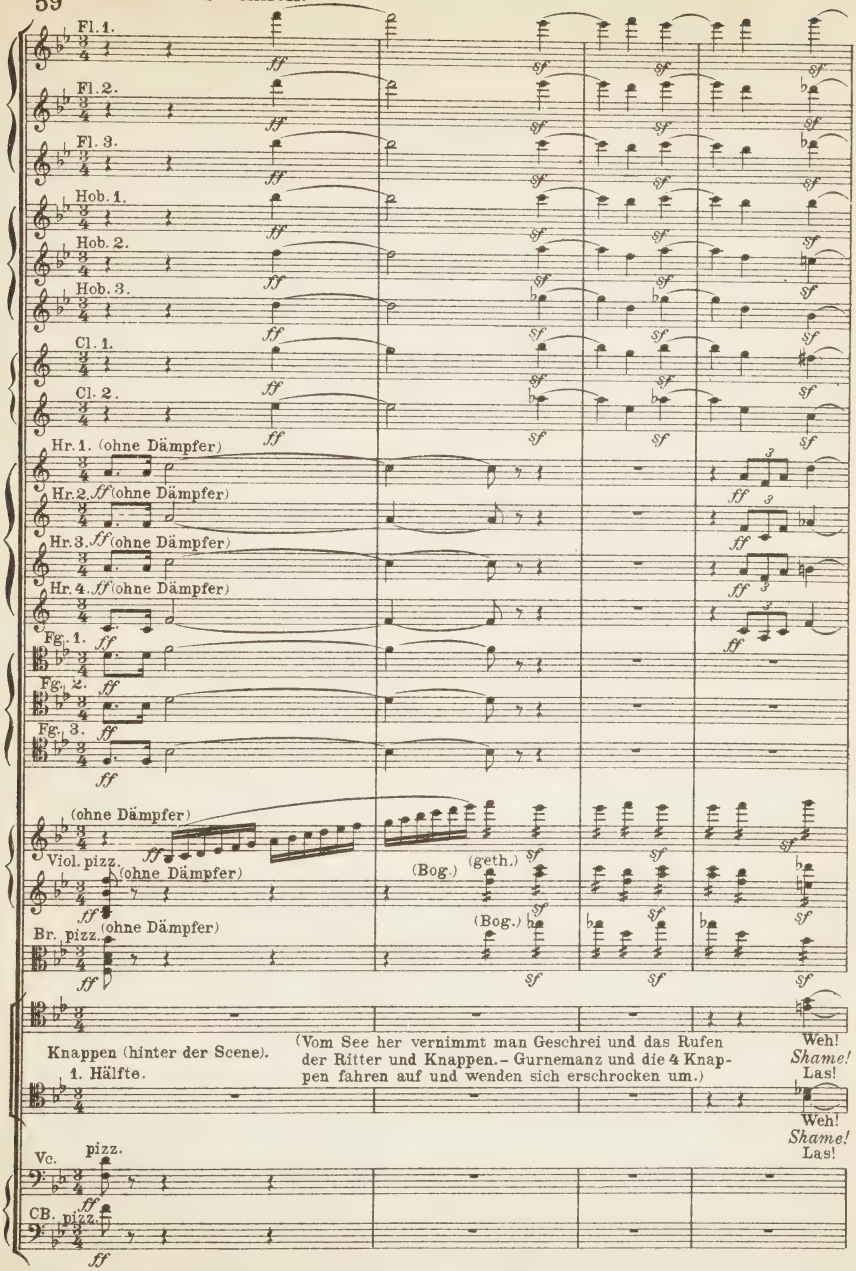

Althob.
Cl. 2. (B)
Hr. 1. (F)
Viol.
Br.
Gurn.
for - tas, ein Ret - tungs-zei-chen bang er - fle - hend:
wres - tled, a sign of res - cue wild im - plor - ing:
Vc. -for - tas im - plo - re grâ - ce, tout en lar - mes:
CB.
più p
Hob. 1.
Cl. 1 u. 2.
Fag. 1 u. 2.
Fag. 3.
Hr. 1.
3 Pos.
Bstuba.
Viol.
Br. (geth.)
Gurn.
ein sel' - ger Schimmer da ent-floss dem Gra - le;
a bless - ed ra-diance from the Grail out-gleamed;
Un feu di - vin sou - dain du Gral ruis - sel - le;
(geth. in 3 part)
Vc.

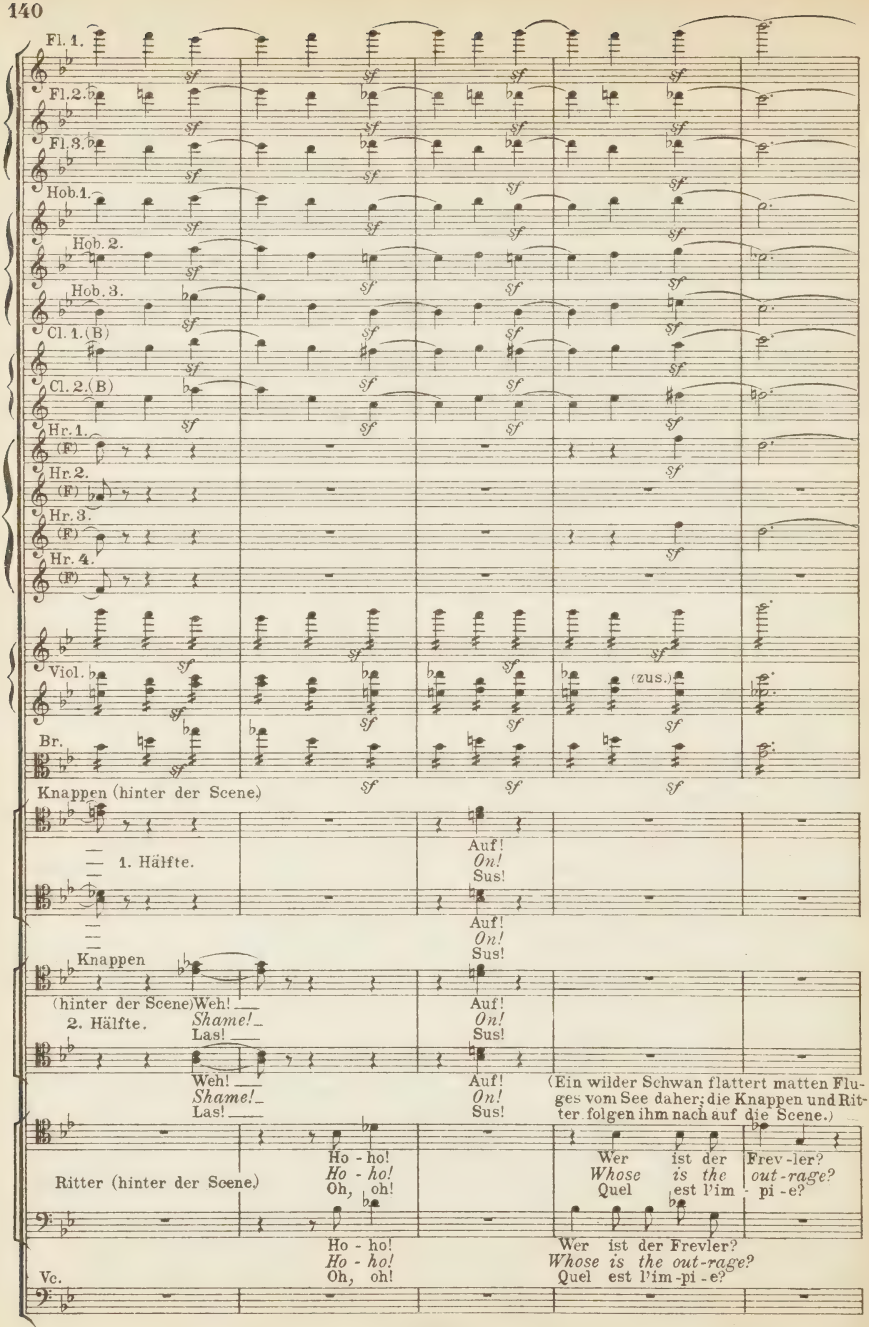

Fl. 1 u. 2.
pp
Fl. 3.
pp
Hob. 1.
pp
Hob. 3.
(ausdrucksvoll)
p
Althob.
p
Cl. 1 u. 2. (B)
pp
Cl. 3. (A)
pp
Hr. 1. (F)
pp
Fag. 1 u. 2.
pp
pp
Fag. 3.
pp
(geth.)
pp
Viol.
(geth.) pp
Br.
Gurn.
(leise)
(immer leiser)
ein hei-lig Traum - gesicht nun deut-lich zu ihm spricht durch hell er-schauter
a ho-ly Vis- -ion near him spake in ac-cent clear this word, that he the
u-ne cé-les- -te vi-si-on lui parle ain-si en traits vi-si-bles,
Vc.

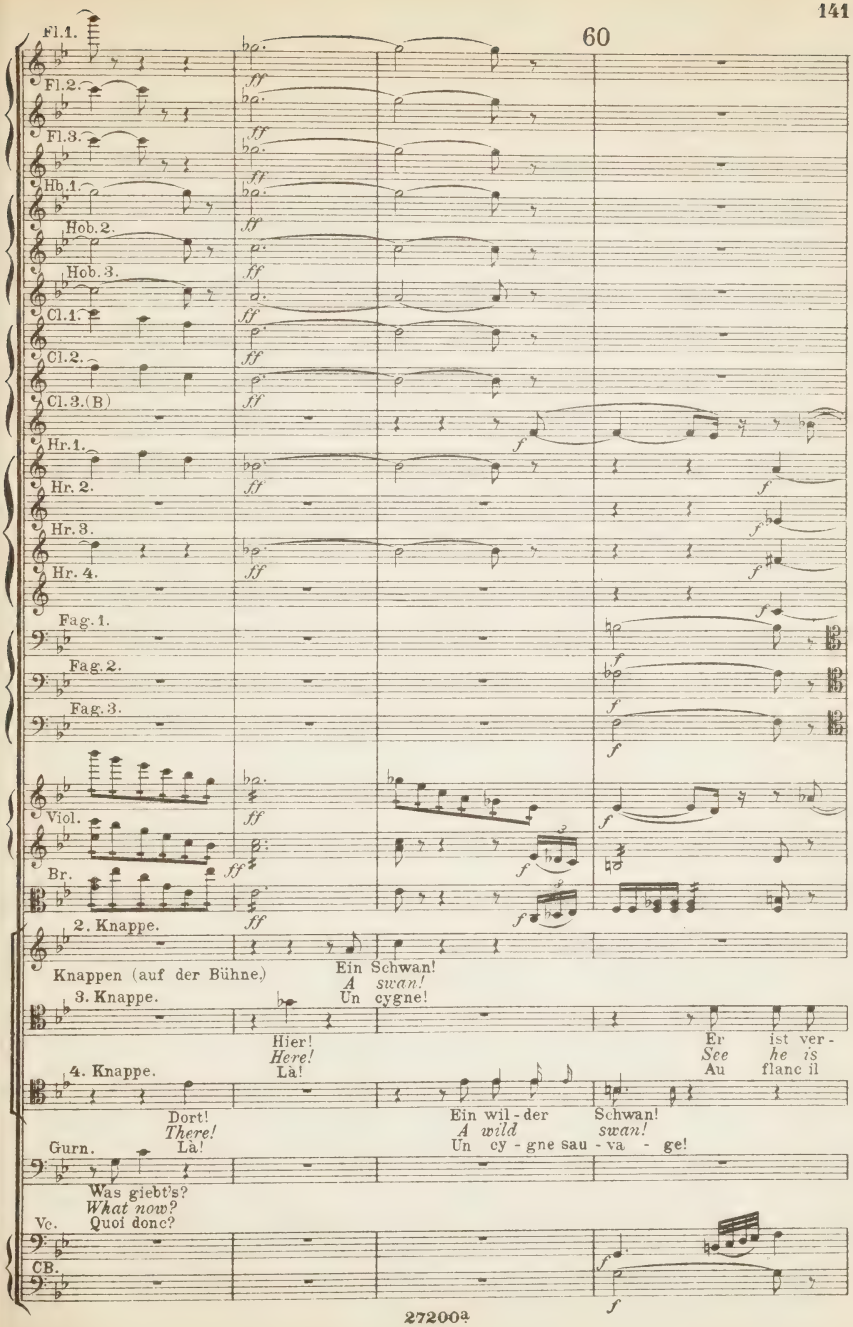

Fl. 1 u. 2.
pp
piu p
Fl. 3.
pp
più p
Hob. 3.
pp
pp
(zart)
Althob.
pp
Cl. 1 u. 2. (B)
pp
pp
Cl. 3. (A)
pp
più p
Hr. 1 u. 2. (F)
pp
pp
Hr. 3 u. 4. (F)
pp
pp
Fag. 1.
pp
Pauk.
tr
tr
tr
(A)
pp
più p
più p
Viol.
pp
più p
più p
Br.
pp
più p
(sehr leise)
Gurn.
Wor - te - zei - chen Ma - - - le:
sign of Heav - en deem - - ed:
Ver - be, Signe, Im - a - - - ge:
„durch Mit - leid
"By ruth his
„Pi - tié rend
Vc.
pp

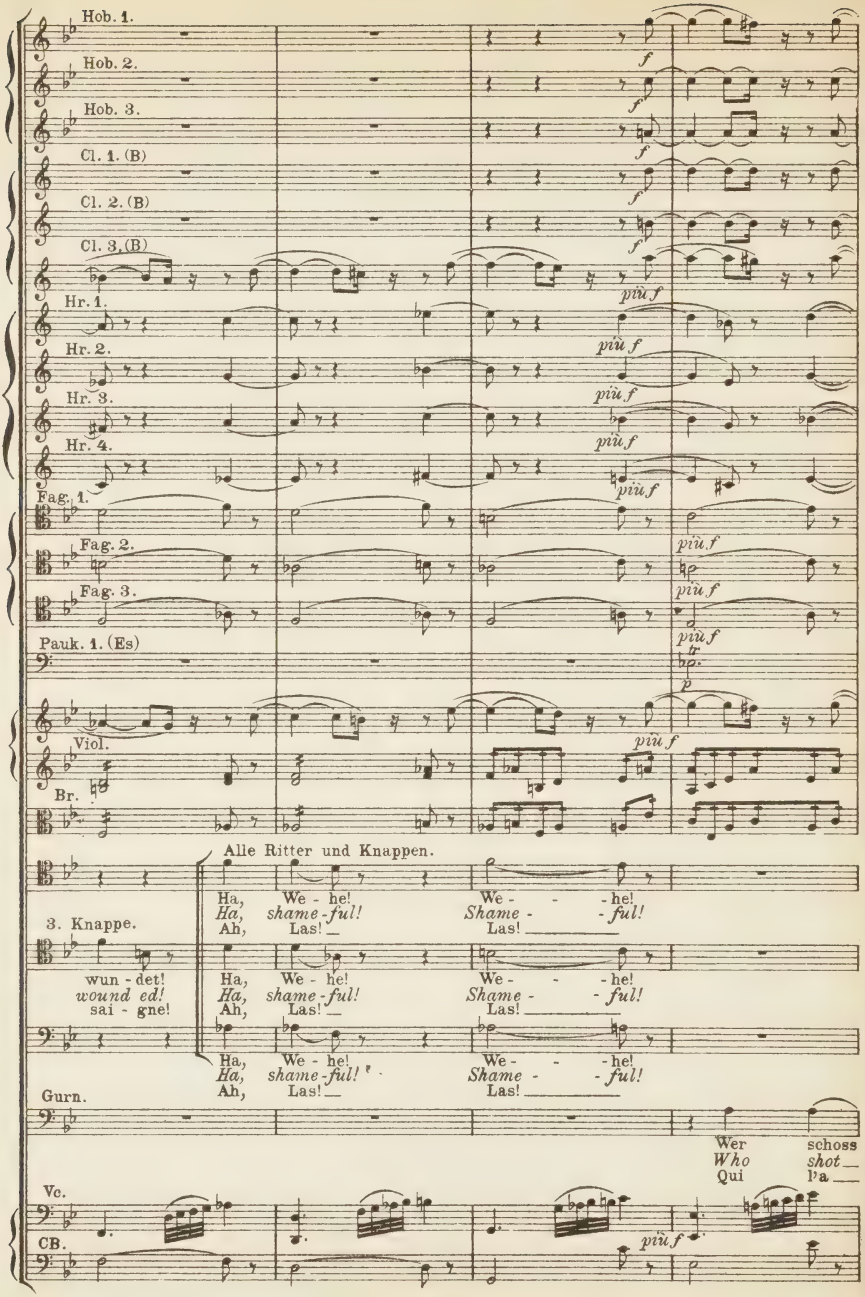

Fl. 1 u. 2.
Hb. 3.
Cl. 1 u. 2. (B)
Hr. 1 u. 2. (F)
Hr. 3 u. 4. (F)
Fg. 1.
Viol.
Br.
Gurn.
Vc.
(gedämpft)
(mit Dämpfer)
pizz.
wis-send der rei-ne Thor, har-re sein', den ich er-kor.“
knowledge, the blame-less Fool, him a-wait My cho-sen one,”
sa-ge le chas-te Fol, Sache attendre qui j'ai choi-si.“
(Lange!)
(geth.)
(sehr leise)
Die vier „durch Mit-leid wis-send, der rei-ne Thor“
2. Knappen. “By ruth his know-ledge the blame-less Fool”
„Pi- -tie rend sa-ge le chas-te Fol“
3. „durch Mit- -leid wis-send, der rei- -ne Thor“
“By ruth his know-ledge the blame- -less Fool”
„Pi- -tie rend sa-ge le chas- -te Fol“
4. „durch Mit- -leid wis-send, der rei- -ne Thor“
“By ruth his know-ledge the blame- -less Fool”
„Pi- tie rend sa-ge le chas- -te Fol“
„der Mit- -leid- voll rei- -ne Thor“
“The ruth his know- -ledge the Fool”
„Pi- -tie vient au chas- -te Fol“

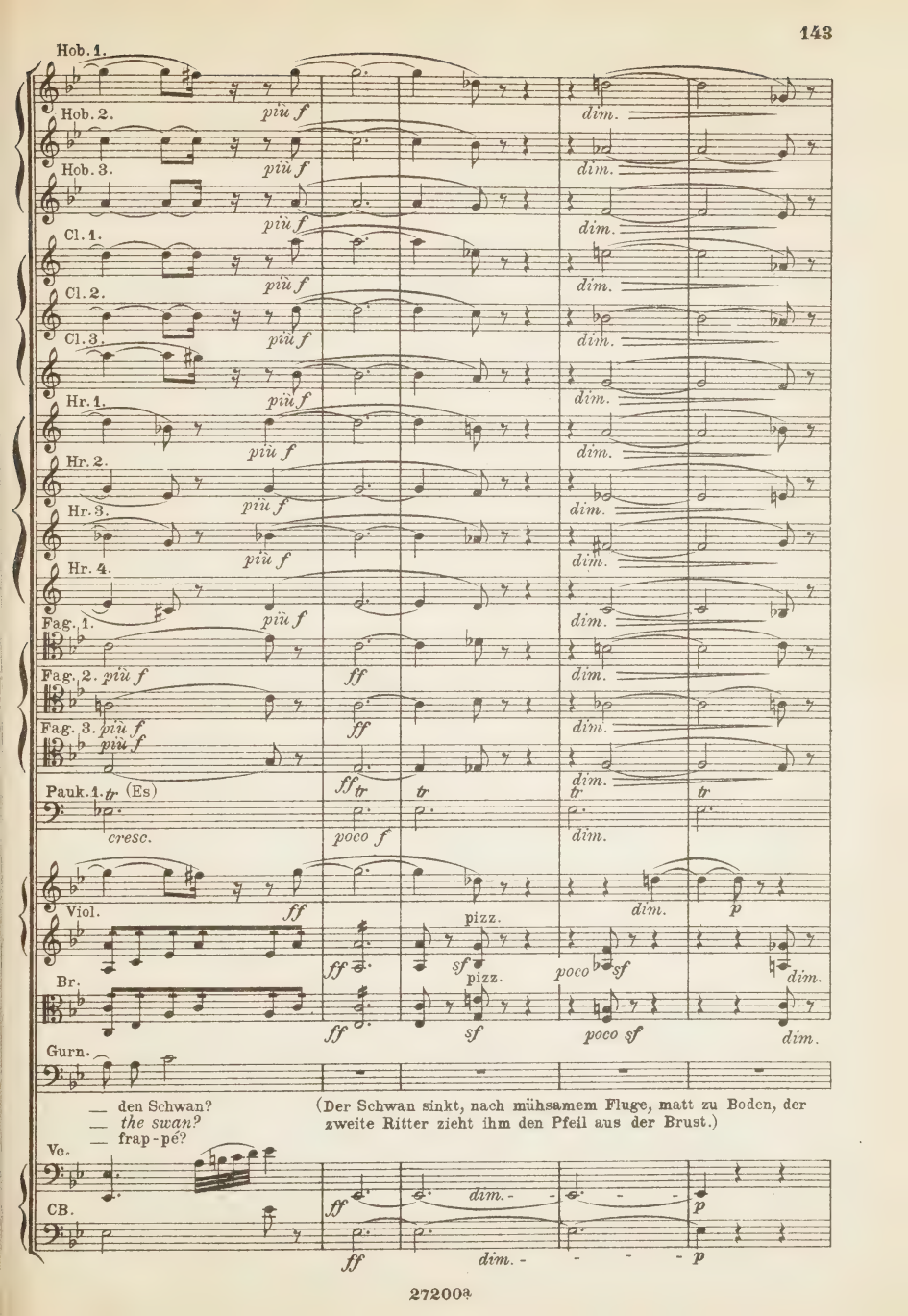
59 Lebhaft und schnell.



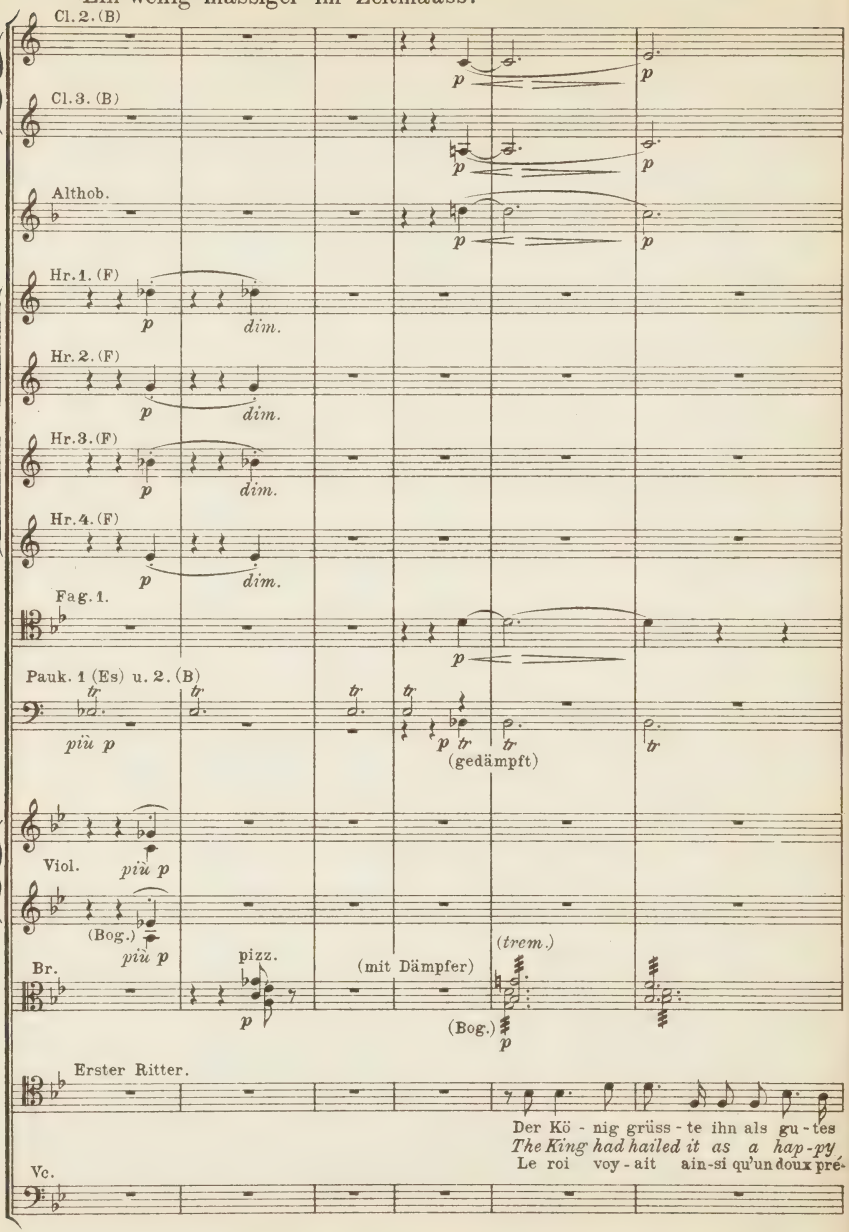

Fl. 1.
Fl. 2.
Fl. 3.
Hob. 1.
Hob. 2.
Hob. 3.
Cl. 1. (B)
Cl. 2. (B)
Hr. 1. (F)
Hr. 2. (F)
Hr. 3. (F)
Hr. 4. (F)
Viol.
(zus.)
Br.
Knappen (hinter der Scene)
1. Hälfte.
Auf! On! Sus!
Knappen
(hinter der Scene)
2. Hälfte.
Weh! Shame! Las!
(Ein wilder Schwan flattert matten Fluges vom See daher; die Knappen und Ritter folgen ihm nach auf die Scene.)
Ritter (hinter der Scene)
Ho - ho! Ho - ho! Oh, oh!
Wer ist der Frev-ler? Whose is the out-rage? Quel est l'im-pi-e?
Vc.


60
Fl.1.
Fl.2.
Fl.3.
Hb.1.
Hob.2.
Hob.3.
Cl.1.
Cl.2.
Cl.3.(B)
Hr.1.
Hr.2.
Hr.3.
Hr.4.
Fag.1.
Fag.2.
Fag.3.
Viol.
Br.
2. Knappe.
Knappen (auf der Bühne.)
3. Knappe.
4. Knappe.
Gurn.
Vc.
CB.
Ein Schwan!
A swan!
Un cygne!
Hier!
Here!
Là!
Er ist ver-
See he is
Au flanc il
Dort!
There!
Là!
Ein wil - der Schwan!
A wild swan!
Un cy - gne sau - va - ge!
Was giebt's?
What now?
Quoi donc?


Hob. 1.
Hob. 2.
Hob. 3.
Cl. 1. (B)
Cl. 2. (B)
Cl. 3. (B)
Hr. 1.
Hr. 2.
Hr. 3.
Hr. 4.
Fag. 1.
Fag. 2.
Fag. 3.
Pauk. 1. (Es)
Viol.
Br.
Alle Ritter und Knappen.
Ha, We - he! We - - - he!
Ha, shame-ful! Shame - - ful!
Ah, Las! Las!
3. Knappe.
wun - det!
wound ed!
sai - gné!
Ha, We - he! We - - - he!
Ha, shame-ful! Shame - - ful!
Ah, Las! Las!
Ha, We - he! We - - - he!
Ha, shame-ful! Shame - - ful!
Ah, Las! Las!
Gurn.
Wer schoss
Who shot
Qui l'a
Vc.
CB.
f
più f
p

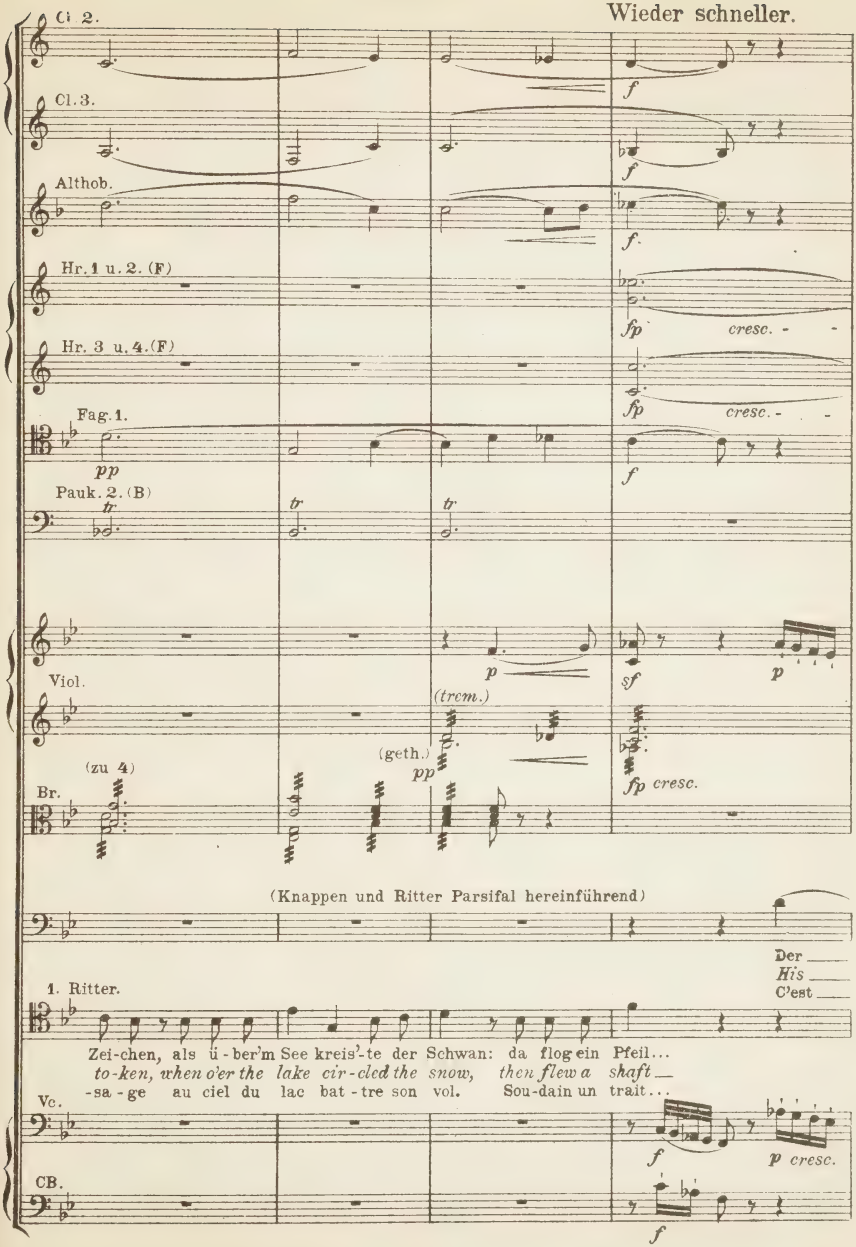

Hob. 1.
Hob. 2.
Hob. 3.
Cl. 1.
Cl. 2.
Cl. 3.
Hr. 1.
Hr. 2.
Hr. 3.
Hr. 4.
Fag. 1.
Fag. 2.
Fag. 3.
Pauk. 1. (Es)
Viol.
Br.
Gurn.
Vc.
CB.
più f
dim.
ff
tr
cresc.
poco f
pizz.
sf
poco sf
p
— den Schwan?
— the swan?
— frap-pé?
(Der Schwan sinkt, nach mühsamem Fluge, matt zu Boden, der zweite Ritter zieht ihm den Pfeil aus der Brust.)

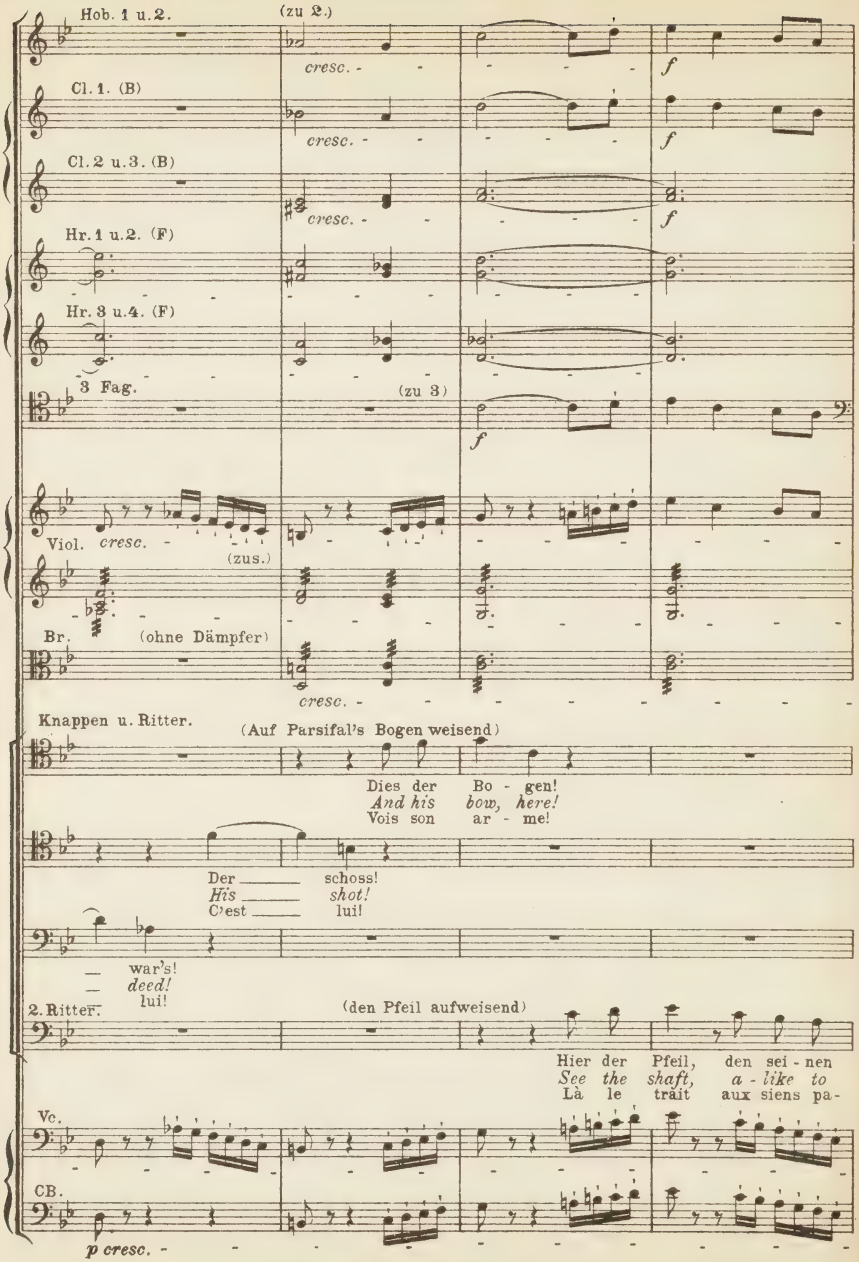
Ein wenig mässiger im Zeitmaass.

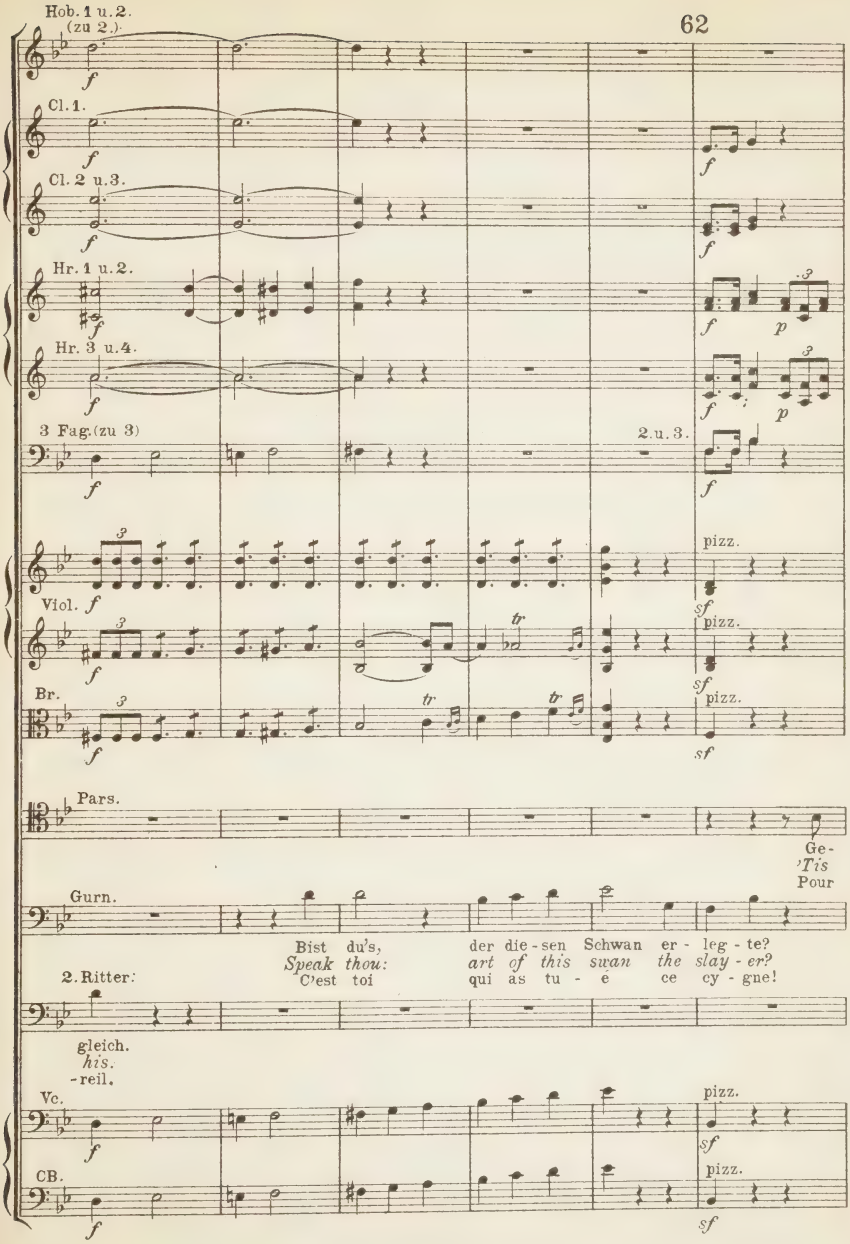


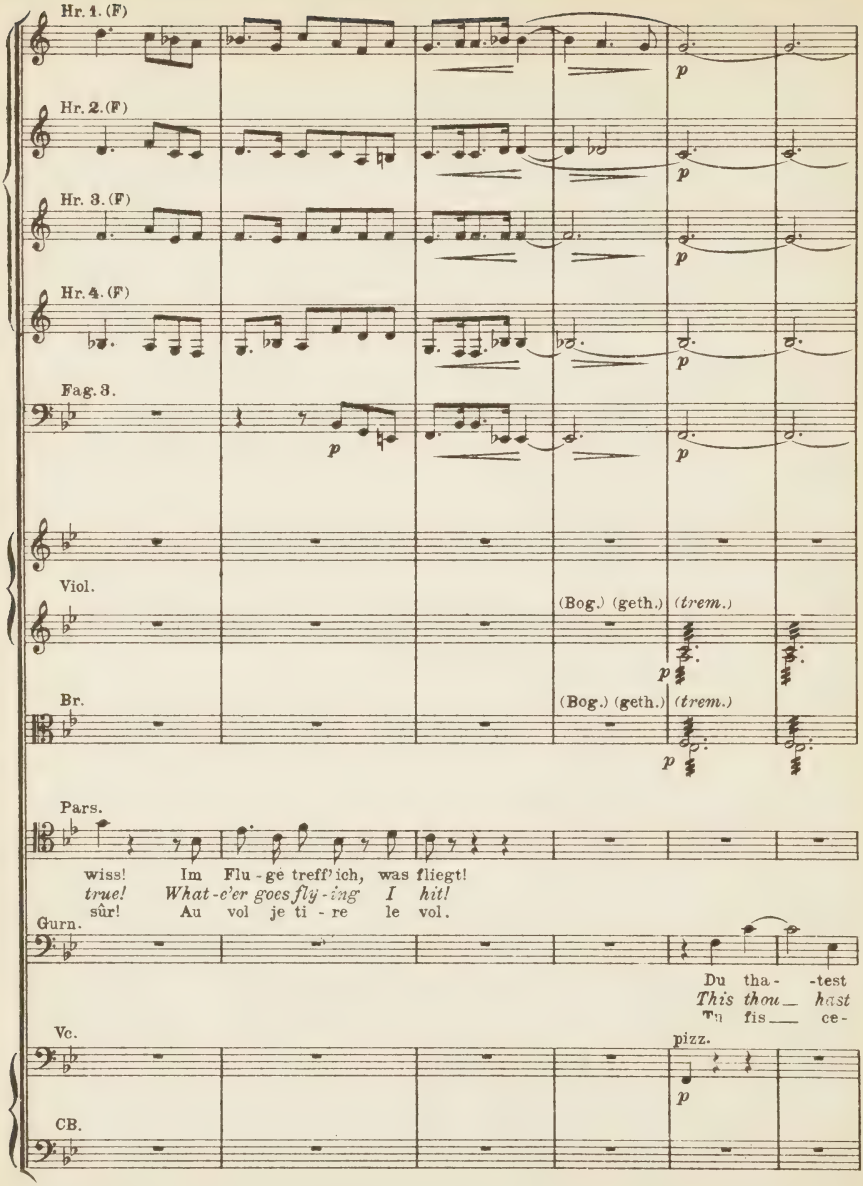
61

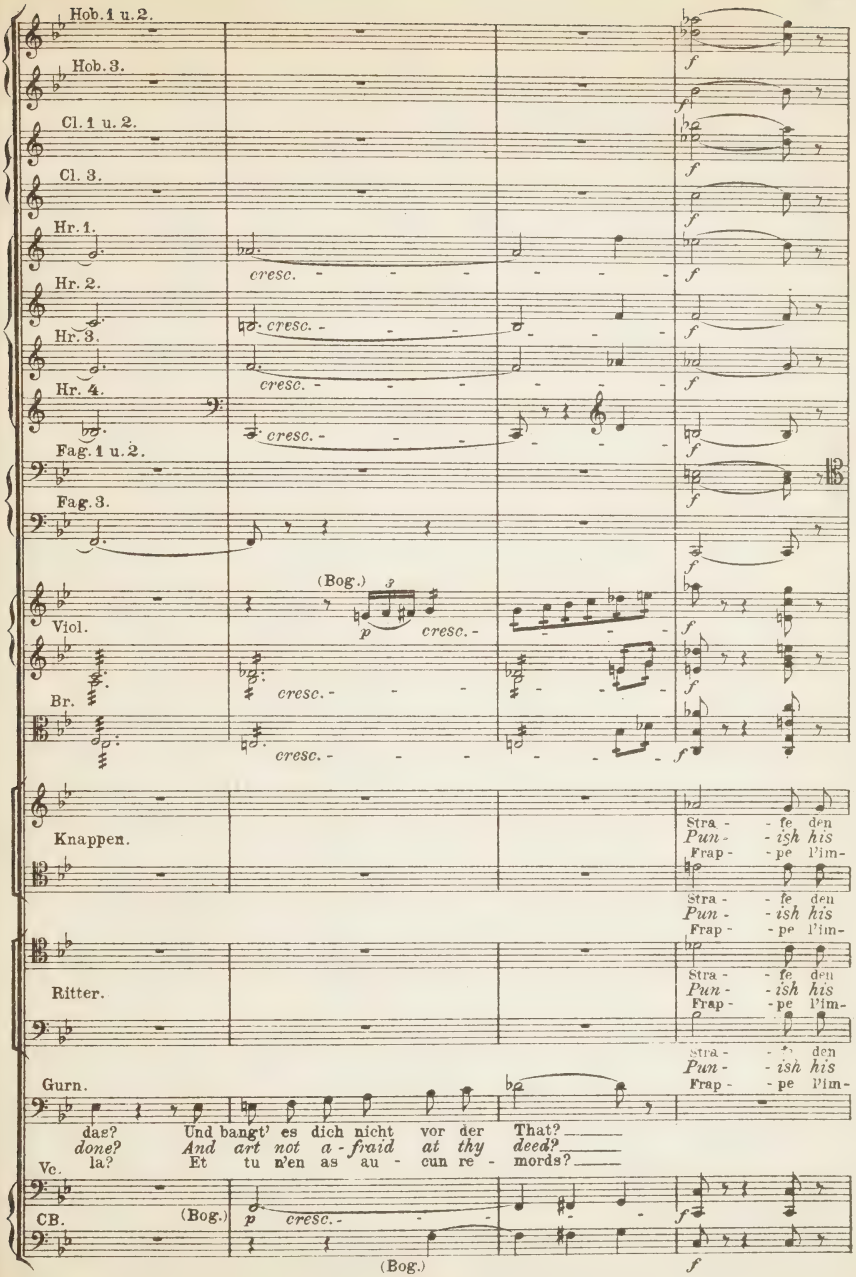
Wieder schneller.



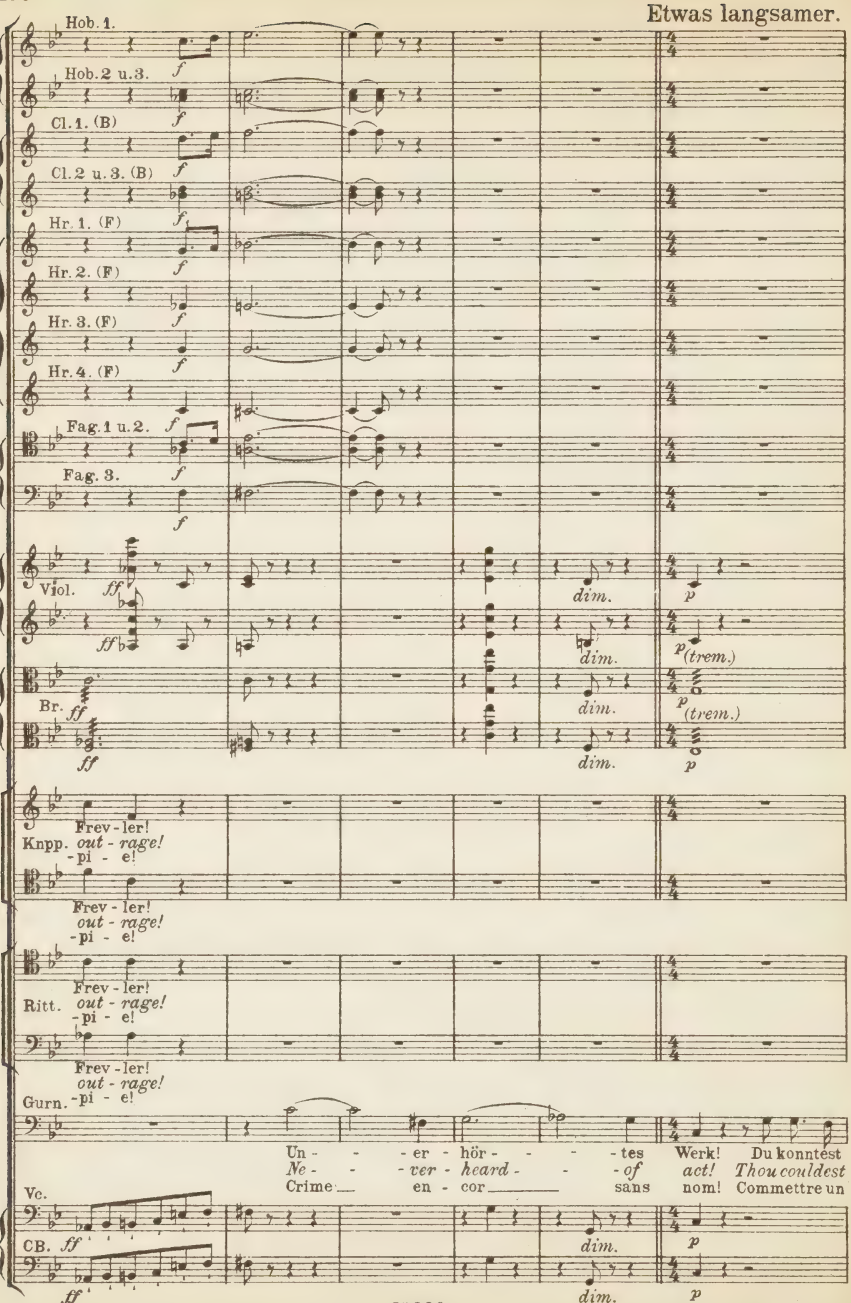

Hob. 1 u. 2.
(zu 2.)
cresc.
f
Cl. 1. (B)
cresc.
f
Cl. 2 u. 3. (B)
cresc.
f
Hr. 1 u. 2. (F)
Hr. 3 u. 4. (F)
3 Fag.
(zu 3)
f
Viol. cresc.
(zus.)
Br.
(ohne Dämpfer)
cresc.
Knappen u. Ritter.
(Auf Parsifal's Bogen weisend)
Dies der Bo - gen!
And his bow, here!
Vois son ar - me!
Der schoss!
His shot!
C'est lui!
war's!
deed!
lui!
2. Ritter.
(den Pfeil aufweisend)
Hier der Pfeil, den sei - nen
See the shaft, a - like to
Là le trait aux siens pa-
Vc.
CB.
p cresc.

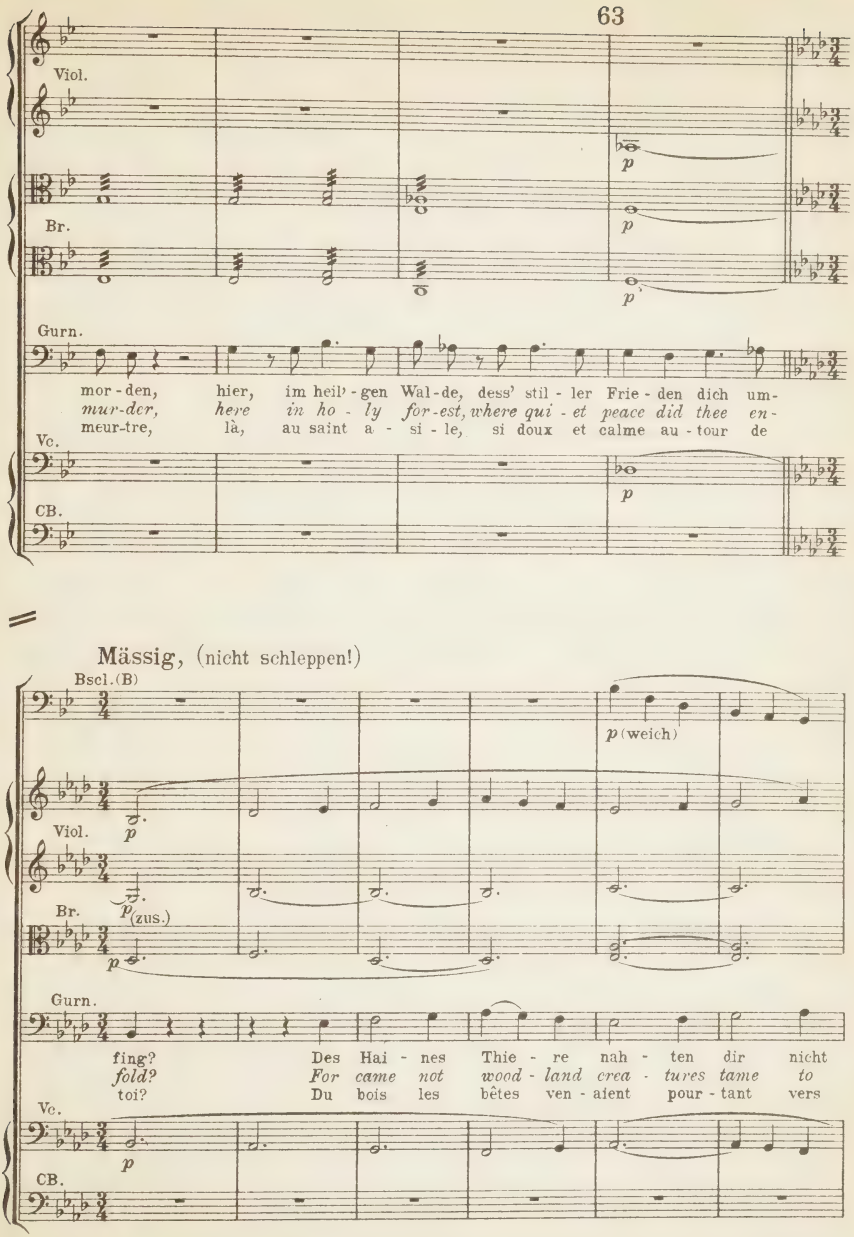

62
Hob. 1 u. 2. (zu 2.)
Cl. 1.
Cl. 2 u. 3.
Hr. 1 u. 2.
Hr. 3 u. 4.
3 Fag. (zu 3)
2. u. 3.
Viol.
Br.
Pars.
Gurn.
2. Ritter:
Vc.
CB.
pizz.
Bist du's, der die-sen Schwan er-leg-te?
Speak thou: art of this swan the slay-er?
C'est toi qui as tu-e ce cy-gne!
gleich.
his.
-reil.
'Tis
Pour

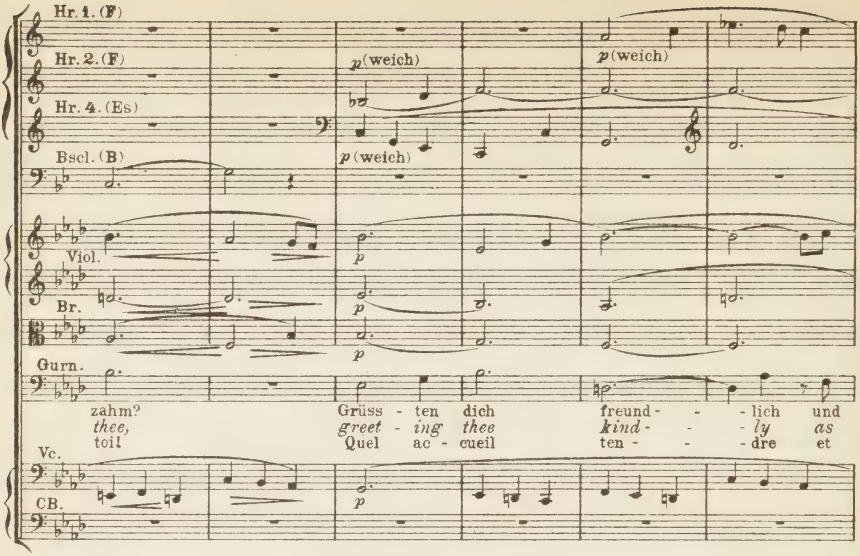

Hr. 1. (F)
Hr. 2. (F)
Hr. 3. (F)
Hr. 4. (F)
Fag. 3.
Viol.
(Bog.) (geth.) (trem.)
Br.
(Bog.) (geth.) (trem.)
Pars.
wiss! Im Flu - ge treff' ich, was fliegt!
true! What-e'er goes flÿ-ing I hit!
sûr! Au vol je ti - re le vol.
Gurn.
Du tha- -test
This thou_ hast
Tu fis_ ce-
Vc.
pizz.
CB.

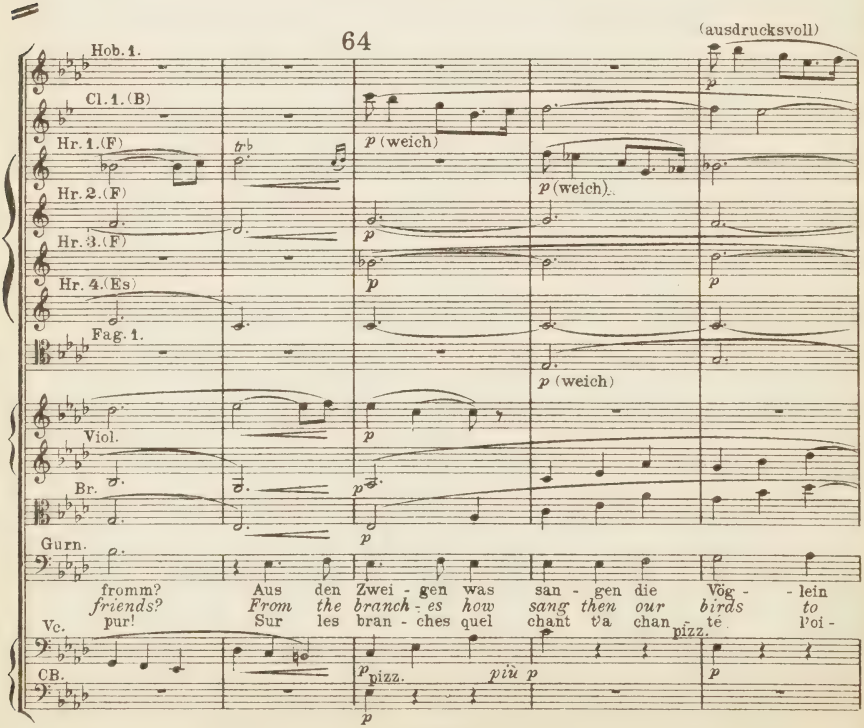

Hob. 1 u. 2.
Hob. 3.
Cl. 1 u. 2.
Cl. 3.
Hr. 1.
Hr. 2.
Hr. 3.
Hr. 4.
Fag. 1 u. 2.
Fag. 3.
Viol.
Br.
Knappen.
Ritter.
Gurn.
Ve.
CB.
cresc.
(Bog.)
Stra - fe den
Pun - ish his
Frap - pe Pim-
das? Und bangt' es dich nicht vor der That?
done? And art not a-fraid at thy deed?
la? Et tu n'en as au - cun re - mords?

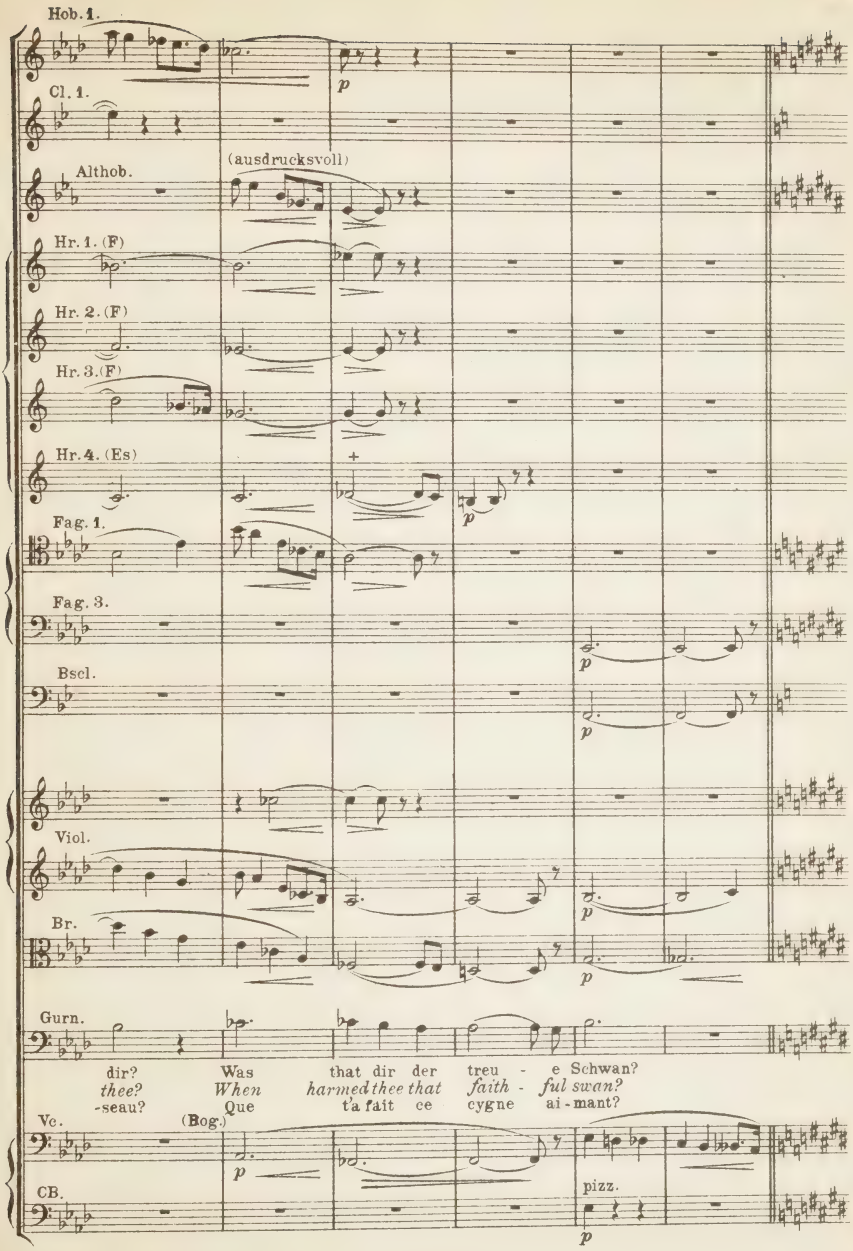
Etwas langsamer.



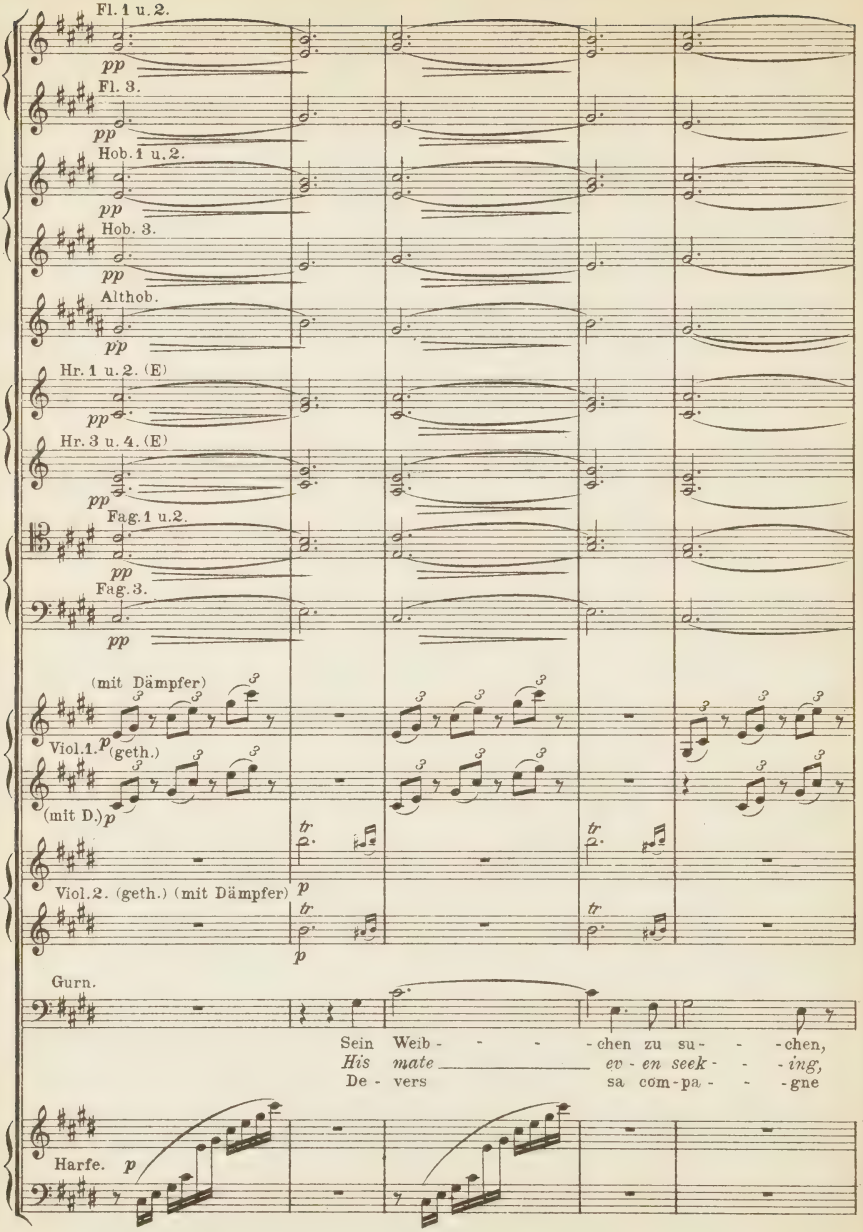

63
Viol.
Br.
Gurn.
mor-den, hier, im heil'-gen Wäl-de, dess' stil-ler Frie-den dich um-
mur-der, here in ho-ly for-est, where qui-et peace did thee en-
meur-tre, là, au saint a-si-le, si doux et calme au-tour de
Vc.
CB.
Mässig, (nicht schleppen!)
Bscl.(B)
p (weich)
Viol.
Br.
p (zus.)
Gurn.
fing? Des Hai-nes Thie-re nah-ten dir nicht
fold? For came not wood-land crea-tures tame to
toi? Du bois les bêtes ven-aient pour-tant vers
Vc.
CB.

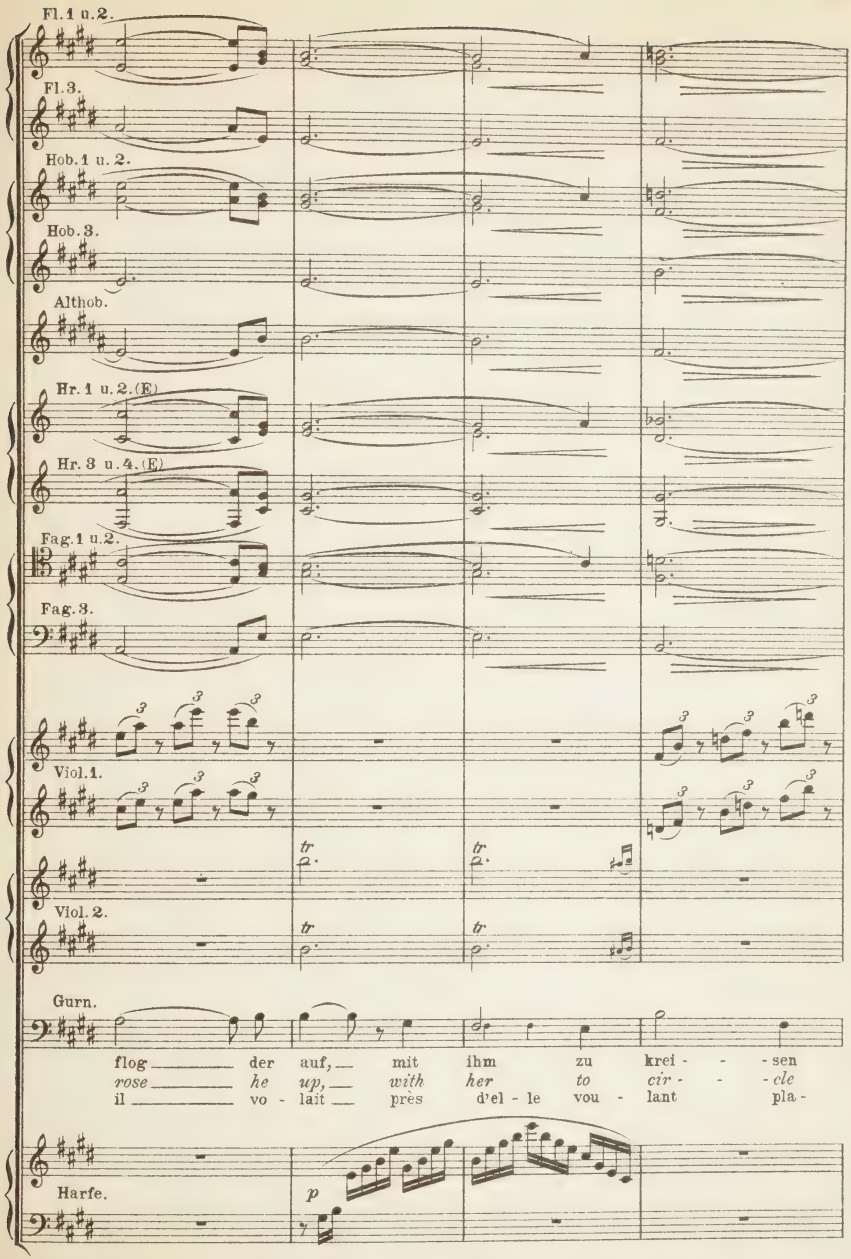

Hr. 1. (F)
Hr. 2. (F)
Hr. 4. (Es)
Bscl. (B)
Viol.
Br.
Gurn.
Vc.
CB.
p (weich)
p (weich)
p (weich)
zahm?
thee,
toil
Grüss - ten dich
greet - ing thee
Quel ac - cueil
freund - - - lich und
kind - - - ly as
ten - - - dre et

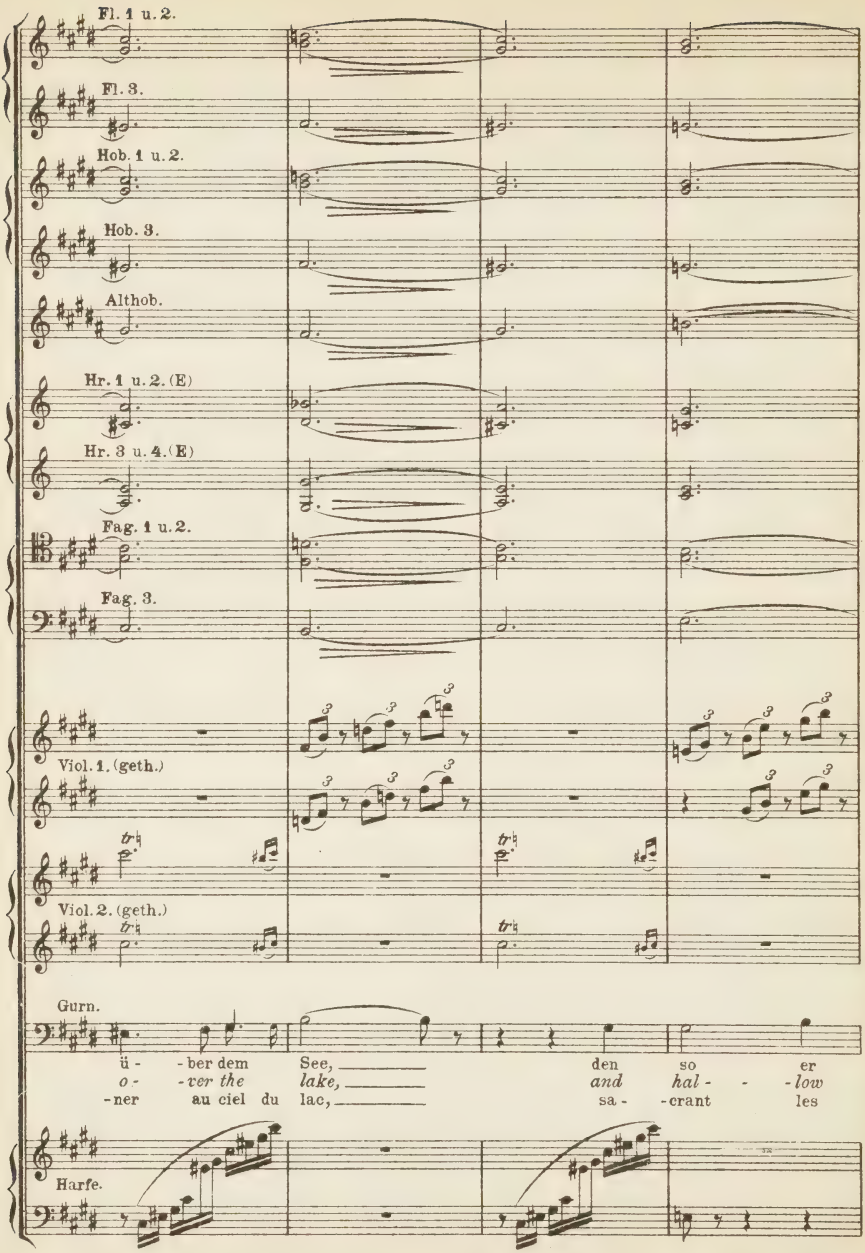

64
(ausdrucksvoll)
Hob. 1.
Cl. 1. (B)
Hr. 1. (F)
Hr. 2. (F)
Hr. 3. (F)
Hr. 4. (Es)
Fag. 1.
Viol.
Br.
Gurn.
Vc.
CB.
p (weich)
p (weich)
p (weich)
pizz.
pizz.
più p
fromm?
friends?
pur!
Aus den Zwei - gen was san - gen die Vög - - lein
From the branch - es how sang then our birds to
Sur les bran - ches quel chant t'a chan - té l'oi -

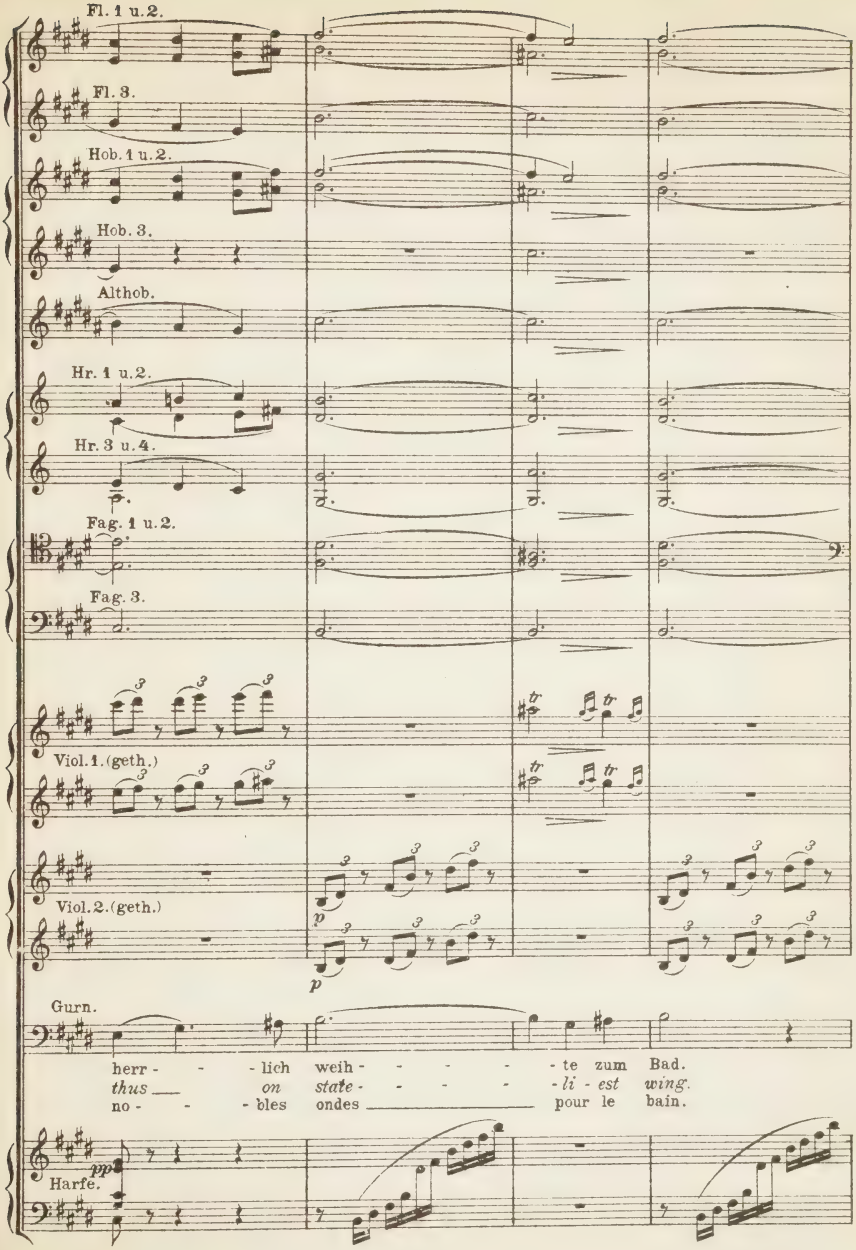

Hob. 1.
Cl. 1.
Althob.
(ausdrucksvoll)
Hr. 1. (F)
Hr. 2. (F)
Hr. 3. (F)
Hr. 4. (Es)
Fag. 1.
Fag. 3.
Bscl.
Viol.
Br.
Gurn.
dir? Was that dir der treu - e Schwan?
thee? When harmed thee that faith - ful swan?
-seau? Que t'a fait ce cygne ai - mant?
Vc.
(Bog.)
CB.
pizz.
p

65


Fl. 1 u. 2.
pp
Fl. 3.
pp
Hob. 1 u. 2.
pp
Hob. 3.
pp
Althob.
pp
Hr. 1 u. 2. (E)
pp
Hr. 3 u. 4. (E)
pp
Fag. 1 u. 2.
pp
Fag. 3.
pp
(mit Dämpfer)
Viol. 1. p
(geth.)
(mit D.) p
tr
Viol. 2. (geth.) (mit Dämpfer)
p
tr
p
Gurn.
Sein Weib - - - - chen zu su - - - chen,
His mate ev - en seek - - - ing,
De - vers sa com-pa - - - gne
Harfe. p


Fl. 1 u. 2.
Fl. 3.
Hob. 1 u. 2.
Hob. 3.
Althob.
Hr. 1 u. 2. (E)
Hr. 3 u. 4. (E)
Fag. 1 u. 2.
Fag. 3.
Viol. 1.
Viol. 2.
Gurn.
flog der auf, mit ihm zu krei - - sen
rose he up, with her to cir - - cle
il vo - lait près d'el - le vou - lant pla -
Harfe.
p


Fl. 1 u. 2.
Fl. 3.
Hob. 1 u. 2.
Hob. 3.
Althob.
Hr. 1 u. 2. (E)
Hr. 3 u. 4. (E)
Fag. 1 u. 2.
Fag. 3.
Viol. 1. (geth.)
Viol. 2. (geth.)
Gurn.
ü - - ber dem See, den so er
o - - ver the lake, and hal - - low
- ner au ciel du lac, sa - - crant les
Harfe.


Fl. 1 u. 2.
Fl. 3.
Hob. 1 u. 2.
Hob. 3.
Althob.
Hr. 1 u. 2.
Hr. 3 u. 4.
Fag. 1 u. 2.
Fag. 3.
Viol. 1. (geth.)
Viol. 2. (geth.)
Gurn.
herr - - - lich weih - - - - - te zum Bad.
thus — on state - - - - - li - est wing.
no - - - bles ondes — pour le bain.
Harfe.

66

acceler.

Fl. 1.
Fl. 2.
Fl. 3.
Hob. 1.
Hob. 2.
Hob. 3.
Althob.
Cl. 1. (B)
Cl. 2. (B)
Cl. 3. (B)
Hr. 1. (E)
Hr. 2. (E)
Hr. 3. (E)
Hr. 4. (E)
Fag. 1.
Fag. 2.
Fag. 3.

dim. *pp* *p* *cresc.*

Harfe.

(zus.) (ohne Dämpfer)

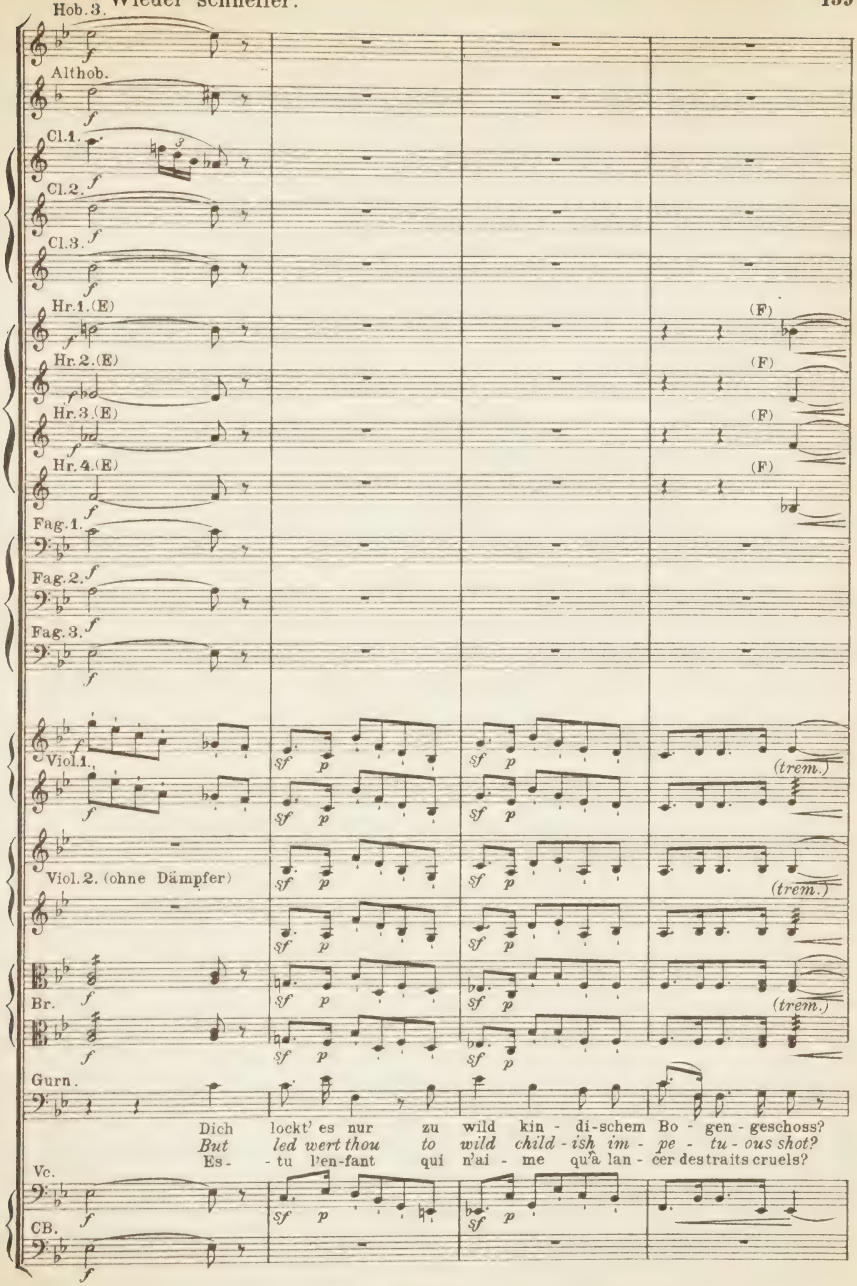
Viol. *dim.* *più p* *cresc.*

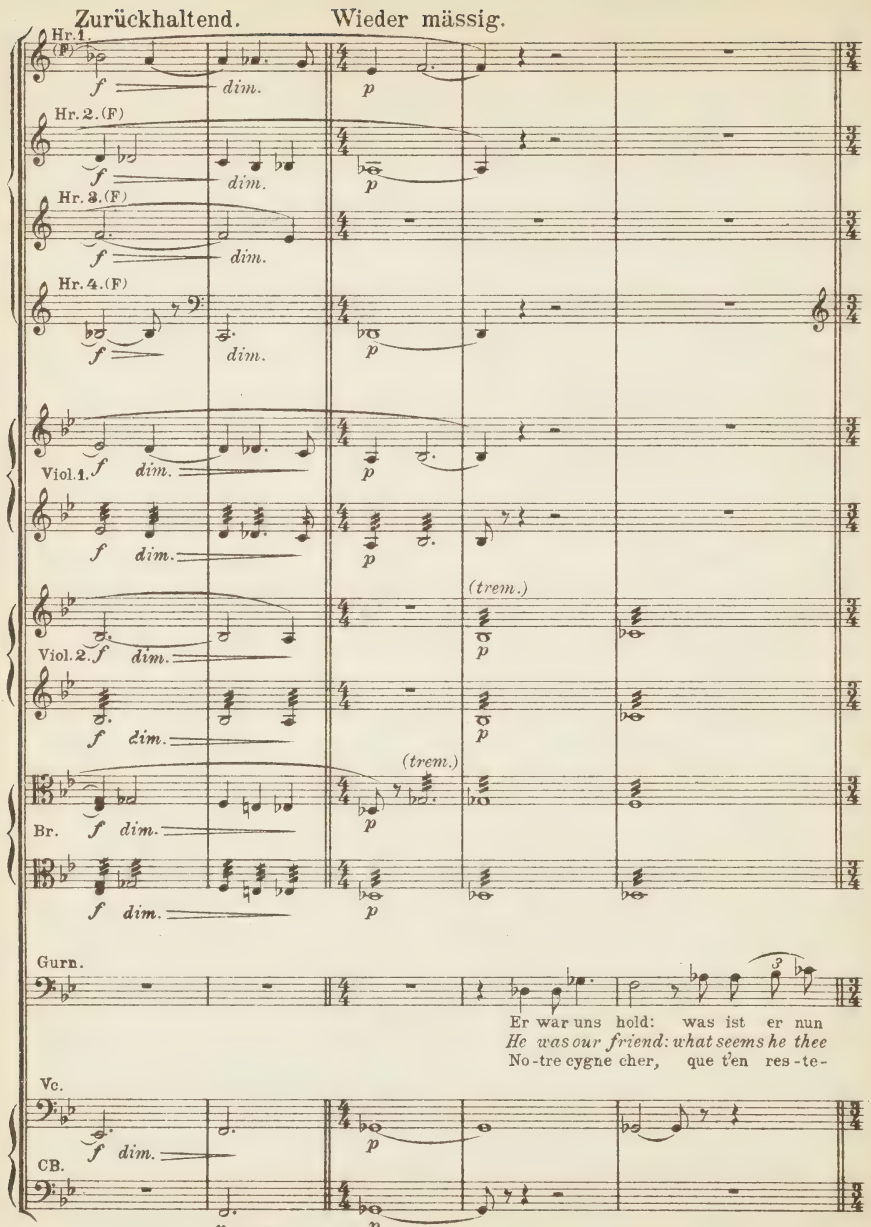
Br.

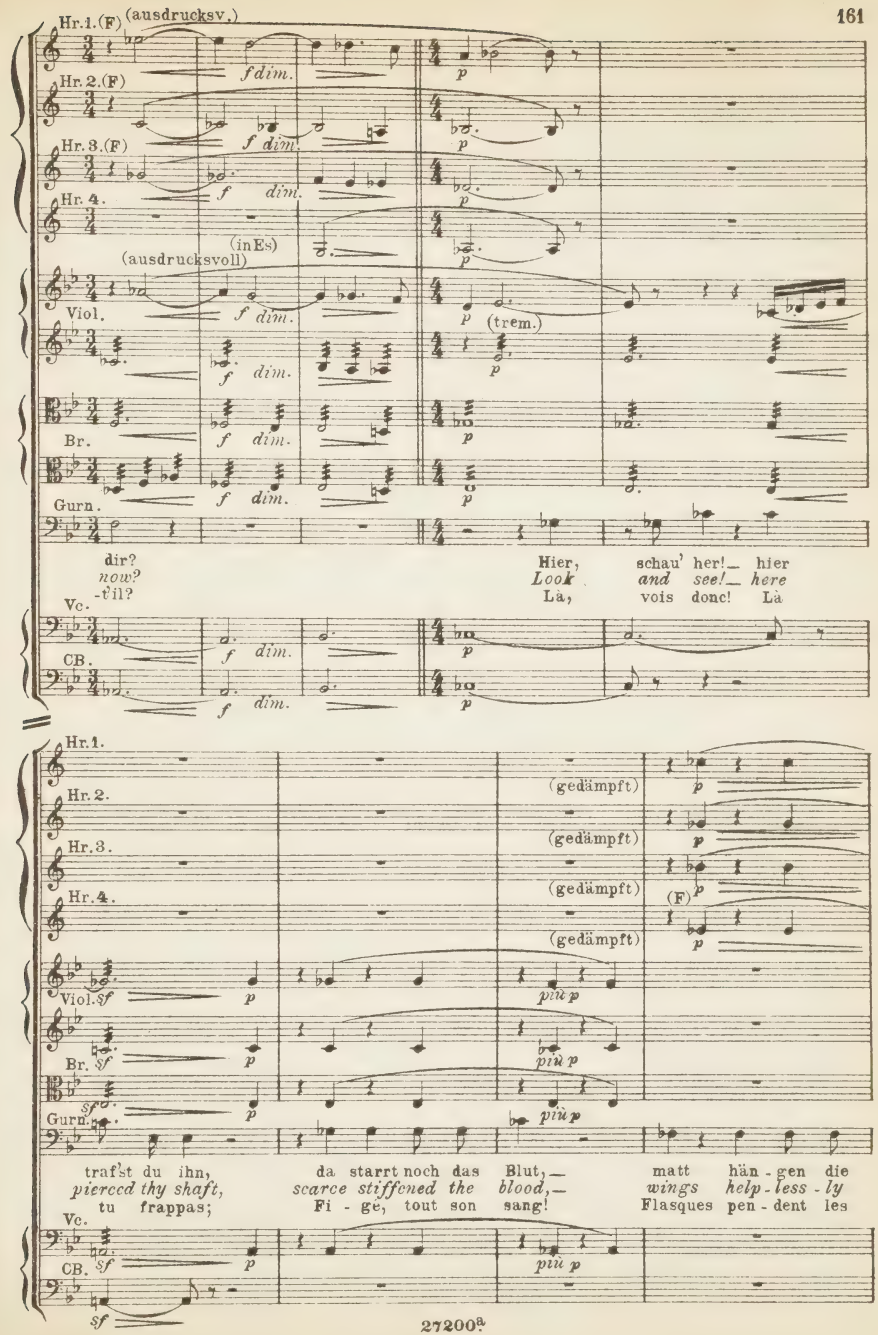
Gurn.

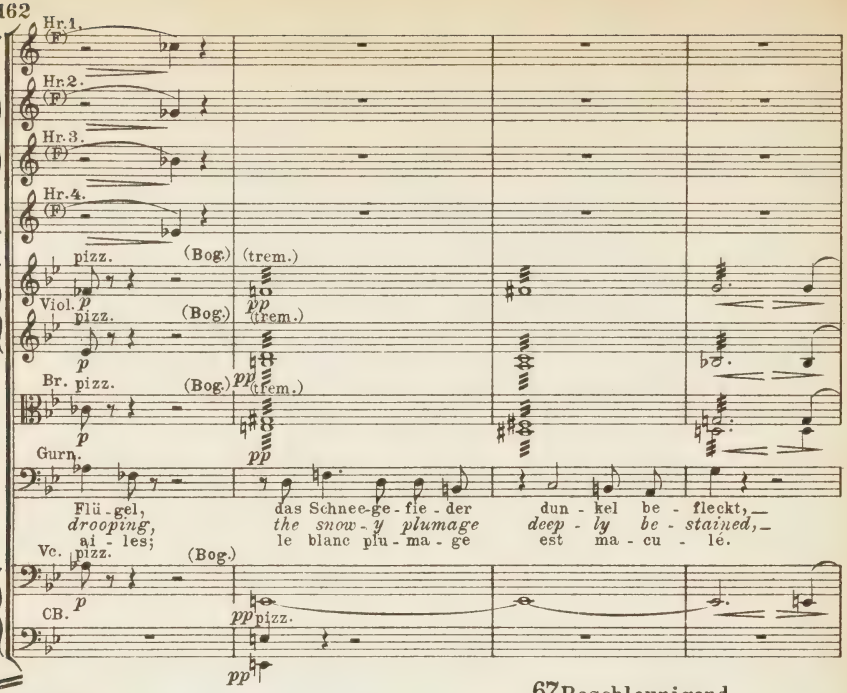
Dem staun - test du nicht?
Then wert not a - mazed?
Vc. u. CB. N'as - - - tu donc rien vu?

(zus.) *p* *cresc.*

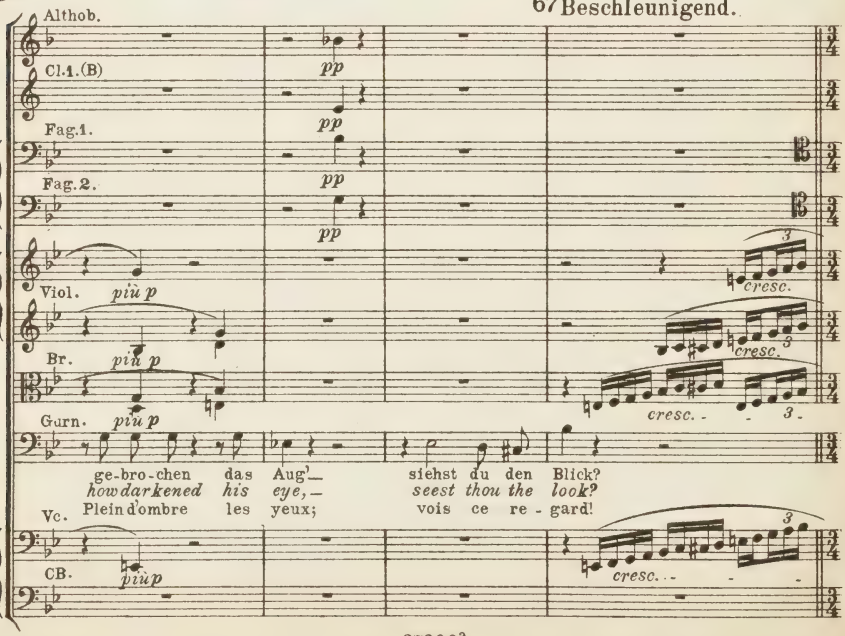

Hob. 3.
Althob.
Cl. 1.
Cl. 2.
Cl. 3.
Hr. 1. (E)
Hr. 2. (E)
Hr. 3. (E)
Hr. 4. (E)
(F)
Fag. 1.
Fag. 2.
Fag. 3.
Viol. 1.
Viol. 2. (ohne Dämpfer)
Br.
Gurn.
Vc.
CB.
(trem.)
Dich lockt' es nur zu wild kin - di-schem Bo - gen - geschoss?
But led wert thou to wild child - ish im - pe - tu - ous shot?
Es - tu l'en-fant qui n'ai - me qu'à lan - cer des traits cruels?


Zurückhaltend.
Wieder mässig.
Hr. 1. (F)
Hr. 2. (F)
Hr. 3. (F)
Hr. 4. (F)
Viol. 1.
Viol. 2.
Br.
(trem.)
Gurn.
Er war uns hold: was ist er nun
He was our friend: what seems he thee
No-tre cygne cher, que t'en res-te-
Vc.
CB.


Hr.1.(F)
(ausdrucksv.)
Hr.2.(F)
Hr.3.(F)
Hr.4.
(in Es)
(ausdrucksvoll)
Viol.
Br.
Gurn.
Vc.
CB.
f dim.
p
(trem.)
dir?
now?
-t'il?
Hier,
Look
Là,
schau' her! — hier
and see! — here
vois donc! Là
(gedämpft)
(F)
Viol. sf
Br. sf
Gurn. sf
più p
traf'st du ihn,
pierced thy shaft,
tu frappas;
da starrt noch das Blut, —
scarce stiffened the blood, —
Fi - ge, tout son sang!
matt hän - gen die
wings help - less - ly
Flasques pen - dent les



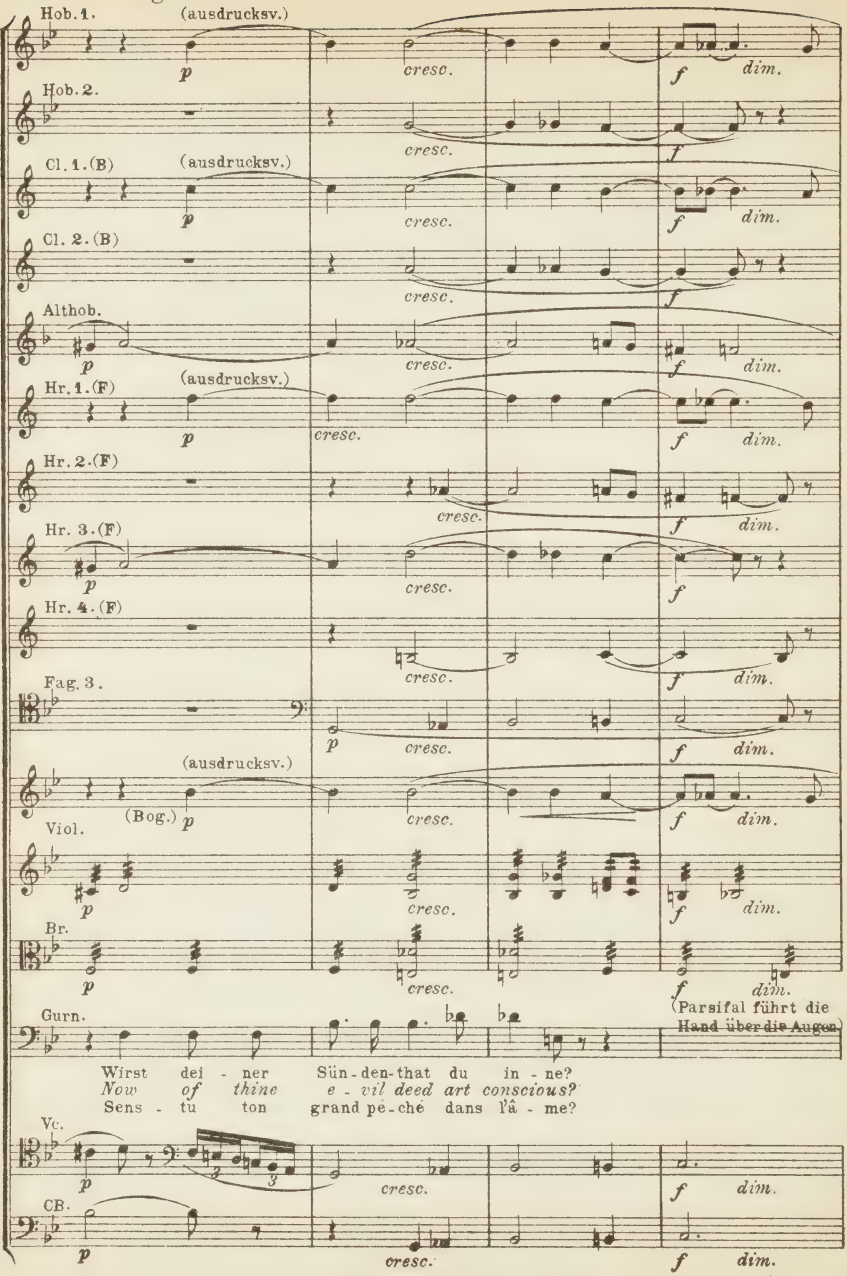
67 Beschleunigend.

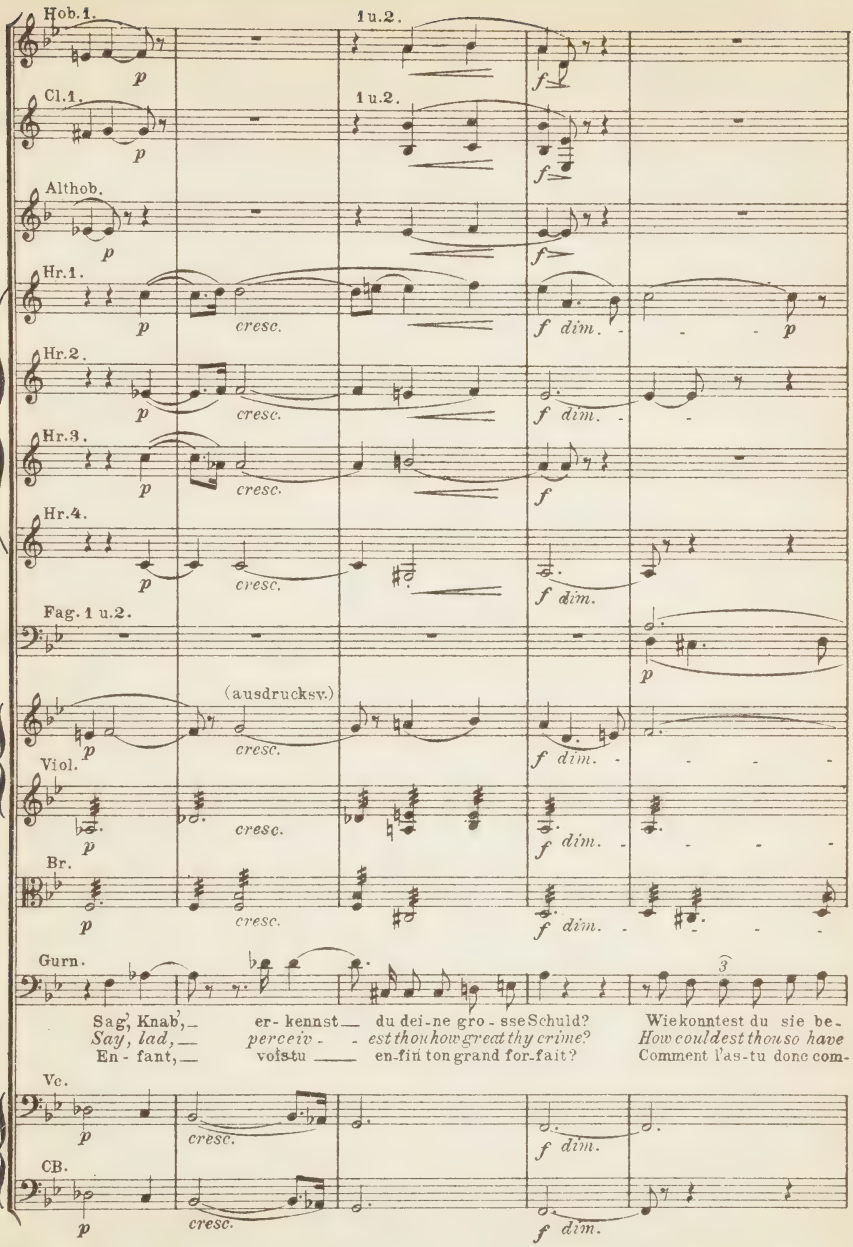


Hob.1. Hob.2. Hob.3. Cl.1. Cl.2. Cl.3. Althob. Hr.1 u.2. Hr.3. Hr.4. Fag.1. Fag.2.3. Viol. Br. Gurn. Vc. CB.

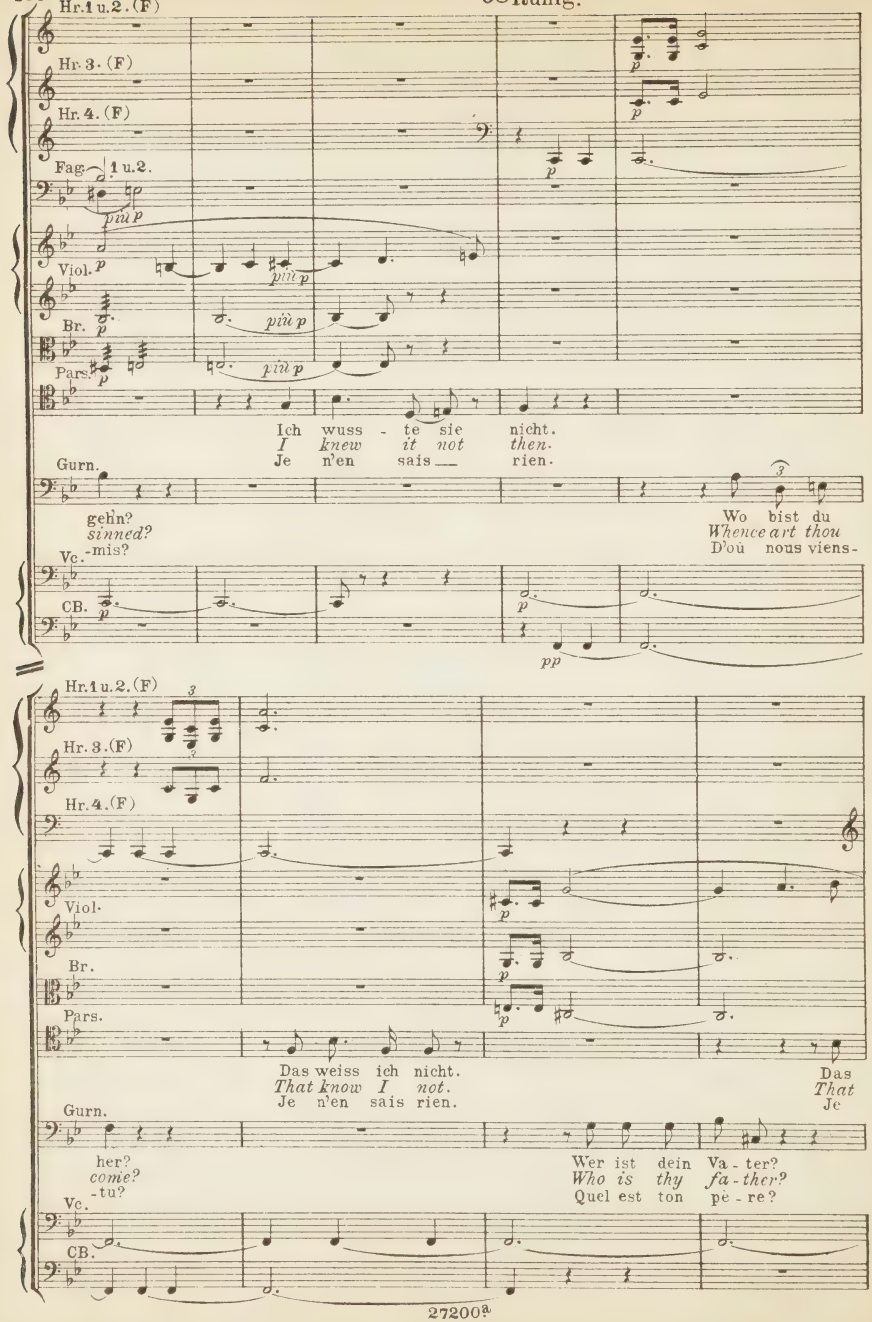
(ausdrucksv.) (ausdrucksv.) pizz. (trem.) (Bog.) (Parsifal hat Gurnemanz mit wachsender Ergriffenheit zugehört; jetzt zerbricht er seinen Bogen und schleudert die Pfeile von sich.)

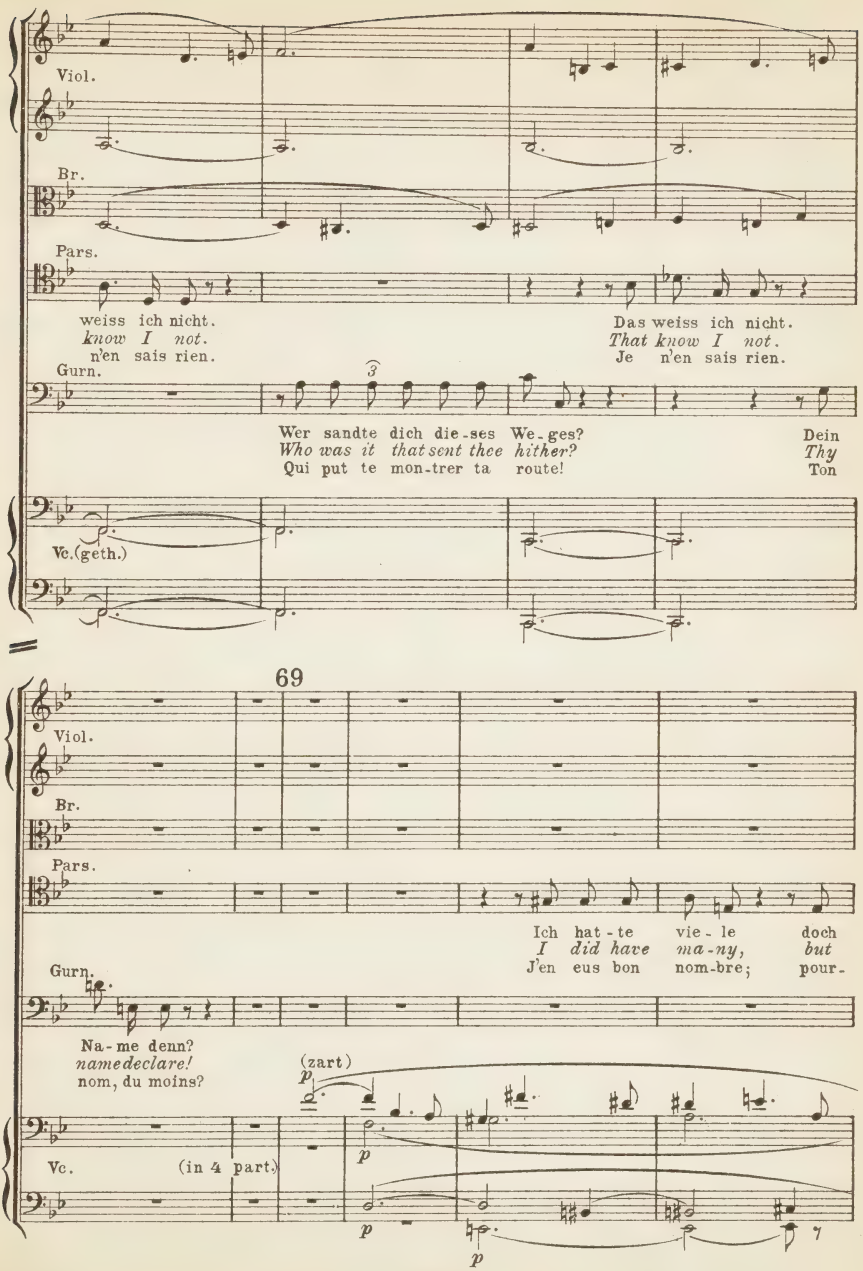
Mässig.

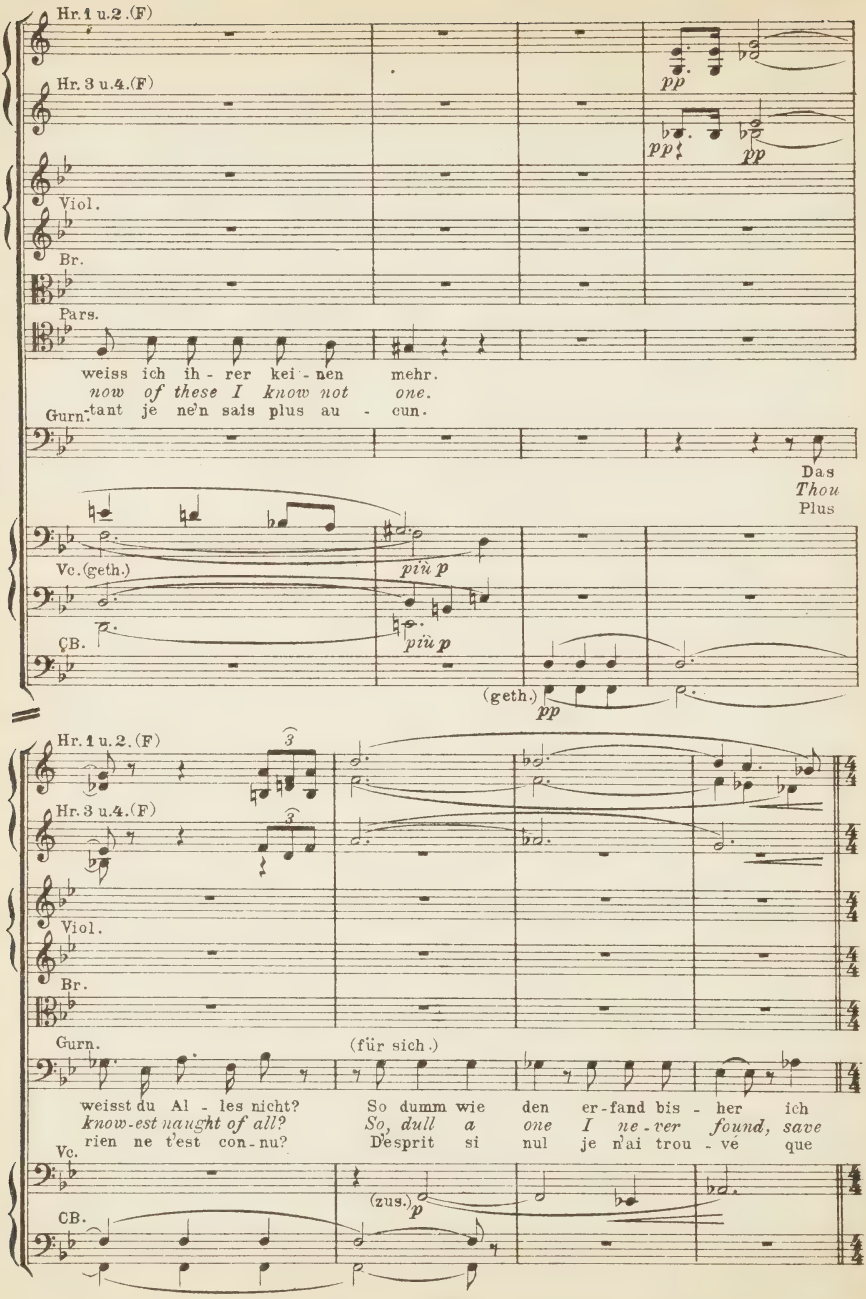

Hob. 1.
(ausdrucksv.)
p
cresc.
f
dim.
Hob. 2.
Cl. 1. (B)
Cl. 2. (B)
Althob.
Hr. 1. (F)
Hr. 2. (F)
Hr. 3. (F)
Hr. 4. (F)
Fag. 3.
Viol.
(Bog.)
Br.
Gurn.
(Parsifal führt die Hand über die Augen)
Wirst dei - ner Sün - den-that du in - ne?
Now of thine e - vil deed art conscious?
Sens - tu ton grand pé - ché dans l'â - me?
Vc.
CB.


Hob.1.
1 u.2.
Cl.1.
1 u.2.
Althob.
Hr.1.
Hr.2.
Hr.3.
Hr.4.
Fag.1 u.2.
(ausdrucksv.)
Viol.
Br.
Gurn.
Sag', Knab', — er- kennst — du dei-ne gro - sse Schuld? Wiekonntest du sie be-
Say, lad, — perceiv - - est thou how great thy crime? How couldest thou so have
En - fant, — vois-tu — en-fin ton grand for-fait? Comment l'as-tu donc com-
Vc.
CB.
cresc.
dim.

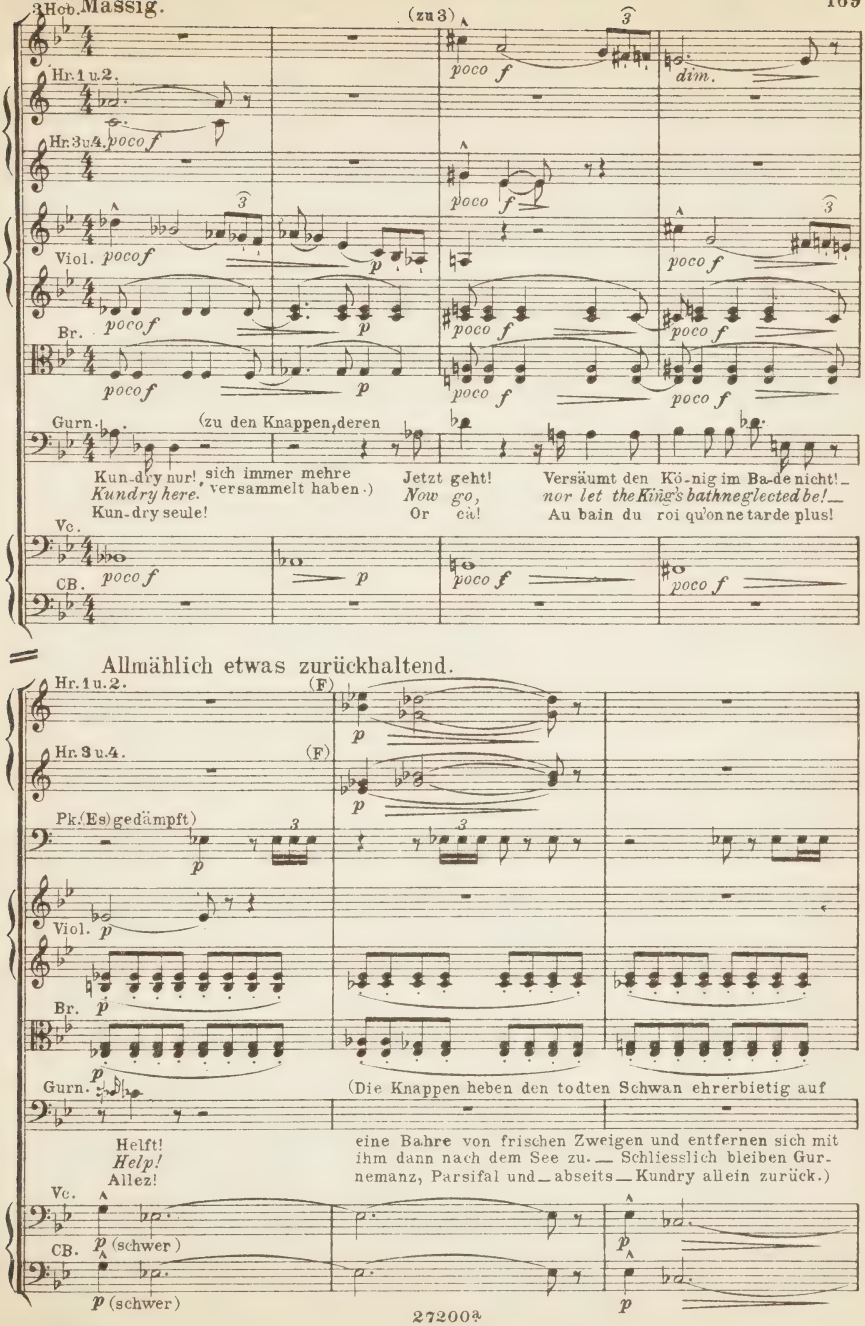
68 Ruhig.


Hr. 1 u. 2. (F)
Hr. 3. (F)
Hr. 4. (F)
Fag. 1 u. 2.
più p
Viol.
Br.
Pars.
Ich wuss - te sie nicht.
I knew it not then.
Je n'en sais — rien.
Gurn.
gehn?
sinned?
-mis?
Wo bist du
Whence art thou
D'où nous viens-
Vc.
CB.
Hr. 1 u. 2. (F)
Hr. 3. (F)
Hr. 4. (F)
Viol.
Br.
Pars.
Das weiss ich nicht.
That know I not.
Je n'en sais rien.
Das
That
Je
Gurn.
her?
come?
-tu?
Wer ist dein Va - ter?
Who is thy fa - ther?
Quel est ton pe - re?
Vc.
CB.

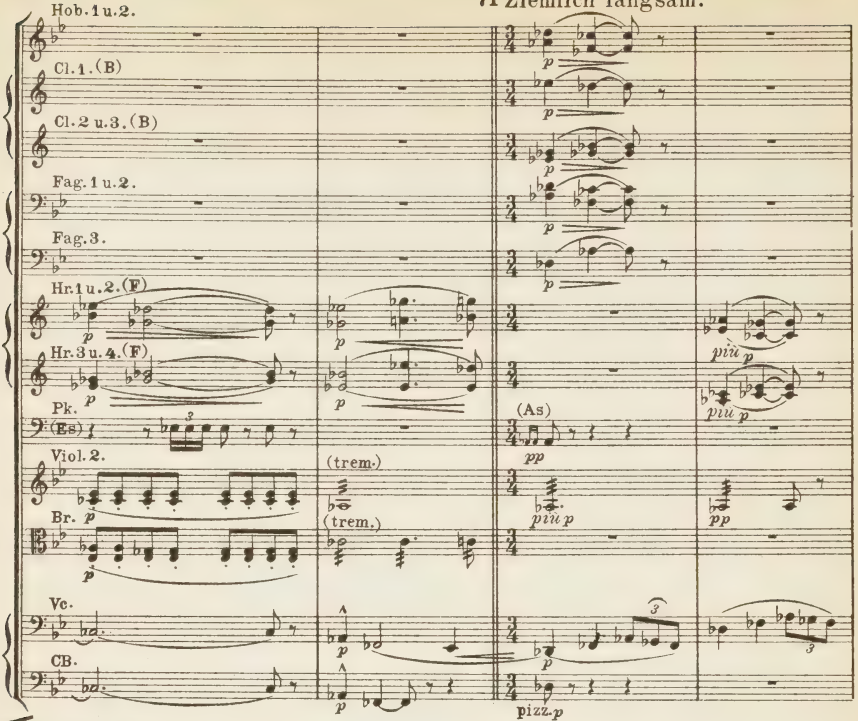

Viol.
Br.
Pars.
weiss ich nicht.
know I not.
n'en sais rien.
Das weiss ich nicht.
That know I not.
Je n'en sais rien.
Gurn.
Wer sandte dich die-ses We-ges?
Who was it that sent thee hither?
Qui put te mon-trer ta route!
Dein
Thy
Ton
Vc.(geth.)
69
Viol.
Br.
Pars.
Ich hat-te vie-le doch
I did have ma-ny, but
J'en eus bon nom-bre; pour-
Gurn.
Na-me denn?
name declare!
nom, du moins?
(zart)
p
Vc.
(in 4 part.)
p
p
p

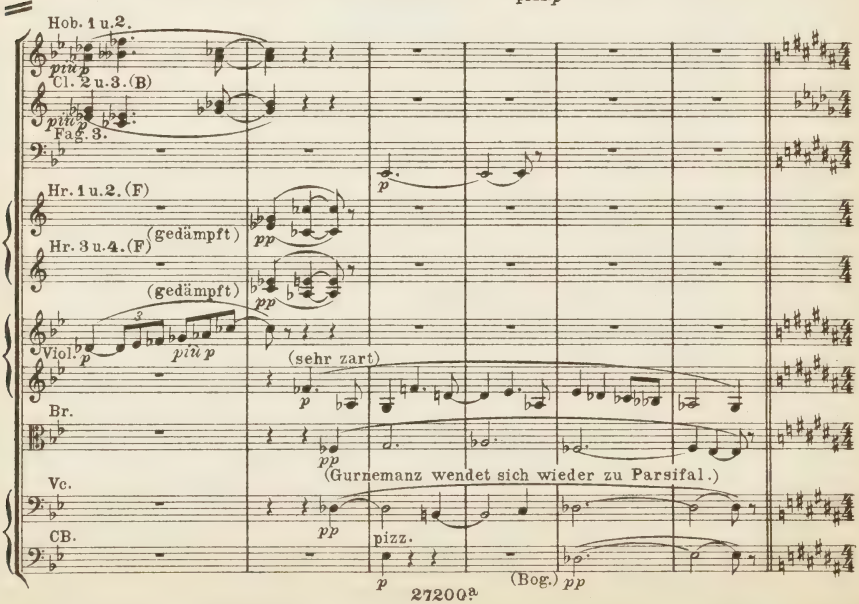

Hr. 1 u. 2. (F)
Hr. 3 u. 4. (F)
Viol.
Br.
Pars.
pp
pp
pp
weiss ich ih - rer kei - nen mehr.
now of these I know not one.
Gurn. tant je ne'n sais plus au - cun.
Das
Thou
Plus
Vc. (geth.)
ÇB.
più p
più p
(geth.)
pp
Hr. 1 u. 2. (F)
Hr. 3 u. 4. (F)
Viol.
Br.
Gurn.
(für sich.)
weisst du Al - les nicht?
know-est naught of all?
rien ne t'est con-nu?
So dumm wie den er-fand bis - her ich
So, dull a one I ne-ver found, save
Vc. D'esprit si nul je n'ai trou - ve que
CB.
(zus.)
p

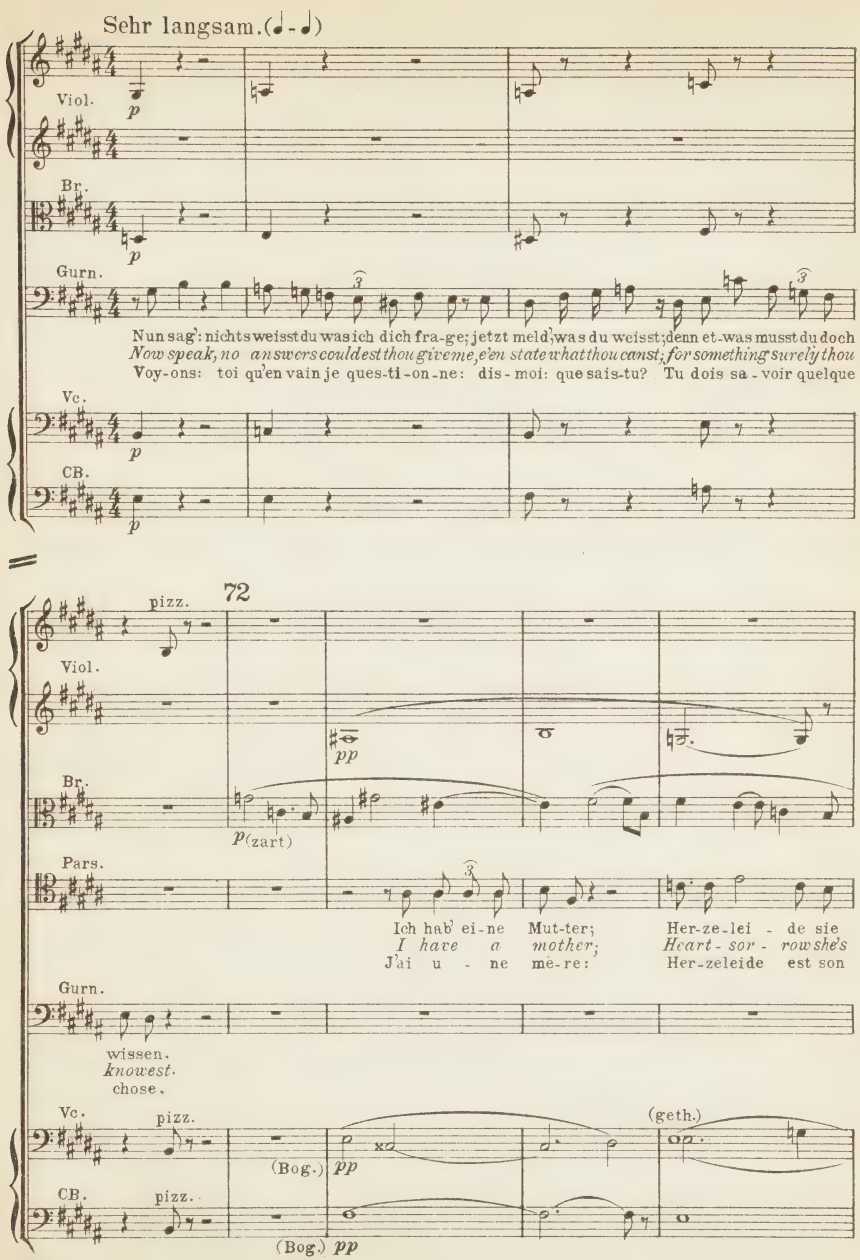
3 Hob. Mässig.


(zu 3)
Hr. 1 u. 2.
Hr. 3 u. 4.
poco f
Viol.
Br.
Gurn.
(zu den Knappen, deren
Kun-dry nur! sich immer mehre
Kundry here. versammelt haben.)
Kun-dry seule!
Jetzt geht!
Now go,
Or çà!
Versäumt den Kö-nig im Ba-de nicht!
nor let the King's bath neglected be!
Au bain du roi qu'on ne tarde plus!
Vc.
CB.
dim.
Allmählich etwas zurückhaltend.
(F)
Pk. (Es) gedämpft)
(Die Knappen heben den todten Schwan ehrerbietig auf
Helft!
Help!
Allez!
eine Bahre von frischen Zweigen und entfernen sich mit ihm dann nach dem See zu. — Schliesslich bleiben Gurnemanz, Parsifal und — abseits — Kundry allein zurück.)
(schwer)

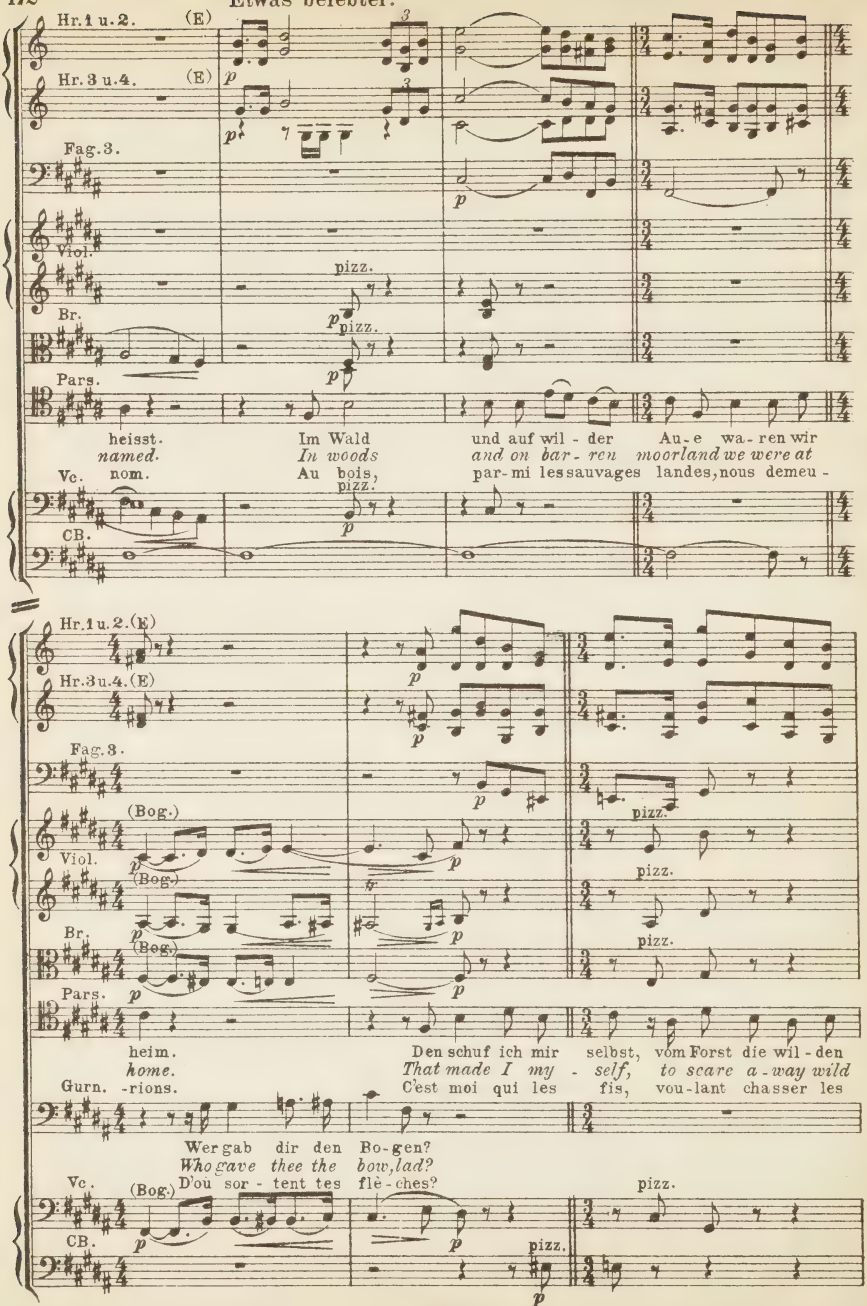
71 Ziemlich langsam.

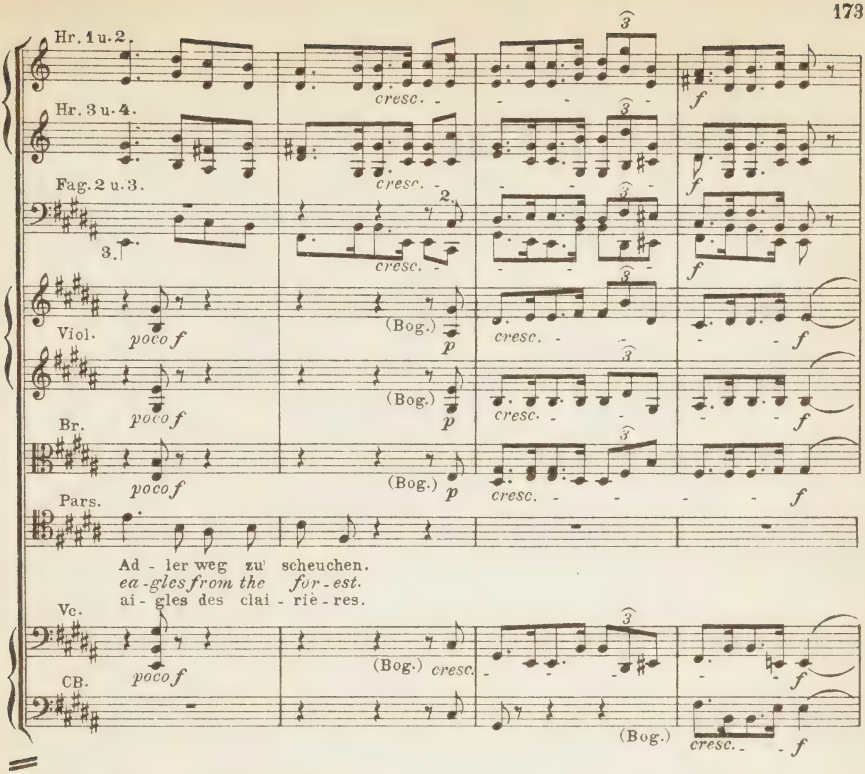


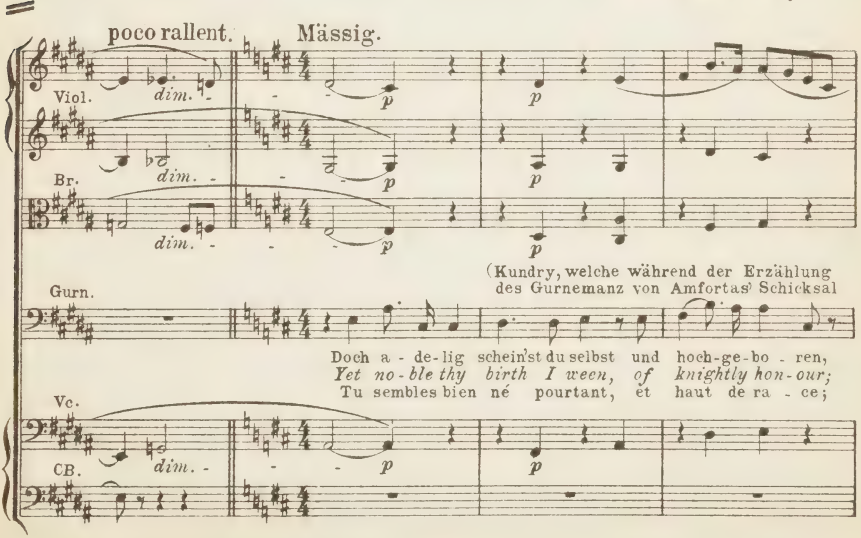


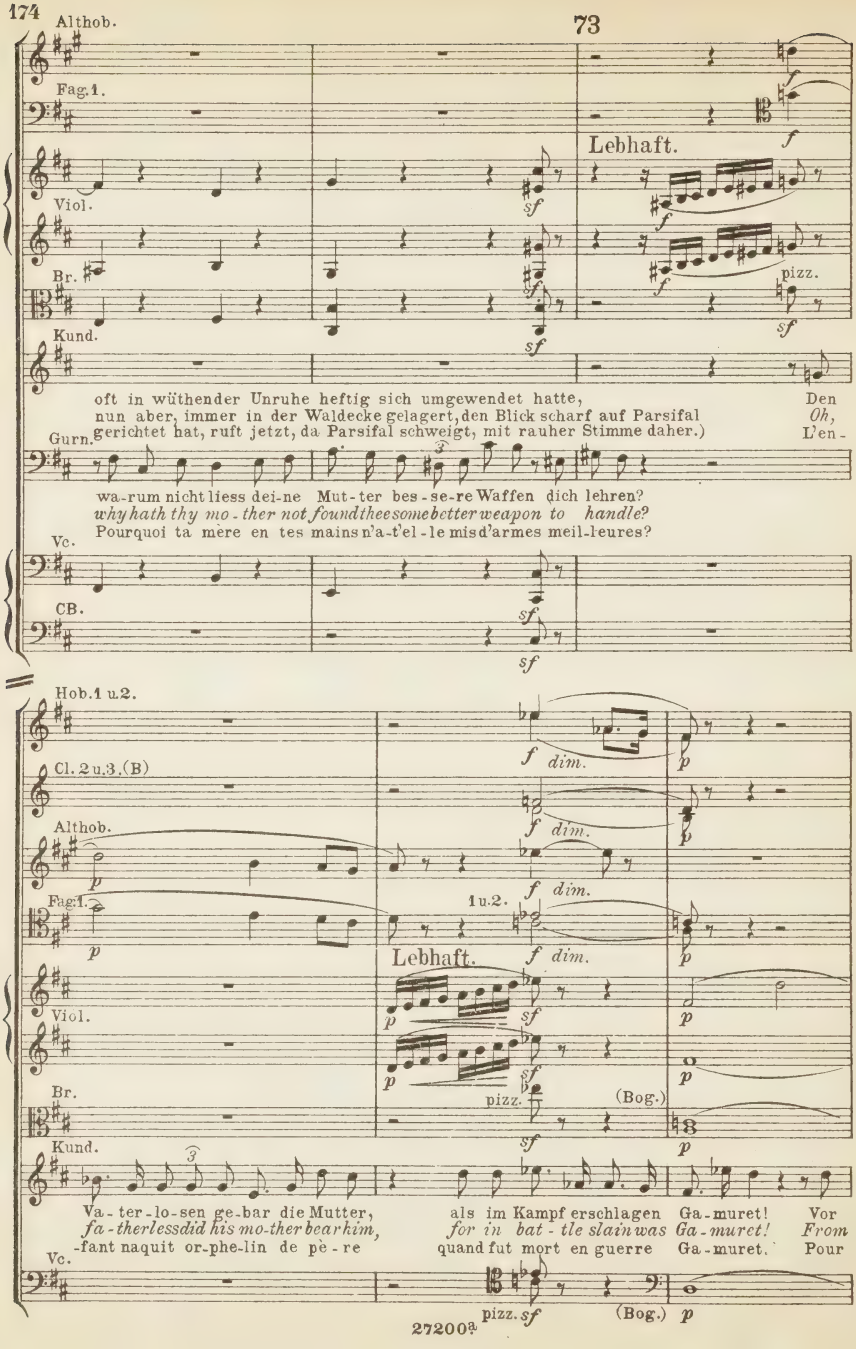

Sehr langsam.(♩-♩)
Viol.
p
Br.
p
Gurn.
Nun sag': nichts weisst du was ich dich fra-ge; jetzt meld', was du weisst; denn et-was musst du doch
Now speak, no answers couldest thou give me, e'en state what thou canst; for something surely thou
Voy-ons: toi qu'en vain je ques-ti-on-ne: dis-moi: que sais-tu? Tu dois sa-voir quelque
Vc.
p
CB.
p
72
pizz.
Viol.
pp
Br.
p (zart)
Pars.
Ich hab' ei-ne Mut-ter; Her-ze-lei-de sie
I have a mother; Heart-sor-row she's
J'ai u-ne mè-re: Her-zeleide est son
Gurn.
wissen.
knowest.
chose.
Vc.
pizz.
(Bog.) pp
(geth.)
CB.
pizz.
(Bog.) pp

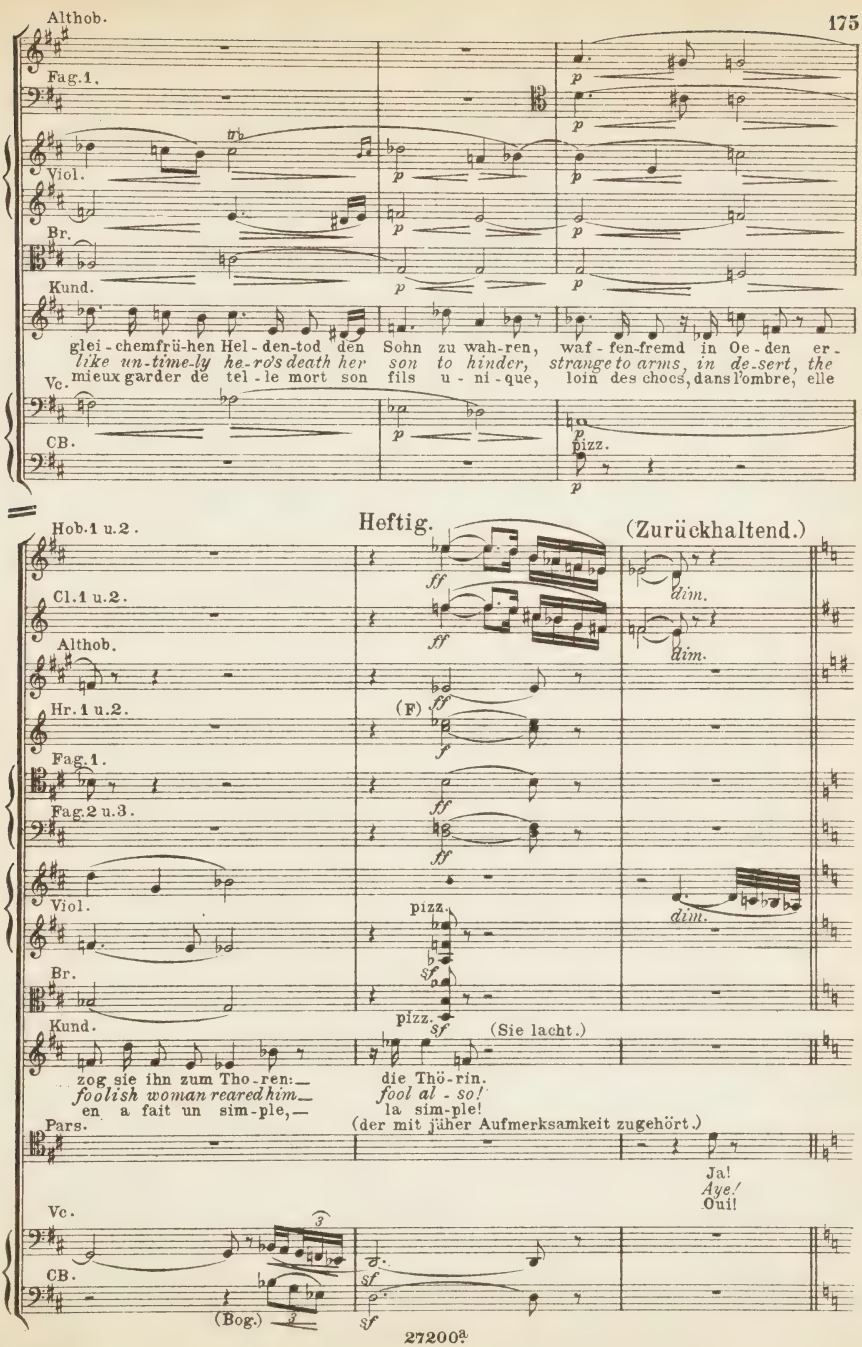
Etwas belebter.



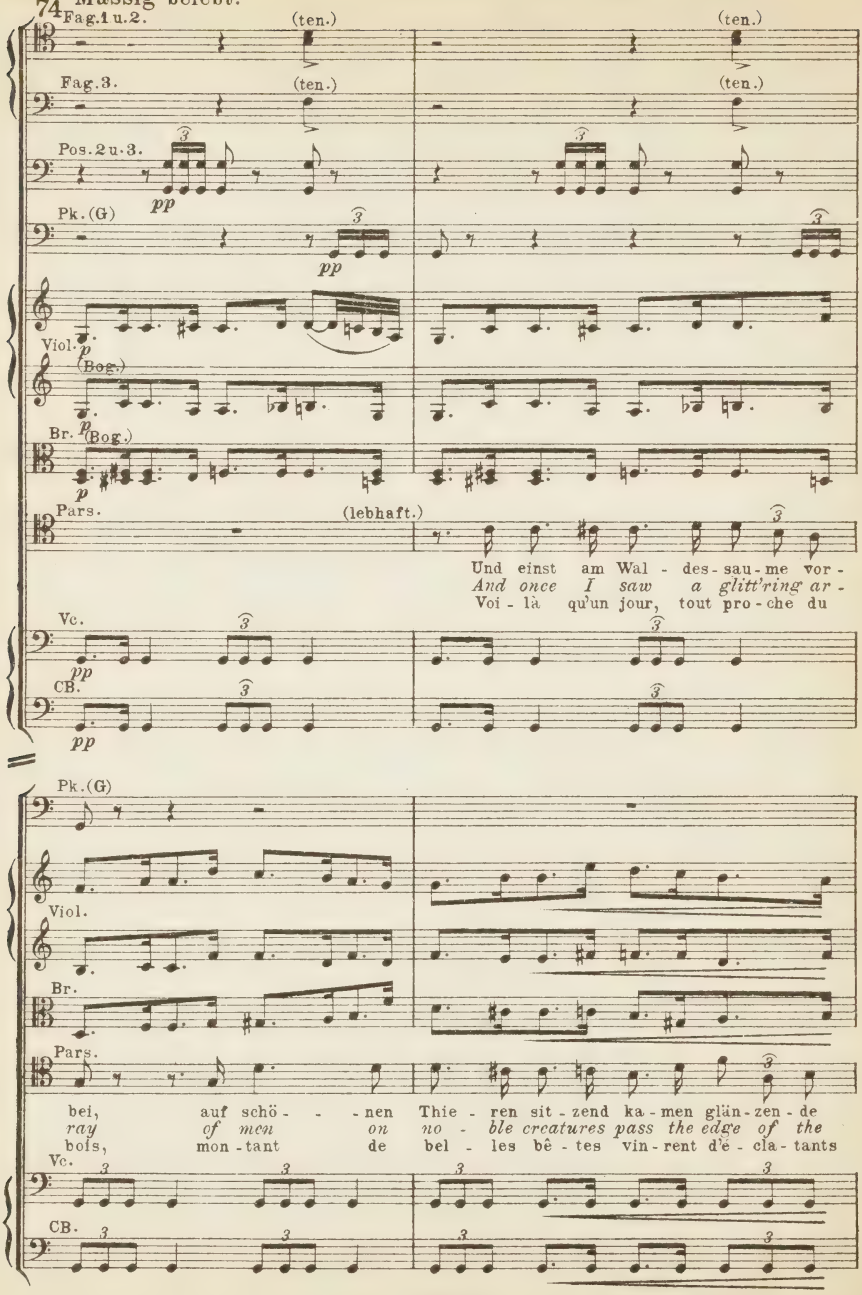

Hr. 1 u. 2.
Hr. 3 u. 4.
Fag. 2 u. 3.
Viol.
Br.
Pars.
Vc.
CB.
cresc.
(Bog.)
poco f
p
f
Ad - ler weg zu scheuchen.
ea - gles from the for - est.
ai - gles des clai - rie - res.

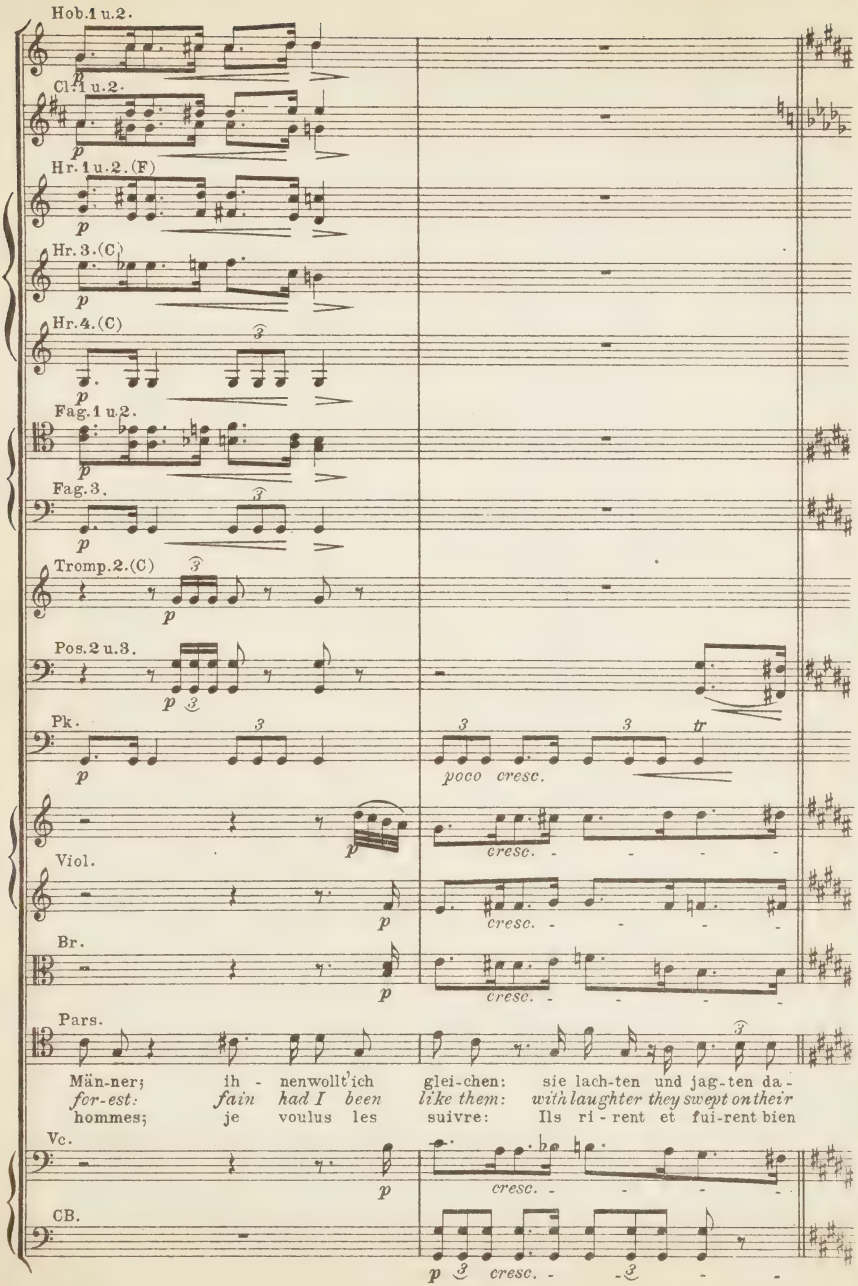

poco rallent.
Mässig.
Viol.
Br.
Gurn.
Vc.
CB.
dim.
p
(Kundry, welche während der Erzählung des Gurnemanz von Amfortas' Schicksal
Doch a - de - lig schein'st du selbst und hoch - ge - bo - ren,
Yet no - ble thy birth I ween, of knightly hon - our;
Tu sembles bien né pourtant, et haut de ra - ce;

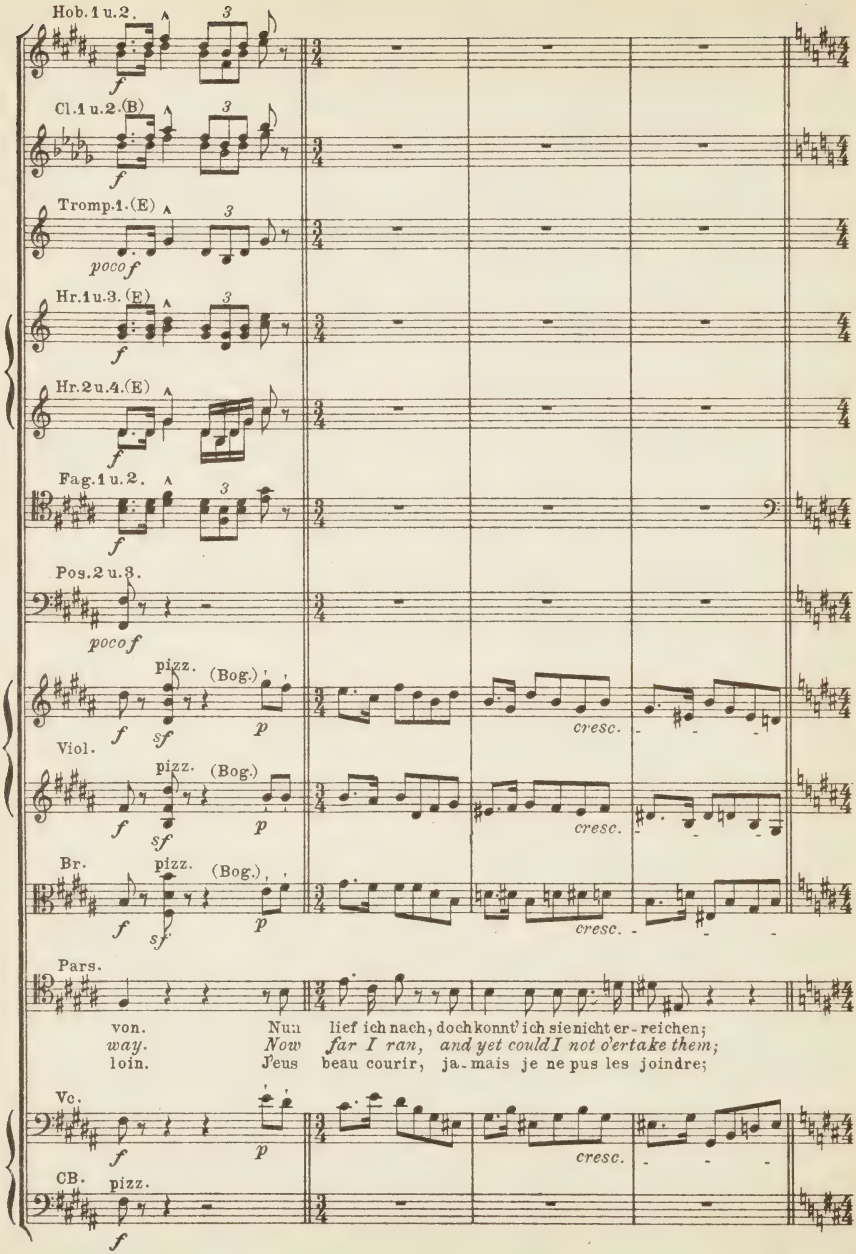

Althob.
Fag.1.
Viol.
Br.
Kund.
Lebhaft.
pizz.
oft in wüthender Unruhe heftig sich umgewendet hatte,
nun aber, immer in der Waldecke gelagert, den Blick scharf auf Parsifal
gerichtet hat, ruft jetzt, da Parsifal schweigt, mit rauher Stimme daher.)
Gurn.
wa-rum nicht liess dei-ne Mut-ter bes-se-re Waffen dich lehren?
why hath thy mo-ther not found thee some better weapon to handle?
Pourquoi ta mère en tes mains n'a-t'el-le mis d'armes meil-leures?
Vc.
CB.
Hob.1 u.2.
Cl. 2 u.3.(B)
Althob.
Fag.1.
1 u.2.
Lebhaft.
Viol.
Br.
pizz.
(Bog.)
Kund.
Va-ter-lo-sen ge-bar die Mutter,
fa-therless did his mo-ther bear him,
-fant naquit or-phe-lin de pè-re
als im Kampf erschlagen Ga-muret!
for in bat-tle slain was Ga-muret!
quand fut mort en guerre Ga-muret.
Vor
From
Pour
Vc.
pizz.
(Bog.)

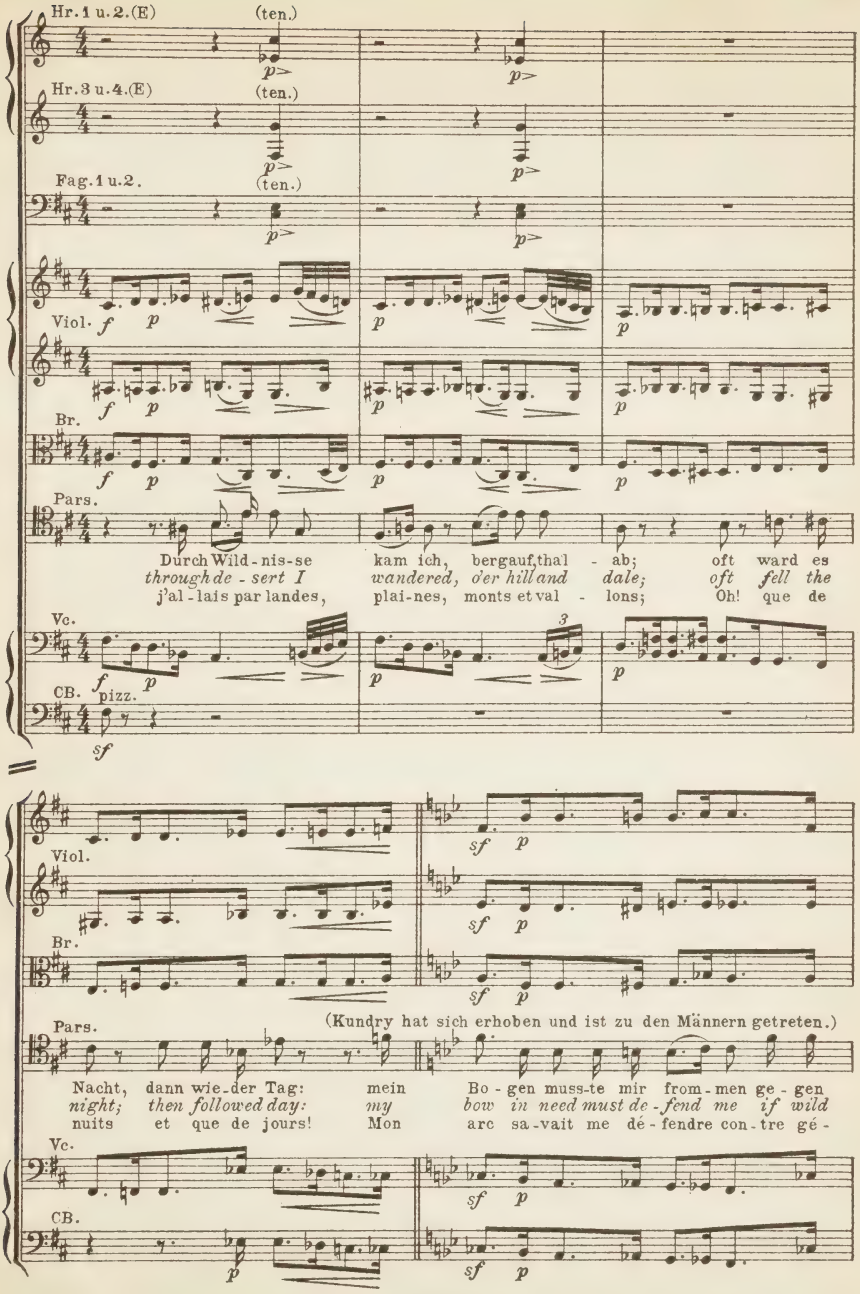

Althob.
Fag.1.
Viol.
Br.
Kund.
glei-chemfrü-hen Hel-den-tod den Sohn zu wah-ren, waf-fen-fremd in Oe-den er-
like un-time-ly he-ro's death her son to hinder, strange to arms, in de-sert, the
Vc. mieux garder de tel-le mort son fils u-ni-que, loin des chocs, dans l'ombre, elle
CB.
pizz.
Heftig.
(Zurückhaltend.)
Hob.1 u.2.
Cl.1 u.2.
Althob.
Hr.1 u.2.
(F)
Fag.1.
Fag.2 u.3.
Viol.
pizz.
Br.
Kund.
pizz.
(Sie lacht.)
zog sie ihn zum Tho-ren:— die Thö-rin.
foolish woman reared him— fool al-so!
en a fait un sim-ple,— la sim-ple!
Pars.
(der mit jäher Aufmerksamkeit zugehört.)
Ja!
Aye!
Oui!
Vc.
CB.
(Bog.)

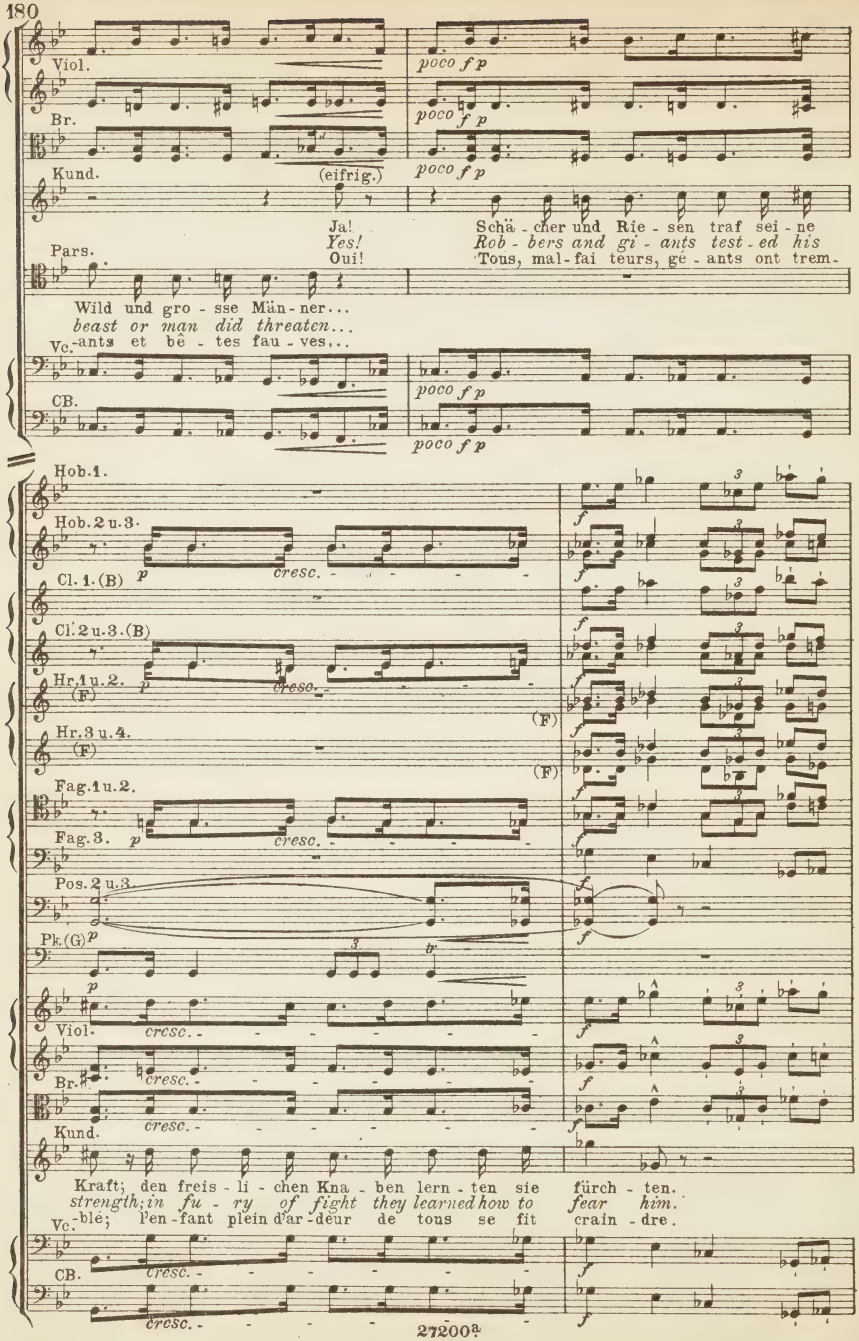
74 Mässig belebt.

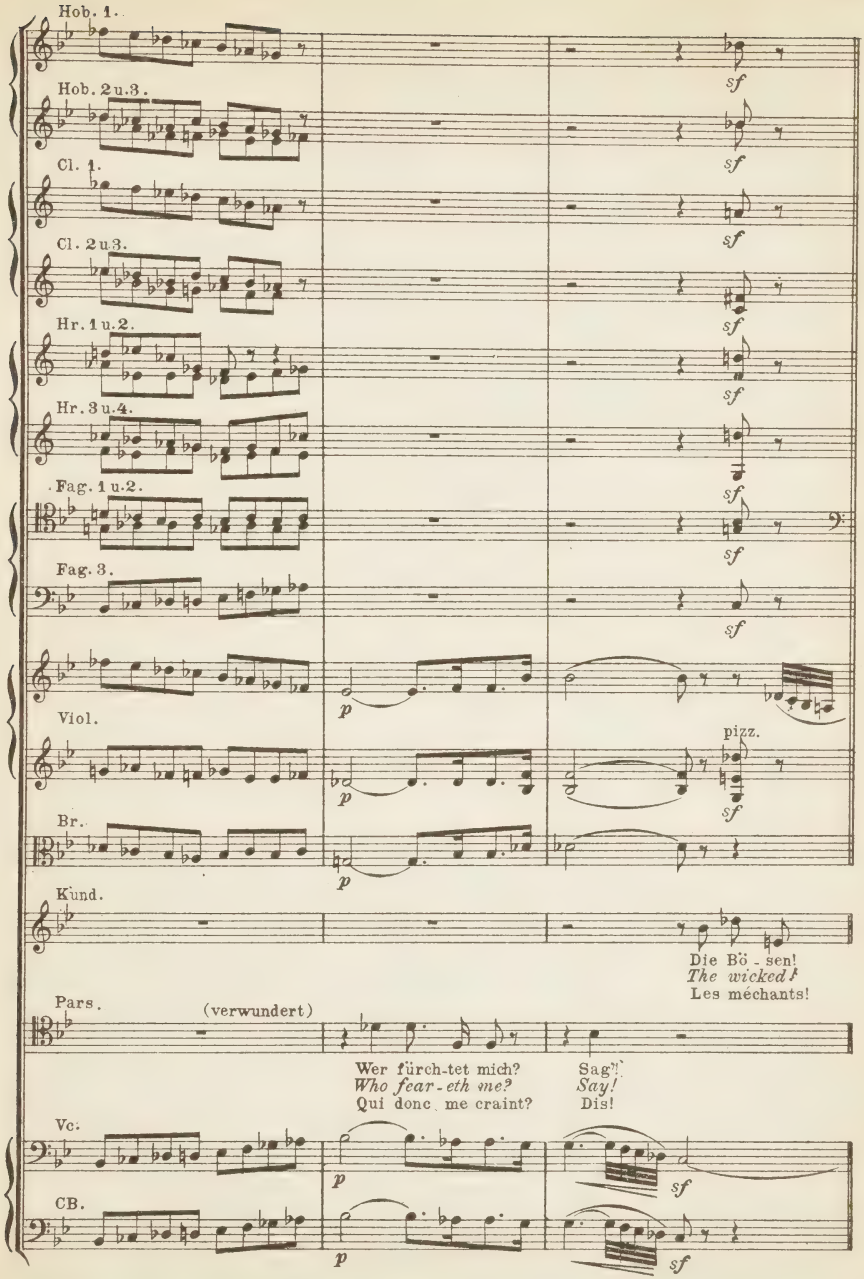


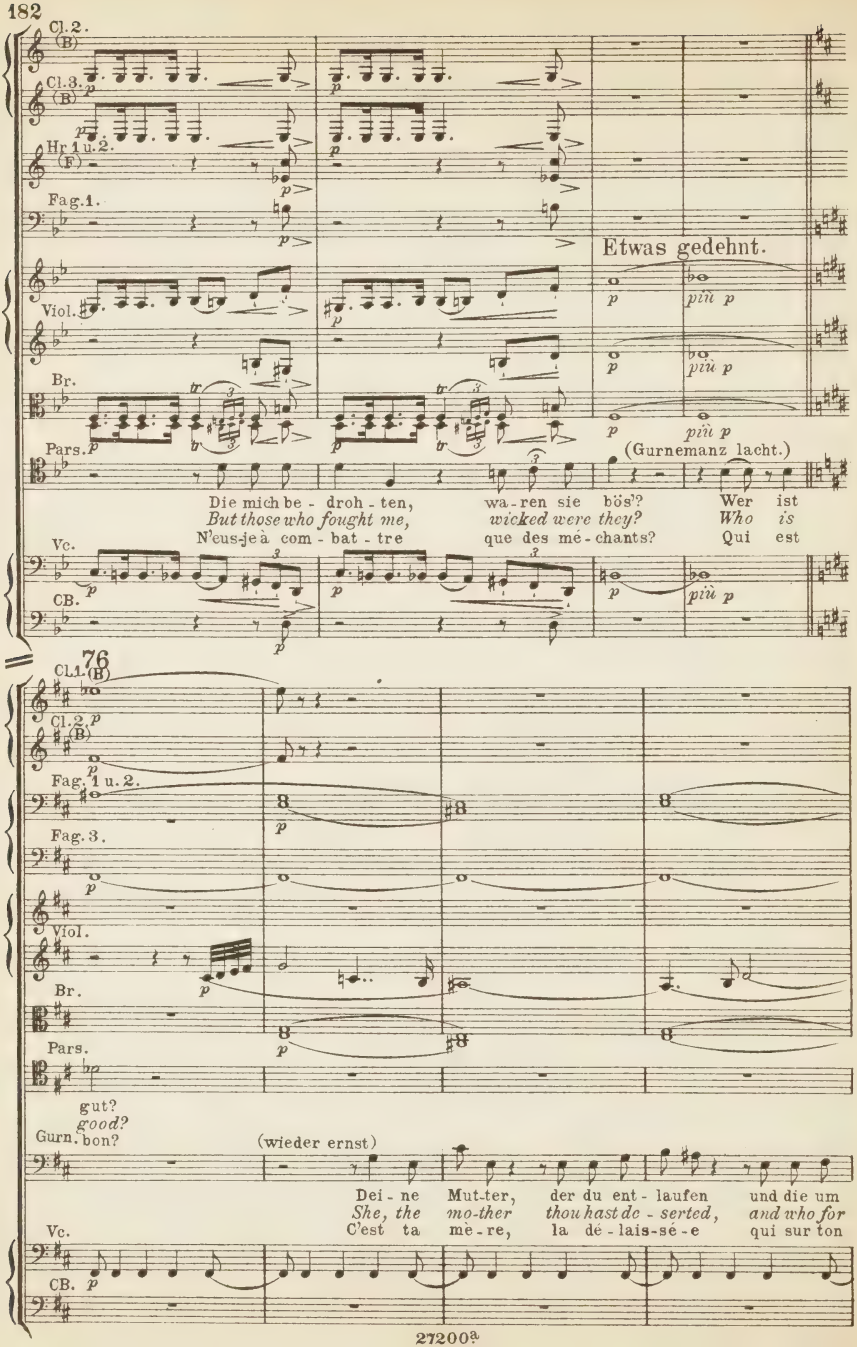

Hob.1 u.2.
Cl.1 u.2.
Hr.1 u.2.(F)
Hr.3.(C)
Hr.4.(C)
Fag.1 u.2.
Fag.3.
Tromp.2.(C)
Pos.2 u.3.
Pk.
poco cresc.
Viol.
Br.
Pars.
Vc.
CB.
Män-ner; ih - nenwollt'ich glei-chen: sie lach-ten und jag-ten da-
for-est: fain had I been like them: with laughter they swept on their
hommes; je voulus les suivre: Ils ri - rent et fui-rent bien

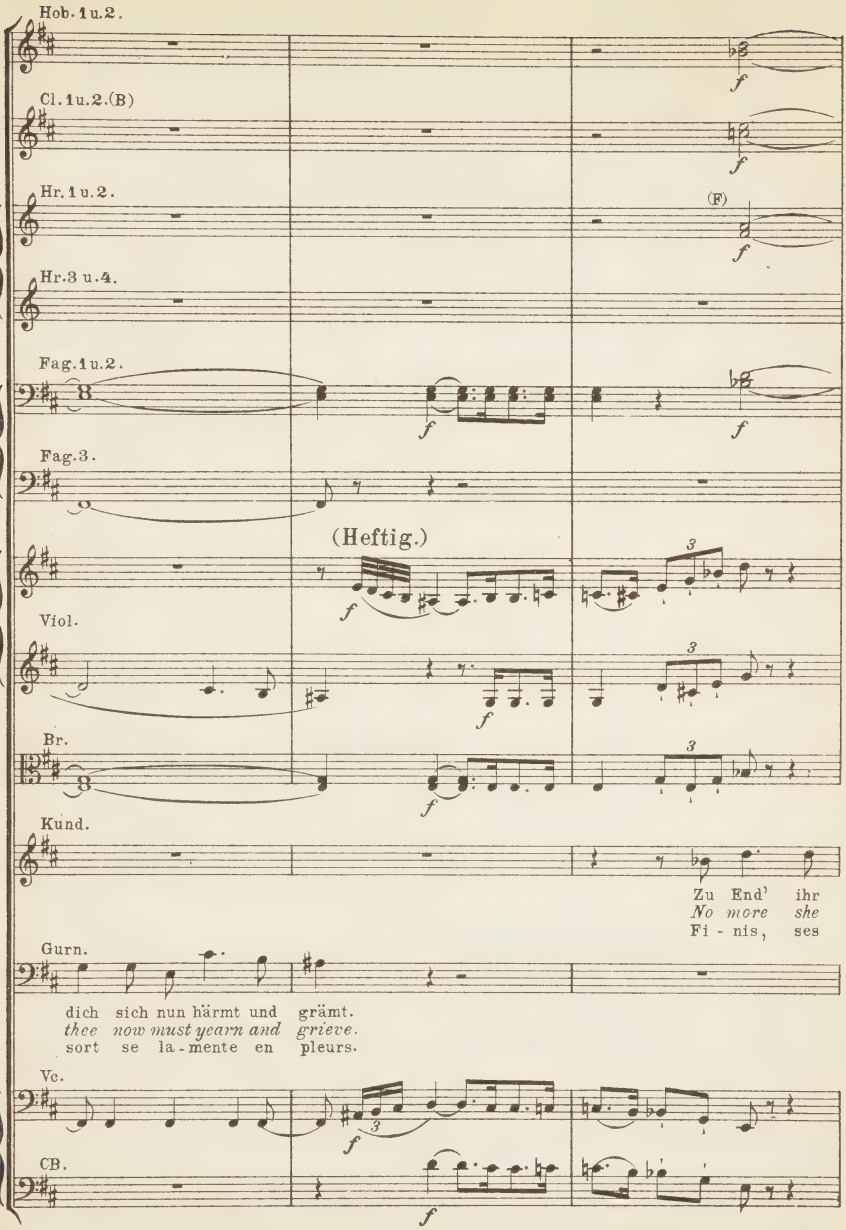

Hob. 1 u. 2.
Cl. 1 u. 2. (B)
Tromp. 1. (E)
Hr. 1 u. 3. (E)
Hr. 2 u. 4. (E)
Fag. 1 u. 2.
Pos. 2 u. 3.
Viol.
Br.
Pars.
Vc.
CB.
pizz.
(Bog.)
cresc.
von. Nun lief ich nach, doch konnt' ich sie nicht er-reichen;
way. Now far I ran, and yet could I not o'ertake them;
loin. Jeus beau courir, ja-mais je ne pus les joindre;


Hr. 1 u. 2. (E)
(ten.)
Hr. 3 u. 4. (E)
(ten.)
Fag. 1 u. 2.
(ten.)
Viol.
Br.
Pars.
Durch Wild-nis-se kam ich, berg auf, thal - ab; oft ward es
through de - sert I wandered, o'er hill and dale; oft fell the
j'al - lais par landes, plai-nes, monts et val - lons; Oh! que de
Vc.
CB.
pizz.
Viol.
Br.
Pars.
(Kundry hat sich erhoben und ist zu den Männern getreten.)
Nacht, dann wie-der Tag: mein Bo - gen muss-te mir from-men ge - gen
night; then followed day: my bow in need must de - fend me if wild
nuits et que de jours! Mon arc sa-vait me dé - fendre con-tre gé -
Vc.
CB.


Viol.
Br.
Kund.
(eifrig.)
Ja!
Yes!
Oui!
Pars.
Schä - cher und Rie - sen traf sei - ne
Rob - bers and gi - ants test - ed his
Tous, mal - fai teurs, gé - ants ont trem -
Wild und gro - sse Män - ner...
beast or man did threaten...
-ants et bê - tes fau - ves...
Vc.
CB.
poco f p
Hob. 1.
Hob. 2 u. 3.
Cl. 1. (B)
Cl. 2 u. 3. (B)
Hr. 1 u. 2. (F)
Hr. 3 u. 4. (F)
Fag. 1 u. 2.
Fag. 3.
Pos. 2 u. 3.
Pk. (G)
cresc.
Kraft; den freis - li - chen Kna - ben lern - ten sie fürch - ten.
strength; in fu - ry of fight they learned how to fear him.
-blé; l'en - fant plein d'ar - deur de tous se fit crain - dre.

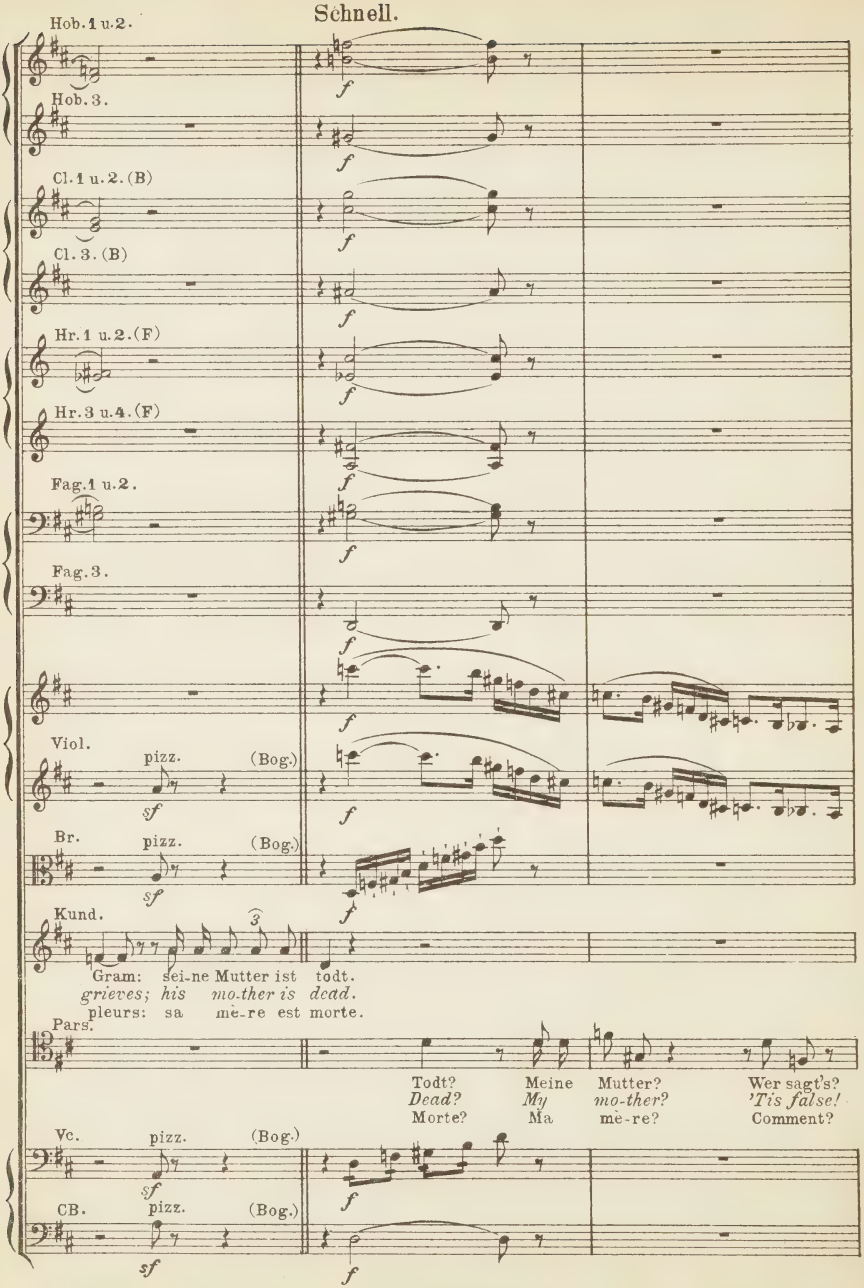

Hob. 1.
Hob. 2 u. 3.
Cl. 1.
Cl. 2 u. 3.
Hr. 1 u. 2.
Hr. 3 u. 4.
Fag. 1 u. 2.
Fag. 3.
Viol.
Br.
Künd.
Pars.
Vc.
CB.
sf
p
pizz.
(verwundert)
Die Bö - sen!
The wicked!
Les méchants!
Wer fürch-tet mich?
Who fear-eth me?
Qui donc me craint?
Sag'!
Say!
Dis!

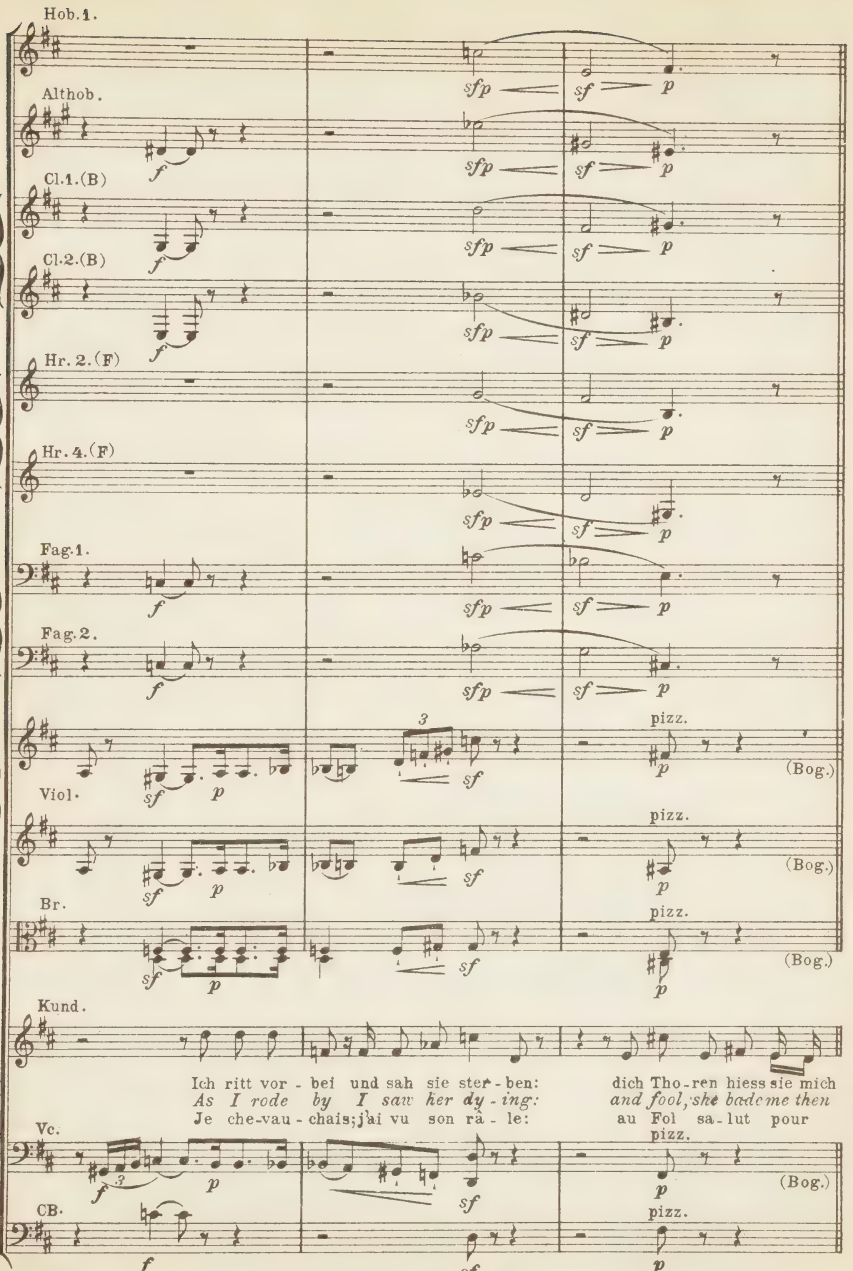

Cl. 2. (B)
Cl. 3. (B)
Hr 1 u. 2. (F)
Fag. 1.
Viol.
Br.
Pars.
Vc.
CB.
Etwas gedehnt.
p
più p
(Gurnemanz lacht.)
Die mich be - droh - ten, wa - ren sie bös'? Wer ist
But those who fought me, wicked were they? Who is
N'eus-je à com - bat - tre que des mé - chants? Qui est
76
Cl. 1. (B)
Cl. 2. (B)
Fag. 1 u. 2.
Fag. 3.
Viol.
Br.
Pars.
gut?
good?
Gurn. bon?
(wieder ernst)
Dei - ne Mut-ter, der du ent - laufen und die um
She, the mo-ther thou hast de - serted, and who for
C'est ta mè - re, la dé - lais-sé - e qui sur ton
Vc.
CB.


Hob. 1 u. 2.
Cl. 1 u. 2. (B)
Hr. 1 u. 2.
(F)
Hr. 3 u. 4.
Fag. 1 u. 2.
Fag. 3.
(Heftig.)
Viol.
Br.
Kund.
Zu End' ihr
No more she
Fi - nis, ses
Gurn.
dich sich nun härmt und grämt.
thee now must yearn and grieve.
sort se la - mente en pleurs.
Vc.
CB.

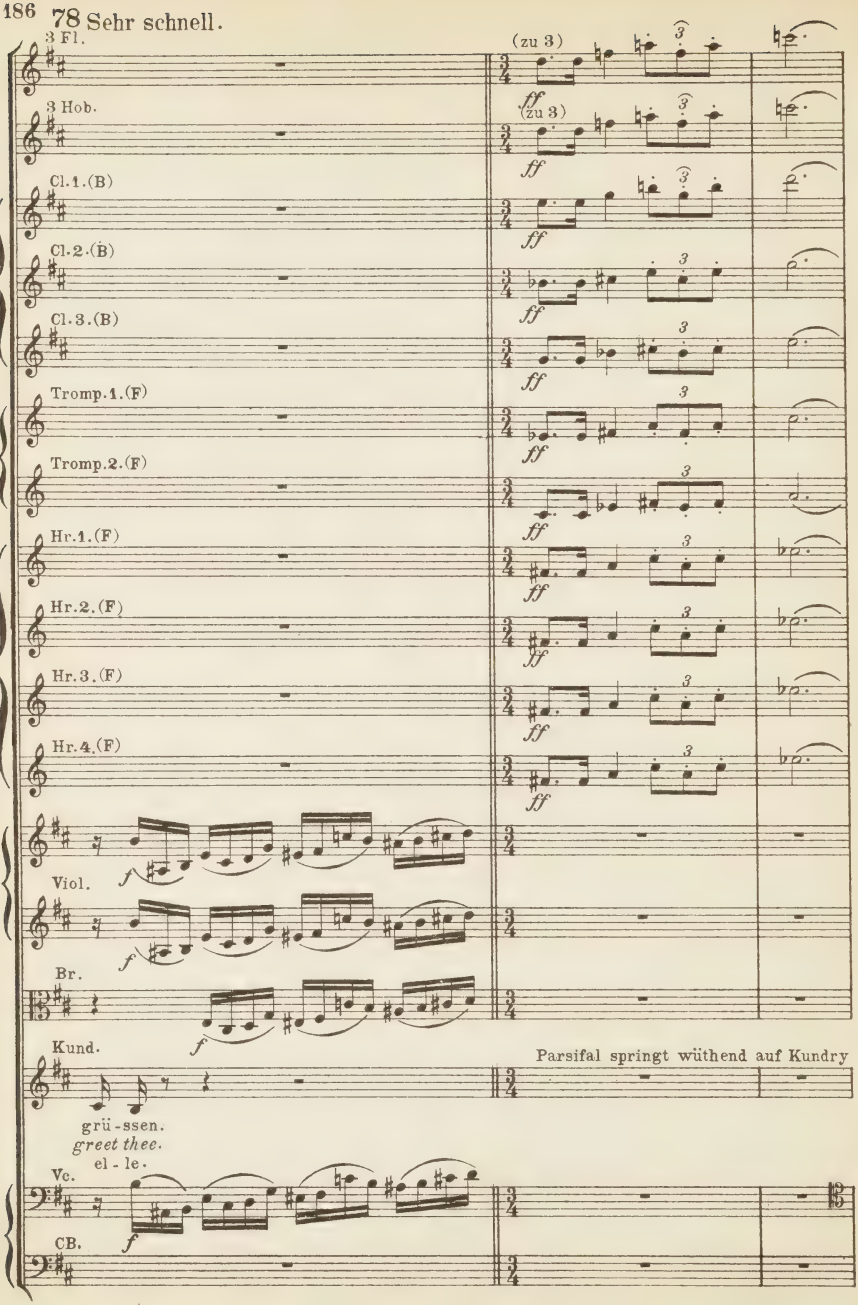
77

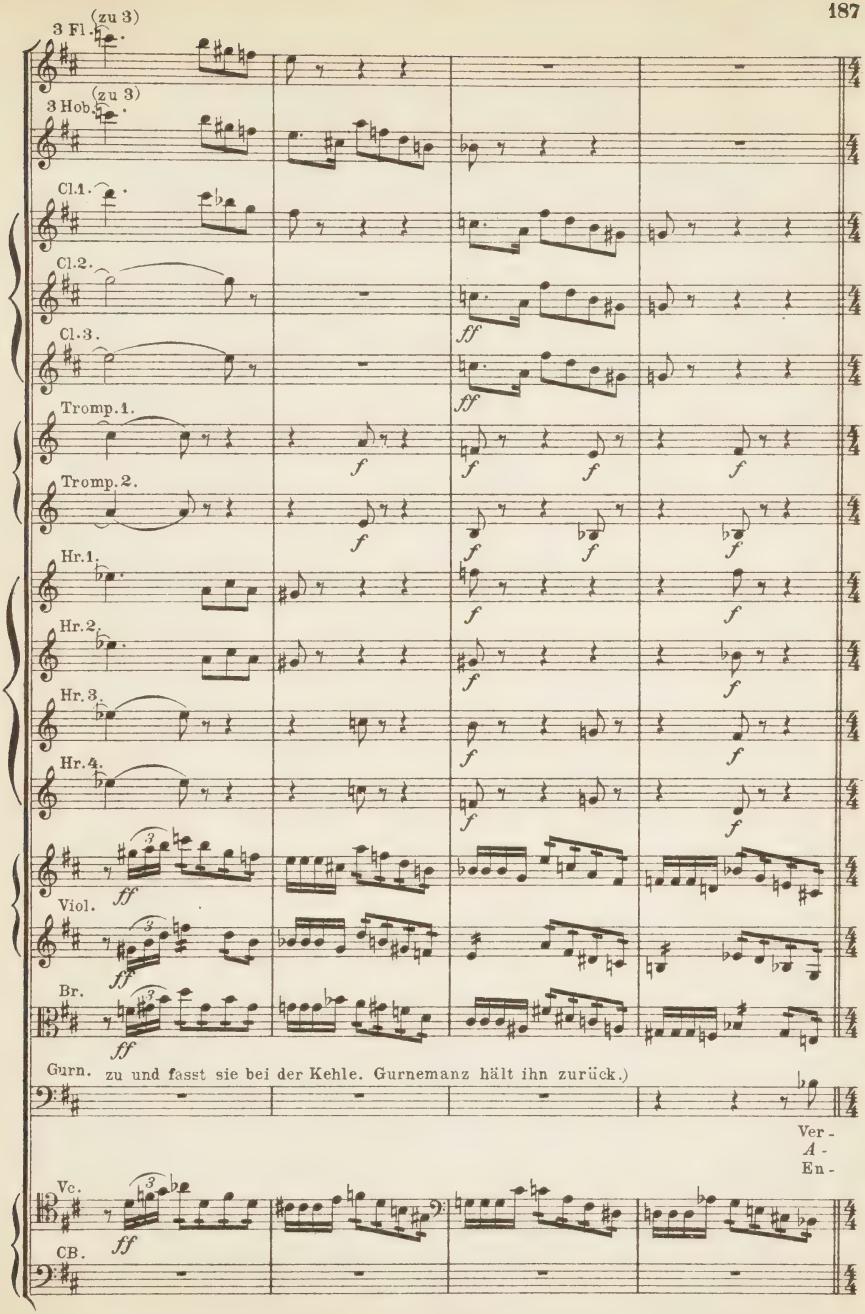
Schnell.


Hob. 1 u. 2.
Hob. 3.
Cl. 1 u. 2. (B)
Cl. 3. (B)
Hr. 1 u. 2. (F)
Hr. 3 u. 4. (F)
Fag. 1 u. 2.
Fag. 3.
Viol.
pizz.
(Bog.)
Br.
pizz.
(Bog.)
Kund.
Gram: sei-ne Mutter ist todt.
grieves; his mo-ther is dead.
pleurs: sa mè-re est morte.
Pars.
Todt? Meine Mutter? Wer sagt's?
Dead? My mo-ther? 'Tis false!
Morte? Ma mè-re? Comment?
Vc.
pizz.
(Bog.)
CB.
pizz.
(Bog.)

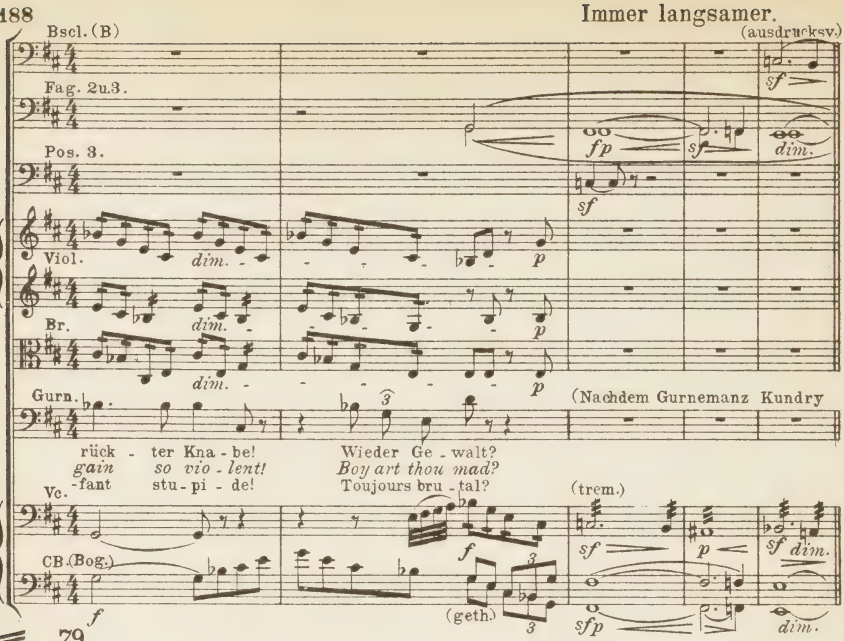

Hob.1.
Althob.
Cl.1.(B)
Cl.2.(B)
Hr. 2.(F)
Hr. 4.(F)
Fag.1.
Fag.2.
Viol.
Br.
Kund.
Vc.
CB.
Ich ritt vor - bei und sah sie ster - ben: dich Tho - ren hiess sie mich
As I rode by I saw her dy - ing: and fool, she bade me then
Je che-vau - chais; j'ai vu son râ - le: au Fol sa - lut pour
pizz.
(Bog.)

78 Sehr schnell.

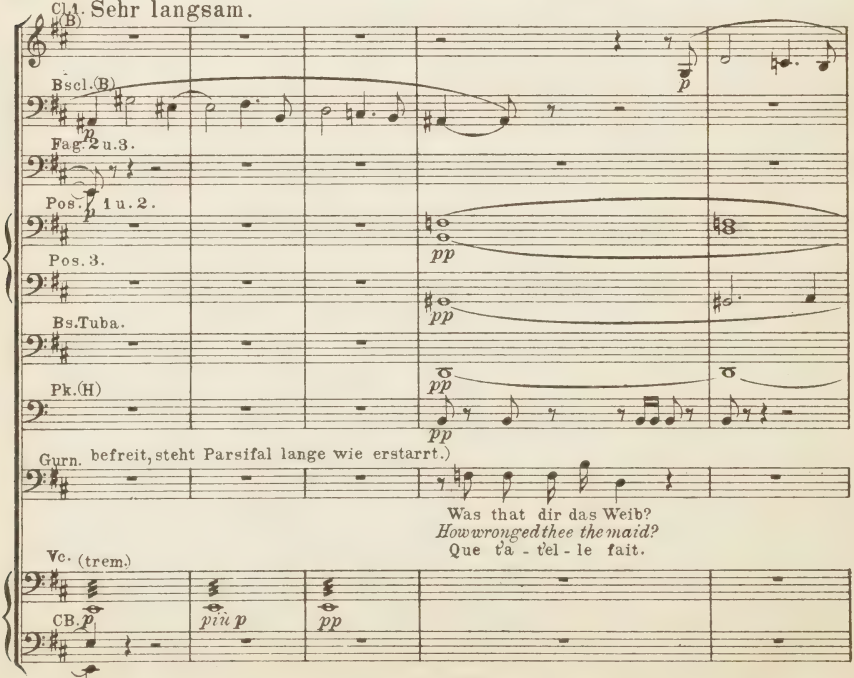


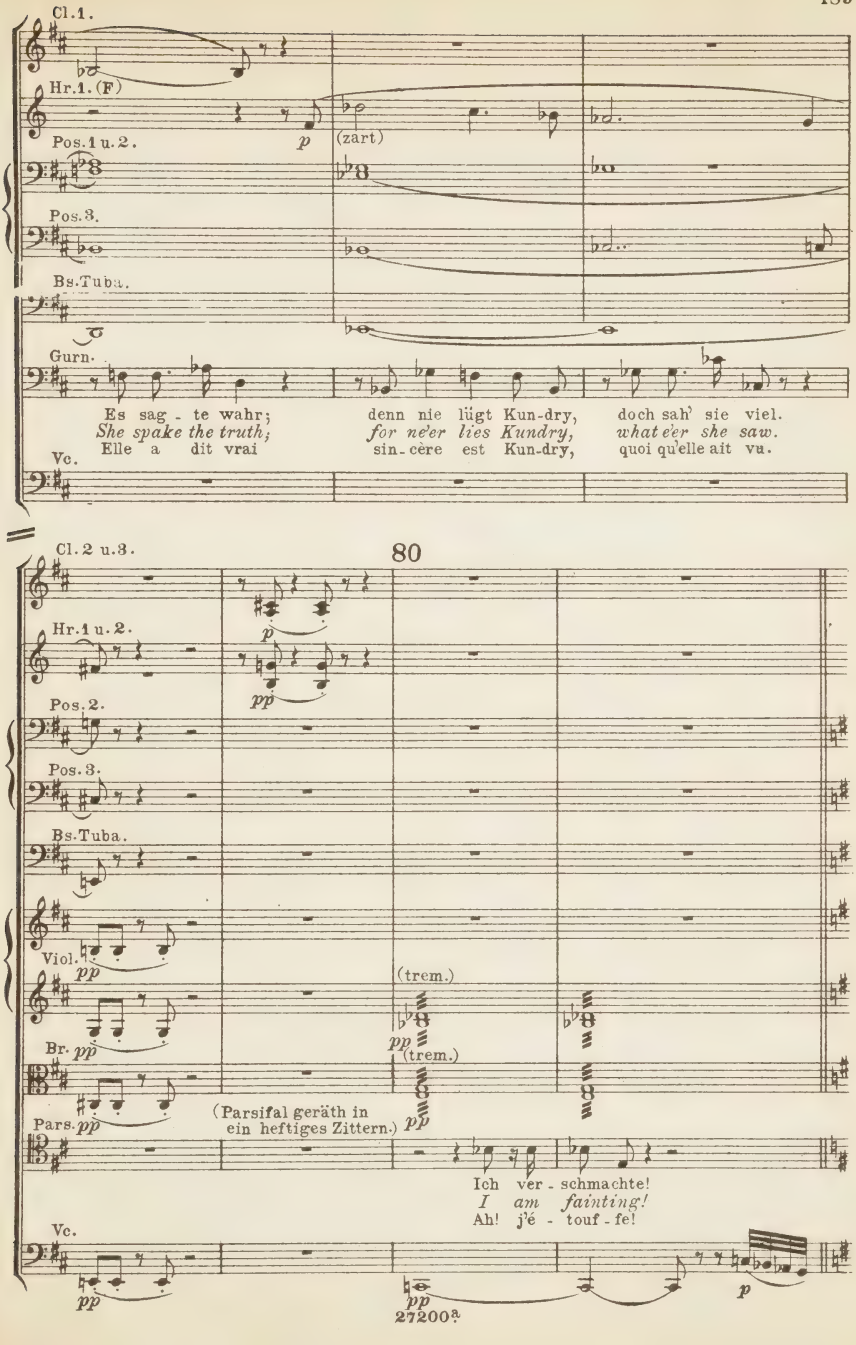

3 Fl. (zu 3)
3 Hob. (zu 3)
Cl. 1.
Cl. 2.
Cl. 3.
Tromp. 1.
Tromp. 2.
Hr. 1.
Hr. 2.
Hr. 3.
Hr. 4.
Viol.
Br.
Gurn.
zu und fasst sie bei der Kehle. Gurnemanz hält ihn zurück.)
Ver-
A-
En-
Vc.
CB.

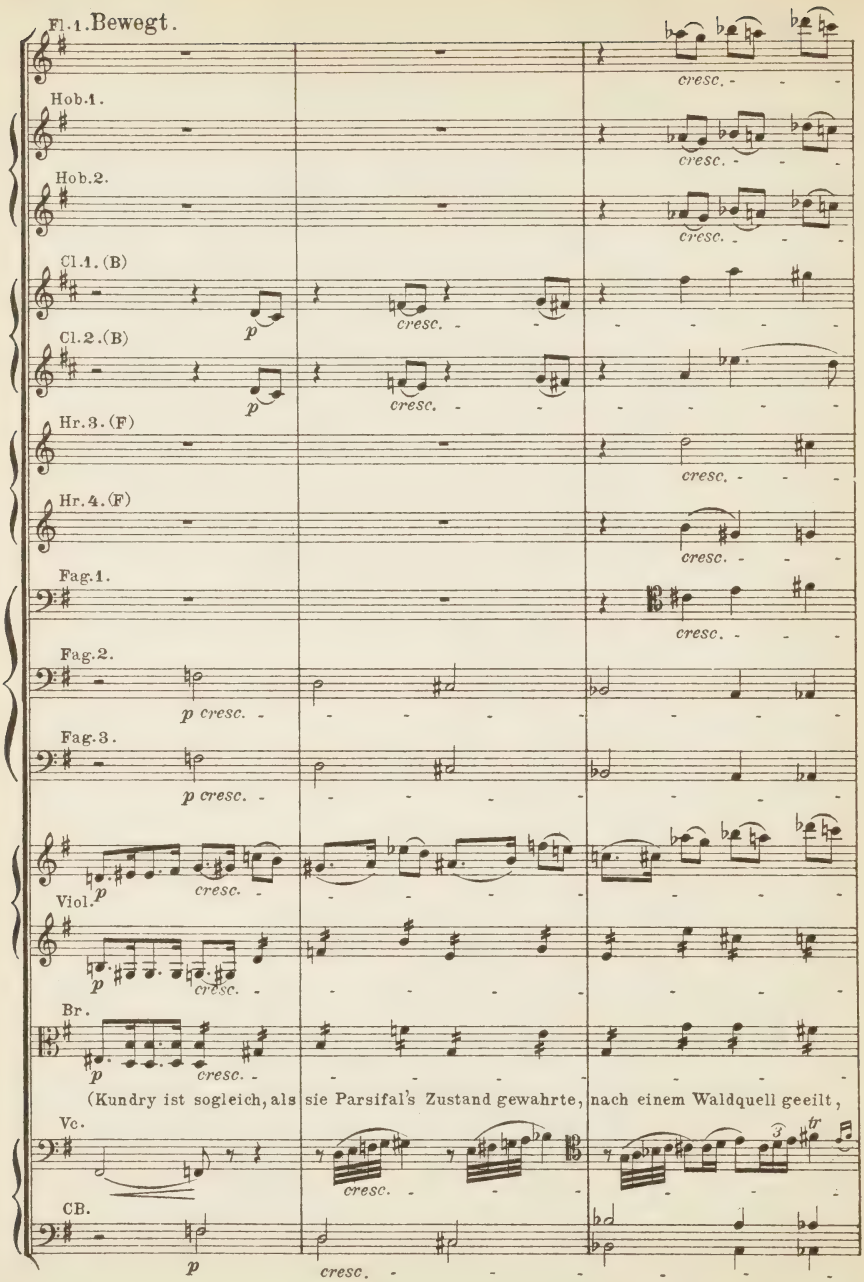
Immer langsamer.

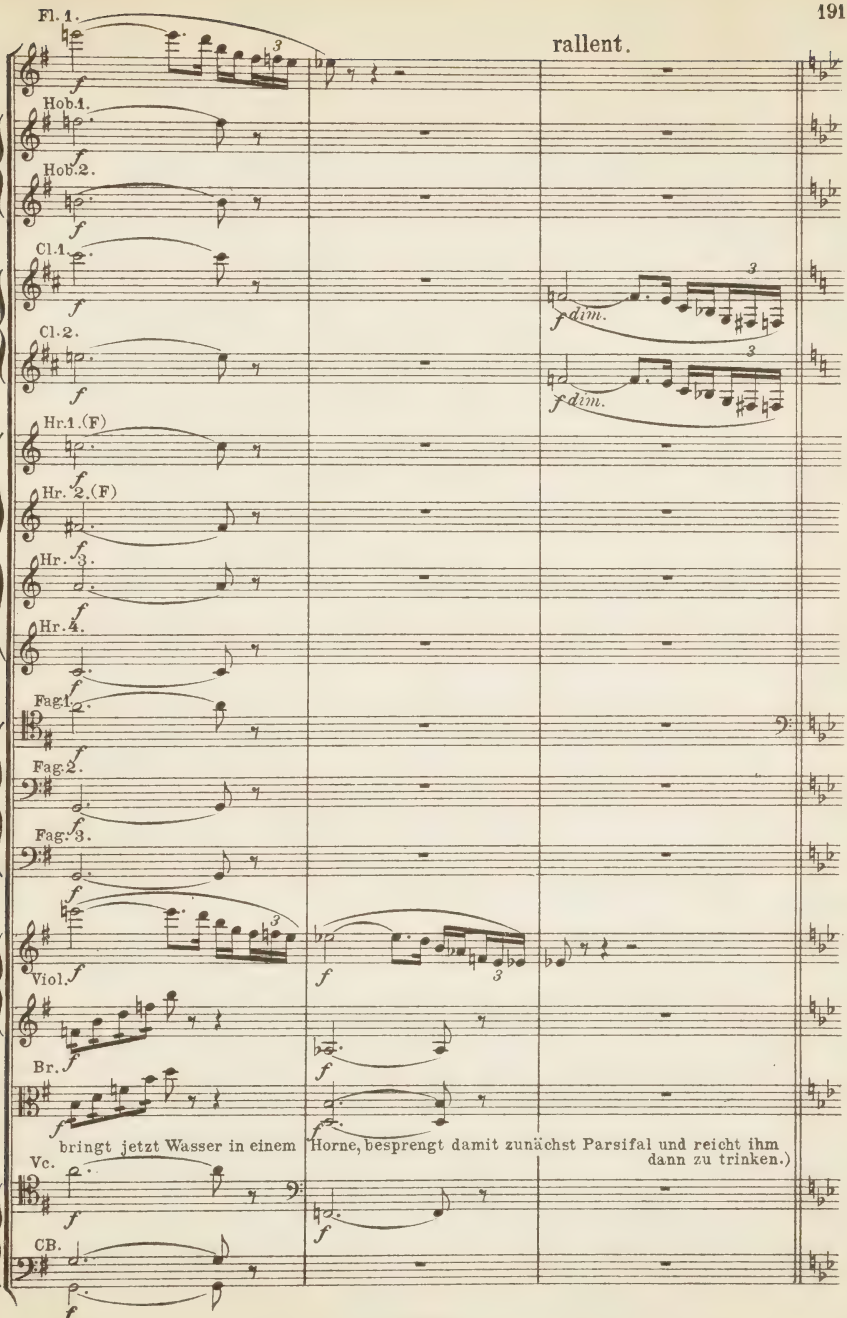


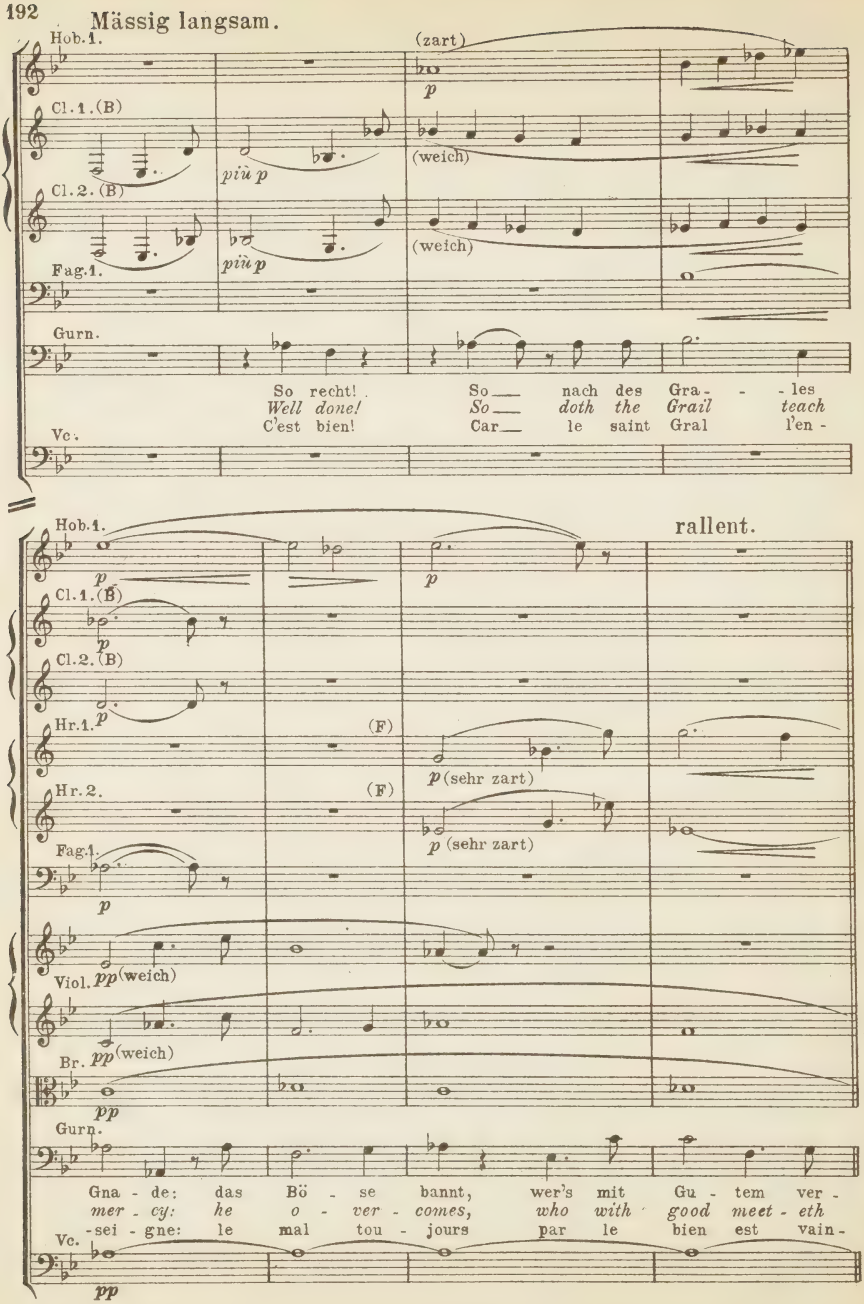
79

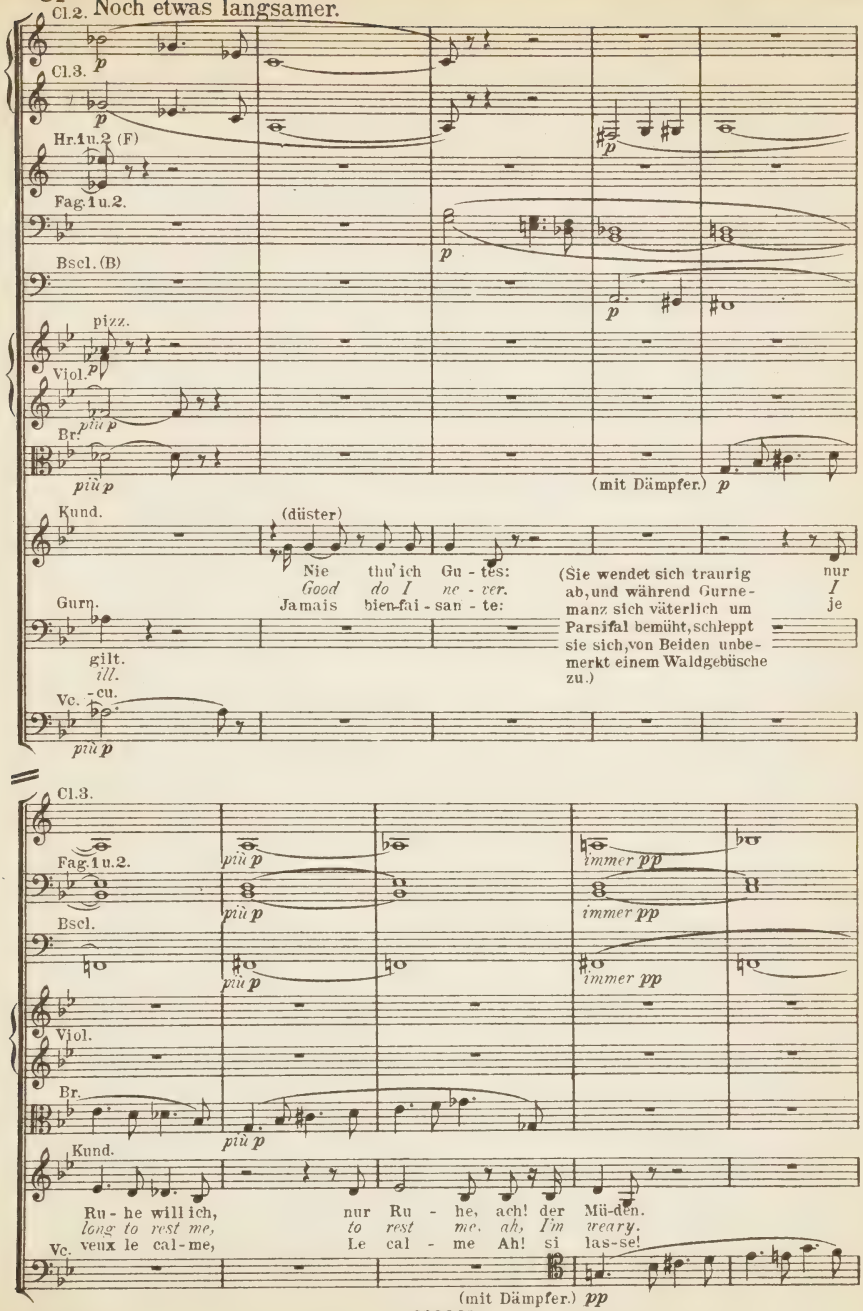


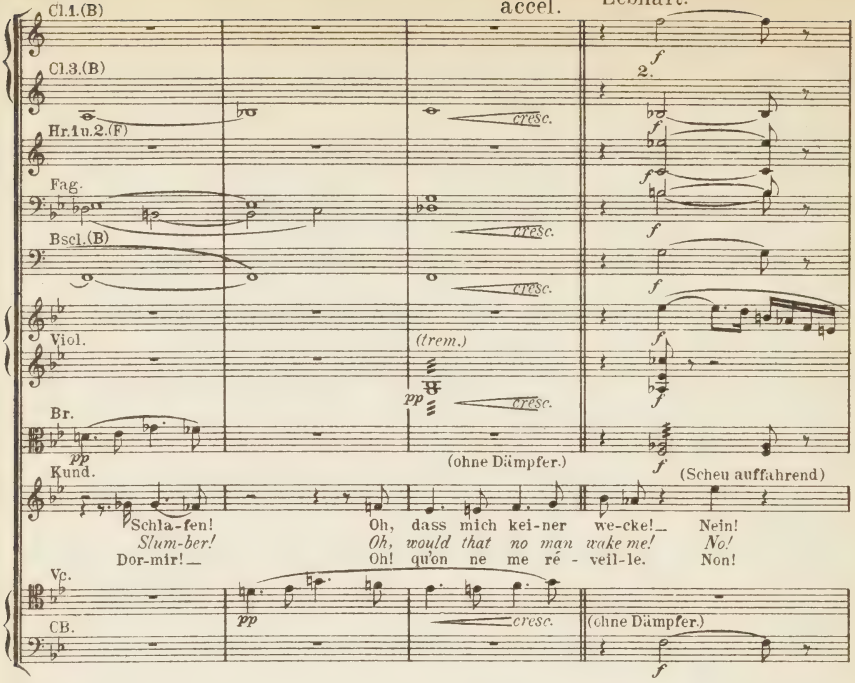

Cl. 1.
Hr. 1. (F)
Pos. 1 u. 2.
(zart)
Pos. 3.
Bs. Tuba.
Gurn.
Es sag - te wahr; denn nie lügt Kun-dry, doch sah' sie viel.
She spake the truth; for ne'er lies Kundry, what e'er she saw.
Elle a dit vrai sin-cère est Kun-dry, quoi qu'elle ait vu.
Vc.
80
Cl. 2 u. 3.
Hr. 1 u. 2.
Pos. 2.
Pos. 3.
Bs. Tuba.
Viol.
(trem.)
(trem.)
Br.
Pars.
(Parsifal geräth in ein heftiges Zittern.)
Ich ver - schmachte!
I am fainting!
Ah! j'é - touf - fe!
Vc.
27200a

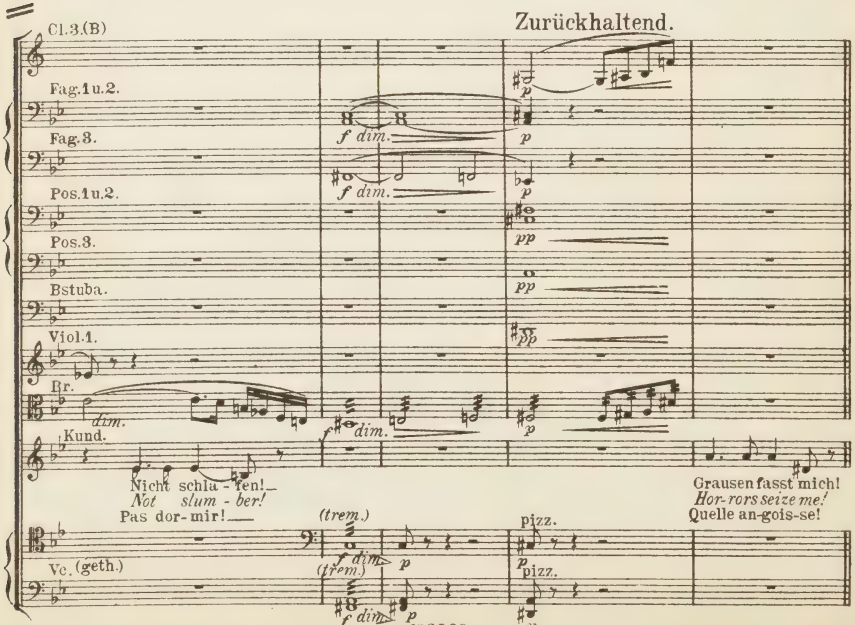

Fl.1. Bewegt.
Hob.1.
Hob.2.
Cl.1.(B)
Cl.2.(B)
Hr.3.(F)
Hr.4.(F)
Fag.1.
Fag.2.
Fag.3.
Viol.
Br.
Vc.
CB.
p
cresc.
p cresc.
(Kundry ist sogleich, als sie Parsifal's Zustand gewahrte, nach einem Waldquell geeilt,


Fl. 1.
rallent.
Hob. 1.
Hob. 2.
Cl. 1.
Cl. 2.
Hr. 1. (F)
Hr. 2. (F)
Hr. 3.
Hr. 4.
Fag. 1.
Fag. 2.
Fag. 3.
Viol.
Br.
Vc.
CB.
f
dim.
bringt jetzt Wasser in einem Horne, besprengt damit zunächst Parsifal und reicht ihm dann zu trinken.)


Mässig langsam.
Hob. 1.
(zart)
p
Cl. 1. (B)
più p
(weich)
Cl. 2. (B)
più p
(weich)
Fag. 1.
Gurn.
So recht!
Well done!
C'est bien!
So nach des Gra - les
So doth the Grail teach
Car le saint Gral l'en -
Vc.
rallent.
Hob. 1.
p
p
Cl. 1. (B)
p
Cl. 2. (B)
p
Hr. 1.
(F)
p (sehr zart)
Hr. 2.
(F)
p (sehr zart)
Fag. 1.
p
Viol.
pp (weich)
Br.
pp (weich)
pp
Gurn.
Gna - de: das Bö - se bannt, wer's mit Gu - tem ver -
mer - cy: he o - ver - comes, who with good meet - eth
-sei - gne: le mal tou - jours par le bien est vain -
Vc.
pp

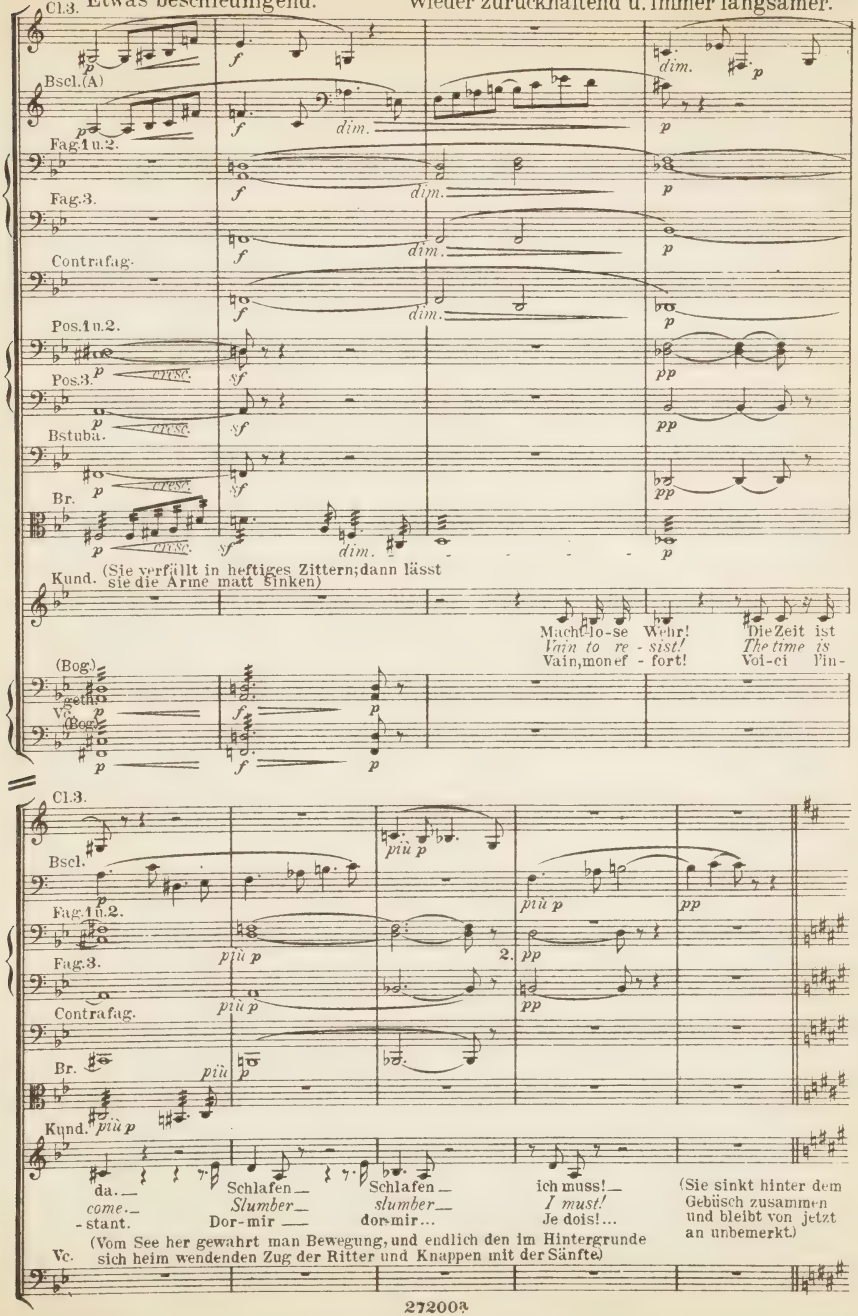

Noch etwas langsamer.
Cl.2.
Cl.3.
Hr.1 u. 2 (F)
Fag.1 u. 2.
Bscl. (B)
pizz.
Viol.
Br.
Kund.
(düster)
Nie thu'ich Gu - tes:
Good do I ne - ver.
Jamais bien-fai - san - te:
(Sie wendet sich traurig ab, und während Gurnemanz sich väterlich um Parsifal bemüht, schleppt sie sich, von Beiden unbemerkt einem Waldgebüsche zu.)
nur
I
je
Gurn.
gilt.
ill.
Vc.
- cu.
(mit Dämpfer.)
Cl.3.
Fag.1 u. 2.
Bscl.
Viol.
Br.
Kund.
immer pp
Ru - he will ich,
long to rest me,
veux le cal - me,
nur Ru - he, ach! der Mü-den.
to rest me, ah, I'm weary.
Le cal - me Ah! si las-se!
Vc.
(mit Dämpfer.)


accel.
82 Lebhaft.
Cl.1.(B)
Cl.3.(B)
Hr.1u.2.(F)
Fag.
Bscl.(B)
Viol.
Br.
Kund.
Vc.
CB.
cresc.
(trem.)
(ohne Dämpfer.)
(Scheu auffahrend)
Schla-fen!
Slum-ber!
Dor-mir!
Oh, dass mich kei-ner we-cke!
Oh, would that no man wake me!
Oh! qu'on ne me ré - veil-le.
Nein!
No!
Non!

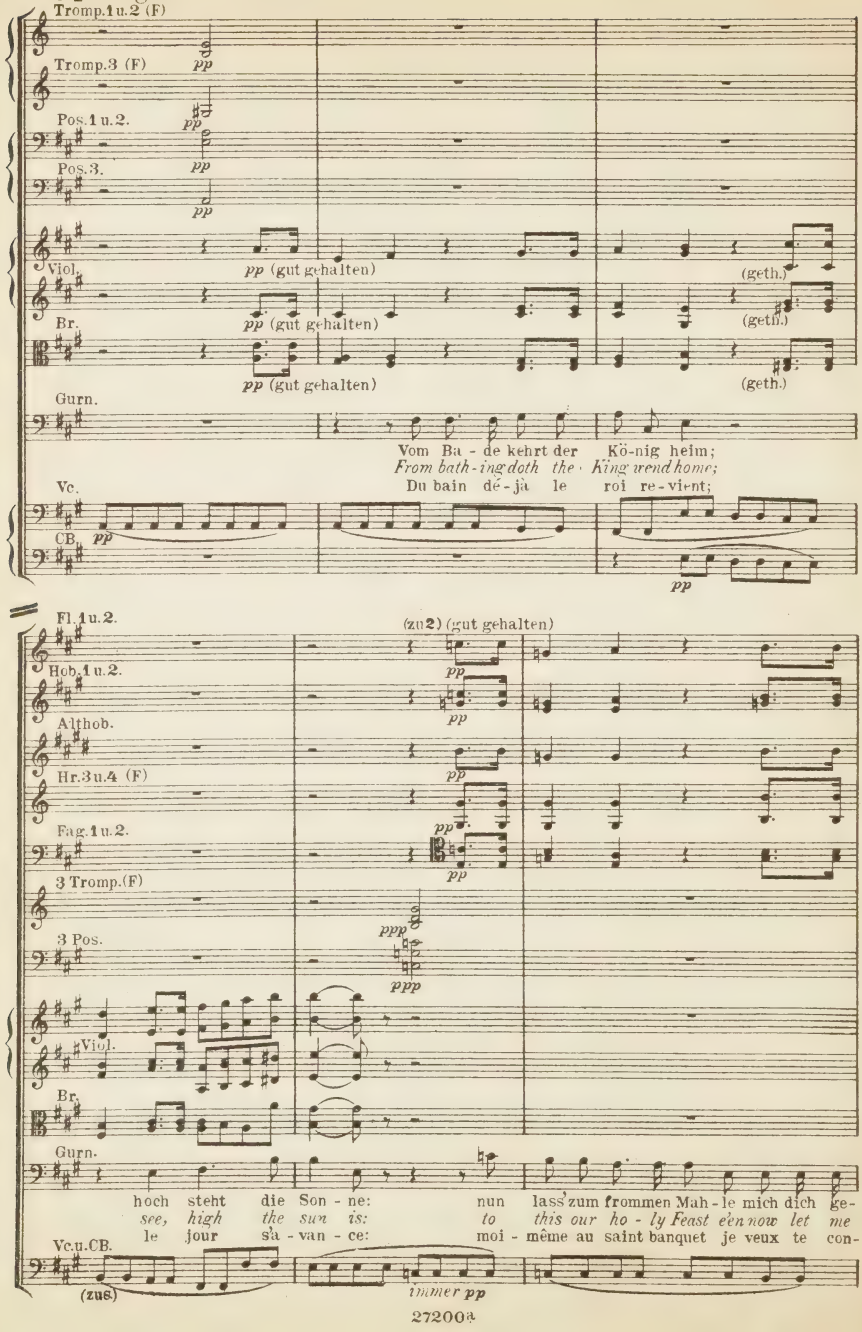

Zurückhaltend.
Cl.3.(B)
Fag.1u.2.
Fag.3.
Pos.1u.2.
Pos.3.
Bstuba.
Viol.1.
Br.
Kund.
Vc.(geth.)
f dim.
(trem.)
pizz.
Nicht schla - fen!
Not slum - ber!
Pas dor-mir!
Grausen fasst mich!
Hor-rors seize me!
Quelle an-gois-se!

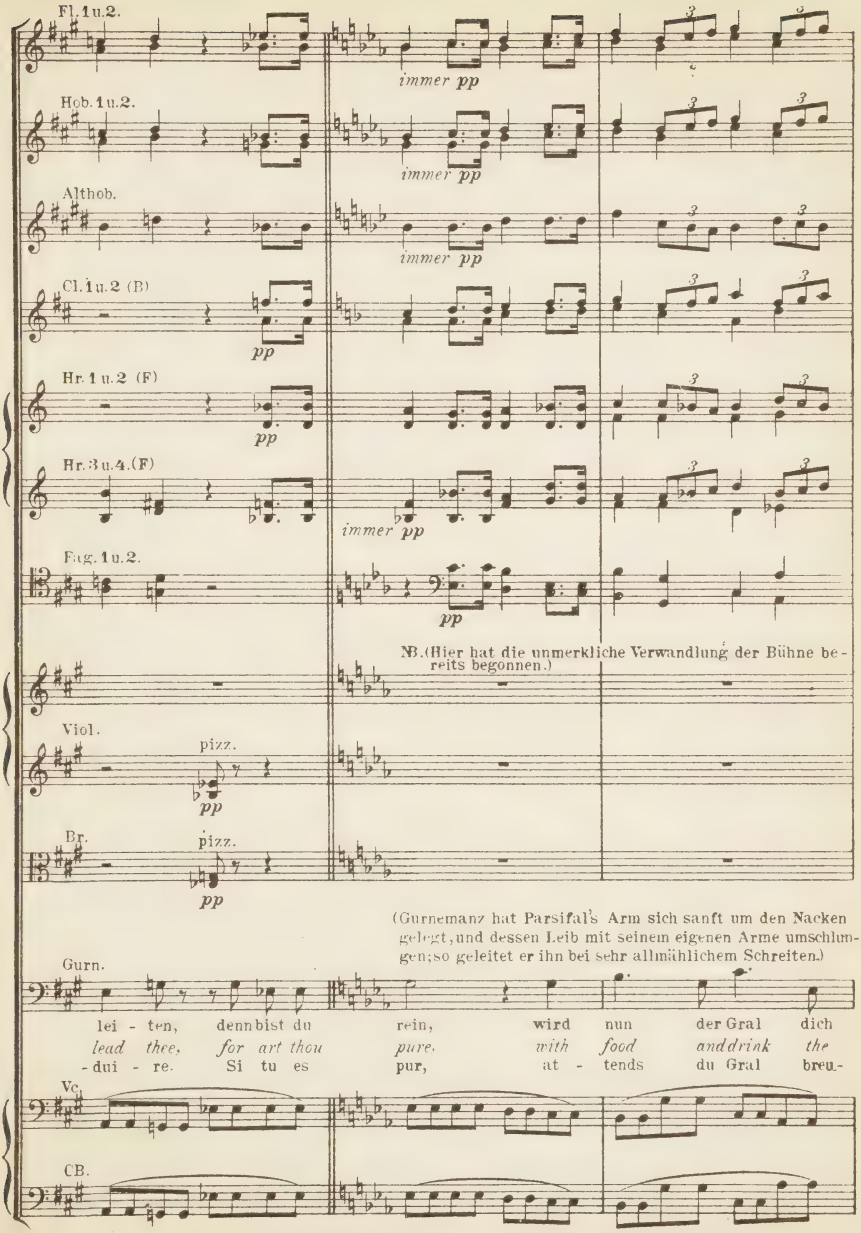
Etwas beschleunigend.

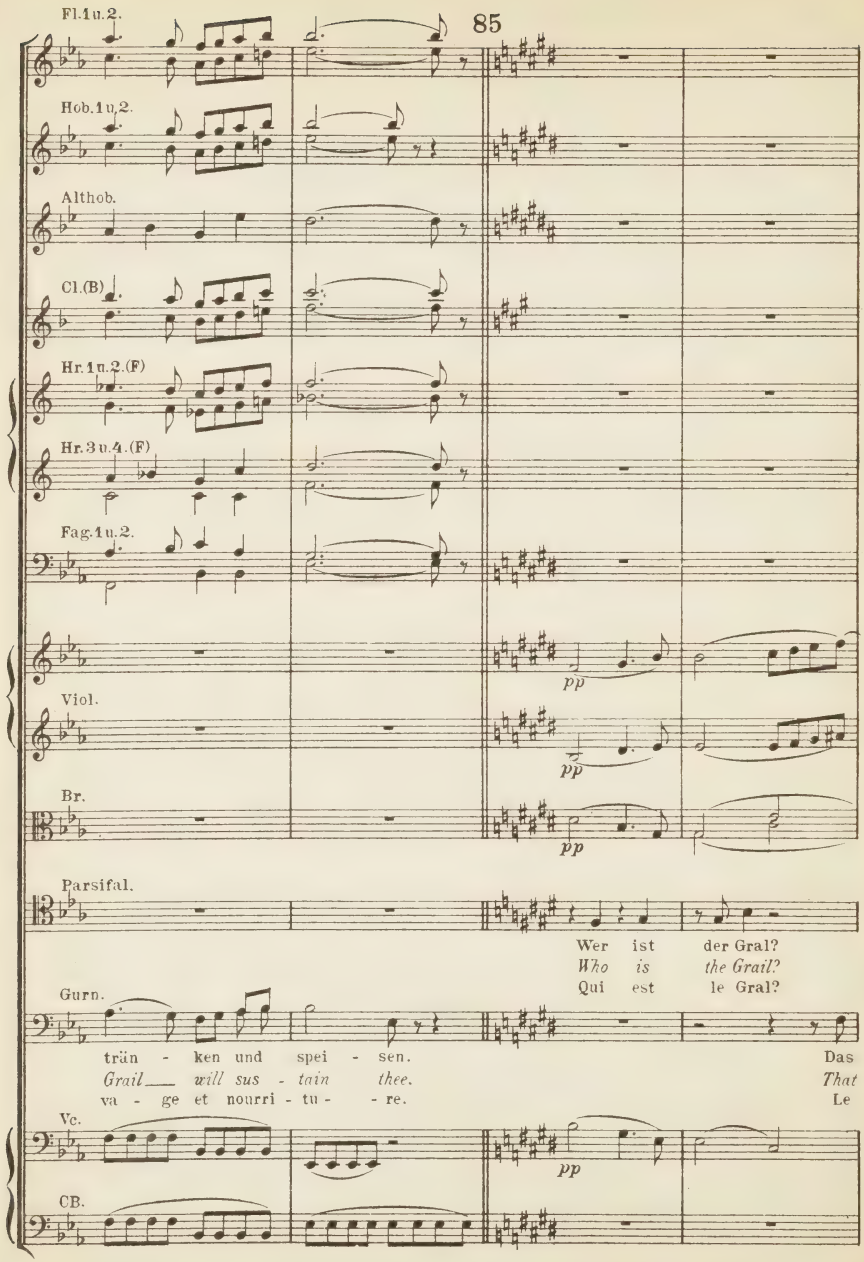
Wieder zurückhaltend u. immer langsamer.

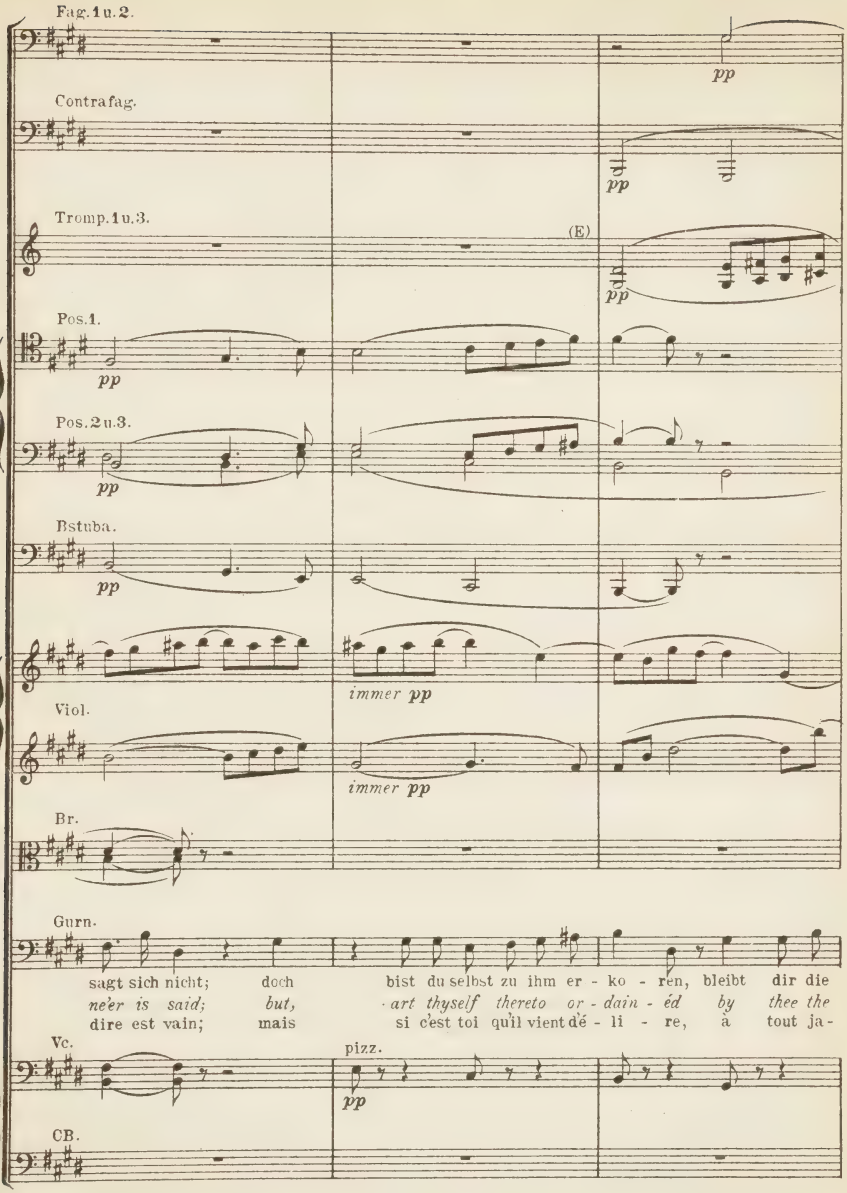


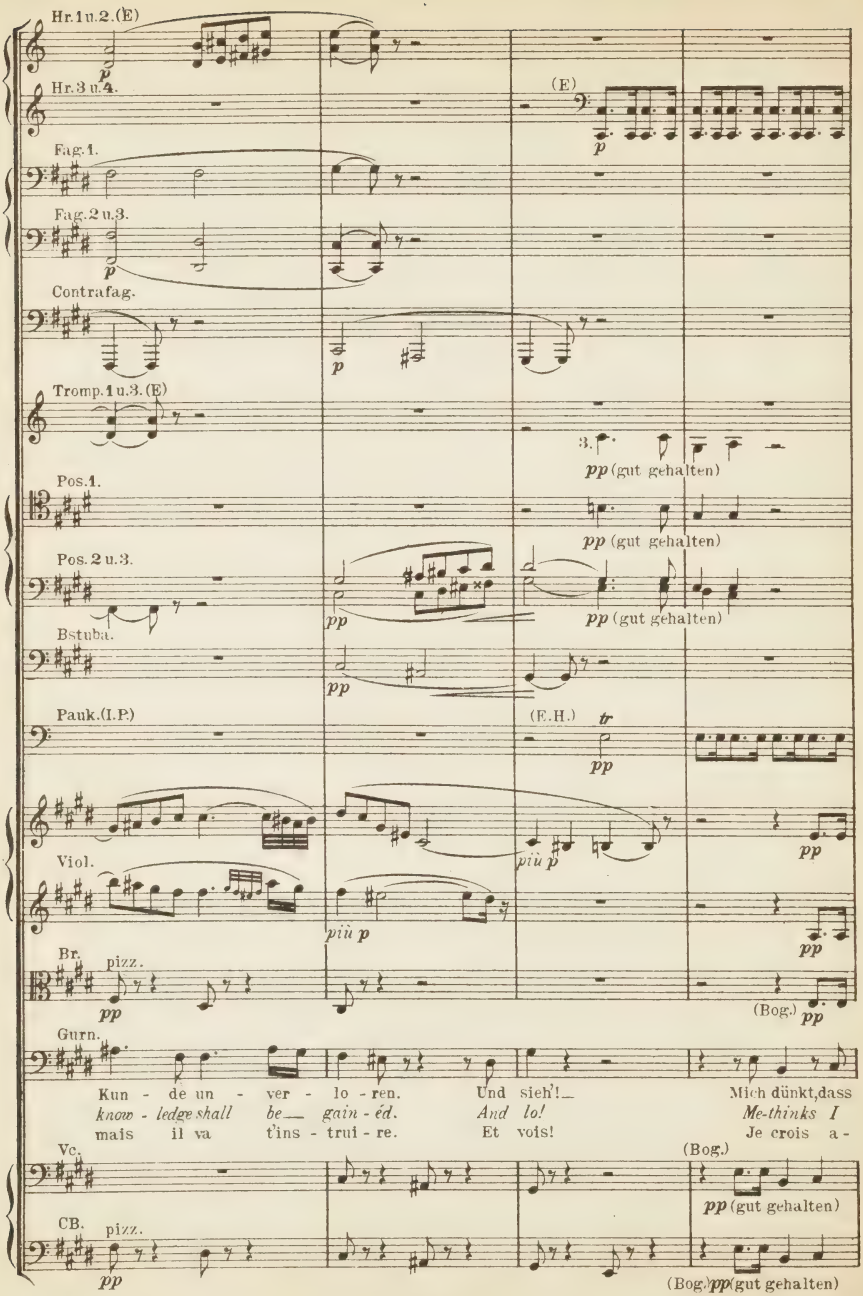
84 Langsam und feierlich.

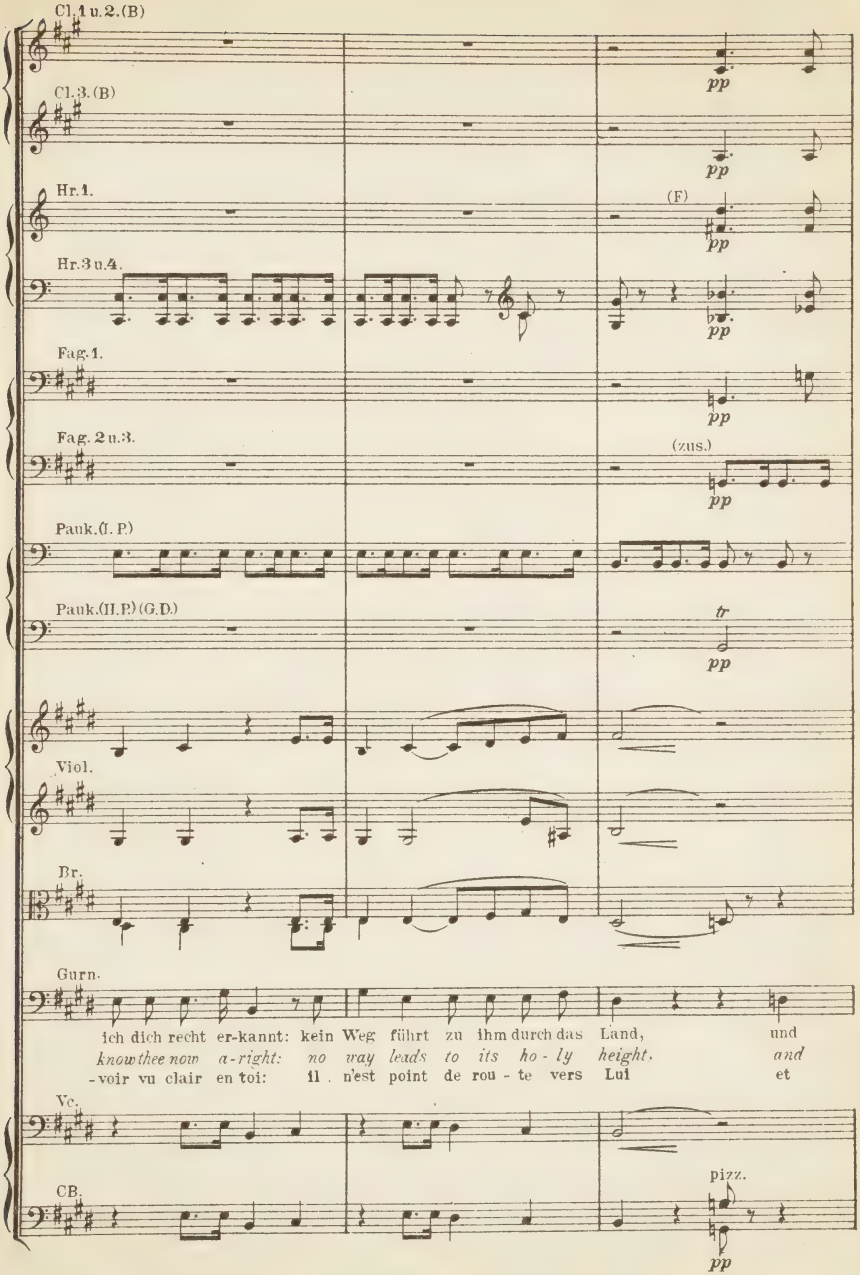


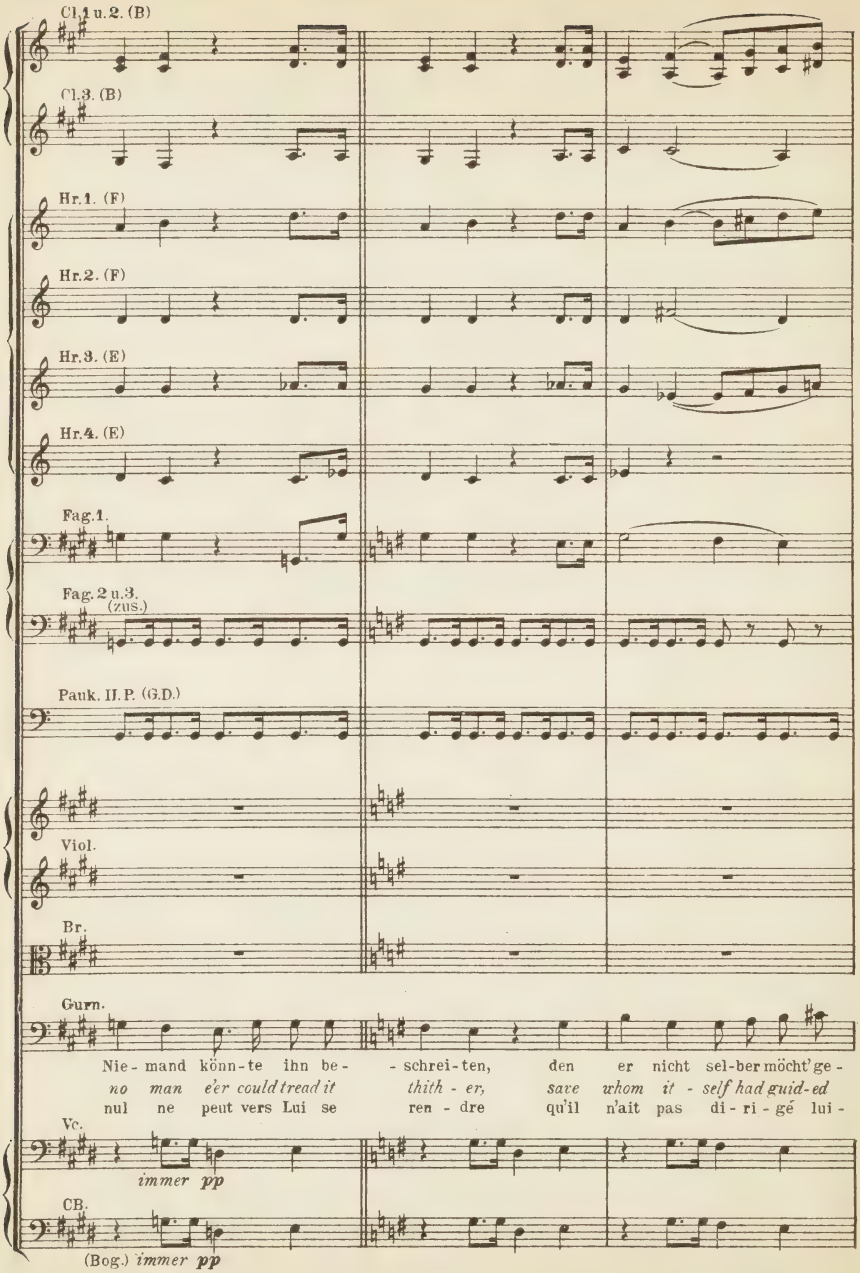

Fl. 1 u. 2.
immer pp
Hob. 1 u. 2.
immer pp
Althob.
immer pp
Cl. 1 u. 2 (B)
pp
Hr. 1 u. 2 (F)
pp
Hr. 3 u. 4. (F)
immer pp
Fag. 1 u. 2.
pp
NB. (Hier hat die unmerkliche Verwandlung der Bühne bereits begonnen.)
Viol.
pizz.
pp
Br.
pizz.
pp
(Gurnemanz hat Parsifal's Arm sich sanft um den Nacken gelegt, und dessen Leib mit seinem eigenen Arme umschlungen; so geleitet er ihn bei sehr allmählichem Schreiten.)
Gurn.
lei - ten, denn bist du rein, wird nun der Gral dich
lead thee, for art thou pure, with food and drink the
- dui - re. Si tu es pur, at - tends du Gral brea-
Vc.
CB.

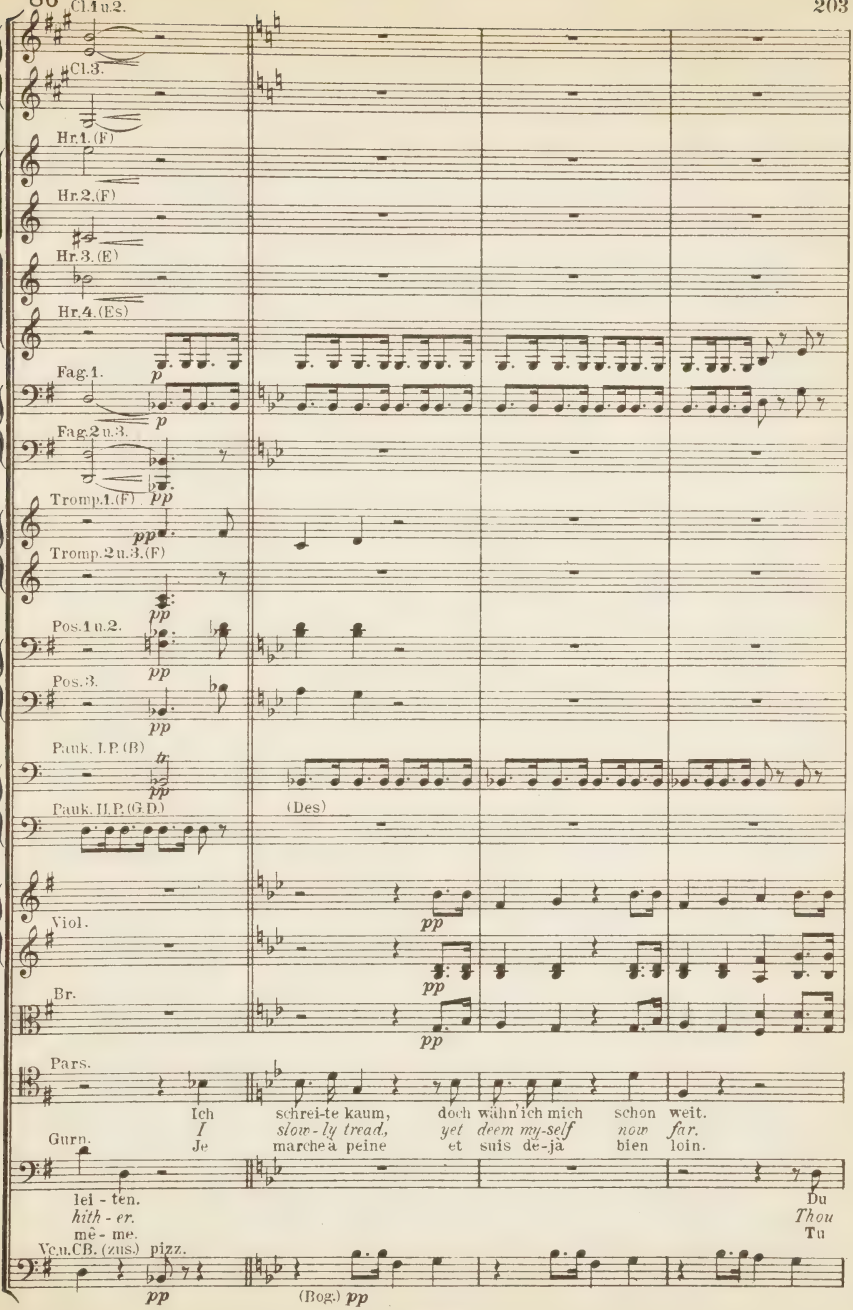

85
Fl.1u.2.
Hob.1u.2.
Althob.
Cl.(B)
Hr.1u.2.(F)
Hr.3u.4.(F)
Fag.1u.2.
Viol.
Br.
Parsifal.
Wer ist der Gral?
Who is the Grail?
Qui est le Gral?
Gurn.
trän - ken und spei - sen.
Grail will sus - tain thee.
va - ge et nourri - tu - re.
Das
That
Le
Vc.
CB.
pp

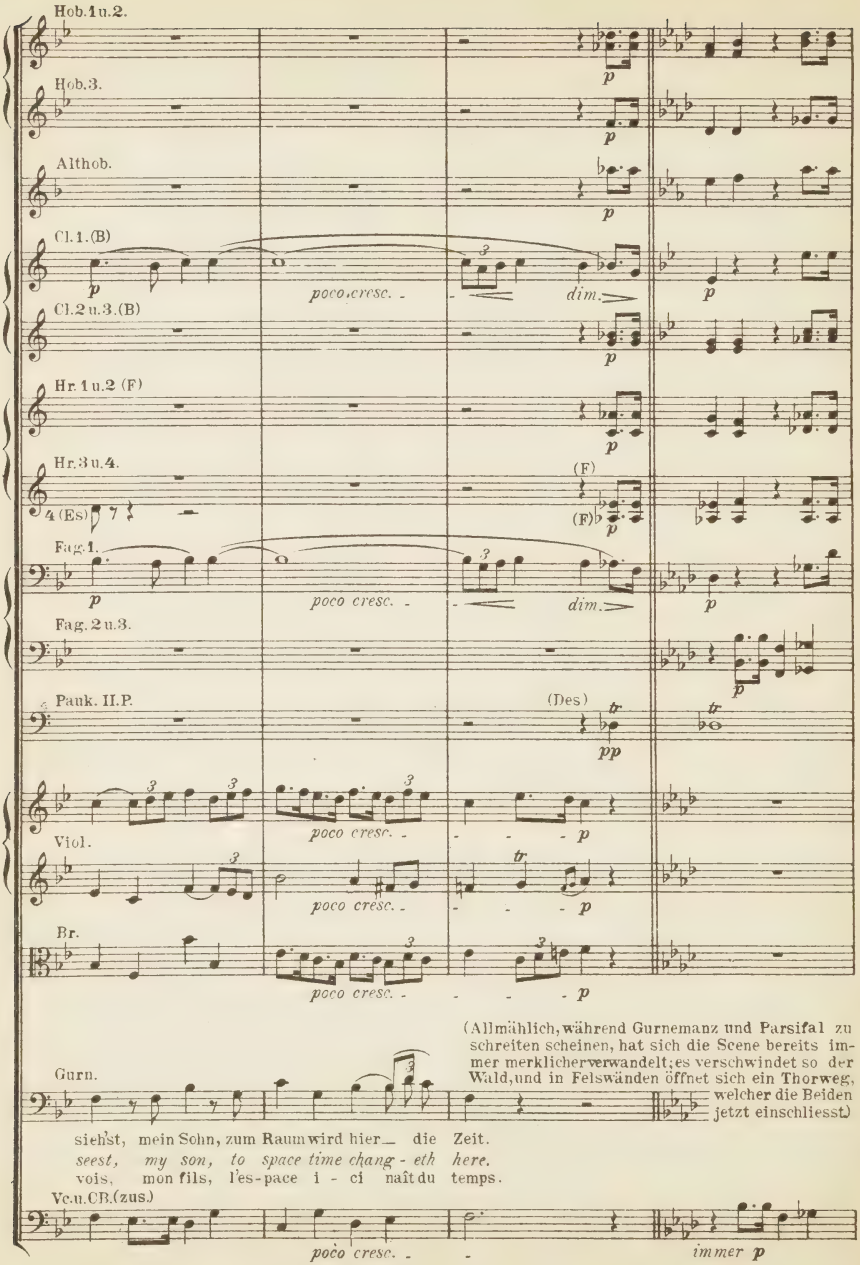

Fag. 1 u. 2.
Contrafag.
Tromp. 1 u. 3.
(E)
Pos. 1.
Pos. 2 u. 3.
Bstuba.
Viol.
Br.
Gurn.
Vc.
CB.
pp
immer pp
pizz.
sagt sich nicht; doch bist du selbst zu ihm er - ko - ren, bleibt dir die
ne'er is said; but, art thyself thereto or - dain - ed by thee the
dire est vain; mais si c'est toi qu'il vient dé - li - re, à tout ja-

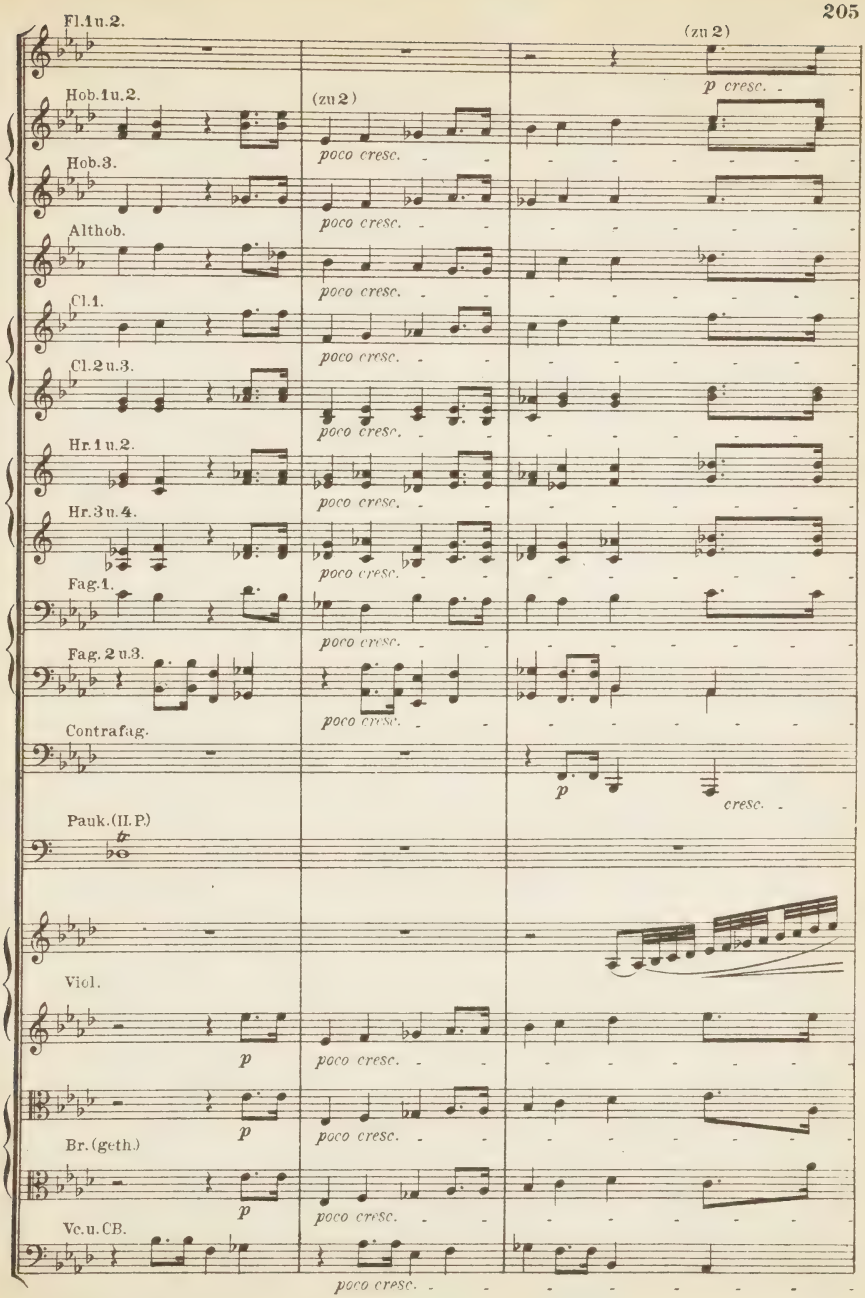

Hr.1 u.2.(E)
Hr.3 u.4.
(E)
Fag.1.
Fag.2 u.3.
Contrafag.
Tromp.1 u.3.(E)
pp (gut gehalten)
Pos.1.
pp (gut gehalten)
Pos.2 u.3.
pp (gut gehalten)
Bstuba.
Pauk.(I.P.)
(E.H.)
Viol.
più p
Br.
pizz.
(Bog.)
Gurn.
Kun - de un - ver - lo - ren. Und sieh'! Mich dünkt, dass
know - ledge shall be gain - éd. And lo! Me-thinks I
mais il va t'ins - trui - re. Et vois! Je crois a -
(Bog.)
Vc.
pp (gut gehalten)
CB.
pizz.
(Bog.) pp (gut gehalten)

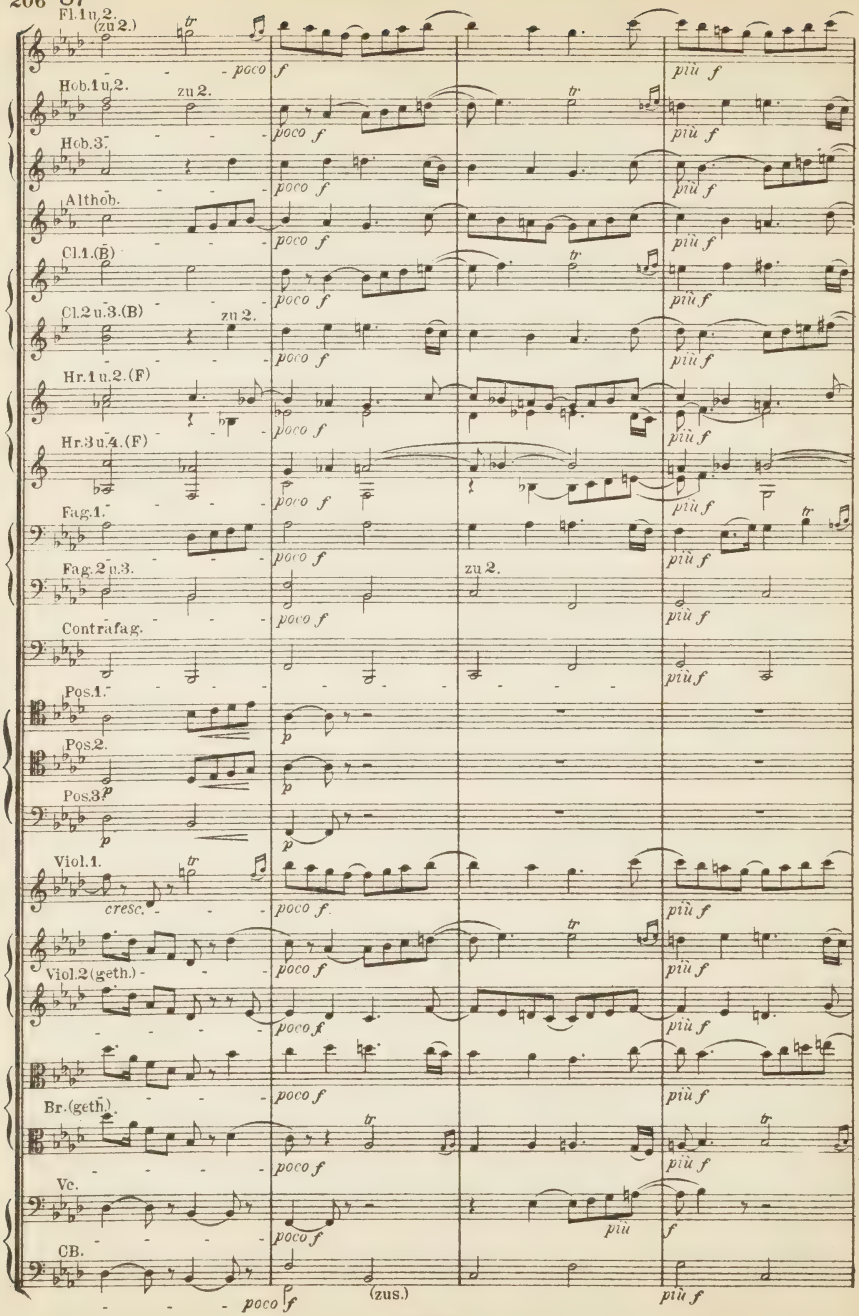

Cl.1 u.2.(B)
Cl.3.(B)
Hr.1.
(F)
Hr.3 u.4.
Fag.1.
Fag.2 u.3.
(zus.)
Pauk.(I.P.)
Pauk.(II.P.)(G.D.)
tr
Viol.
Br.
Gurn.
ich dich recht er-kannt: kein Weg führt zu ihm durch das Land, und
knowthee now a-right: no way leads to its ho-ly height, and
-voir vu clair en toi: il n'est point de rou-te vers Lui et
Vc.
CB.
pizz.
pp

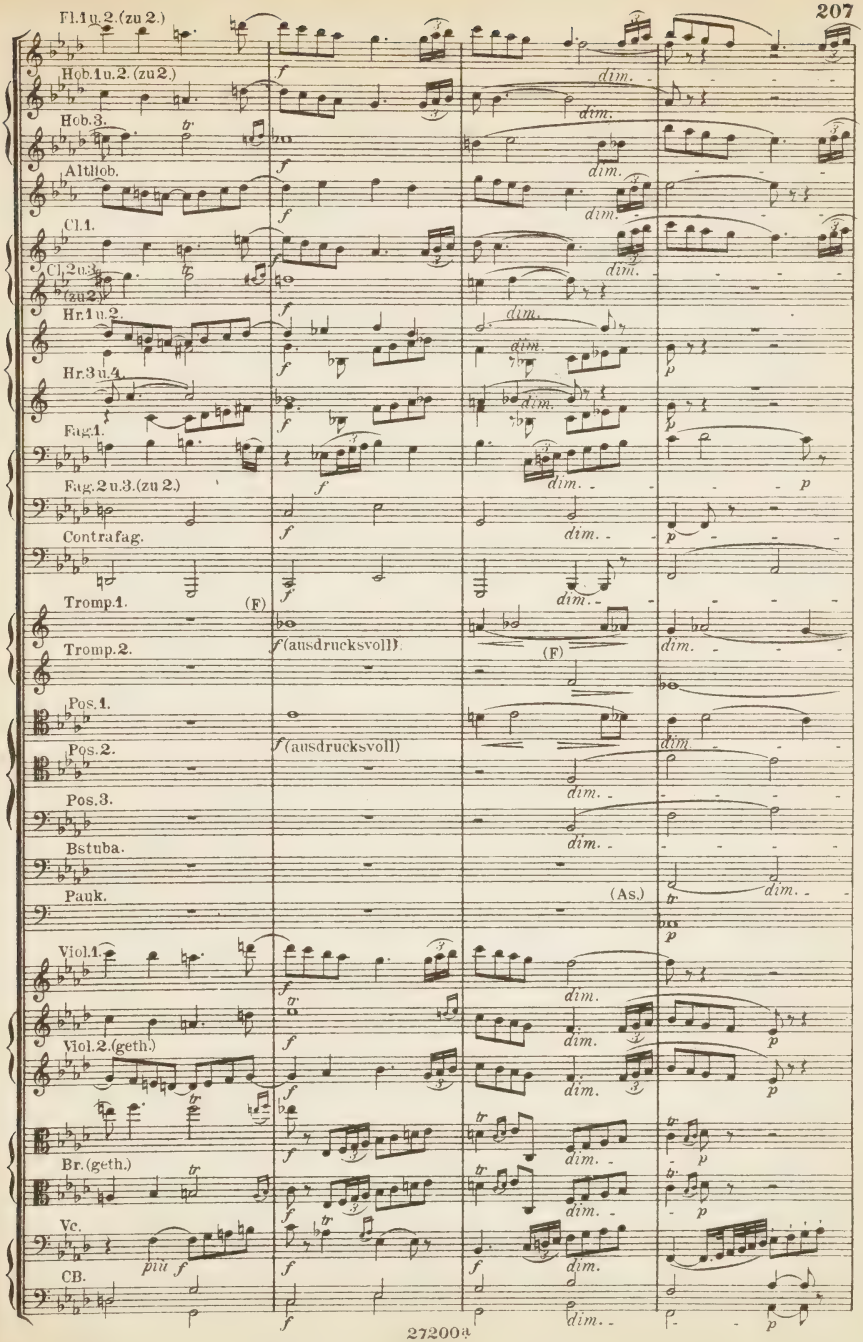

Cl.1 u.2. (B)
Cl.3. (B)
Hr.1. (F)
Hr.2. (F)
Hr.3. (E)
Hr.4. (E)
Fag.1.
Fag.2 u.3. (zus.)
Pauk. II.P. (G.D.)
Viol.
Br.
Gurn.
Nie - mand könn-te ihn be- - schrei-ten, den er nicht sel-ber möcht' ge-
no man eer could tread it thith - er, save whom it - self had guid-ed
nul ne peut vers Lui se ren - dre qu'il n'ait pas di - ri - gé lui -
Vc.
immer pp
CB.
(Bog.) immer pp

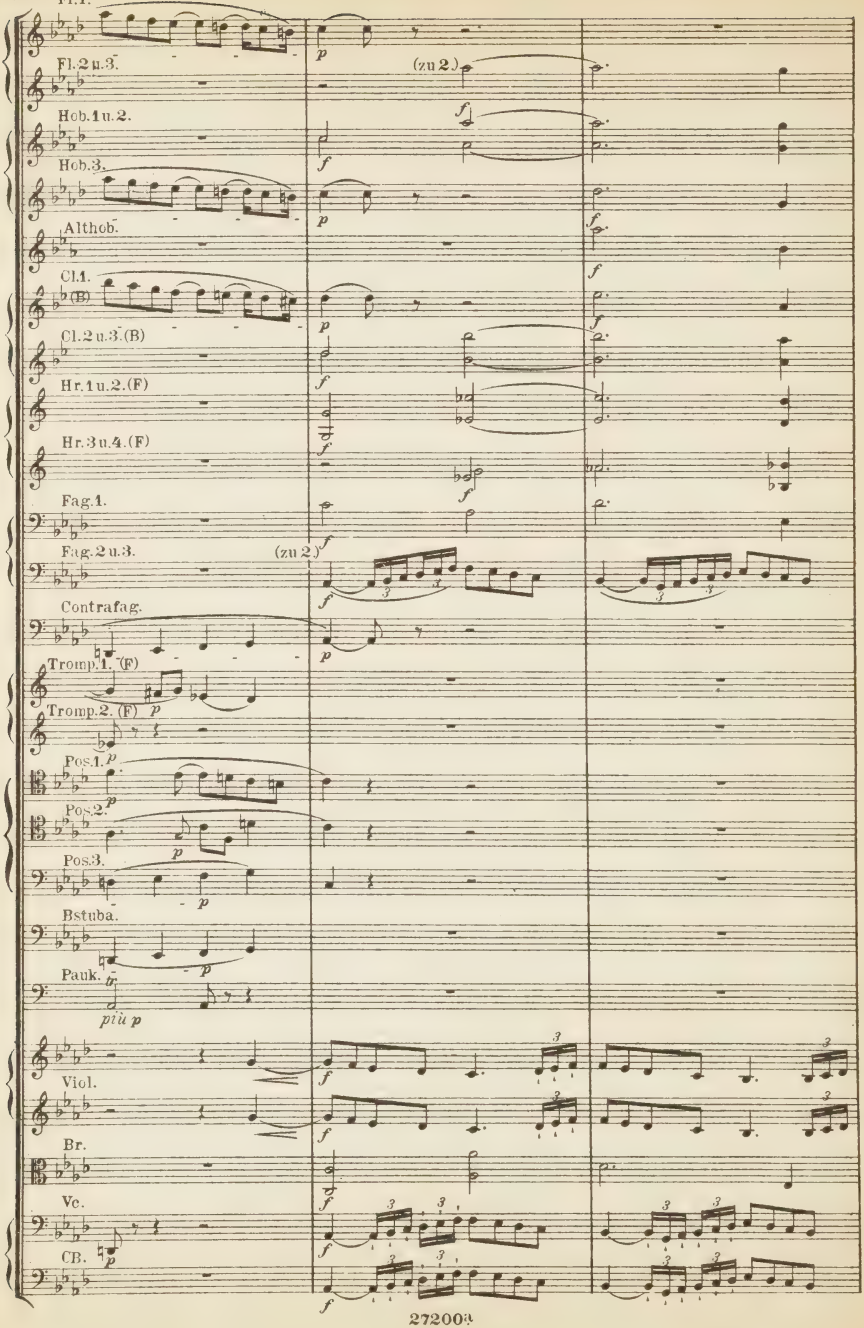

Cl.1 u.2.
Cl.3.
Hr.1.(F)
Hr.2.(F)
Hr.3.(E)
Hr.4.(Es)
Fag.1.
Fag.2 u.3.
Tromp.1.(F)
Tromp.2 u.3.(F)
Pos.1 u.2.
Pos.3.
Pauk. I.P.(B)
Pauk. II.P.(G.D.)
(Des)
Viol.
Br.
Pars.
Ich schrei-te kaum, doch wähn'ich mich schon weit.
I slow-ly tread, yet deem my-self now far.
Je marche à peine et suis dé-jà bien loin.
Gurn.
lei - ten.
hith - er.
mè - me.
Du
Thou
Tu
Vcn.CB. (zus.) pizz.
(Bog.)

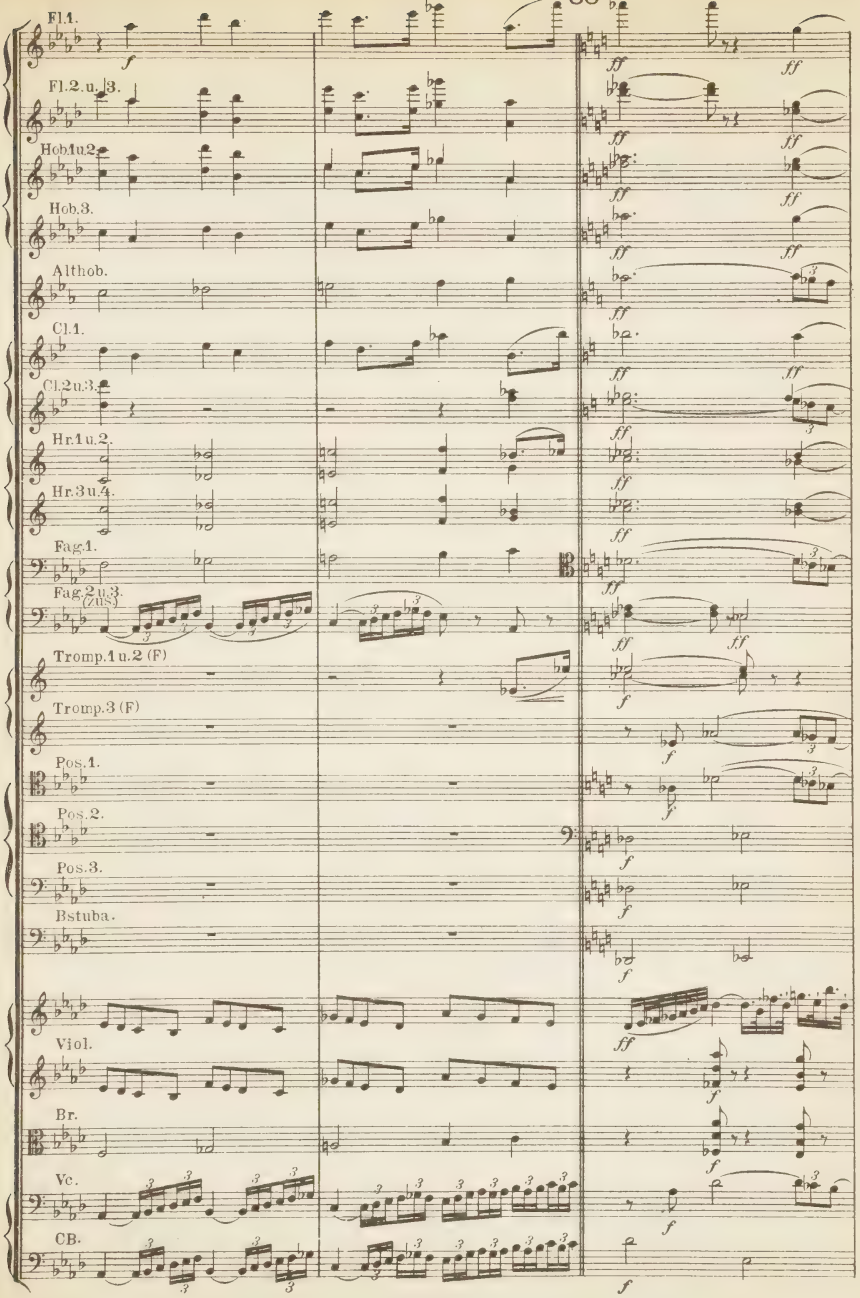

Hob.1u.2.
Hob.3.
Althob.
Cl.1.(B)
Cl.2u.3.(B)
Hr.1u.2 (F)
Hr.3u.4.
4 (Es)
Fag.1.
Fag.2u.3.
Pauk. II.P.
Viol.
Br.
Gurn.
Vc.u.CB.(zus.)
poco cresc.
dim.
immer p
(F)
(Des)
(Allmählich, während Gurnemanz und Parsifal zu schreiten scheinen, hat sich die Scene bereits immer merklicher verwandelt; es verschwindet so der Wald, und in Felswänden öffnet sich ein Thorweg, welcher die Beiden jetzt einschliesst.)
siehst, mein Sohn, zum Raum wird hier die Zeit.
seest, my son, to space time chang - eth here.
vois, mon fils, l'es-pace i - ci naît du temps.

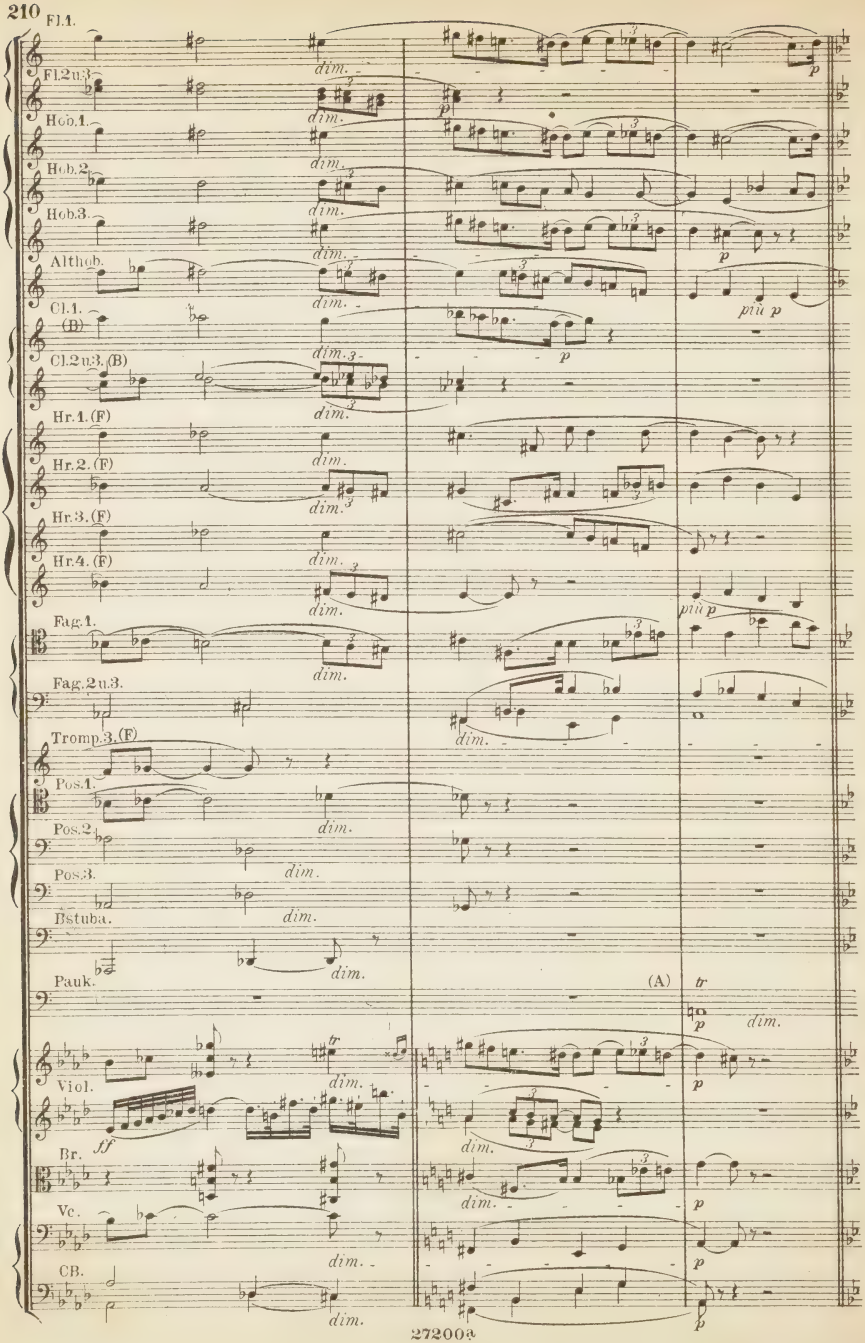

Fl.1u.2.
(zu 2)
p cresc.
Hob.1u.2.
(zu 2)
poco cresc.
Hob.3.
poco cresc.
Althob.
poco cresc.
Cl.1.
poco cresc.
Cl.2u.3.
poco cresc.
Hr.1u.2.
poco cresc.
Hr.3u.4.
poco cresc.
Fag.1.
poco cresc.
Fag.2u.3.
poco cresc.
Contrafag.
p
cresc.
Pauk.(II.P.)
tr
Viol.
p
poco cresc.
p
poco cresc.
Br.(geth.)
p
poco cresc.
Vc.u.CB.
poco cresc.

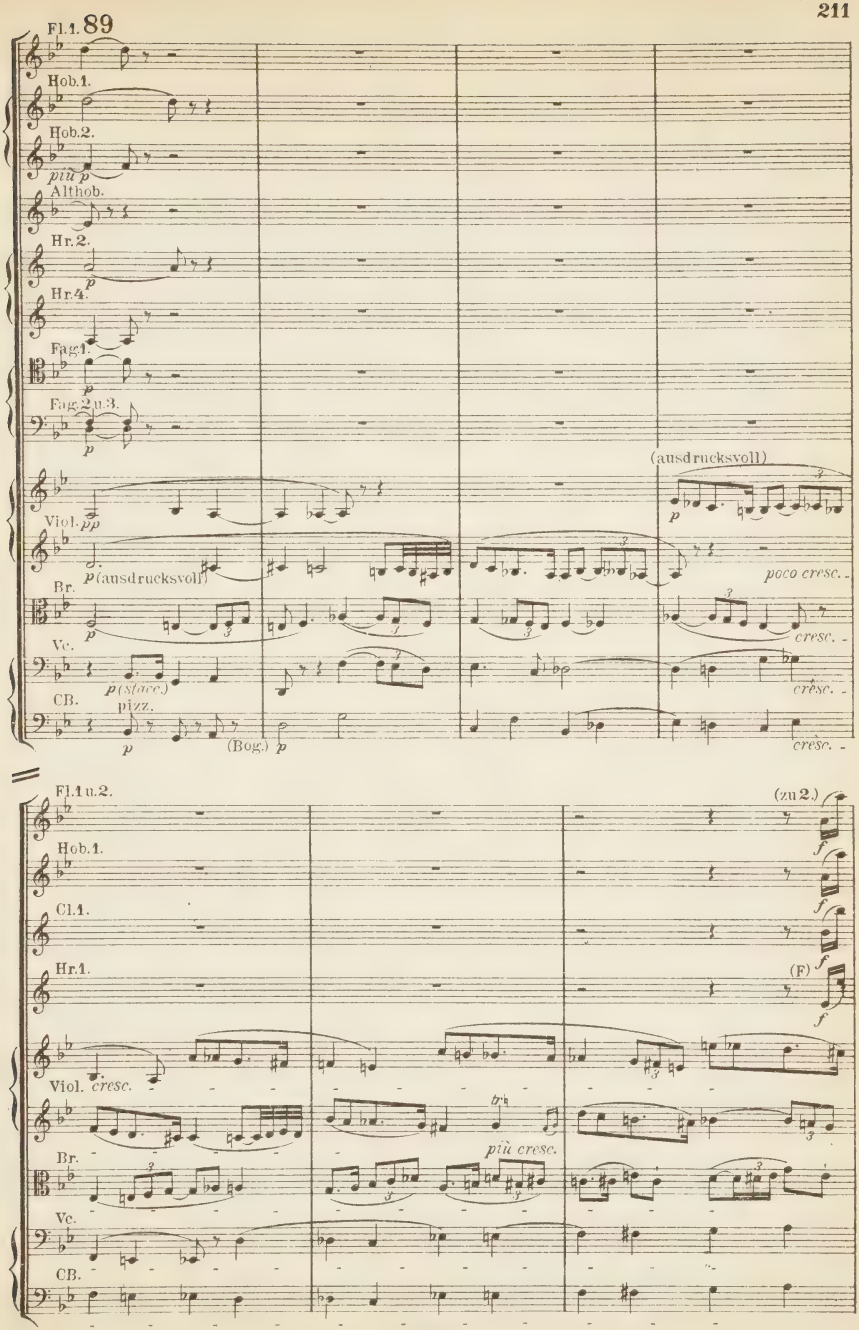

Fl.1 u.2.
(zu 2.)
Hob.1 u.2.
zu 2.
Hob.3.
Althob.
Cl.1.(B)
Cl.2 u.3.(B)
zu 2.
Hr.1 u.2.(F)
Hr.3 u.4.(F)
Fag.1.
Fag.2 u.3.
zu 2.
Contrafag.
Pos.1.
Pos.2.
Pos.3.
Viol.1.
cresc.
Viol.2 (geth.)
Br.(geth.)
Vc.
CB.
(zus.)
poco f
più f
p
piu
f

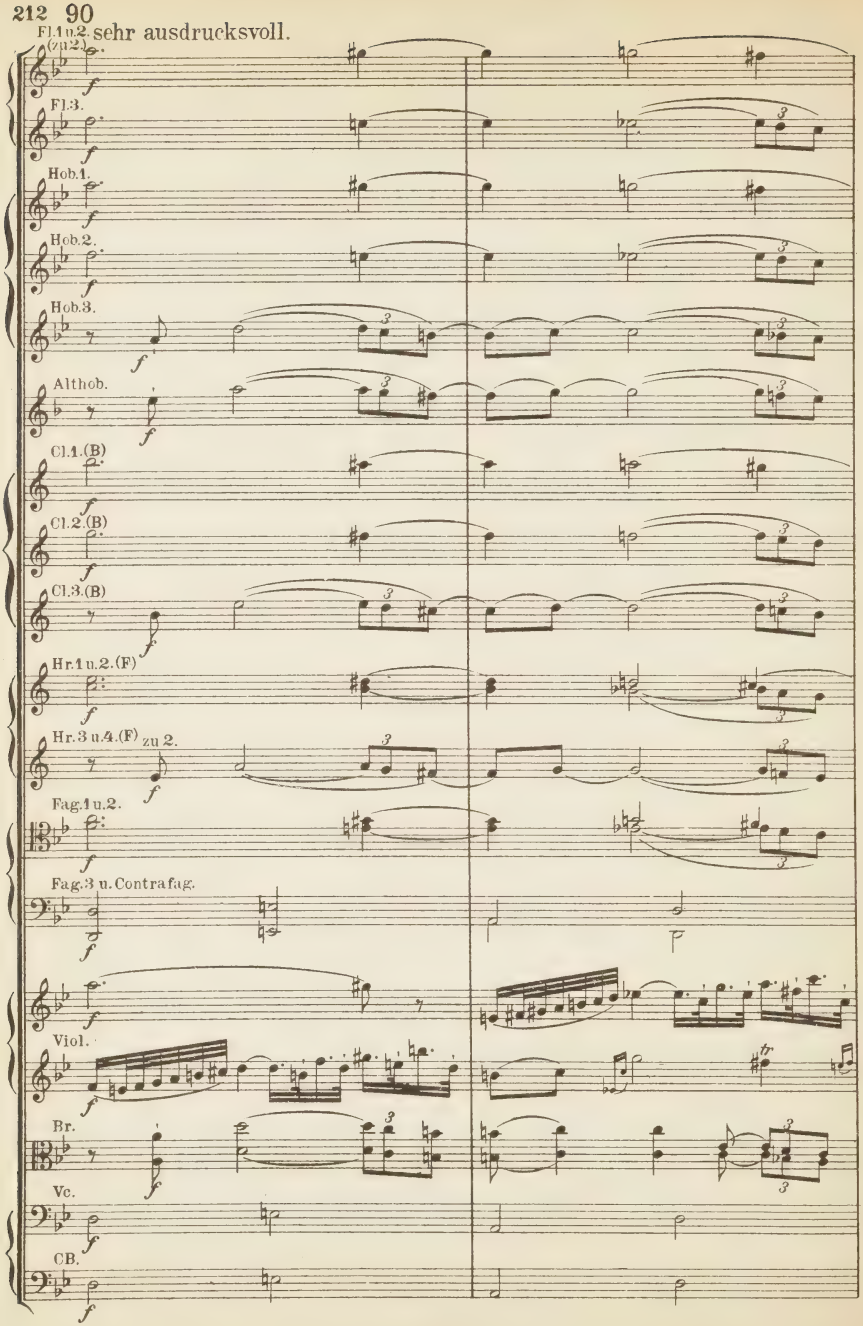

Fl.1 u.2.(zu 2.)
Hob.1 u.2.(zu 2.)
Hob.3.
Altlhob.
Cl.1.
Cl.2 u.3.(zu 2.)
Hr.1 u.2.
Hr.3 u.4.
Fag.1.
Fag.2 u.3.(zu 2.)
Contrafag.
Tromp.1.
Tromp.2.
Pos.1.
Pos.2.
Pos.3.
Bstuba.
Pauk.
Viol.1.
Viol.2.(geth.)
Br.(geth.)
Vc.
CB.
(F)
f (ausdrucksvoll)
(F)
f (ausdrucksvoll)
(As.)
dim.
più f

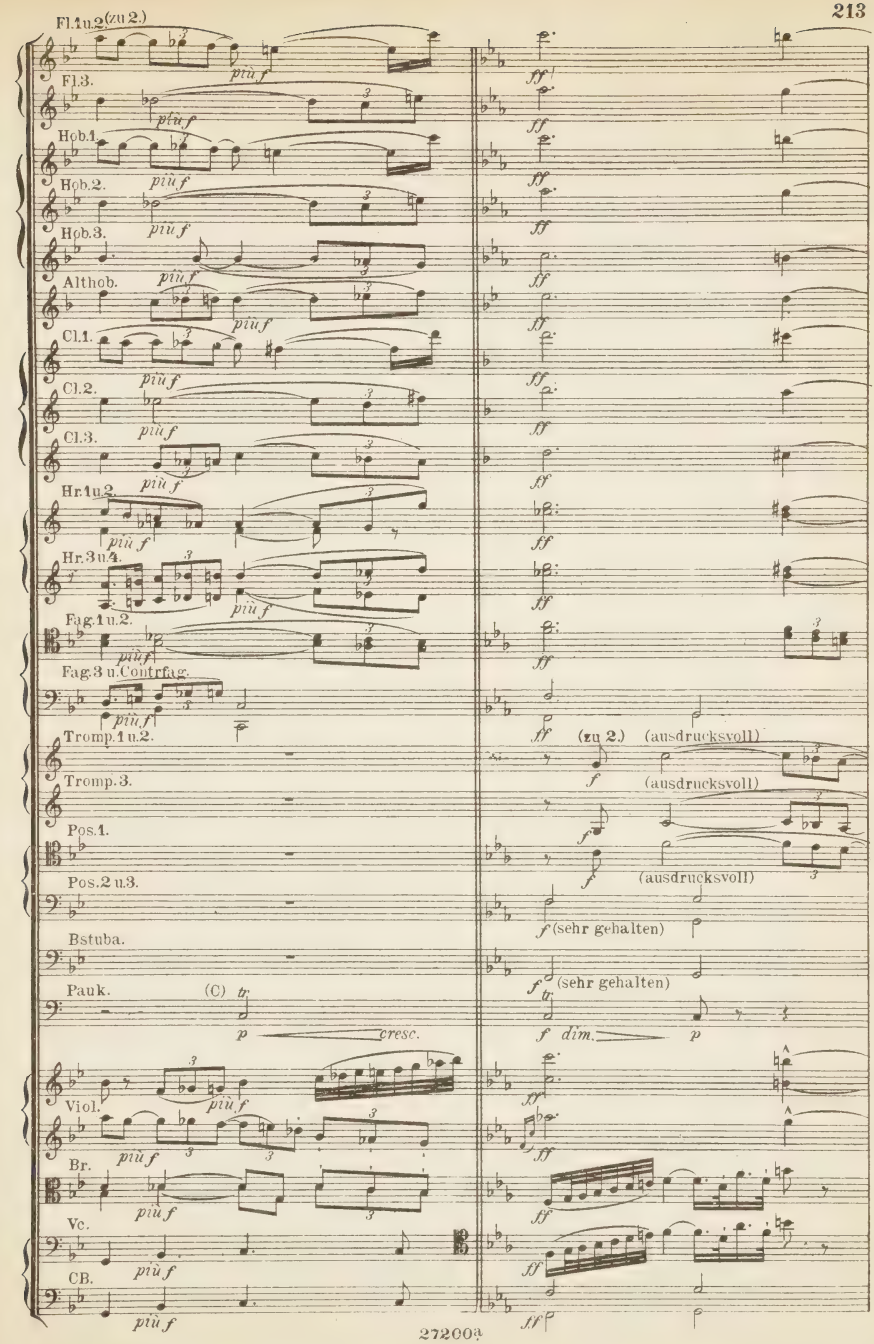

Fl.1.
Fl.2 u.3.
(zu 2.)
Hob.1 u.2.
Hob.3.
Althob.
Cl.1.
(B)
Cl.2 u.3.(B)
Hr.1 u.2.(F)
Hr.3 u.4.(F)
Fag.1.
Fag.2 u.3.
(zu 2.)
Contrafag.
Tromp.1.(F)
Tromp.2.(F)
Pos.1.
Pos.2.
Pos.3.
Bstuba.
Pauk.
più p
Viol.
Br.
Vc.
CB.

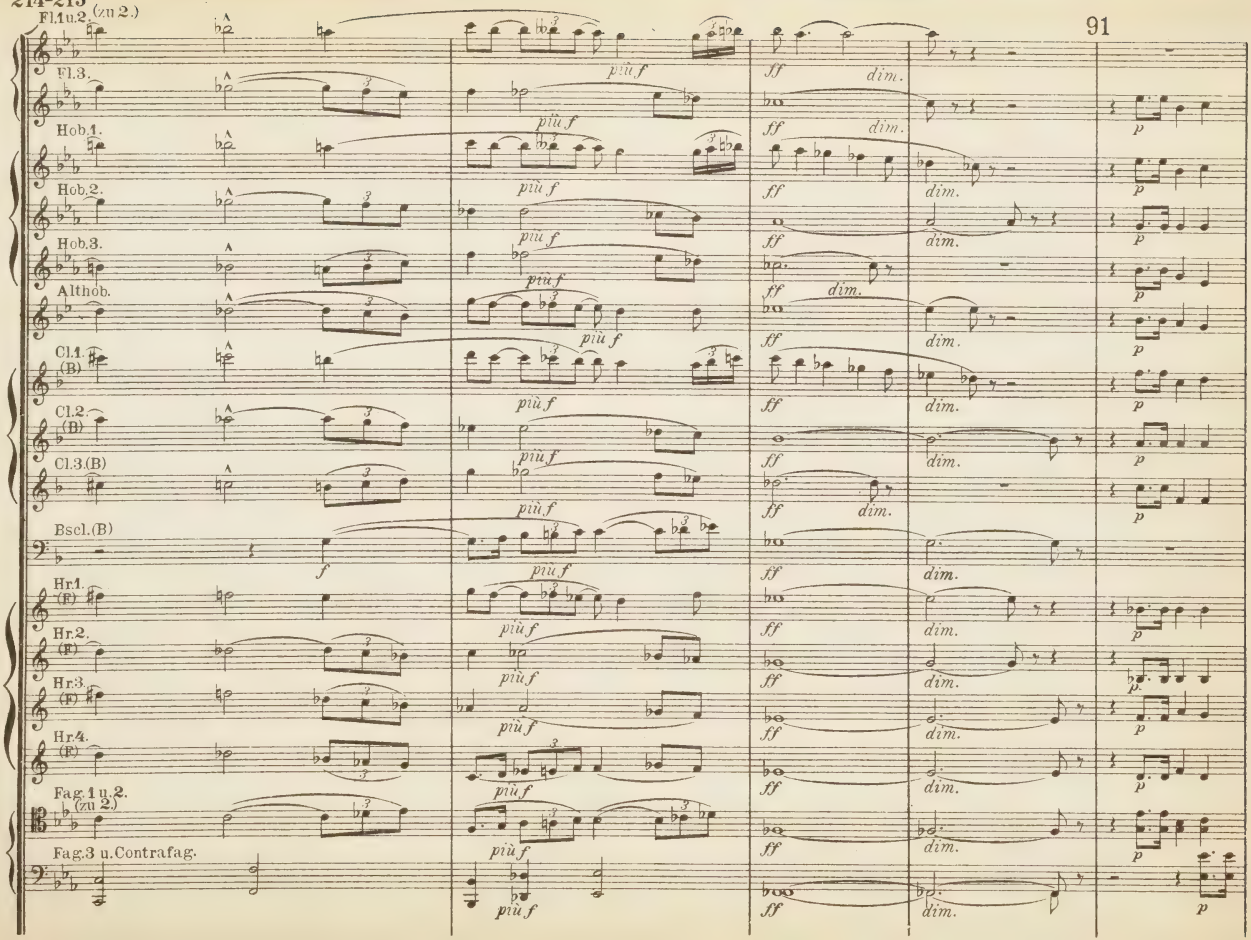

Fl.1.
Fl.2.u.3.
Hob.1u.2.
Hob.3.
Althob.
Cl.1.
Cl.2u.3.
Hr.1u.2.
Hr.3u.4.
Fag.1.
Fag.2u.3.
(TUBS)
Tromp.1u.2 (F)
Tromp.3 (F)
Pos.1.
Pos.2.
Pos.3.
Bstuba.
Viol.
Br.
Vc.
CB.

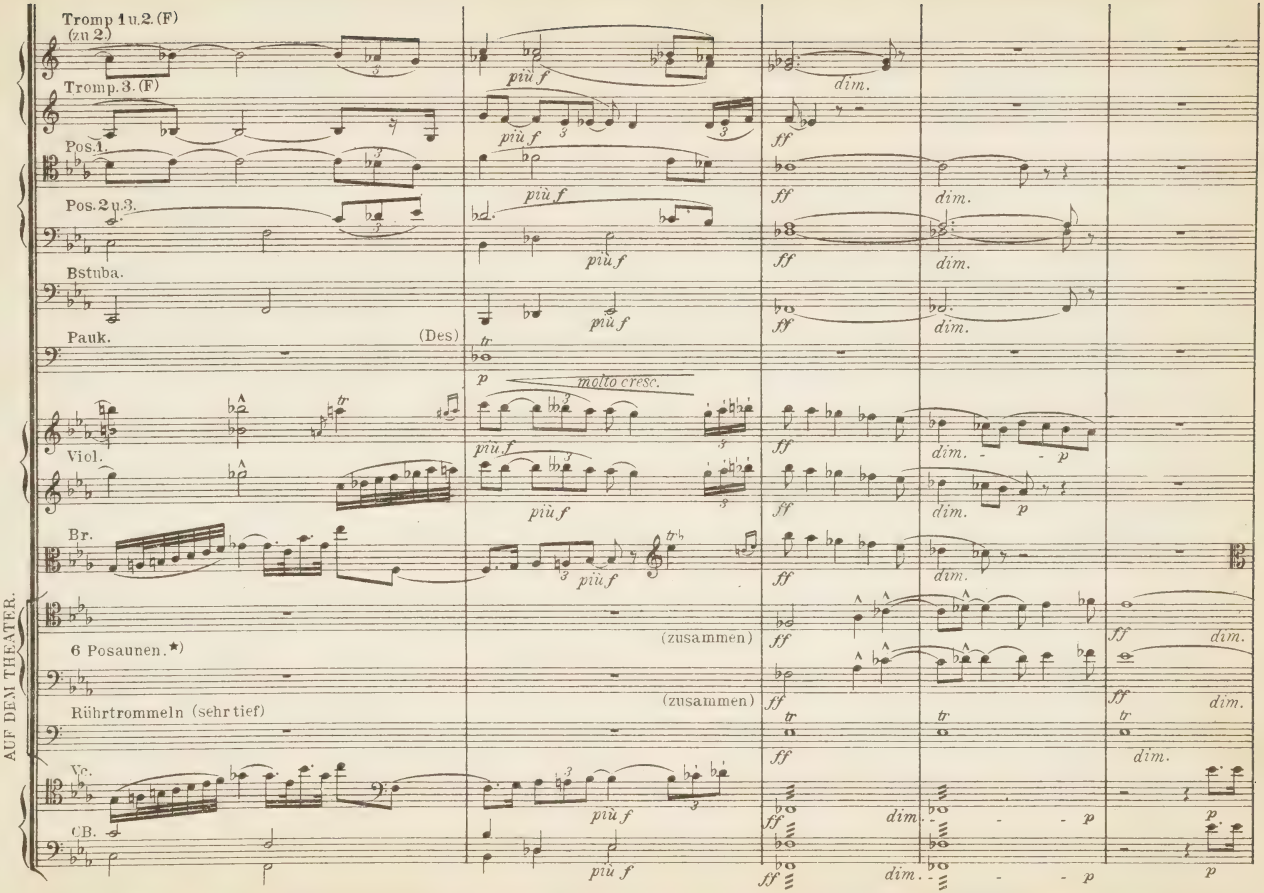

Fl.1.
Fl.2 u.3.
Hob.1.
Hob.2.
Hob.3.
Althob.
Cl.1. (B)
Cl.2 u.3. (B)
Hr.1. (F)
Hr.2. (F)
Hr.3. (F)
Hr.4. (F)
Fag.1.
Fag.2 u.3.
Tromp.3. (F)
Pos.1.
Pos.2.
Pos.3.
Bstuba.
Pauk.
Viol.
Br.
Vc.
CB.
dim.
p
più p
(A)
tr
ff


89
Fl.1.
Hob.1.
Hob.2.
più p
Althob.
Hr.2.
Hr.4.
Fag.1
Fag.2 u.3.
(ausdrucksvoll)
Viol.
pp
p (ausdrucksvoll)
Br.
poco cresc.
Vc.
cresc.
p (stacc.)
CB.
pizz.
(Bog.)
cresc.
Fl.1 u.2.
(zu 2.)
Hob.1.
Cl.1.
Hr.1.
(F)
Viol.
cresc.
più cresc.
Br.
Vc.
CB.

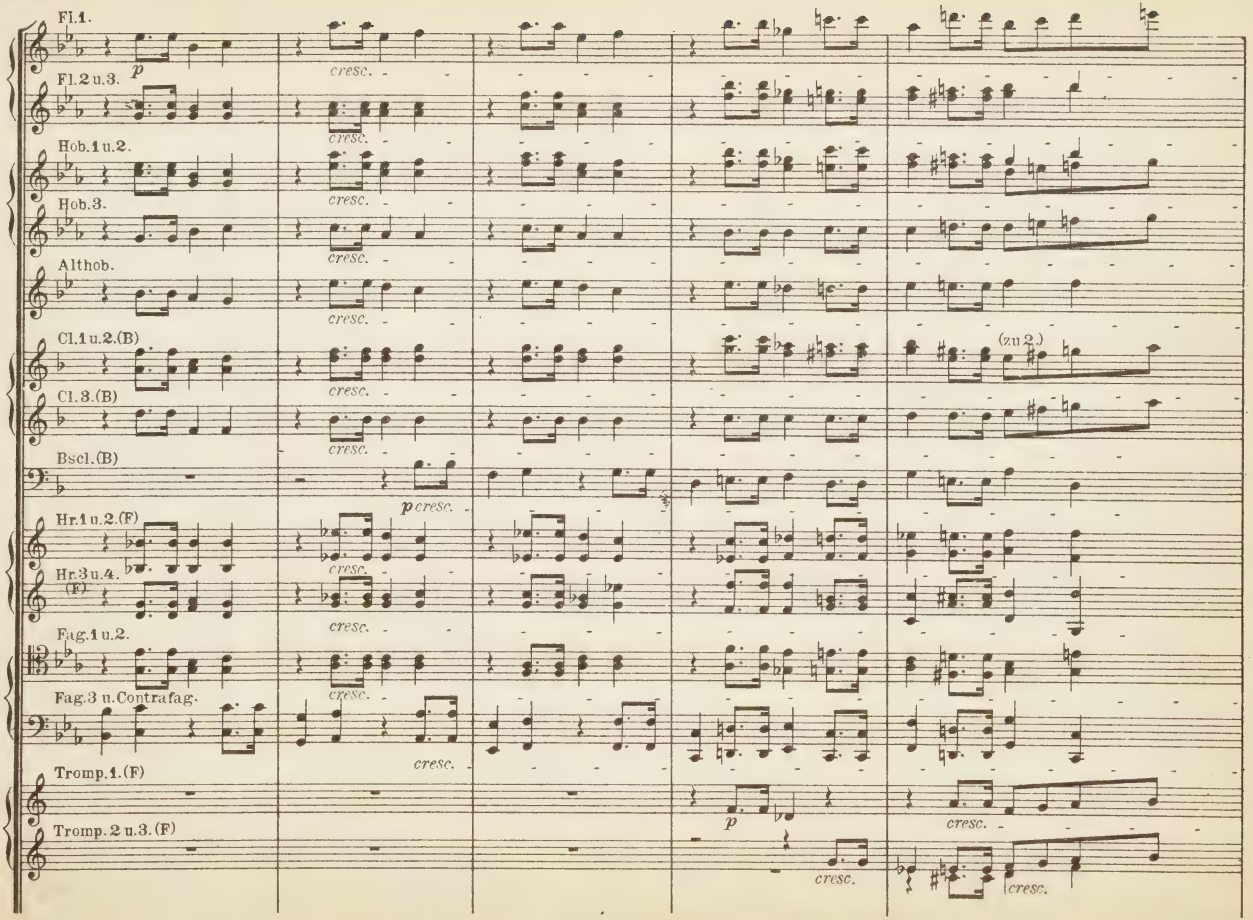

Fl.1 u.2. sehr ausdrucksvoll.
(zu 2)
f
Fl.3.
Hob.1.
Hob.2.
Hob.3.
Althob.
Cl.1.(B)
Cl.2.(B)
Cl.3.(B)
Hr.1 u.2.(F)
Hr.3 u.4.(F) zu 2.
Fag.1 u.2.
Fag.3 u. Contrafag.
Viol.
Br.
Vc.
CB.

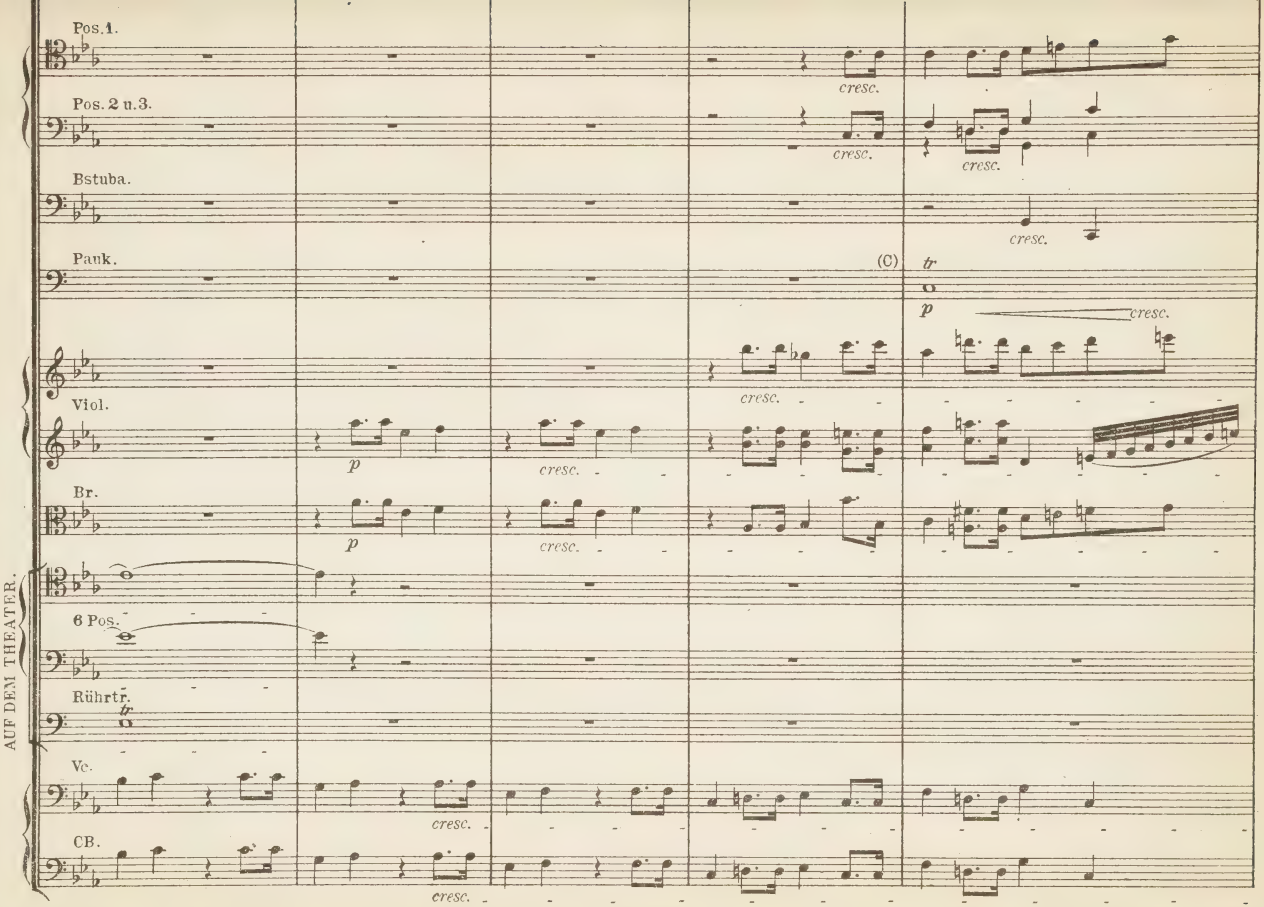

Fl.1 u.2 (zu 2.)
Fl.3.
Hob.1.
Hob.2.
Hob.3.
Althob.
Cl.1.
Cl.2.
Cl.3.
Hr.1 u.2.
Hr.3 u.4.
Fag.1 u.2.
Fag.3 u.Contrfag.
Tromp.1 u.2.
Tromp.3.
Pos.1.
Pos.2 u.3.
Bstuba.
Pauk.
(C)
Viol.
Br.
Vc.
CB.
più f
ff
(zu 2.)
(ausdrucksvoll)
(sehr gehalten)
cresc.
dim.

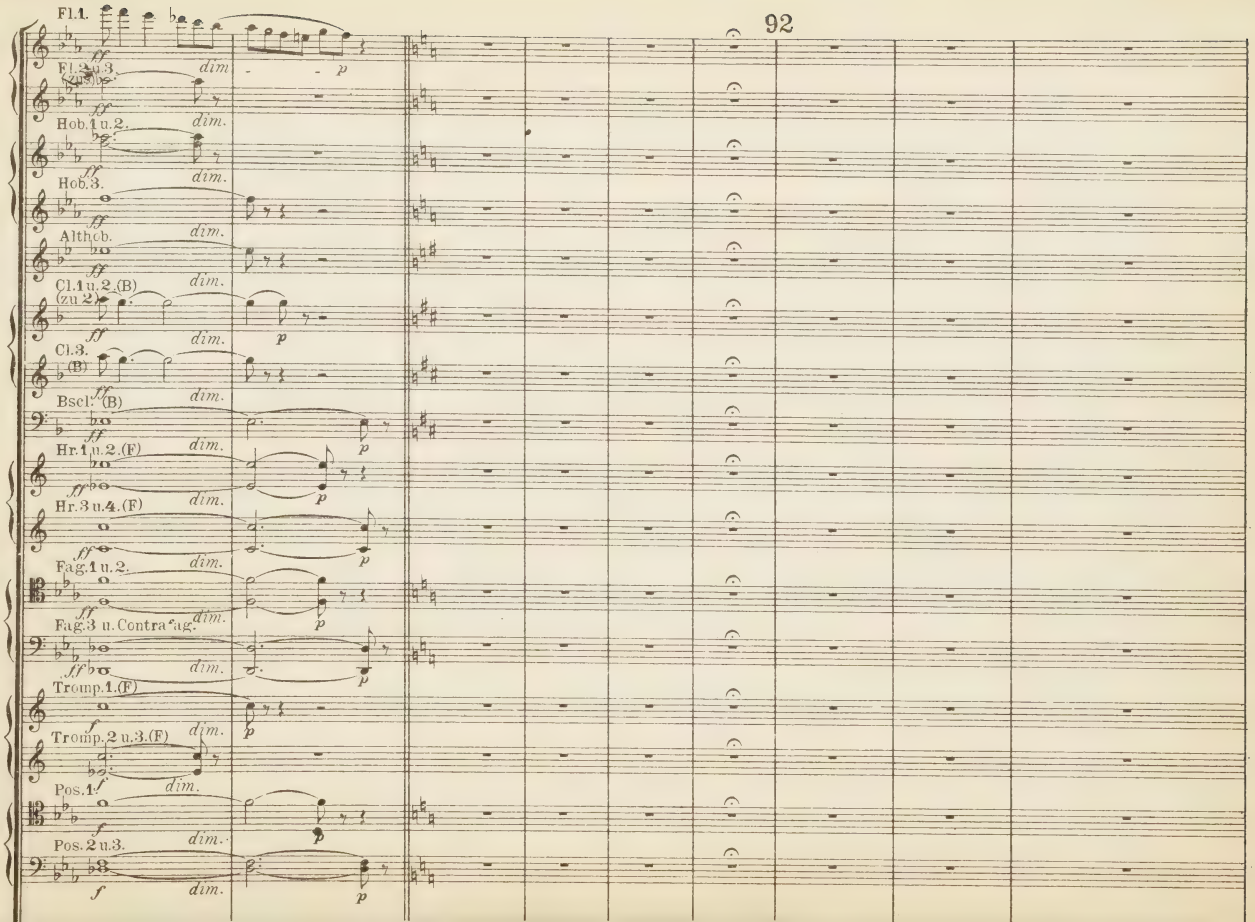

Fl.1u.2 (zu 2.)
Fl.3.
Hob.1.
Hob.2.
Hob.3.
Althob.
Cl.1 (B)
Cl.2 (B)
Cl.3 (B)
Bscl.(B)
Hr.1 (F)
Hr.2 (F)
Hr.3 (F)
Hr.4 (F)
Fag.1 u.2. (zu 2.)
Fag.3 u.Contrafag.
più f
ff
dim.
p
f

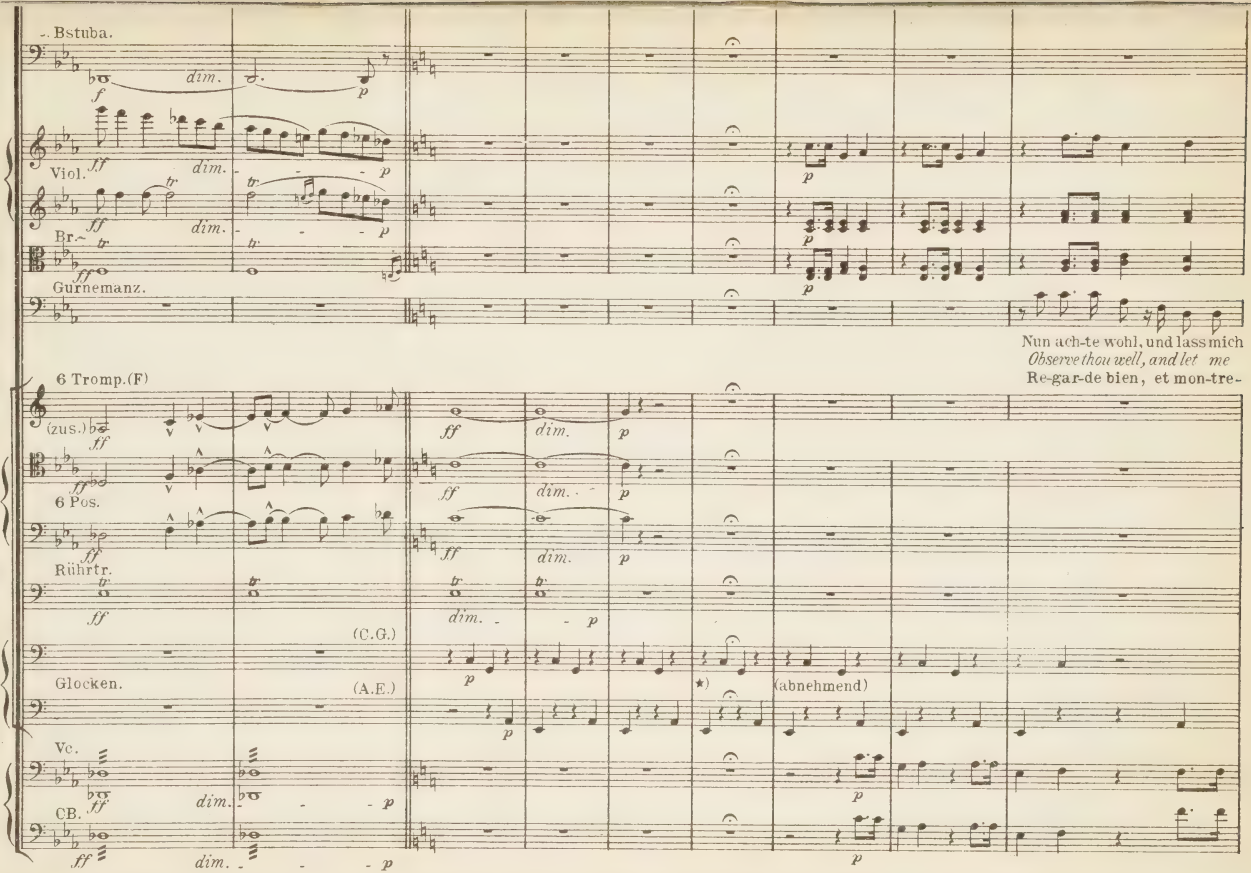


★) Diese Posaunen, sowie die hierauf noch mit hinzu kommenden Trompeten, sind, je nach Bedürfniss der beabsichtigten Wirkung, nöthigenfalls durch die entsprechenden Militärmusik-Instrumente zu verstärken.

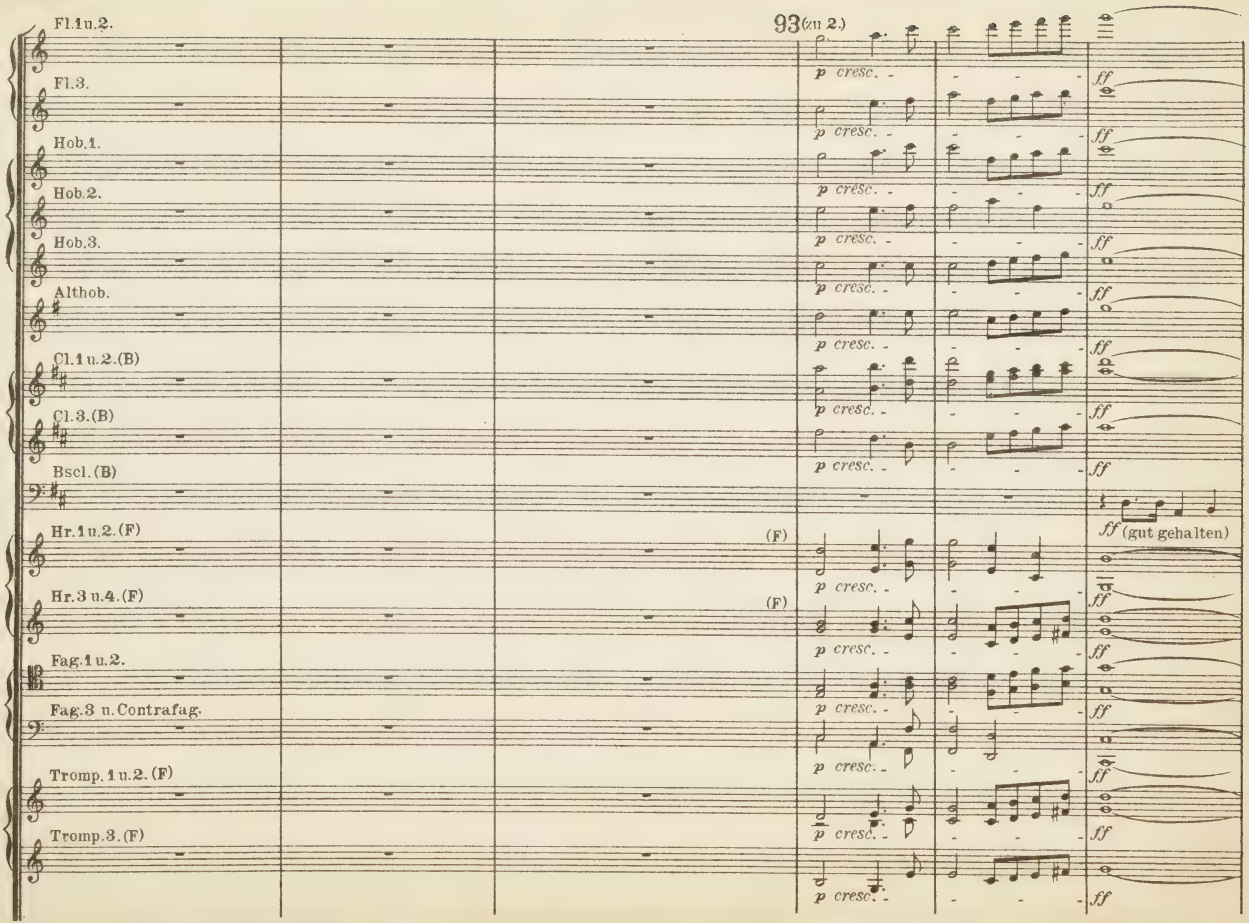

Fl.1.
Fl.2 u.3.
Hob.1 u.2.
Hob.3.
Althob.
Cl.1 u.2.(B)
Cl.3.(B)
Bscl.(B)
Hr.1 u.2.(F)
Hr.3 u.4.(F)
Fag.1 u.2.
Fag.3 u.Contrafag.
Tromp.1.(F)
Tromp.2 u.3.(F)
p
cresc.
(zu 2.)

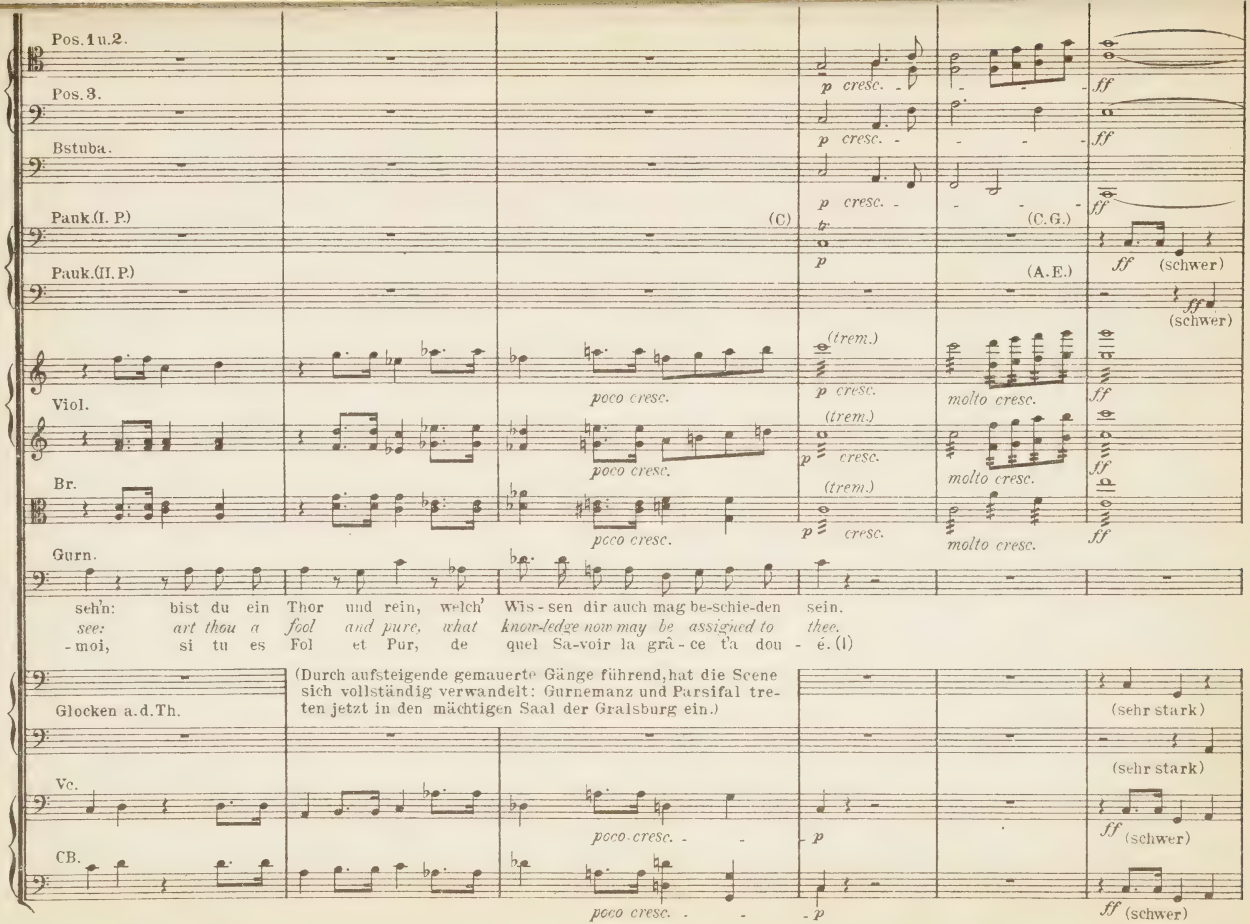

Pos. 1.
Pos. 2 u. 3.
Bstuba.
Pauk.
Viol.
Br.
6 Pos.
Rührtr.
Vc.
CB.
AUF DEM THEATER.
cresc.
p
(C)
tr


Fl.1.
Fl.2 u.3.
(zu 2)
Hob.1 u.2.
Hob.3.
Althob.
Cl.1 u.2.(B)
(zu 2)
Cl.3.
(B)
Bscl.(B)
Hr.1 u.2.(F)
Hr.3 u.4.(F)
Fag.1 u.2.
Fag.3 u. Contrafag.
Tromp.1.(F)
Tromp.2 u.3.(F)
Pos.1.
Pos.2 u.3.
ff
dim.
p
f

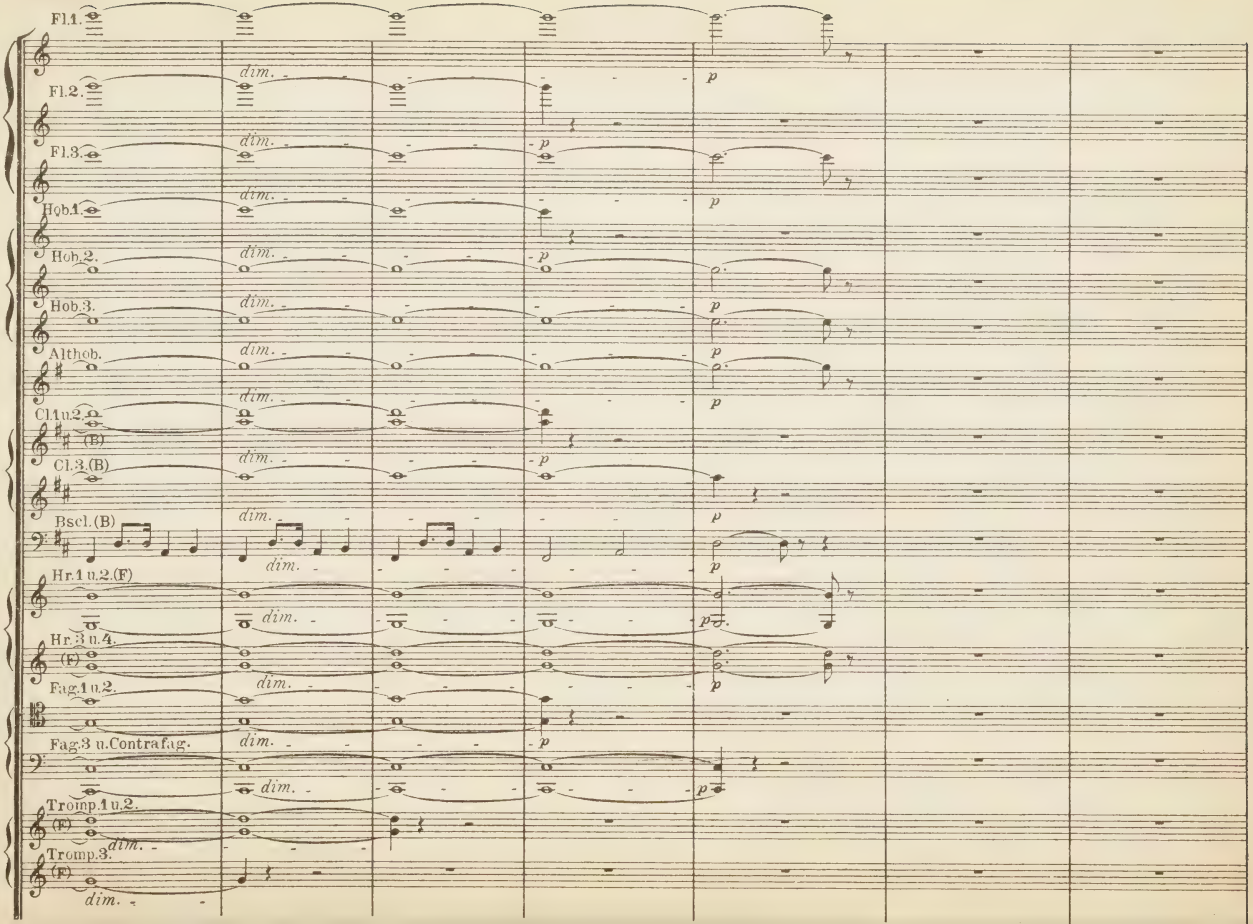


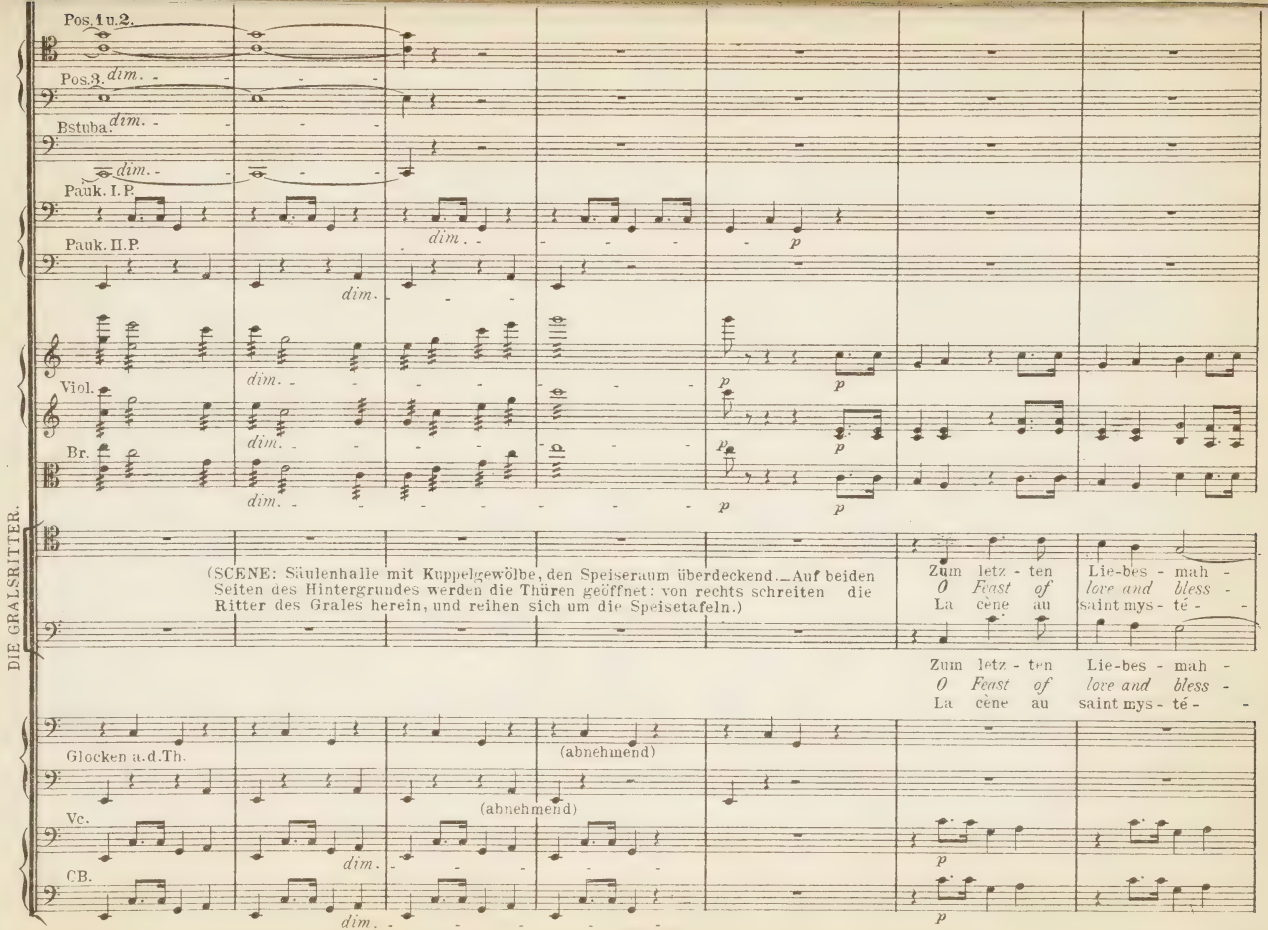
*) Dieser Takt wird, als anwachsendes und dann abnehmendes Glockengeläute, nach der Notenvorschrift viermal— wenn nöthig, auch öfter— wiederholt, so dass das Orchester erst auf das Zeichen des Dirigenten, wie nach einer Fermate, wieder einfällt.

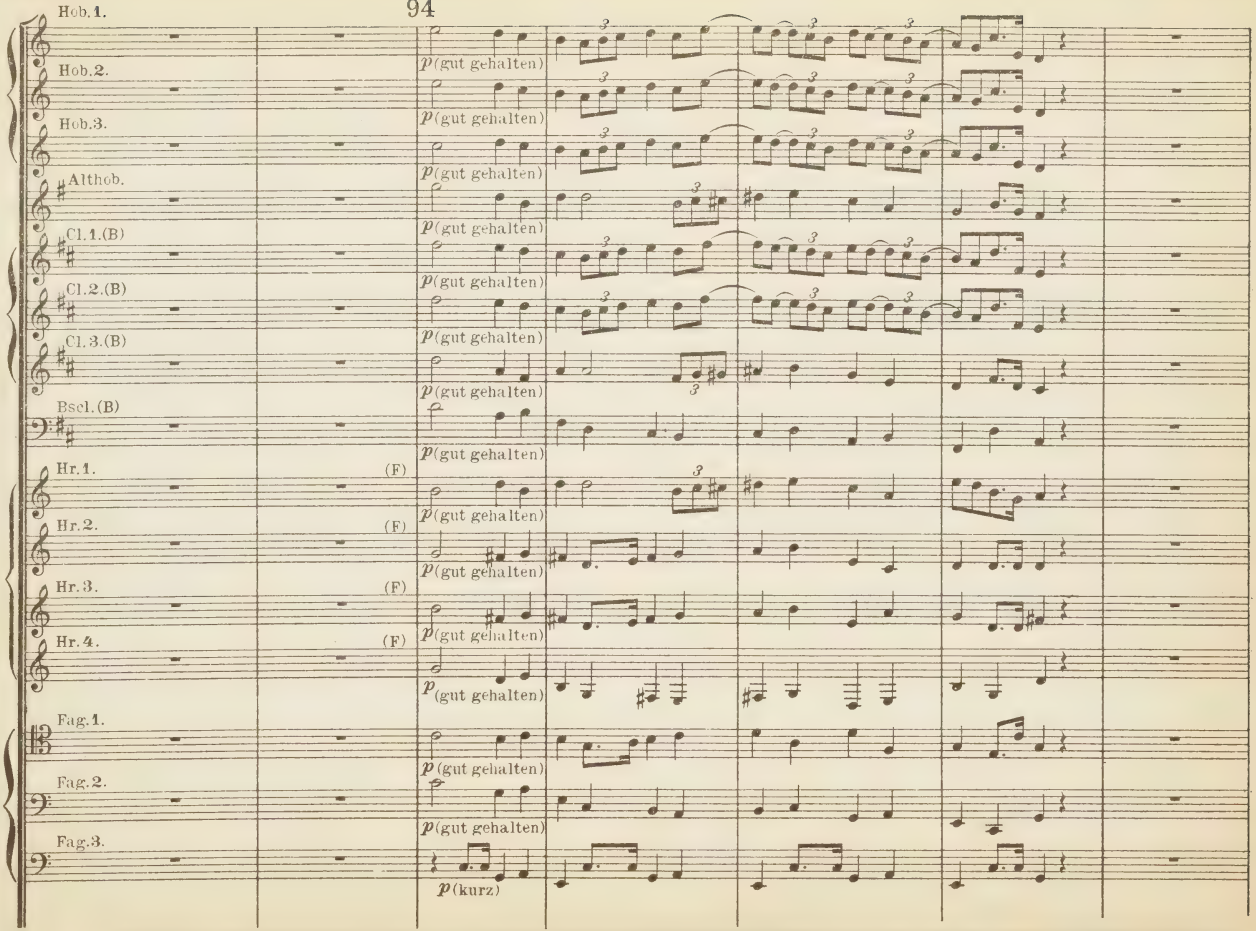

93(zu 2.)
Fl.1 u.2.
Fl.3.
Hob.1.
Hob.2.
Hob.3.
Althob.
Cl.1 u.2.(B)
Cl.3.(B)
Bscl.(B)
Hr.1 u.2.(F)
Hr.3 u.4.(F)
Fag.1 u.2.
Fag.3 u. Contrafag.
Tromp.1 u.2.(F)
Tromp.3.(F)
p cresc.
ff
(F)
ff (gut gehalten)

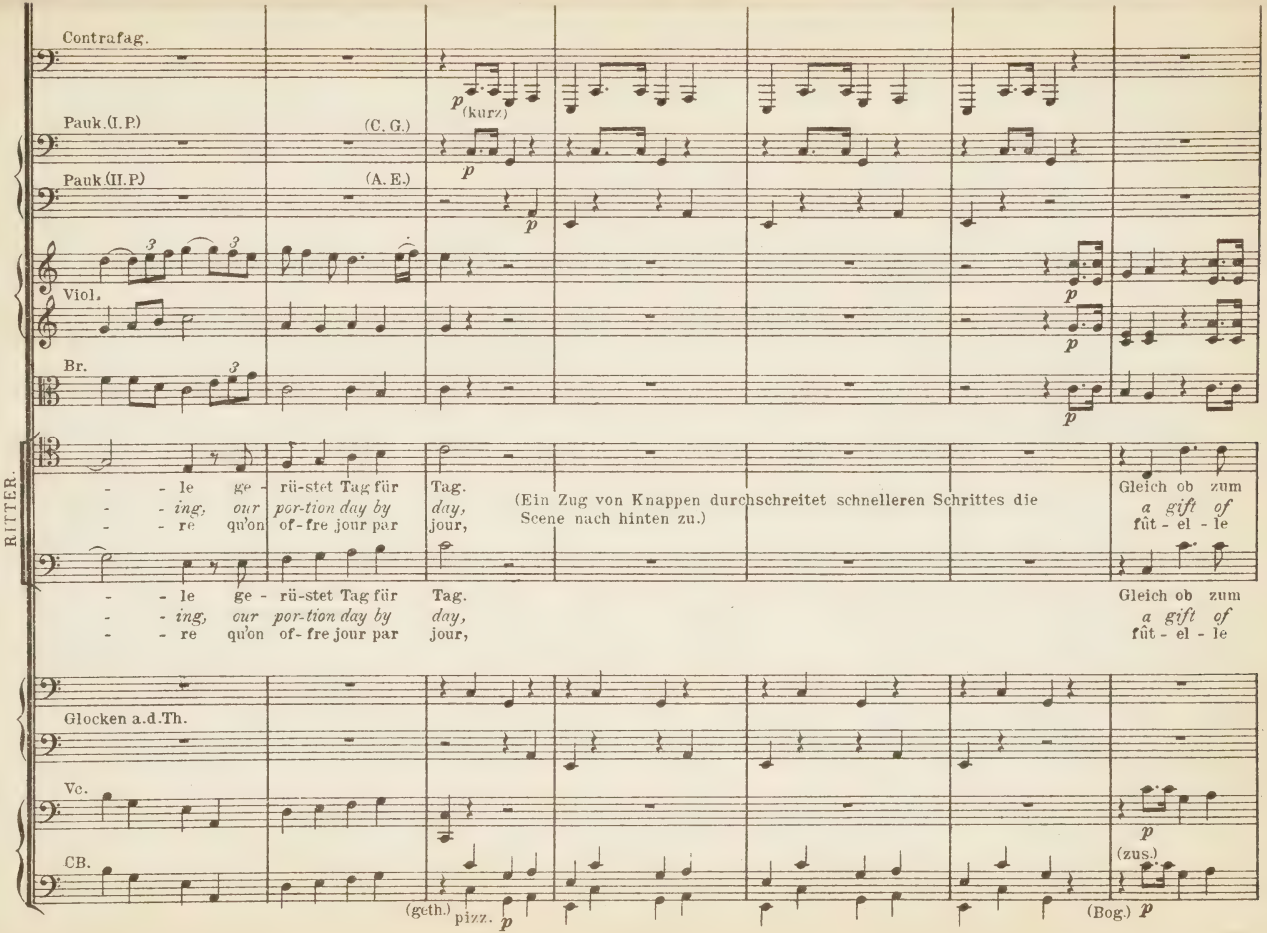

Pos. 1 u. 2.
Pos. 3.
Bstuba.
Pauk. (I. P)
(C)
Pauk. (II. P.)
Viol.
Br.
Gurn.
p cresc.
(C.G.)
(A.E.)
ff
(schwer)
(trem.)
poco cresc.
molto cresc.
sehn: bist du ein Thor und rein, welch' Wis-sen dir auch mag be-schie-den sein.
see: art thou a fool and pure, what knowledge now may be assigned to thee.
-moi, si tu es Fol et Pur, de quel Sa-voir la grâ-ce t'a dou-é. (1)
(Durch aufsteigende gemauerte Gänge führend, hat die Scene sich vollständig verwandelt: Gurnemanz und Parsifal treten jetzt in den mächtigen Saal der Gralsburg ein.)
Glocken a.d.Th.
(sehr stark)
Vc.
CB.

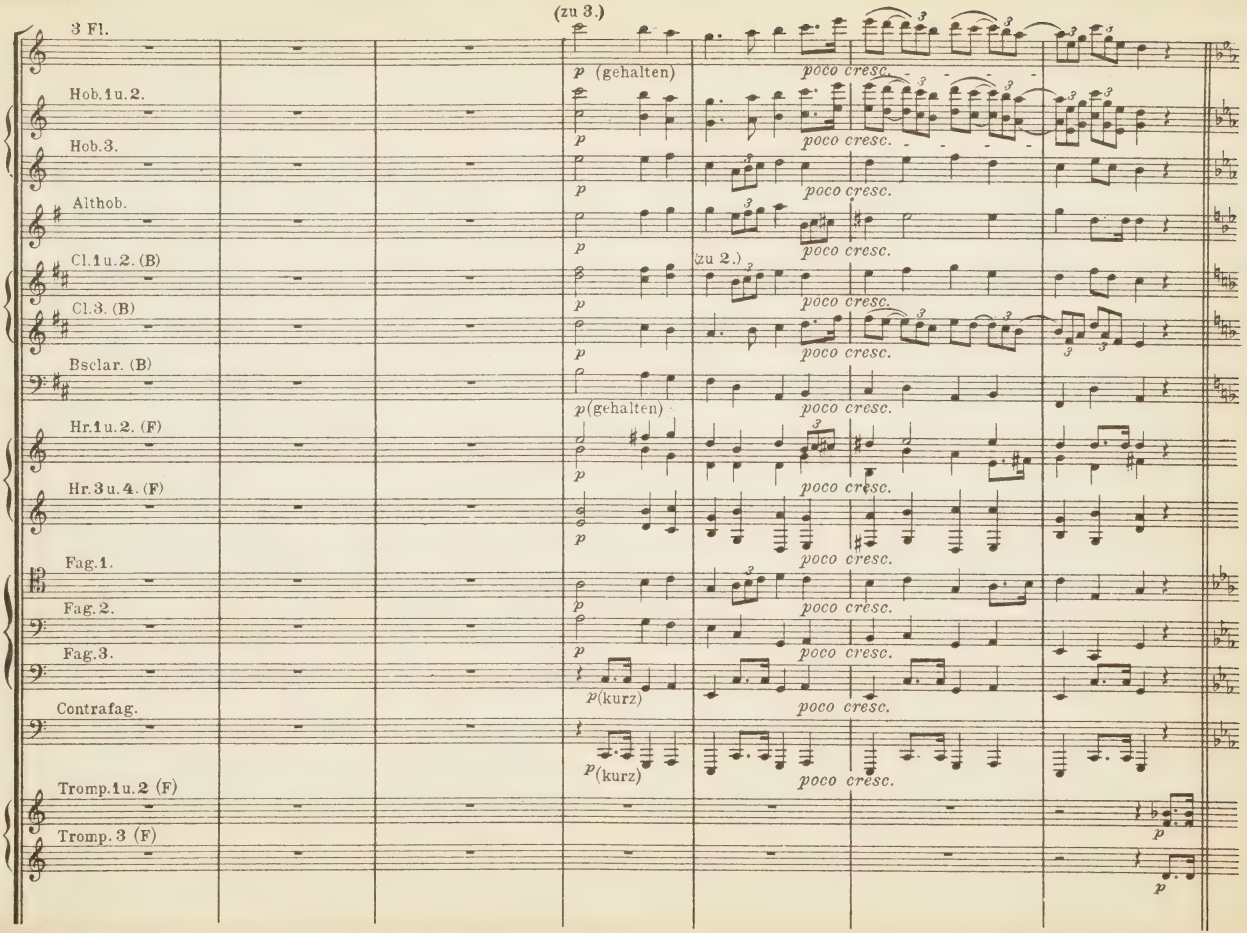
(1) t'a pourvu.

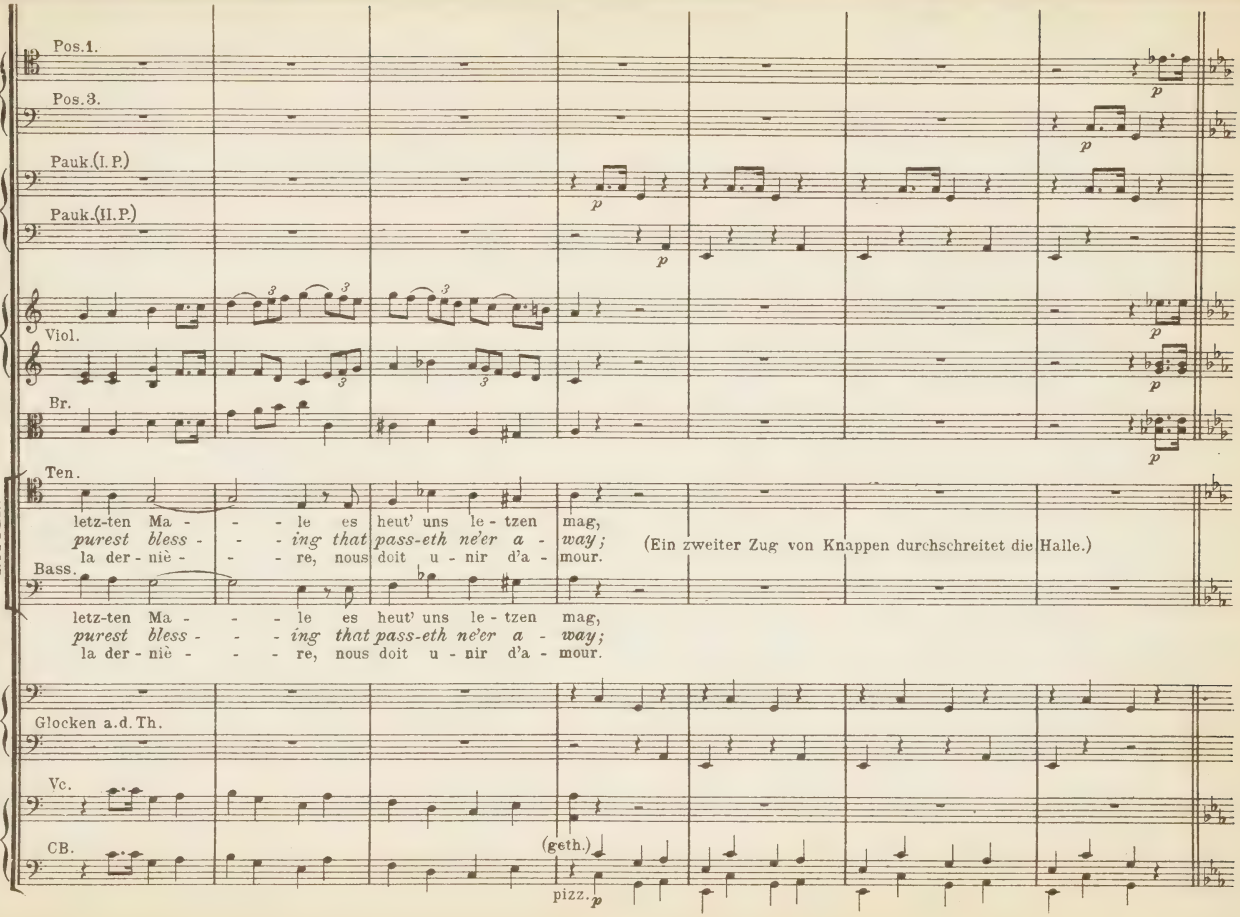

Fl.1.
Fl.2.
Fl.3.
Hob.1.
Hob.2.
Hob.3.
Althob.
Cl.1 u.2. (B)
Cl.3.(B)
Bscl.(B)
Hr.1 u.2.(F)
Hr.3 u.4. (F)
Fag.1 u.2.
Fag.3 u.Contrafag.
Tromp.1 u.2. (F)
Tromp.3. (F)
dim.
p

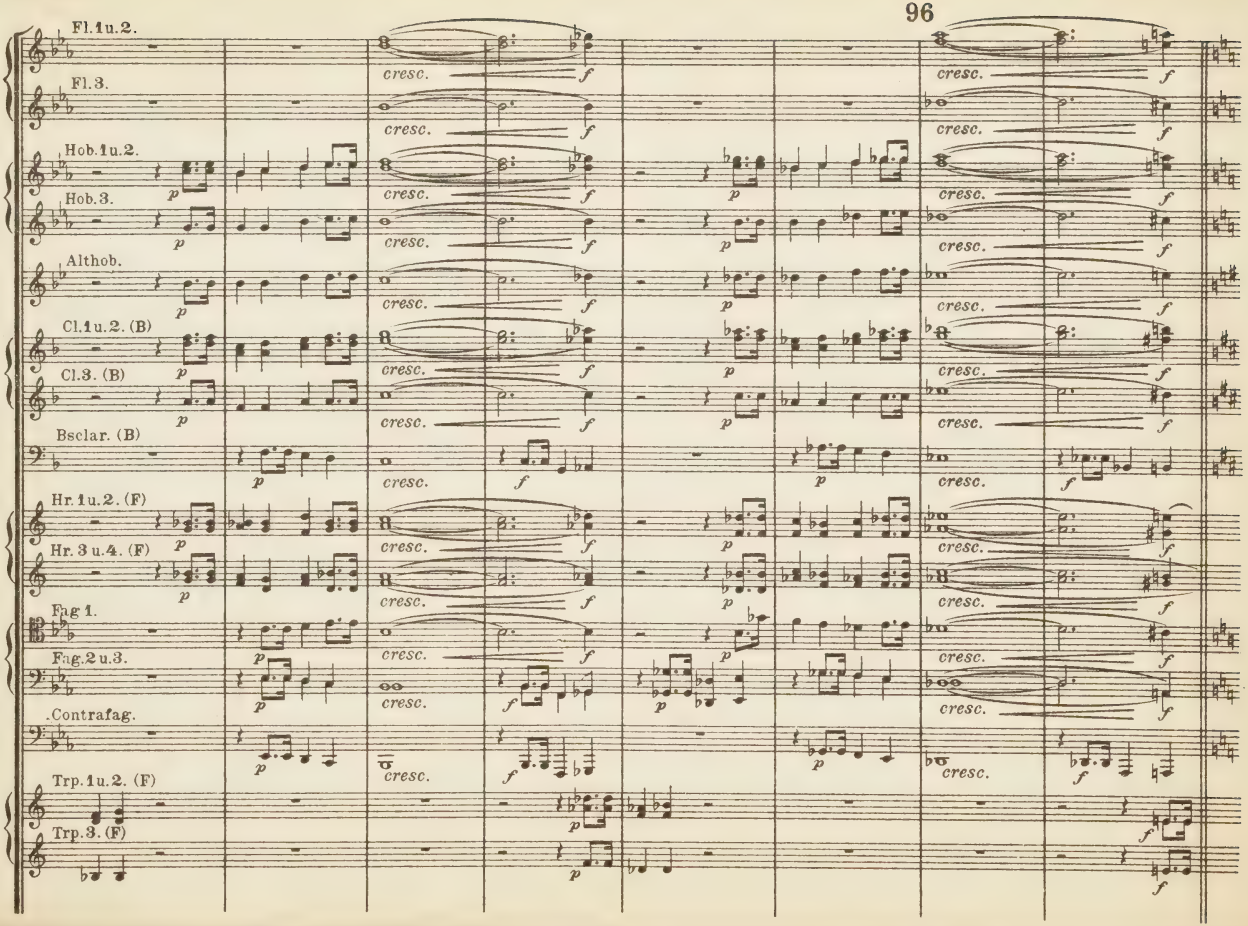

Pos. 1 u. 2.
Pos. 3.
Bstuba.
Pauk. I. P.
Pauk. II. P.
Viol.
Br.
Glocken a.d.Th.
Vc.
CB.
dim.
p
(abnehmend)
(SCENE: Säulenhalle mit Kuppelgewölbe, den Speiseraum überdeckend.—Auf beiden Seiten des Hintergrundes werden die Thüren geöffnet: von rechts schreiten die Ritter des Grales herein, und reihen sich um die Speisetafeln.)
Zum letz - ten Lie-bes - mah -
O Feast of love and bless -
La cène au saint mys - té -
Zum letz - ten Lie-bes - mah -
O Feast of love and bless -
La cène au saint mys - té -

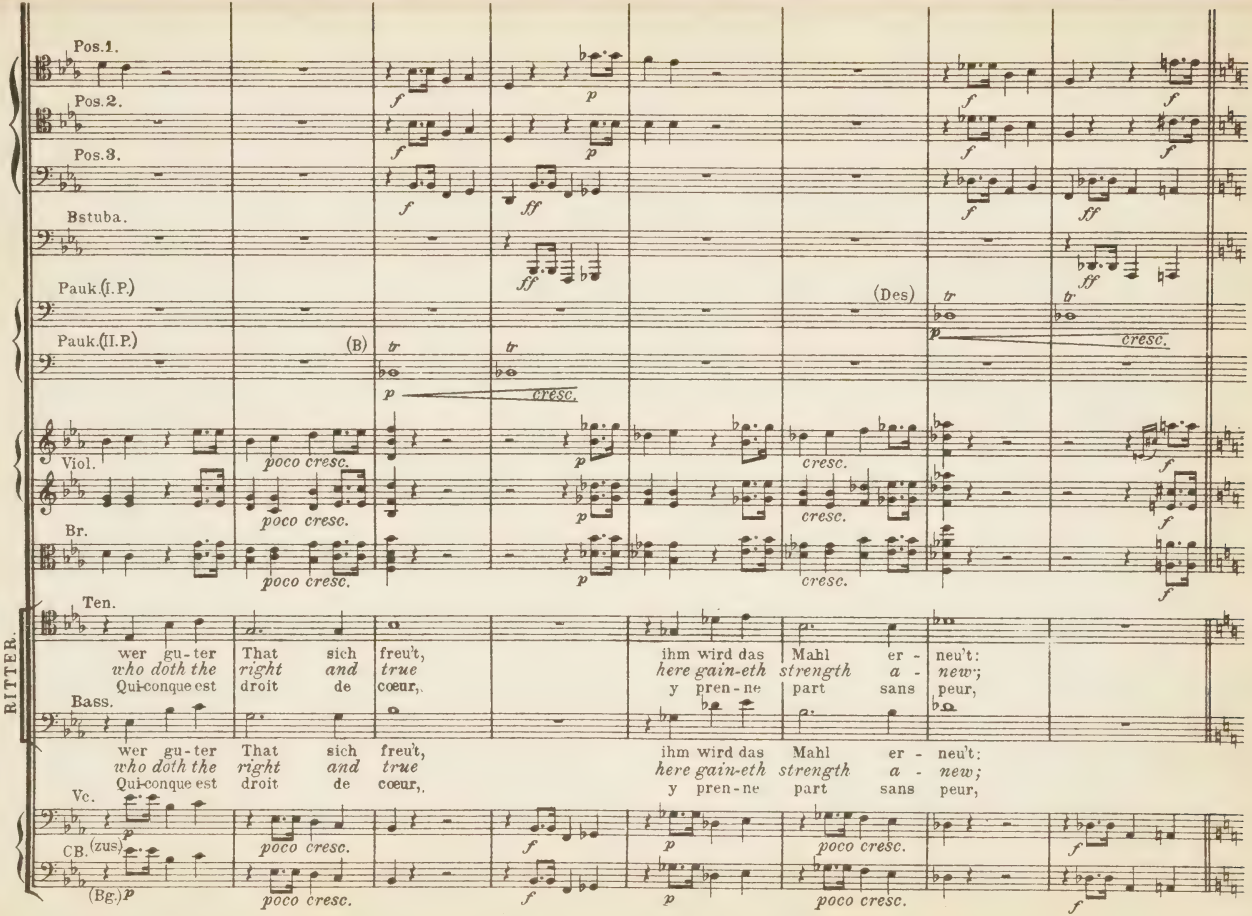

Hob.1.
Hob.2.
Hob.3.
Althob.
Cl.1.(B)
Cl.2.(B)
Cl.3.(B)
Bscl.(B)
Hr.1. (F)
Hr.2. (F)
Hr.3. (F)
Hr.4. (F)
Fag.1.
Fag.2.
Fag.3.
p (gut gehalten)
p (kurz)

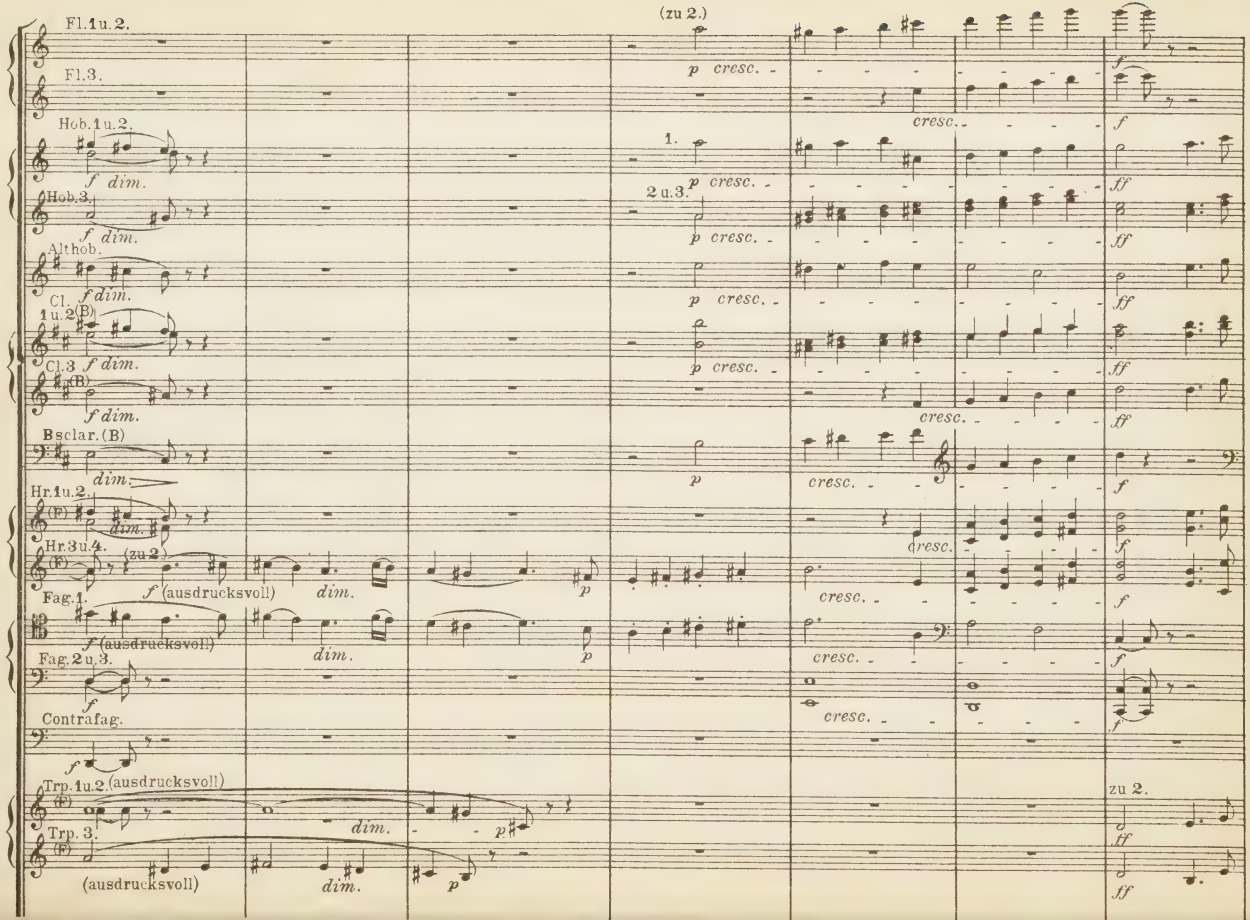

Contrafag.
Pauk.(I.P)
(C. G.)
Pauk.(II.P)
(A. E.)
Viol.
Br.
RITTER.
- - le ge - rü-stet Tag für Tag.
- - ing, our por-tion day by day,
- - re qu'on of-fre jour par jour,
(Ein Zug von Knappen durchschreitet schnelleren Schrittes die Scene nach hinten zu.)
Gleich ob zum
a gift of
fût - el - le
Glocken a.d.Th.
Vc.
CB.
(geth.)
pizz.
(zus.)
(Bog.)

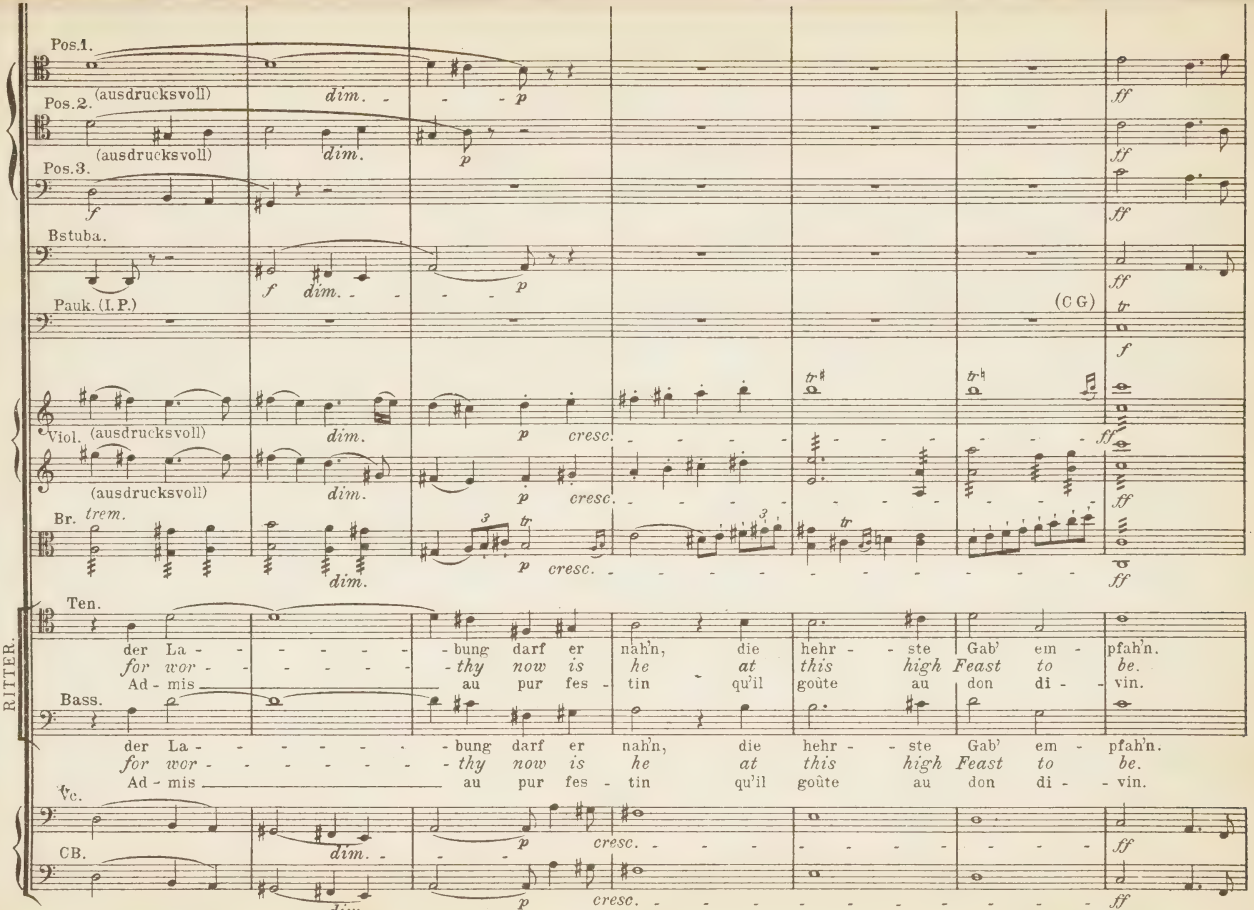

(zu 3.)
3 Fl.
Hob. 1 u. 2.
Hob. 3.
Althob.
Cl. 1 u. 2. (B)
Cl. 3. (B)
Bsclar. (B)
Hr. 1 u. 2. (F)
Hr. 3 u. 4. (F)
Fag. 1.
Fag. 2.
Fag. 3.
Contrafag.
Tromp. 1 u. 2 (F)
Tromp. 3 (F)
p (gehalten)
p
p(gehalten)
p(kurz)
(zu 2.)
poco cresc.

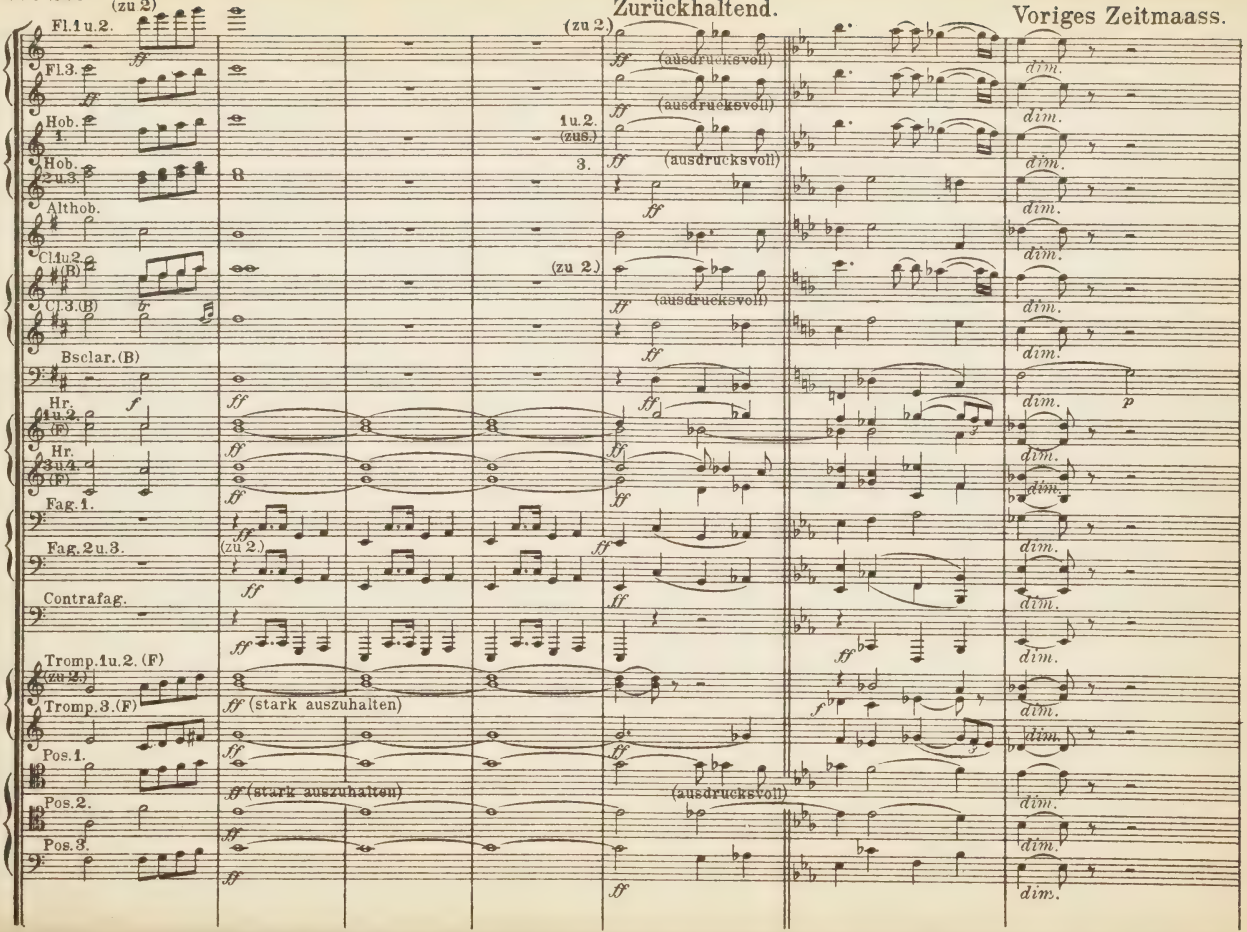

Pos.1.
Pos.3.
Pauk.(I.P.)
Pauk.(II.P.)
Viol.
Br.
Ten.
letz-ten Ma - - - le es heut' uns le - tzen mag,
purest bless - - - ing that pass-eth ne'er a - way;
la der - niè - - - re, nous doit u - nir d'a - mour.
(Ein zweiter Zug von Knappen durchschreitet die Halle.)
Bass.
letz-ten Ma - - - le es heut' uns le - tzen mag,
purest bless - - - ing that pass-eth ne'er a - way;
la der - niè - - - re, nous doit u - nir d'a - mour.
Glocken a.d.Th.
Vc.
CB.
(geth.)
pizz.
RITTER.

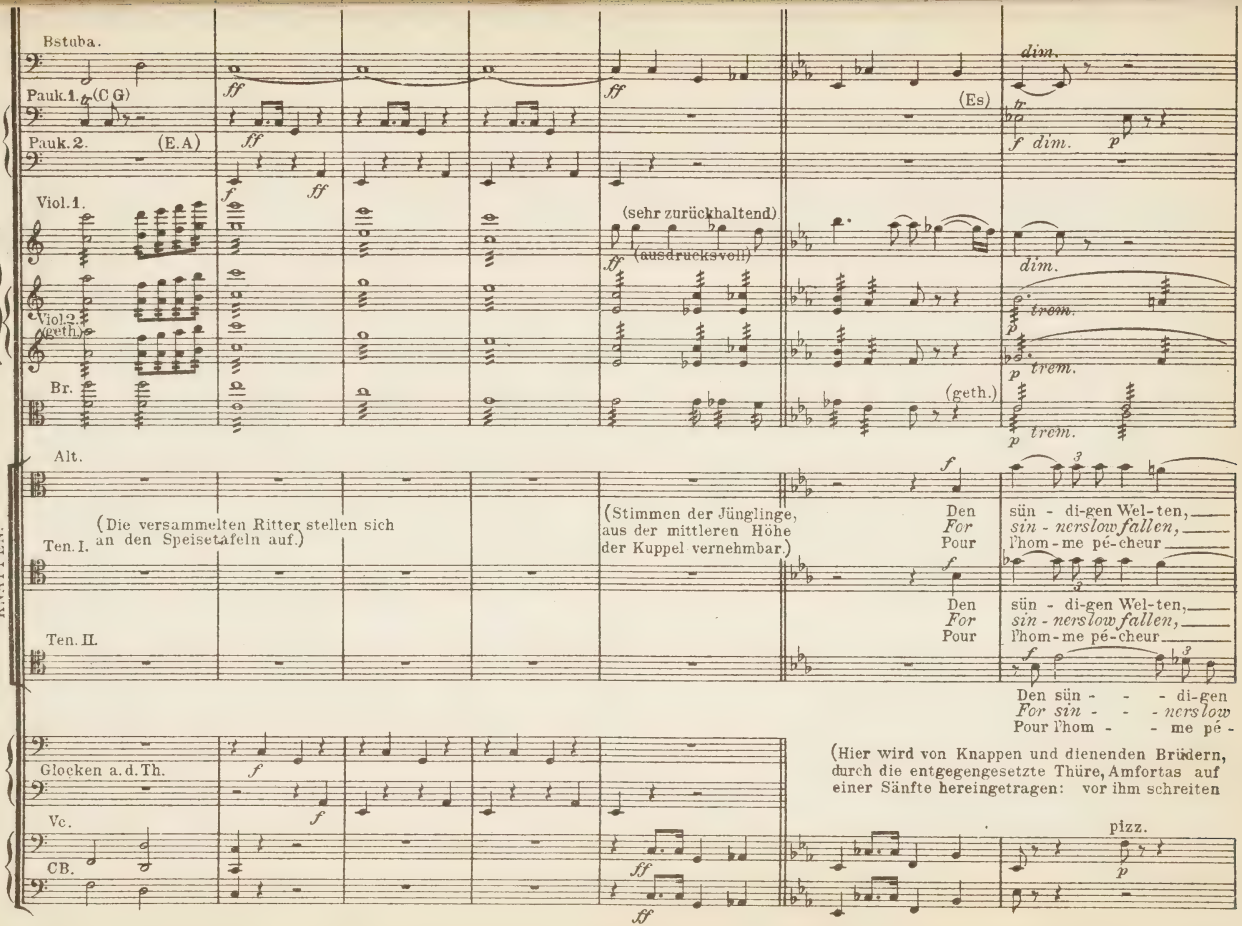

Fl.1u.2.
Fl.3.
Hob.1u.2.
Hob.3.
Althob.
Cl.1u.2. (B)
Cl.3. (B)
Bsclar. (B)
Hr.1u.2. (F)
Hr.3u.4. (F)
Fag.1.
Fag.2u.3.
Contrafag.
Trp.1u.2. (F)
Trp.3. (F)
cresc.
p
f

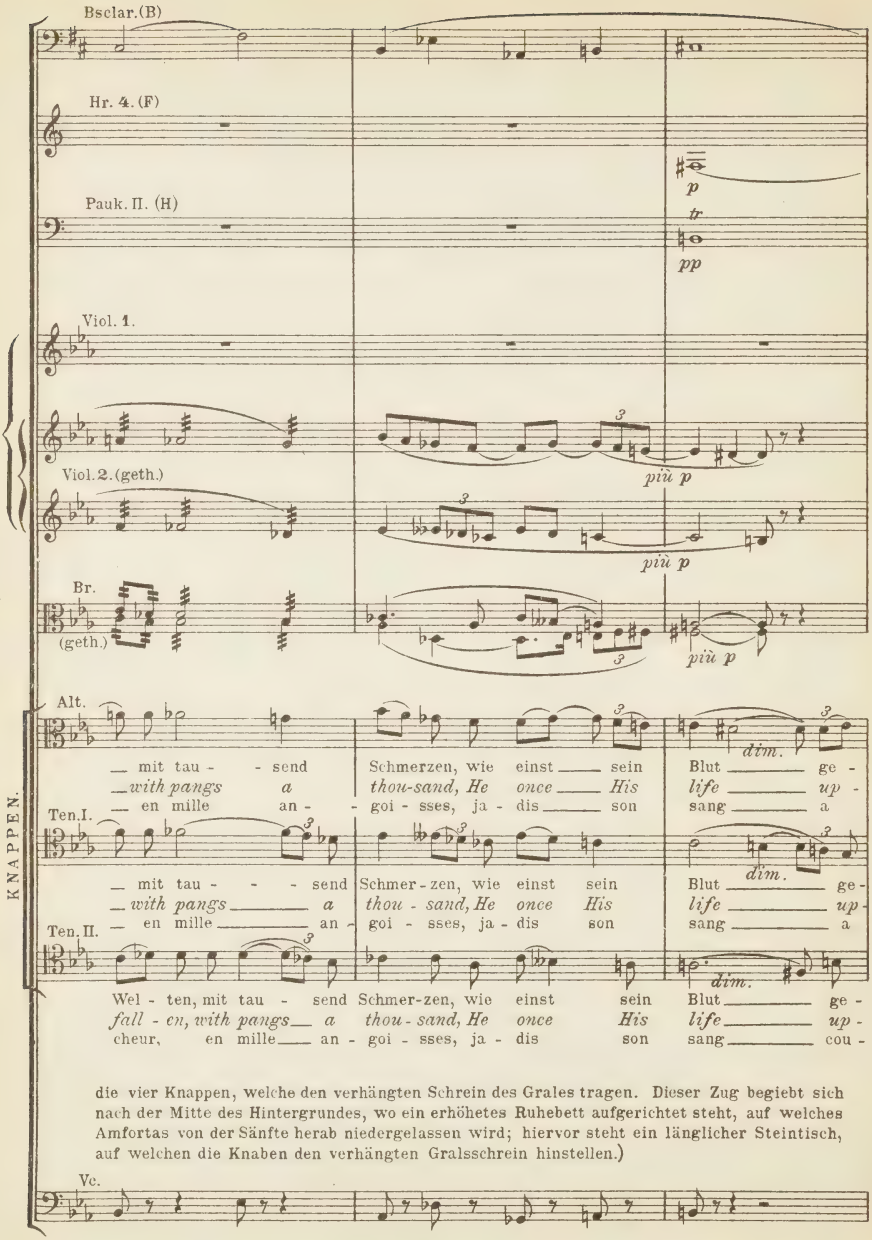

Pos.1.
Pos.2.
Pos.3.
Bstuba.
Pauk.(I.P.)
Pauk.(II.P.)
(B)
(Des)
tr
p
cresc.
Viol.
poco cresc.
cresc.
Br.
Ten.
wer gu-ter That sich freu't, ihm wird das Mahl er - neu't:
who doth the right and true here gain-eth strength a - new;
Qui-conque est droit de cœur, y pren-ne part sans peur,
Bass.
Vc.
CB.
(zus.)
(Bg.)
RITTER.


(zu 2.)
Fl.1u.2.
Fl.3.
Hob.1u.2.
Hob.3.
Althob.
Cl. 1u.2(B)
Cl.3
(B)
Bsclar.(B)
Hr.1u.2.
(F)
Hr.3u.4.
(F)
(zu 2.)
Fag.1.
(ausdrucksvoll)
Fag.2u.3.
Contrafag.
Trp.1u.2(ausdrucksvoll)
(F)
Trp.3.
(F)
(ausdrucksvoll)
f dim.
p cresc.
cresc.
1.
2u.3.
ff
zu 2.

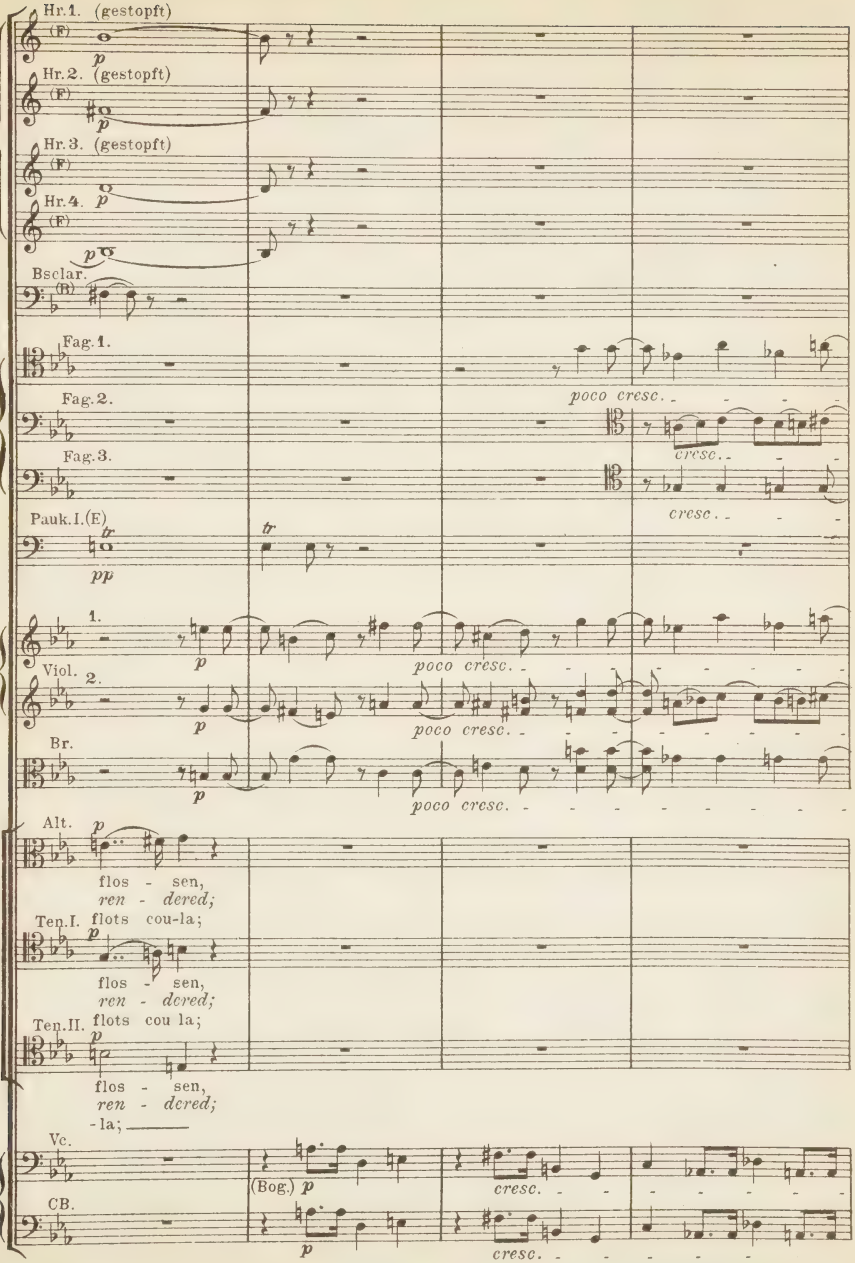

Pos.1.
(ausdrucksvoll)
dim.
p
Pos.2.
(ausdrucksvoll)
dim.
p
Pos.3.
f
Bstuba.
f
dim.
p
Pauk. (I.P.)
(C G)
ff
f
Viol. (ausdrucksvoll)
dim.
p
cresc.
ff
(ausdrucksvoll)
dim.
p
cresc.
ff
Br. trem.
dim.
p
cresc.
ff
Ten.
der La - - - - - - bung darf er nah'n, die hehr - ste Gab' em - pfah'n.
for wor - - - - - thy now is he at this high Feast to be.
Ad - mis - - - - - au pur fes - tin qu'il goûte au don di - vin.
Bass.
der La - - - - - - bung darf er nah'n, die hehr - ste Gab' em - pfah'n.
for wor - - - - - thy now is he at this high Feast to be.
Ad - mis - - - - - au pur fes - tin qu'il goûte au don di - vin.
Vc.
CB.
dim.
p
cresc.
ff
dim.
p
cresc.
ff
RITTER.

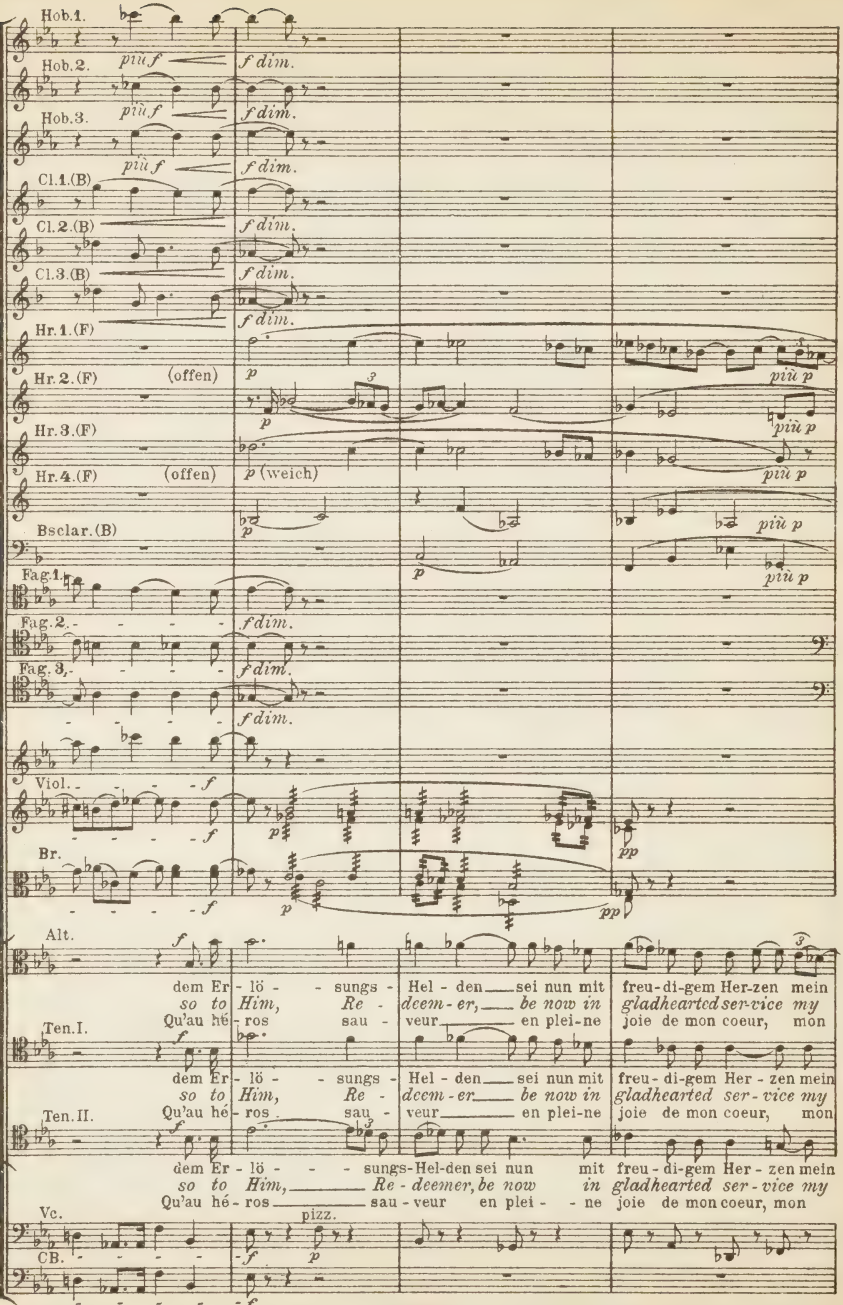

Zurückhaltend.
Voriges Zeitmaass.
Fl.1 u. 2.
Fl.3.
Hob. 1.
Hob. 2 u. 3.
Althob.
Cl.1 u. 2. (B)
Cl.3.(B)
Bsclar.(B)
Hr. 1 u. 2. (F)
Hr. 3 u. 4. (F)
Fag.1.
Fag.2 u. 3.
Contrafag.
Tromp.1 u. 2. (F)
Tromp.3.(F)
Pos.1.
Pos.2.
Pos.3.
(zu 2)
1 u. 2. (zus.)
3.
(ausdrucksvoll)
(stark auszuhalten)
dim.

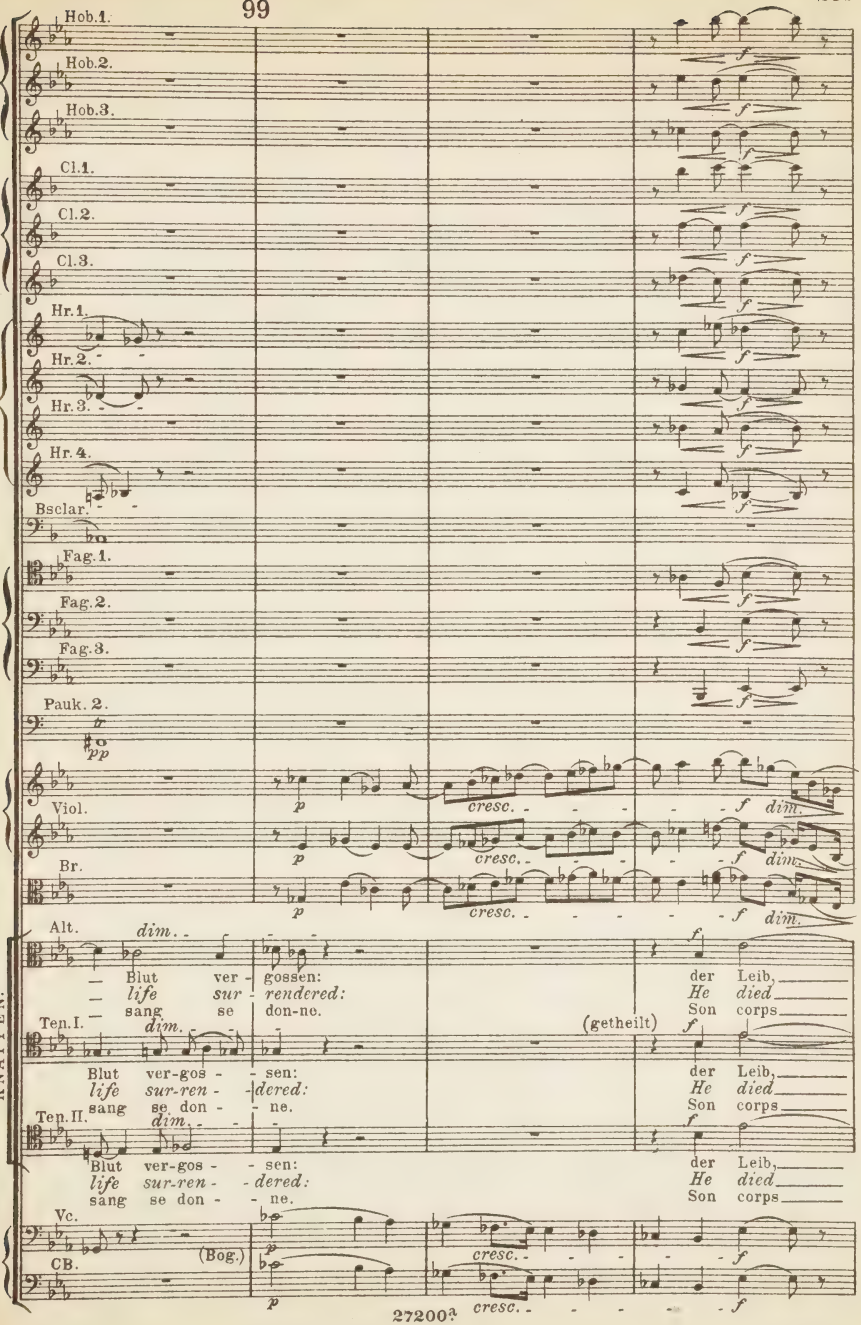

Bstuba.
Pauk.1. (C G)
Pauk.2. (E.A)
Viol.1.
Viol.2.
(geth.)
Br.
Alt.
(Die versammelten Ritter stellen sich an den Speisetafeln auf.)
Ten.I.
Ten.II.
(Stimmen der Jünglinge, aus der mittleren Höhe der Kuppel vernehmbar.)
Den sün - di-gen Wel-ten,
For sin - ners low fallen,
Pour l'hom - me pé-cheur
Den sün - di-gen Wel-ten,
For sin - ners low fallen,
Pour l'hom - me pé-cheur
Den sün - - - di-gen
For sin - - - ners low
Pour l'hom - - - me pé -
(sehr zurückhaltend)
(ausdrucksvoll)
(Es)
(geth.)
dim.
trem.
Glocken a.d.Th.
Vc.
CB.
(Hier wird von Knappen und dienenden Brüdern, durch die entgegengesetzte Thüre, Amfortas auf einer Sänfte hereingetragen: vor ihm schreiten
pizz.
KNAPPEN.

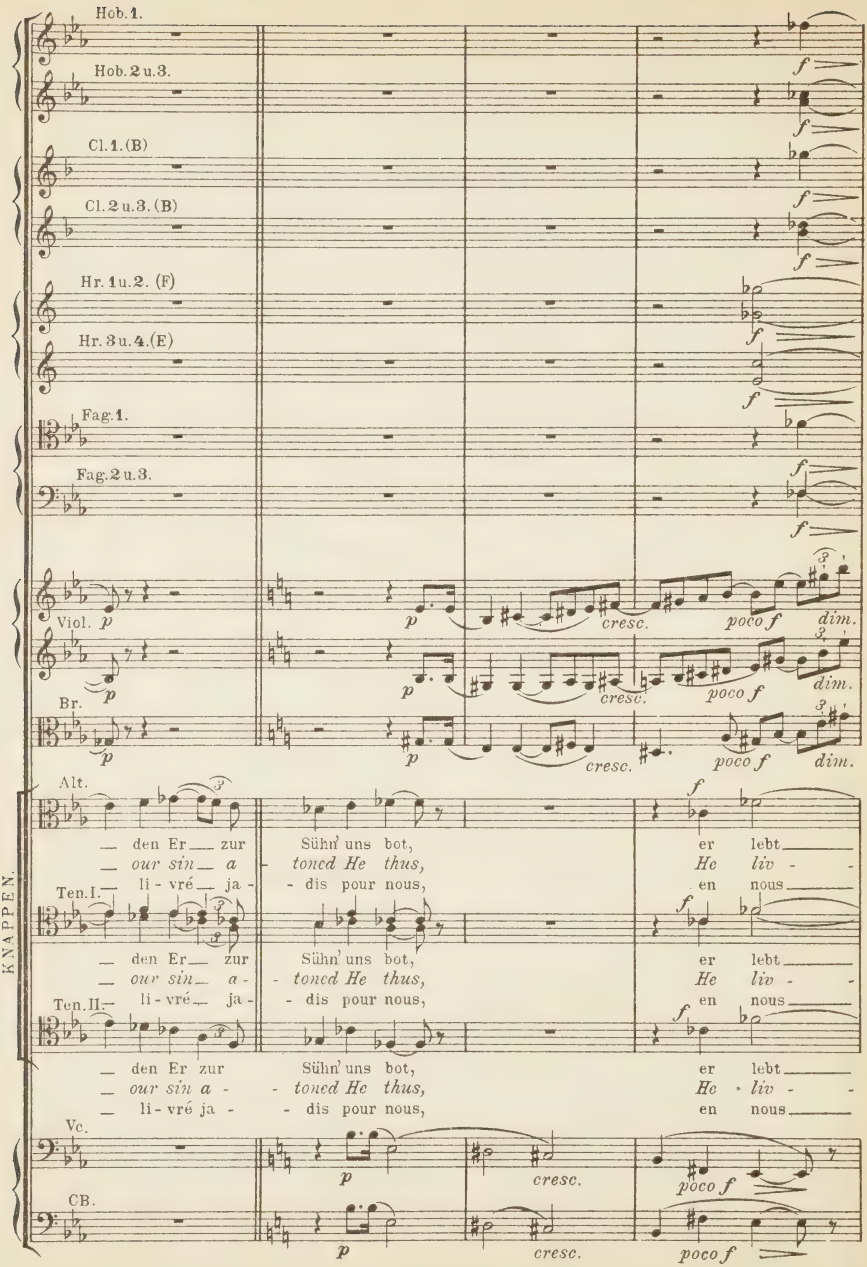


die vier Knappen, welche den verhängten Schrein des Grales tragen. Dieser Zug begiebt sich nach der Mitte des Hintergrundes, wo ein erhöhetes Ruhebett aufgerichtet steht, auf welches Amfortas von der Sänfte herab niedergelassen wird; hiervor steht ein länglicher Steintisch, auf welchen die Knaben den verhängten Gralsschrein hinstellen.)

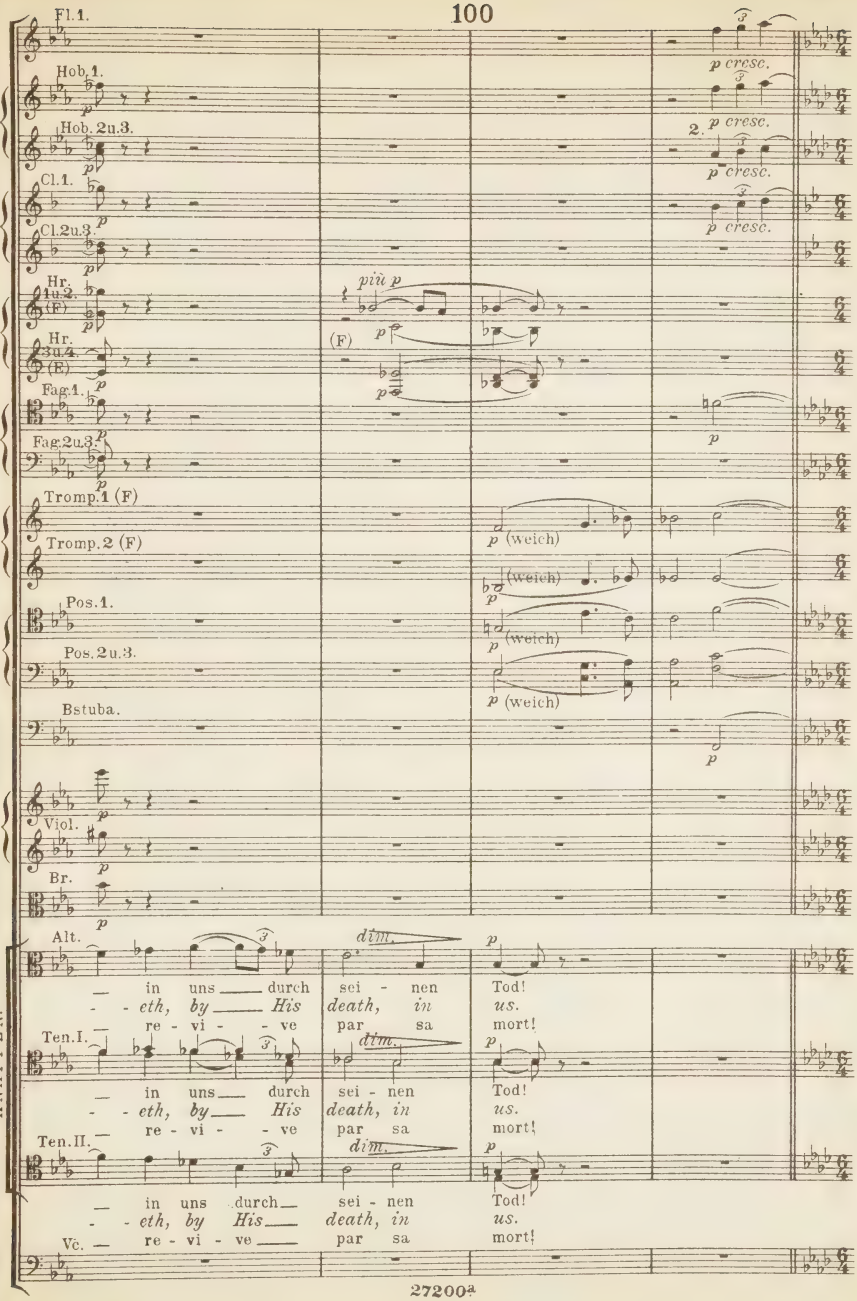

Hr.1. (gestopft)
(F)
p
Hr.2. (gestopft)
(F)
p
Hr.3. (gestopft)
(F)
Hr.4.
p
(F)
p
Bsclar.
(B)
Fag.1.
Fag.2.
poco cresc.
cresc.
Fag.3.
cresc.
Pauk.I.(E)
tr
pp
1.
Viol.
2.
p
poco cresc.
Br.
p
poco cresc.
Alt.
p
flos - sen,
ren - dered;
Ten.I.
flots cou-la;
p
flos - sen,
ren - dered;
Ten.II.
flots cou la;
p
flos - sen,
ren - dered;
-la;
Vc.
(Bog.) p
cresc.
CB.
p
cresc.
KNAPPEN.

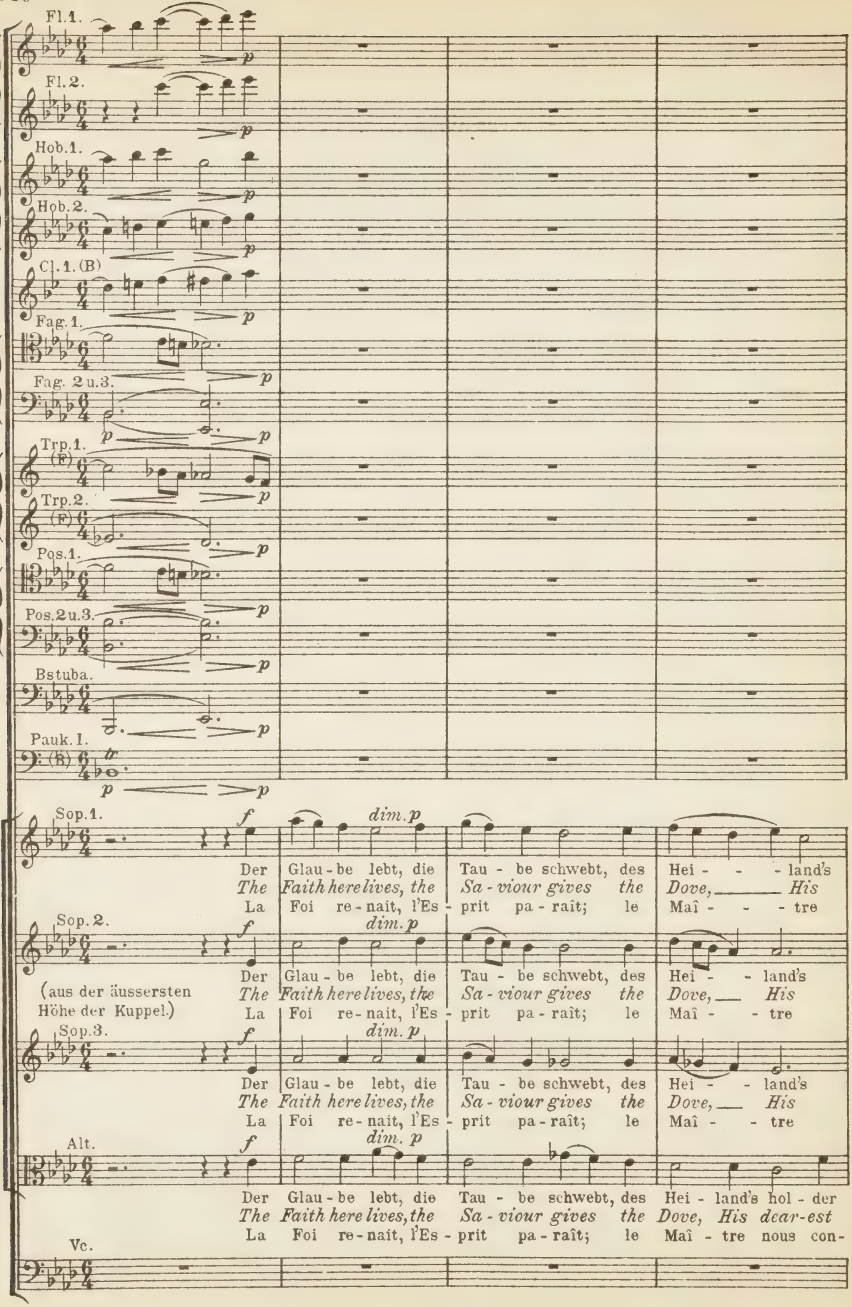

Hob.1.
Hob.2.
Hob.3.
Cl.1.(B)
Cl.2.(B)
Cl.3.(B)
Hr.1.(F)
Hr.2.(F) (offen)
Hr.3.(F)
Hr.4.(F) (offen)
Bsclar.(B)
Fag.1.
Fag.2.
Fag.3.
Viol.
Br.
Alt.
dem Er - lö - - sungs - Hel - den sei nun mit freu-di-gem Her-zen mein
so to Him, Re - deem-er, be now in gladhearted ser-vice my
Qu'au hé - ros sau - veur en plei-ne joie de mon coeur, mon
Ten.I.
Ten.II.
Vc.
pizz.
CB.
KNAPPEN.
27200a

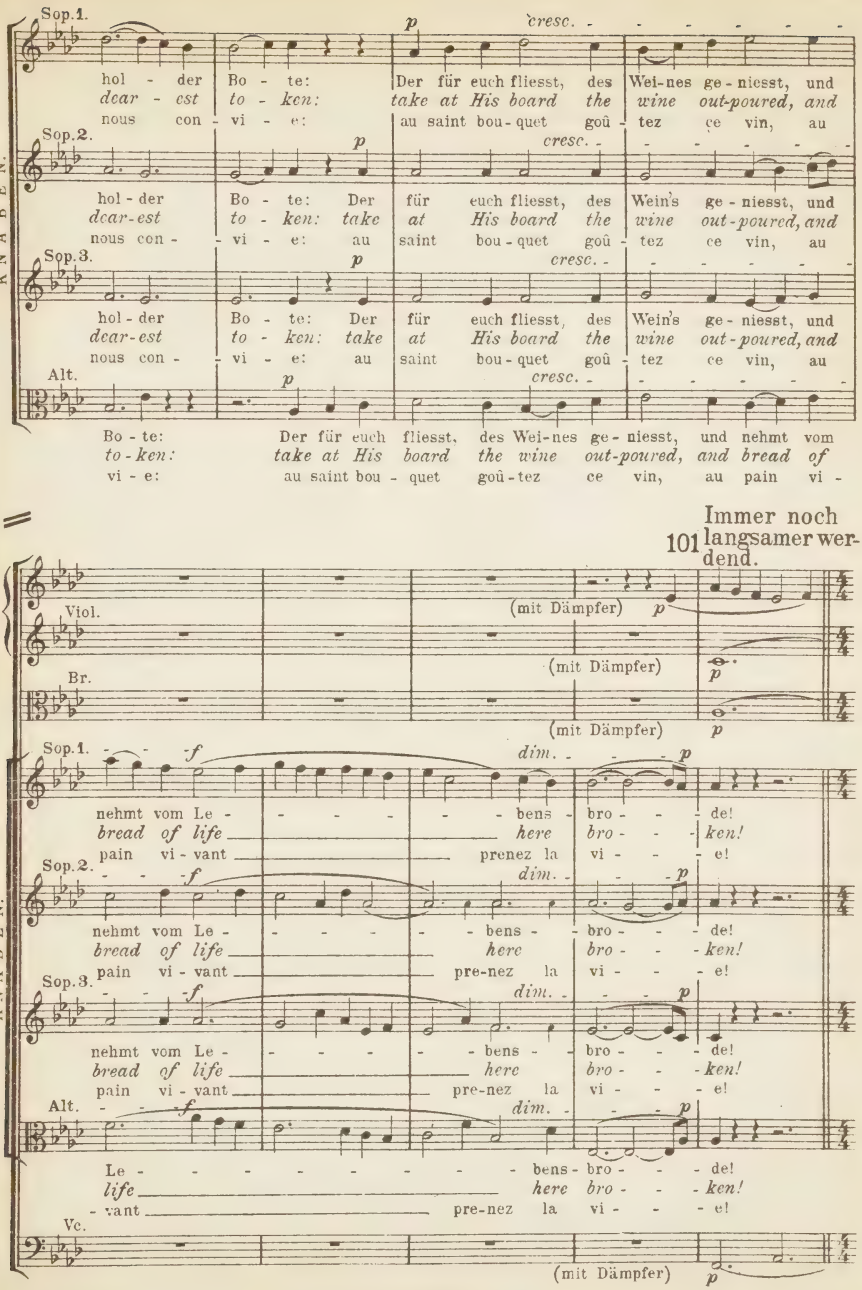

Hob.1.
Hob.2.
Hob.3.
Cl.1.
Cl.2.
Cl.3.
Hr.1.
Hr.2.
Hr.3.
Hr.4.
Bsclar.
Fag.1.
Fag.2.
Fag.3.
Pauk. 2.
Viol.
Br.
Alt.
— Blut ver - gossen:
— life sur - rendered:
— sang se don-ne.
der Leib,
He died
Son corps
Ten.I.
(getheilt)
Blut ver-gos - - sen:
life sur-ren - - dered:
sang se don - - ne.
der Leib,
He died
Son corps
Ten.II.
Blut ver-gos - - sen:
life sur-ren - - dered:
sang se don - - ne.
der Leib,
He died
Son corps
Vc.
CB.
(Bog.)
KNAPPEN.

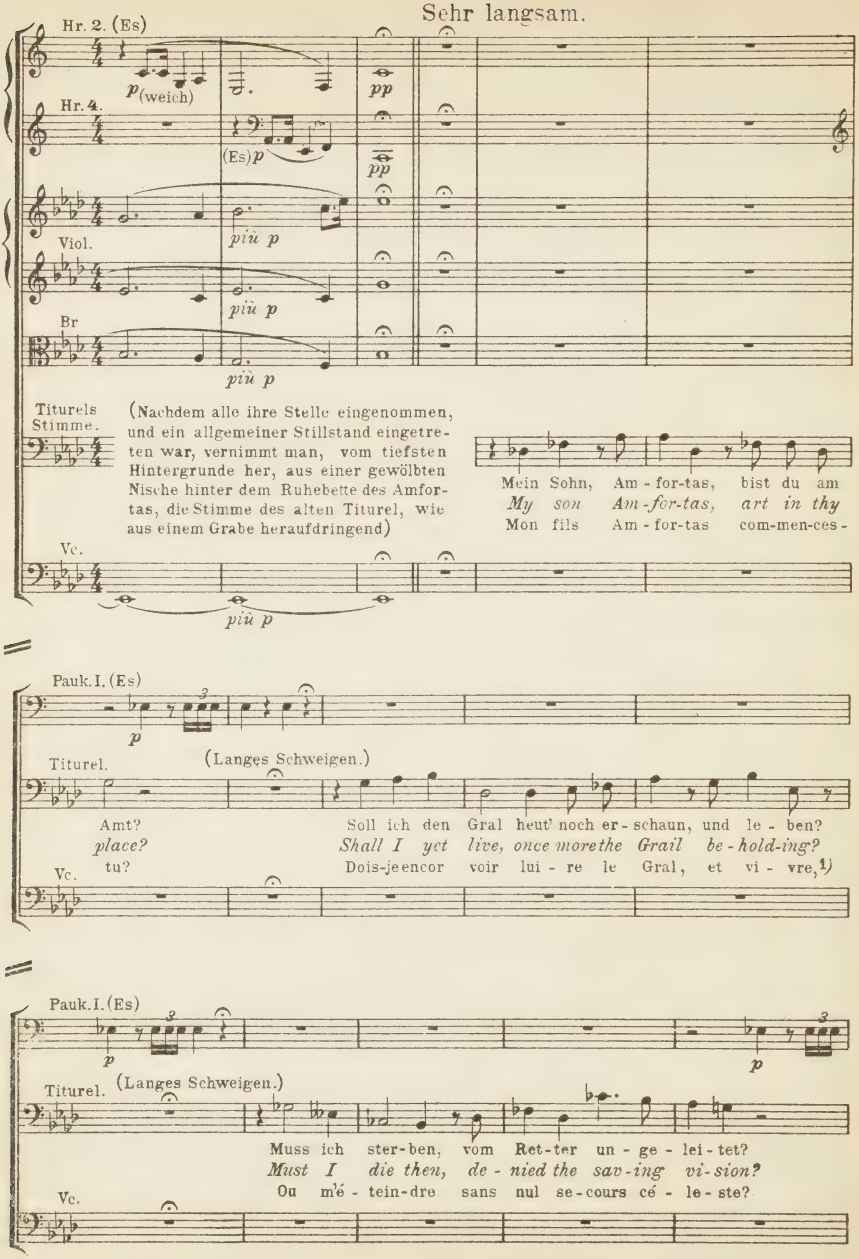

Hob. 1.
Hob. 2 u. 3.
Cl. 1. (B)
Cl. 2 u. 3. (B)
Hr. 1 u. 2. (F)
Hr. 3 u. 4. (E)
Fag. 1.
Fag. 2 u. 3.
Viol.
Br.
Alt.
Ten. I.
Ten. II.
Vc.
CB.
KNAPPEN.
den Er zur Sühn' uns bot,
our sin a toned He thus,
li-vré ja- dis pour nous,
er lebt
He liv-
en nous
cresc.
poco f
dim.

100


Fl.1.
Hob.1.
Hob.2u.3.
Cl.1.
Cl.2u.3.
Hr.1u.2.(F)
Hr.3u.4.(E)
Fag.1.
Fag.2u.3.
Tromp.1 (F)
Tromp.2 (F)
Pos.1.
Pos.2u.3.
Bstuba.
Viol.
Br.
Alt.
Ten.I.
Ten.II.
Vc.
p cresc.
2. p cresc.
più p
(F)
(weich)
dim.
— in uns — durch sei - nen Tod!
- - eth, by — His death, in us.
— re - vi - - ve par sa mort!
KNAPPEN.


Fl.1.
Fl.2.
Hob.1.
Hob.2.
Cl.1.(B)
Fag.1.
Fag. 2 u.3.
Trp.1. (F)
Trp.2. (F)
Pos.1.
Pos.2 u.3.
Bstuba.
Pauk.I. (B)
KNABEN.
Sop.1.
Der Glau-be lebt, die Tau-be schwebt, des Hei-land's
The Faith here lives, the Sa-viour gives the Dove, His
La Foi re-naît, l'Es-prit pa-raît; le Maî-tre
Sop.2.
(aus der äussersten Höhe der Kuppel.)
Sop.3.
Alt.
Der Glau-be lebt, die Tau-be schwebt, des Hei-land's hol-der
The Faith here lives, the Sa-viour gives the Dove, His dear-est
La Foi re-naît, l'Es-prit pa-raît; le Maî-tre nous con-
Vc.


KNABEN.
Sop.1.
Sop.2.
Sop.3.
Alt.
p
cresc.
hol - der Bo - te: Der für euch fliesst, des Wei-nes ge - niesst, und
dear - est to - ken: take at His board the wine out-poured, and
nous con - vi - e: au saint bou - quet goû - tez ce vin, au
Bo - te: Der für euch fliesst, des Wei-nes ge - niesst, und nehmt vom
to - ken: take at His board the wine out-poured, and bread of
vi - e: au saint bou - quet goû - tez ce vin, au pain vi -
Immer noch langsamer werdend.
101
Viol.
Br.
(mit Dämpfer)
dim.
f
nehmt vom Le - bens - bro - de!
bread of life here bro - ken!
pain vi - vant pre-nez la vi - e!
Le - bens - bro - de!
life here bro - ken!
- vant pre-nez la vi - e!
Vc.



1) Var: Dois-je du Gral faire aujourd'hui ma vie,

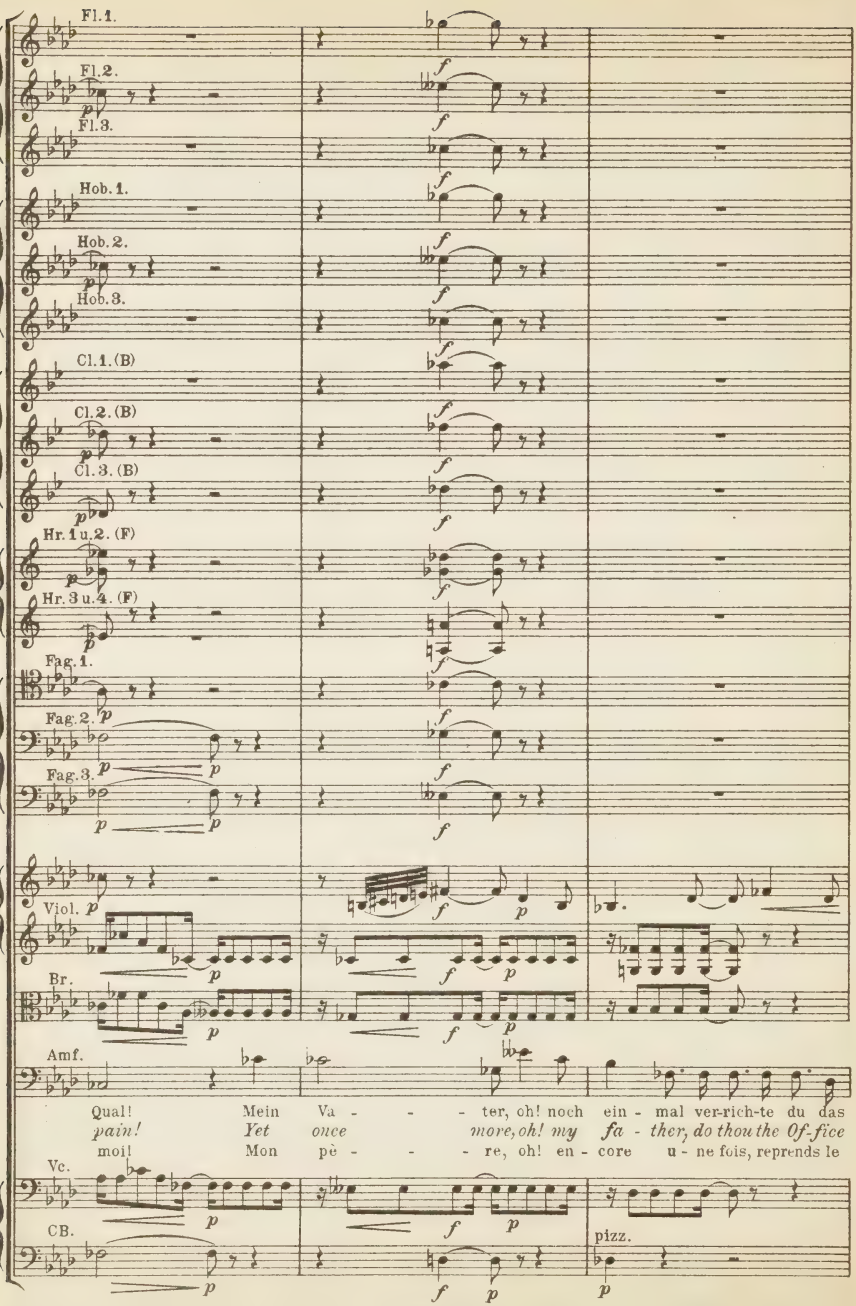
102 Etwas lebhafter.

Fl.1.
Fl.2.
Hob.1.
Hob.2.
Hob.3.
Cl.1.(B)
Cl.2.(B)
Cl.3.(B)
Hr.1(F)
Hr.2(F)
Hr.3(F)
Hr.4(F)
Fag.1.
Fag.2.
Fag.3.
Pauk.(Es)
Viol.
Br.

Amfortas (im Ausbruche qualvoller Verzweiflung sich halb aufrichtend)

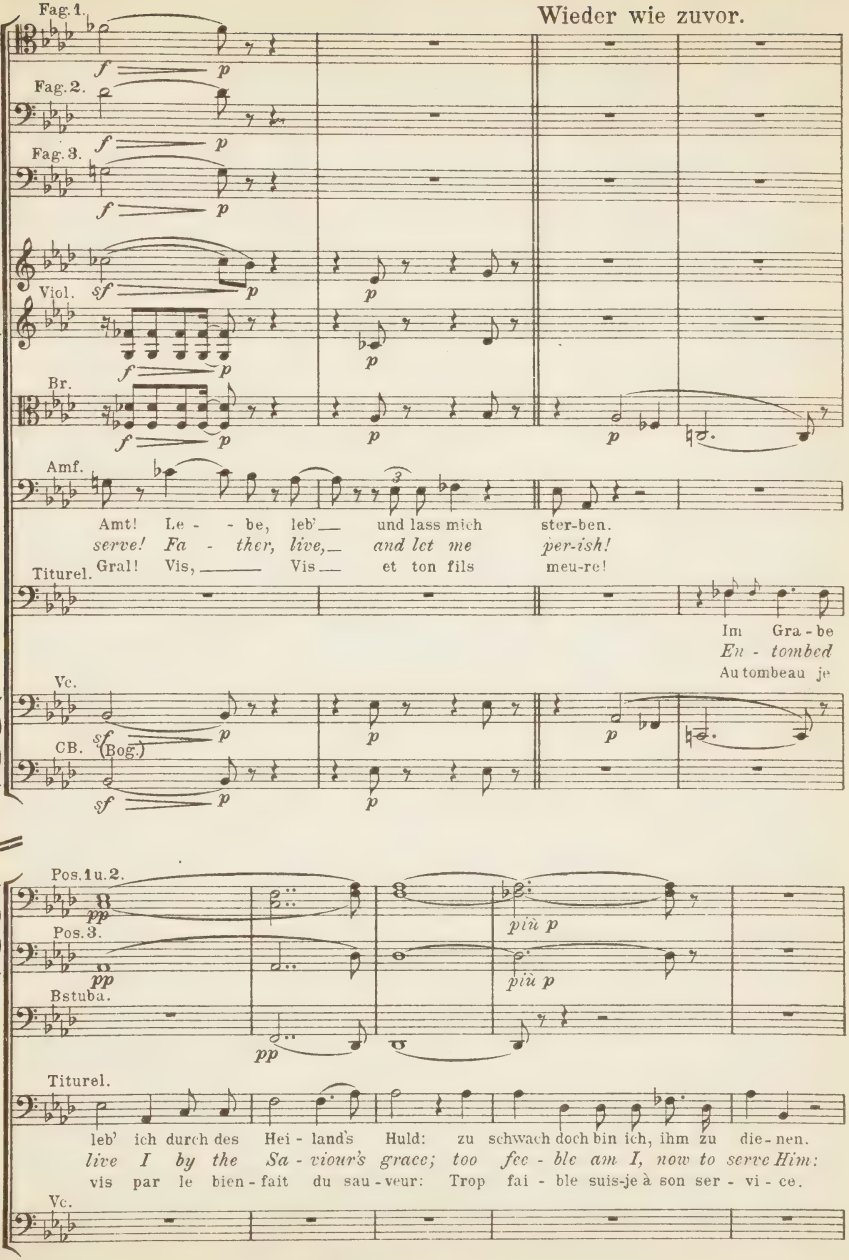
We - - - he! We - he mir der
Woe me! *Woe is me my*
Las! Oh! Mal-heur sur

Vc.
CB.


Fl.1.
Fl.2.
Fl.3.
Hob.1.
Hob.2.
Hob.3.
Cl.1.(B)
Cl.2.(B)
Cl.3.(B)
Hr.1 u.2.(F)
Hr.3 u.4.(F)
Fag.1.
Fag.2.
Fag.3.
Viol.
Br.
Amf.
Qual! Mein Va - - - ter, oh! noch ein - mal ver-rich-te du das
pain! Yet once more, oh! my fa - ther, do thou the Of-fice
moi! Mon pè - - - re, oh! en - core u - ne fois, reprends le
Vc.
CB.
pizz.

103

Wieder wie zuvor.



104

Pos.1u.2.
Pos.3.
Bstuba.
Pauk. (Es)
Titurel.
Du büss' im Dien-ste dei-ne Schuld! Ent - hül - let den
thou serv-ing canst a-tone thy guilt. Re - veal ye the
Vc. Toi souffre et sers pour ton pé - ché! Pa - rais - se le

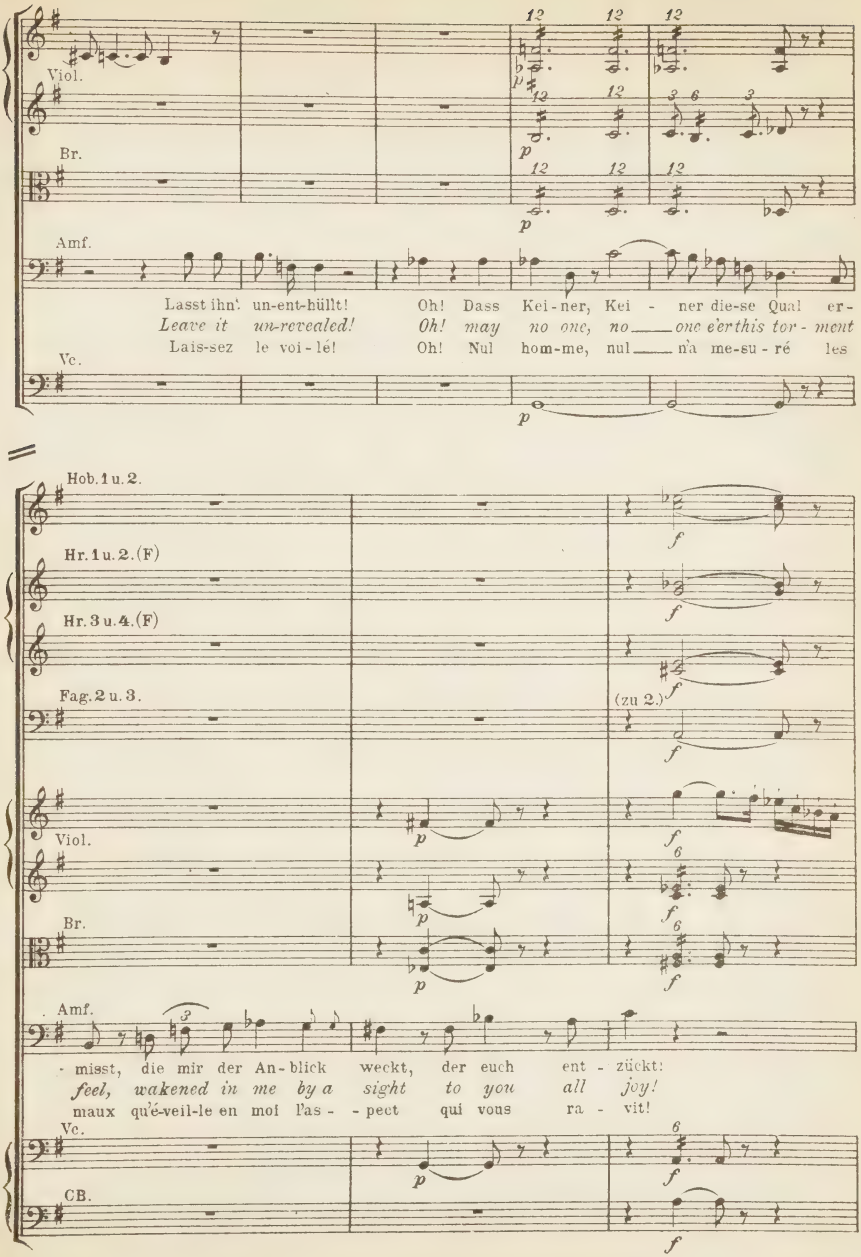
Sehr beschleunigend. **Lebhaft.**

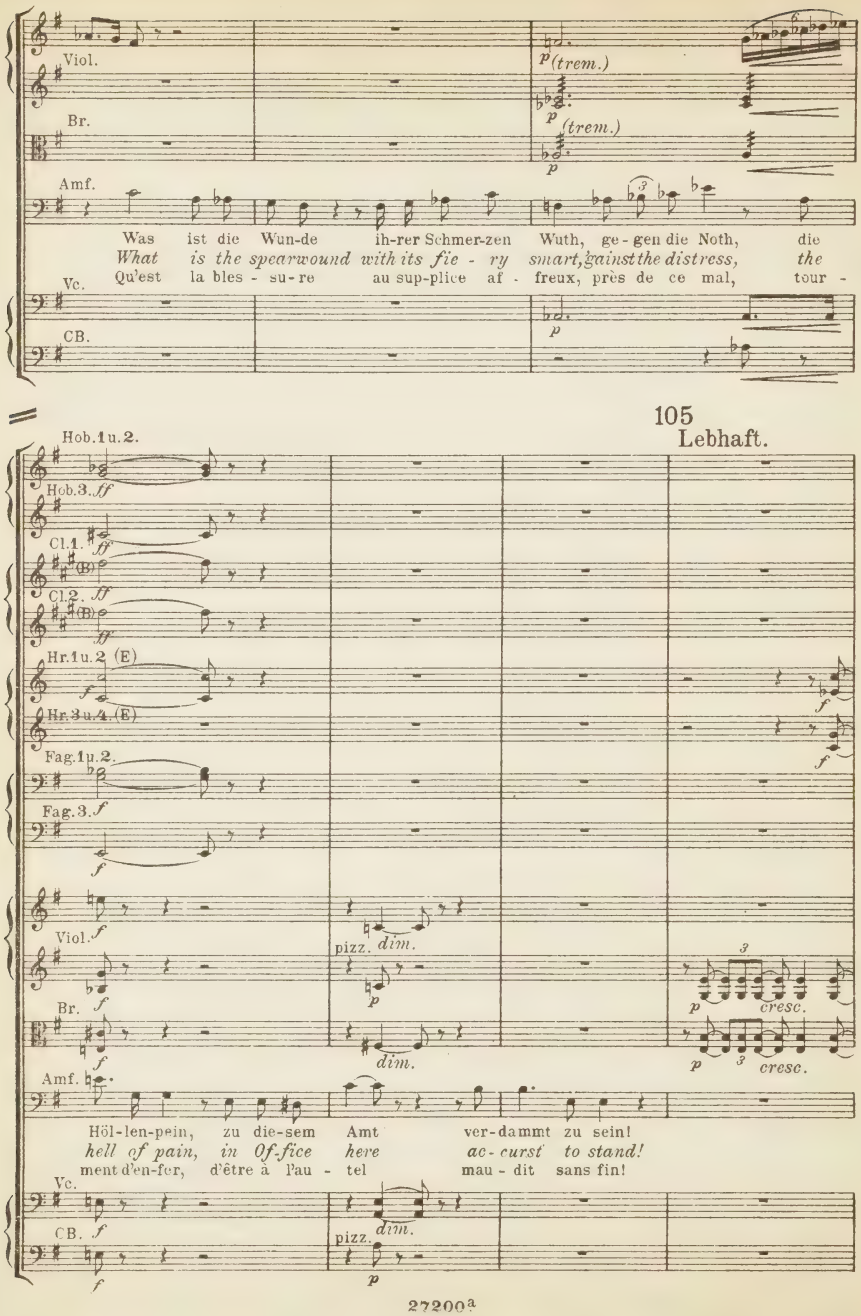
Hob.1u.2. (zu 2.)
Cl.1u.2.(B)
Hr.1u.2.
Hr.3u.4.
Fag.1u.2. (zu 2.)
Pos.1u.2.
Pos.3.
Bstuba.
Viol.
Br.
Amfortas (gegen die Knaben sich erhebend)
Titurel.
Vc.
CB.

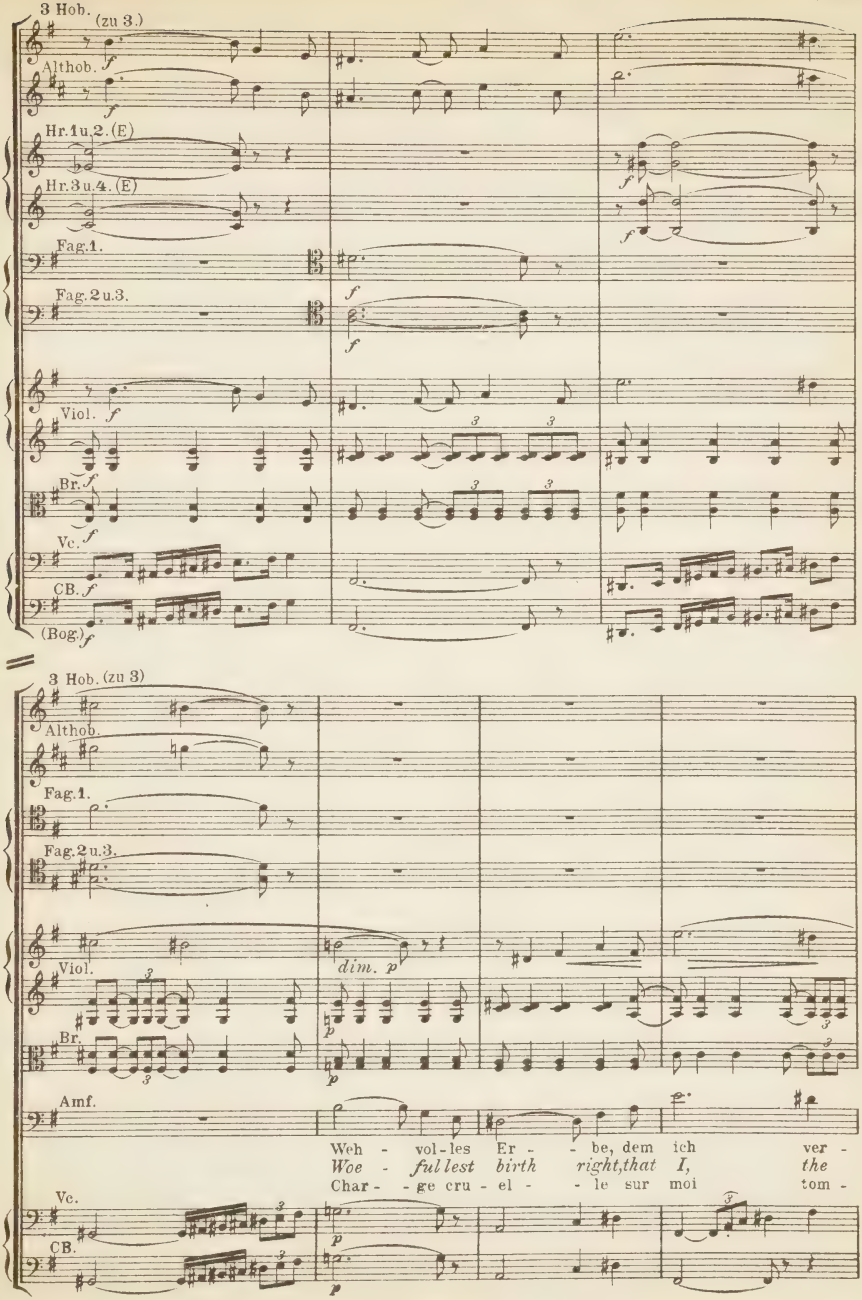
cresc. *p molto cresc.* *molto cresc.* *sf* *f*

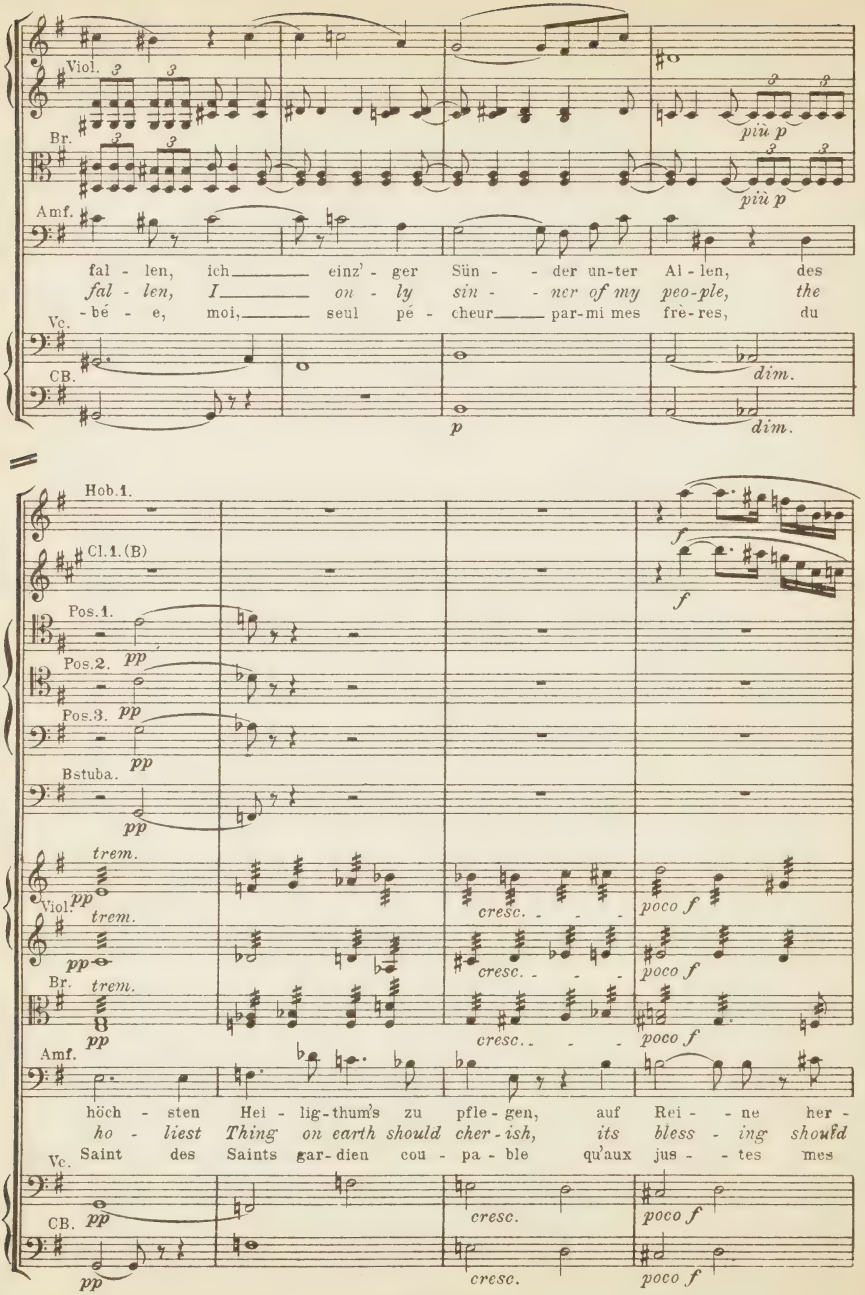
Nein!
No!
Non!

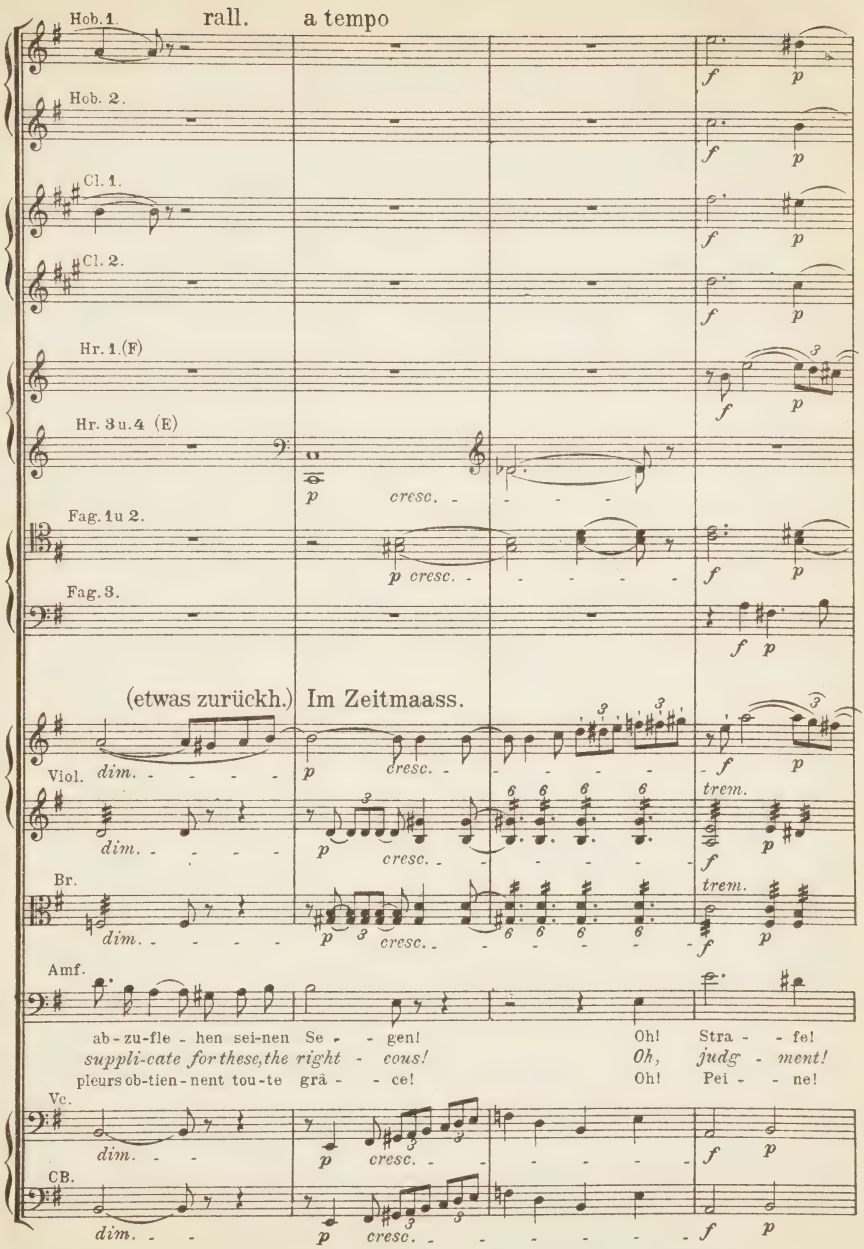
Gral!
Grail!
Gral!

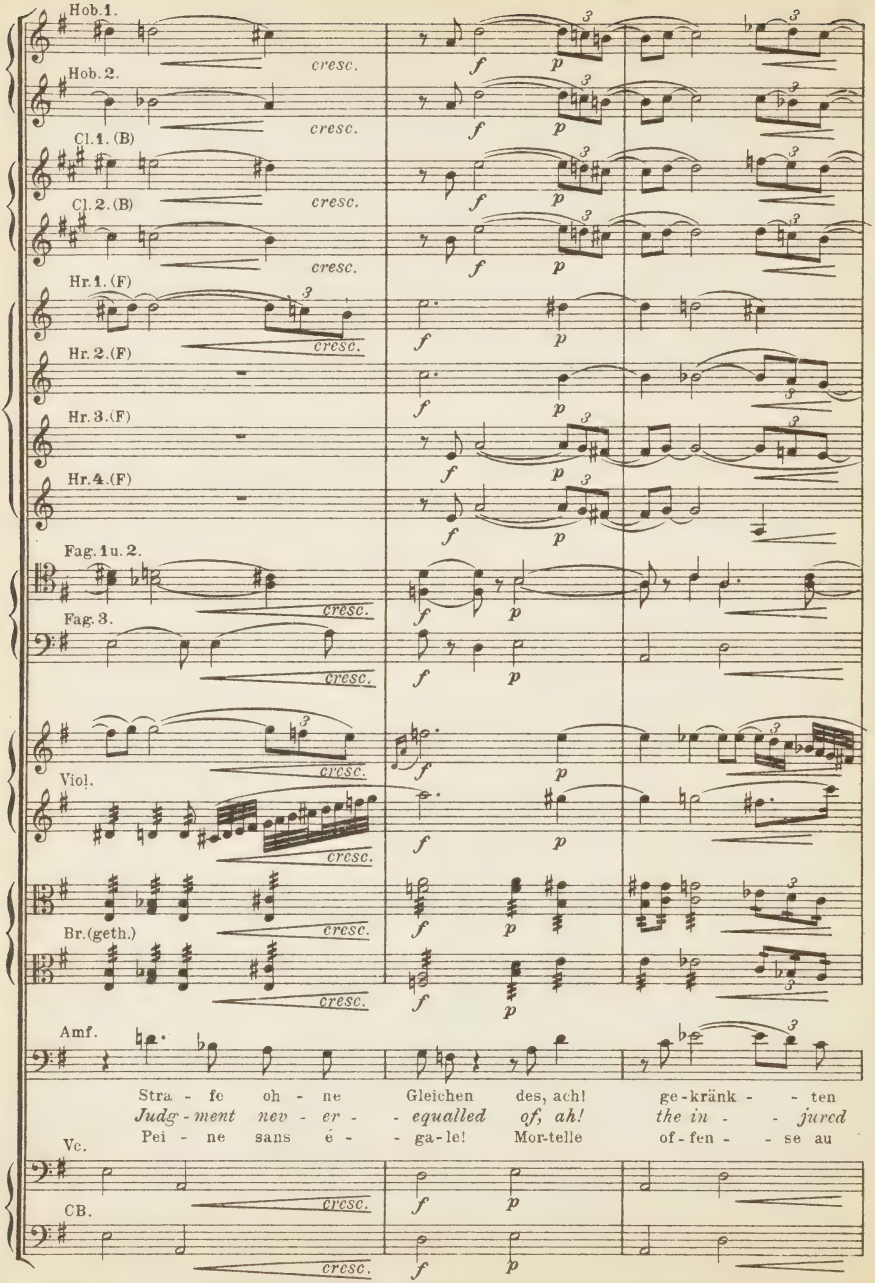

Viol.
Br.
Amf.
Lasst ihn! un-ent-hüllt! Oh! Dass Kei-ner, Kei - ner die-se Qual er-
Leave it un-revealed! Oh! may no one, no one e'er this tor - ment
Lais-sez le voi-lé! Oh! Nul hom-me, nul n'a me-su-ré les
Vc.
Hob. 1 u. 2.
Hr. 1 u. 2. (F)
Hr. 3 u. 4. (F)
Fag. 2 u. 3.
(zu 2.)
Viol.
Br.
Amf.
- misst, die mir der An-blick weckt, der euch ent - zückt!
feel, wakened in me by a sight to you all joy!
maux qu'é-veil-le en moi l'as - - pect qui vous ra - vit!
Vc.
CB.

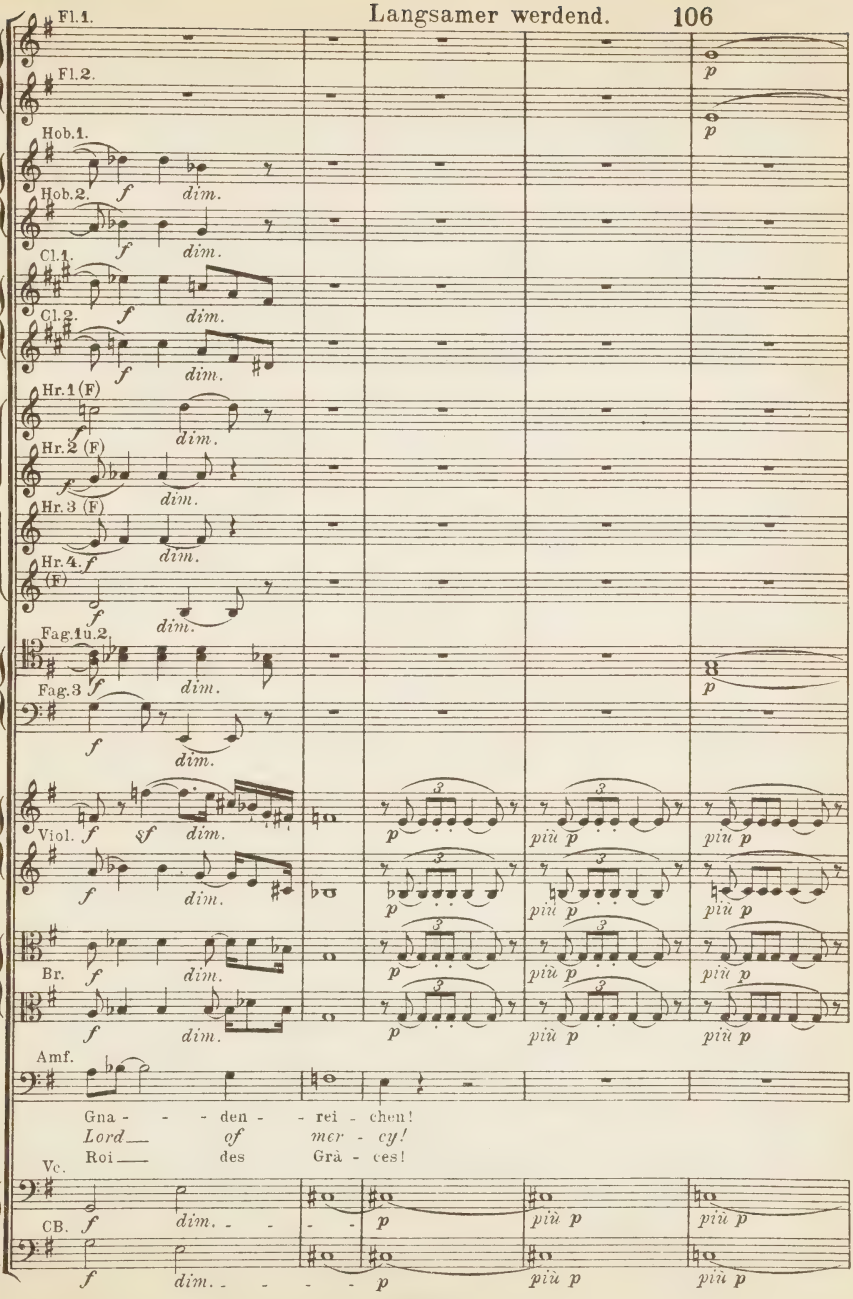

Viol.
Br.
Amf.
Vc.
CB.
p (trem.)
p (trem.)
p
Was ist die Wun-de ih-rer Schmer-zen Wuth, ge-gen die Noth, die
What is the spearwound with its fie - ry smart, gainst the distress, the
Qu'est la bles - su-re au sup-plice af - freux, près de ce mal, tour -
105
Lebhaft.
Hob. 1 u. 2.
Hob. 3. ff
Cl. 1. ff
Cl. 2. ff
Hr. 1 u. 2. (E)
Hr. 3 u. 4. (E)
Fag. 1 u. 2.
Fag. 3. f
Viol. f
Br. f
Amf.
Vc.
CB. f
pizz. dim.
dim.
cresc.
Höl-len-pein, zu die-sem Amt ver-dammt zu sein!
hell of pain, in Of-fice here ac-curst to stand!
ment d'en-fer, d'être à l'au - tel mau - dit sans fin!

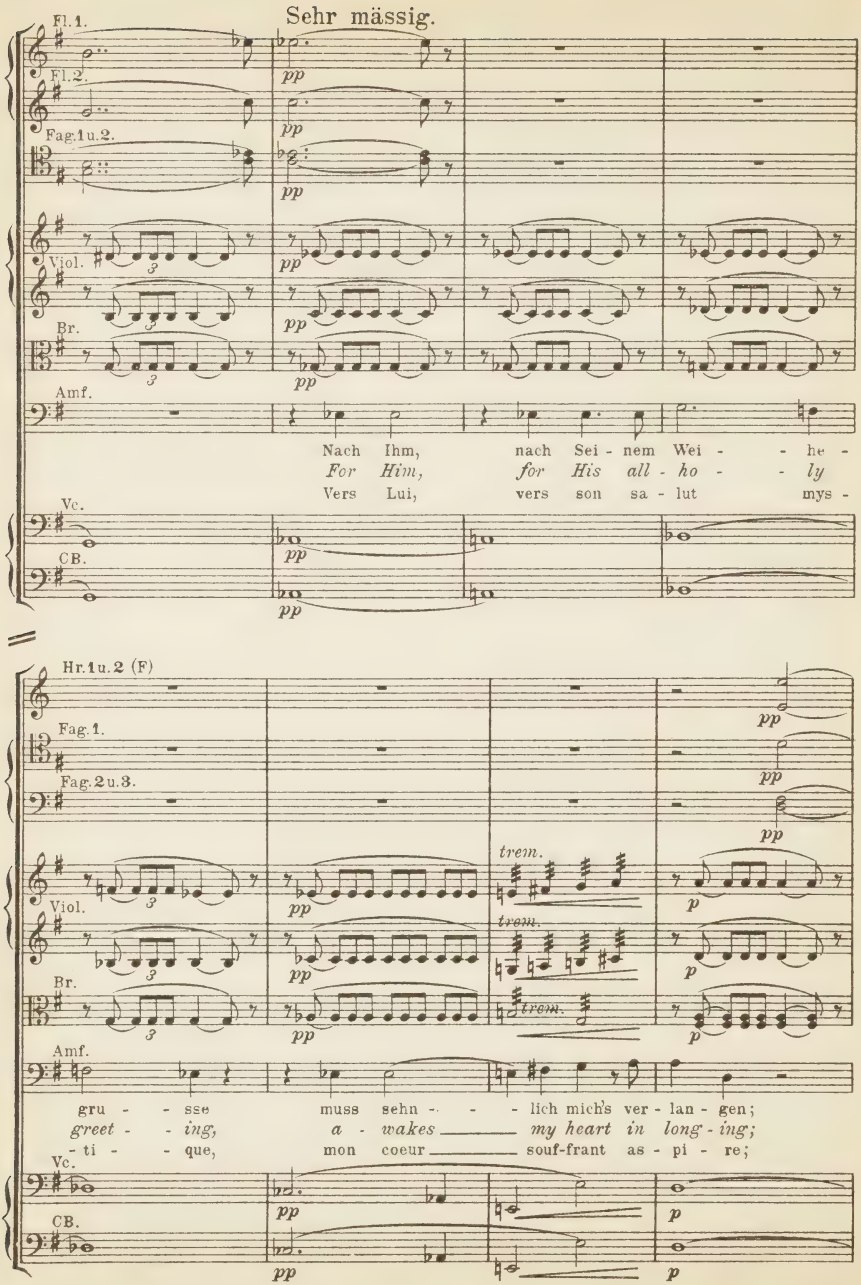

3 Hob. (zu 3.)
Althob.
Hr. 1 u. 2. (E)
Hr. 3 u. 4. (E)
Fag. 1.
Fag. 2 u. 3.
Viol.
Br.
Vc.
CB.
(Bog.)
3 Hob. (zu 3)
Althob.
Fag. 1.
Fag. 2 u. 3.
Viol.
dim. p
Br.
Amf.
Weh - vol - les Er - - be, dem ich ver -
Woe - ful lest birth right, that I, the
Char - - ge cru - el - - le sur moi tom -
Vc.
CB.

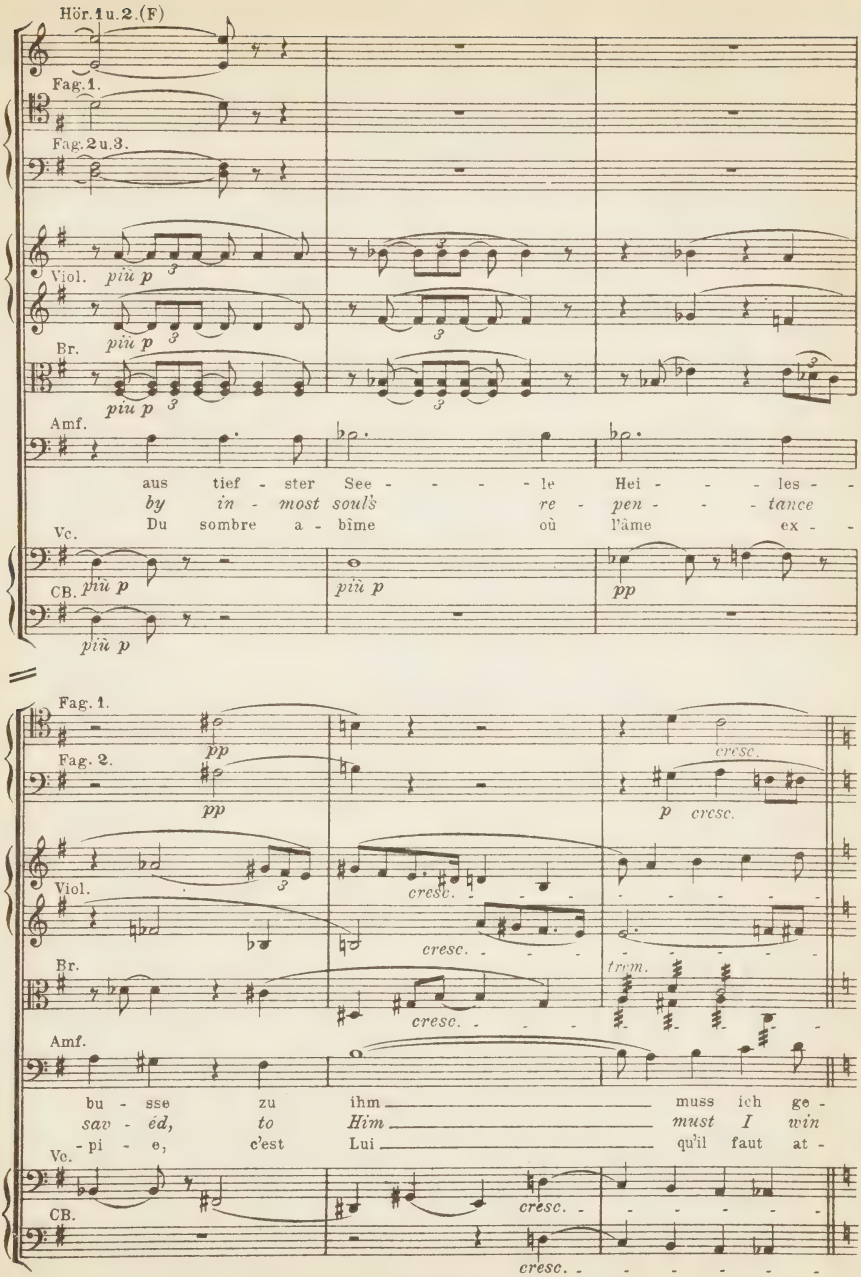

Viol.
Br.
Amf.
Vc.
CB.
più p
più p
fal - len, ich einz' - ger Sün - - der un-ter Al - len, des
fal - len, I on - ly sin - - ner of my peo-ple, the
-bé - e, moi, seul pé - cheur par-mi mes frè-res, du
dim.
p
dim.
Hob.1.
Cl.1.(B)
Pos.1.
Pos.2.
Pos.3.
Bstuba.
pp
pp
pp
pp
trem.
Viol.
trem.
Br.
trem.
pp
pp
pp
cresc.
cresc.
cresc.
poco f
poco f
poco f
f
f
Amf.
höch - sten Hei - lig-thum's zu pfle-gen, auf Rei - - ne her -
ho - liest Thing on earth should cher-ish, its bless - ing should
Vc. Saint des Saints gar-dien cou - pa - ble qu'aux jus - - tes mes
CB.
pp
pp
cresc.
cresc.
poco f
poco f


Hob. 1
rall.
a tempo
Hob. 2.
Cl. 1.
Cl. 2.
Hr. 1. (F)
Hr. 3 u. 4 (E)
Fag. 1 u. 2.
Fag. 3.
(etwas zurückh.)
Im Zeitmaass.
Viol.
Br.
Amf.
ab - zu-fle - hen sei-nen Se - - gen!
suppli-cate for these, the right - eous!
pleurs ob-tien-nent tou-te grâ - - ce!
Oh! Stra - - fe!
Oh, judg - ment!
Oh! Pei - - ne!
Vc.
CB.
dim.
cresc.
trem.

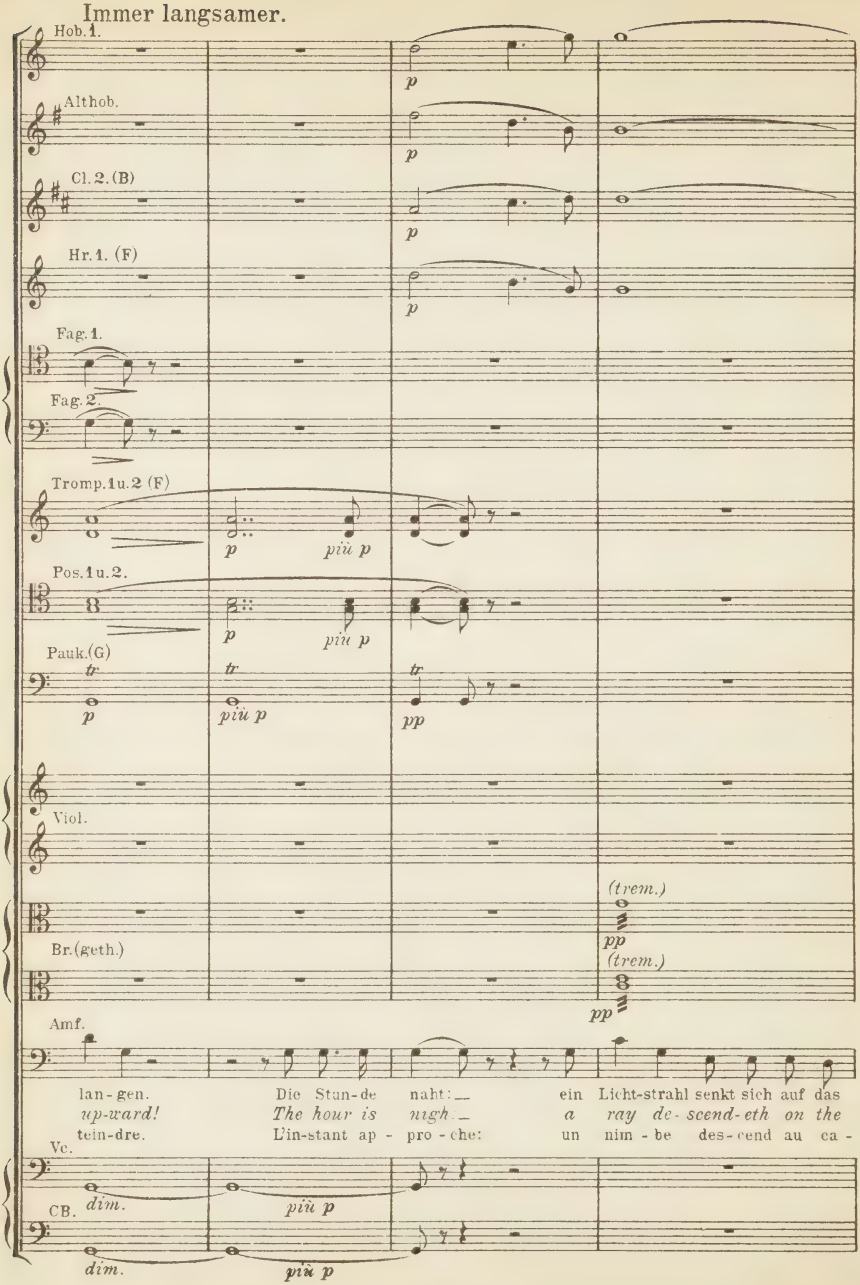

Hob. 1.
Hob. 2.
Cl. 1. (B)
Cl. 2. (B)
Hr. 1. (F)
Hr. 2. (F)
Hr. 3. (F)
Hr. 4. (F)
Fag. 1 u. 2.
Fag. 3.
Viol.
Br. (geth.)
Amf.
Vc.
CB.
cresc.
f
p
Stra - fe oh - ne Gleichen des, ach! ge - kränk - - ten
Judg - ment nev - er - - equalled of, ah! the in - - jured
Pei - ne sans é - - ga - le! Mor - telle of - fen - - se au

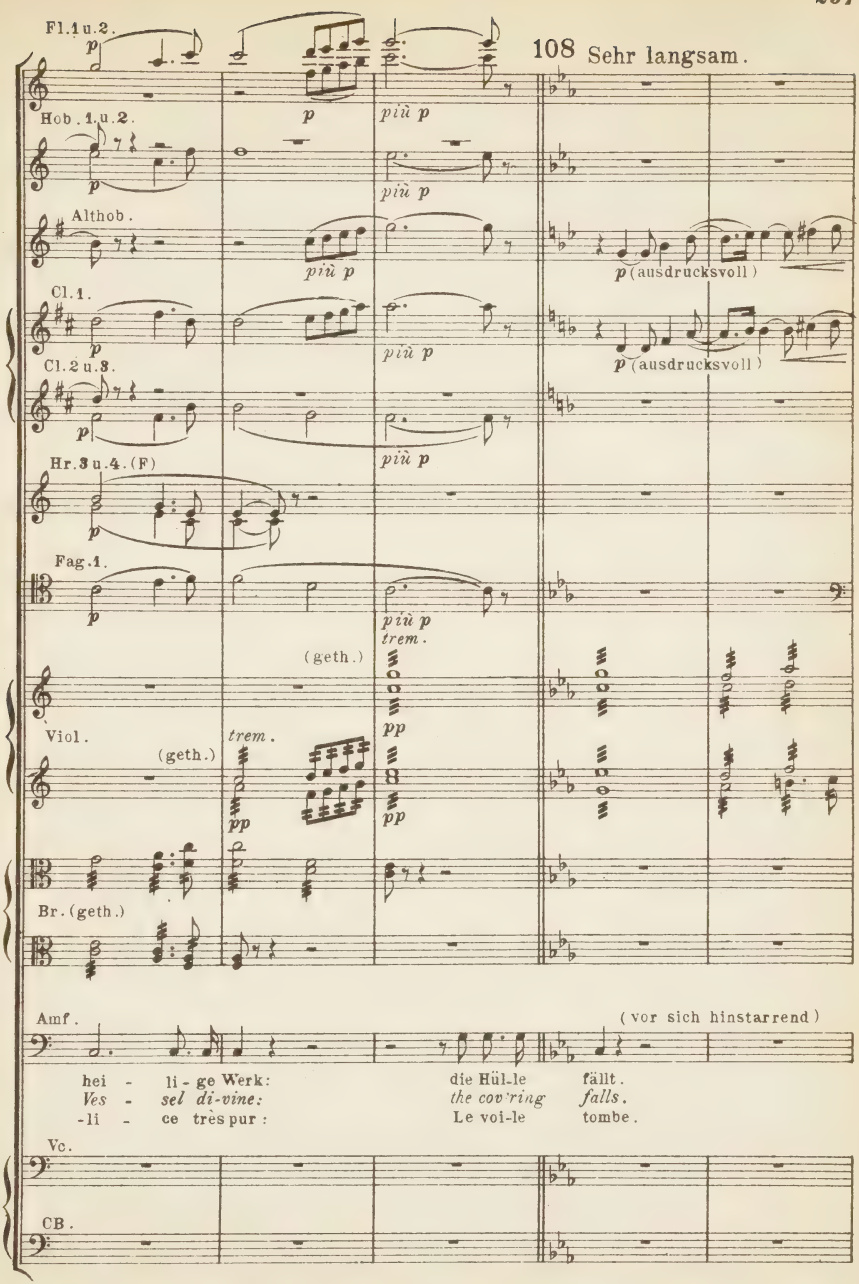

Langsamer werdend. 106
Fl.1.
Fl.2.
Hob.1.
Hob.2.
Cl.1.
Cl.2.
Hr.1 (F)
Hr.2 (F)
Hr.3 (F)
Hr.4. (F)
Fag.1u.2.
Fag.3
Viol.
Br.
Amf.
Gna - - - den - - rei - chen!
Lord — of mer - cy!
Roi — des Grà - ces!
Vc.
CB.
dim.
più p

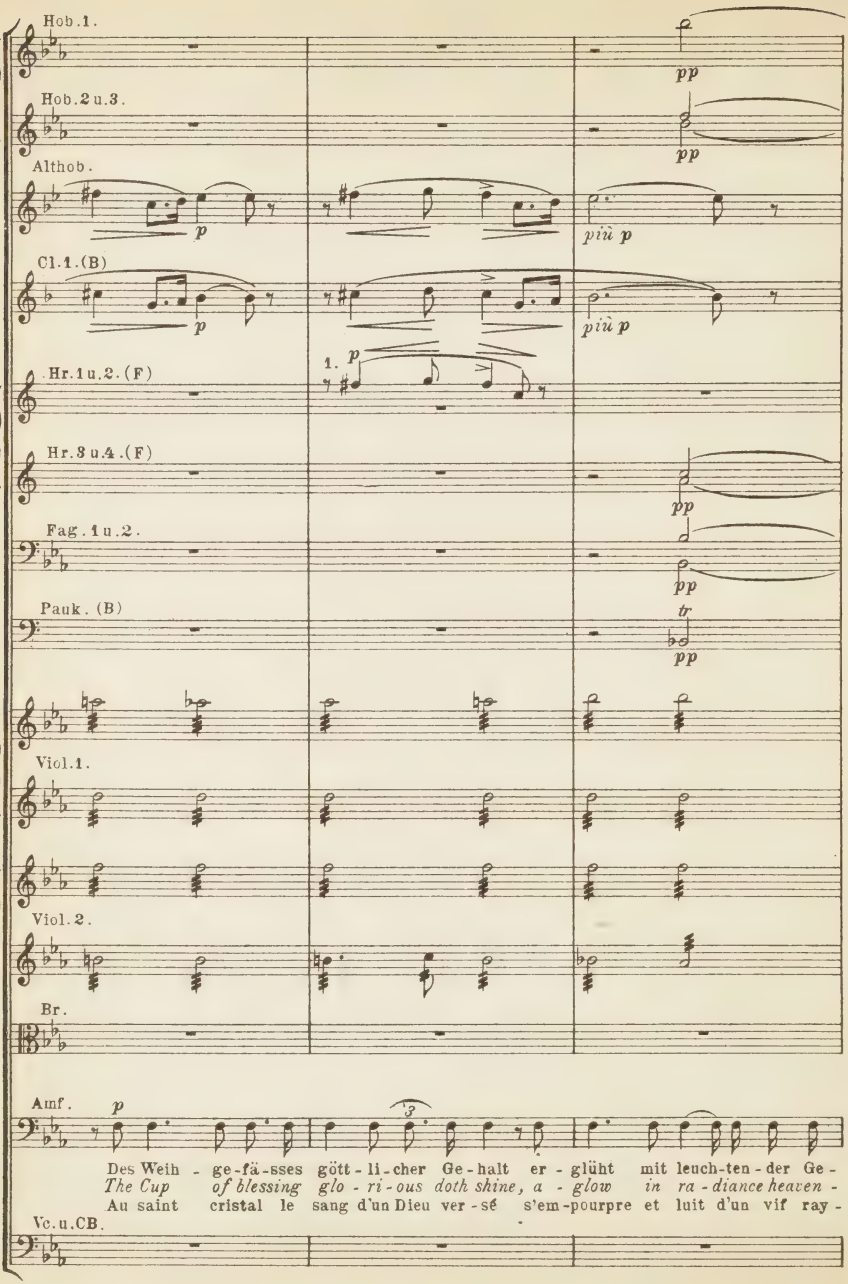

Sehr mässig.
Fl.1.
Fl.2.
Fag.1u.2.
Viol.
Br.
Amf.
Vc.
CB.
pp
Nach Ihm, nach Sei - nem Wei - - he -
For Him, for His all - ho - - ly
Vers Lui, vers son sa - lut mys -
Hr.1u.2 (F)
Fag.1.
Fag.2u.3.
trem.
p
gru - - sse muss sehn - - - lich mich's ver - lan - gen;
greet - - ing, a - wakes my heart in long - ing;
- ti - - que, mon coeur souf-frant as - pi - re;

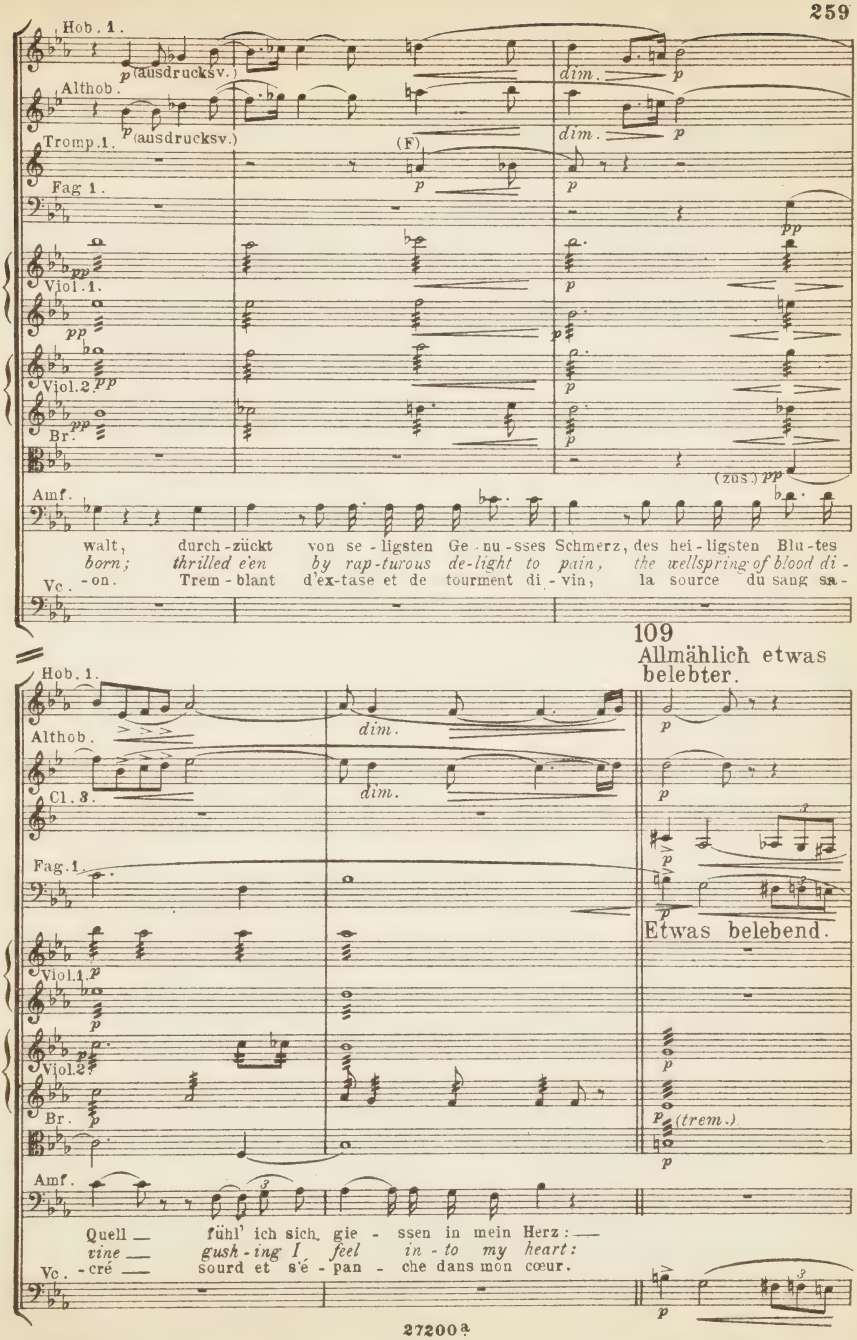

Hör. 1 u. 2. (F)
Fag. 1.
Fag. 2 u. 3.
Viol.
più p
Br.
più p
più p
Amf.
aus tief - ster See - - - - le Hei - - - les -
by in - most soul's re - pen - - - tance
Du sombre a - bîme où l'âme ex - -
Vc.
CB.
più p
più p
pp
più p
Fag. 1.
pp
Fag. 2.
pp
cresc.
p cresc.
Viol.
cresc.
cresc.
Br.
cresc.
trem.
Amf.
bu - sse zu ihm muss ich ge -
sav - éd, to Him must I win
- pi - e, c'est Lui qu'il faut at -
Vc.
CB.
cresc.
cresc.

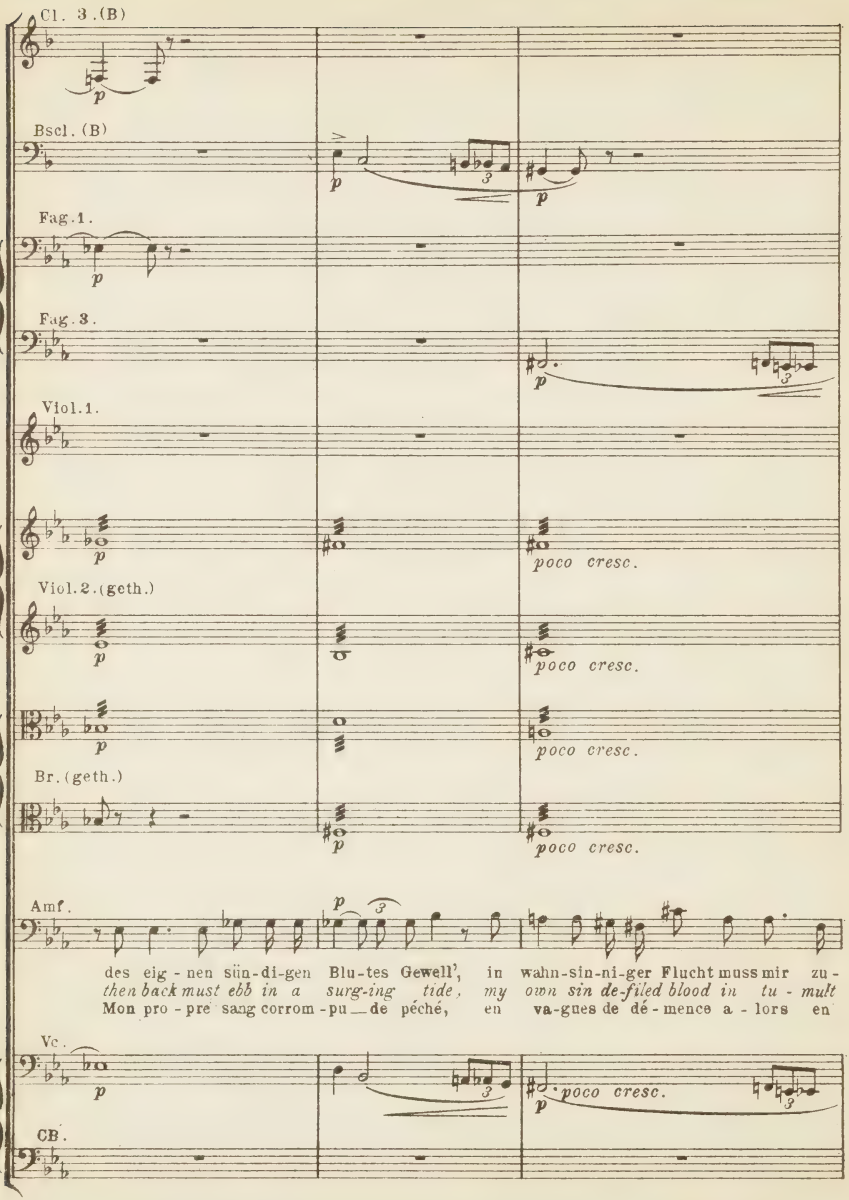
Immer langsamer.

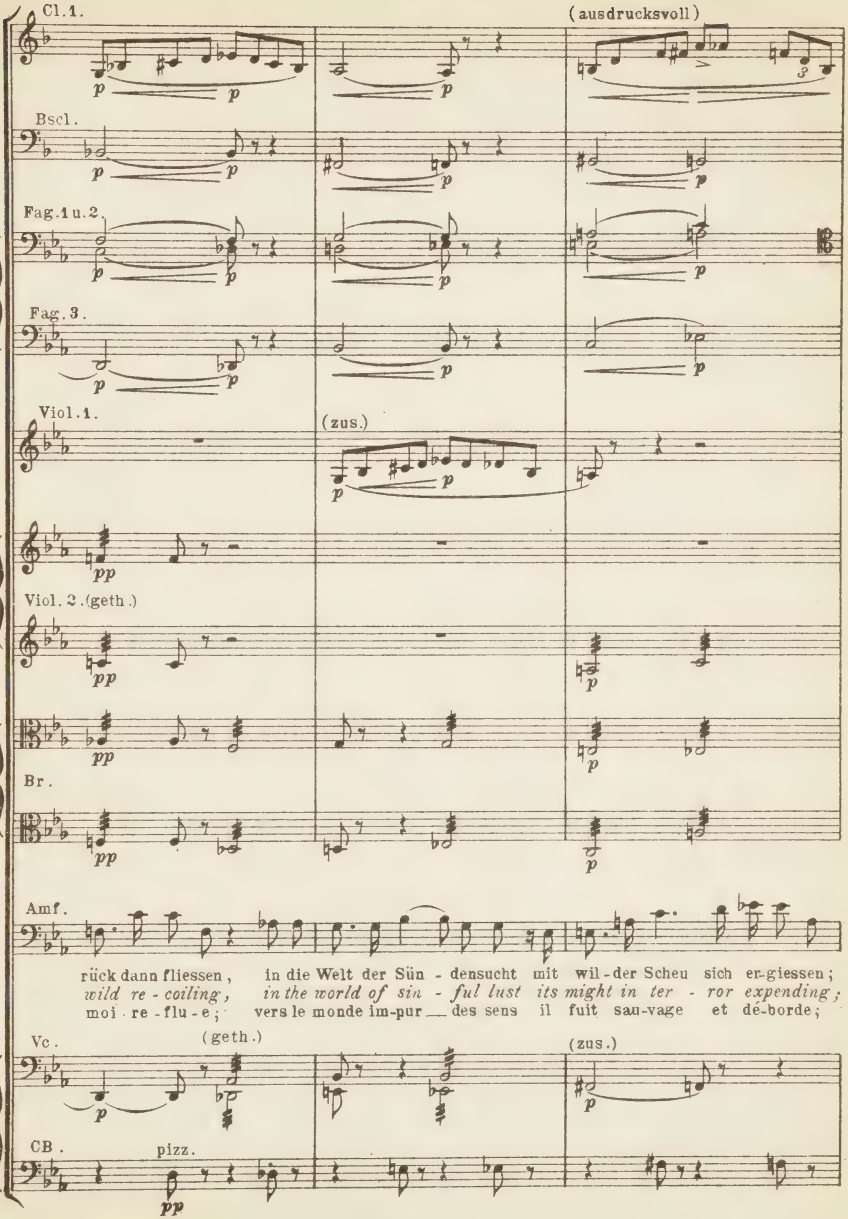


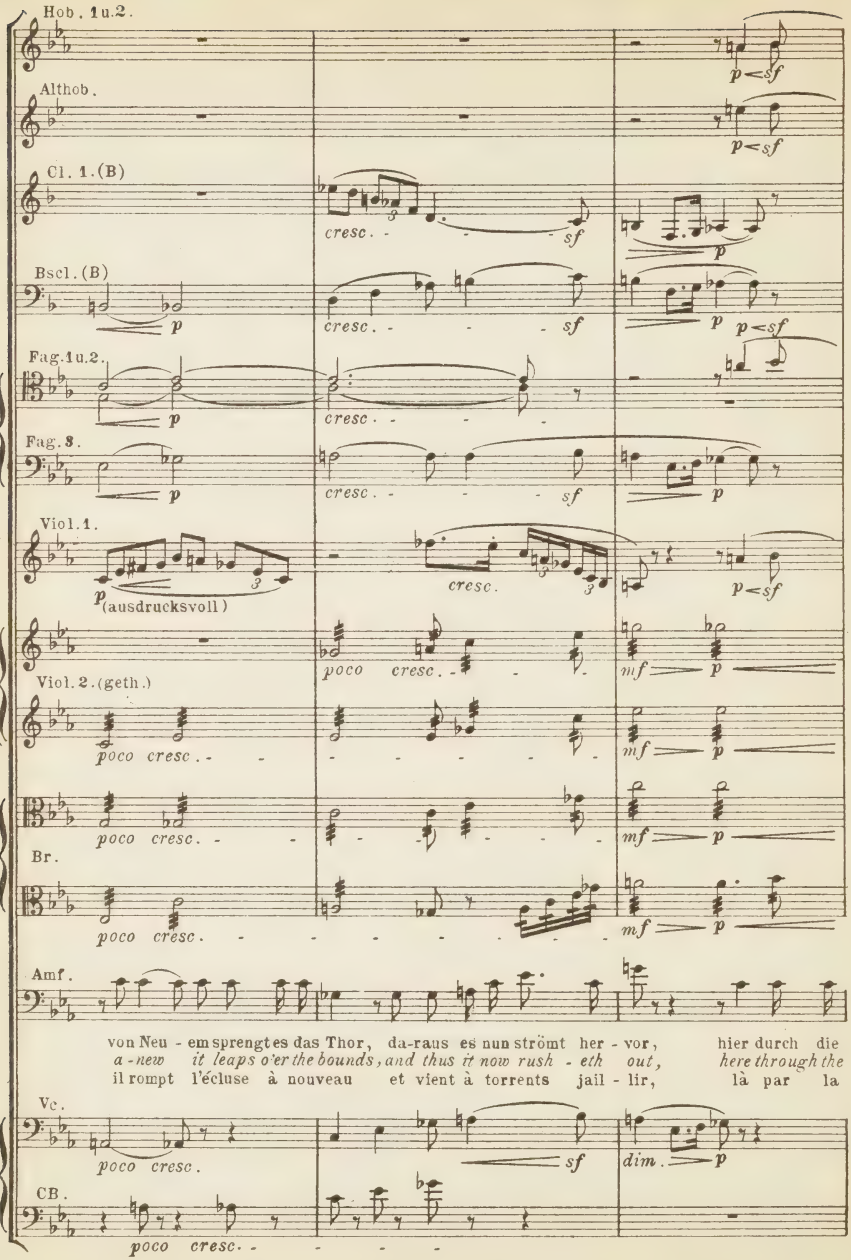

Fl.1 u.2.
108 Sehr langsam.
Hob.1.u.2.
Althob.
Cl.1.
Cl.2 u.3.
Hr.3 u.4. (F)
Fag.1.
Viol.
Br. (geth.)
Amf.
(vor sich hinstarrend)
hei - li - ge Werk: die Hül-le fällt.
Ves - sel di-vine: the cov'ring falls.
-li - ce très pur : Le voi-le tombe.
Vc.
CB.
p
più p
pp
trem.
(geth.)
p (ausdrucksvoll)

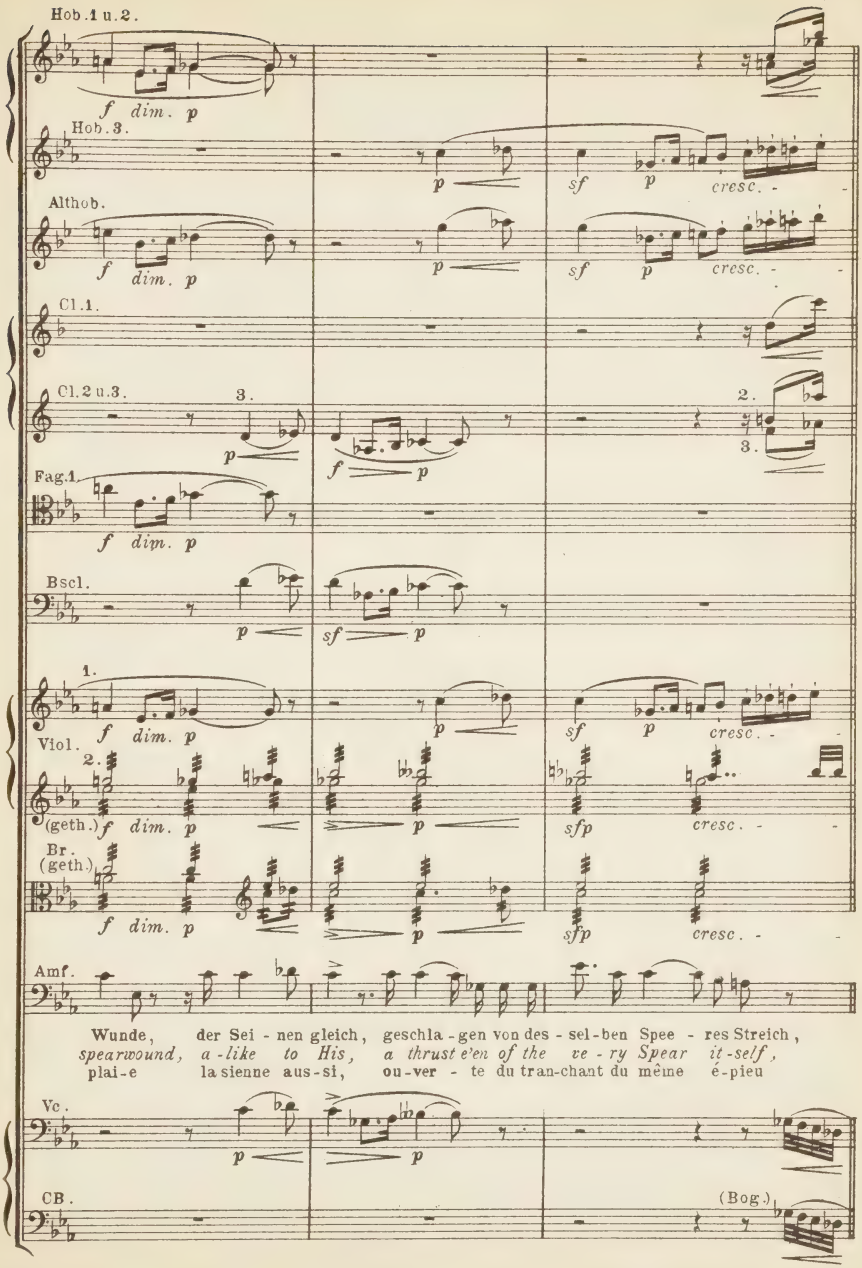

Hob.1.
pp
Hob.2 u.3.
pp
Althob.
p
più p
Cl.1.(B)
p
più p
Hr.1 u.2.(F)
1.
p
Hr.3 u.4.(F)
pp
Fag.1 u.2.
pp
Pauk. (B)
tr
pp
Viol.1.
Viol.2.
Br.
Aufs.
p
Des Weih - ge-fä-sses gött - li-cher Ge-halt er - glüht mit leuch-ten-der Ge-
The Cup of blessing glo - ri-ous doth shine, a - glow in ra-diance heaven -
Au saint cristal le sang d'un Dieu ver-sé s'em-pourpre et luit d'un vif ray -
Vc.u.CB.


Hob. 1.
Althob.
Tromp. 1.
Fag. 1.
Viol. 1.
Viol. 2.
Br.
Amf.
Vc.
(ausdrucksv.)
dim.
(F)
(zus.)
walt, durch-zückt von se-ligsten Ge-nu-sses Schmerz, des hei-ligsten Blu-tes
born; thrilled e'en by rap-turous de-light to pain, the wellspring of blood di-
-on. Trem-blant d'ex-tase et de tourment di-vin, la source du sang sa-
109
Allmählich etwas belebter.
Cl. 3.
Etwas belebend.
(trem.)
Quell — fühl' ich sich gie-ssen in mein Herz: —
vine — gush-ing I feel in-to my heart:
-cré — sourd et s'é-pan-che dans mon cœur.


Cl. 3.(B)
Bscl. (B)
Fag.1.
Fag.3.
Viol.1.
Viol.2.(geth.)
Br.(geth.)
Amf.
Vc.
CB.
p
poco cresc.
des eig - nen sün-di-gen Blu-tes Gewell', in wahn-sin-ni-ger Flucht muss mir zu-
then back must ebb in a surg-ing tide, my own sin de-filed blood in tu - mult
Mon pro - pre sang corrom - pu — de péché, en va-gues de dé - mence a - lors en

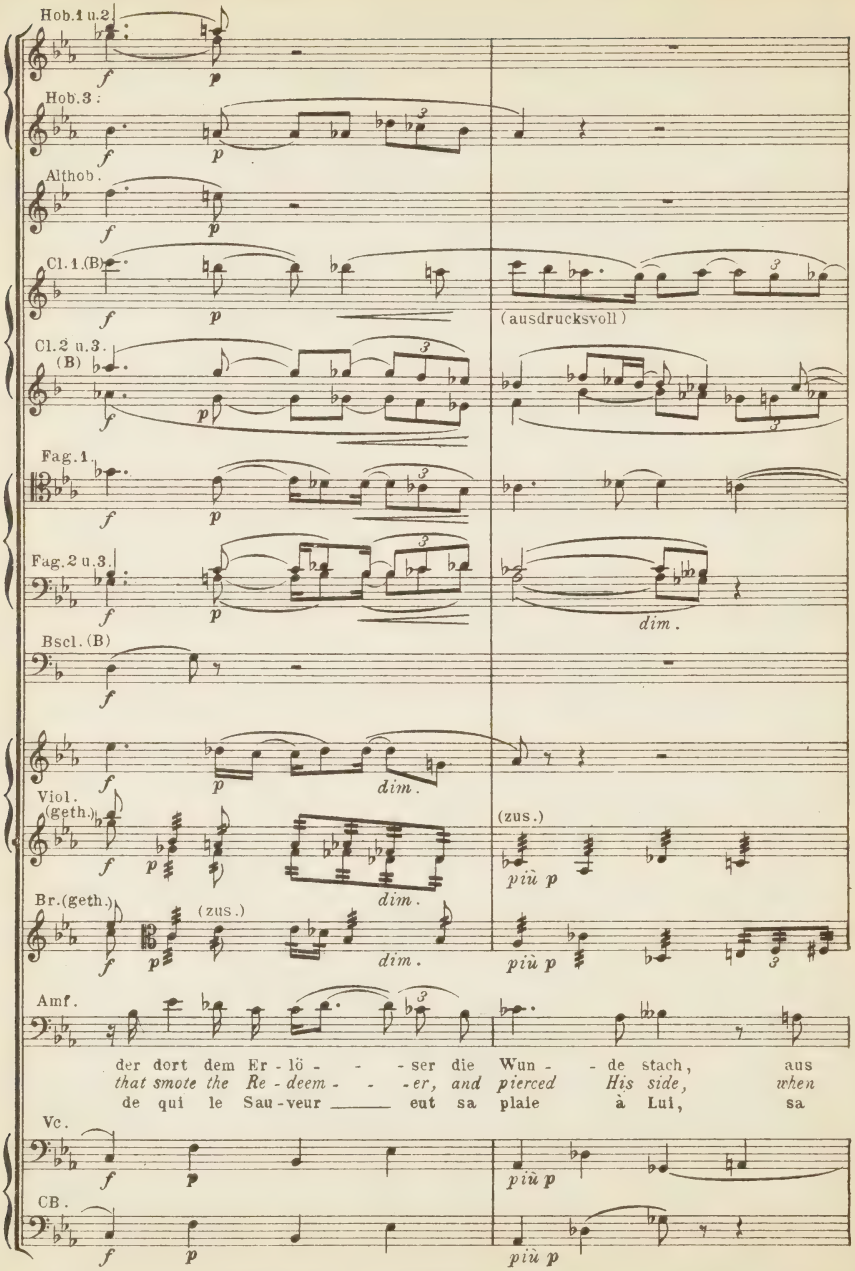

Cl. 1.
(ausdrucksvoll)
Bscl.
Fag. 1 u. 2.
Fag. 3.
Viol. 1.
(zus.)
Viol. 2. (geth.)
Br.
Amf.
rück dann fliessen, in die Welt der Sün - densucht mit wil - der Scheu sich er-giessen;
wild re - coiling, in the world of sin - ful lust its might in ter - ror expending;
moi - re - flu - e; vers le monde im-pur — des sens il fuit sau-vage et dé-borde;
Vc.
(geth.)
(zus.)
CB.
pizz.

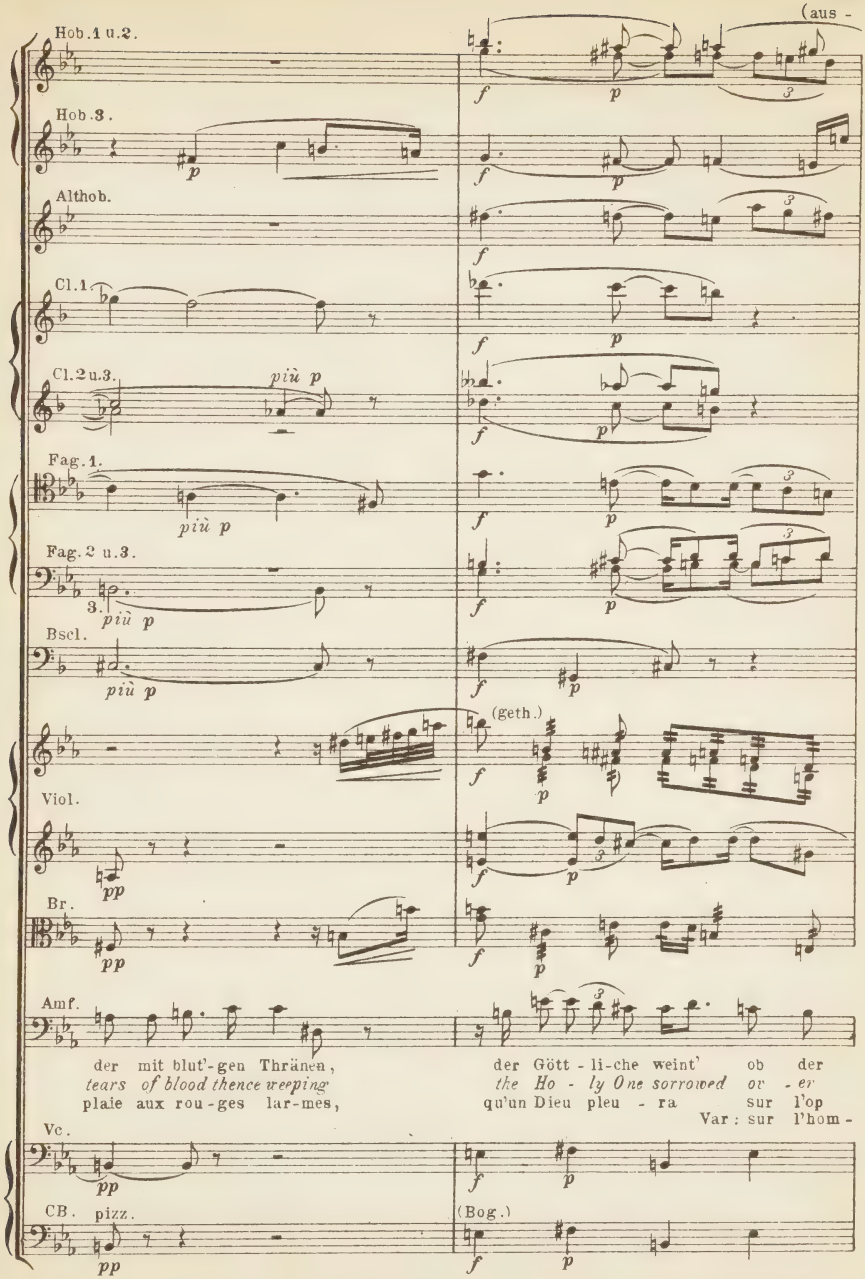

Hob. 1u.2.
Althob.
Cl. 1.(B)
Bscl.(B)
Fag.1u.2.
Fag.2.
Viol.1.
(ausdrucksvoll)
Viol.2.(geth.)
Br.
Amf.
von Neu - em sprengtes das Thor, da-raus es nun strömt her - vor, hier durch die
a - new it leaps o'er the bounds, and thus it now rush - eth out, here through the
il rompt l'écluse à nouveau et vient à torrents jail - lir, là par la
Vc.
CB.

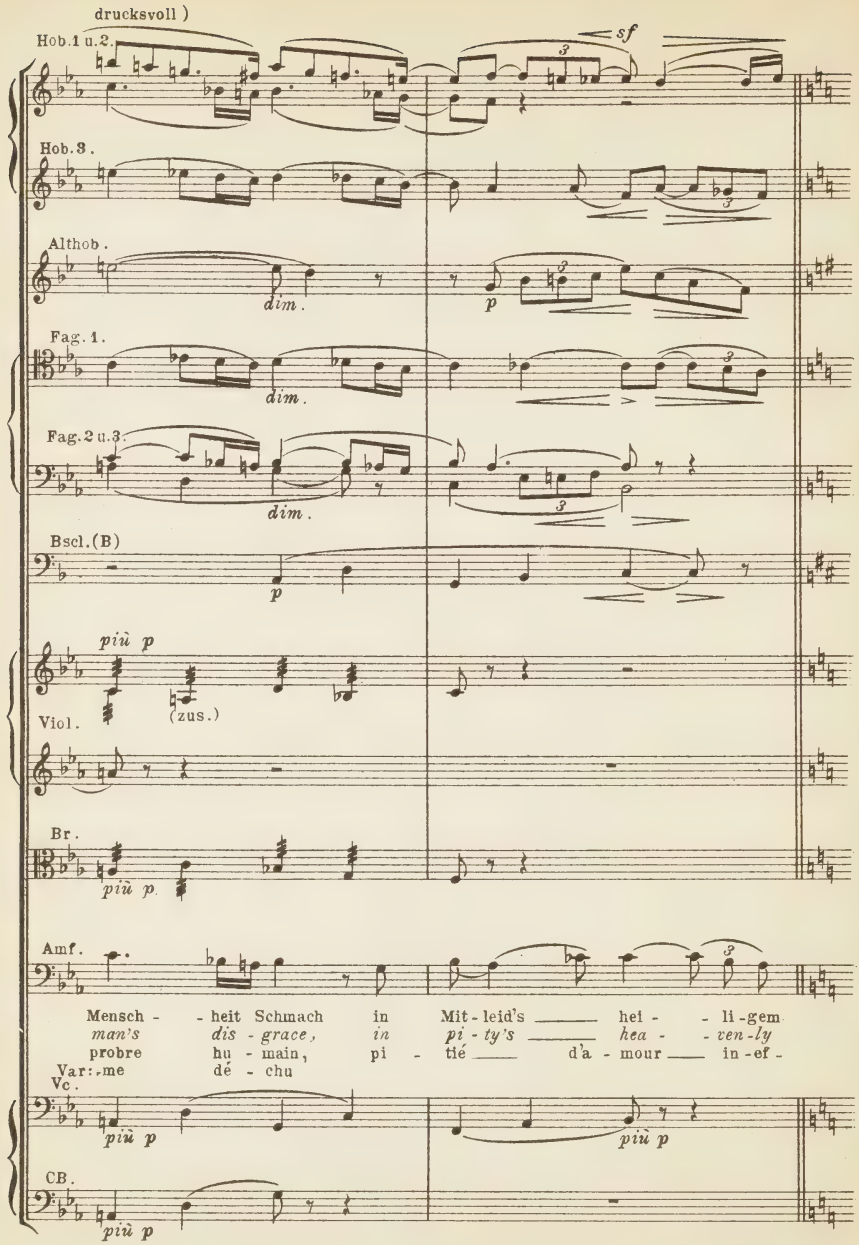

Hob. 1 u. 2.
Hob. 3.
Althob.
Cl. 1.
Cl. 2 u. 3.
Fag. 1.
Bscl.
Viol.
(geth.)
Br.
(geth.)
Amf.
Vc.
CB.
(Bog.)
Wunde, der Sei - nen gleich, geschla - gen von des - sel - ben Spee - res Streich,
spearwound, a - like to His, a thrust e'en of the ve - ry Spear it - self,
plai - e la sienne aus - si, ou - ver - te du tran - chant du même é - pieu

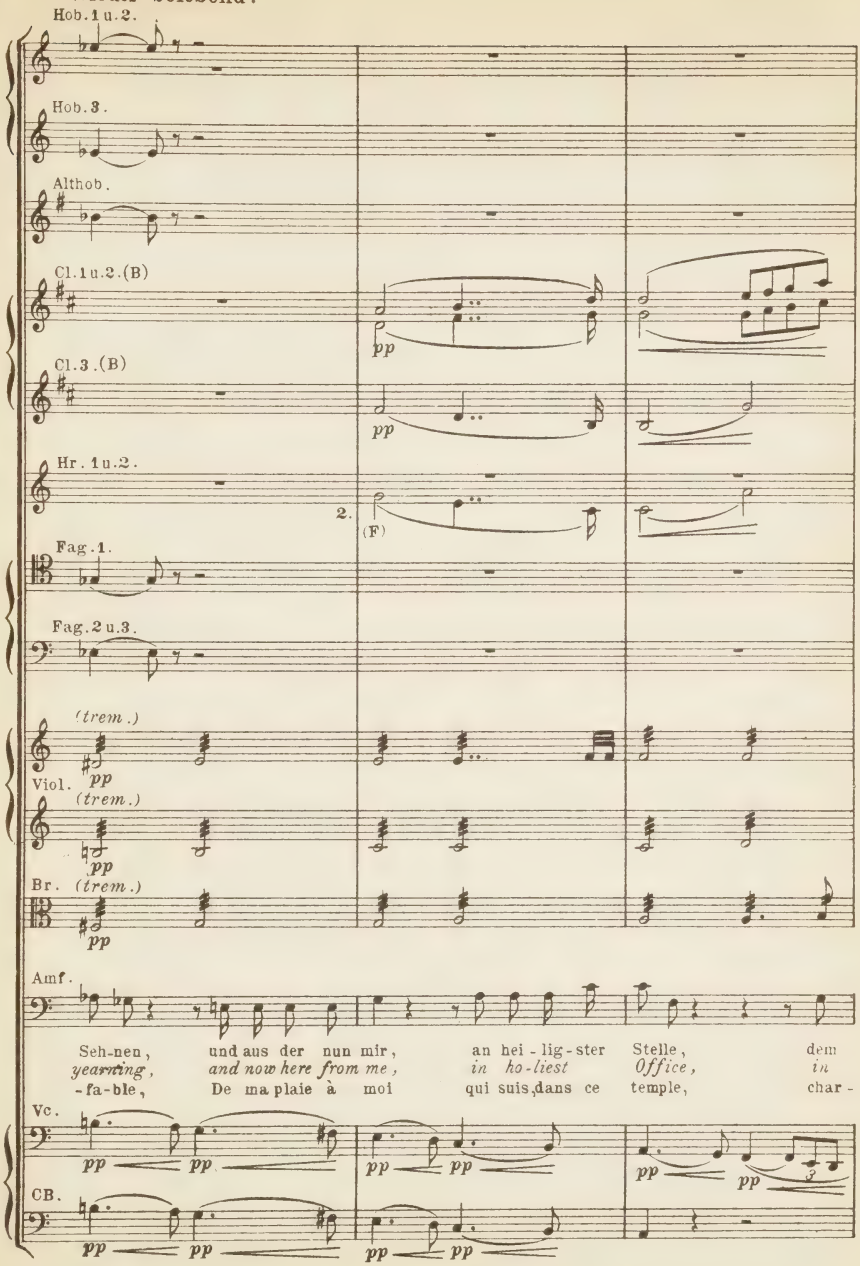
110

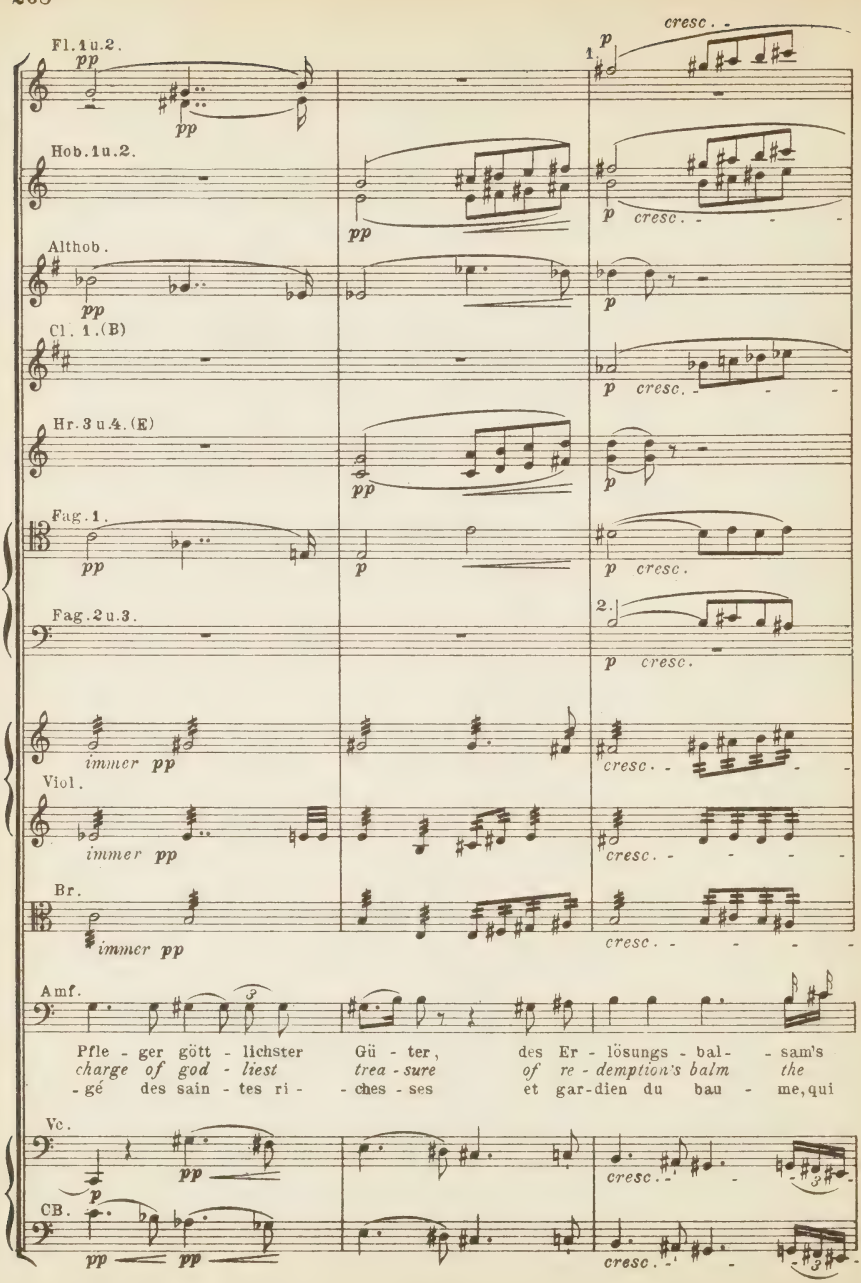
Gedehnt und breit.

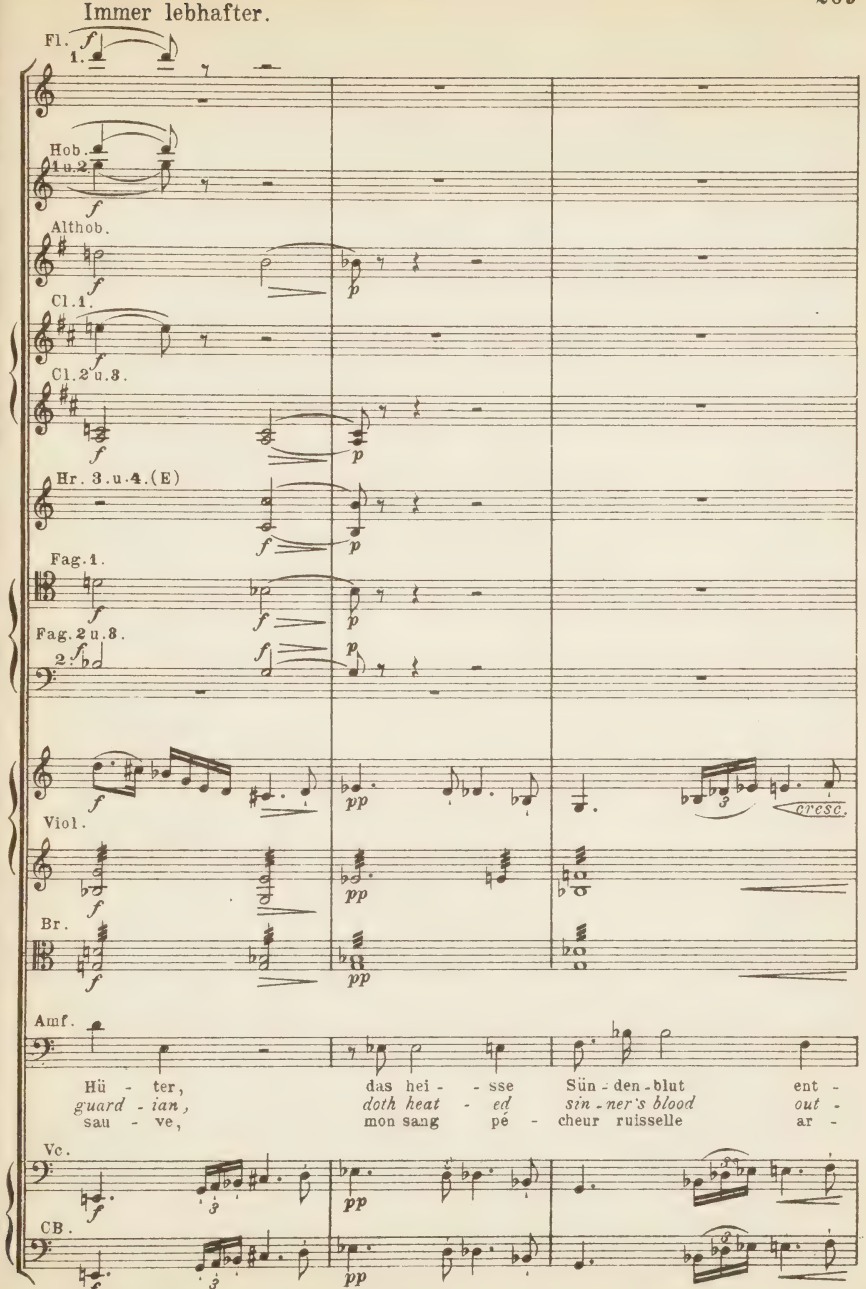


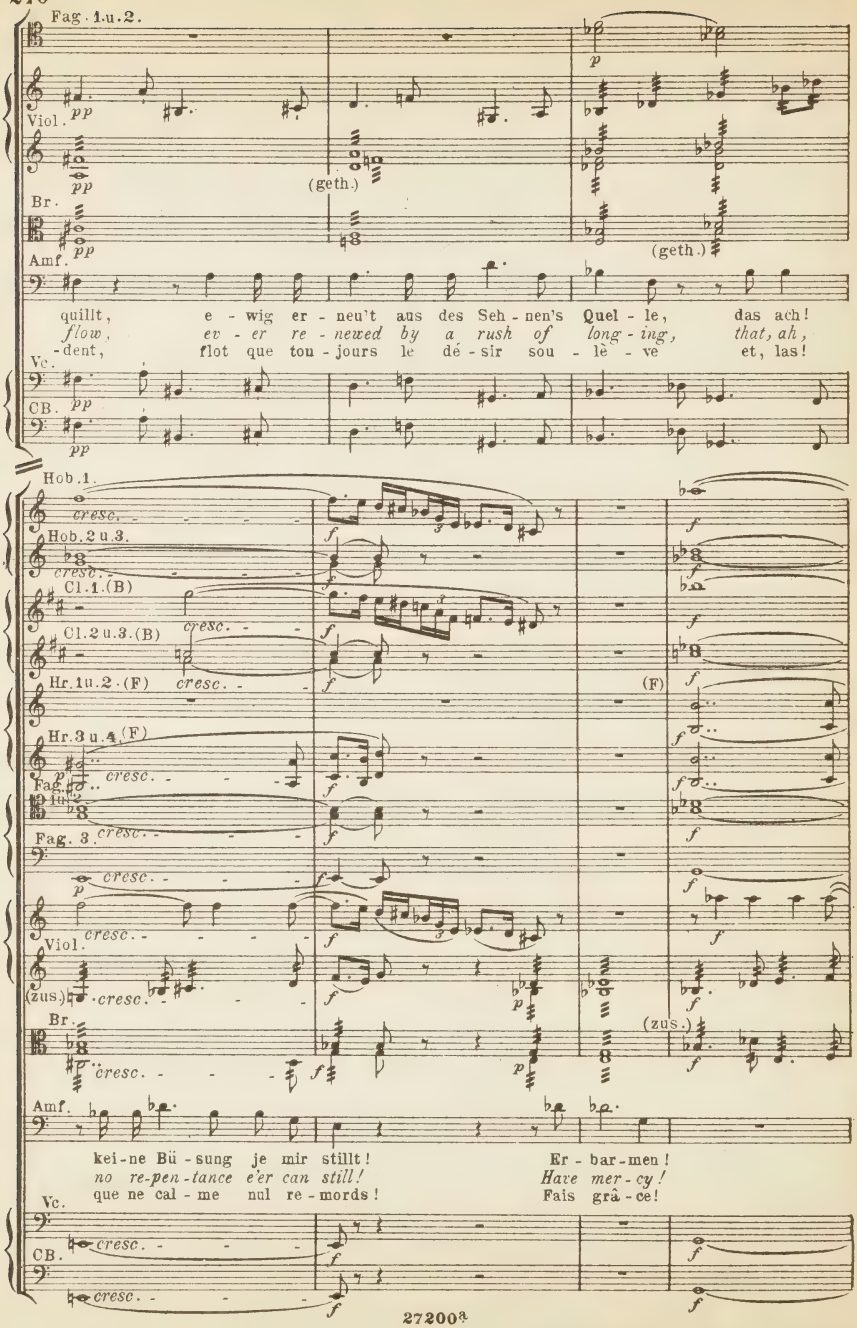

(aus -
Hob.1 u.2.
Hob.3.
Althob.
Cl.1
Cl.2 u.3.
più p
Fag.1.
più p
Fag.2 u.3.
3.
più p
Bscl.
più p
(geth.)
Viol.
Br.
Amf.
der mit blut'-gen Thränen,
tears of blood thence weeping
plaie aux rou-ges lar-mes,
der Gött-li-che weint' ob der
the Ho-ly One sorrowed over
qu'un Dieu pleu-ra sur l'op
Var: sur l'hom-
Vc.
CB. pizz.
(Bog.)


drucksvoll)
Hob. 1 u. 2.
sf
Hob. 3.
Althob.
dim.
p
Fag. 1.
dim.
Fag. 2 u. 3.
dim.
Bscl. (B)
p
più p
(zus.)
Viol.
Br.
più p.
Amf.
Mensch - - heit Schmach in Mit - leid's hei - - li - gem
man's dis - grace, in pi - ty's hea - - ven - ly
probre hu - main, pi - tié d'a - mour in - ef -
Var: me dé - chu
Vc.
più p
più p
CB.
più p

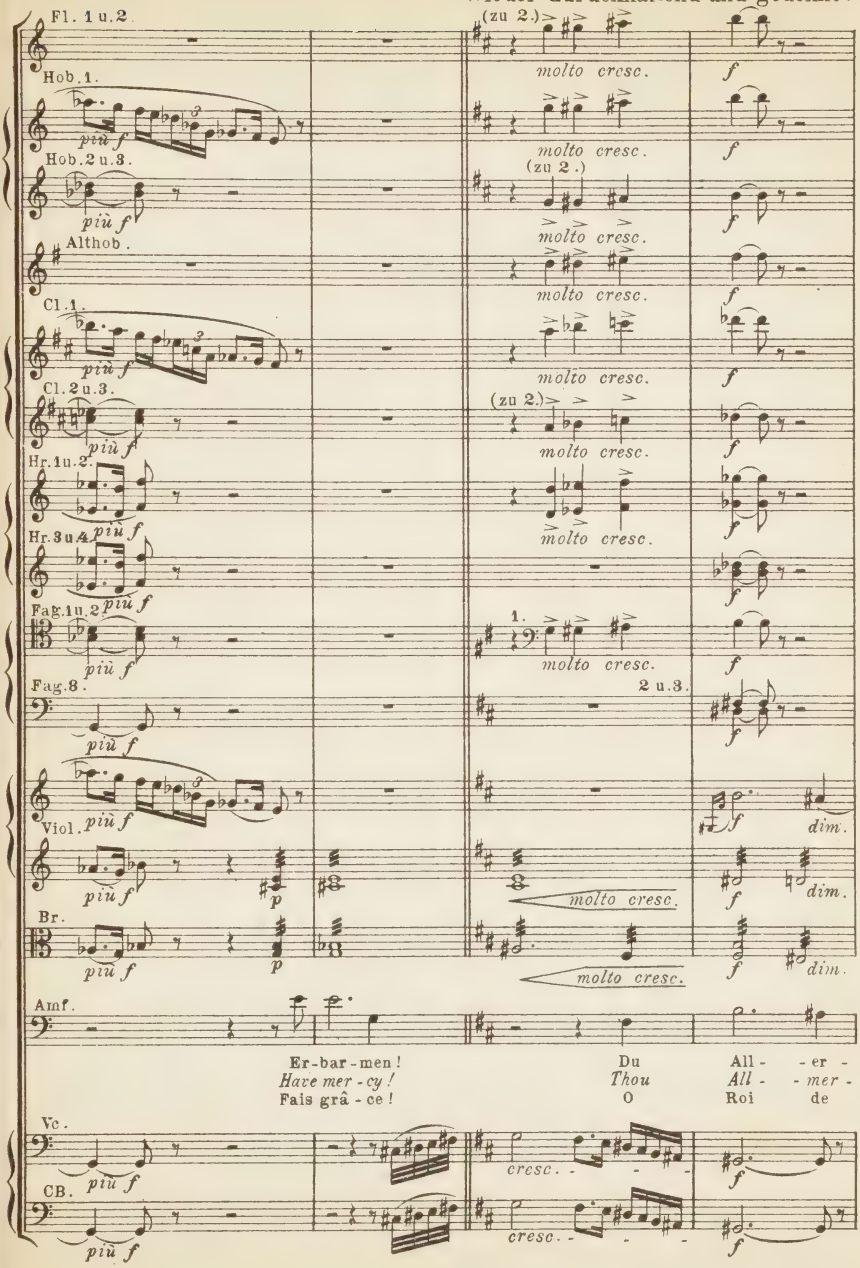

Hob. 1 u. 2.
Hob. 3.
Althob.
Cl. 1 u. 2. (B)
Cl. 3. (B)
Hr. 1 u. 2.
Fag. 1.
Fag. 2 u. 3.
Viol.
Br.
Amf.
Vc.
CB.
pp
(trem.)
2.
(F)
Seh-nen, und aus der nun mir, an hei-lig-ster Stelle, dem
yearning, and now here from me, in ho-liest Office, in
-fa-ble, De ma plaie à moi qui suis dans ce temple, char-

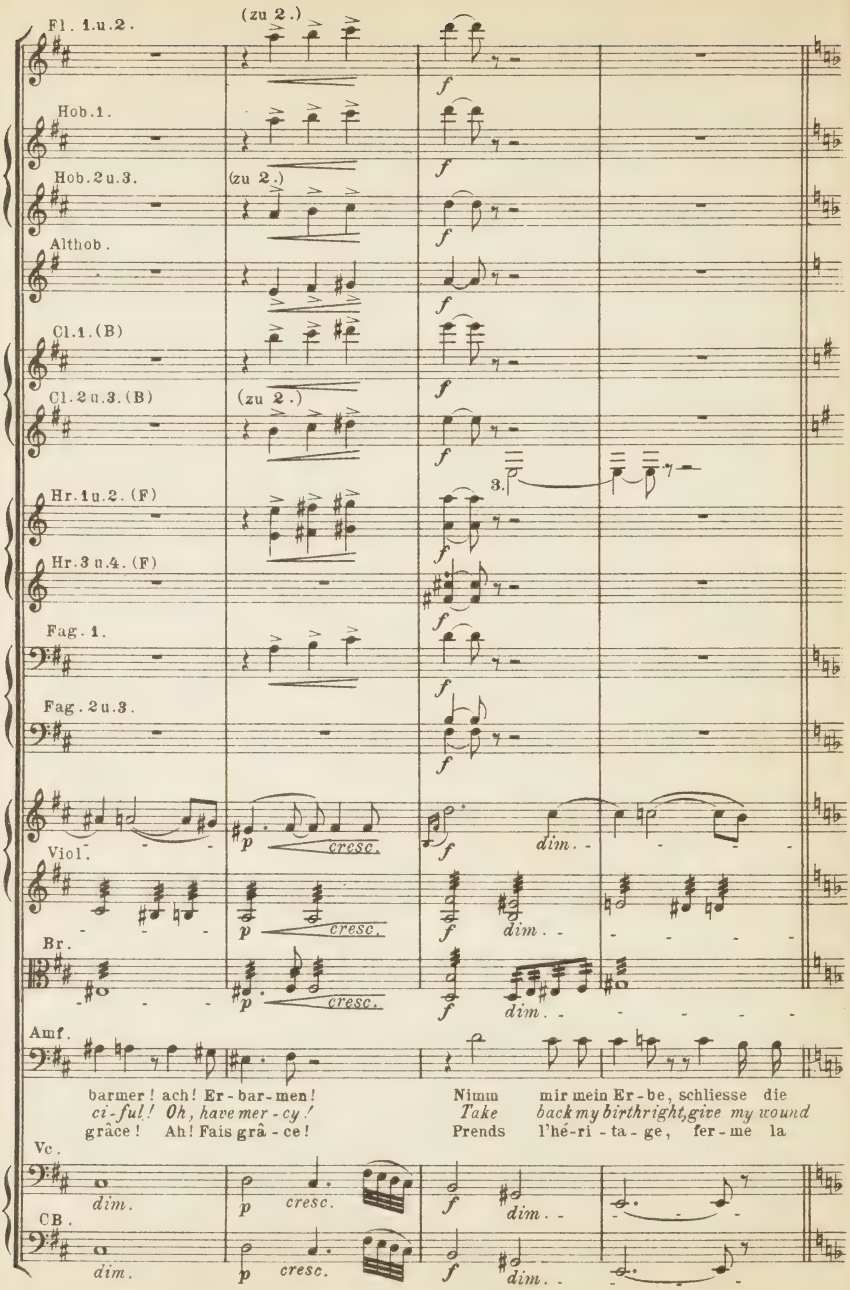

Fl. 1 u. 2.
Hob. 1 u. 2.
Althob.
Cl. 1. (B)
Hr. 3 u. 4. (E)
Fag. 1.
Fag. 2 u. 3.
Viol.
Br.
Amf.
Vc.
CB.
cresc.
Pfle - ger gött - lichster Gü - ter, des Er - lösungs - bal - sam's
charge of god - liest trea - sure of re - demption's balm the
- gé des sain - tes ri - - ches - ses et gar-dien du bau - me, qui

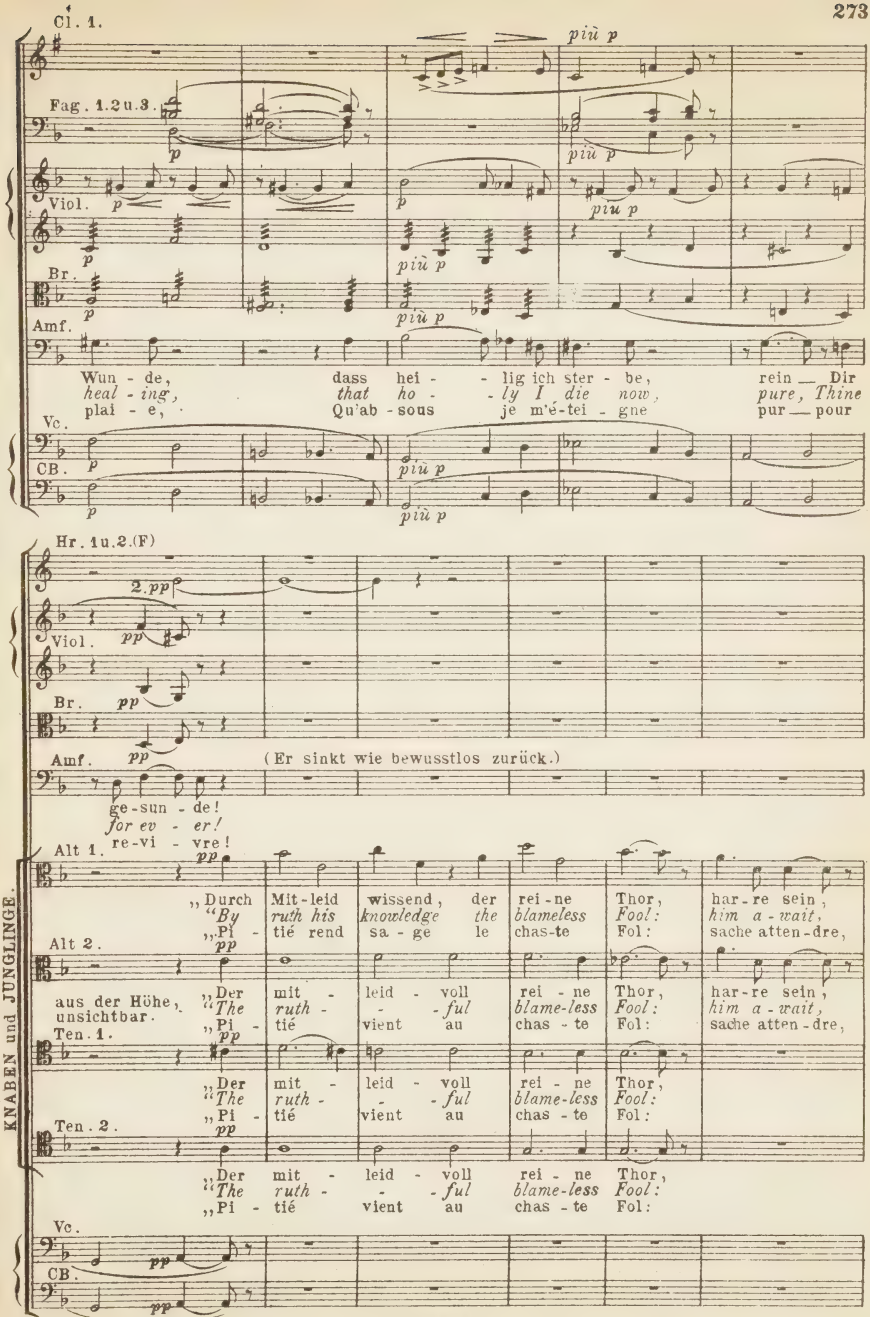

Immer lebhafter.
Fl.
1.
Hob.
1 u. 2.
Althob.
Cl. 1.
Cl. 2 u. 3.
Hr. 3. u. 4. (E)
Fag. 1.
Fag. 2 u. 3.
2.
Viol.
Br.
Amf.
Hü - ter,
guard - ian,
sau - ve,
das hei - - sse
doth heat - ed
mon sang pé -
Sün - den - blut
sin - ner's blood
cheur ruisselle
ent -
out -
ar -
Vc.
CB.
cresc.

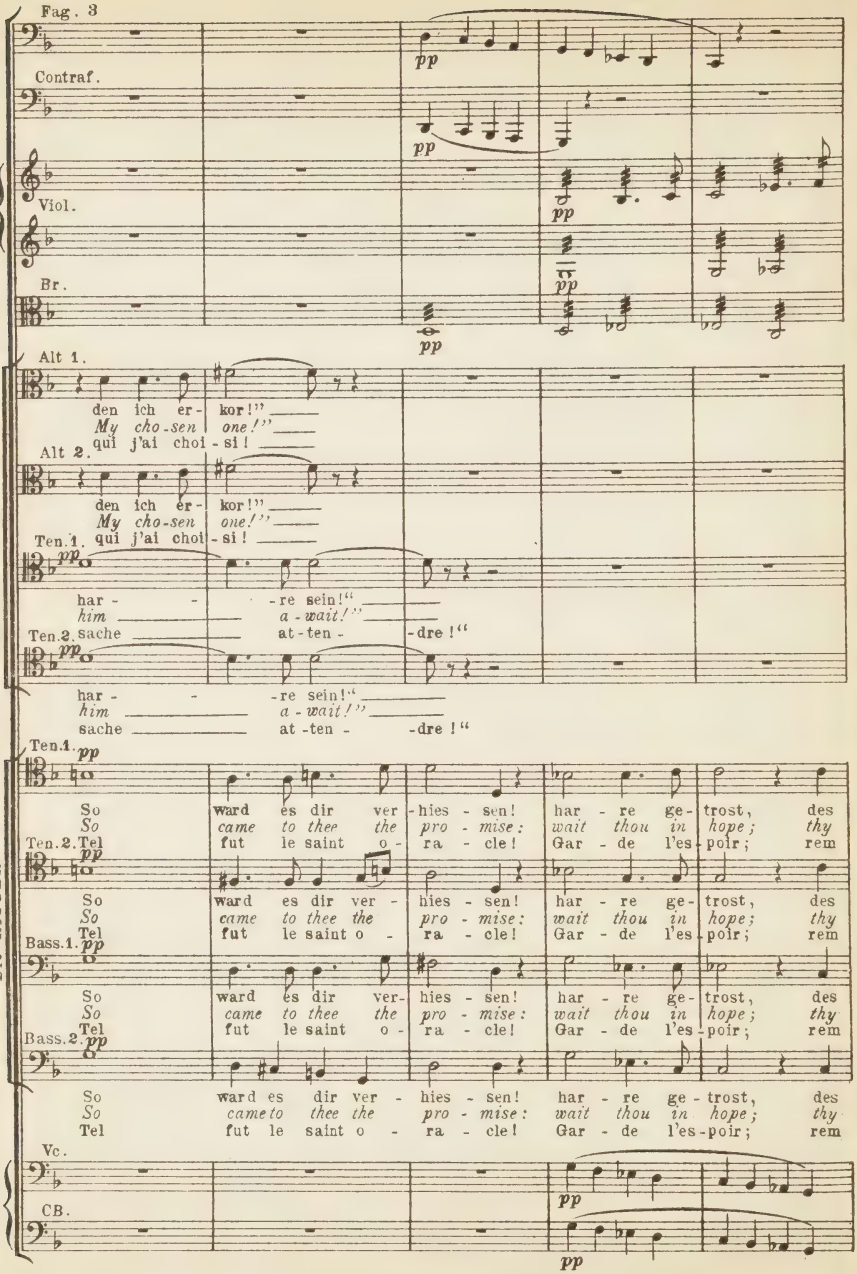

Fag. 1 u. 2.
Viol.
Br.
Amf.
Vc.
CB.
(geth.)
(geth.)
quillt, e - wig er - neu't aus des Seh - nen's Quel - le, das ach!
flow, ev - er re - newed by a rush of long - ing, that, ah,
-dent, flot que tou - jours le dé - sir sou - lè - ve et, las!
Hob. 1.
Hob. 2 u. 3.
Cl. 1. (B)
Cl. 2 u. 3. (B)
Hr. 1 u. 2. (F)
Hr. 3 u. 4. (F)
Fag. 3.
Viol.
(zus.)
Br.
Amf.
Vc.
CB.
cresc.
(F)
(zus.)
kei - ne Bü - sung je mir stillt!
no re-pen-tance e'er can still!
que ne cal - me nul re - mords!
Er - bar - men!
Have mer - cy!
Fais grâ - ce!

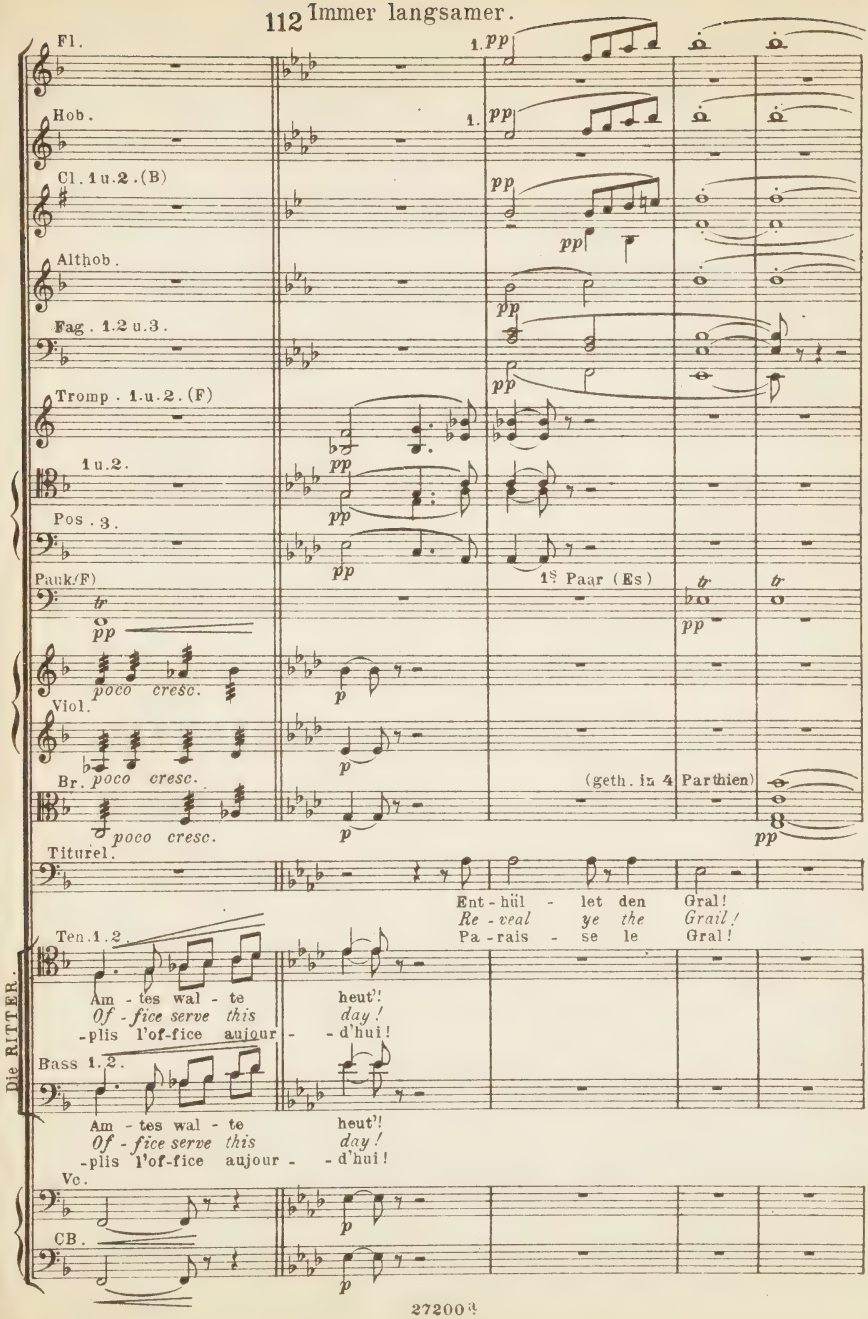
Wieder zurückhaltend und gedehnt.

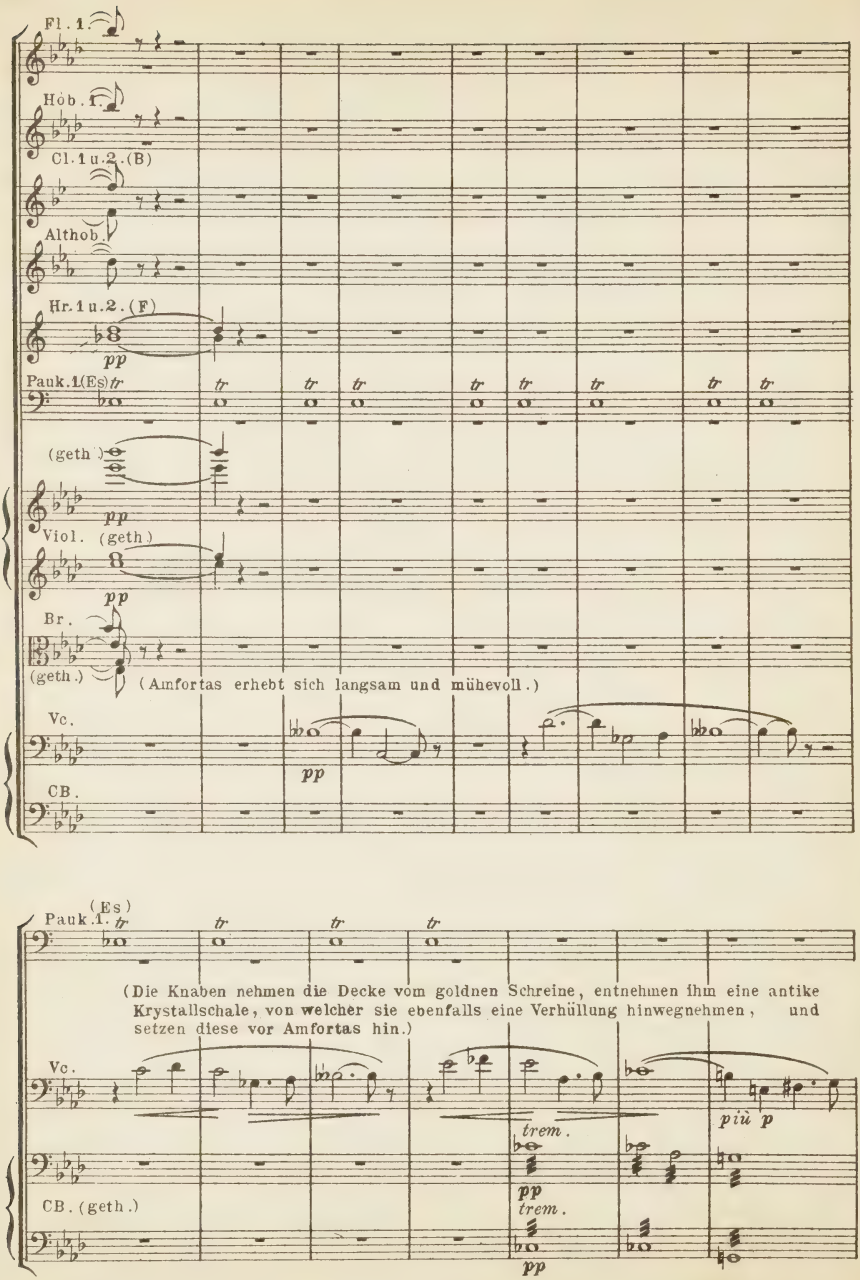


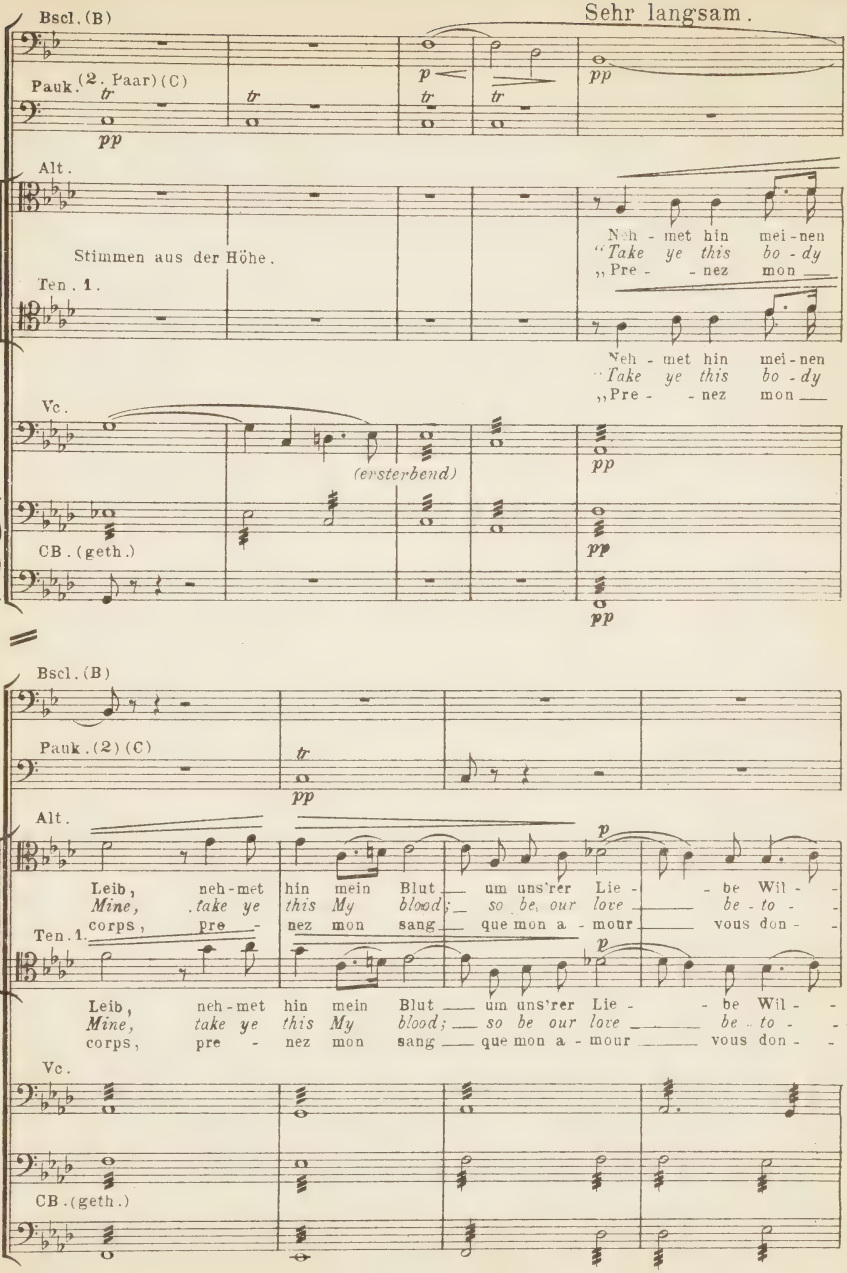

Fl. 1.u.2.
(zu 2.)
Hob.1.
Hob.2u.3.
(zu 2.)
Althob.
Cl.1.(B)
Cl.2u.3.(B)
(zu 2.)
Hr.1u.2.(F)
Hr.3u.4.(F)
Fag.1.
Fag.2u.3.
Viol.
Br.
Amf.
Vc.
CB.
f
p
cresc.
dim.
3.
barmer! ach! Er-bar-men!
ci-ful! Oh, have mer-cy!
grâce! Ah! Fais grâ-ce!
Nimm mir mein Er-be, schliesse die
Take back my birthright, give my wound
Prends l'hé-ri-ta-ge, fer-me la


Cl. 1.
più p
Fag. 1.2 u. 3.
Viol.
Br.
Amf.
Wun - de, dass hei - - lig ich ster - be, rein — Dir
heal - ing, that ho - - ly I die now, pure, Thine
plai - e, Qu'ab - sous je m'é - tei - gne pur — pour
Vc.
CB.
Hr. 1 u. 2. (F)
2. pp
(Er sinkt wie bewusstlos zurück.)
ge - sun - de!
for ev - er!
re - vi - vre!
Alt 1.
„Durch Mit - leid wissend, der rei - ne Thor, har - re sein,
"By ruth his knowledge the blameless Fool: him a - wait,
„Pi - tié rend sa - ge le chas - te Fol: sache atten - dre,
Alt 2.
aus der Höhe, unsichtbar.
„Der mit - leid - voll rei - ne Thor, har - re sein,
"The ruth - - - ful blame - less Fool: him a - wait,
„Pi - tié vient au chas - te Fol: sache atten - dre,
Ten. 1.
Ten. 2.
KNABEN und JÜNGLINGE.

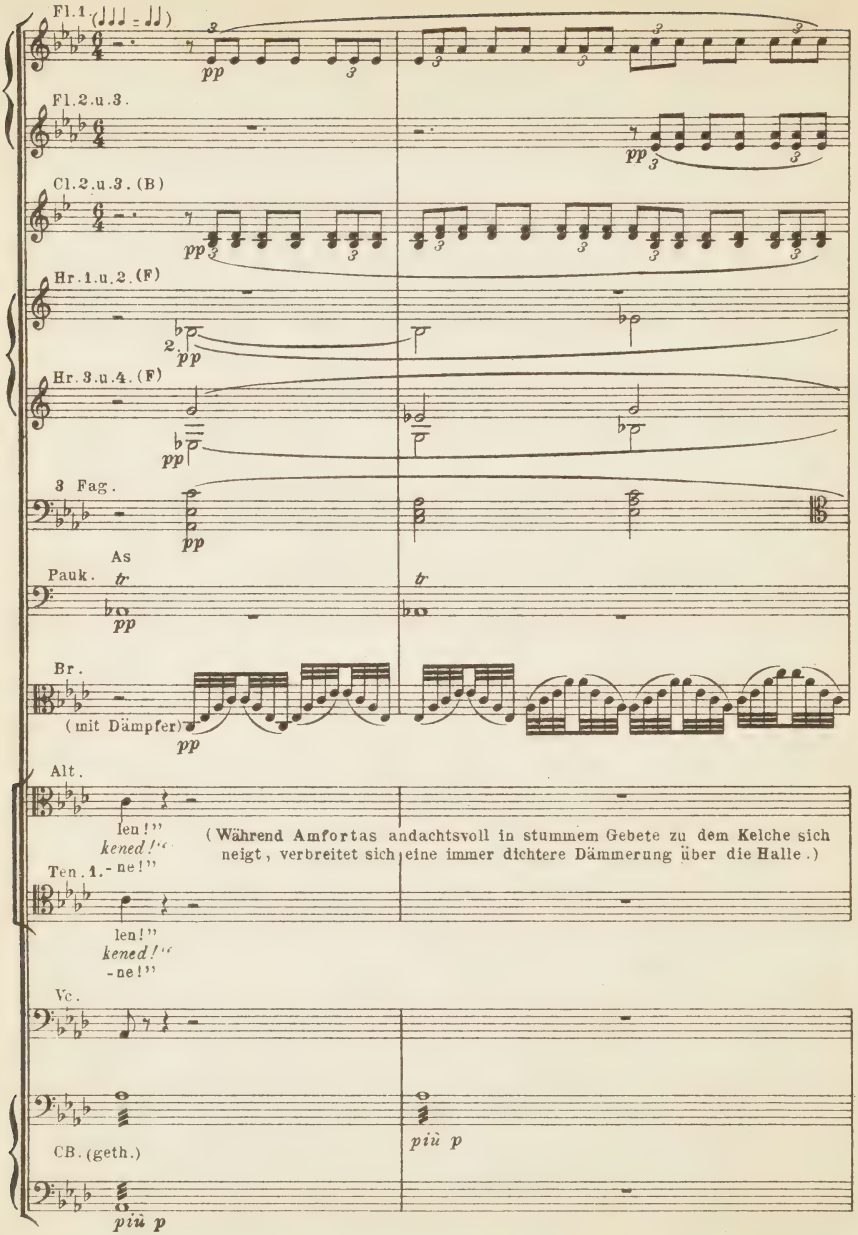

Fag. 3
Contraf.
Viol.
Br.
KNABEN und JÜNGLINGE.
Alt 1.
den ich er- kor!"
My cho-sen one!"
qui j'ai choi- si!
Alt 2.
den ich er- kor!"
My cho-sen one!"
qui j'ai choi- si!
Ten. 1.
har- re sein!"
him a-wait!"
Ten. 2. sache at-ten- dre!"
har- re sein!"
him a-wait!"
sache at-ten- dre!"
Ten. 1.
Die RITTER.
So ward es dir ver- hies- sen! har- re ge- trost, des
So came to thee the pro- mise: wait thou in hope; thy
Ten. 2. Tel fut le saint o- ra- cle! Gar- de l'es- poir; rem
So ward es dir ver- hies- sen! har- re ge- trost, des
So came to thee the pro- mise: wait thou in hope; thy
Bass. 1. Tel fut le saint o- ra- cle! Gar- de l'es- poir; rem
So ward es dir ver- hies- sen! har- re ge- trost, des
So came to thee the pro- mise: wait thou in hope; thy
Bass. 2. Tel fut le saint o- ra- cle! Gar- de l'es- poir; rem
So ward es dir ver- hies- sen! har- re ge- trost, des
So came to thee the pro- mise: wait thou in hope; thy
Tel fut le saint o- ra- cle! Gar- de l'es- poir; rem
Vc.
CB.

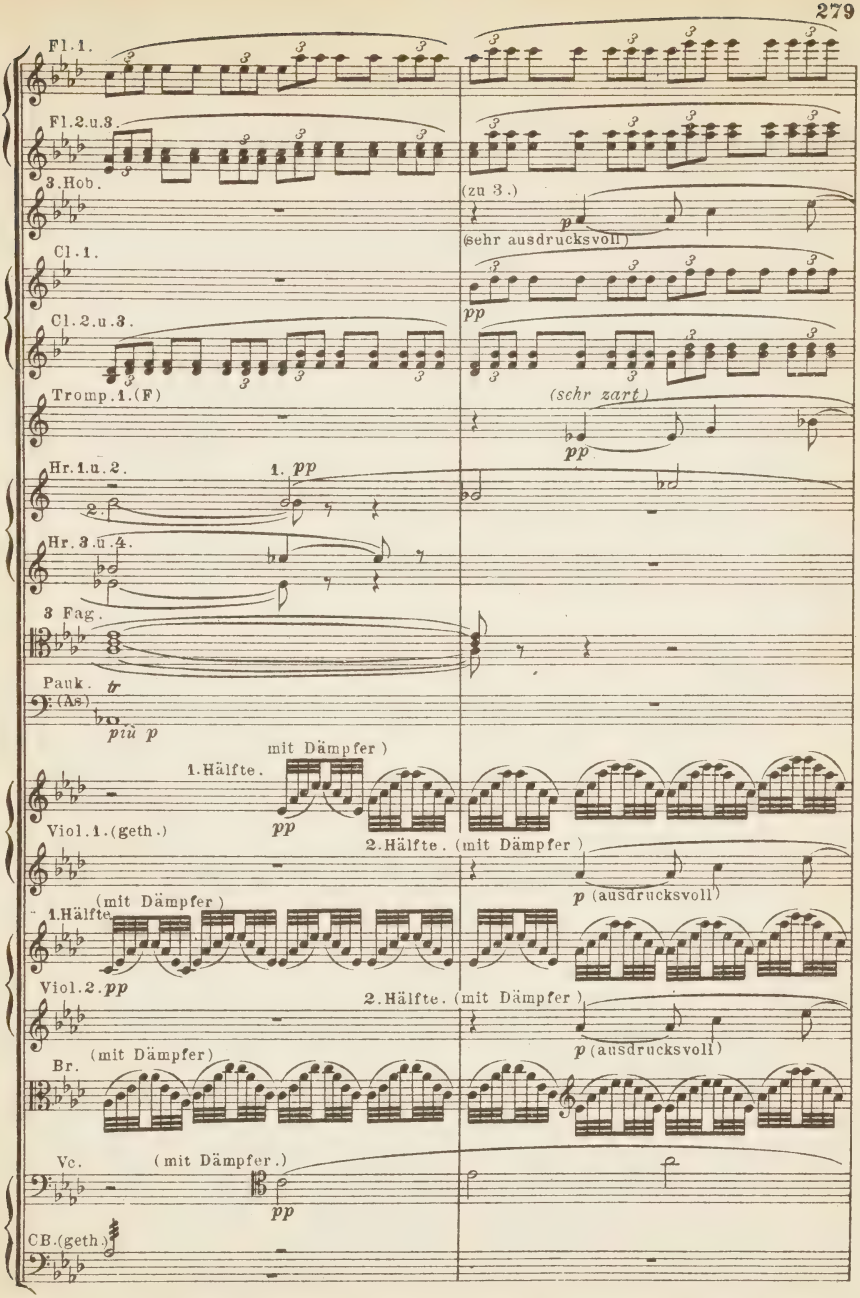

112 Immer langsamer.
Fl.
Hob.
Cl. 1 u. 2. (B)
Althob.
Fag. 1. 2 u. 3.
Tromp. 1. u. 2. (F)
1 u. 2.
Pos. 3.
Pauk. (F)
poco cresc.
Viol.
Br.
poco cresc.
Titurel.
1s Paar (Es)
(geth. in 4 Parthien)
Ent - hül - let den Gral!
Re - veal ye the Grail!
Pa - rais - se le Gral!
Ten. 1. 2.
Am - tes wal - te heut'!
Of - fice serve this day!
-plis l'of-fice aujour - - d'hui!
Bass 1. 2.
Am - tes wal - te heut'!
Of - fice serve this day!
-plis l'of-fice aujour - - d'hui!
Vc.
CB.
Die RITTER.

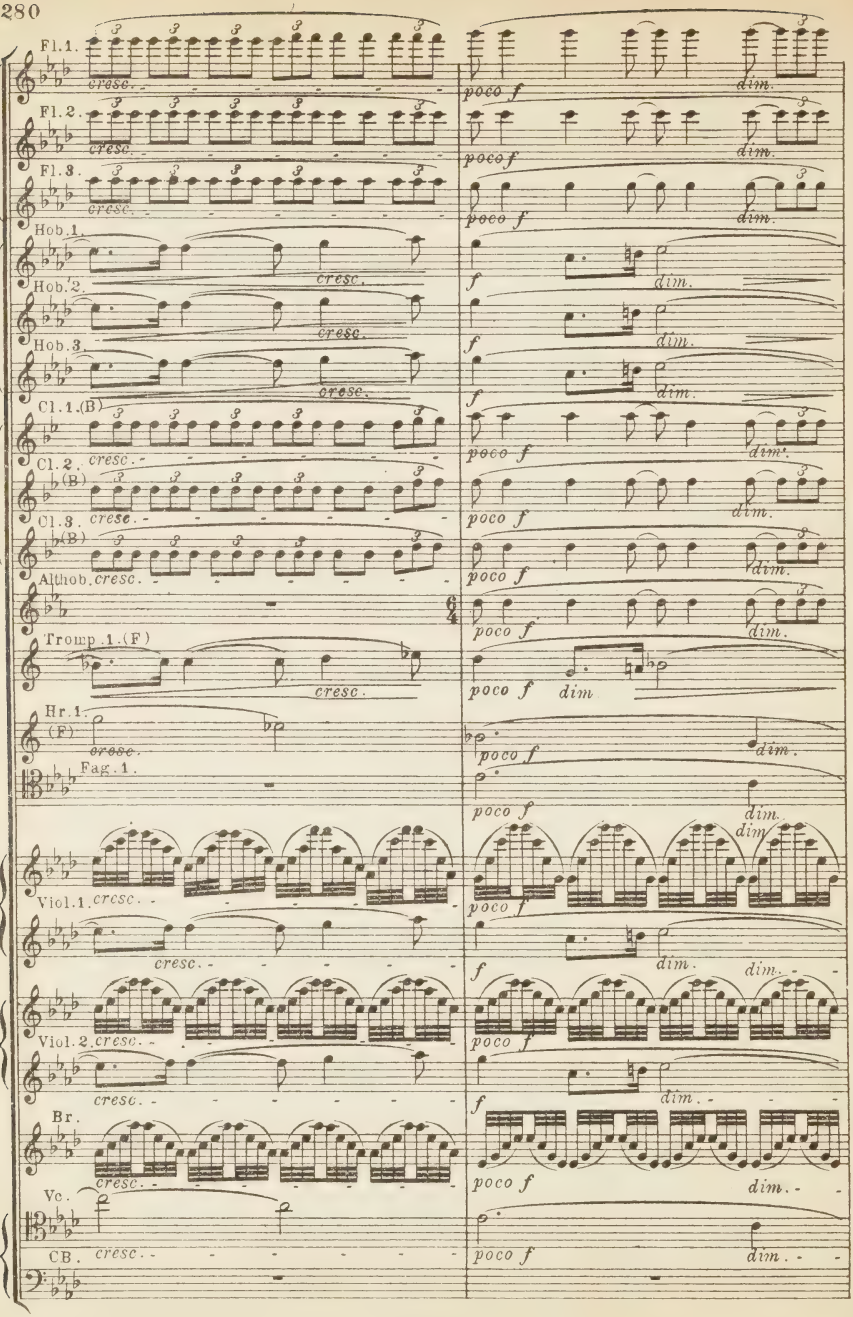

Fl. 1.
Hob. 1.
Cl. 1 u. 2. (B)
Althob.
Hr. 1 u. 2. (F)
pp
Pauk. 1 (Es)
tr
(geth.)
pp
Viol. (geth.)
pp
Br.
(geth.)
(Amfortas erhebt sich langsam und mühevoll.)
Vc.
pp
CB.
Pauk. 1 (Es)
(Die Knaben nehmen die Decke vom goldnen Schreine, entnehmen ihm eine antike Krystallschale, von welcher sie ebenfalls eine Verhüllung hinwegnehmen, und setzen diese vor Amfortas hin.)
Vc.
trem.
più p
CB. (geth.)
pp
trem.
pp

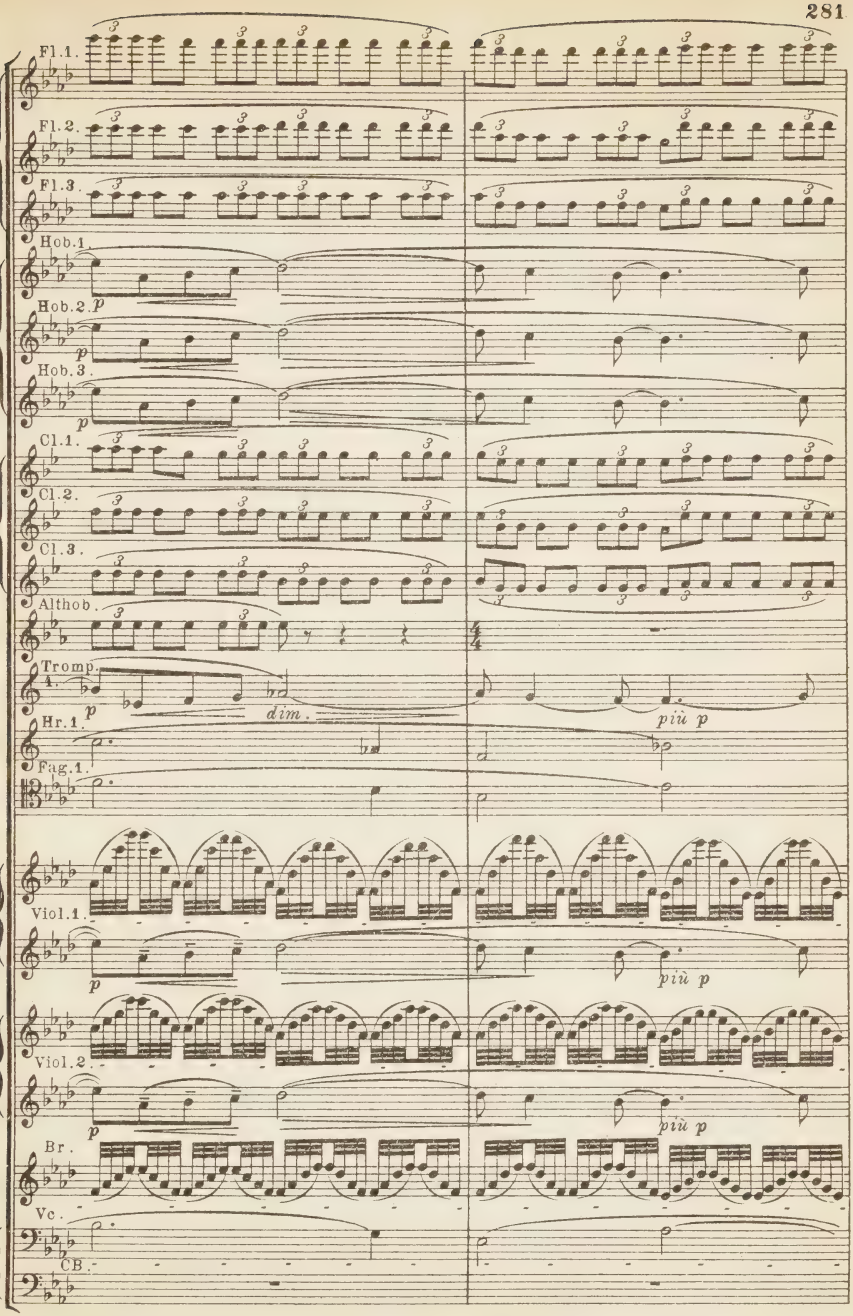

Sehr langsam.
Bscl. (B)
Pauk. (2. Paar) (C)
Alt.
Stimmen aus der Höhe.
Ten. 1.
Vc.
(ersterbend)
CB. (geth.)
Neh - met hin mei - nen
„Take ye this bo - dy
„Pre - - nez mon
Leib, neh - met hin mein Blut um uns'rer Lie - be Wil -
Mine, take ye this My blood; so be our love be - to -
corps, pre - nez mon sang que mon a - mour vous don -

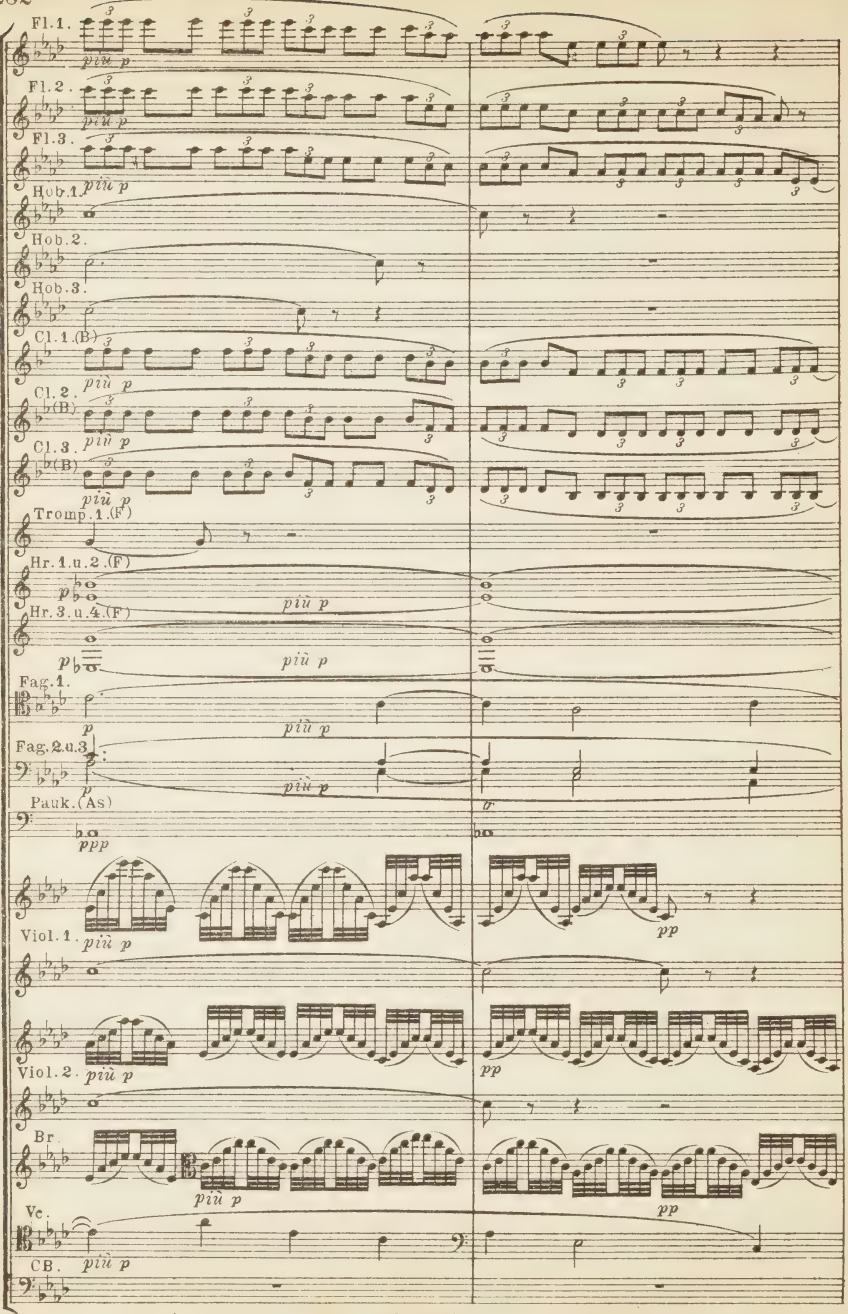
113

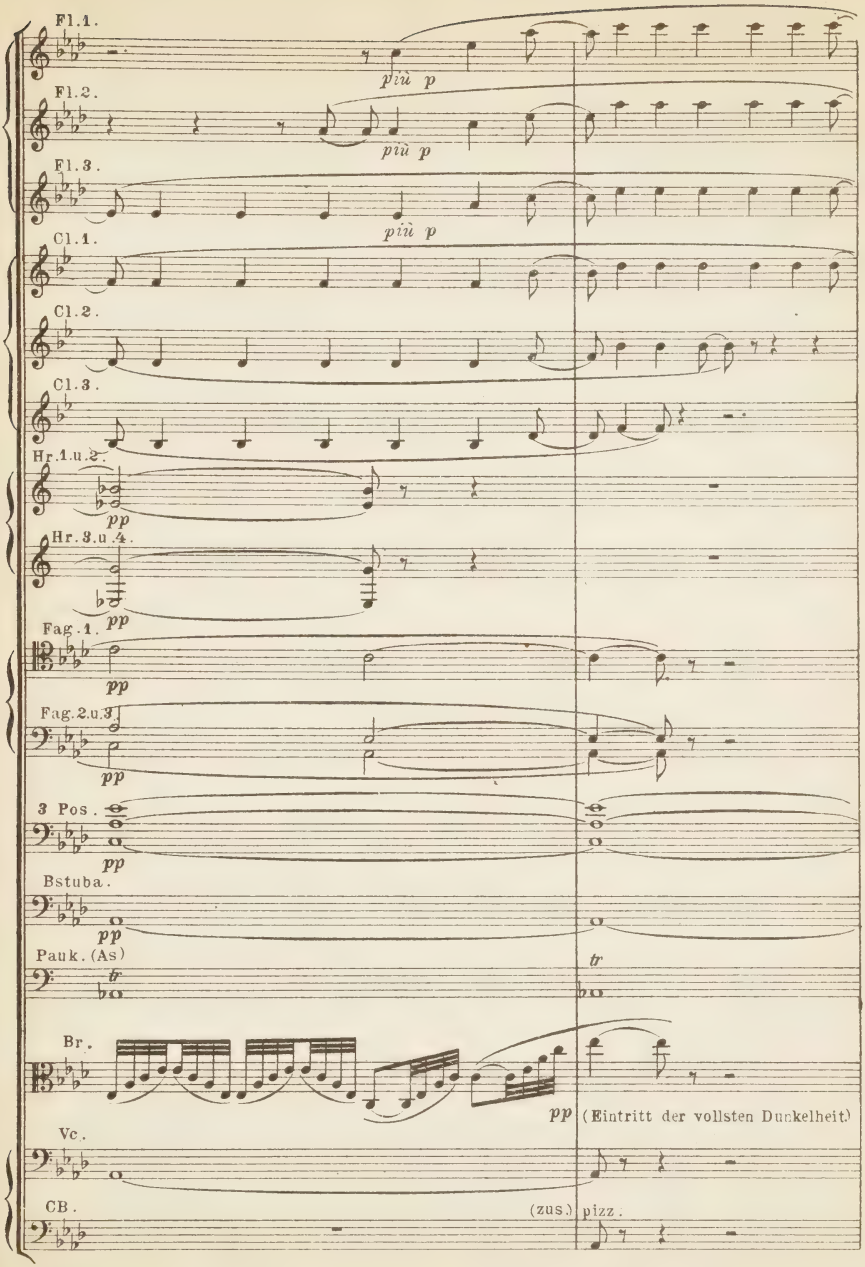

Fl.1.
pp
Fl.2.u.3.
pp
Cl.2.u.3. (B)
pp
Hr.1.u.2. (F)
pp
Hr.3.u.4. (F)
pp
3 Fag.
pp
As
Pauk.
pp
Br.
(mit Dämpfer)
pp
Alt.
len!"
kened!"
-ne!"
(Während Amfortas andachtsvoll in stummem Gebete zu dem Kelche sich neigt, verbreitet sich eine immer dichtere Dämmerung über die Halle.)
Ten. 1.
len!"
kened!"
-ne!"
Vc.
CB. (geth.)
più p
più p

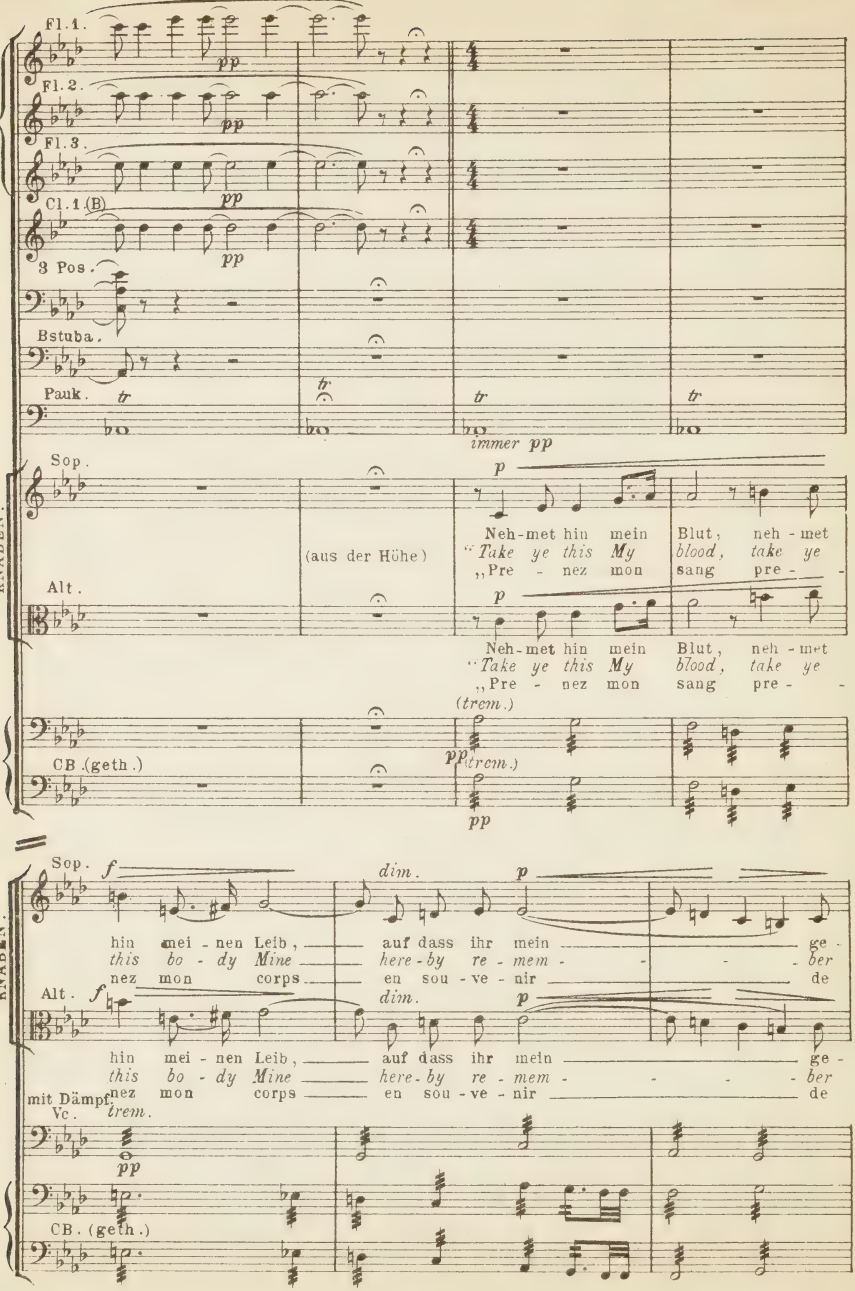

Fl.1.
Fl.2.u.3.
3.Hob.
(zu 3.)
p
(sehr ausdrucksvoll)
Cl.1.
pp
Cl.2.u.3.
Tromp.1.(F)
(sehr zart)
pp
Hr.1.u.2.
1. pp
2.
Hr.3.u.4.
3 Fag.
Pauk.
tr
(As)
più p
mit Dämpfer)
1.Hälfte.
pp
Viol.1.(geth.)
2.Hälfte. (mit Dämpfer)
p (ausdrucksvoll)
(mit Dämpfer)
1.Hälfte.
Viol.2.pp
2.Hälfte. (mit Dämpfer)
p (ausdrucksvoll)
Br.
(mit Dämpfer)
Vc.
(mit Dämpfer.)
pp
CB.(geth.)

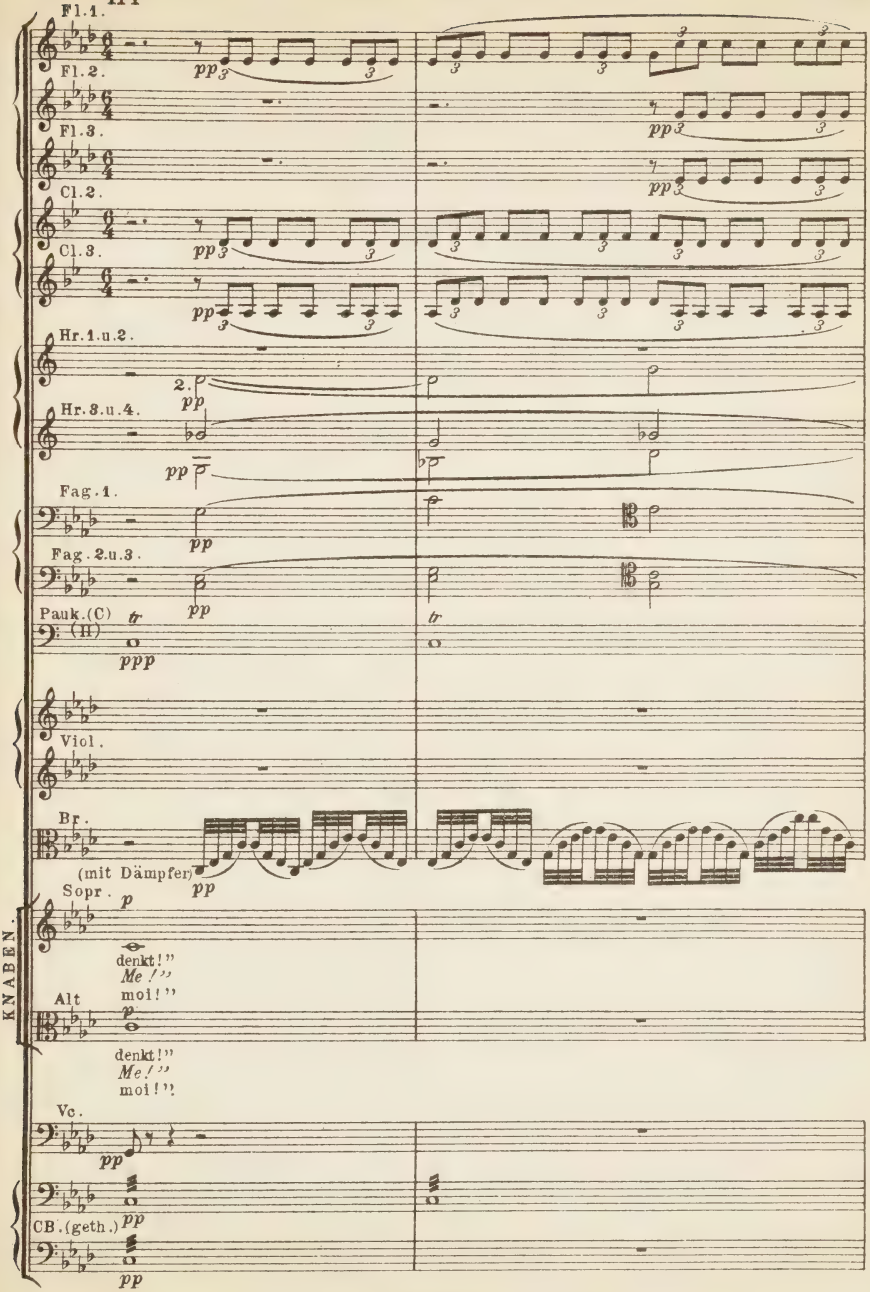

Fl.1.
Fl.2.
Fl.3.
Hob.1.
Hob.2.
Hob.3.
Cl.1.(B)
Cl.2.(B)
Cl.3.(B)
Althob.
Tromp.1.(F)
Hr.1.(F)
Fag.1.
Viol.1.
Viol.2.
Br.
Vc.
CB.
cresc.
poco f
dim.
f
dim

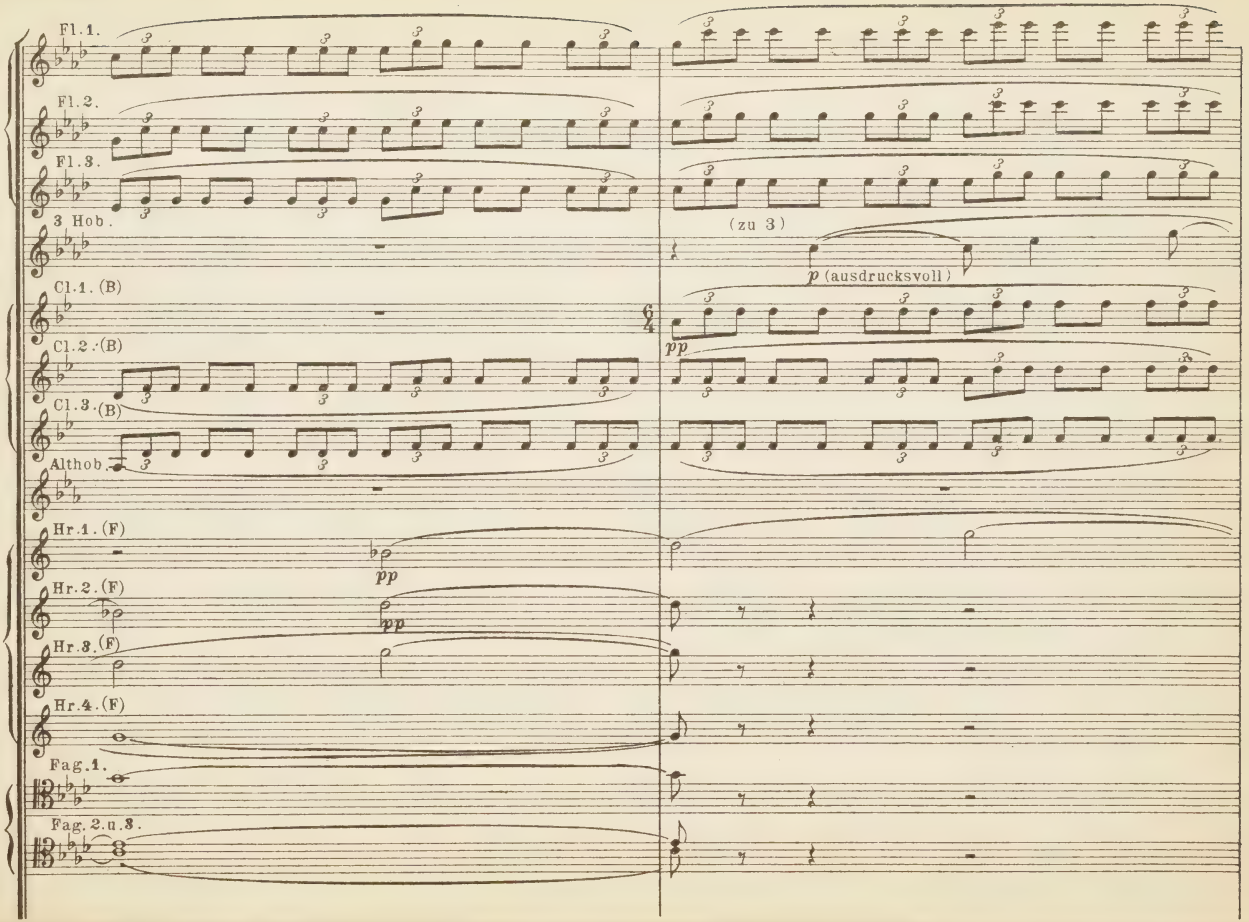

Fl.1.
Fl.2.
Fl.3.
Hob.1.
Hob.2.
p
Hob.3.
p
Cl.1.
Cl.2.
Cl.3.
Althob.
Tromp.
1.
p
dim.
più p
Hr.1.
Fag.1.
Viol.1.
p
più p
Viol.2
p
più p
Br.
Vc.
CB.

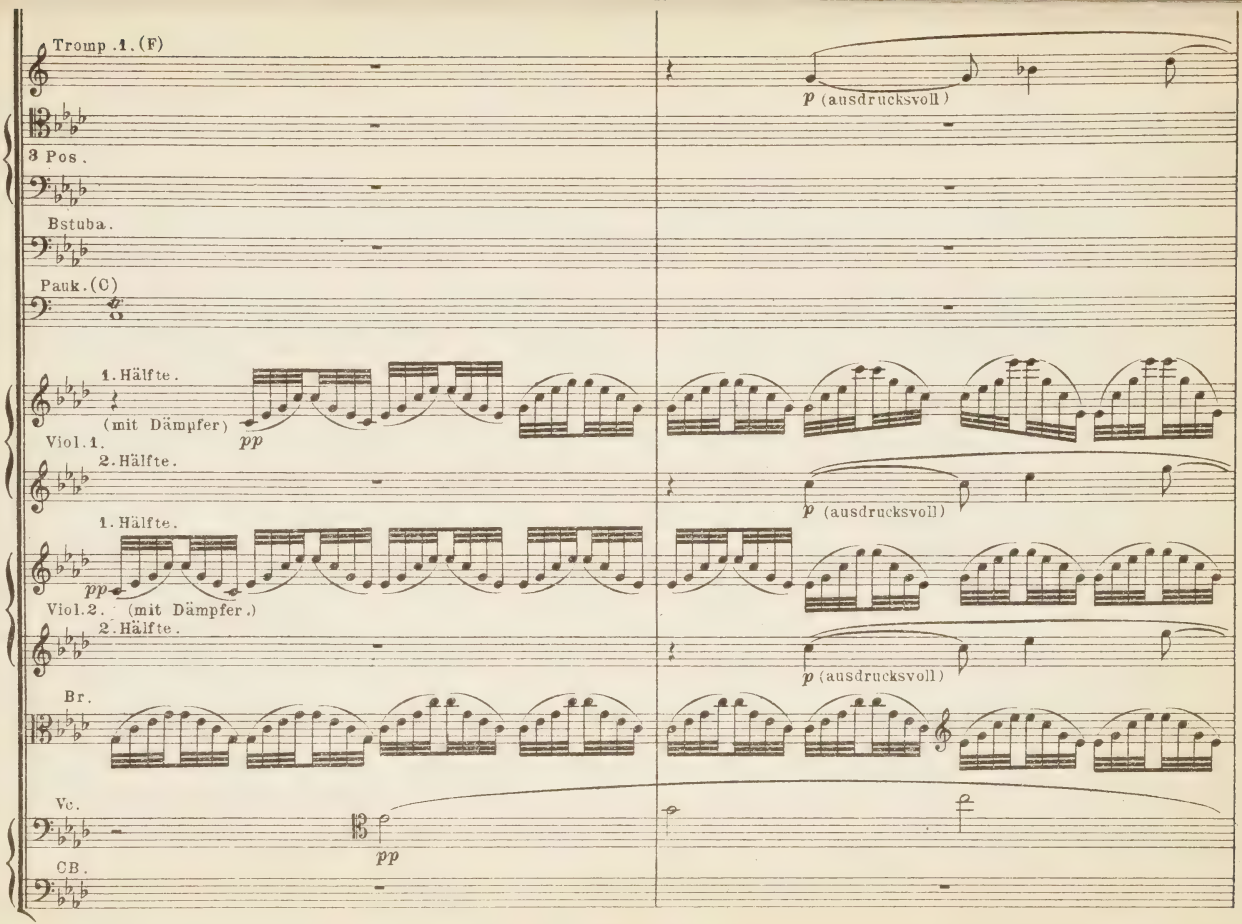

Fl.1.
più p
Fl.2.
più p
Fl.3.
Hob.1.
più p
Hob.2.
Hob.3.
Cl.1.(B)
più p
Cl.2.(B)
più p
Cl.3.(B)
più p
Tromp.1.(F)
Hr.1.u.2.(F)
più p
Hr.3.u.4.(F)
più p
Fag.1.
più p
Fag.2.u.3.
più p
Pauk.(As)
ppp
Viol.1.
più p
pp
Viol.2.
più p
pp
Br.
più p
pp
Vc.
CB.
più p

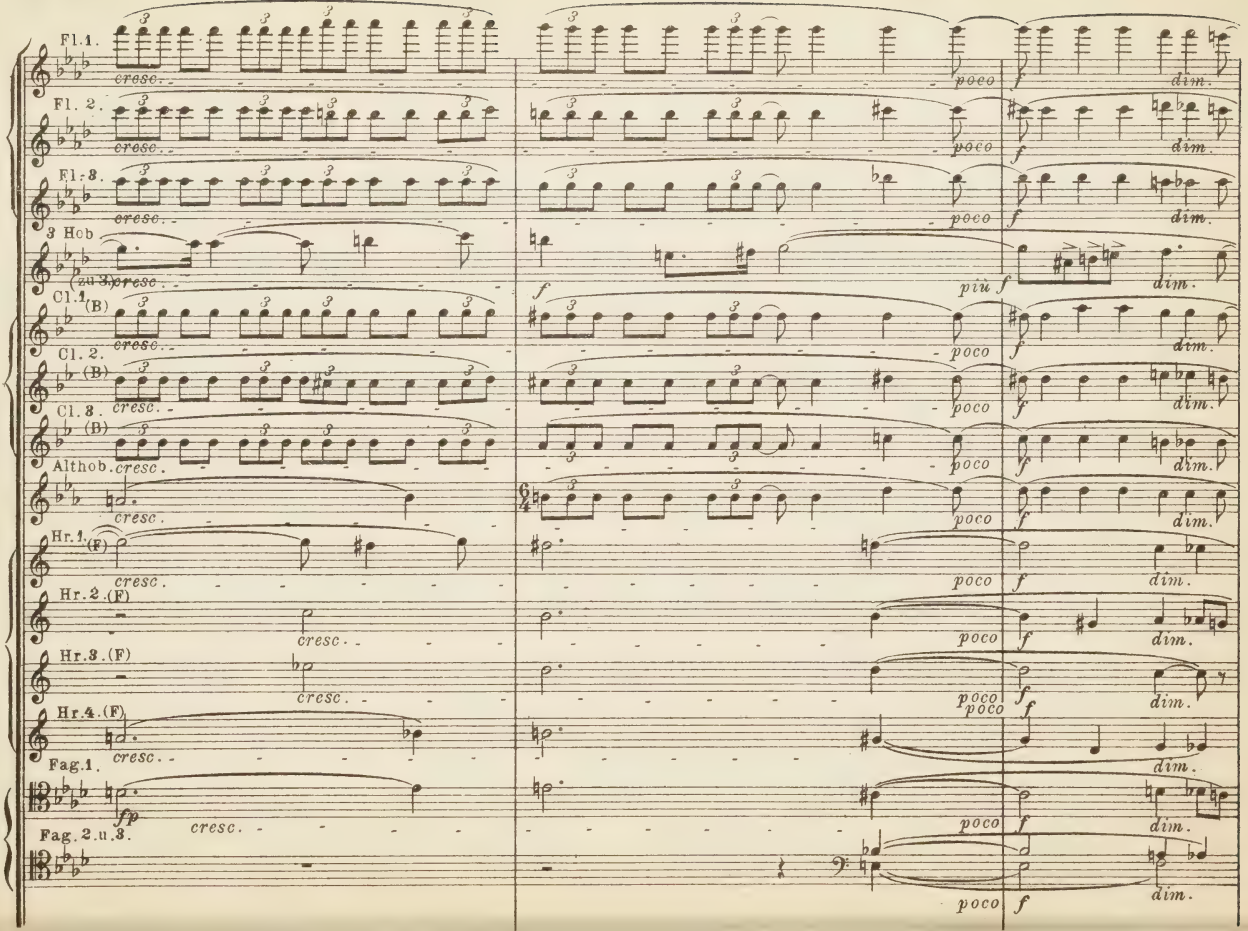

Fl.1.
più p
Fl.2.
più p
Fl.3.
più p
Cl.1.
Cl.2.
Cl.3.
Hr.1.u.2.
pp
Hr.3.u.4.
pp
Fag.1.
pp
Fag.2.u.3.
pp
3 Pos.
pp
Bstuba.
pp
Pauk. (As)
tr
tr
Br.
pp (Eintritt der vollsten Dunkelheit)
Vc.
CB.
(zus.) pizz.

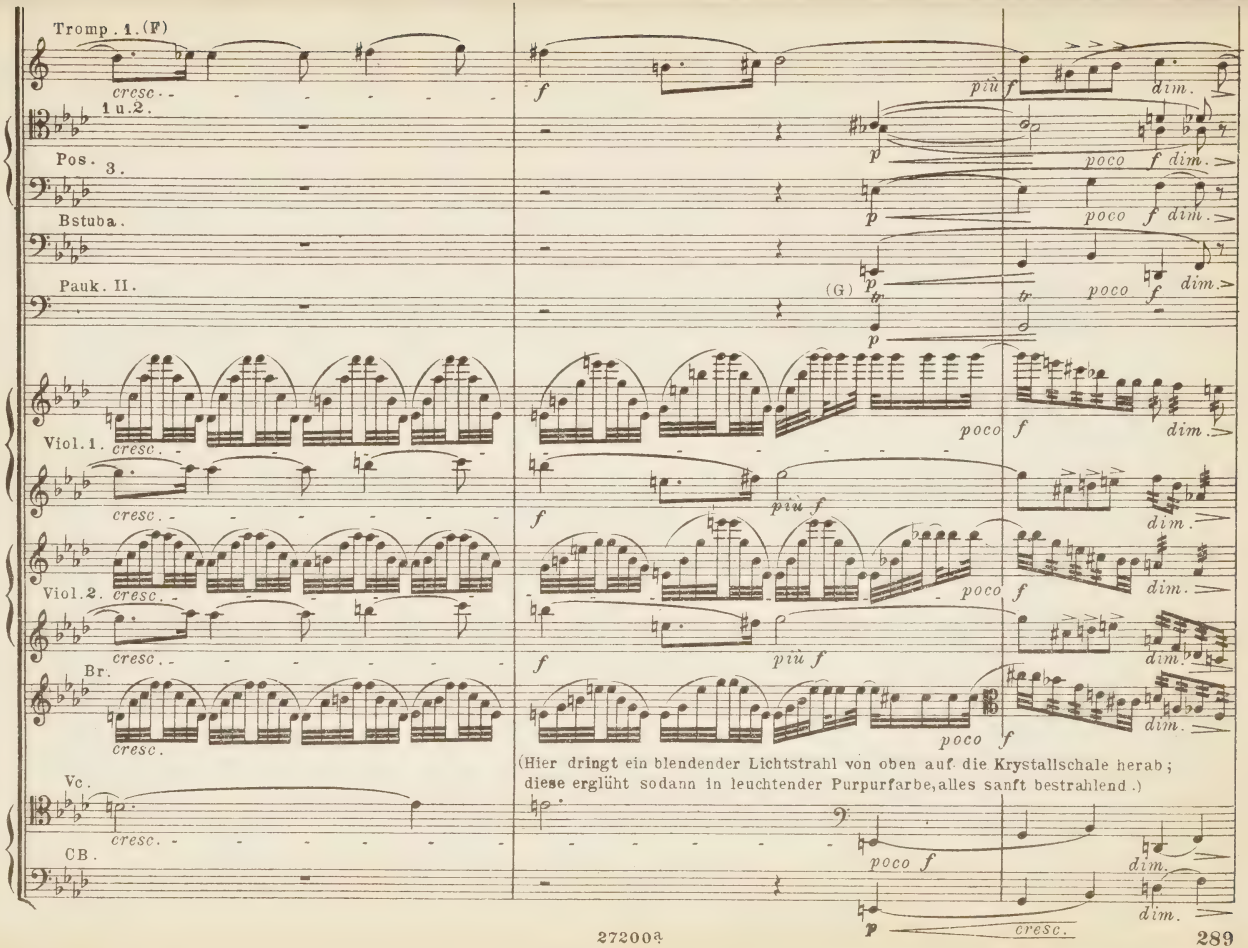

Fl. 1.
Fl. 2.
Fl. 3.
Cl. 1 (B)
3 Pos.
Bstuba.
Pauk.
immer pp
KNABEN.
Sop.
Alt.
(aus der Höhe)
Neh-met hin mein Blut, neh-met
"Take ye this My blood, take ye
„Pre - nez mon sang pre -
(trem.)
CB. (geth.)
KNABEN.
Sop.
Alt.
hin mei-nen Leib, auf dass ihr mein ge-
this bo-dy Mine here-by re-mem-ber
nez mon corps en sou-ve-nir de
mit Dämpf.
Vc.
trem.
CB. (geth.)

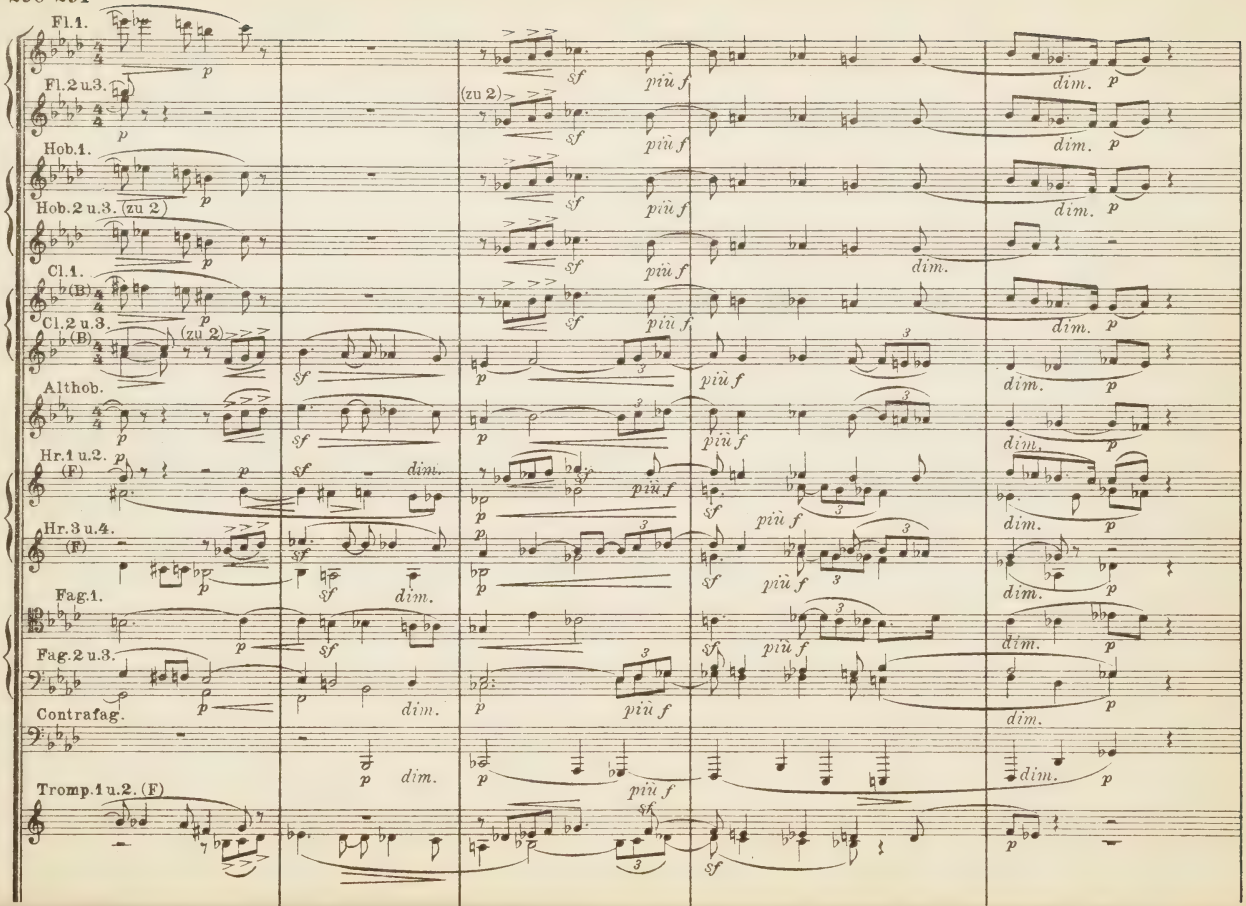

Fl.1.
Fl.2.
Fl.3.
Cl.2.
Cl.3.
Hr.1.u.2.
Hr.3.u.4.
Fag.1.
Fag.2.u.3.
Pauk.(C) (H)
Viol.
Br.
(mit Dämpfer)
Sopr.
KNABEN.
denkt!"
Me!"
moi!"
Alt
denkt!"
Me!"
moi!"
Vc.
CB.(geth.)

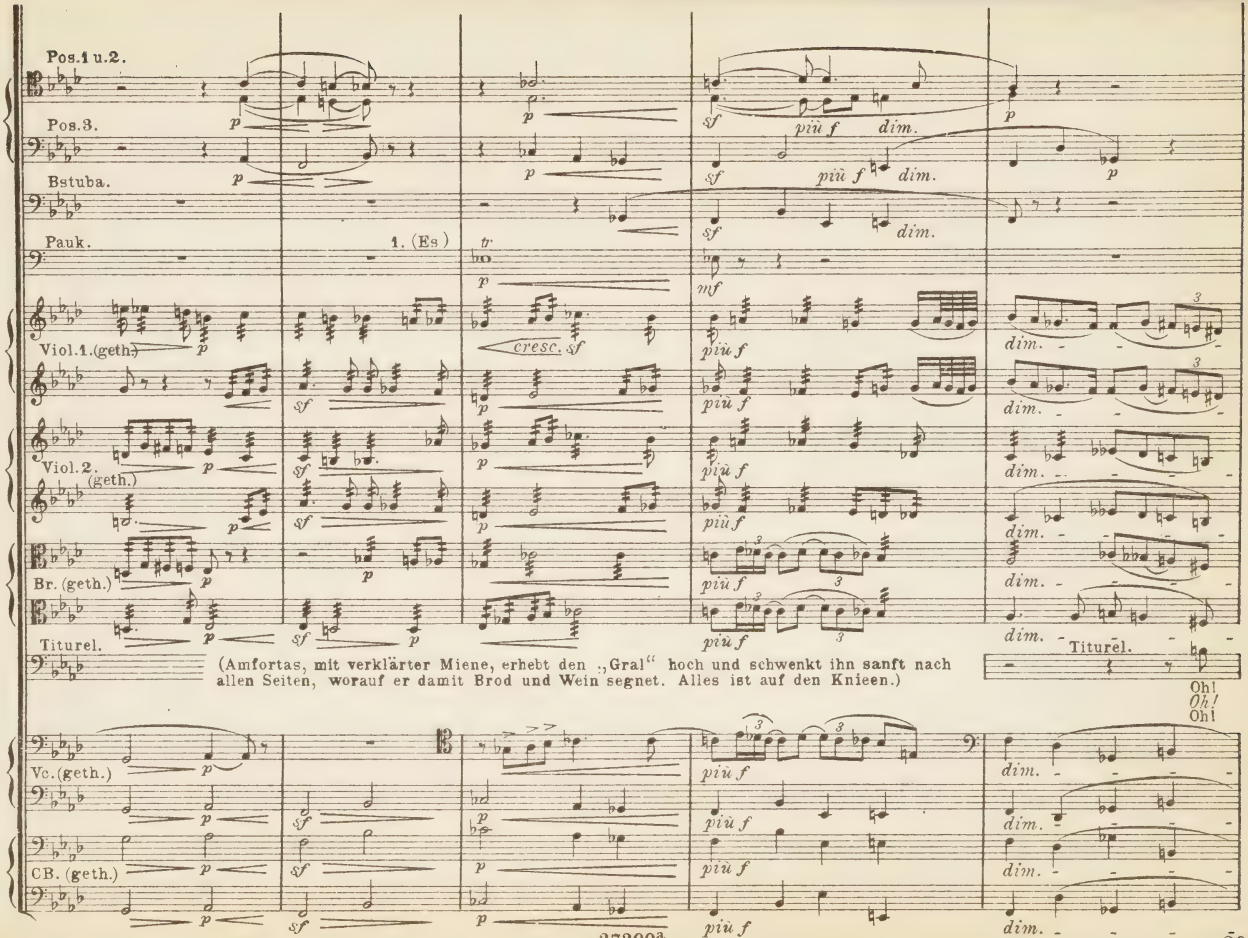

Fl.1.
Fl.2.
Fl.3.
3 Hob.
Cl.1.(B)
Cl.2.(B)
Cl.3.(B)
Althob.
Hr.1.(F)
Hr.2.(F)
Hr.3.(F)
Hr.4.(F)
Fag.1.
Fag.2.u.3.
(zu 3)
p (ausdrucksvoll)
pp
pp
pp


Tromp. 1. (F)
3 Pos.
Bstuba.
Pauk. (C)
1. Hälfte.
(mit Dämpfer)
Viol. 1.
2. Hälfte.
1. Hälfte.
Viol. 2.
(mit Dämpfer.)
2. Hälfte.
Br.
Vc.
CB.
pp
p (ausdrucksvoll)

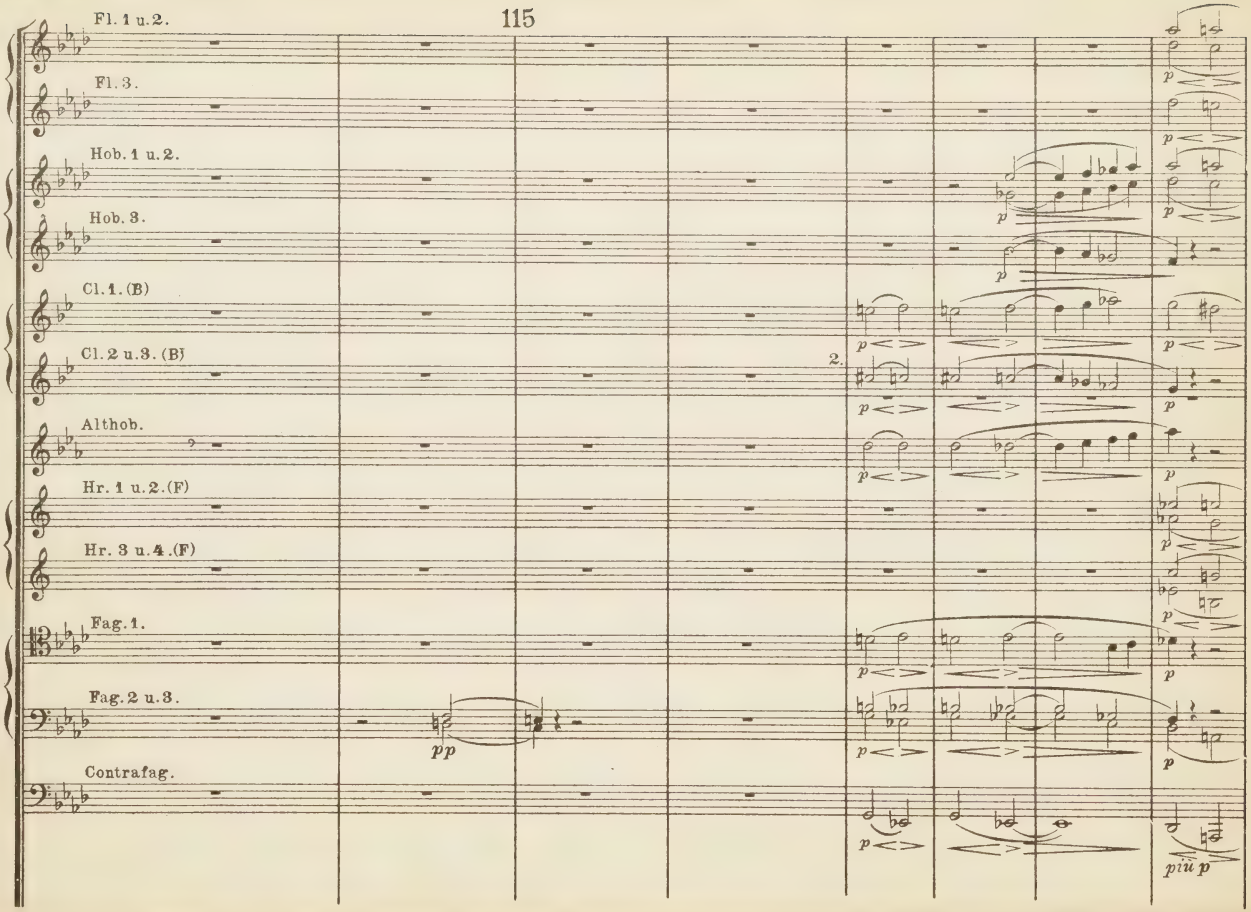

Fl. 1.
Fl. 2.
Fl. 3.
3 Hob
2u 3.
Cl. 1 (B)
Cl. 2. (B)
Cl. 3. (B)
Althob.
Hr. 1. (F)
Hr. 2. (F)
Hr. 3. (F)
Hr. 4. (F)
Fag. 1.
Fag. 2. u. 3.
cresc.
poco
più f
f
fp
dim.

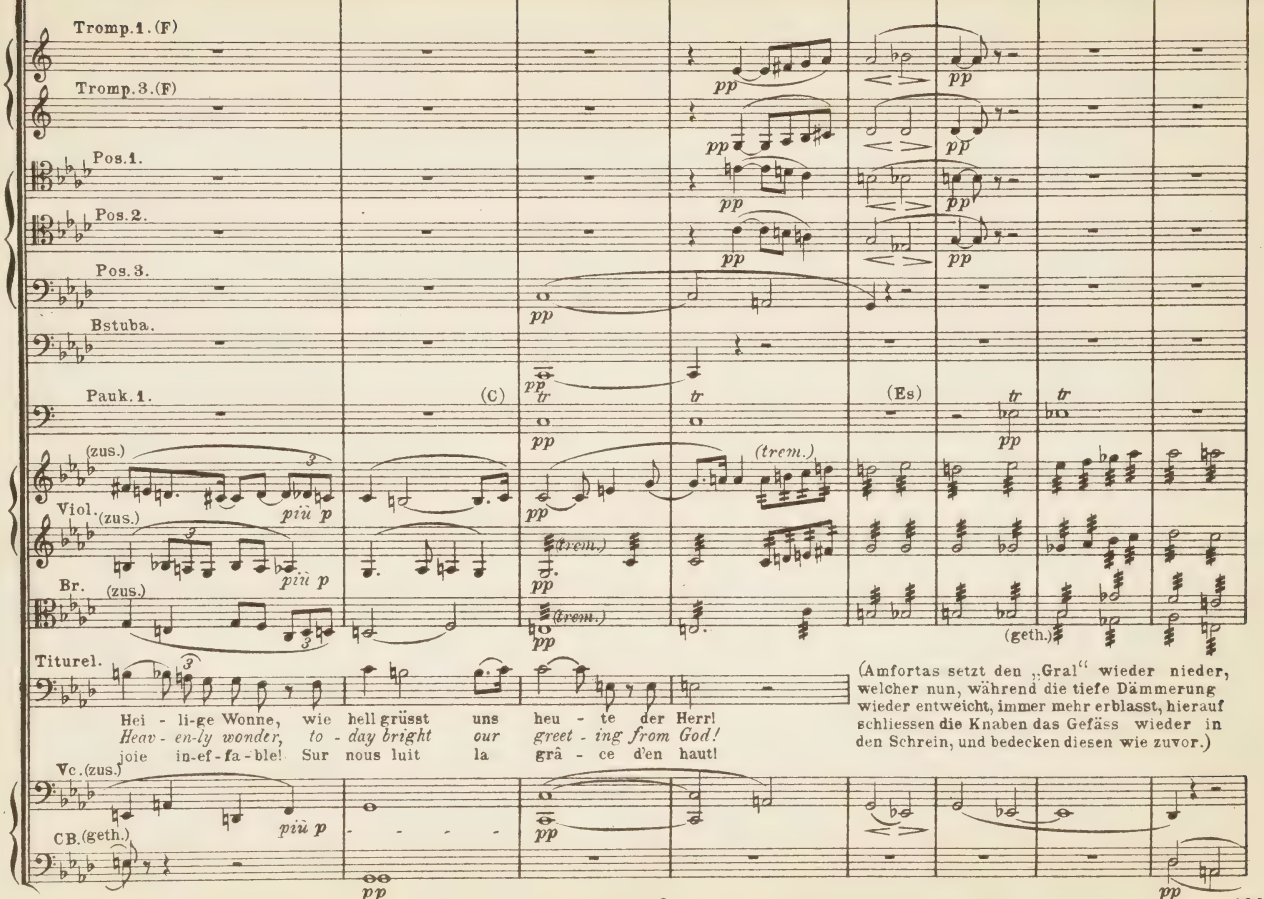

Tromp. 1. (F)
cresc.
1 u. 2.
Pos. 3.
Bstuba.
Pauk. II.
Viol. 1.
Viol. 2.
Br.
Vc.
CB.
f
più f
dim.
poco f dim.
p
(G)
tr
(Hier dringt ein blendender Lichtstrahl von oben auf die Krystallschale herab;
diese erglüht sodann in leuchtender Purpurfarbe, alles sanft bestrahlend.)


Fl.1.
Fl.2 u.3.
Hob.1.
Hob.2 u.3. (zu 2)
Cl.1. (B)
Cl.2 u.3. (B)
(zu 2)
Althob.
Hr.1 u.2. (F)
Hr.3 u.4. (F)
Fag.1.
Fag.2 u.3.
Contrafag.
Tromp.1 u.2. (F)
(zu 2)
p
sf
più f
dim.
3

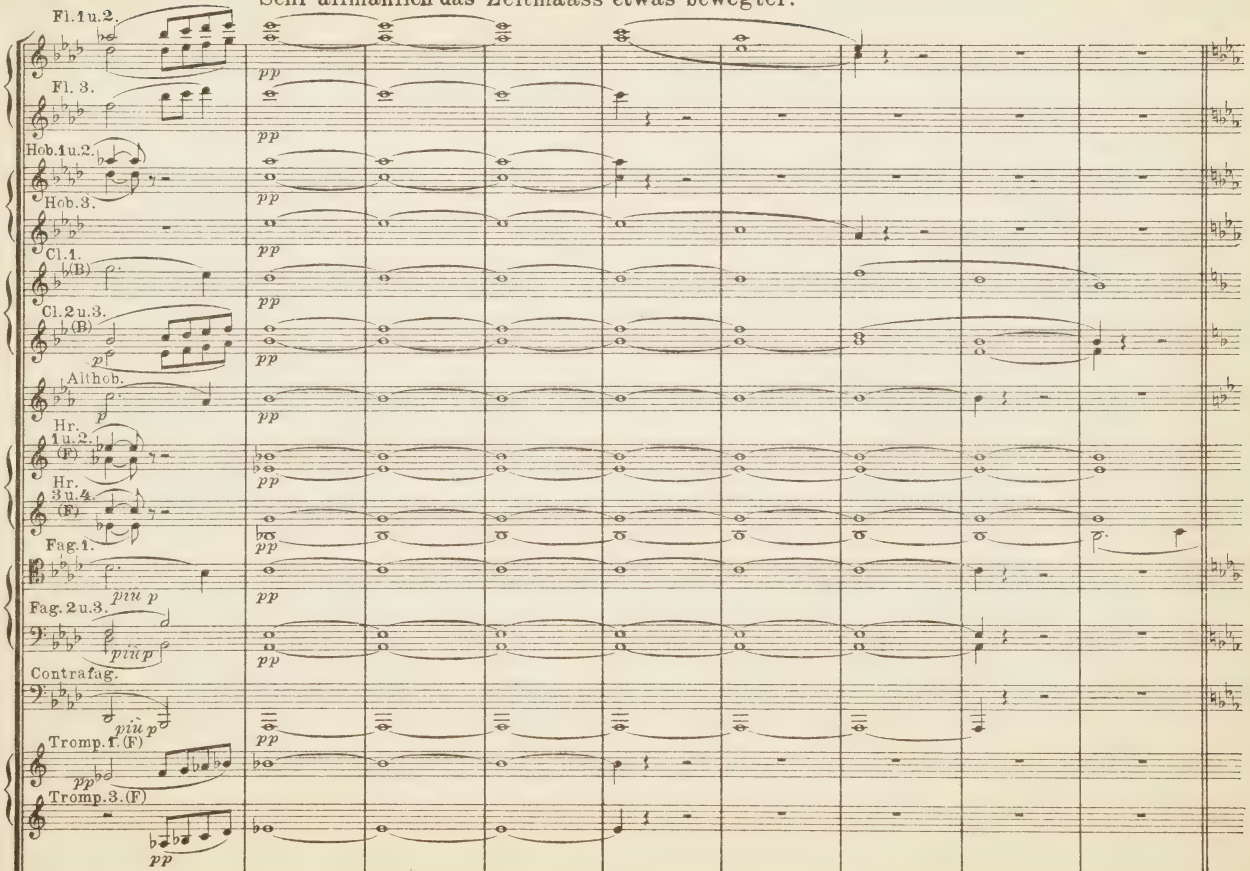


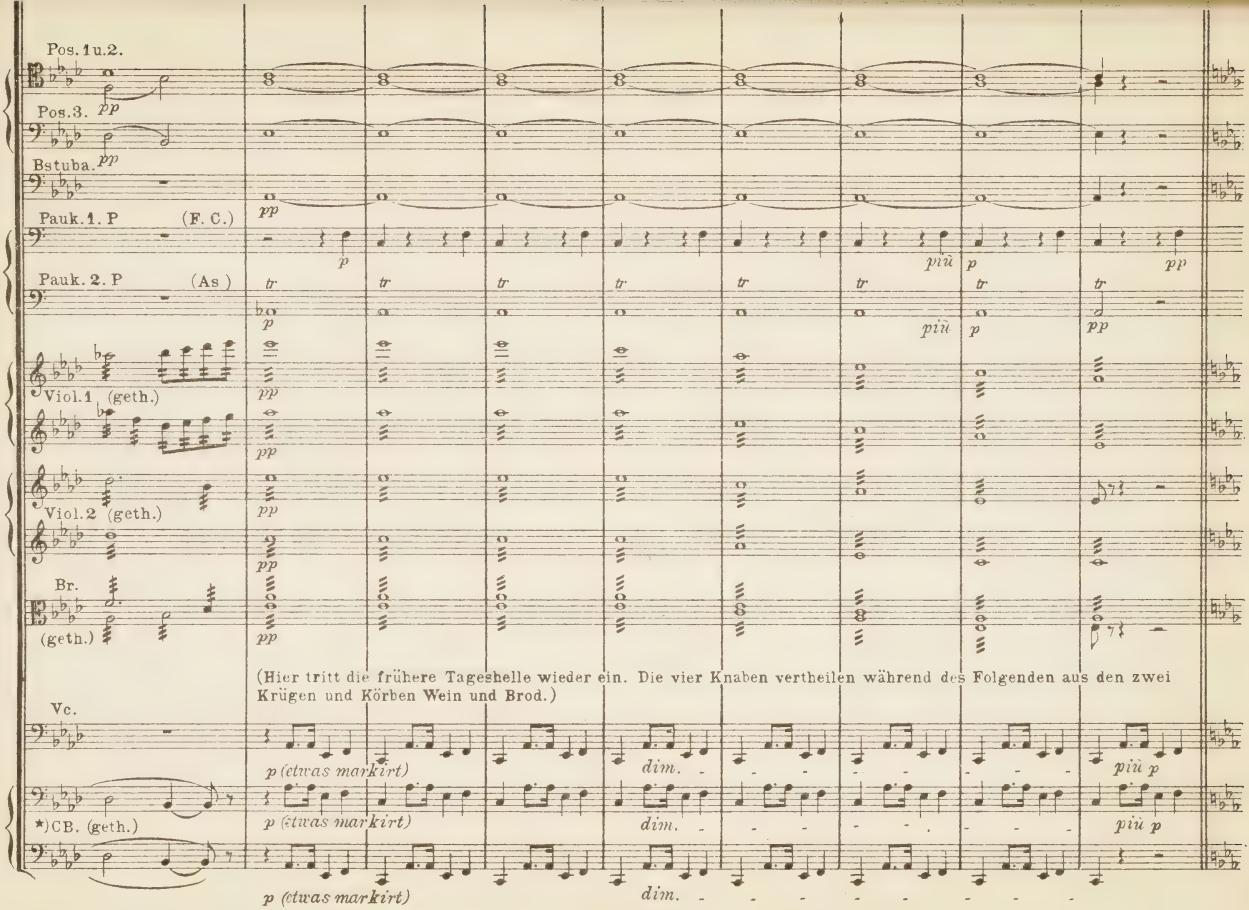
(Amfortas, mit verklärter Miene, erhebt den „Gral" hoch und schwenkt ihn sanft nach allen Seiten, worauf er damit Brod und Wein segnet. Alles ist auf den Knieen.)


Fl. 1 u. 2.
Fl. 3.
Hob. 1 u. 2.
Hob. 3.
Cl. 1. (B)
Cl. 2 u. 3. (B)
Althob.
Hr. 1 u. 2. (F)
Hr. 3 u. 4. (F)
Fag. 1.
Fag. 2 u. 3.
Contrafag.
2.
pp
p
più p


Tromp.1.(F)
Tromp.3.(F)
Pos.1.
Pos.2.
Pos.3.
Bstuba.
Pauk.1.
(C)
(Es)
(zus.)
Viol.
(zus.)
Br.
(zus.)
Titurel.
(trem.)
(geth.)
Hei - li-ge Wonne, wie hell grüsst uns heu - te der Herr!
Heav - en-ly wonder, to - day bright our greet - ing from God!
joie in-ef-fa-ble! Sur nous luit la grâ - ce d'en haut!
Vc.(zus.)
CB.(geth.)
(Amfortas setzt den „Gral" wieder nieder, welcher nun, während die tiefe Dämmerung wieder entweicht, immer mehr erblasst, hierauf schliessen die Knaben das Gefäss wieder in den Schrein, und bedecken diesen wie zuvor.)

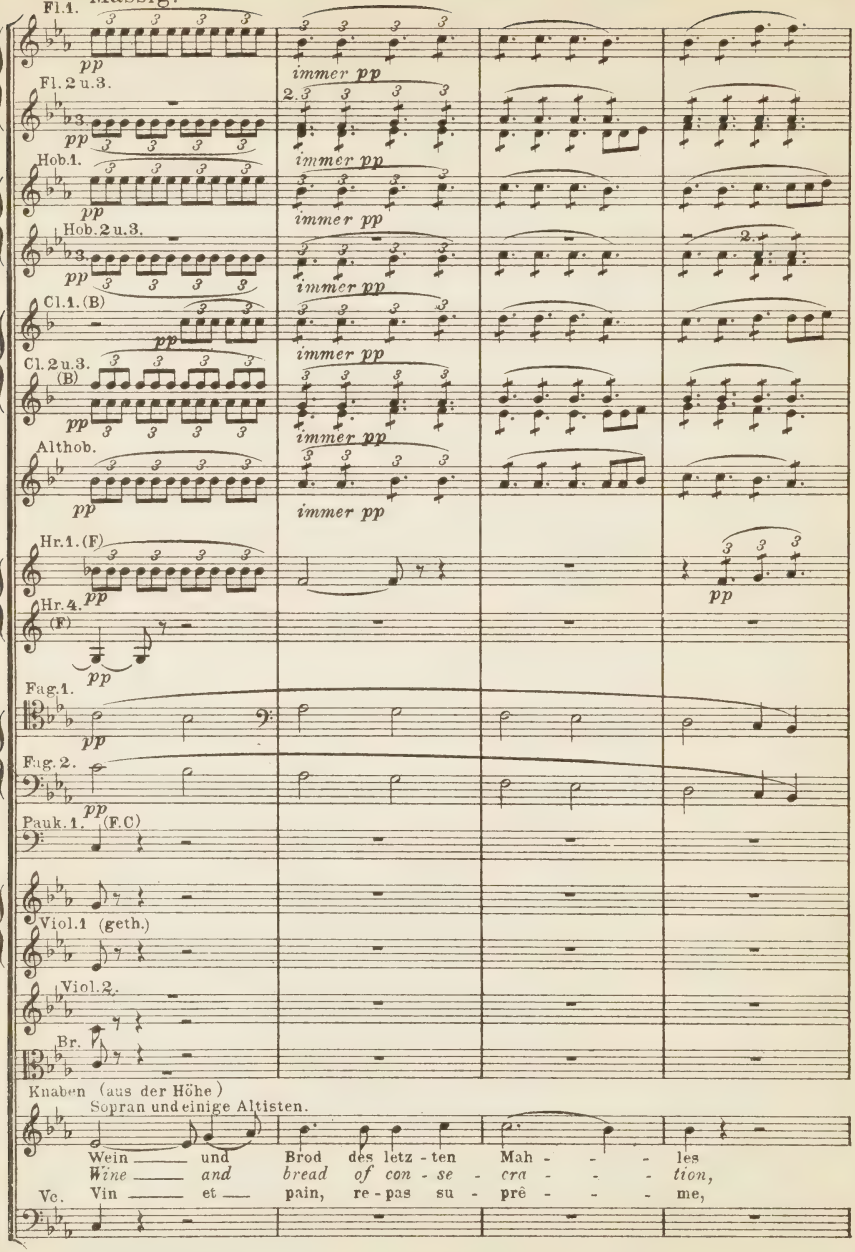
Sehr allmählich das Zeitmaass etwas bewegter.

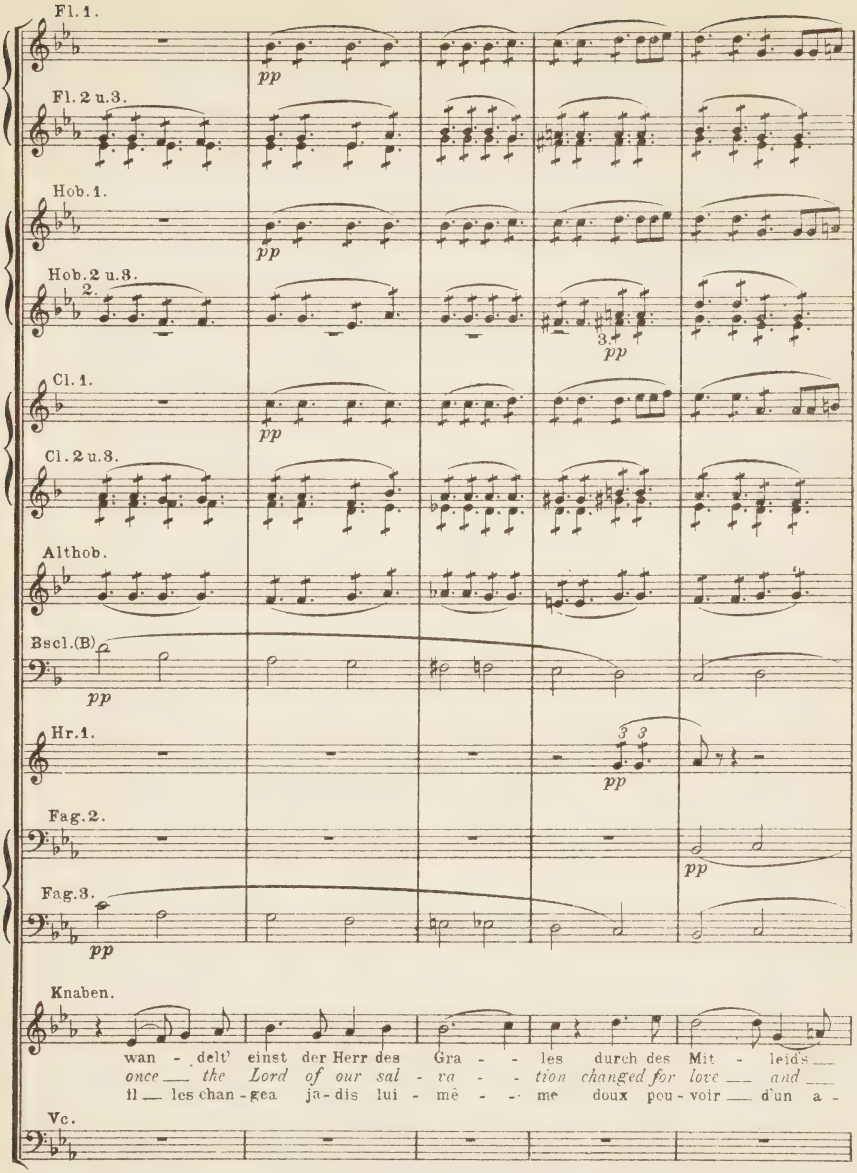




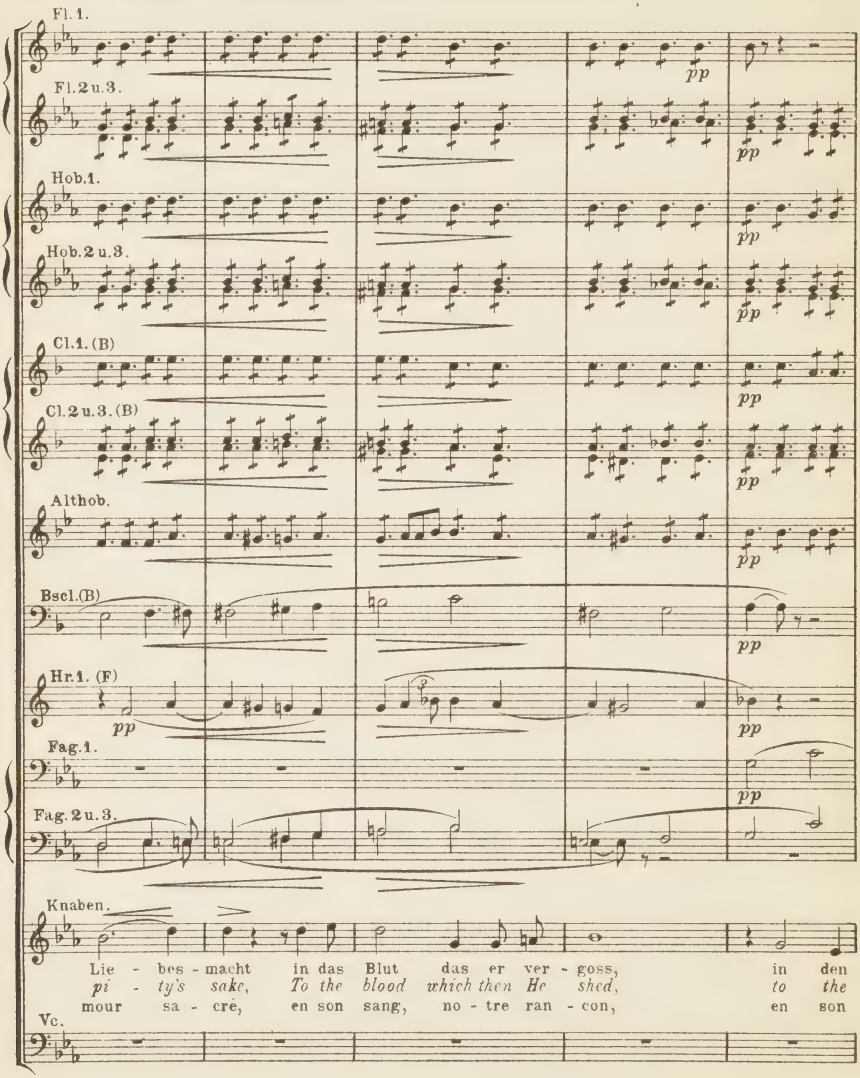
*) Zur Hälfte tiefe Contrabässe mit C-Saite.

116 Mässig.

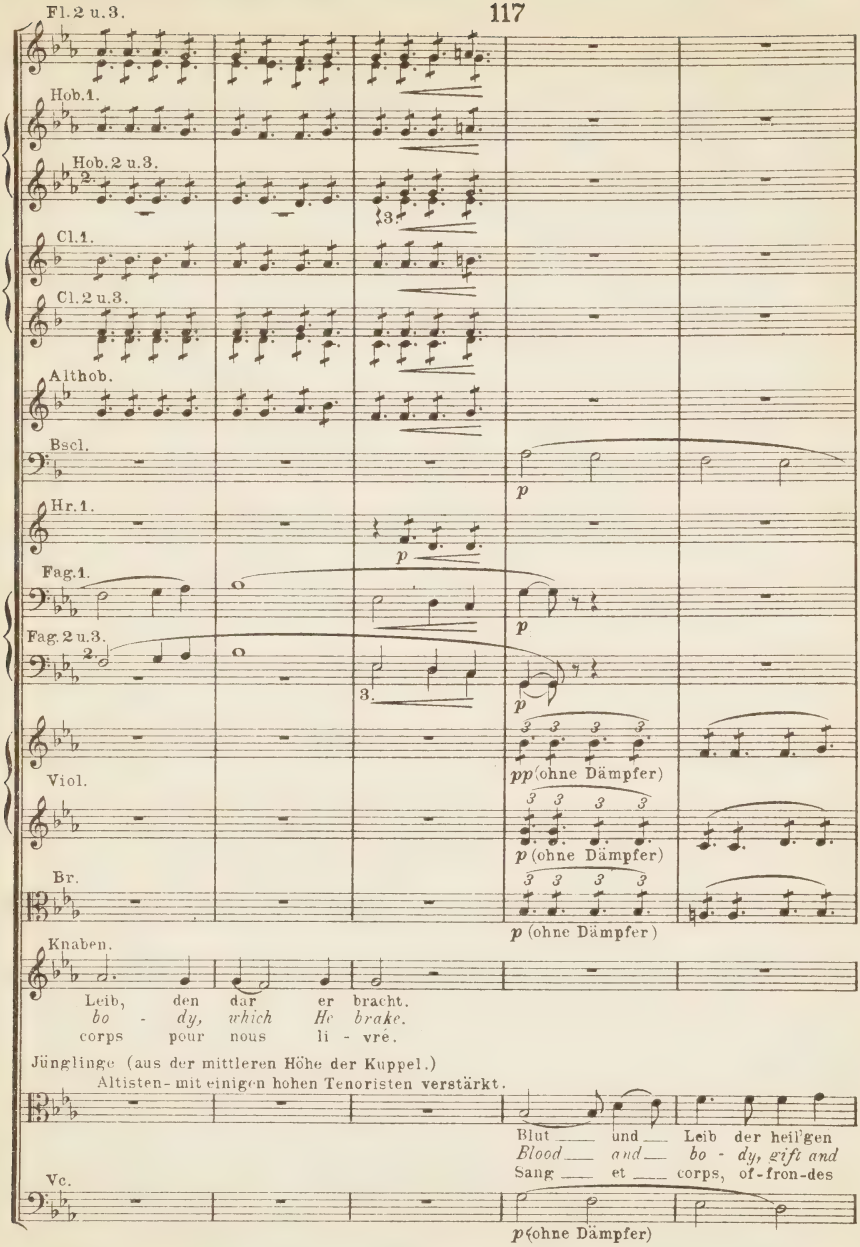

Fl.1.
pp
immer pp
Fl.2 u.3.
2.
pp
immer pp
Hob.1.
pp
immer pp
Hob.2 u.3.
2.
pp
immer pp
Cl.1.(B)
pp
immer pp
Cl.2 u.3.
(B)
pp
immer pp
Althob.
pp
immer pp
Hr.1.(F)
pp
pp
Hr.4.
(F)
pp
Fag.1.
pp
Fag.2.
pp
Pauk.1.
(F.C)
Viol.1 (geth.)
Viol.2.
Br.
Knaben (aus der Höhe)
Sopran und einige Altisten.
Wein und Brod des letz - ten Mah - - - les
Wine and bread of con - se - cra - - - tion,
Vc. Vin et pain, re - pas su - prê - - - me,

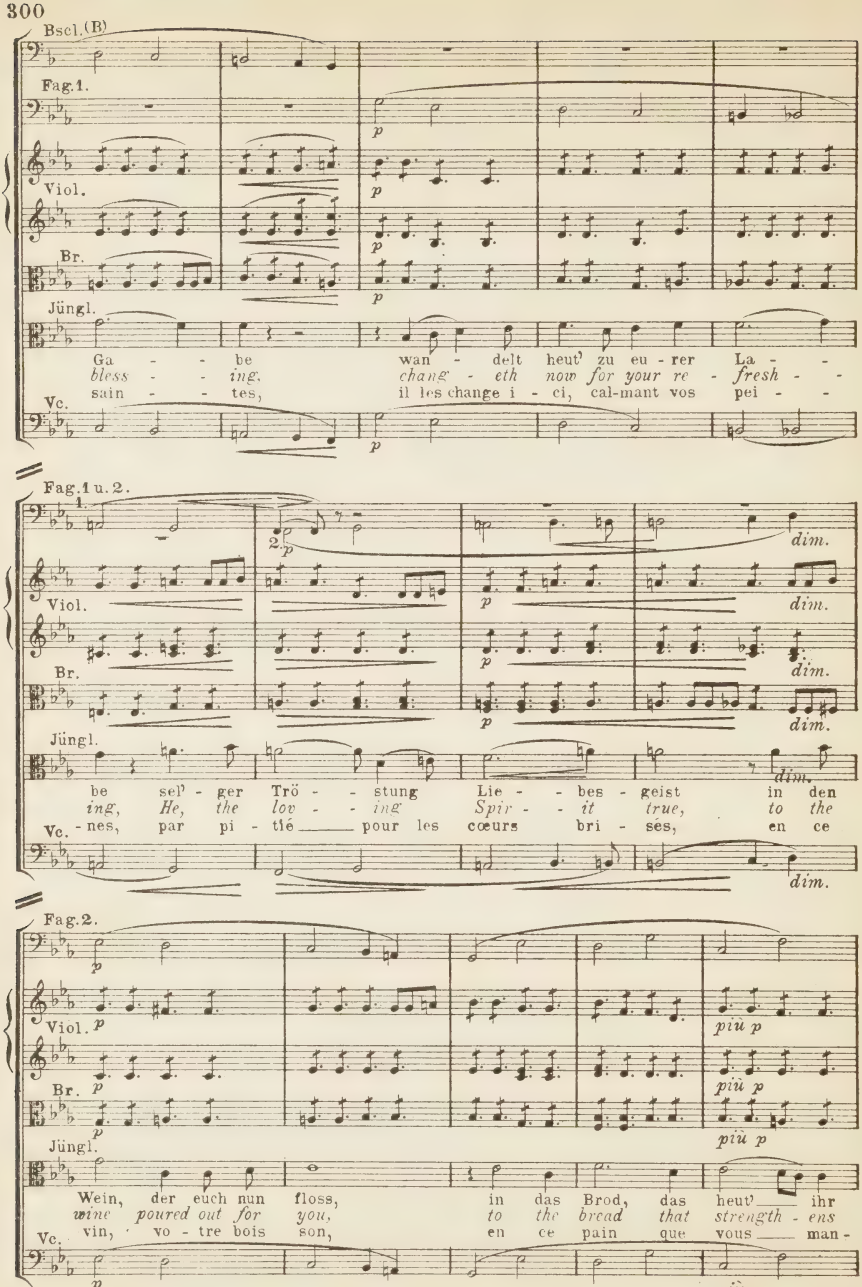

Fl. 1.
pp
Fl. 2 u. 3.
Hob. 1.
pp
Hob. 2 u. 3.
2.
3.
pp
Cl. 1.
pp
Cl. 2 u. 3.
Althob.
Bscl. (B)
pp
Hr. 1.
3 3
pp
Fag. 2.
pp
Fag. 3.
pp
Knaben.
wan - delt' einst der Herr des Gra - - les durch des Mit - leids
once the Lord of our sal - va - - tion changed for love and
il les chan - gea ja - dis lui - mè - - me doux pou - voir d'un a -
Vc.

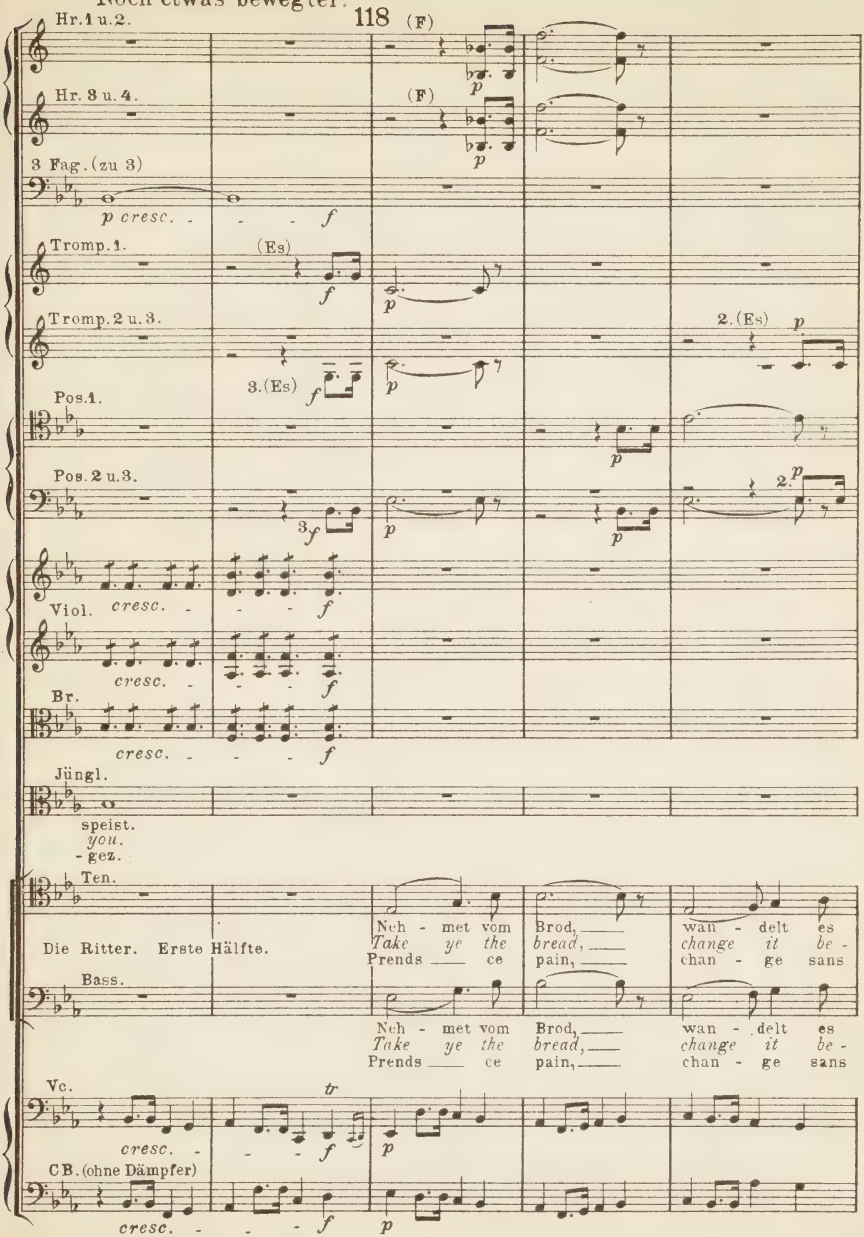
(Die vier Knaben, nachdem sie den Schrein verschlossen, nehmen nun die zwei Weinkrüge, sowie die zwei Brod-Körbe, welche Amfortas zuvor, durch das Schwenken des Grals-Kelches über sie, gesegnet hatte, von dem Altartische, vertheilen das Brod an die Ritter und füllen die vor ihnen stehenden Becher mit Wein. Die Ritter lassen sich zum Mahle nieder, so auch Gurnemanz, welcher einen Platz neben sich leer hält und Parsifal durch ein Zeichen zur Theilnehmung am Mahle einlädt. Parsifal bleibt aber, starr und stumm, wie gänzlich entrückt, zur Seite stehen.)

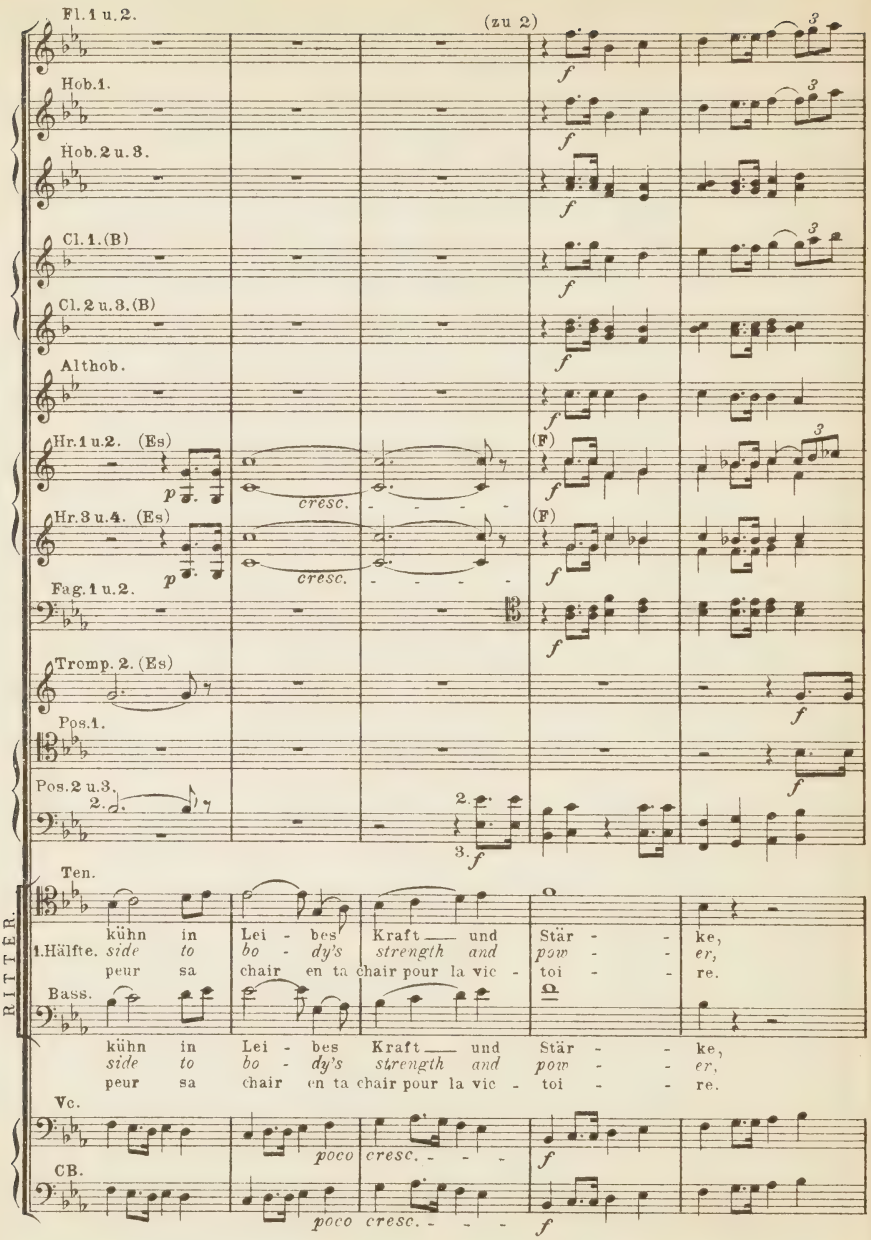


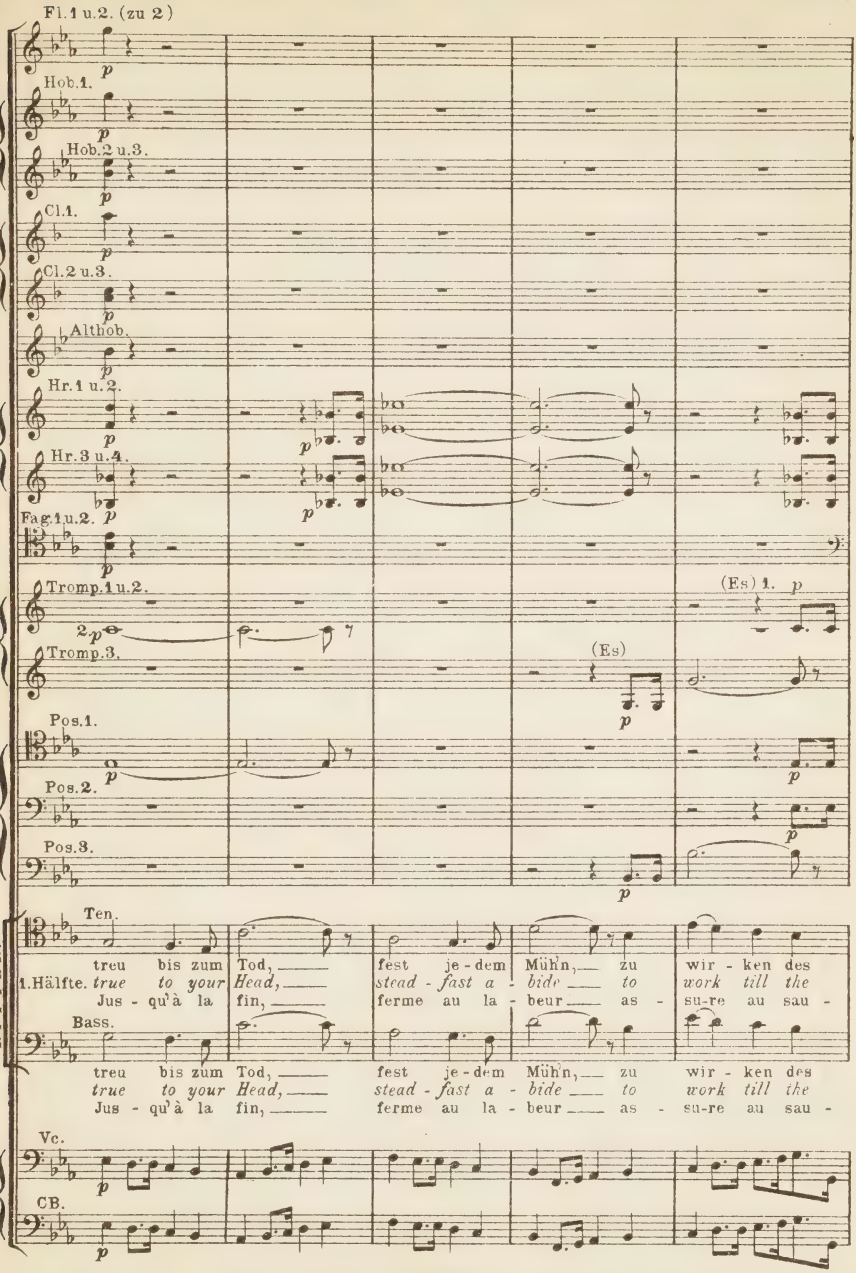
117


Fl. 2 u. 3.
Hob. 1.
Hob. 2 u. 3.
Cl. 1.
Cl. 2 u. 3.
Althob.
Bscl.
p
Hr. 1.
p
Fag. 1.
p
Fag. 2 u. 3.
p
pp (ohne Dämpfer)
Viol.
p (ohne Dämpfer)
Br.
p (ohne Dämpfer)
Knaben.
Leib, den dar er bracht.
bo - dy, which He brake.
corps pour nous li - vré.
Jünglinge (aus der mittleren Höhe der Kuppel.)
Altisten- mit einigen hohen Tenoristen verstärkt.
Blut ___ und ___ Leib der heil'gen
Blood ___ and ___ bo - dy, gift and
Sang ___ et ___ corps, of-fron-des
Vc.
p (ohne Dämpfer)


Bscl.(B)
Fag.1.
Viol.
Br.
Jüngl.
Vc.
Ga - be wan - delt heut' zu eu - rer La - -
bless - - ing, chang - eth now for your re - fresh - -
sain - - tes, il les change i - ci, cal-mant vos pei - -
Fag.1 u. 2.
1.
2.
dim.
be sel' - ger Trö - - stung Lie - - bes - geist in den
ing, He, the lov - - ing Spir - - it true, to the
nes, par pi - tié pour les cœurs bri - sés, en ce
Fag.2.
più p
Wein, der euch nun floss, in das Brod, das heut' ihr
wine poured out for you, to the bread that strength - ens
vin, vo - tre bois son, en ce pain que vous man -


Noch etwas bewegter.
118
Hr. 1 u. 2.
(F)
Hr. 3 u. 4.
3 Fag. (zu 3)
p cresc.
f
Tromp. 1.
(Es)
Tromp. 2 u. 3.
2. (Es)
3. (Es)
Pos. 1.
Pos. 2 u. 3.
Viol.
cresc.
Br.
Jüngl.
speist.
you.
gez.
Ten.
Die Ritter. Erste Hälfte.
Nch - met vom Brod, wan - delt es
Take ye the bread, change it be -
Prends ce pain, chan - ge sans
Bass.
Vc.
tr
CB. (ohne Dämpfer)


Fl. 1 u. 2.
(zu 2)
Hob. 1.
Hob. 2 u. 3.
Cl. 1. (B)
Cl. 2 u. 3. (B)
Althob.
Hr. 1 u. 2. (Es)
(F)
Hr. 3 u. 4. (Es)
(F)
Fag. 1 u. 2.
Tromp. 2. (Es)
Pos. 1.
Pos. 2 u. 3.
Ten.
RITTER.
kühn in Lei - bes Kraft — und Stär - - ke,
1. Hälfte. side to bo - dy's strength and pow - - er,
peur sa chair en ta chair pour la vic - toi - - re.
Bass.
kühn in Lei - bes Kraft — und Stär - - ke,
side to bo - dy's strength and pow - - er,
peur sa chair en ta chair pour la vic - toi - - re.
Vc.
CB.
poco cresc.
poco cresc.


Fl.1 u.2. (zu 2)
Hob.1.
Hob.2 u.3.
Cl.1.
Cl.2 u.3.
Althob.
Hr.1 u.2.
Hr.3 u.4.
Fag.1 u.2.
Tromp.1 u.2.
Tromp.3.
(Es) 1.
(Es)
Pos.1.
Pos.2.
Pos.3.
Ten.
1.Hälfte.
Bass.
RITTER.
Vc.
CB.
treu bis zum Tod, fest je-dem Mühn, zu wir-ken des
true to your Head, stead-fast a-bide to work till the
Jus-qu'à la fin, ferme au la-beur as-su-re au sau-

119

Fl. 1 u. 2. (zu 2)

Hob. 1.

Hob. 2 u. 3.

Cl. 1. (B)

Cl. 2 u. 3. (B)

Althob.

Hr. 1 u. 2. (F) (zu 2)

Hr. 3 u. 4. (F) (zu 2)

3 Fag. (zu 3)

Tromp. 1. (Es)

Tromp. 2 u. 3. (Es)

Pos. 1.

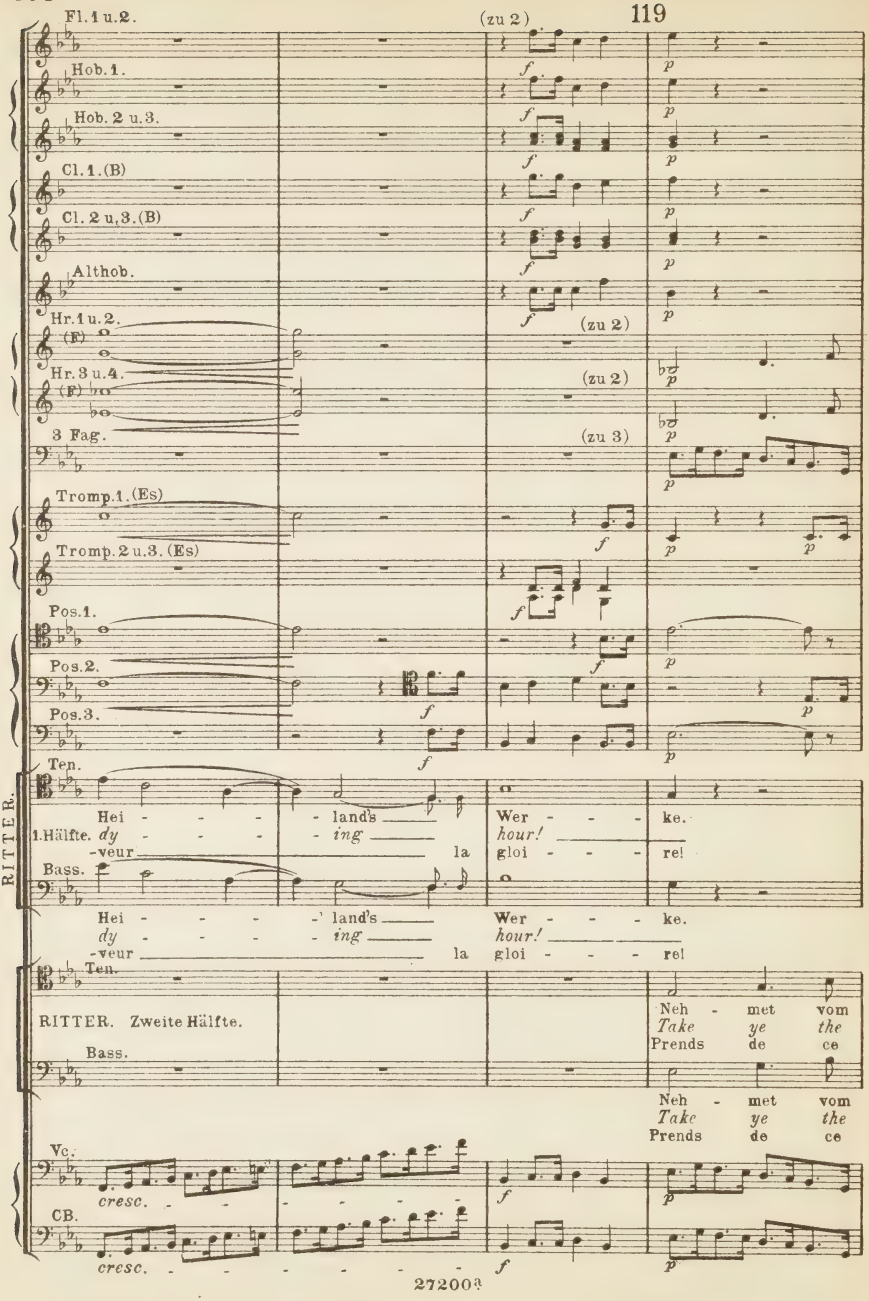
Pos. 2.

Pos. 3.

RITTER.

Ten.

Hei - - - - land's Wer - - - ke.
1. Hälfte. *dy - - - - ing hour!*
-veur la gloi - - - re!



Bass.

Hei - - - - land's Wer - - - ke.
dy - - - - ing hour!
-veur la gloi - - - re!

Ten.

RITTER. Zweite Hälfte.

Neh - met vom
Take ye the
Prends de ce

Bass.

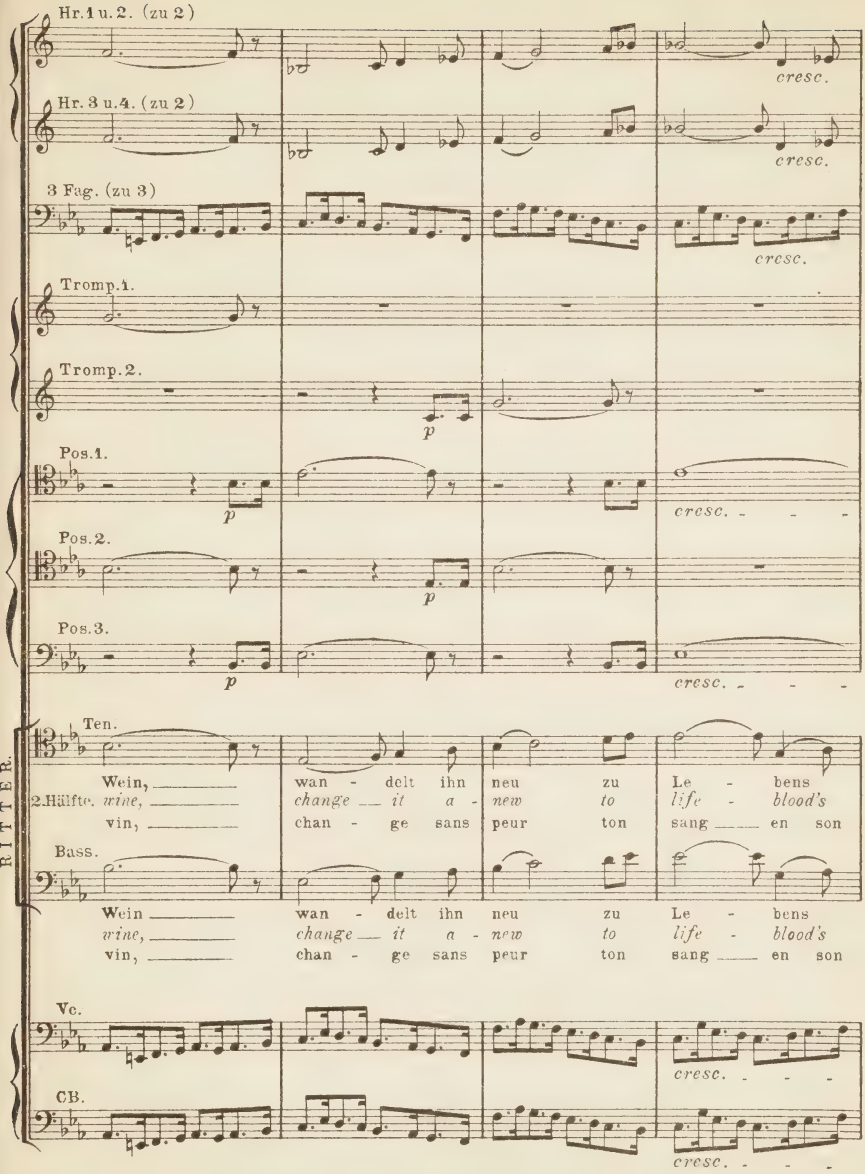
Neh - met vom
Take ye the
Prends de ce

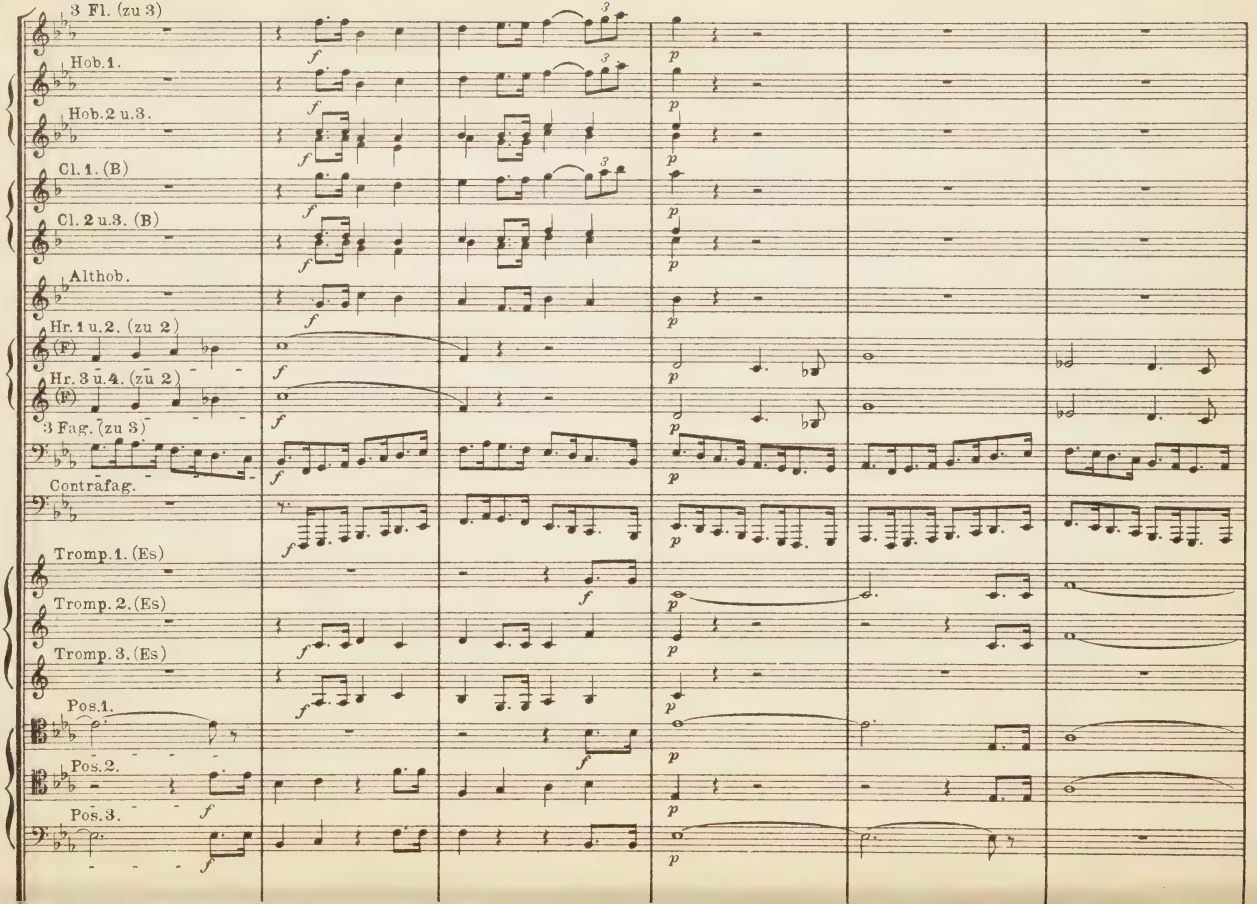
Vc.

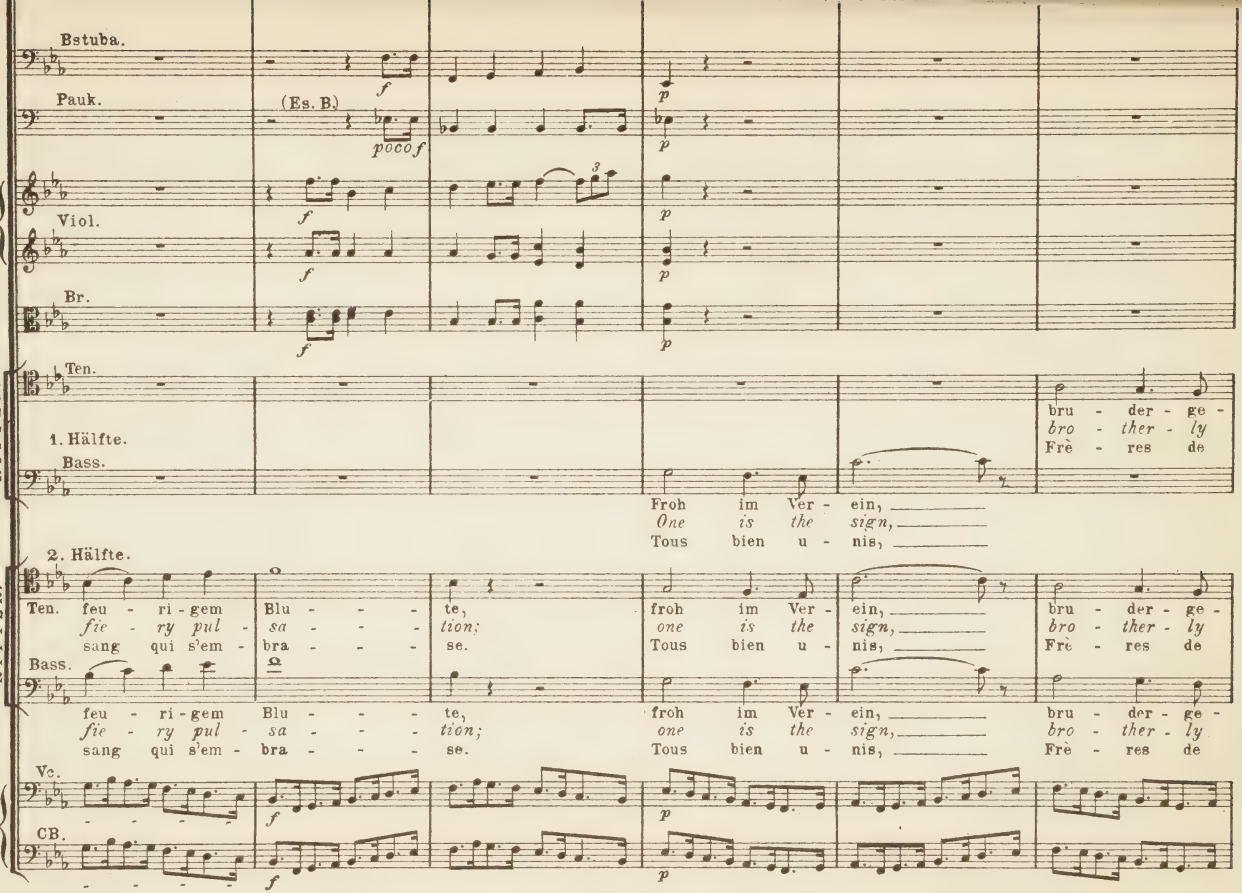
cresc.

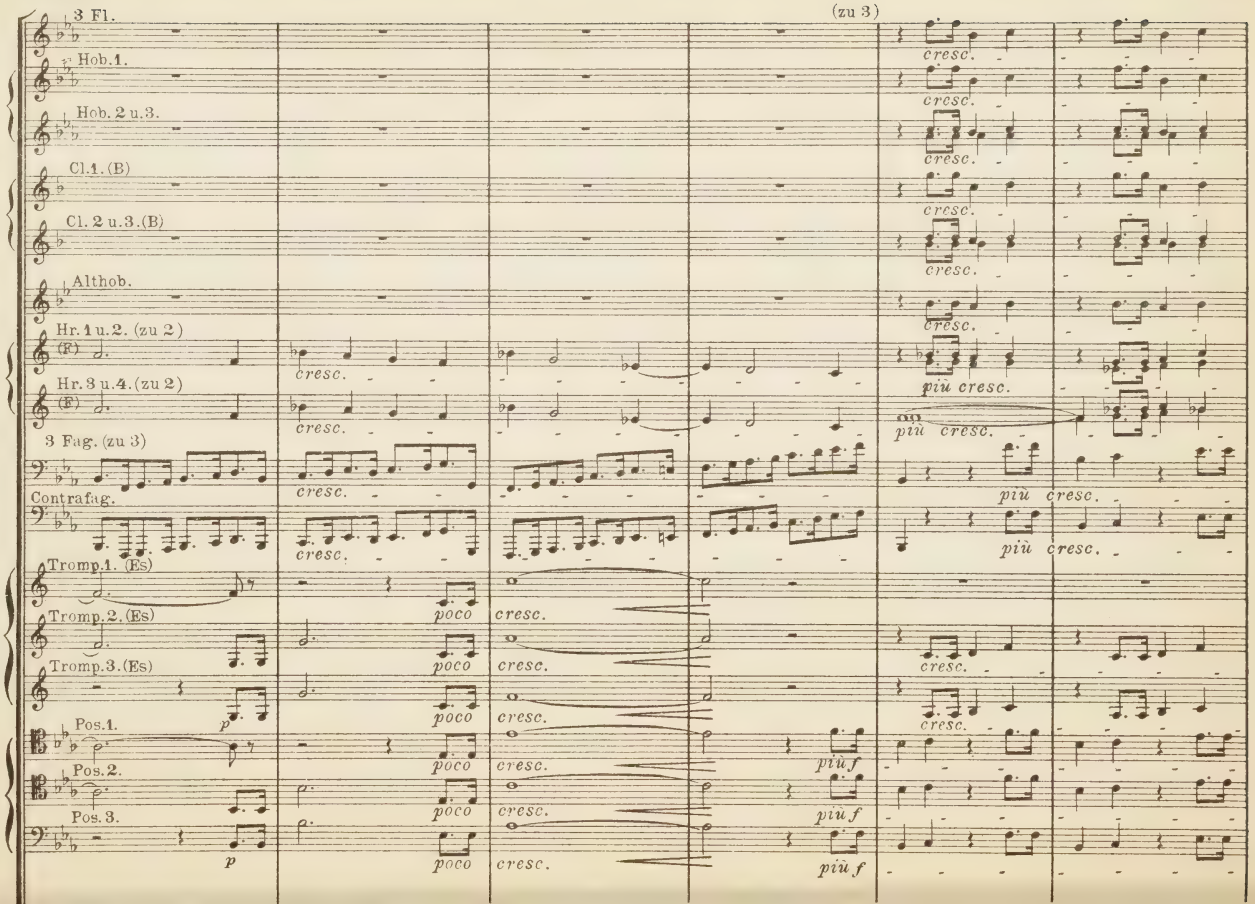
CB.

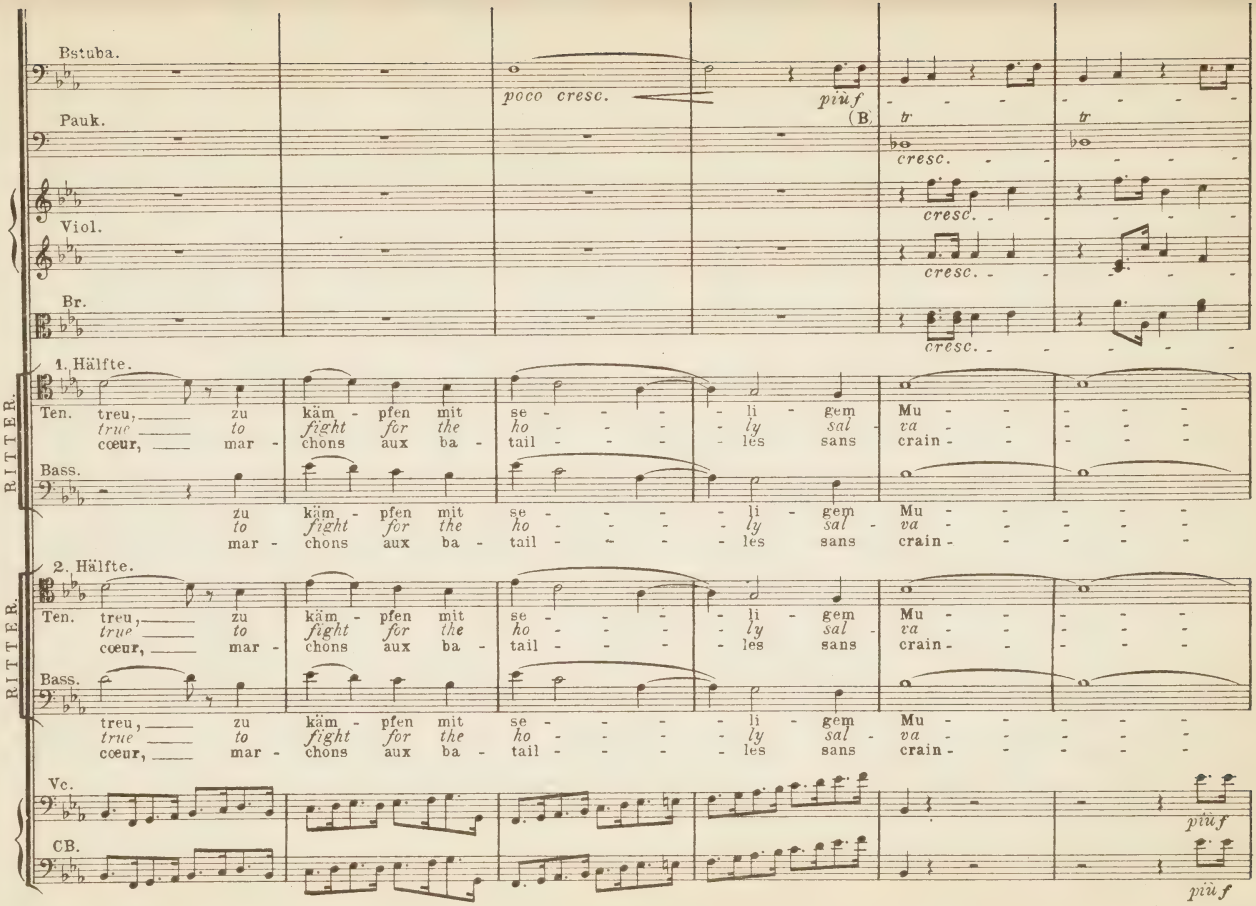
cresc.

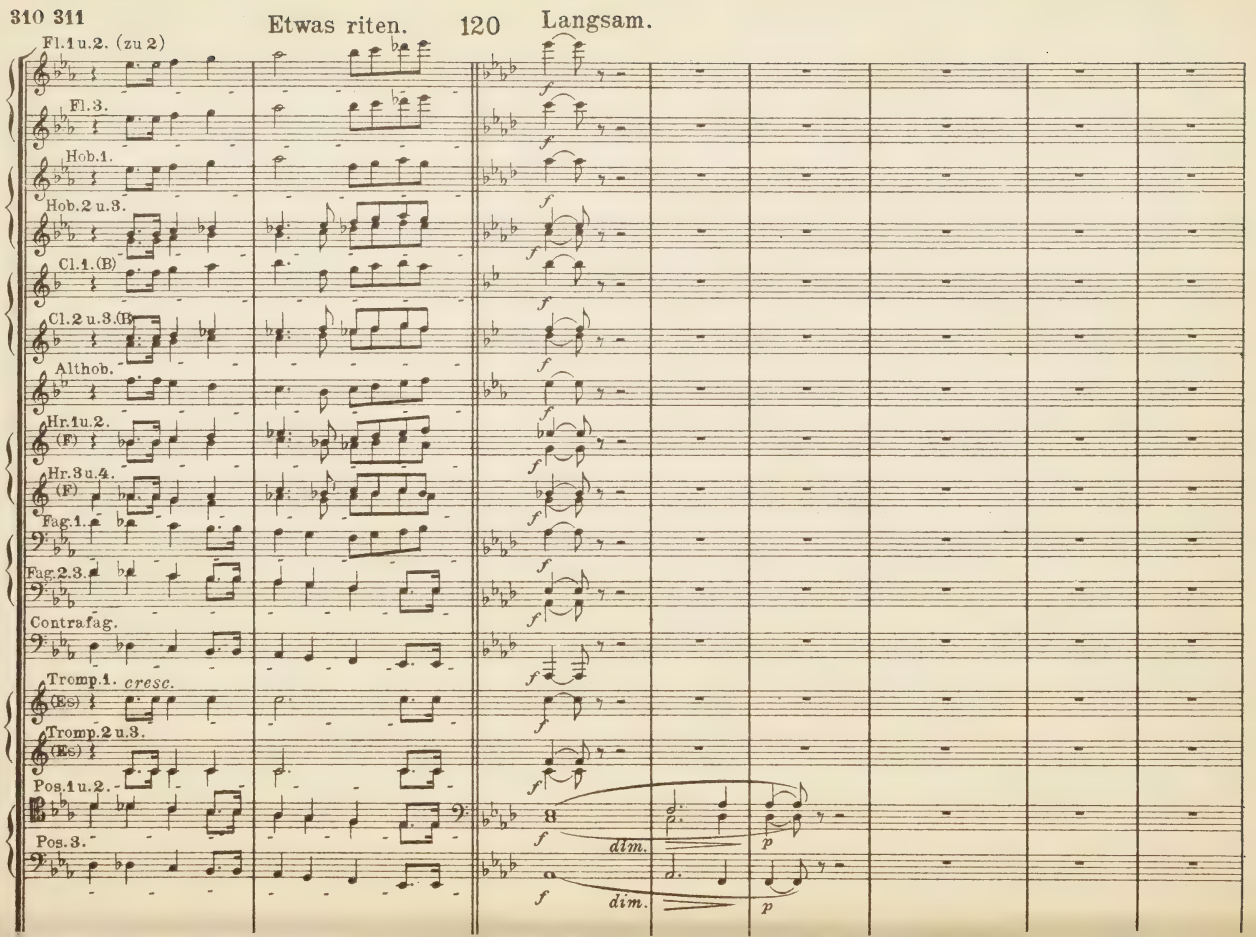

Hr. 1 u. 2. (zu 2)
cresc.
Hr. 3 u. 4. (zu 2)
cresc.
3 Fag. (zu 3)
cresc.
Tromp. 1.
Tromp. 2.
p
Pos. 1.
p
cresc.
Pos. 2.
p
Pos. 3.
p
cresc.
Ten.
Wein, wan - delt ihn neu zu Le - bens
2. Hälfte. wine, change it a - new to life - blood's
vin, chan - ge sans peur ton sang en son
Bass.
Wein wan - delt ihn neu zu Le - bens
wine, change it a - new to life - blood's
vin, chan - ge sans peur ton sang en son
Vc.
cresc.
CB.
cresc.
RITTER.

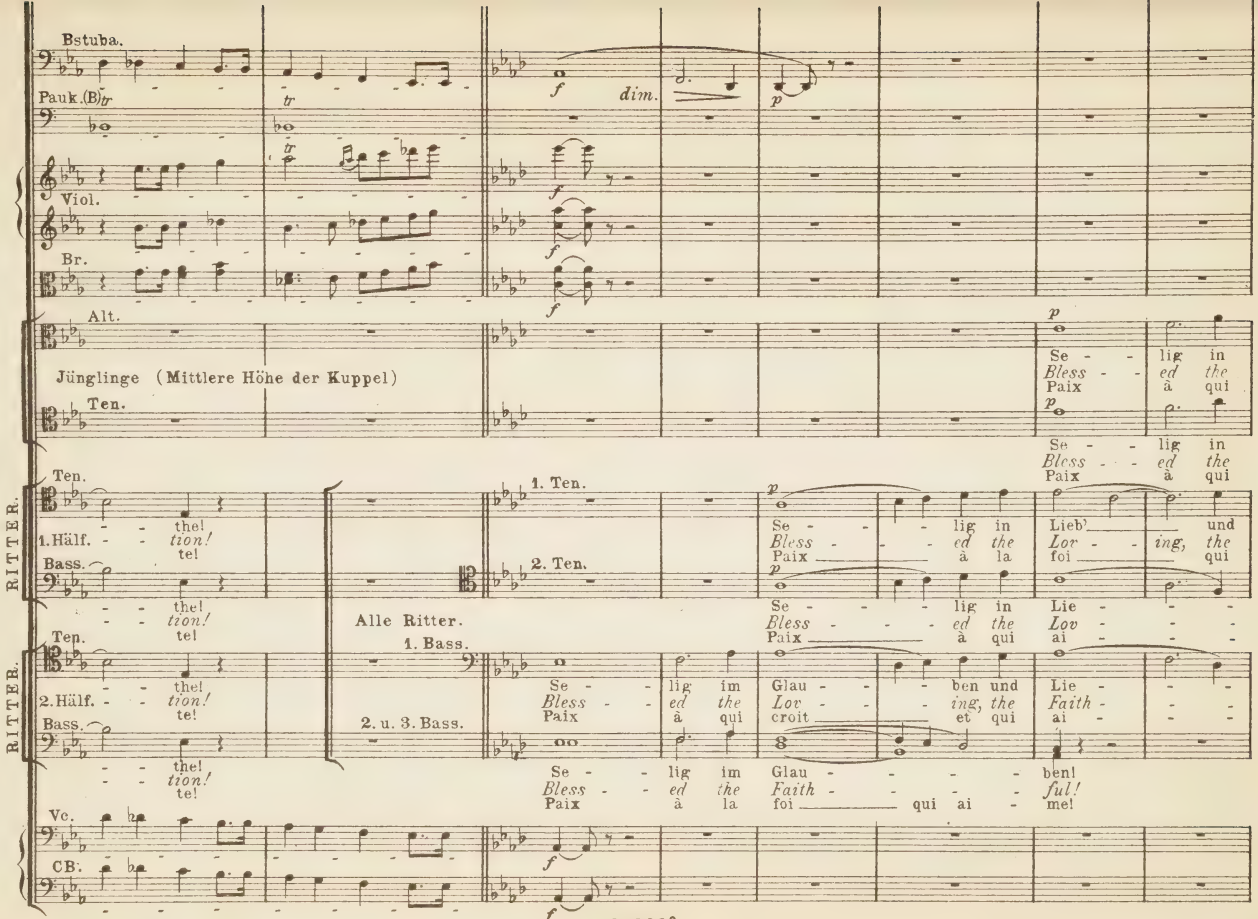

3 Fl. (zu 3)
Hob. 1.
Hob. 2 u. 3.
Cl. 1. (B)
Cl. 2 u. 3. (B)
Althob.
Hr. 1 u. 2. (zu 2)
(F)
Hr. 3 u. 4. (zu 2)
(F)
3 Fag. (zu 3)
Contrafag.
Tromp. 1. (Es)
Tromp. 2. (Es)
Tromp. 3. (Es)
Pos. 1.
Pos. 2.
Pos. 3.

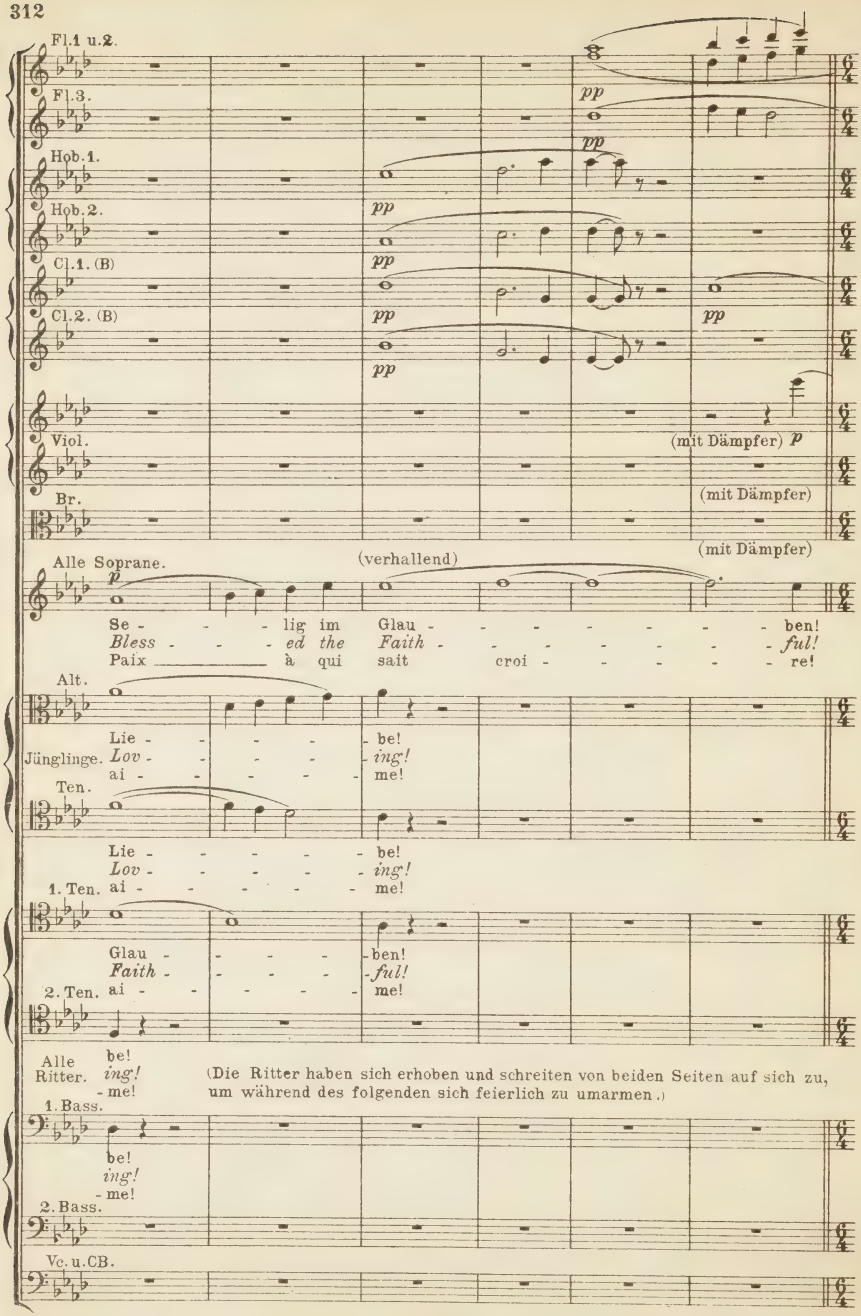

Bstuba.
Pauk.
(Es. B.)
poco f
Viol.
Br.
Ten.
1. Hälfte.
Bass.
RITTER.
Froh im Ver - ein,
One is the sign,
Tous bien u - nis,
bru - der - ge -
bro - ther - ly
Frè - res de
2. Hälfte.
Ten.
feu - ri - gem Blu - - - te,
fie - ry pul - sa - - - tion;
sang qui s'em - bra - - - se.
froh im Ver - ein,
one is the sign,
Tous bien u - nis,
bru - der - ge -
bro - ther - ly
Frè - res de
Bass.
feu - ri - gem Blu - - - te,
fie - ry pul - sa - - - tion;
sang qui s'em - bra - - - se.
froh im Ver - ein,
one is the sign,
Tous bien u - nis,
bru - der - ge -
bro - ther - ly
Frè - res de
Vc.
CB.


3 Fl.
Hob. 1.
Hob. 2 u. 3.
Cl. 1. (B)
Cl. 2 u. 3. (B)
Althob.
Hr. 1 u. 2. (zu 2)
Hr. 3 u. 4. (zu 2)
3 Fag. (zu 3)
Contrafag.
Tromp. 1. (Es)
Tromp. 2. (Es)
Tromp. 3. (Es)
Pos. 1.
Pos. 2.
Pos. 3.
(zu 3)
cresc.
più cresc.
poco cresc.
più f
p

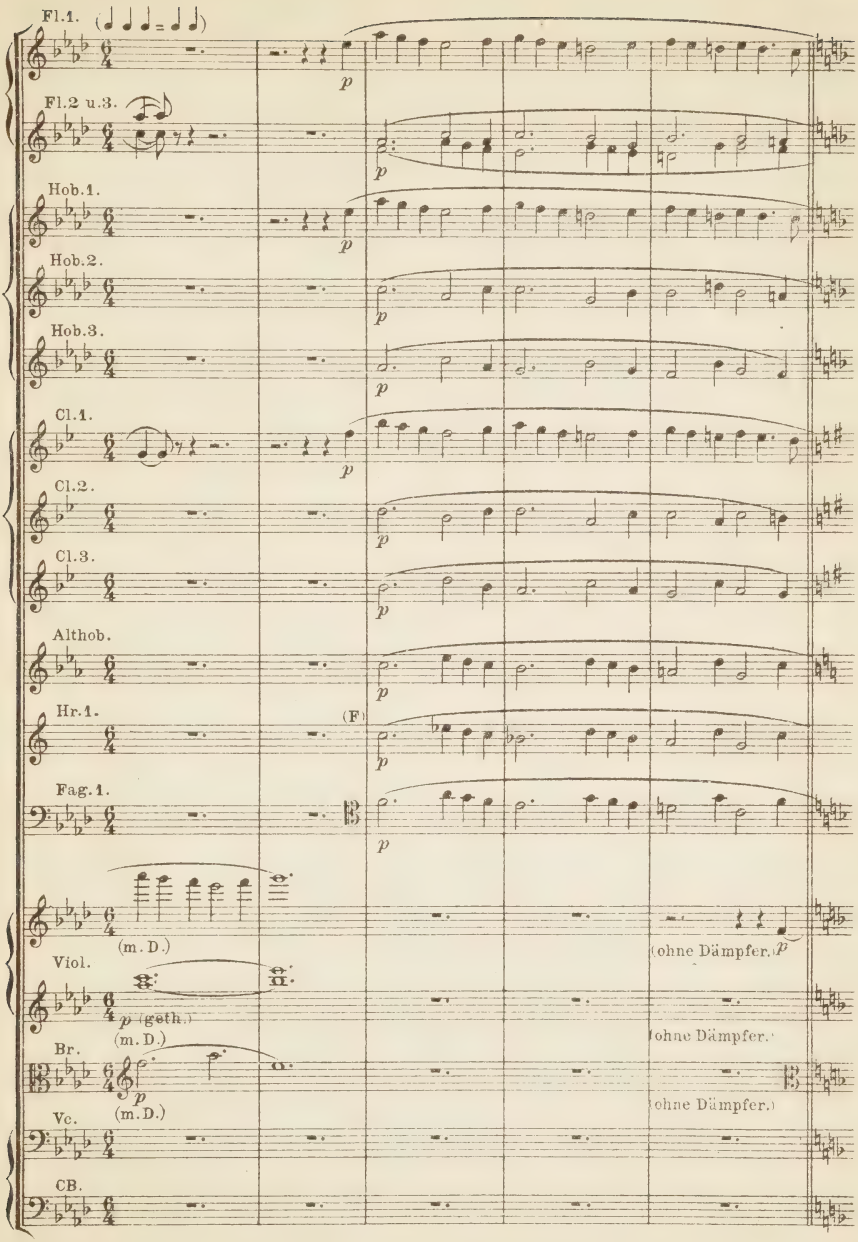

Bstuba.
poco cresc.
più f
(B.
tr
cresc.
Pauk.
Viol.
Br.
1. Hälfte.
RITTER.
Ten.
treu, zu käm - pfen mit se - - - - li - gem Mu - - - - -
true to fight for the ho - - - - ly sal - va - - - - -
cœur, mar - chons aux ba - tail - - - - les sans crain - - - - -
Bass.
zu käm - pfen mit se - - - - li - gem Mu - - - - -
to fight for the ho - - - - ly sal - va - - - - -
mar - chons aux ba - tail - - - - les sans crain - - - - -
2. Hälfte.
RITTER.
Ten.
treu, zu käm - pfen mit se - - - - li - gem Mu - - - - -
true to fight for the ho - - - - ly sal - va - - - - -
cœur, mar - chons aux ba - tail - - - - les sans crain - - - - -
Bass.
treu, zu käm - pfen mit se - - - - li - gem Mu - - - - -
true to fight for the ho - - - - ly sal - va - - - - -
cœur, mar - chons aux ba - tail - - - - les sans crain - - - - -
Vc.
CB.
più f
più f

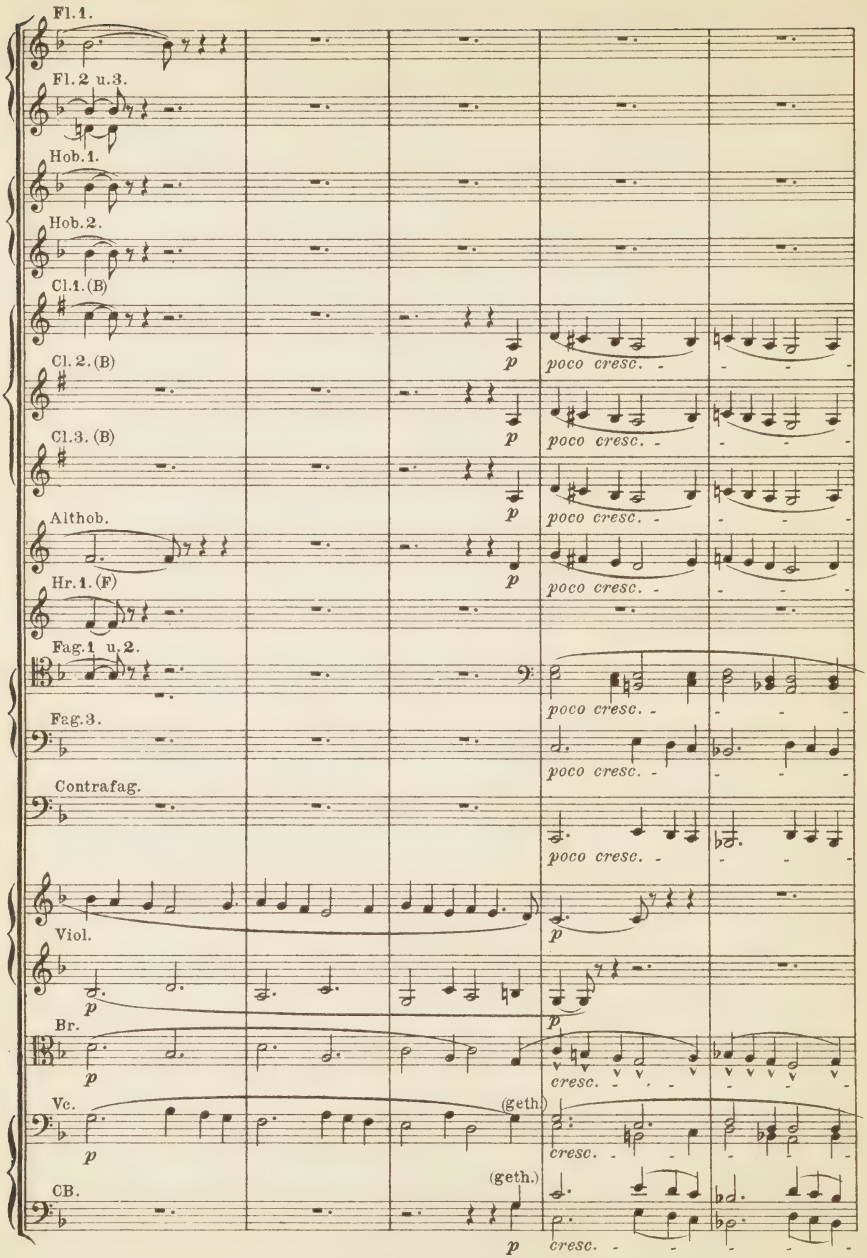

Etwas riten.
120
Langsam.
Fl.1 u.2. (zu 2)
Fl.3.
Hob.1.
Hob.2 u.3.
Cl.1.(B)
Cl.2 u.3.(B)
Althob.
Hr.1u.2. (F)
Hr.3u.4. (F)
Fag.1.
Fag.2.3.
Contrafag.
Tromp.1. (Es)
cresc.
Tromp.2 u.3. (Es)
Pos.1u.2.
Pos.3.
f
dim.
p

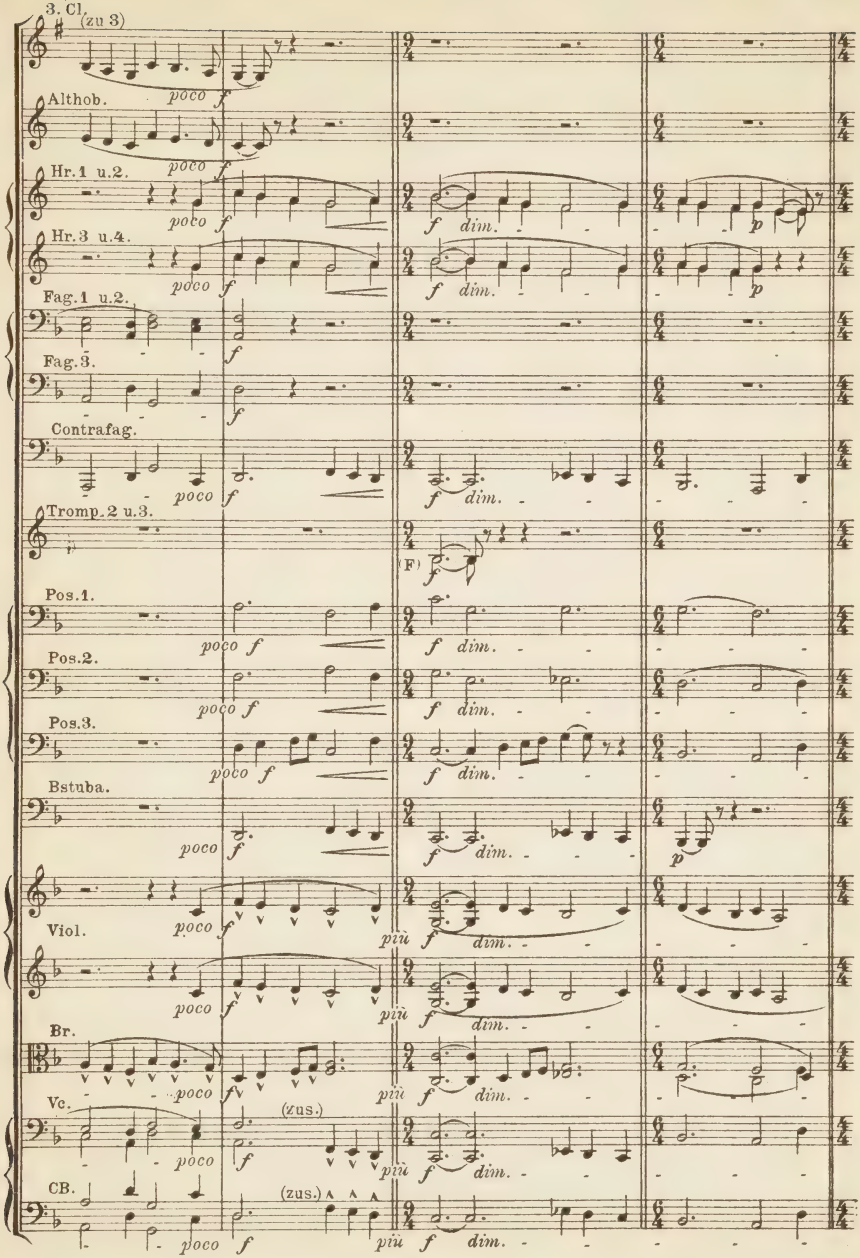

Bstuba.
Pauk.(B)
dim.
Viol.
Br.
Alt.
Jünglinge (Mittlere Höhe der Kuppel)
Ten.
Se - lig in
Bless - ed the
Paix à qui
RITTER.
Ten.
1. Ten.
1. Hälf.
the!
tion!
te!
Bass.
2. Ten.
Se - lig in Lieb' und
Bless - ed the Lov - ing, the
Paix à la foi qui
Alle Ritter.
1. Bass.
Se - lig in Lie -
Bless - ed the Lov -
Paix à qui ai -
2. Hälf.
2. u. 3. Bass.
Se - lig im Glau - ben und Lie -
Bless - ed the Lov - ing, the Faith -
Paix à qui croit et qui ai -
Se - lig im Glau - ben!
Bless - ed the Faith - ful!
Paix à la foi qui ai - me!
Vc.
CB.

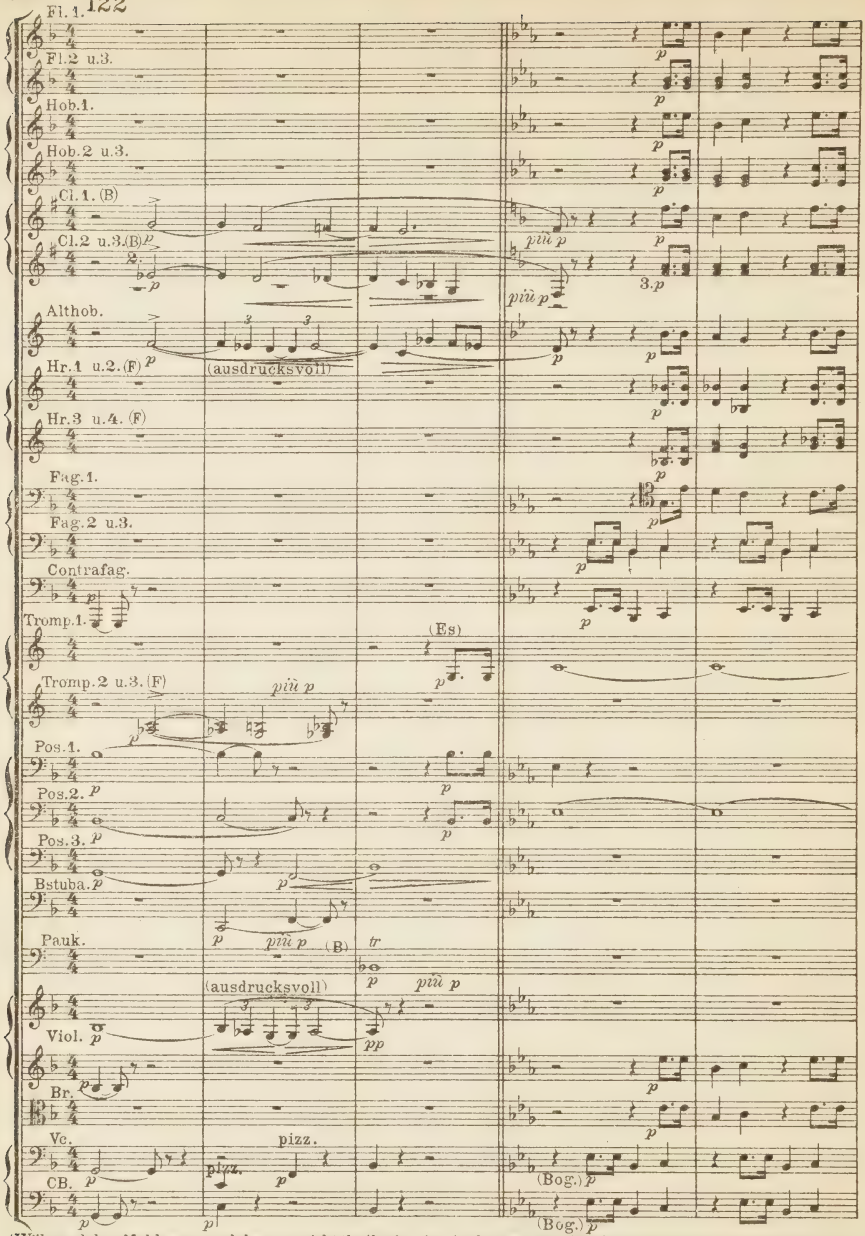

Fl.1 u.2.
Fl.3.
Hob.1.
Hob.2.
Cl.1. (B)
Cl.2. (B)
Viol.
Br.
pp
(mit Dämpfer) p
(mit Dämpfer)
(mit Dämpfer)
Alle Soprane.
(verhallend)
Se - lig im Glau - ben!
Bless - ed the Faith - ful!
Paix à qui sait croi - re!
Alt.
Jünglinge.
Ten.
1. Ten.
2. Ten.
Lie - be!
Lov - ing!
ai - me!
Glau - ben!
Faith - ful!
Alle Ritter.
be! ing! me!
(Die Ritter haben sich erhoben und schreiten von beiden Seiten auf sich zu, um während des folgenden sich feierlich zu umarmen.)
1. Bass.
2. Bass.
Vc. u. CB.

121

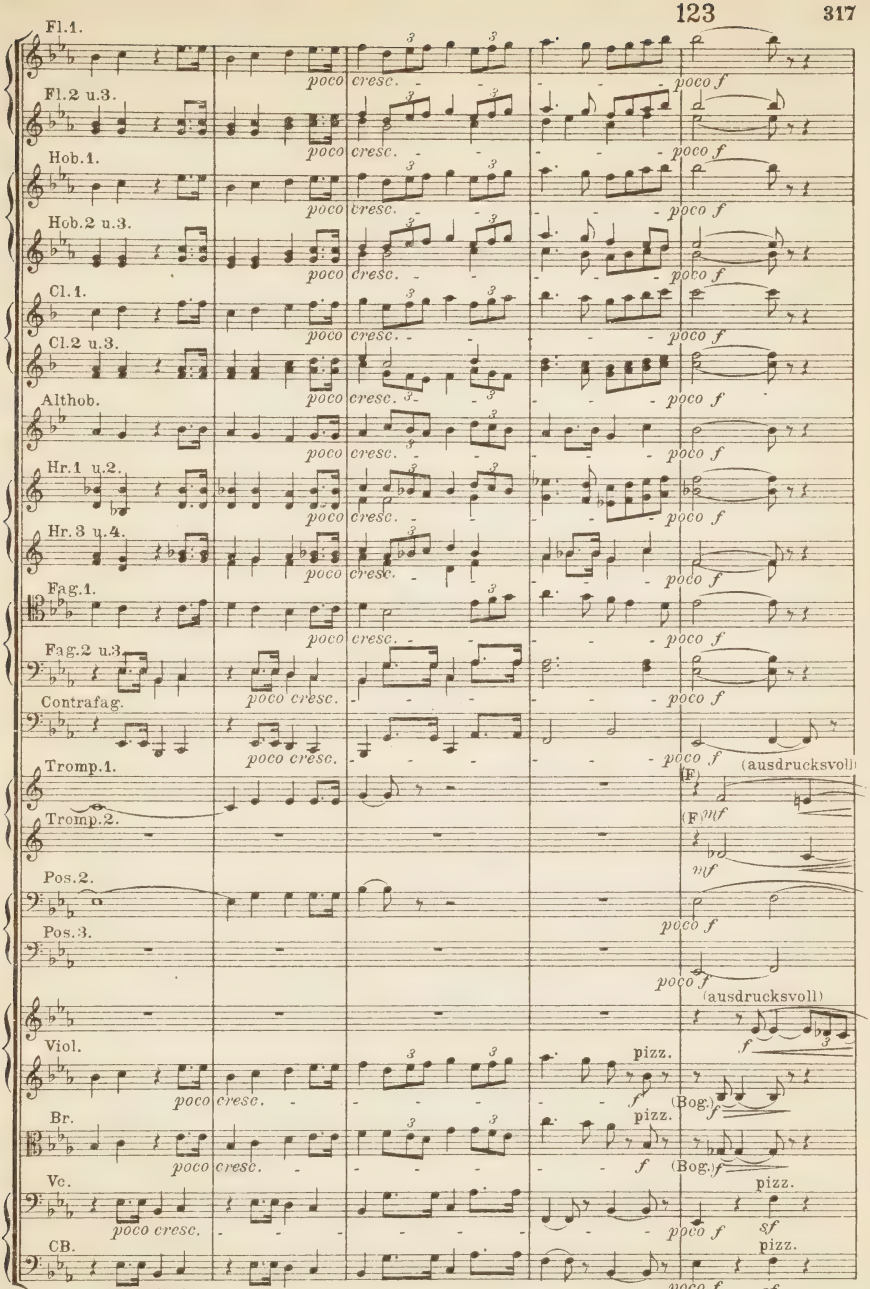

Fl.1.
Fl.2 u.3.
Hob.1.
Hob.2.
Hob.3.
Cl.1.
Cl.2.
Cl.3.
Althob.
Hr.1.
(F)
Fag.1.
(m. D.)
Viol.
(geth.)
(m. D.)
(ohne Dämpfer.)
Br.
(m. D.)
(ohne Dämpfer.)
Vc.
(m. D.)
(ohne Dämpfer.)
CB.

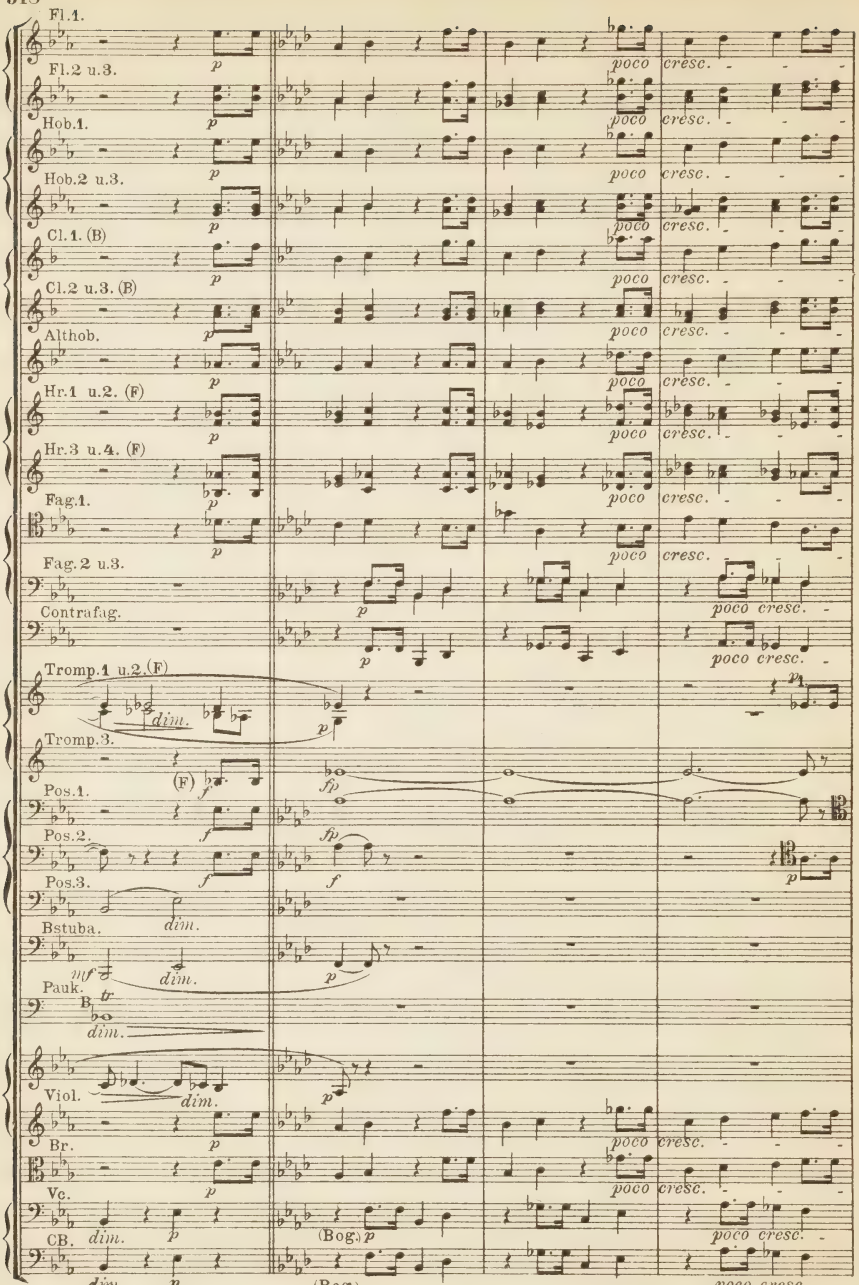

Fl. 1.
Fl. 2 u. 3.
Hob. 1.
Hob. 2.
Cl. 1. (B)
Cl. 2. (B)
Cl. 3. (B)
Althob.
Hr. 1. (F)
Fag. 1 u. 2.
Fag. 3.
Contrafag.
Viol.
Br.
Vc.
CB.
p
poco cresc.
cresc.
(geth.)

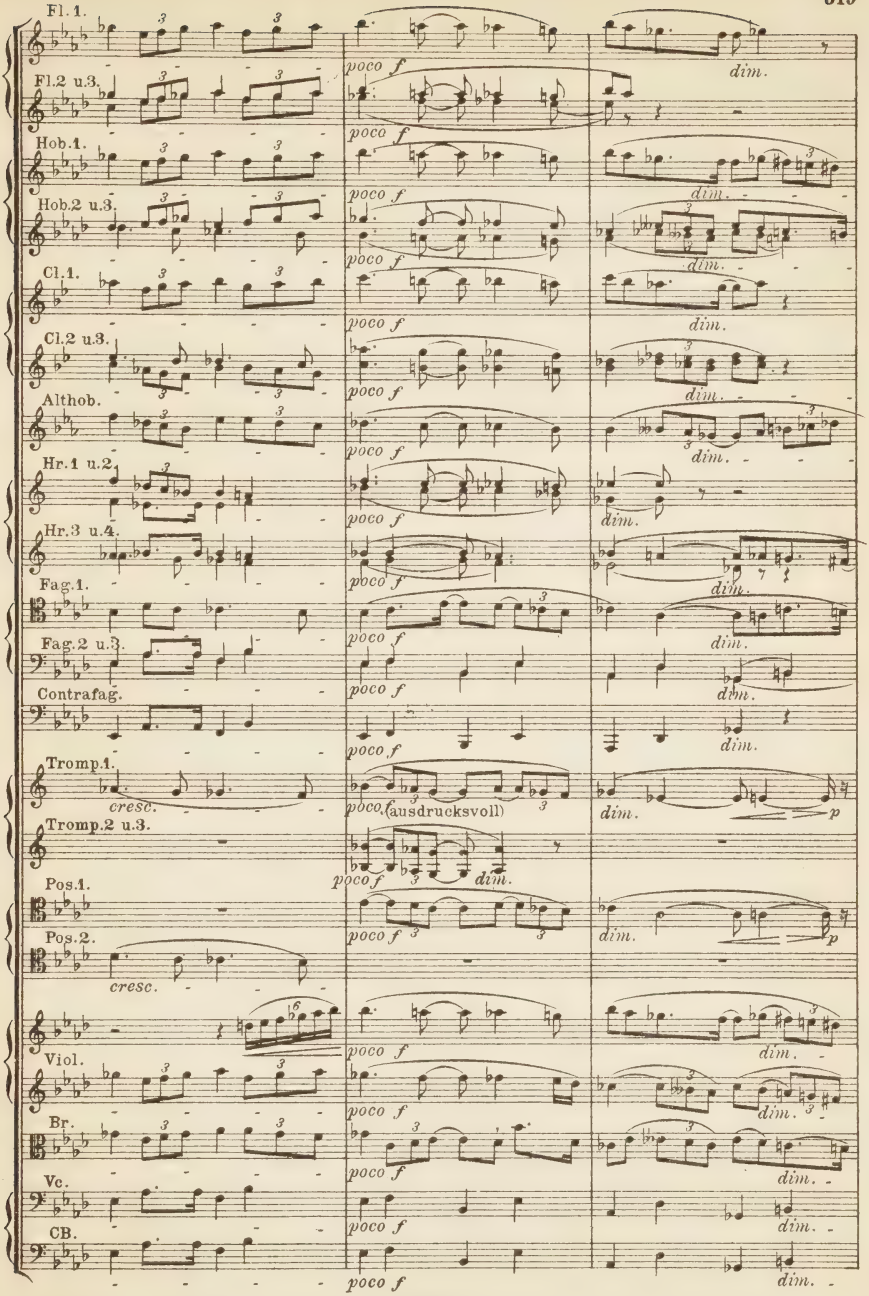

3. Cl. (zu 3)
poco f
Althob.
poco f
Hr. 1 u. 2.
poco f
f dim.
p
Hr. 3 u. 4.
poco f
f dim.
p
Fag. 1 u. 2.
f
Fag. 3.
f
Contrafag.
poco f
f dim.
Tromp. 2 u. 3.
(F)
f
Pos. 1.
poco f
f dim.
Pos. 2.
poco f
f dim.
Pos. 3.
poco f
f dim.
Bstuba.
poco f
f dim.
p
Viol.
poco f
più f dim.
poco f
più f dim.
Br.
poco f
più f dim.
Vc.
(zus.)
poco f
più f dim.
CB.
(zus.)
poco f
più f dim.

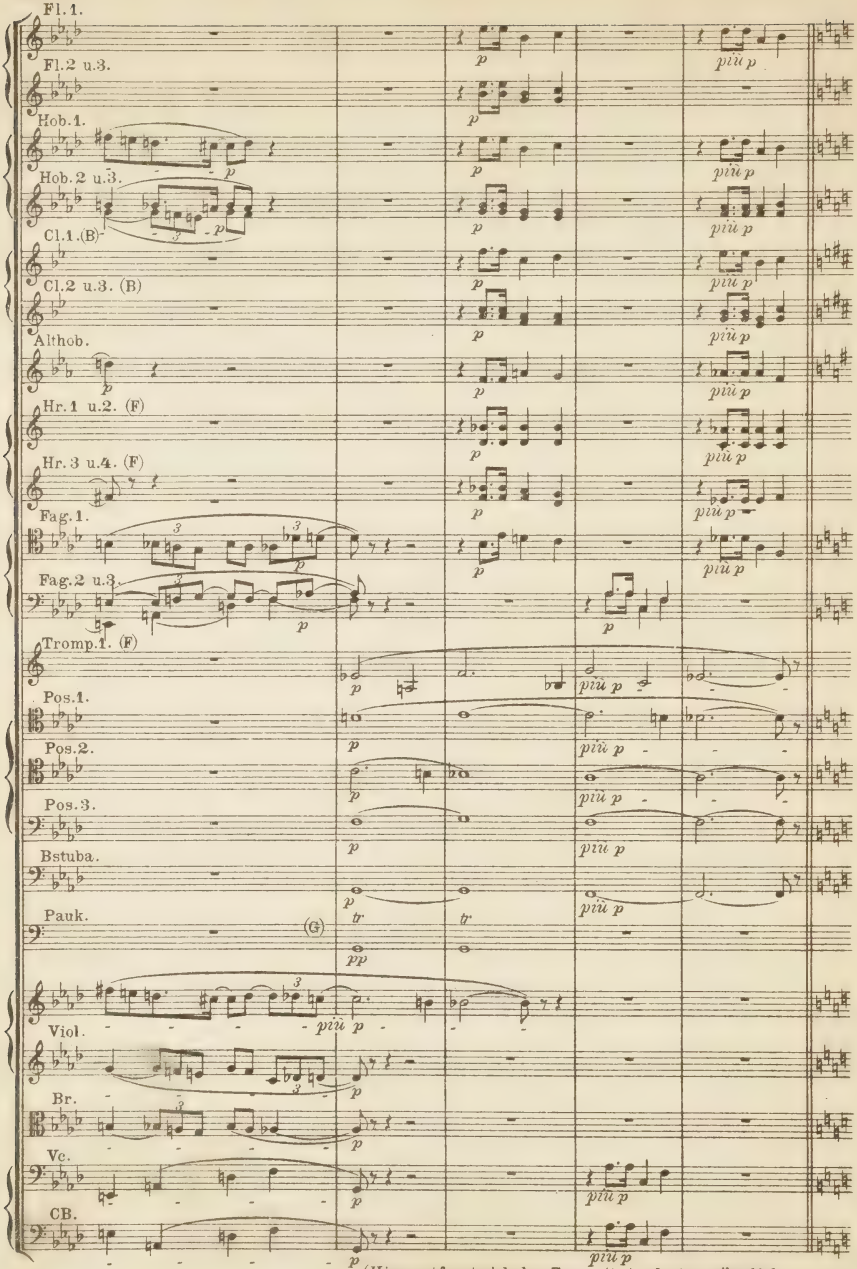


(Während des Mahles, an welchem er nicht theilnahm, ist Amfortas aus seiner begeisterungsvollen Erhebung allmählich wieder herabgesunken: er neigt das Haupt und hält die Hand auf die Wunde. Die Knaben nähern sich ihm, ihre Bewegungen deuten auf das erneuerte Bluten der Wunde: sie pflegen Amfortas, geleiten ihn wieder auf die Sänfte, und während Alle sich zum Aufbruch rüsten, tragen sie, in der Ordnung, wie sie kamen, Amfortas und den heiligen Schrein wieder von dannen. Die Ritter ordnen sich ebenfalls wieder zum feierlichen Zuge, und verlassen langsam den Saal.)

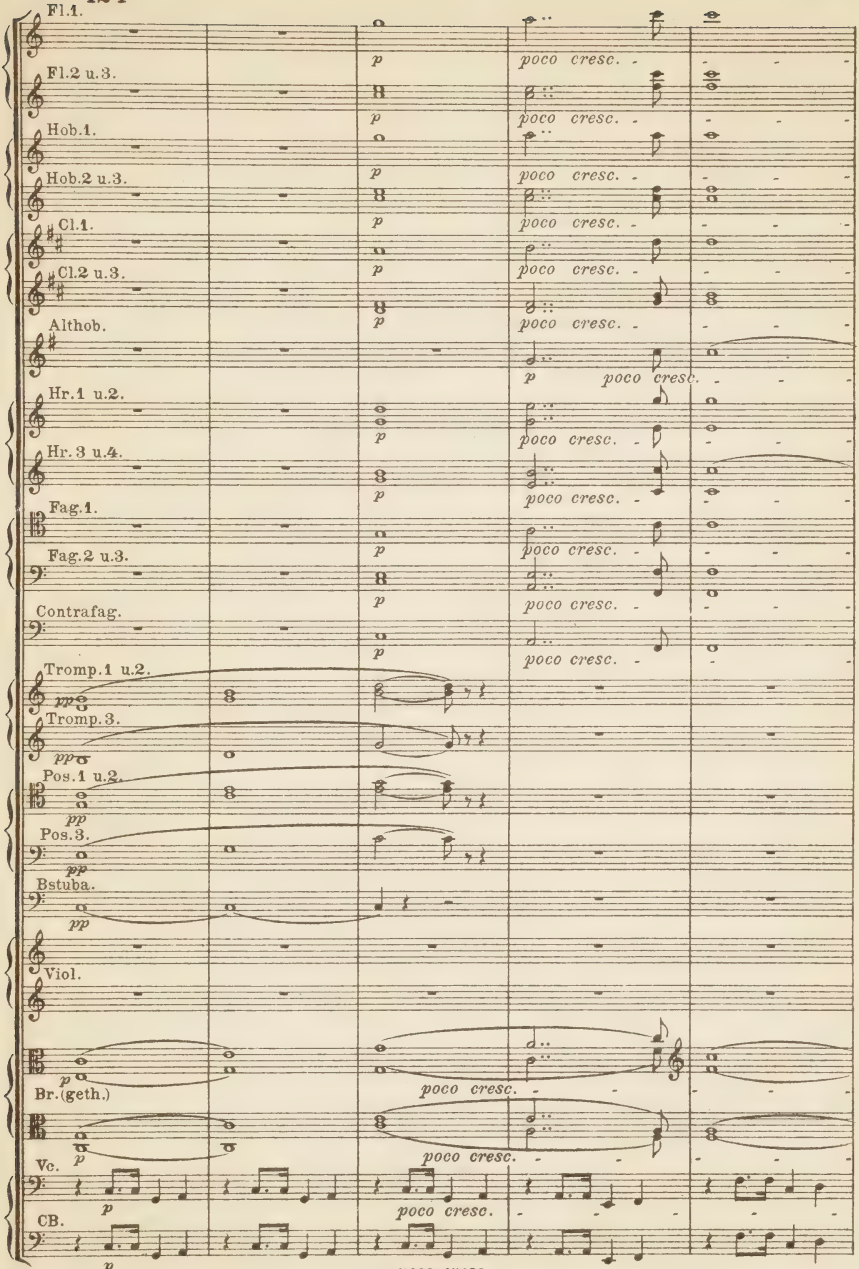

Fl.1.
poco cresc.
poco f
Fl.2 u.3.
poco cresc.
poco f
Hob.1.
poco cresc.
poco f
Hob.2 u.3.
poco cresc.
poco f
Cl.1.
poco cresc.
poco f
Cl.2 u.3.
poco cresc.
poco f
Althob.
poco cresc.
poco f
Hr.1 u.2.
poco cresc.
poco f
Hr.3 u.4.
poco cresc.
poco f
Fag.1.
poco cresc.
poco f
Fag.2 u.3
poco cresc.
poco f
Contrafag.
poco cresc.
poco f
Tromp.1.
(ausdrucksvoll)
Tromp.2.
(F)
mf
Pos.2.
poco f
Pos.3.
poco f
(ausdrucksvoll)
Viol.
poco cresc.
pizz.
(Bog.)
Br.
poco cresc.
pizz.
(Bog.)
Vc.
poco cresc.
poco f
pizz.
CB.
poco cresc.
poco f
pizz.

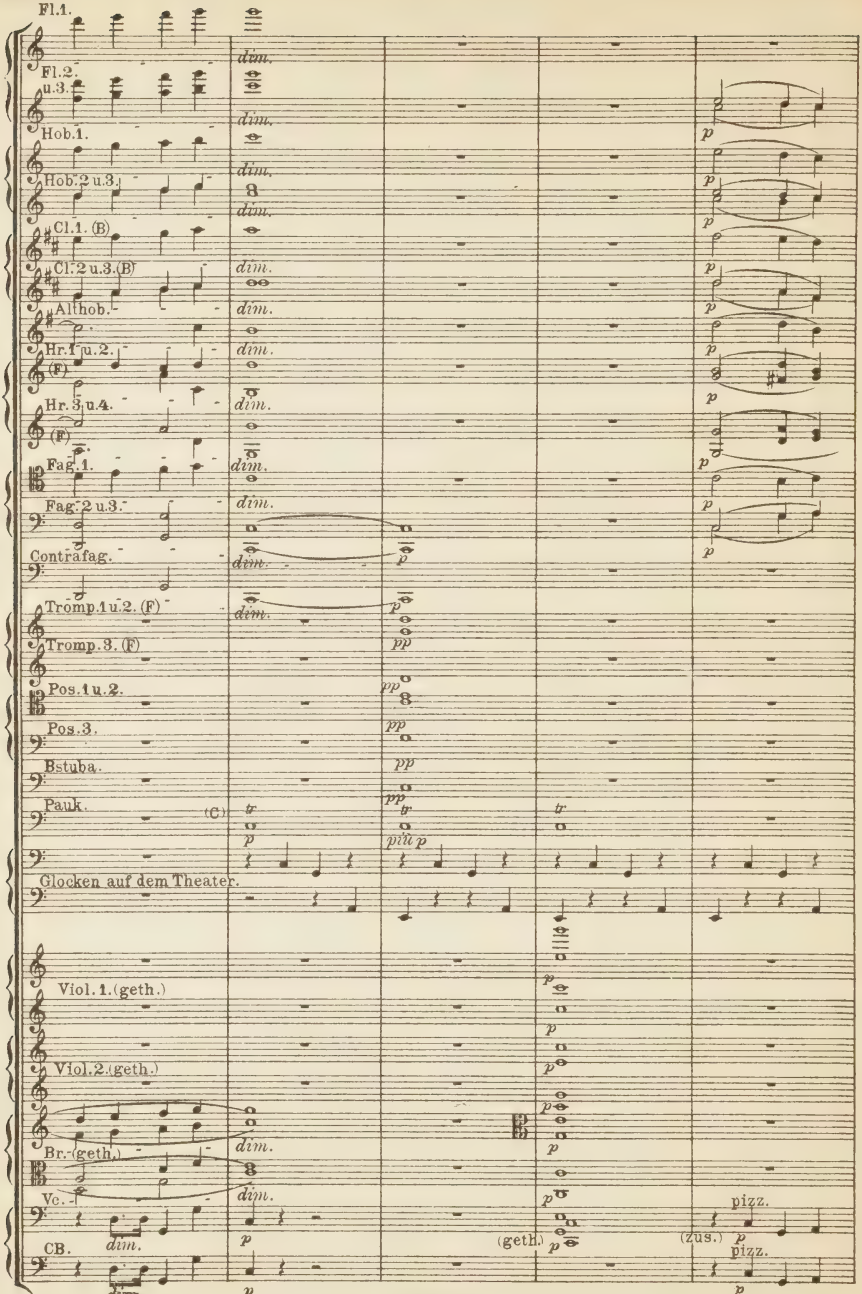

Fl.1.
Fl.2 u.3.
Hob.1.
Hob.2 u.3.
Cl.1. (B)
Cl.2 u.3. (B)
Althob.
Hr.1 u.2. (F)
Hr.3 u.4. (F)
Fag.1.
Fag.2 u.3.
Contrafag.
Tromp.1 u.2. (F)
Tromp.3.
Pos.1.
Pos.2.
Pos.3.
Bstuba.
Pauk.
Viol.
Br.
Vc.
CB.
poco cresc.
dim.
(Bog.)

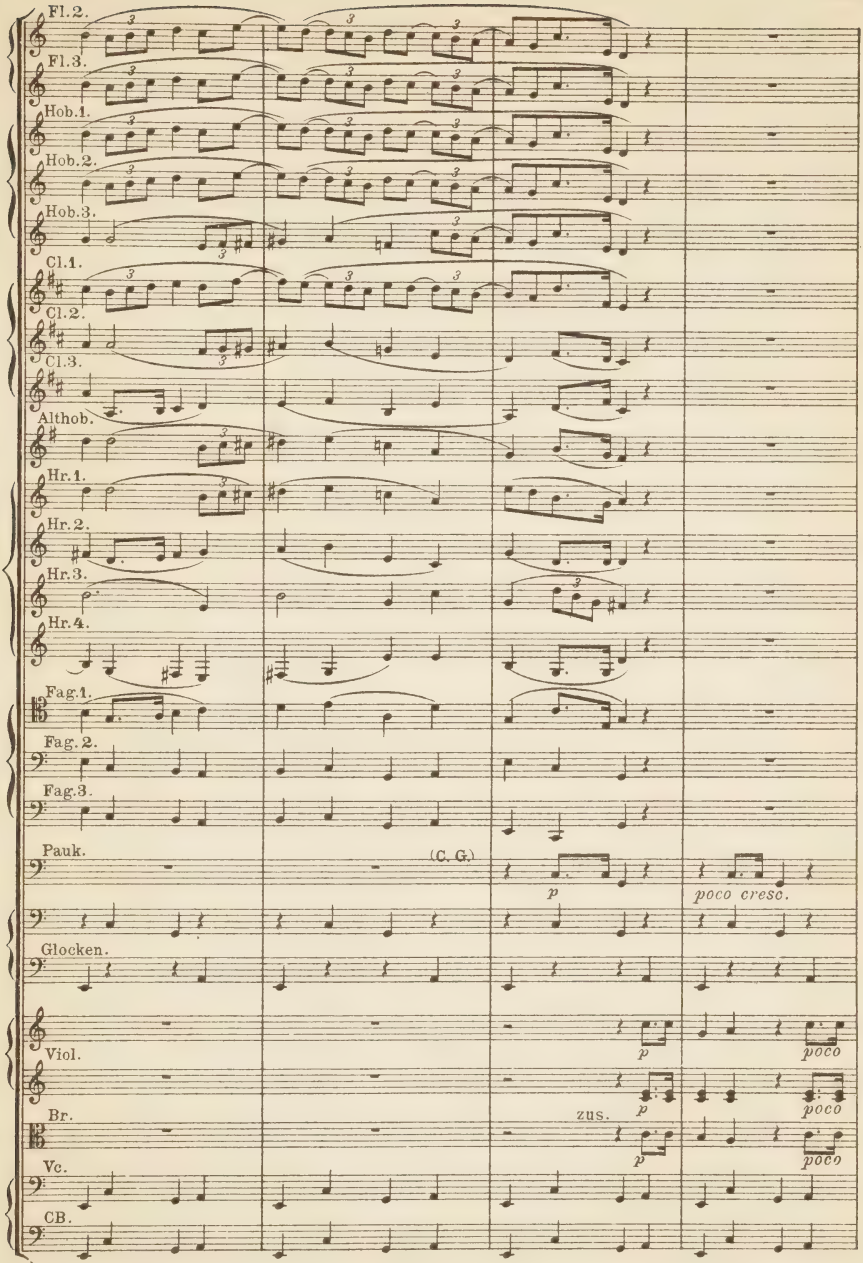

Fl.1.
Fl.2 u.3.
Hob.1.
Hob.2 u.3.
Cl.1.
Cl.2 u.3.
Althob.
Hr.1 u.2.
Hr.3 u.4.
Fag.1.
Fag.2 u.3.
Contrafag.
Tromp.1.
Tromp.2 u.3.
Pos.1.
Pos.2.
Viol.
Br.
Vc.
CB.
poco f
dim.
cresc.
(ausdrucksvoll)
p



(Hier entfernt sich der Zug mit Amfortas gänzlich.
Verminderte Tageshelle tritt ein.)

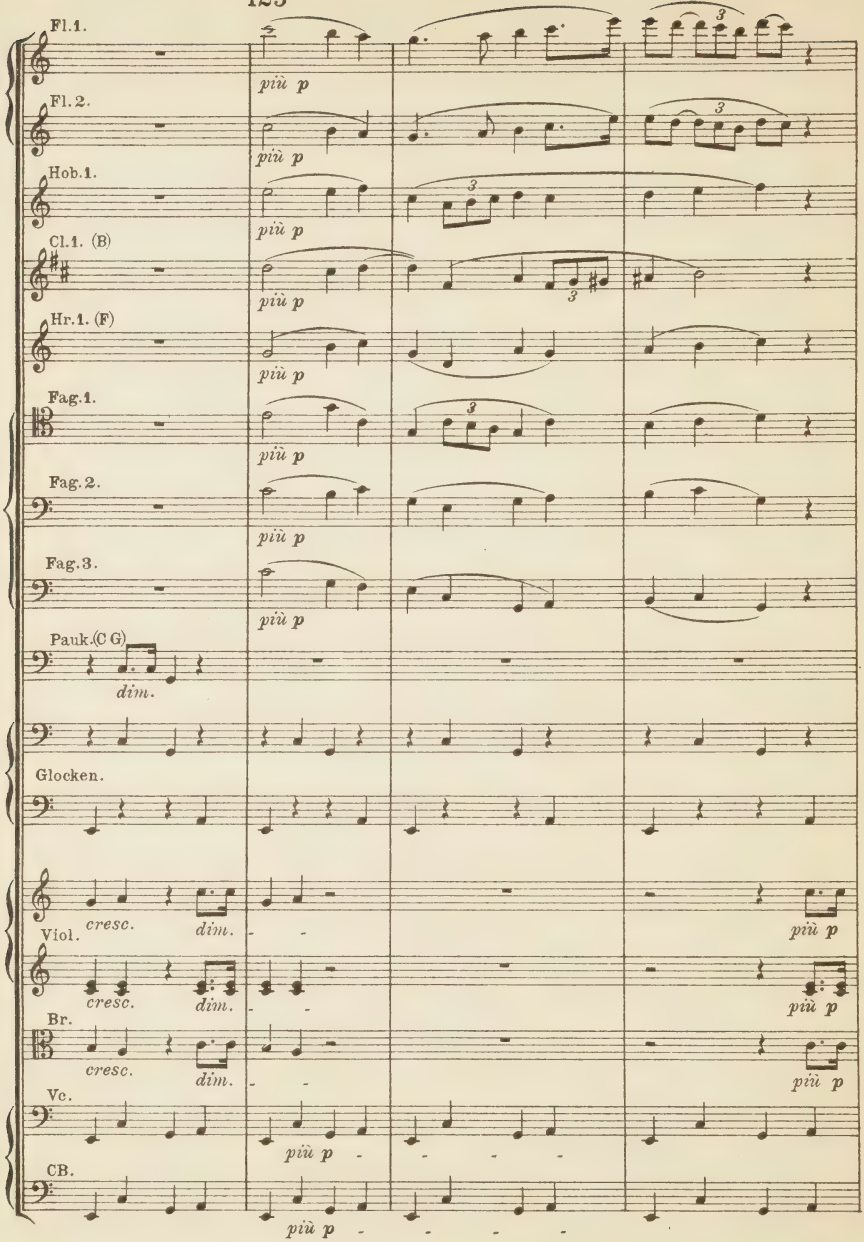

Fl.1.
Fl.2 u.3.
Hob.1.
Hob.2 u.3.
Cl.1.
Cl.2 u.3.
Althob.
Hr.1 u.2.
Hr.3 u.4.
Fag.1.
Fag.2 u.3.
Contrafag.
Tromp.1 u.2.
Tromp.3.
Pos.1 u.2.
Pos.3.
Bstuba.
Viol.
Br.(geth.)
Vc.
CB.
p
pp
poco cresc.

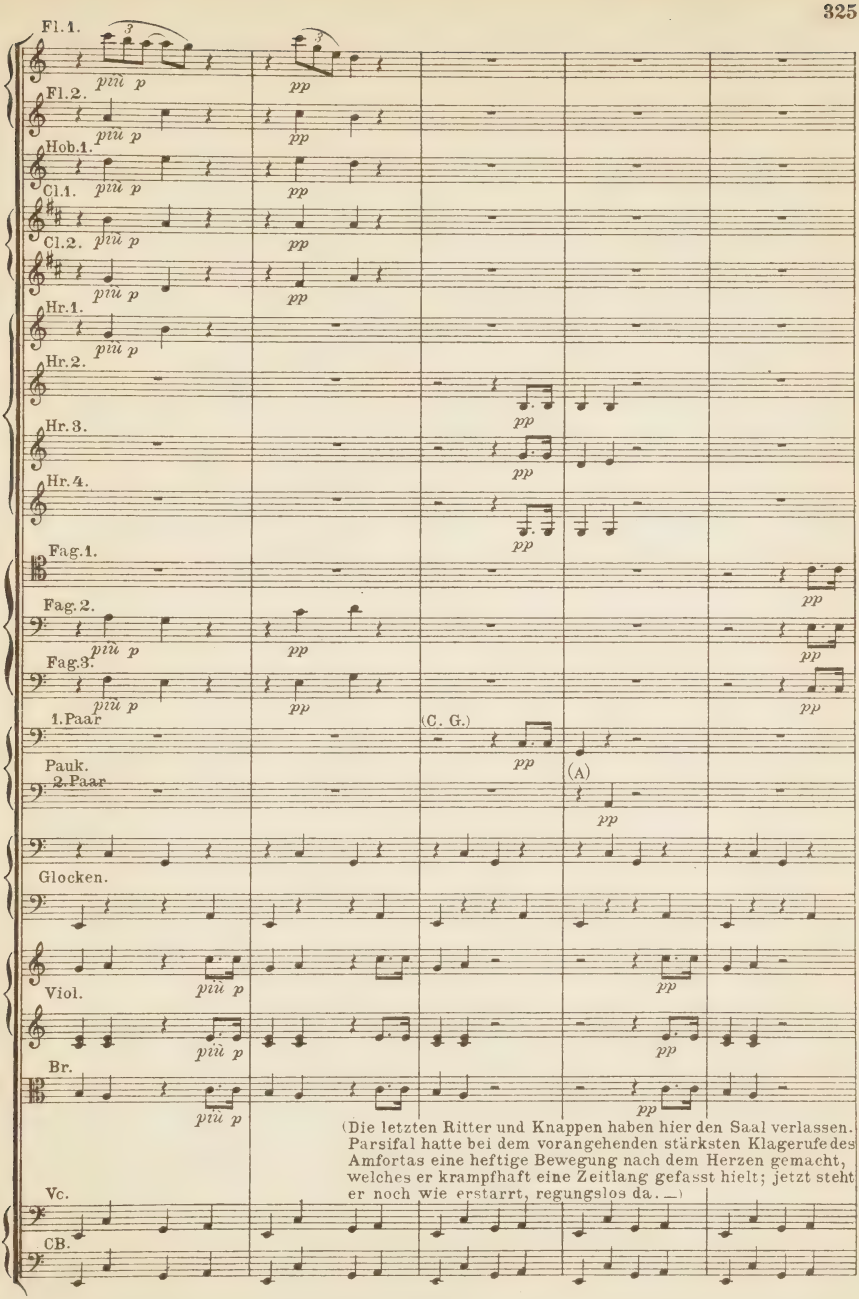

Fl.1.
dim.
Fl.2 u.3.
dim.
Hob.1.
dim.
Hob.2 u.3.
dim.
Cl.1. (B)
Cl.2 u.3.(B)
dim.
Althob.
dim.
Hr.1 u.2. (F)
dim.
Hr.3 u.4. (F)
dim.
Fag.1.
dim.
Fag.2 u.3.
dim.
Contrafag.
dim.
p
Tromp.1 u.2. (F)
dim.
p
Tromp.3. (F)
pp
Pos.1 u.2.
pp
Pos.3.
pp
Bstuba.
pp
Pauk. (C)
tr
p
più p
tr
tr
Glocken auf dem Theater.
Viol.1.(geth.)
p
Viol.2.(geth.)
p
Br.(geth.)
dim.
p
Vc.
dim.
p
CB.
dim.
dim.
p
(geth.)
p
(zus.)
p
pizz.
pizz.
p

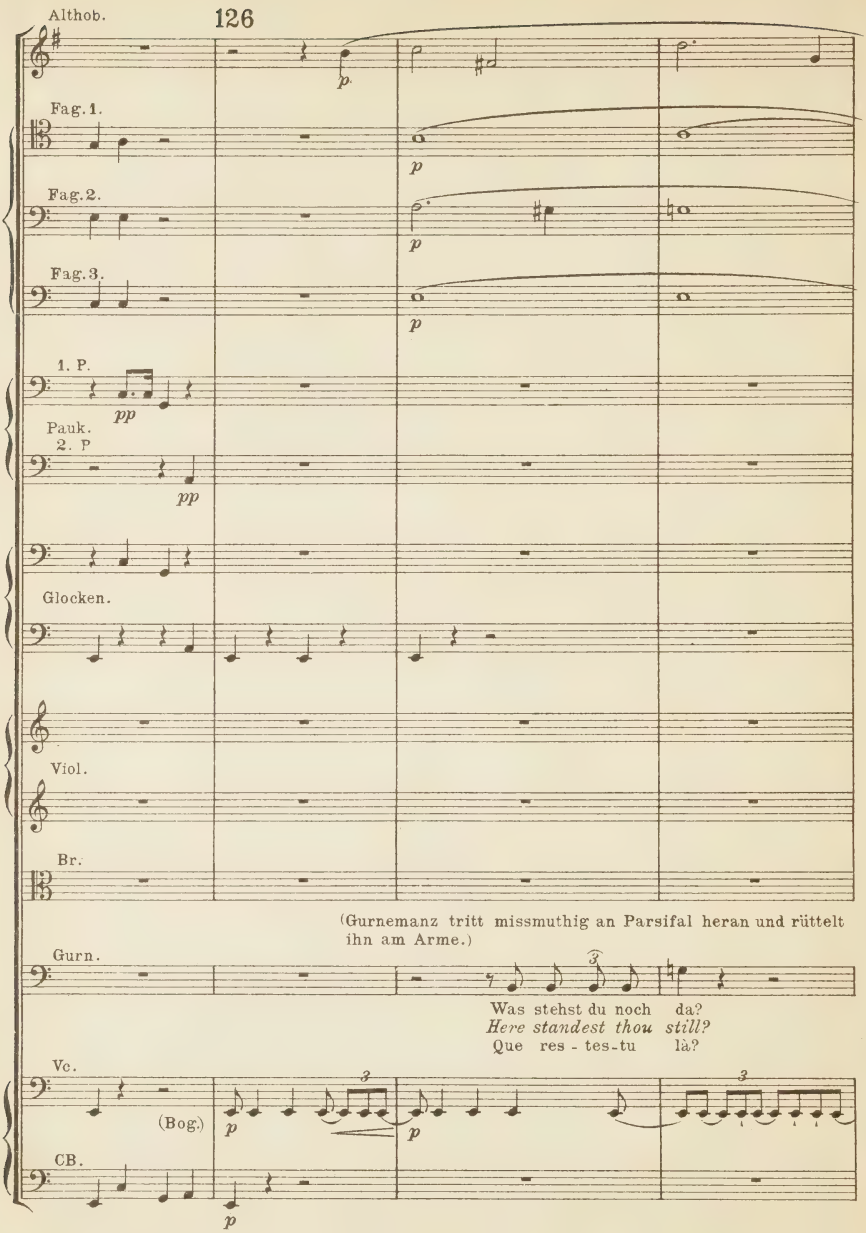


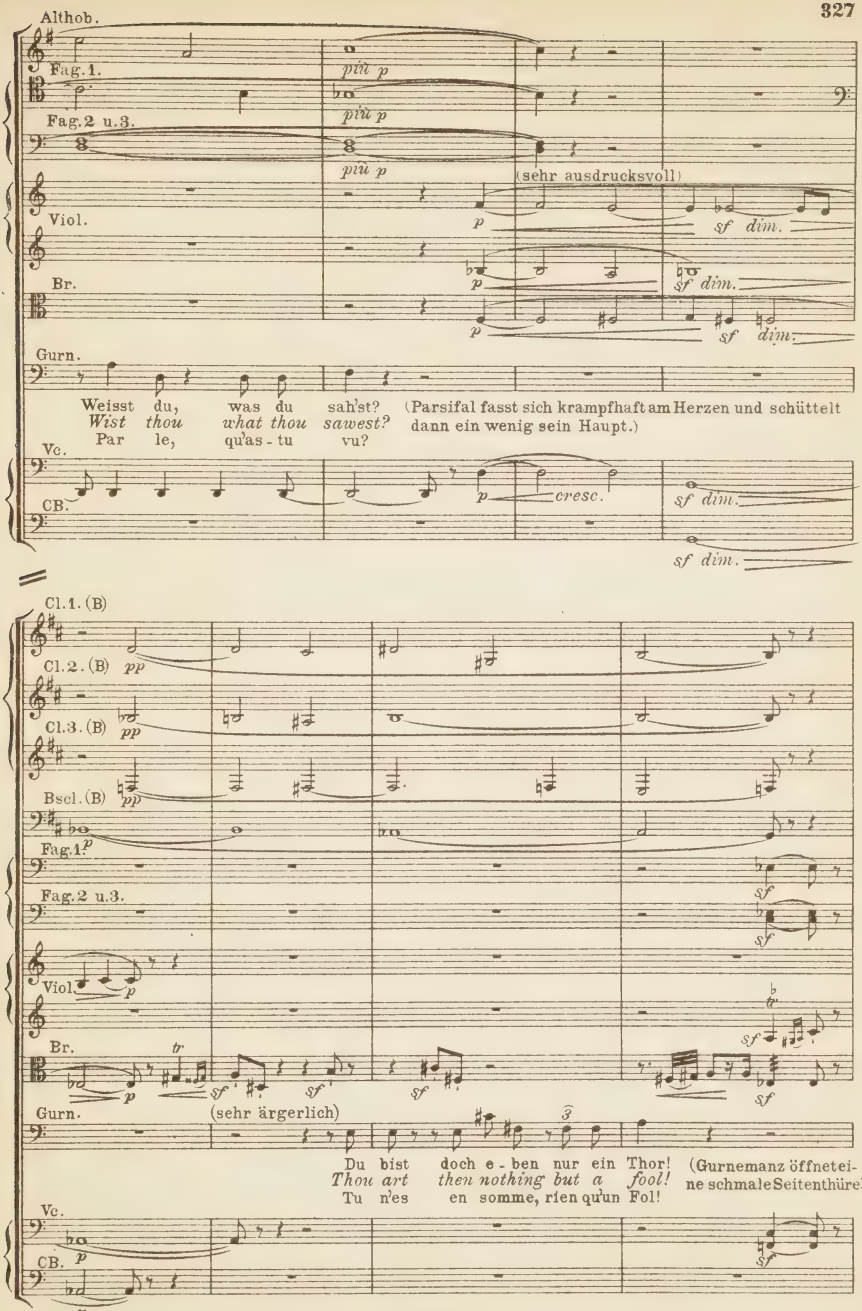
(Knappen ziehen wieder in schnellerem Schritte durch die Halle.)

125

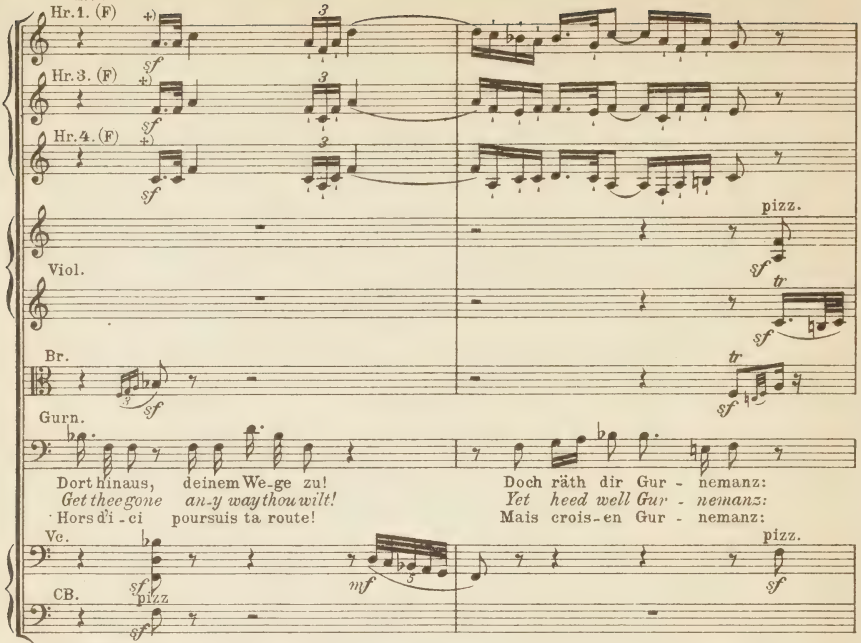

Fl.1.
più p
Fl.2.
più p
Hob.1.
più p
Cl.1. (B)
più p
Hr.1. (F)
più p
Fag.1.
più p
Fag.2.
più p
Fag.3.
più p
Pauk.(C G)
dim.
Glocken.
Viol.
cresc.
dim.
più p
cresc.
dim.
più p
Br.
cresc.
dim.
più p
Vc.
più p
CB.
più p


Fl.1.
più p
pp
Fl.2.
più p
pp
Hob.1.
più p
pp
Cl.1.
più p
pp
Cl.2.
più p
pp
Hr.1.
più p
Hr.2.
pp
Hr.3.
pp
Hr.4.
pp
Fag.1.
pp
Fag.2.
più p
pp
pp
Fag.3.
più p
pp
pp
1.Paar
(C. G.)
pp
Pauk.
2.Paar
(A)
pp
Glocken.
Viol.
più p
pp
più p
pp
Br.
più p
pp
(Die letzten Ritter und Knappen haben hier den Saal verlassen. Parsifal hatte bei dem vorangehenden stärksten Klagerufe des Amfortas eine heftige Bewegung nach dem Herzen gemacht, welches er krampfhaft eine Zeitlang gefasst hielt; jetzt steht er noch wie erstarrt, regungslos da. —)
Vc.
CB.

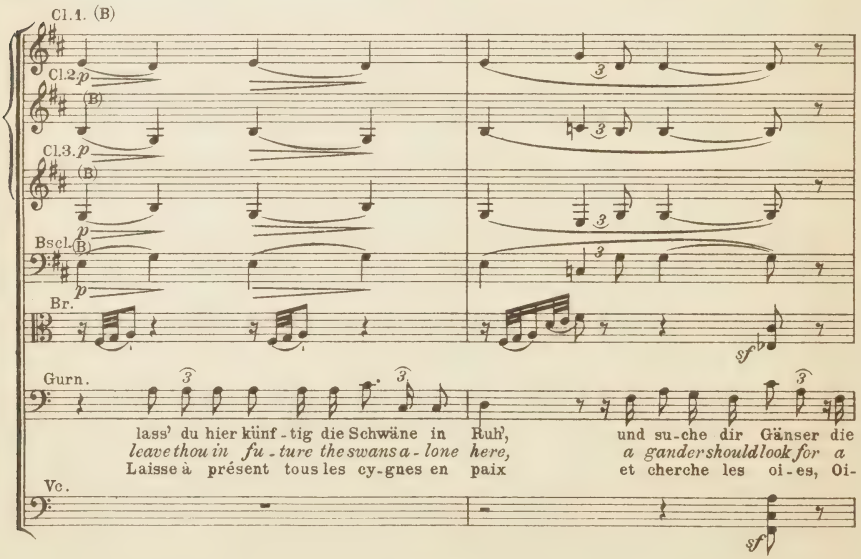

Althob.
126
Fag. 1.
Fag. 2.
Fag. 3.
1. P.
Pauk.
2. P
Glocken.
Viol.
Br.
(Gurnemanz tritt missmuthig an Parsifal heran und rüttelt ihn am Arme.)
Gurn.
Was stehst du noch da?
Here standest thou still?
Que res - tes-tu là?
Vc.
(Bog.)
CB.

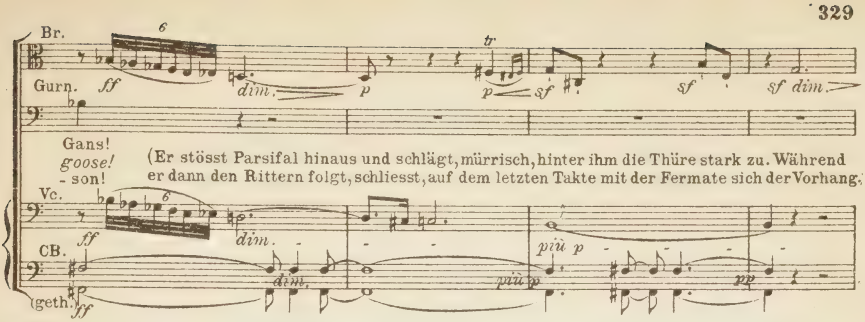

Althob.
Fag.1.
Fag.2 u.3.
più p
più p
più p
(sehr ausdrucksvoll)
Viol.
Br.
Gurn.
p
sf dim.
Weisst du, was du sah'st? (Parsifal fasst sich krampfhaft am Herzen und schüttelt
Wist thou what thou sawest? dann ein wenig sein Haupt.)
Par le, qu'as-tu vu?
Vc.
CB.
cresc.
Cl.1. (B)
Cl.2. (B)
Cl.3. (B)
Bscl. (B)
pp
Fag.1.
Fag.2 u.3.
Viol.
Br.
tr
(sehr ärgerlich)
Du bist doch e-ben nur ein Thor! (Gurnemanz öffnet eine schmale Seitenthüre)
Thou art then nothing but a fool!
Tu n'es en somme, rien qu'un Fol!
Vc.
CB.

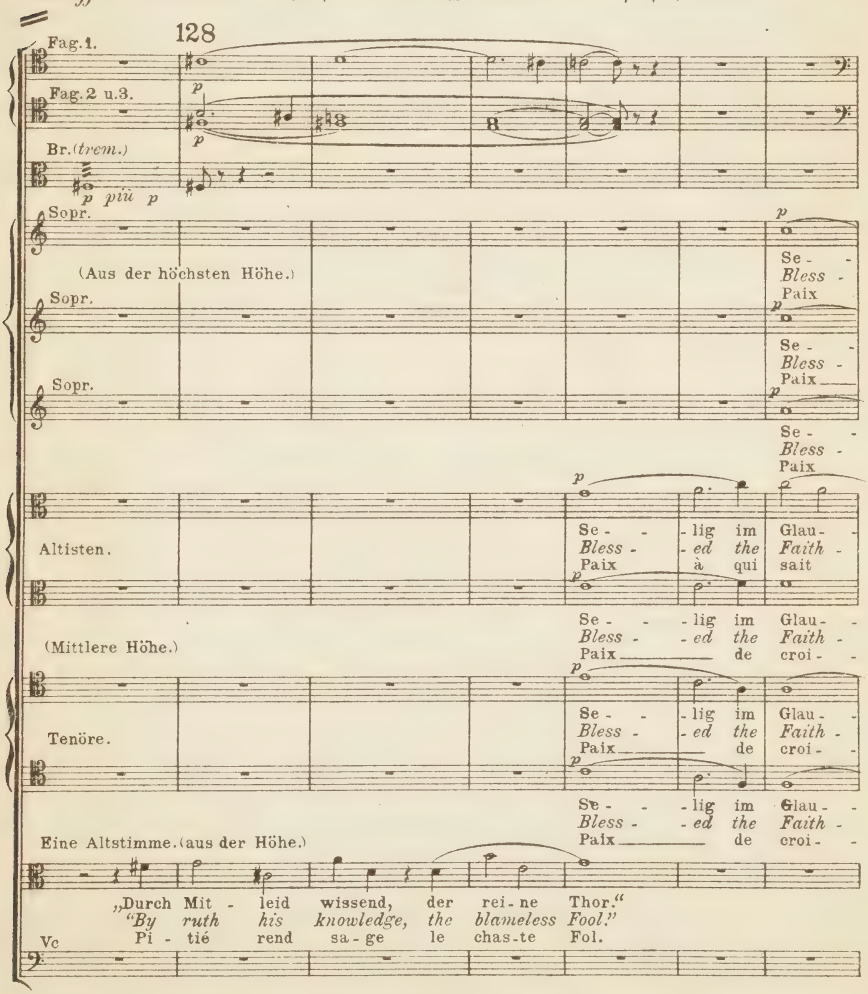
127

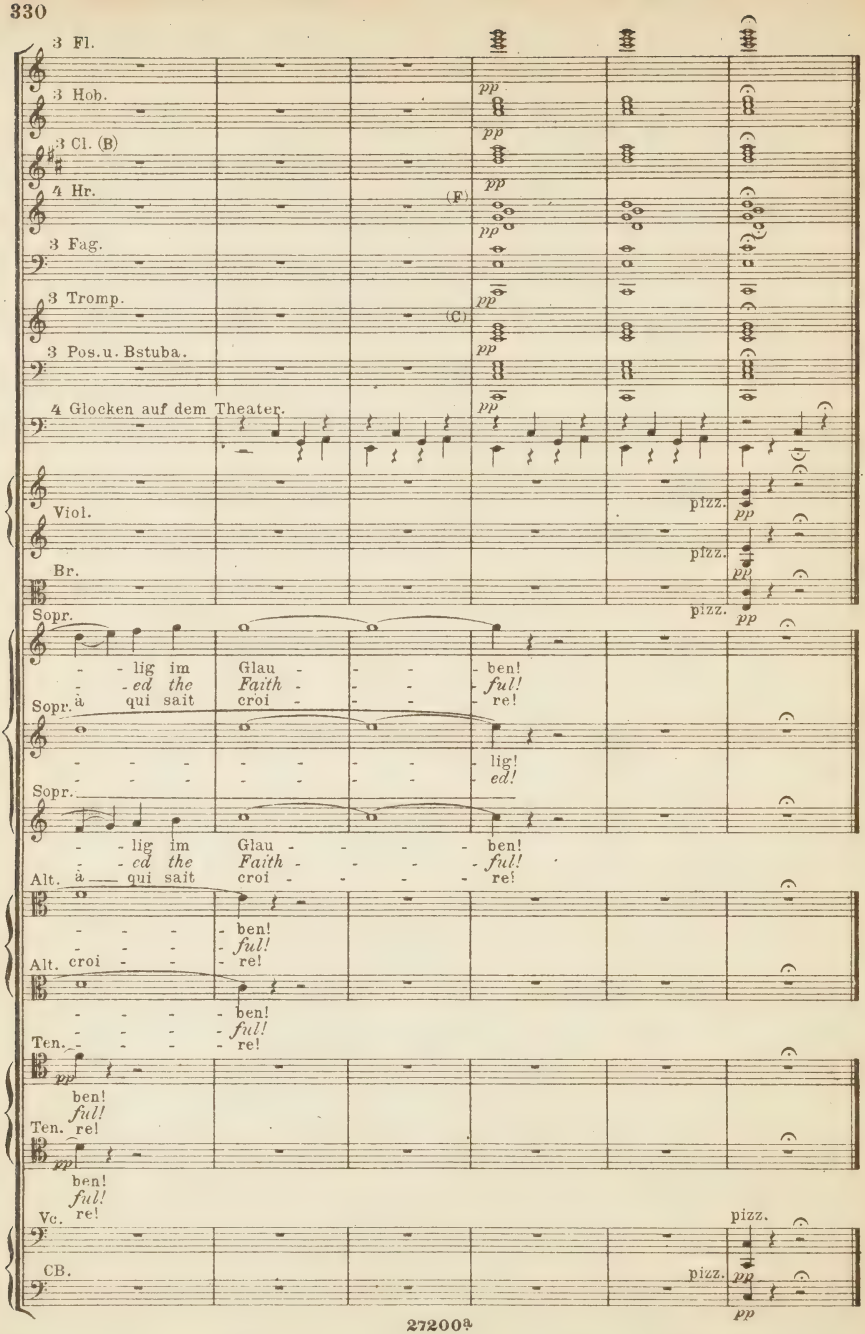


+) Mit Dämpfern und stark angeblasen.




Br.
Gurn.
ff
dim.
p
sf
sf
sf dim.
Gans!
goose!
- son!
(Er stösst Parsifal hinaus und schlägt, mürrisch, hinter ihm die Thüre stark zu. Während er dann den Rittern folgt, schliesst, auf dem letzten Takte mit der Fermate sich der Vorhang.)
Vc.
CB.
(geth.)
ff
dim.
più p
pp


128
Fag. 1.
Fag. 2 u. 3.
Br. (trem.)
p più p
Sopr.
(Aus der höchsten Höhe.)
Se - - - lig im Glau -
Bless - - ed the Faith -
Paix à qui sait
Altisten.
(Mittlere Höhe.)
Paix de croi -
Tenöre.
Eine Altstimme. (aus der Höhe.)
„Durch Mit - leid wissend, der rei - ne Thor."
"By ruth his knowledge, the blameless Fool."
Pi - tié rend sa - ge le chas - te Fol.
Vc


3 Fl.
3 Hob.
3 Cl. (B)
4 Hr.
(F)
3 Fag.
3 Tromp.
(C)
3 Pos.u. Bstuba.
4 Glocken auf dem Theater.
Viol.
pizz.
Br.
Sopr.
- - lig im Glau - - - ben!
- - ed the Faith - - - ful!
Sopr. à qui sait croi - - - re!
- - - - - - - - lig!
- - - - - - - - ed!
Sopr.
- - lig im Glau - - - ben!
- - ed the Faith - - - ful!
Alt. à qui sait croi - - - - re!
- - - - ben!
- - - - ful!
Alt. croi - - - re!
- - - - ben!
- - - - ful!
Ten. - - - - re!
ben!
ful!
Ten. re!
ben!
ful!
Vc. re!
pizz.
CB.
pizz.

B·SCHOTT'S SOEHNE
MAINZ

M
1500
W13P321
v.1

Wagner, Richard
[Parsifal. English, French & German]
Parsifal

UNIVERSITY OF TORONTO

EDWARD JOHNSON
MUSIC LIBRARY